いろどり

IRODORI

生活の日本語

Tiếng Nhật trong đời sống

初級 2

A2



A1 A2 B1 B2 C1 C2

Chuẩn Giáo dục Tiếng Nhật JF

JAPANFOUNDATION 国際交流基金

はじめに

国境を越えた人の移動や往来が盛んな今日、日本国内でも、さまざまな分野で働く外国人の数が年々増えています。在留資格「特定技能」制度も始まり、今後は、いろいろな国籍や文化的背景を持つ人々が、同じコミュニティで生活し、同じ職場で働く機会がますます多くなるでしょう。

日本語コースブック『**いろどり　生活の日本語**』は、外国の人が日本で生活や仕事をする際に必要となる、基礎的な日本語のコミュニケーション力を身につけるための教材です。**「いろどり」**には、「**色をつける**」という基本的な意味から派生して、「物事の様子や姿、形に変化を与え、美しさやおもしろみを増す」という意味もあります。日本での毎日が、隣人や同僚など身の回りの人たちとの会話や交流を通じて彩り（**いろどり**）豊かなものになることを願い、それを言葉やコミュニケーションの面からお手伝いしたいという想いを込めて、このタイトルをつけました。

本書の主な特徴は、以下の点です。

- 日本での生活に即したさまざまな場面や題材を扱っており、実際に用いられるであろう日本語のコミュニケーションを効果的に学べます。
- 各課の学習目標を Can-do の形で提示し、その課の学習で「できる」ようになることを明確にしています。
- トピックや文法項目を、JF 日本語教育スタンダードに準拠した既存コースブック『まるごと　日本のことばと文化』に緩やかに関連づけています。
- 日本での生活や仕事に必要な初級（A2）レベルの日本語の学習に対応しており、国際交流基金日本語基礎テスト（JFT-Basic）の受験を考えている人にも役立ちます。
- 世界中の人が気軽に利用できるよう、出版ではなく、ウェブサイト上で提供します。

これから日本に来る人は、来日までに「できる」ようになった方がいいことを学ぶために、すでに日本で生活している人は、自身の日本語力を確認し、さらに「できる」ことを増やすために、それぞれの目的に応じてご利用いただければ幸いです。

2020 年 3 月

独立行政法人国際交流基金

©The Japan Foundation

Lời nói đầu

Cùng với sự di chuyển, đi lại qua biên giới của con người giữa các quốc gia từ khắp nơi trên thế giới, số lượng người nước ngoài tới Nhật Bản làm việc trong nhiều lĩnh vực khác nhau cũng tăng lên hằng năm. Tư cách lưu trú "Kỹ năng đặc định" cũng đã được triển khai, mang lại cho những người có quốc tịch và nền văn hóa khác nhau nhiều cơ hội sinh sống trong cùng một cộng đồng và cùng nhau làm việc trong tương lai.

Bộ sách **IRODORI: Tiếng Nhật trong đời sống** là giáo trình cung cấp năng lực giao tiếp tiếng Nhật cơ bản cần thiết cho người nước ngoài trong đời sống và công việc tại Nhật Bản. Bắt nguồn từ ý nghĩa cơ bản "tô màu", **IRODORI** cũng có nghĩa là "mang lại thay đổi cho diện mạo, hình dáng của sự vật, làm tăng vẻ đẹp và sự hấp dẫn". Chúng tôi lựa chọn nhan đề này với mong muốn có thể hỗ trợ người học trên phương diện ngôn ngữ và giao tiếp, và hy vọng cuộc sống hằng ngày tại Nhật Bản sẽ tràn ngập sắc màu nhờ các cuộc trò chuyện, giao lưu giữa những người hàng xóm và đồng nghiệp.

Đặc trưng của giáo trình này bao gồm những điểm sau:

- Cung cấp các bối cảnh, chủ đề trong cuộc sống tại Nhật Bản, giúp người học có thể học cách giao tiếp bằng tiếng Nhật được sử dụng trong thực tế một cách hiệu quả.
- Biểu thị mục tiêu học tập của từng bài dưới dạng Can-do, thể hiện rõ ràng những việc người học "có thể làm" sau khi học xong nội dung bài học đó.
- Các chủ đề và mục ngữ pháp có đôi nét liên quan tới giáo trình "MARUGOTO: Ngôn ngữ và Văn hóa Nhật Bản" đã được xuất bản dựa trên Chuẩn Giáo dục Tiếng Nhật JF.
- Phù hợp cho việc học tập tiếng Nhật cơ bản ở trình độ sơ cấp (A2) để sinh sống và làm việc tại Nhật Bản, có ích cho người có nhu cầu tham dự Kỳ thi Tiếng Nhật Cơ bản do Quỹ Giao lưu Quốc tế Nhật Bản tổ chức (JFT-Basic).
- Không xuất bản thành sách mà được đăng tải trên website để mọi người trên khắp thế giới có thể dễ dàng sử dụng.

Chúng tôi hy vọng bộ giáo trình này sẽ giúp người học đạt được những mục đích khác nhau, như là học được những điều nên "có thể làm" trước khi đến Nhật Bản, hay kiểm tra năng lực tiếng Nhật của bản thân và tăng số việc "có thể làm" lên ngay cả khi đang sinh sống tại Nhật Bản.

Tháng 3, năm 2020
Quỹ Giao lưu Quốc tế Nhật Bản

©The Japan Foundation

この教材の使い方

教材の特徴

日本の生活場面で「できる」ことを増やします

『いろどり　生活の日本語』は、日本で生活する人のための日本語教材です。日本で働いたり、買い物をしたり、遊びに行ったり、食事をしたり、ほかの人と交流したりなど、日本の生活のさまざまな場面で必要となる日本語を学びます。

この教材では、日本での生活の中で、日本語を使って実際の場面で「できる」ことを増やすことを学習目標にしています。この「どんな場面で何ができるか」を、「Can-do」と呼びます。Can-do を目標とした学習により、日本での生活に必要なコミュニケーション力を身につけることを目指します。

A1 ～ A2 レベルの日本語を身につけます

『いろどり』は、「入門」※1「初級 1」「初級 2」の 3 部からできています。「入門」は、「JF 日本語教育スタンダード」※2 の A1 レベル、「初級 1」「初級 2」は A2 レベルにあたります。A1 は、あいさつをしたり、覚えた表現を使ってごく簡単なコミュニケーションをしたりすることができるレベル、A2 は、身近な話題なら、短い基本的な日常会話ができるレベルです。

※ 1　「入門」は 2020 年秋に公開予定です。

※ 2　JF 日本語教育スタンダードは、日本語のレベルを A1 ～ C2 の 6 段階で表しています。これは、欧州評議会 CEFR のレベルと共通です。

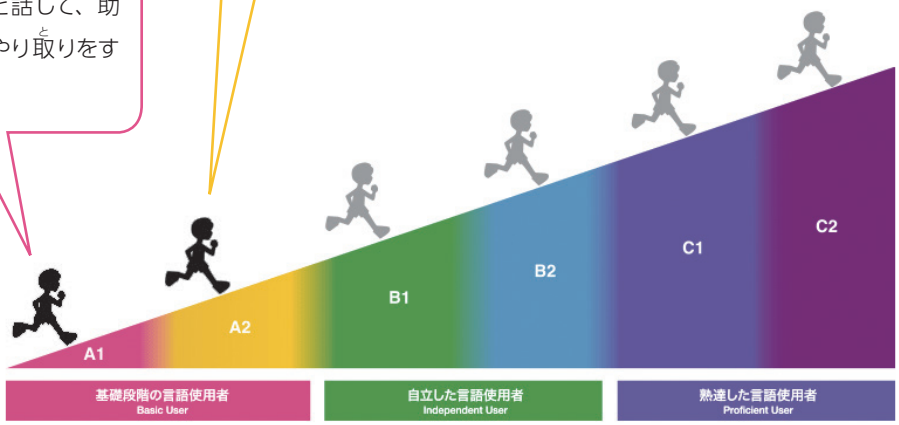
A1 レベル

- 具体的な欲求を満足させるための、よく使われる日常表現と基本的な言い回しは理解し、用いることもできる。
- 自分や他人を紹介することができ、どこに住んでいるか、誰と知り合いか、持ち物などの個人的情報について、質問をしたり、答えたりできる。
- もし相手がゆっくり、はっきりと話して、助け船を出してくれるなら簡単なやり取りをすることができる。

A2 レベル

- ごく基本的な個人的情報や家族情報、買い物、近所、仕事など、直接的関係がある領域に関する、よく使われる文や表現が理解できる。
- 簡単で日常的な範囲なら、身近で日常の事柄についての情報交換に応ずることができる。
- 自分の背景や身の回りの状況や、直接的な必要性のある領域の事柄を簡単な言葉で説明できる。

JF 日本語教育スタンダード [新版]
利用者のためのガイドブック



©The Japan Foundation

「JF 生活日本語 Can-do」にもとづいています

国際交流基金は、「JF 生活日本語 Can-do」を 2019 年に発表しました。これは、「特定技能」の資格等で来日した日本語を母語としない外国人が、日本での生活場面で求められる基礎的な日本語コミュニケーション力を、Can-do で記述したものです。『いろどり』は、この「JF 生活日本語 Can-do」にもとづいて学習目標を設定していますので、この教材で勉強すれば、日本での生活で必要となる基礎的なコミュニケーション力を身につけることができます。そのため、この資格での来日を目指す人の来日前の学習や、この能力を測る「国際交流基金日本語基礎テスト (JFT-Basic)」のための準備としても使うことができます。

豊富な音声やレアリア (実物教材) を使って、実践的な日本語を学びます

『いろどり』では、音声のインプットを重視しています。日本語が実際の場面で使えるようになるためには、たくさんの日本語を聞くことが大切だからです。そのため、音声ファイルを豊富に用意してあります。また、読んだり書いたりするための素材には、日本の生活で実際に使われているもの (レアリア) や、それを再現したものを使っていますので、日本での実際の場面に近い状況で、日本語を練習できます。以上を通じて、すぐに使える実践的な日本語を学ぶことができます。

生活に密着したさまざまなトピックがあります

『いろどり』は、トピックにもとづいて構成されています。それぞれの課では、日本での生活に関連するさまざまなトピックが取り上げられています。日本語という言語を学ぶだけではなく、日本の生活や文化にも触れられるよう、日本の日常生活や日本事情に関係するさまざまなことがらを題材として積極的に取り上げています。また、日本の生活に役立つコーナーもあります。

文法や漢字などの言語知識もしっかり学べます

この教材の目標は、実際のコミュニケーションにおいて日本語が使えるようになることなので、文法、語彙、漢字などを覚えること自体が目標ではありません。しかし、こうした要素は、Can-do を達成するために必要な要素として、文脈のあるコミュニケーションの中で、しっかり学べるようになっています。一般の初級の日本語教材で扱われている文法、語彙、漢字の多くは、『いろどり』にも入っています。

ウェブサイトから自由にダウンロードできます

『いろどり』は、ウェブサイトで提供しますので、世界のどこからでも、自由にダウンロードすることができます。本冊は PDF ファイルとして提供されますので、印刷して使うこともできますし、タブレットやスマホに入れて見ることもできます。音声は、サイトからダウンロードして聞くほか、ストリーミングでの再生にも対応しています。

『まるごと』と緩やかに関連づけられています

『いろどり』のトピックや、各課で扱われる文法項目は、国際交流基金が制作した海外の学習者のための日本語コースブック『まるごと　日本のことばと文化』と、緩やかに関連しています。そのため、『いろどり』と『まるごと』を併用して使ったり、『いろどり』の学習の補助として『まるごと』の一部を使ったり、『まるごと+ (まるごとプラス)』など『まるごと』のウェブサイトを『いろどり』の学習に使ったりすることができます。

コミュニケーションと文化理解を通じて、人と人との相互理解を目指します

『いろどり』を使った学習が最終的に目指すものは、人と人との「相互理解」です。これは、『いろどり』のもとになった、JF 日本語教育スタンダードの基本理念でもあります。『いろどり』を使って身につけた日本語でのコミュニケーションと文化理解を通じて、日本で新たに生活を始める人と、すでに日本に住んでいる人とが、お互いに自己を表現し、よく知り合い、交流していくことが、「相互理解」につながります。

©The Japan Foundation

教材の構成

『いろどり』は、「入門（A1）」※「初級 1（A2）」「初級 2（A2）」の 3 部からできています。それぞれの教材には、以下のものがあります。

※「入門」は 2020 年秋に公開予定です。

本冊（PDF）

- 表紙
- はじめに（日本語・英語）
- この教材の使い方（日本語・英語）
- 内容一覧（日本語・英語）
- 第 1 課 ～ 第 18 課
  - 活動
  - 聴解スクリプト
  - 漢字のことば
  - 文法ノート
  - 日本の生活 TIPS
- Can-do チェック
- 奥付

音声ファイル（MP3）

- 第 1 課 ～ 第 18 課

付属教材・資料※

- 解答
- 語彙表
- 教え方の手引き
- その他

※ 付属教材・資料は、順次公開予定です。

©The Japan Foundation

教材の使い方

1 各課の構成

「入門」「初級 1」「初級 2」は、それぞれが 9 つのトピック、18 課から構成されています。1 課あたりの授業時間の目安は、150 ～ 180 分です。ただし、課によって活動の数が違うので、それに合わせて、授業時間数を調整してください。

各課の構成は、次のとおりです。

- **トピックと課のタイトル**
- **導入の質問**
  その課で取り上げるテーマについて、具体的にイメージするための質問です。自分の経験を振り返ったり、クラスで話し合ったりします。
- **活動**
  Can-do を達成するための活動で、この教材の中心となる部分です。各課に 3 ～ 6 の活動があります。この活動を行うことによって実際に使える日本語が身につきます。
- **聴解スクリプト**
- **漢字のことば**
  活動の中に出てきた漢字のことばを勉強します。
- **文法ノート**
  各課で勉強する文型や表現についての説明です。
- **日本の生活 TIPS**
  活動の中に出てきた日本文化や日本事情についての説明です。



©The Japan Foundation

2 活動内容と進め方

(1) 活動の種類と目標

各課には、「話す」「聞く」「読む」「書く」の 4 種類の活動があります。各活動は、それぞれ独立していますが、ひとつの課の中で緩やかに関係しています。課によって、活動の数や種類、またその配列が違いますが、全体としては、話す活動が多いです。4 種類の活動の全体的な目標は、次のとおりです。

	話す	身近な場面で質問したり質問に答えたり、自分のことや身近なことについて簡単に説明したりできるようになることが目標です。
	聞く	日常生活の中で、相手の話から大切な内容を理解したり、簡単なニュースや公共のアナウンスなどを聞いて、必要な情報を聞き取ったりできるようになることが目標です。
	読む	日常生活の中でよく目にするお知らせや公共施設の掲示、飲食店のメニューなどから必要な情報を読み取ったり、外国人向けのやさしい日本語で書かれたパンフレットなどを読んで、内容を理解したりすることが目標です。
	書く	日常生活で必要なフォームに記入したり、友人などにメッセージを送ったり、身近なできごとについて簡単に SNS に書いて発信できるようになったりすることが目標です。

(2) すべての活動に共通する進め方

それぞれの活動は、次のような手順で行います。

❶ Can-do の確認

その活動の Can-do を見て、できるようになることを確認します。

❷ 活動

「話す」「聞く」「読む」「書く」の活動を行います。

❸ Can-do チェック

巻末の Can-do チェックを使って、Can-do が達成できたかどうかを自己評価します。その Can-do をどのくらい達成できたと思うか、学習者 1 人 1 人が自分でチェックします。コメント欄には、活動の感想やこれからやってみたいことなどを、自由に記入します。Can-do チェックは、ひとつの活動が終わるごとに書いても、その課の学習が終わったときにまとめて記入してもいいです。


Can-do チェック 『いろどり』 初級 1 (A2)

第 1 課 レストランで働いています I work in a restaurant.

活動・Can-do Activities & Can-do	評価 Self-evalution
1. お久しぶりです	
Can-do 01 久しぶりに会った人とあいさつをすることができる。 Can exchange greetings with a person you are meeting for the first time in a long time.	☆☆☆

初級 1 Can-do チェック- 1 ©The Japan Foundation

©The Japan Foundation

(3)「話す」「聞く」「読む」「書く」活動の進め方

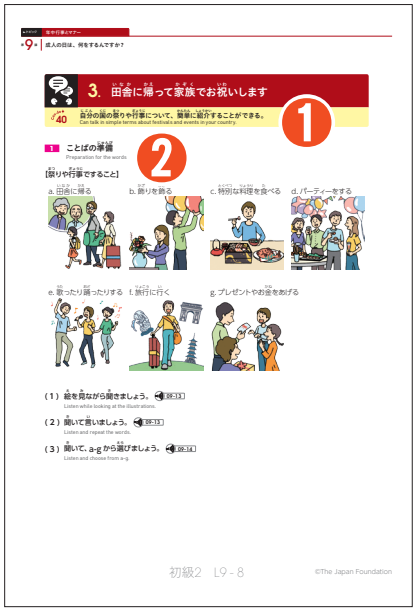
話す活動

❶ Can-do の確認

❷ ことばの準備

活動に必要なことばを勉強します。
活動によって、ある場合とない場合がありますが、次のような手順で進めます。

1. **イラストを見ながら音声を聞いて、意味を確認する**
2. **音声を聞いて、まねして言ってみる**
   発音を確かめることが目的で、覚えることが目的ではありません。
3. **音声を聞いて、内容に合うイラストを選ぶ**
   聞いて意味がすぐにわかるかどうか確かめます。意味と形を結びつけられるようになることが目的です。



❸ 会話例を聞く

活動の到達目標（Can-do）は「話す」ことですが、まず、Can-do を達成するための会話例を聞いて、会話の内容をだいたい理解します。この段階では、文法や表現について詳細に理解する必要はありません。

会話例には、活動によって、「いくつかの異なる場面で、比較的短い会話をいくつか聞く場合」と「ひとつの場面で、比較的長い会話を聞く場合」があります。原則として、前者の場合は、スクリプトが本文にはなく、後ろに「聴解スクリプト」としてついています。後者の場合は、スクリプトが本文に書いてあります。それぞれの進め方は、次のとおりです。



● 会話スクリプトが本文にない場合

1. 聞く前に、どんな場面でどんなことについて話しているのかを確認する
2. 会話を聞いて、質問に答えながら、大切な内容を理解する
3. [　　] の中の新しいことばや表現の意味を確認してから、もう一度聞いて、少しくわしく内容を理解する

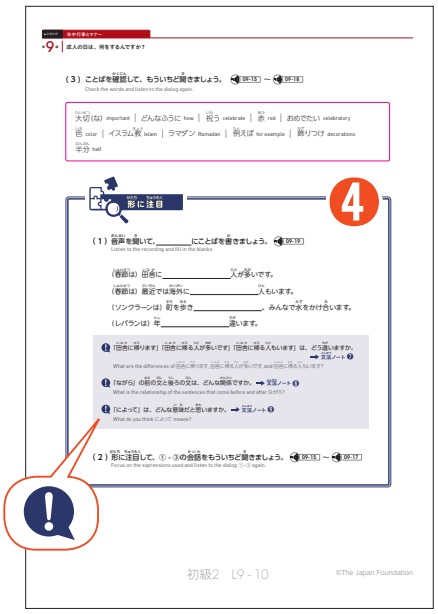
● 会話スクリプトが本文にある場合

1. 聞く前に、どんな場面で、誰と誰が話しているかを確認する
2. スクリプトを見ないで聞いて、質問に答えながら、だいたいの内容を理解する
3. スクリプトを見ながら聞いて、よりくわしい内容を理解する。
   このとき、[　　] の中の新しいことばや表現の意味もいっしょに確認する

©The Japan Foundation

❹ 形に注目

Can-do の達成に必要な文型や表現を勉強します。



1. 文型や表現に注目する

会話例の中で、注目してほしい文型や表現の部分に下線を引いて空所にしてあります。
音声を聞いて空所にことばを書き入れ、どう言っていたのか、形（言語形式）に注目します。

2. 文型や表現の意味・使い方を考える

文型や表現の意味や使い方を考えるための質問 ❗ に答えます。教師が先に文法の説明をするのではなく、まず学習者が自分自身で考え、日本語のルールを発見します。

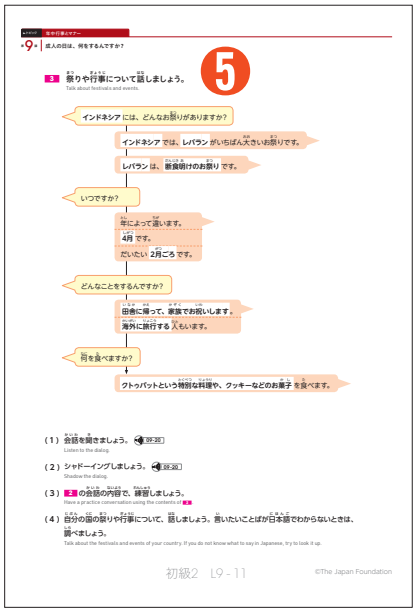
➡そのあとで、「文法ノート」の例文や説明を読んで、確認します。

3. 形に注目して、もう一度会話例を聞く

ここで勉強した文型や表現が会話の中でどのように使われていたのか、会話例をもう一度聞いて、確認します。

❺ 話す

この活動の到達目標（Can-do）となる部分です。少しずつ、段階的に練習します。



1. モデル会話を聞く

Can-do を達成するための会話のモデルである「吹き出し会話」を見ながら、音声を聞いて、談話の流れや表現を確認します。

2. シャドーイングする

なめらかに話せるようになるための練習です。はじめは「吹き出し会話」を見ながら、シャドーイングします。何回か繰り返し、最後は「吹き出し会話」を見ないでシャドーイングします。

3. 練習する

次の「4. 自由に話す」の準備です。ある場合とない場合があります。「吹き出し会話」のことばを入れ替えたり、❸ の会話例の内容を使って話したりします。

4. 自由に話す

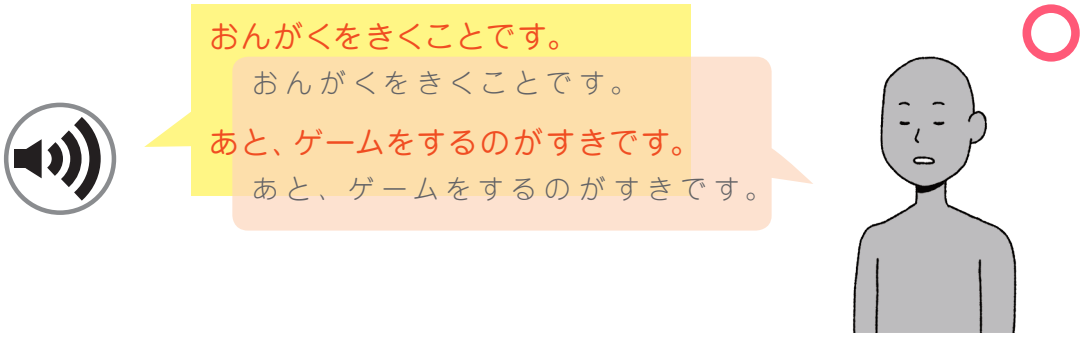
自分のことについて自由に話したり、ロールプレイをしたりします。「吹き出し会話」のことばを入れ替えるだけでなく、言いたいことについて自由に話します。必要なことばは、辞書やスマホなどを使って調べましょう。

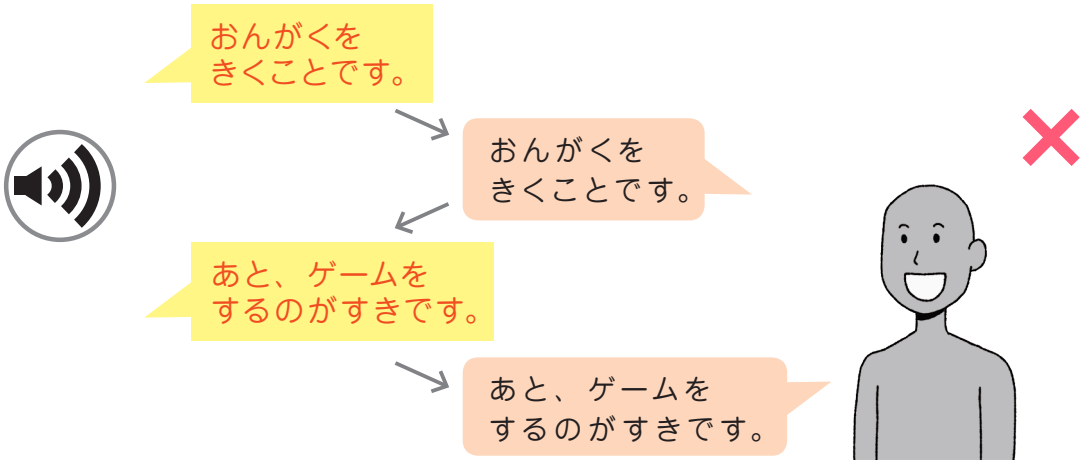
❻ Can-do チェック

©The Japan Foundation

シャドーイングとは？

「シャドーイング」とは、聞いた日本語を、すぐそのまま、まねして自分で言ってみる練習法です。いったん音を全部聞いてからリピートするのではなく、音が聞こえてきたら、その音のすぐあとに影（shadow）のように続いて、小さい声で発音します。





©The Japan Foundation

聞く活動

活動の進め方は「話す」と似ていますが、到達目標（Can-do）が聞いて理解することなので、聞いて必要なことが理解できれば目標達成です。



❶ Can-do の確認

❷ ことばの準備

聞く前に、知っておいたほうがいいことばを勉強します。活動によって、ある場合とない場合があります。

進め方は「話す」活動の場合と同じです。

❸ 聞く

この活動の到達目標（Can-do）となる部分です。



1. 設定を確認する

聞く前に、イラストなどを見ながら、どんな場面で、何のために、何を聞くのかを確認します。

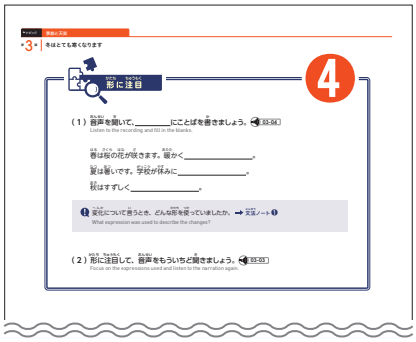
2. 内容を段階的に理解する

質問に答えながら、大切な内容を理解します。「内容に合ったイラストを選ぶ」「キーワードを選ぶ」「要点をメモする」「○×をつける」など、活動によっていろいろな練習があります。聞いたことがすべてわかる必要はありません。質問に答えることができれば Can-do 達成です。

3. ことばを確認してもう一度聞く

少しくわしい内容について聞き取るための、発展的な活動です。［　　］の中の新しいことばや表現の意味を確認してから、もう一度聞きます。初級レベルでは少し難しいことばもあるので、すべてを覚える必要はありません。

➡さらにわからない点を確認したいときは、後ろの聴解スクリプトを見るといいでしょう。



❹ 形に注目

聞いて理解したことの中から新しい文型や表現に注目して勉強します。進め方は、「話す」活動の場合と同じです。ただし、新しい文型や表現がない場合は、このコーナーはありません。

❺ Can-do チェック

©The Japan Foundation

読む活動

❶ Can-do の確認

❷ 読む

この活動の到達目標（Can-do）となる部分です。



1. **設定を確認する**

読む前に、どんな場面で、何のために、何を読むのかを確認します。

2. **内容を段階的に理解する**

質問に答えながら、必要な内容を理解します。最初に、「何について書いてあるのか」「必要な情報はどこに書いてあるか」など、概要を把握してから、ややくわしい情報を読み取ります。全部がわからなくても、質問に答えることができれば Can-do 達成です。

日本の生活で実際に目にするものには、ルビ（ふりがな）がないものが一般的です。そのため、読む素材にも、実物にルビがないものにはルビをつけていません。実際の日本の生活で読む場合は、知らないことばや読み方がわからない漢字がたくさんあるでしょう。日本での生活を想定して、はじめは、「大切なことば」にある単語の意味を確認したり辞書等を使ってわからないことばを調べたりせずに、わかることばや写真、イラストなどを手がかりにして、推測しながら読むようにしましょう。

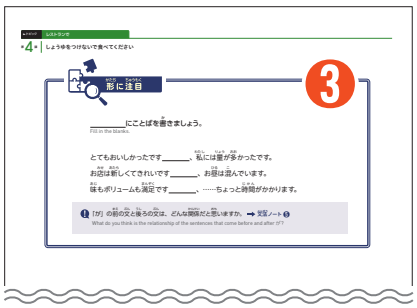
「大切なことば」を確認する

「大切なことば」は、読んだ素材の中で、初級レベルの学習者が覚えておいたほうがいいことばや、日本で生活する上で知っておいたほうがいいことばを中心に選んであります。はじめに自分の力だけで読んだあと、「大切なことば」の意味を確認したり、漢字の読みや知らないことばを辞書等で調べたりします。そのあとで、もう一度、読んでみるといいでしょう。

3. **読んだ内容について、理解を深める**

質問に答えて、自分の経験を振り返ったり、自分の国の場合と比べたりして、理解を深めます。クラスでの話し合いは、媒介語を使ってかまいません。活動によって、ある場合とない場合があります。

❸ 形に注目



読んだ素材に含まれている文型や表現の中から、初級レベルで知っておいたほうがいいものを取り上げています。進め方は、「話す」「聞く」活動の場合と同じです。ただし、「読む」の場合は、音声がありません。文章を見ながら下線の空所にことばを入れます。活動によって、ある場合とない場合があります。

❹ Can-do チェック

©The Japan Foundation

書く活動

❶ Can-do の確認

❷ 書く

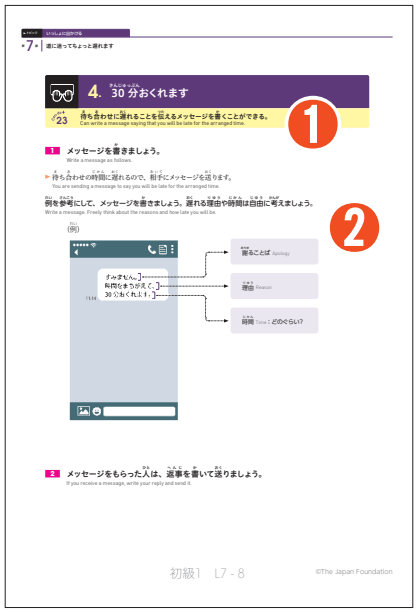
1. **設定を確認する**
書く前に、どんな場面で、何のために、何を書くのかを確認します。

2. **例を読む**
例がある場合は、例を読んで、どんなことを書けばいいかを具体的にイメージします。直前にある読む活動がモデル（例）になる場合もあります。

3. **書く**
実際に書くときは、フォームに記入する場合のように手書きで行うものもあれば、メッセージを送る場合のようにスマホやキーボードで入力するものもあります。メッセージや SNS は、できるだけスマホやキーボードで実際に入力して、送信したり投稿したりしてみるといいでしょう。

4. **書いたものについて、フィードバックをもらう**
書いたものをクラスで読み合って、コメントをしたり、返信したりします。読み手の立場からのフィードバックをもらうことで、「書く」活動を読み手を意識した実際のコミュニケーション活動へとつなげます。活動によって、ある場合とない場合があります。

❸ Can-do チェック



©The Japan Foundation

3 そのほかのコーナーの内容と進め方

漢字のことば

初級レベルの漢字を、ことばの中で練習するコーナーです。日常生活において、必要な漢字の意味が見てわかり、また必要な場合には、スマホや PC で漢字が入力できるようになることが目標です。

各課では、活動の中に出てきたことばの中から、漢字のことばを 10 程度取り上げます（「入門」「初級 1」「初級 2」で勉強する漢字は、合計で 429 字です）。次の手順で進めます。

❶ 読み方と意味を確認する

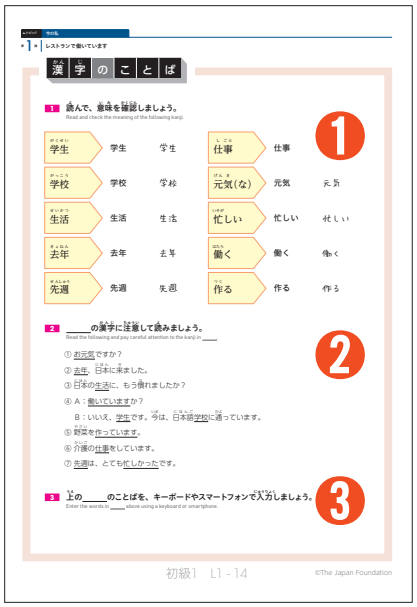
漢字の読み方に注目しながら、ことばの意味を確認します。漢字は、3 種類の字体で書かれています。いろいろな字体に慣れてもらうためです。

❷ 文の中で読む

漢字のことばが含まれている文を読んで、読めるか、意味がわかるかを確認します。

❸ 入力する

最後に、学んだ漢字のことばを、自分のスマホやタブレット、キーボードなどで入力して、漢字が正しく入力できることを確認します。ここでは漢字を手書きできるようになることは求めていませんが、漢字に興味のある学習者が、手書きも練習したいという場合は、自由にさせてください。

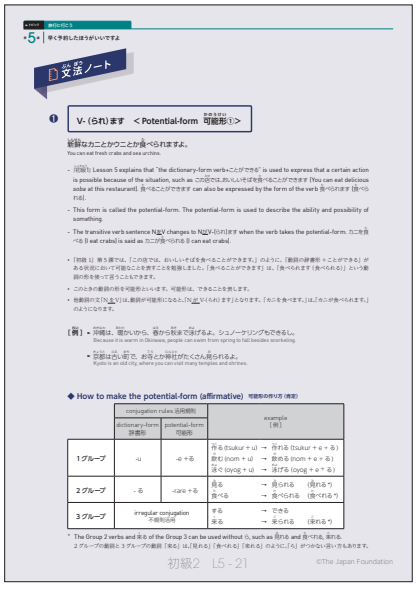


文法ノート

各課で勉強する文型や表現についての説明です。各活動の「形に注目」の文型や表現が取り上げられています。説明を読めば、「形に注目」の質問❗の答えがわかるようになっています。

各課で取り上げられている項目ごとに、形（言語形式）とその意味、その課のどんな場面で使われているかが説明してあります。また、この教材の活動では扱われていない使い方などの発展的な情報、追加の例文があります。必要に応じて、活用形などをまとめた表、類似表現の比較などもあり、文法の知識が整理できるようになっています。

授業では、活動の「形に注目」で、文型や表現の使い方について学習者が自分で考えたあと、このコーナーの説明を読んでもいいですし、このコーナーを使って教師が説明してもいいでしょう。また、授業では、簡単に触れるだけにして、説明は宿題として各自が読むというやり方にすることもできます。



©The Japan Foundation

なお、この教材には、文法の定着を目的とした練習はありません。必要に応じて、『まるごと』の「りかい」など、ほかの教材を使って補ってください。ただし、文法の練習が、目標となる Can-do とまったくかけ離れた練習にはならないよう、目標となる Can-do を意識した練習をしましょう。

このコーナーの説明は、英語（または媒介語※）で読むことが前提となっています。日本語は教師の参考用ですので、学習者がここの日本語を読んで理解する必要はありません。

※ 英語以外の各国語版は今後順次制作される予定です。

このコーナーでは、品詞などを表すときに、次のような記号を使っています。

N …… 名詞
ナA …… ナ形容詞
イA …… イ形容詞
V …… 動詞
S …… 文

「V-る」は動詞の辞書形を表します。「読む」「行く」のように「る」で終わらない動詞も含まれています。

日本の生活 TIPS

日本の生活に役に立つ知識を、コラムとしてまとめています。写真やイラストを豊富に使いながら、楽しく日本の生活や日本文化についての知識が得られるようになっています。



各課の項目は、本文で扱われているものの中から、日本に行ったことがない学習者にとって説明があったほうがいいと考えられるものを中心に取り上げています。また、それ以外にも、日本で生活する上で知っておくと役に立つ参考情報も載せてあります。活動のあとで、自分で読んだり、クラスで扱ったりするといいでしょう。また、活動を進める上で、説明が必要な項目が出てきたときに、このコーナーを参照することもできます。

なお、このコーナーも「文法ノート」と同様に、英語（または媒介語※）で読むことが前提となっています。日本語は教師の参考用ですので、学習者がここの日本語を読んで理解する必要はありません。

※ 英語以外の各国語版は今後順次制作される予定です。

©The Japan Foundation

Cách sử dụng giáo trình này

Đặc trưng của giáo trình

Tăng số lượng việc “có thể làm” trong đời sống tại Nhật

“IRODORI: Tiếng Nhật trong đời sống” là giáo trình tiếng Nhật dành cho người sinh sống tại Nhật. Với giáo trình này, người học có thể học tiếng Nhật cần thiết trong các tình huống trong đời sống tại Nhật như làm việc, mua sắm, đi chơi, ăn uống, giao lưu với người khác, v.v..

Giáo trình này đặt ra mục tiêu học tập là tăng số lượng việc “có thể làm” bằng tiếng Nhật trong các tình huống thực tế trong đời sống tại Nhật lên. Khả năng “có thể làm gì trong tình huống nào” được gọi là “Can-do”. Với cách học lấy "Can-do" làm mục tiêu, giáo trình hướng đến việc trang bị kỹ năng giao tiếp cần thiết trong đời sống tại Nhật.

Trang bị năng lực tiếng Nhật cấp độ A1~A2

IRODORI gồm ba phần Nhập môn (*1), Sơ cấp 1, Sơ cấp 2. Nhập môn tương đương với trình độ A1, Sơ cấp 1, Sơ cấp 2 tương đương với trình độ A2 của “Chuẩn Giáo dục tiếng Nhật JF” (*2). A1 là cấp độ có thể chào hỏi, sử dụng các mẫu câu đã học để thực hiện hoạt động giao tiếp rất đơn giản. A2 là cấp độ có thể thực hiện các cuộc nói chuyện ngắn và cơ bản về những chủ đề quen thuộc.

*1: Giáo trình Nhập môn dự kiến ra mắt vào mùa thu năm 2020.

*2: Chuẩn Giáo dục tiếng Nhật JF thể hiện 6 cấp độ tiếng Nhật từ A1 đến C2, giống với Khung Tham chiếu Trình độ ngôn ngữ chung Châu Âu CEFR.

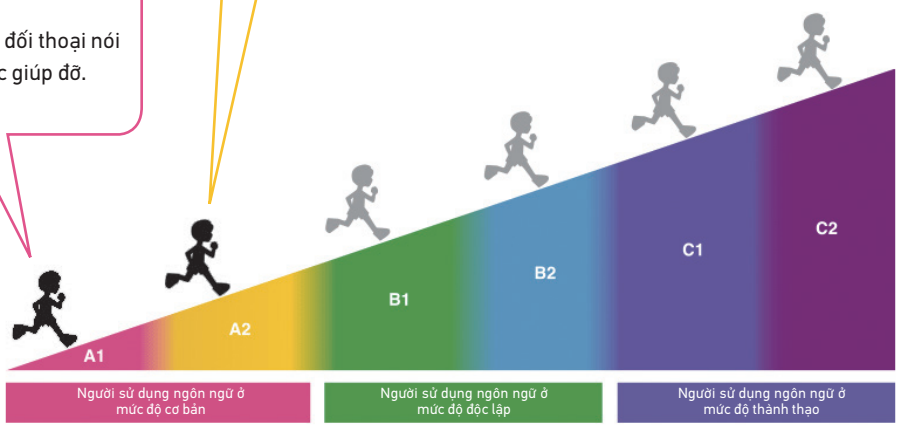
Cấp độ A1

- Có thể hiểu và sử dụng được các cách diễn đạt trong cuộc sống hàng ngày cũng như cách nói vòng vo, có mào đầu để đạt được mục đích cụ thể.
- Có thể giới thiệu về bản thân hoặc người khác và có thể đặt câu hỏi hay trả lời về những thông tin cá nhân như: đang sống ở đâu, quen với ai, có những thứ gì, v.v..
- Có thể đối đáp đơn giản nếu người đối thoại nói chậm, rõ ràng và sẵn sàng hợp tác giúp đỡ.

Cấp độ A2

- Có thể hiểu được các câu văn hoặc các cách diễn đạt thường dùng trong các vấn đề liên quan trực tiếp đến bản thân như: thông tin cá nhân cơ bản, thông tin gia đình, mua sắm, hàng xóm, công việc, v.v..
- Có thể trao đổi thông tin về các sự việc gần gũi thường ngày nếu trong phạm vi đơn giản và thường nhật.
- Có thể dùng ngôn từ đơn giản để giải thích về hoàn cảnh, cuộc sống quanh mình cũng như những sự việc nằm trong các lĩnh vực mang tính cần thiết hay liên quan trực tiếp với bản thân.

Hướng dẫn sử dụng
Chuẩn Giáo dục tiếng Nhật JF
(phiên bản mới).



©The Japan Foundation

Dựa trên “JF Can-do Tiếng Nhật trong đời sống”

Quỹ Giao lưu Quốc tế Nhật Bản đã giới thiệu “JF Can-do Tiếng Nhật trong đời sống” vào năm 2019. Đây là hình thức thể hiện năng lực giao tiếp tiếng Nhật cơ bản cần thiết trong đời sống tại Nhật của người nước ngoài có tiếng Nhật không phải tiếng mẹ đẻ và đã sang Nhật theo tư cách “Kỹ năng đặc định”, v.v. Giáo trình “IRODORI” xây dựng mục tiêu học tập dựa trên “JF Can-do Tiếng Nhật trong đời sống” nên có thể trang bị cho người học năng lực giao tiếp cơ bản cần thiết trong đời sống tại Nhật. Vì vậy, giáo trình này có thể được sử dụng để những người mong muốn sang Nhật theo tư cách “Kỹ năng đặc định” học trước khi sang Nhật, hoặc để chuẩn bị cho “Japan Foundation Test for Basic Japanese (JFT-Basic)”.

Học tiếng Nhật thực tiễn với file âm thanh phong phú và tài liệu thực tế

Giáo trình IRODORI chú trọng nâng cao kỹ năng nghe, bởi việc nghe thật nhiều tiếng Nhật là rất quan trọng để có thể sử dụng tiếng Nhật trong đời sống thực tế. Vì vậy, giáo trình này có số lượng file nghe vô cùng phong phú. Ngoài ra, phần luyện đọc và viết sử dụng tài liệu được dùng trong thực tế đời sống tại Nhật hoặc tài liệu tái hiện thực tế, do đó người học có thể luyện tập với những tình huống sát với thực tế tại Nhật Bản. Qua đó, người học có thể học tiếng Nhật thực tiễn sử dụng được ngay trong đời sống.

Rất nhiều chủ đề gắn liền với đời sống

Giáo trình IRODORI được xây dựng dựa theo chủ đề. Từng bài sẽ nêu ra các chủ đề khác nhau liên quan tới đời sống tại Nhật Bản. Với rất nhiều chủ đề phong phú về đời sống hằng ngày và tình hình tại Nhật Bản, người học không chỉ học được ngôn ngữ Nhật mà còn có thể làm quen với đời sống và văn hoá Nhật Bản. Ngoài ra, trong giáo trình còn có chuyên mục rất hữu ích cho cuộc sống tại Nhật.

Nắm vững các kiến thức ngôn ngữ như ngữ pháp và chữ Hán

Mục tiêu của giáo trình này là giúp người học sử dụng được tiếng Nhật trong giao tiếp thực tế, do đó không lấy việc nhớ ngữ pháp, từ vựng, chữ Hán, v.v. làm mục tiêu. Tuy nhiên, người học có thể nắm vững những kiến thức này như là một yếu tố cần thiết để đạt được Can-do thông qua hoạt động giao tiếp có ngữ cảnh. Rất nhiều ngữ pháp, từ vựng, chữ Hán có trong các giáo trình tiếng Nhật sơ cấp thông thường cũng được đưa vào giáo trình IRODORI.

Tự do tải về từ website

IRODORI được đăng tải công khai trên website, do đó có thể tải về tự do dù ở bất cứ đâu trên thế giới. Sách giáo khoa được đăng dưới dạng PDF nên có thể in ra để sử dụng hoặc xem trên máy tính bảng và điện thoại. File âm thanh có thể tải về để nghe hoặc nghe trực tuyến trên website.

Có đôi nét liên quan tới giáo trình MARUGOTO

Các chủ đề và mục ngữ pháp trong từng bài của IRODORI có đôi nét liên quan tới bộ giáo trình “MARUGOTO: Ngôn ngữ và Văn hoá Nhật Bản” dành cho người học tiếng Nhật tại nước ngoài do Quỹ Giao lưu Quốc tế Nhật Bản biên soạn. Vì vậy, người học có thể sử dụng song song IRODORI và MARUGOTO, sử dụng một phần của MARUGOTO để bổ trợ cho việc học IRODORI, hoặc sử dụng website của MARUGOTO như MARUGOTO+ (MARUGOTO Plus) khi học IRODORI.

Hướng tới sự hiểu biết lẫn nhau giữa con người thông qua giao tiếp và hiểu biết văn hóa

Mục tiêu cuối cùng của việc học IRODORI là “sự hiểu biết lẫn nhau giữa con người”. Đây cũng là quan niệm cơ bản của Chuẩn Giáo dục Tiếng Nhật JF. Thông qua việc giao tiếp tiếng Nhật và hiểu biết văn hóa học được nhờ IRODORI, người mới bắt đầu cuộc sống tại Nhật và người đang sống ở Nhật sẽ có thể thể hiện bản thân, quen biết lẫn nhau, giao lưu, từ đó sẽ dẫn đến sự “hiểu biết lẫn nhau”.

©The Japan Foundation

Cấu trúc của giáo trình

IRODORI gồm 3 phần: Nhập môn (A1)*, Sơ cấp 1 (A2), Sơ cấp 2 (A2). Mỗi phần gồm các nội dung như dưới đây.

*Phần Nhập môn dự kiến ra mắt vào mùa thu năm 2020.

Sách chính (PDF)

- Bìa
- Lời nói đầu (tiếng Nhật, tiếng Việt)
- Cách sử dụng giáo trình này (tiếng Nhật, tiếng Việt)
- Mục lục (tiếng Nhật, tiếng Việt)
- Bài 1 đến 18
  - Hoạt động
  - Lời thoại nghe hiểu
  - Từ chữ Hán
  - Chú thích ngữ pháp
  - Lời khuyên cho cuộc sống tại Nhật
- Kiểm tra Can-do
- Thông tin xuất bản

File âm thanh (MP3)

- Bài 1 đến 18

Tài liệu bổ trợ*

- Đáp án
- Bảng từ vựng
- Hướng dẫn giảng dạy
- Khác

*Tài liệu bổ trợ dự kiến sẽ lần lượt ra mắt.

©The Japan Foundation

Cách sử dụng giáo trình

1 Cấu trúc của mỗi bài

Mỗi phần Nhập môn, Sơ cấp 1, Sơ cấp 2 gồm 9 chủ đề với 18 bài học. Tiêu chuẩn thời lượng giảng dạy cho một bài là 150 đến 180 phút. Tuy nhiên, số lượng hoạt động trong từng bài là khác nhau, do đó hãy điều chỉnh thời gian giảng dạy cho phù hợp.

Cấu trúc của mỗi bài như sau.

- **Chủ đề và tên bài**
- **Câu hỏi giới thiệu**

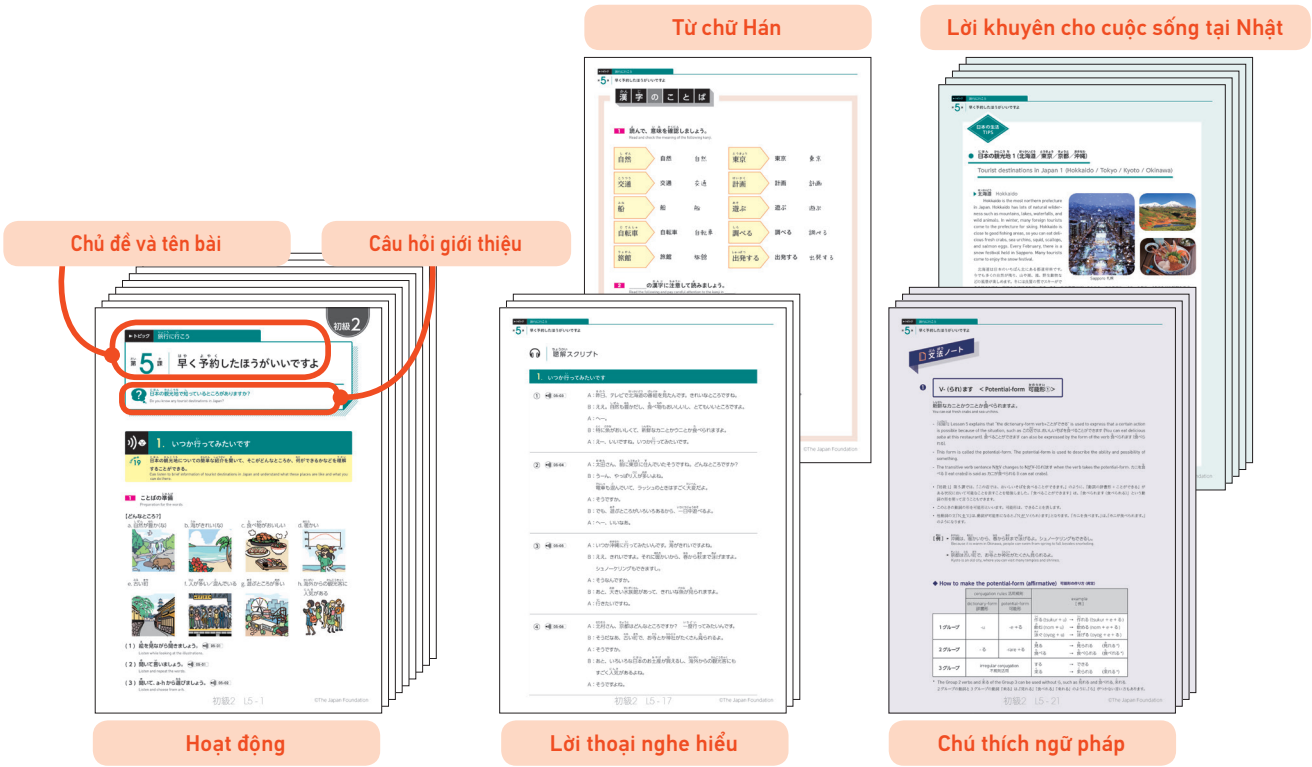
  Đây là câu hỏi để hình dung một cách cụ thể về chủ đề được đưa ra trong bài. Người học sẽ nhìn lại kinh nghiệm của bản thân và nói chuyện với mọi người trong lớp.
- **Hoạt động**

  Hoạt động là phần chính của giáo trình này, giúp người học đạt được Can-do. Mỗi bài có 3 đến 6 hoạt động. Thông qua các hoạt động này, người học sẽ được trang bị vốn tiếng Nhật có thể sử dụng trong thực tế.
- **Lời thoại nghe hiểu**
- **Từ chữ Hán**

  Học các từ chữ Hán xuất hiện trong hoạt động.
- **Chú thích ngữ pháp**

  Giải thích mẫu câu, cách diễn đạt học trong mỗi bài.
- **Lời khuyên cho cuộc sống tại Nhật**

  Giải thích văn hóa Nhật Bản, tình hình Nhật Bản xuất hiện trong hoạt động.



©The Japan Foundation

2 Nội dung và cách tiến hành hoạt động

(1) Các loại hoạt động và mục tiêu

Mỗi bài có 4 loại hoạt động: Nghe, Nói, Đọc, Viết. Đây là các hoạt động độc lập nhưng có đôi nét liên quan với nhau trong một bài. Số lượng, thể loại và cách sắp xếp các hoạt động ở mỗi bài khác nhau nhưng nhìn chung có nhiều hoạt động nói. Mục tiêu chung của 4 loại hoạt động như dưới đây.

	**Nói**	Mục tiêu là có thể hỏi và trả lời trong các tình huống quen thuộc, giải thích một cách đơn giản về mình hay những sự việc quen thuộc, gần gũi với mình.
	**Nghe**	Mục tiêu là có thể hiểu nội dung quan trọng từ câu chuyện của đối phương, nắm bắt được các thông tin cần thiết khi nghe tin tức hoặc các thông báo đơn giản tại nơi công cộng trong cuộc sống thường ngày.
	**Đọc**	Mục tiêu là có thể đọc và hiểu các thông tin cần thiết từ thông báo, bảng tin ở các cơ sở công cộng, thực đơn nhà hàng, v.v. thường gặp trong cuộc sống hằng ngày, đọc và hiểu nội dung tờ quảng cáo được viết bằng tiếng Nhật đơn giản dành cho người nước ngoài.
	**Viết**	Mục tiêu là có thể điền các mẫu đơn cần thiết trong cuộc sống thường ngày, gửi tin nhắn cho bạn bè, viết một cách đơn giản về những sự việc gần gũi và đăng tải trên mạng xã hội.

(2) Cách tiến hành chung của tất cả các hoạt động

Mỗi hoạt động được tiến hành theo trình tự dưới đây

❶ Xác nhận Can-do

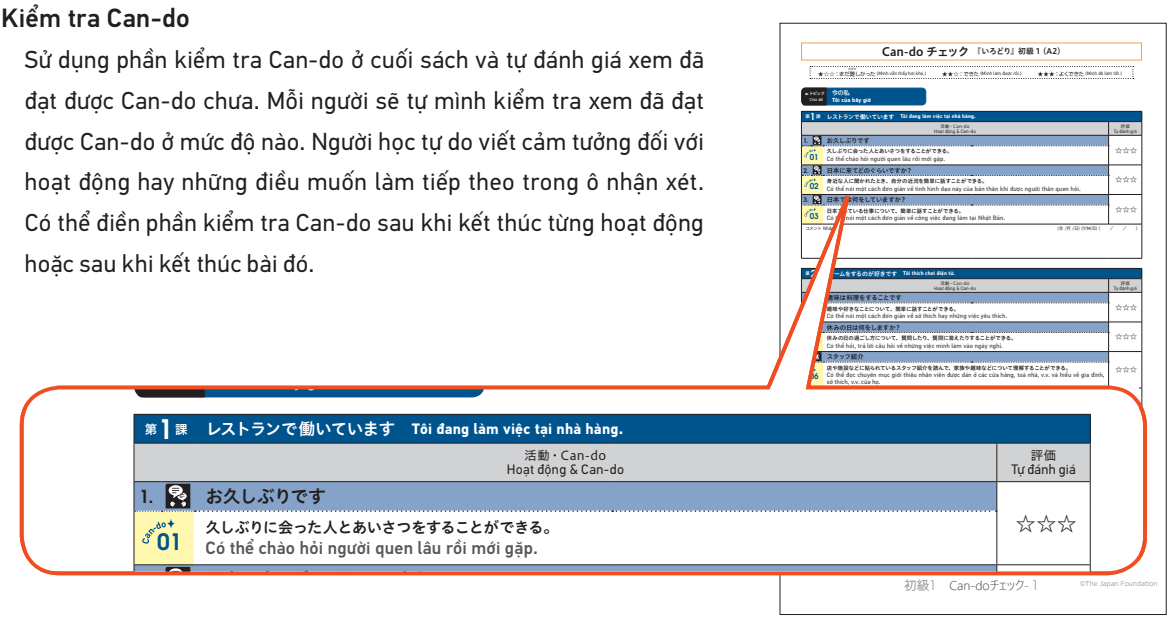
Xem Can-do của hoạt động đó, xác nhận điều sẽ làm được sau khi học.

❷ Hoạt động

Thực hiện các hoạt động: Nói, Nghe, Đọc, Viết

❸ Kiểm tra Can-do

Sử dụng phần kiểm tra Can-do ở cuối sách và tự đánh giá xem đã đạt được Can-do chưa. Mỗi người sẽ tự mình kiểm tra xem đã đạt được Can-do ở mức độ nào. Người học tự do viết cảm tưởng đối với hoạt động hay những điều muốn làm tiếp theo trong ô nhận xét. Có thể điền phần kiểm tra Can-do sau khi kết thúc từng hoạt động hoặc sau khi kết thúc bài đó.



©The Japan Foundation

(3) Cách tiến hành các hoạt động Nói, Nghe, Đọc, Viết

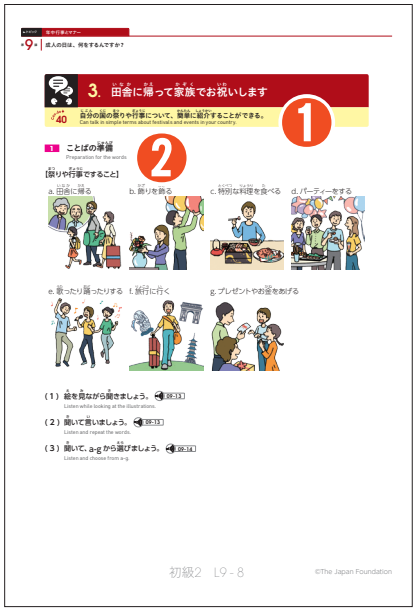
Hoạt động Nói

❶ Xác nhận Can-do

❷ Chuẩn bị từ vựng

Học các từ cần thiết cho hoạt động. Tùy từng hoạt động mà sẽ có hoặc không có phần này. Tiến hành hoạt động này theo trình tự như sau.

1. **Vừa nghe vừa nhìn tranh minh họa, xác nhận nghĩa**
2. **Nghe và thử bắt chước nói theo**
   Mục tiêu là kiểm tra phát âm, không phải là nhớ từ vựng.
3. **Nghe và chọn tranh minh họa phù hợp với nội dung**
   Nghe và kiểm tra xem có hiểu ngay được nghĩa hay không. Mục đích là có thể kết nối giữa nghĩa và cấu trúc ngữ pháp.



❸ Nghe hội thoại mẫu

Mục tiêu đạt được của hoạt động là "nói", tuy nhiên trước hết cần nghe hội thoại mẫu và hiểu đại khái nội dung hội thoại để đạt được Can-do. Ở bước này, không cần thiết phải hiểu kĩ về ngữ pháp hay cách diễn đạt.

Ở hội thoại mẫu, tùy theo hoạt động mà người học sẽ nghe một vài hội thoại tương đối ngắn trong một vài tình huống khác nhau, hoặc nghe hội thoại tương đối dài trong một tình huống. Về nguyên tắc, lời thoại cho nhiều hội thoại ngắn sẽ không nằm trong bài khóa mà nằm ở phần "lời thoại nghe hiểu" ở cuối bài. Lời thoại cho một hội thoại dài thì được viết ngay trong bài khóa.

Cách tiến hành từng trường hợp như dưới đây.



● Trường hợp lời thoại hội thoại không có trong bài khóa

1. Trước khi nghe, xác nhận xem các nhân vật đang nói về chuyện gì, trong tình huống nào
2. Nghe hội thoại, hiểu được nội dung quan trọng khi trả lời câu hỏi
3. Sau khi xác nhận nghĩa của từ mới và cách diễn đạt trong khung, nghe lại một lần nữa để hiểu được nội dung chi tiết hơn.

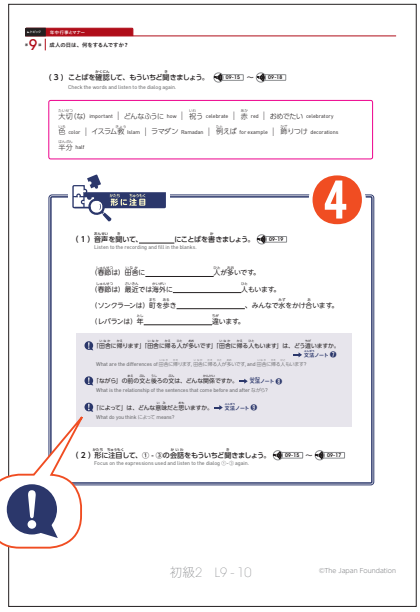
● Trường hợp lời thoại hội thoại nằm trong bài khóa

1. Trước khi nghe, xác nhận xem ai nói chuyện với ai trong tình huống nào
2. Nghe mà không nhìn lời thoại và hiểu được đại khái nội dung khi trả lời câu hỏi
3. Vừa nghe vừa nhìn lời thoại, hiểu được nội dung chi tiết hơn. Cùng với đó, xác nhận từ mới và cách diễn đạt trong khung.

©The Japan Foundation

❹ Chú ý cấu trúc ngữ pháp

Học các mẫu câu hoặc cách diễn đạt cần thiết để đạt được Can-do.



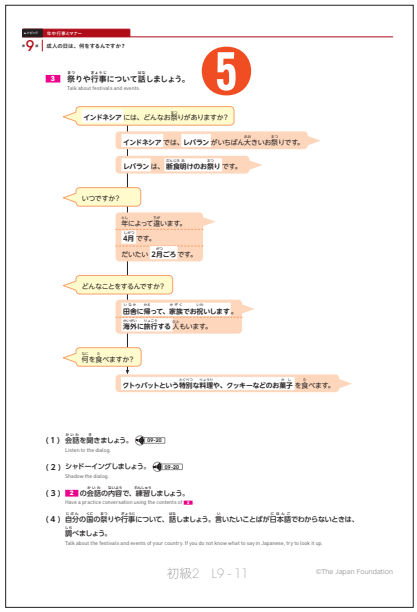
1. **Chú ý mẫu câu và cách diễn đạt**
   Trong hội thoại mẫu, có các chỗ trống gạch chân ở phần mẫu câu hoặc cách diễn đạt mà người học cần chú ý. Nghe và điền từ vào chỗ trống, chú ý đến cấu trúc (hình thức ngôn ngữ) xem họ đã nói thế nào.

2. **Suy nghĩ về nghĩa và cách sử dụng mẫu câu, cách diễn đạt**
   Trả lời câu hỏi ❗ để suy nghĩ về nghĩa hay các sử dụng của mẫu câu, cách diễn đạt. Thay vì giáo viên giải thích ngữ pháp trước, người học sẽ tự mình suy nghĩ trước để phát hiện ra quy tắc của tiếng Nhật.
   ➡ Sau đó, đọc và xác nhận câu ví dụ và giải thích trong phần "Chú thích ngữ pháp".

3. **Chú ý cấu trúc ngữ pháp và nghe lại hội thoại mẫu một lần nữa**
   Nghe lại hội thoại một lần nữa, xác nhận xem các mẫu câu hoặc cách diễn đạt đã học đã được dùng như thế nào trong hội thoại.

❺ Nói

Đây là phần mục tiêu đạt được (Can-do) của hoạt động này. Luyện tập từng bước một.



1. **Nghe hội thoại mẫu**
   Vừa nghe vừa nhìn khung lời thoại của hội thoại mẫu để đạt được Can-do, xác nhận diễn biến hội thoại và cách diễn đạt.

2. **Nói đuổi**
   Đây là hình thức luyện tập để có thể nói trôi chảy. Trước hết, vừa nói đuổi vừa xem khung lời thoại. Lặp đi lặp lại vài lần, cuối cùng nói đuổi mà không nhìn khung lời thoại.

3. **Luyện tập**
   Đây là phần chuẩn bị cho bước: 4. Nói tự do. Có thể có hoặc không có bước này. Thay từ vựng trong khung lời thoại, sử dụng nội dung của hội thoại mẫu ở ❸ để nói.

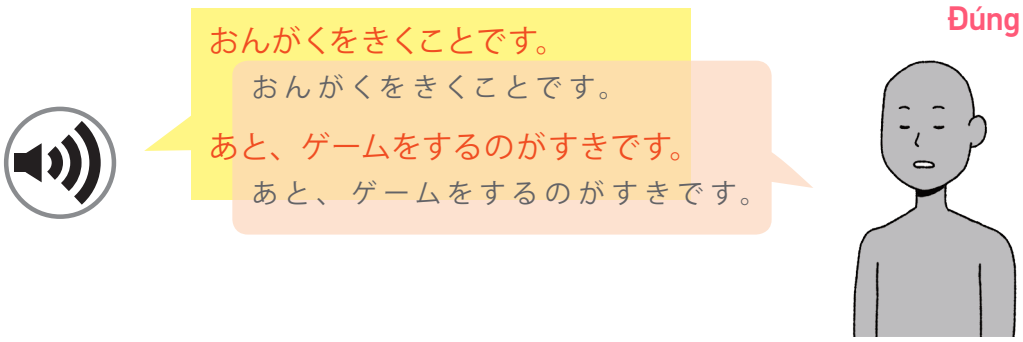
4. **Nói tự do**
   Nói tự do về mình, luyện tập đóng vai. Không chỉ thay thế các từ trong khung lời thoại mà tự do nói những gì mình muốn. Hãy sử dụng từ điển hoặc điện thoại thông minh để tra cứu các từ cần thiết.

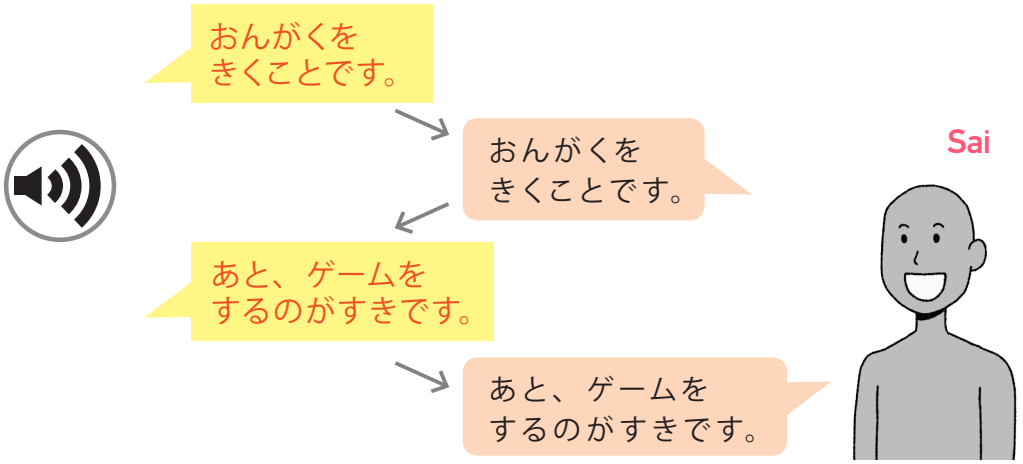
❻ Kiểm tra Can-do

©The Japan Foundation

Nói đuổi là gì?

"Nói đuổi (shadowing)" là phương pháp luyện tập bắt chước và thử nói ngay lập tức nguyên văn tiếng Nhật mà mình đã nghe. Không phải lặp lại sau khi nghe hết mà là phát âm tiếp ngay sau âm thanh vừa nghe được như một cái bóng.





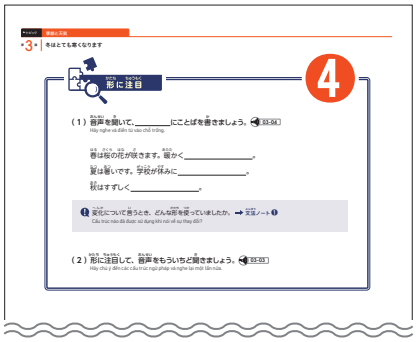
©The Japan Foundation

Hoạt động Nghe

Cách tiến hành giống với hoạt động nói, nhưng mục tiêu đạt được (Can-do) là nghe hiểu nên nếu nghe và hiểu được nội dung cần thiết là đạt mục tiêu.







❶ Xác nhận Can-do

❷ Chuẩn bị từ vựng

Học các từ vựng nên biết trước khi nghe. Tùy từng hoạt động mà sẽ có hoặc không có phần này. Cách tiến hành giống như hoạt động nói.

❸ Nghe

Đây là phần mục tiêu đạt được (Can-do) của hoạt động này.

1. **Xác nhận tình huống**

   Trước khi nghe, vừa nhìn tranh minh họa vừa xác nhận xem nghe gì, nghe để làm gì, trong tình huống nào.

2. **Từng bước hiểu nội dung**

   Hiểu được nội dung quan trọng khi trả lời câu hỏi. Tùy theo hoạt động, có nhiều cách luyện tập như "chọn tranh phù hợp với nội dung", "chọn từ khóa", "ghi chú lại ý chính", "đánh dấu ○× ", v.v.. Không cần phải hiểu hết nội dung đã nghe. Nếu trả lời được câu hỏi là đạt được Can-do.

3. **Xác nhận từ vựng và nghe lại một lần nữa**

   Đây là hoạt động bổ sung để nghe hiểu nội dung chi tiết hơn. Nghe lại một lần nữa sau khi xác nhận nghĩa của từ mới và cách diễn đạt trong khung. Ở trình độ sơ cấp, người học không cần phải nhớ hết từ vì có những từ hơi khó.

   ➡ Hãy xem phần lời thoại nghe hiểu ở sau bài nếu muốn xác nhận những chỗ không hiểu.

❹ Chú ý cấu trúc ngữ pháp

Chú ý và học mẫu câu, cách diễn đạt mới trong phần đã nghe hiểu. Cách tiến hành giống với hoạt động nói. Tuy nhiên, sẽ không có phần này nếu không có mẫu câu hay cách diễn đạt mới.

❺ Kiểm tra Can-do

©The Japan Foundation

Hoạt động Đọc

❶ Xác nhận Can-do

❷ Đọc

Đây là phần mục tiêu đạt được của hoạt động này.



1. **Xác nhận tình huống**

   Trước khi đọc, xác nhận xem đọc gì, đọc để làm gì, trong tình huống nào.

2. **Từng bước hiểu nội dung**

   Hiểu nội dung cần thiết khi trả lời câu hỏi. Đầu tiên, nắm bắt được nội dung khái quát như "viết về cái gì", "thông tin quan trọng được viết ở đâu", sau đó đọc hiểu thông tin chi tiết hơn. Người học không cần phải hiểu hết, nếu trả lời được câu hỏi là đã đạt được Can-do.

   Các văn bản thực tế bắt gặp trong cuộc sống tại Nhật thường không có phiên âm (furigana). Vì vậy, các tài liệu đọc không được bổ sung phiên âm bởi đó là những thứ không có phiên âm trong thực tế. Khi đọc trong cuộc sống thực tế, có lẽ sẽ xuất hiện nhiều từ không biết và nhiều chữ Hán không biết cách đọc. Hãy giả sử mình đang sống ở Nhật, trước tiên đừng xem nghĩa của từ mới trong "từ vựng quan trọng" hay tra từ điển, mà hãy cố gắng vừa đọc vừa suy đoán dựa vào những từ đã biết hoặc tranh ảnh.

大切なことば Xác nhận "từ vựng quan trọng"

"Từ vựng quan trọng" chủ yếu là những từ trong tài liệu đọc mà người học ở trình độ sơ cấp nên nhớ, nên biết khi sinh sống tại Nhật. Trước tiên hãy cố gắng tự mình đọc, sau đó xác nhận nghĩa các "từ vựng quan trọng", tra từ điển cách đọc chữ Hán và từ vựng không biết. Sau đó, hãy thử đọc lại một lần nữa.

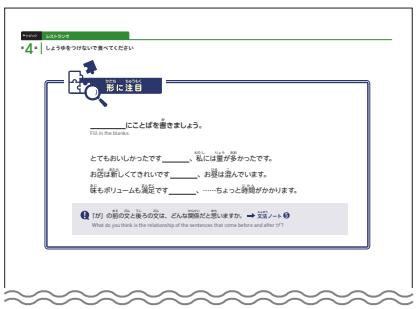
3. **Hiểu sâu hơn về nội dung đã đọc**

   Trả lời câu hỏi, nhìn lại kinh nghiệm của bản thân, so sánh với đất nước mình để hiểu sâu hơn. Có thể dùng ngôn ngữ trung gian khi trò chuyện trong lớp. Tùy từng hoạt động mà sẽ có hoặc không có bước này.

❸ Chú ý cấu trúc ngữ pháp

Ngữ pháp và cách diễn đạt nên biết ở trình độ sơ cấp được chọn ra từ các tài liệu đã đọc. Cách tiến hành giống như hoạt động Nói và Nghe. Tuy nhiên, không có file âm thanh cho hoạt động Đọc. Người học sẽ vừa xem đoạn văn vừa điền từ vào chỗ trống. Tùy từng hoạt động mà sẽ có hoặc không có bước này.

❹ Kiểm tra Can-do



©The Japan Foundation

Hoạt động Viết

❶ Xác nhận Can-do

❷ Viết

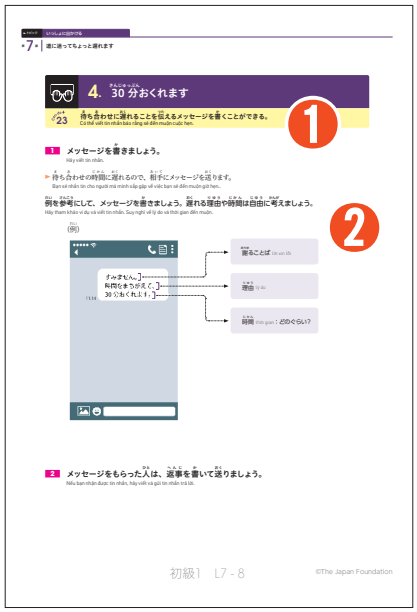
1. **Xác nhận tình huống**
   Trước khi viết, xác nhận xem viết gì, viết để làm gì, trong tình huống nào.

2. **Đọc ví dụ**
   Khi có ví dụ, đọc ví dụ và hình dung một cách cụ thể xem nên viết thế nào. Cũng có trường hợp hoạt động đọc ngay trước đó là ví dụ.

3. **Viết**
   Trên thực tế, có trường hợp viết bằng tay như khi điền mẫu đơn, có trường hợp nhập bằng điện thoại thông minh hay bàn phím như khi gửi tin nhắn. Đối với tin nhắn hoặc bài đăng mạng xã hội, hãy cố gắng sử dụng điện thoại thông minh hay bàn phím để nhập, rồi thử gửi hay đăng bài.

4. **Nhận phản hồi về những gì đã viết**
   Ở lớp, cùng đọc, bình luận và trả lời những gì đã viết. Bằng cách nhận phản hồi từ vị trí người đọc, có thể kết nối hoạt động Viết với hoạt động giao tiếp thực tế với người đọc. Tùy từng hoạt động mà sẽ có hoặc không có bước này.

❸ Kiểm tra Can-do



©The Japan Foundation

3 Cách tiến hành nội dung của các phần khác

Từ chữ Hán

Đây là phần luyện tập chữ Hán trong từ vựng ở trình độ sơ cấp. Mục tiêu là có thể nhìn và hiểu nghĩa của các chữ Hán cần thiết trong cuộc sống thường ngày. Ngoài ra khi cần, người học có thể nhập chữ Hán bằng điện thoại thông minh hoặc máy tính.

Ở mỗi bài, khoảng 10 từ chữ Hán được chọn ra từ các từ vựng xuất hiện trong hoạt động (tổng cộng có 429 chữ Hán học trong phần Nhập môn, Sơ cấp 1, Sơ cấp 2). Tiến hành theo trình tự dưới đây.

❶ Xác nhận cách viết và nghĩa

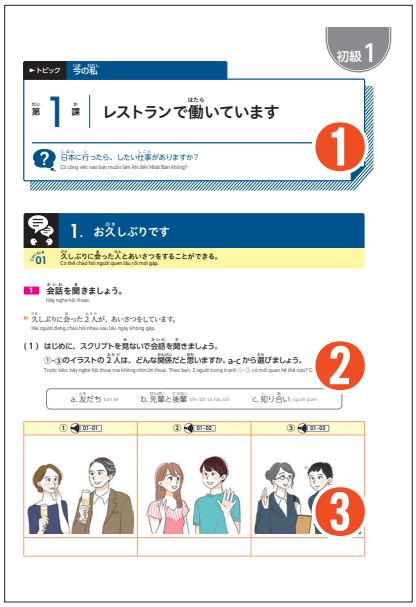
Chú ý cách đọc chữ Hán và xác nhận nghĩa từ vựng. Chữ Hán được viết bởi 3 phông chữ để người học quen với nhiều phông chữ khác nhau.

❷ Đọc chữ Hán trong câu

Đọc câu có chứa các từ chữ Hán, xác nhận xem có thể đọc và hiểu nghĩa không.

❸ Nhập chữ Hán

Cuối cùng, nhập các từ chữ Hán đã học bằng điện thoại thông minh, máy tính bảng hay bàn phím, kiểm tra xem có thể nhập đúng chữ Hán hay không. Bước này không yêu cầu có thể viết được chữ Hán bằng tay, nhưng nếu người học quan tâm đến chữ Hán và muốn luyện tập viết thì hãy để họ tự do viết.

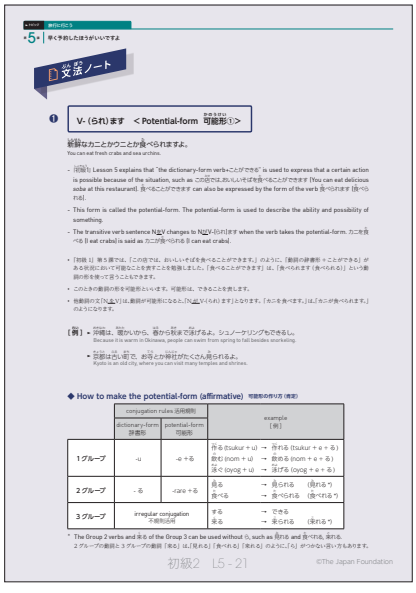


Chú thích ngữ pháp

Đây là phần giải thích mẫu câu và cách diễn đạt trong phần "Chú ý cấu trúc ngữ pháp" ở các hoạt động của mỗi bài. Nếu đọc giải thích, người học sẽ biết được câu trả lời cho câu hỏi ❗ trong phần "Chú ý cấu trúc ngữ pháp".

Trong từng chủ đề được đưa ra trong mỗi bài đều có giải thích cấu trúc (hình thức ngôn ngữ), nghĩa, tình huống sử dụng. Ngoài ra, có các ví dụ bổ sung, thông tin thêm như cách sử dụng không đề cập đến trong hoạt động của giáo trình này. Hơn nữa, còn có bảng tóm tắt cách biến đổi dạng của từ, so sánh cách diễn đạt giống nhau, v.v. khi cần thiết, do đó người học có thể sắp xếp kiến thức ngữ pháp.

Trong giờ học, sau khi tự suy nghĩ về mẫu câu và cách diễn đạt trong phần "Chú ý cấu trúc ngữ pháp" của hoạt động thì có thể đọc phần giải thích, hoặc giáo viên sẽ dùng phần này để giảng. Ngoài ra, trên lớp chỉ cần tiếp cận một cách đơn giản, còn phần giải thích có thể coi là bài tập về nhà để tự đọc.



©The Japan Foundation

Giáo trình này không có phần luyện tập chú trọng vào ngữ pháp. Hãy sử dụng thêm các giáo trình khác như Rikai của MARUGOTO cho phù hợp nếu cần thiết. Tuy nhiên, hãy luyện tập ngữ pháp có liên quan đến mục tiêu Can-do.

Phần giải thích này về cơ bản sẽ được đọc bằng tiếng Việt (hoặc ngôn ngữ trung gian). Tiếng Nhật chỉ dành cho giáo viên tham khảo, vì vậy người học không cần phải đọc hiểu tiếng Nhật.

*Các phiên bản bằng các ngôn ngữ ngoài tiếng Anh dự kiến sẽ lần lượt được biên soạn.

Trong phần này, các kí hiệu dưới đây được sử dụng để biểu thị từ loại.

N ····· Danh từ
ナA ····· Tính từ đuôi ナ
イA ····· Tính từ đuôi イ
V ····· Động từ
S ····· Câu

V-る biểu thị thể từ điển của động từ. Bao gồm cả những động từ không kết thúc bằng る như 読(よ)む, 行(い)く.

Lời khuyên cho cuộc sống tại Nhật

Đây là phần tóm tắt những kiến thức hữu ích cho cuộc sống ở Nhật. Phần này vừa sử dụng tranh ảnh minh họa phong phú, vừa cung cấp kiến thức về cuộc sống ở Nhật và văn hóa Nhật.


肉と野菜はもの買って行きます
日本の生活 TIPS
バーベキュー Tiệc nướng
スーパーの惣菜(そうざい)コーナー Quầy đồ ăn chế biến sẵn trong siêu thị
初級1 L11 - 20
©The Japan Foundation

Các chủ đề trong mỗi bài được chọn ra từ bài khóa, tập trung vào những vấn đề nên giải thích cho người chưa từng đến Nhật. Ngoài ra phần này cũng chứa những thông tin tham khảo hữu ích cần biết khi sống ở Nhật. Sau các hoạt động, người học hãy tự đọc hoặc cùng nhau đọc ở lớp. Ngoài ra, có thể tham khảo phần này khi gặp các chủ đề cần phải giải thích để tiến hành hoạt động.

Giống như phần "Chú thích ngữ pháp", phần này về cơ bản sẽ được đọc bằng tiếng Việt (hoặc ngôn ngữ trung gian*). Tiếng Nhật chỉ dành cho giáo viên tham khảo, vì vậy người học không cần phải đọc hiểu tiếng Nhật.

*Các phiên bản bằng các ngôn ngữ ngoài tiếng Anh dự kiến sẽ lần lượt được biên soạn.

©The Japan Foundation

内容一覧 『いろどり』初級 2（A2）

聞く　話す　読む　書く

►トピック　私の周りの人たち

第1課　先週、日本に来たばかりです

活動		Can-do	
1.	みんなを紹介しますね	Can-do 01	はじめての職場で、スタッフを紹介されたとき、名前や役割などを理解することができる。
2.	一生懸命がんばります	Can-do 02	職場などで、はじめてのあいさつをするとき、ややくわしい自己紹介をすることができる。
3.	とても大きい町です	Can-do 03	自分の出身地について、簡単に話すことができる。
4.	SNSの自己紹介	Can-do 04	SNS上のコミュニティに、簡単な自己紹介を書き込むことができる。

漢字のことば	山　川　海　島　森　客　観光地　意味　経験	
文法ノート	❶ N1 という N2	ホアは「花」という意味です。
	❷ V-たばかりです	先週、日本に来たばかりです。
	❸ V-ていました	ベトナムでは、ホテルで働いていました。
	❹ それ／そこ ＜文脈指示＞	ジャワ島に、ジョグジャカルタという大きい町があります。ウォノソボは、そこから、バスで 4 時間ぐらいです。
	❺ ～て、～ ～から、～ ～けど、～	お茶の畑がたくさんあって、のんびりしています。 ウランバートルは首都だから、都会ですよ。 首都ではないけど、とてもにぎやかです。
日本の生活 TIPS	●J-POP／Perfume　●食べ歩き　●アニソン　●SNSの日本語学習グループ	

第2課　まじめそうな人ですね

活動		Can-do	
1.	どの人ですか？	Can-do 05	人を探している場面で、その人の特徴を言って教えたり、特徴を聞いてどの人か特定したりすることができる。
2.	その写真、だれですか？	Can-do 06	その場にいない人について、どんな人か、見た目や様子などを話すことができる。
3.	本当にかっこいいです	Can-do 07	好きな有名人について、好きな理由や好きになったきっかけを簡単に話すことができる。
4.	インタビュー記事	Can-do 08	人を紹介する簡単なインタビュー記事を読んで、内容を理解することができる。

漢字のことば	写真　歌　歌手　上手（な）　明るい　長い　短い　着る　立つ　泣く	
文法ノート	❶ N1 は N2 が ナA-です／イA-いです ②	江口さんは、髪が短いです。
	❷ V-ている +人	ナインさんは、帽子をかぶっている人です。 加藤さんは、あそこで、コピーをしている人です。
	❸ Sよ	原さんは、座って、本を読んでる人ですよ。
	❹ Sし、～	三船敏郎は、演技が上手だし、本当にかっこいいです。
日本の生活 TIPS	●日本人とひげ　●安室奈美恵　●三船敏郎／七人の侍　●コミュニティ誌　●残業時間	

►トピック　レストランで

第3課　アレルギーがあるので、食べられないんです

活動		Can-do	
1.	定食屋のメニュー	Can-do 09	メニューを読んで、料理の名前や値段、サービスの内容などを理解することができる。
2.	わさび抜きでお願いします	Can-do 10	いっしょに食事をする人や店の人に、自分が食べられないものと、その理由を伝えることができる。
3.	人気があるのはお刺身定食です	Can-do 11	飲食店で、店の人に、座席や注文などの希望を伝えることができる。
4.	予約をしたいんですけど…	Can-do 12	電話で、飲食店の予約をすることができる。
5.	レストランのクーポン	Can-do 13	飲食店のクーポンを見て、必要な情報を読み取ることができる。

漢字のことば	注文　会計　予約　電話番号　～様　ご飯　牛乳　生　禁煙　自由	
文法ノート	❶ S1 ので、S2	今日は自転車で来たので、飲めないんです。
	❷ Sよね	おすし、わさび、入ってますよね。
	❸ Nで～	A：テーブルと座敷がございますが…。 B：テーブルでお願いします。
	❹ ナA-な／イA-い／ V-る のは、Nです	人気があるのは、お刺身定食です。
日本の生活 TIPS	●定食　●おかわり／大盛り　●コーヒー／紅茶　●わさび　●自転車ルール　●飲食店での喫煙　●フライ ●飲食店での会計のし方　●飲食店のクーポン　●ドリンクバー	

©The Japan Foundation

第4課　しょうゆをつけないで食べてください

活動		Can-do	
1.	どこかいい店、ありませんか？	Can-do 14	おすすめの飲食店についての紹介を聞いて、店の特徴を理解することができる。
2.	よく混ぜて食べてください	Can-do 15	料理の食べ方の説明を聞いて、理解することができる。
3.	どうやって食べるんですか？	Can-do 16	料理の食べ方について、質問したり、質問に答えたりすることができる。
4.	餃子に似ています	Can-do 17	自分の国の料理について、料理の特徴、材料、食べ方などを、簡単に紹介することができる。
5.	飲食店の口コミ	Can-do 18	飲食店についてのネットの口コミを読んで、味や値段などの情報を読み取ることができる。

漢字のことば	塩　油　量　～方　～屋　満足(な)　切る　焼く　入れる	
文法ノート	❶ Nなら、～	A：この近くに、おすすめの店がありますか？ B：この近くなら、「平兵衛」がおすすめです。
	❷ V-て、～ V-ないで、～ ＜方法＞	こちらの野菜の天ぷらは、つゆにつけて食べてください。 エビはつゆにつけないで、塩をかけて食べてください。
	❸ V-ちゃだめです	一度に、そんなにたくさんお肉を入れちゃだめですよ。
	❹ V-てから、～	うどんは、お肉と野菜を食べてから、入れましょう。
	❺ S1 が、S2	お店は新しくてきれいですが、お昼は混んでいます。
日本の生活 TIPS	●ラーメン　●郷土料理　●しょうゆ／ソース／つゆ／たれ　●手巻きずし　●焼きいも　●しゃぶしゃぶ	

►トピック　旅行に行こう

第5課　早く予約したほうがいいですよ

活動		Can-do	
1.	いつか行ってみたいです	Can-do 19	日本の観光地についての簡単な紹介を聞いて、そこがどんなところか、何ができるかなどを理解することができる。
2.	景色がきれいなところがいいです	Can-do 20	友人と旅行の計画を話し合うことができる。
3.	どんなところに泊まったらいいですか？	Can-do 21	計画中の旅行について、ほかの人にアドバイスを求めたり、アドバイスをしたりすることができる。
4.	旅行の口コミ	Can-do 22	旅行サイトの口コミを読んで、だいたいの内容を理解することができる。

漢字のことば	自然　交通　船　自転車　旅館　東京　計画　遊ぶ　調べる　出発する	
文法ノート	❶ V-(られ)ます ＜可能形①＞	新鮮なカニとかウニとか食べられますよ。
	❷ ～ところ	遊べるところはありますか？
	❸ S(普通形)って聞きました S(普通形)って言っていました	うどんがおいしいって聞きました。 バスが安くて便利だって先輩が言ってました。
	❹【疑問詞】V-たらいいですか？	日光に行くんですけど、何で行ったらいいですか？
	❺ V-た／ V-ない ほうがいいです	厚い上着を持って行ったほうがいいですよ。 できれば、日曜日は行かないほうがいいですよ。
日本の生活 TIPS	●日本の観光地 1(北海道／東京／京都／沖縄)　●富士山および富士五湖周辺　●高速バス ●日本の観光地 2(日光／奈良／富山／長野)　●スキー／スキー場　●ホテル／旅館／民宿／ゲストハウス	

第6課　いろいろなところに行けて、よかったです

活動		Can-do	
1.	切符・掲示	Can-do 23	電車の切符、車内の表示、駅の掲示などを見て、必要な情報を読み取ることができる。
2.	中禅寺湖に行くつもりです	Can-do 24	旅行先で会った人に、旅行の予定などを簡単に話すことができる。
3.	お客様にご案内いたします	Can-do 25	駅や電車などのアナウンスから必要な情報を理解したり、わからないときに周りの人に質問したりすることができる。
4.	ショーが見られなくて残念でした	Can-do 26	旅行の感想を簡単に話すことができる。
5.	旅行の感想	Can-do 27	SNSに、旅行の経験や感想を簡単に書き込むことができる。

漢字のことば	運転　事故　故障　指定席　週末　絵　空　泳ぐ　光る　到着する	
文法ノート	❶ V-るつもりです	明日は、中禅寺湖に行くつもりです。
	❷ V-(られ)て、～ V-(られ)なくて、～	いろいろなところに行けて、よかったです。 ショーが見られなくて、残念でした。
	❸ S1 し、S2 し、～	海で泳げたし、船に乗れたし、楽しかったです。
	❹ V-る／ V-ている／ V-た とき、～	道を歩いているとき、リスを見ました。 ウミネコが近くに来たとき、ちょっとこわかったです。
	❺【人】と【人数】で	友だちと 2 人でハウステンボスに行って来ました。
日本の生活 TIPS	●新幹線の切符　●日本の観光地 3(大阪／ハウステンボス／高尾山／浄土ヶ浜)　●串カツ　●たこ焼き　●ゆば	

©The Japan Foundation

►トピック　地域のイベント

第7課　雨が降ったら、ホールでやります

活動		Can-do	
1.	掲示板のお知らせ	Can-do 28	地域の掲示板や郵便受けに入ったお知らせなどを見て、主な情報を読み取ることができる。
2.	ガス点検のお知らせですね	Can-do 29	地域のイベントやお知らせの内容について質問して、その答えを理解することができる。
3.	さくら市民センターからお知らせします	Can-do 30	地域の無線放送で、イベントなどのお知らせを聞いて、主な情報を理解することができる。
4.	盆踊り？　何ですか？	Can-do 31	地域のイベントに誘われたときなどに、内容について質問したり、その答えを理解したりすることができる。

漢字のことば	お知らせ　今月　水道　工事　広場　場合　中止　条件　～以上　開く　生産する	
文法ノート	❶ ～たら、～	雨が降ったら、盆踊りは日曜日にやるよ。 盆踊りが終わったら、いっしょに居酒屋に行きましょう。
	❷ V-(ら)れます ＜受身①＞	7月14日、「ひかりホール」において、コンサートが開催されます。
	❸ V-(られ)ます ＜可能形②＞	盆踊りは簡単だから、だれでも踊れますよ。
日本の生活TIPS	●祭りと神輿　●町内会　●地域の掲示板／回覧板　●地域の防災無線放送　●花火大会　●道の駅　●盆踊り　●浴衣 ●フリーマーケット	

第8課　屋台はどこかわかりますか？

活動		Can-do	
1.	国際交流フェスティバルのチラシ	Can-do 32	イベントのプログラムを見て、出し物の時間や内容など、主な情報を読み取ることができる。
2.	スピーチコンテストは、もう始まりましたか？	Can-do 33	イベント会場で、係員などに時間や場所などを質問して、その答えを理解することができる。
3.	だれでも参加できますか？	Can-do 34	自分が参加したいイベントの参加条件や申し込み方法について、担当者に質問することができる。
4.	皆様にお願いいたします	Can-do 35	イベント会場で、案内や注意事項などのアナウンスを聞いて、だいたいの内容を理解することができる。
5.	国際交流祭りの感想	Can-do 36	イベントに参加した友人のSNSの簡単な書き込みを読んで、内容を理解することができる。
6.	イベントの感想	Can-do 37	SNSに、自分が参加したイベントについて、簡単に書き込むことができる。

漢字のことば	来年　会場　世界　体験　国際交流　禁止　紙　始まる　申し込む	
文法ノート	❶ もう V-ました まだ V-て(い)ません	A：スピーチコンテストは、もう始まりましたか？ B：まだ始まってません。
	❷ まだ V-ます	イベント、まだやってますか？
	❸【疑問詞】＋ S(普通形)か、～	明日のフリーマーケットは、何時からか、わかりますか？
日本の生活TIPS	●国際交流フェスティバル　●日本語スピーチコンテスト　●カラオケ大会	

©The Japan Foundation

▶トピック　年中行事とマナー

第9課　成人の日は、何をするんですか？

活動		Can-do	
1.	20 歳になった人をお祝いするんだよ	Can-do 38	日本の年中行事について、何をするか、何を食べるかなどを、聞いて理解することができる。
2.	あけましておめでとうございます	Can-do 39	年末年始などの休み中に何をしたか、どうだったかなどを簡単に話すことができる。
3.	田舎に帰って家族でお祝いします	Can-do 40	自分の国の祭りや行事について、簡単に紹介することができる。
4.	イベントの記事	Can-do 41	自分が参加した地域のイベントについての記事を読んで、だいたいの内容を理解することができる。
5.	新年のメッセージ	Can-do 42	新年のあいさつを書いて送ることができる。

漢字のことば	今年　昨年　毎年　文化　祭り　正月　～式　大人　米　特別(な)	
文法ノート	❶ ～んですか？	成人の日は、何をするんですか？
	❷ Nしか＋否定文	乗り物に 3 つしか乗れませんでした。
	❸ Nだけ	今年は、1 日だけ実家に帰りました。
	❹ V-たりして、～	友だちといっしょに買い物をしたりして、楽しかったです。
	❺ V-なくちゃならない	甥や姪にお年玉をあげなくちゃならないし、大変でした。
	❻ V-れます ＜可能形③＞	DVDもたくさん見れました。 久しぶりに、実家の母の料理を食べれてよかったです。
	❼ S(普通形) +人が～ S(普通形) +人も～	春節は、田舎に帰る人が多いです。 最近では、海外に旅行する人もいます。
	❽ V-ながら、～	ソンクラーンは、町を歩きながら、みんなで水をかけ合います。
	❾ Nによって	レバランは、年によって違います。
日本の生活 TIPS	●日本のお正月　●成人の日　●日本の年中行事　●餅つき	

第10課　どんな服を着て行けばいいですか？

活動		Can-do	
1.	今からお見舞いに行くんです	Can-do 43	日本の結婚式やお葬式などのマナーや習慣について質問して、その答えを理解することができる。
2.	食器は自分で片付けなくちゃ	Can-do 44	日本と自分の国のマナーや習慣の違いについて、質問したりコメントしたりすることができる。
3.	国によって違うんですね	Can-do 45	異文化体験のできごとを簡単に話すことができる。
4.	日本の習慣についての記事	Can-do 46	マナーや習慣の違いに関するネットの書き込みを読んで、だいたいの内容を理解することができる。

漢字のことば	服　袋　自分　店長　全員　習慣　普通　暗い　怒る　入院する	
文法ノート	❶【疑問詞】V-ばいいですか？	お葬式には、何を持って行けばいいですか？
	❷ V-ては いけません／だめです Vちゃ いけません／だめです	信号が赤のときは、横断歩道を渡ってはいけませんよ。 バスの中では、話しちゃだめだよね。
	❸ V-なくちゃ	食器は自分で片付けなくちゃ。
	❹ V-るように、～ V-ないように、～	次の人がすぐに席に座れるように、食器を片付けます。 トイレがつまらないように、紙はごみ箱に捨てます。
	❺ V-(ら)れます ＜受身②＞	お店の店長さんに、「今度から気をつけて」と注意されました。
	❻ S(普通形)の？	お金を払わないで、ジュース飲んだの？
	❼ V-なきゃ	ちゃんとお金を払ってから飲まなきゃ。
日本の生活 TIPS	●葬式　●携帯電話マナー　●結婚式のパーティー　●お見舞い　●新築パーティー　●地方ごとの風習　●フードコート　●お通し	

©The Japan Foundation

►トピック　上手な買い物

第11課　ポイントカードを忘れてしまいました

活動		Can-do	
1.	着てみてもいいですか？	Can-do 47	衣料品店などで、色やサイズなどの希望を伝えて、買いたいものを購入することができる。
2.	自転車を盗まれました	Can-do 48	買い物中などにトラブルがあったとき、周りの人に伝えることができる。
3.	トイレに忘れたと思います	Can-do 49	落とし物をしたとき、特徴や落とした場所などを伝えることができる。
4.	お客様のお呼び出しを申し上げます	Can-do 50	ショッピングモールなどの店内放送を聞いて、だいたいの内容を理解することができる。

漢字のことば	色　赤　青　黒　白　女性　男性　急に　営業する　案内する	
文法ノート	❶ V-てみてもいいですか？	このセーター、着てみてもいいですか？
	❷ ナA-／イA- すぎます	この色はちょっと派手すぎます。
	❸ ナA-な／イA-い の	もうちょっと大きいの、ありますか？
	❹ Nを V-(ら)れます ＜受身③＞	(私は)自転車を盗まれました。
	❺ S(普通形)かもしれません	もしかしたら、バッグをとられたかもしれません。
	❻ V-てしまいました	ポイントカード、忘れてしまいました。
日本の生活 TIPS	●洋服のサイズ　●緊急時の電話番号　●ポイントカード　●ショッピングセンターのインフォメーション　●セール ●デパートの特設フェア	

第12課　この掃除機は軽くて動かしやすいですよ

活動		Can-do	
1.	どこで買ったらいいですか？	Can-do 51	買いたいものがあるとき、何をどこで買えばいいかなどについて、ほかの人に相談することができる。
2.	フリマアプリ	Can-do 52	フリーマーケットのアプリやサイトを利用して、電気製品などを購入することができる。
3.	商品の比較表	Can-do 53	家電量販店で電気製品の比較表や値札を見て、必要な情報を読み取ることができる。
4.	これ、安くなりますか？	Can-do 54	電気製品を買うとき、店の人に商品について質問したり、安くしてもらうよう頼んだりすることができる。

漢字のことば	商品　値段　価格　消費税　税別　店員　親切(な)　重い　軽い　変わる	
文法ノート	❶ V-るまで、～	手元に届くまで、2日しかかかりませんでした。
	❷ V-やすいです V-にくいです	どっちが使いやすいですか？ この掃除機は、重くて、使いにくいですね。
	❸ N1 と N2(と)、どちら／どっちが～か？ (N1 より) N2 のほうが、～。	A：どっちが使いやすいですか？ B：セーシバの掃除機のほうがスギシタより軽くて、動かしやすいですよ。
日本の生活 TIPS	●フリマサイト／フリマアプリ　●値切り交渉	

►トピック　さまざまなサービス

第13課　いろいろな資料を展示してあります

活動		Can-do	
1.	市の行事に使われてます	Can-do 55	施設などを案内されたとき、そこに何があるか、どんなことができるかを、聞いて理解することができる。
2.	はじめて利用するんですが…	Can-do 56	ジムなどの公共施設の利用方法や規則などの説明を聞いて、理解することができる。
3.	図書館を使いたいんですが…	Can-do 57	図書館で、利用方法や規則などについて質問して、その答えを理解することができる。
4.	図書館の利用案内	Can-do 58	外国人向けのやさしい日本語で書かれた図書館の利用案内を読んで、内容を理解することができる。
5.	禁止の表示	Can-do 59	施設内にある「撮影禁止」などの表示を見て、理解することができる。

漢字のことば	市　料金　図書館　道具　～点　必要(な)　借りる　返す　開く　閉まる　利用する	
文法ノート	❶ V-(ら)れます ＜受身④＞	この建物は、2年前に建てられました。
	❷ V-てあります	昔、使われた道具とか、いろいろな資料を展示してあります。
	❸ N1 だけじゃなくて、N2 も～	本だけじゃなくて、CDとか、DVDもただで借りられます。
	❹ Nなら、～	返却は、市内の図書館なら、どこに返してもいいです。
	❺【疑問詞】V-ても、～	返却は、市内の図書館なら、どこに返してもいいです。
日本の生活 TIPS	●公共の文化施設／体育施設　●図書館　●やさしい日本語	

©The Japan Foundation

第14課　前髪は、もう少し短く切ってもらえますか？

活動		Can-do	
1.	自転車の空気を入れたいんですが…	Can-do 60	宅急便やクリーニングなどのサービスを利用するとき、説明を聞いて利用方法を理解することができる。
2.	郵便局からの連絡	Can-do 61	郵便物などの不在連絡票を読んで、再配達の方法を理解することができる。
3.	どのぐらい切りますか？	Can-do 62	美容院や理髪店で、どのような髪型にするか、希望を伝えることができる。
4.	外国の方のために、いろいろなサービスがあります	Can-do 63	国際交流協会などで、どんな外国人向けサービスがあるか、聞いて理解することができる。

漢字のことば	外国　情報　相談　質問　窓口　郵便局　近所　自動　洗う　入力する	
文法ノート	❶ ナA-に／イA-く V	全体的に短く切ってください。
	❷ Nのために、～	外国の方のために、いろいろなサービスがあります。
日本の生活 TIPS	●クリーニングサービス　●宅配便　●理髪店／美容院　●外国人向けの公共サービス	

►トピック　自然と環境

第15課　会議室の電気がついたままでした

活動		Can-do	
1.	エコ活動の貼り紙	Can-do 64	職場などに貼ってあるエコ活動に関する貼り紙を見て、注意点などを理解することができる。
2.	水がもったいないですよ	Can-do 65	自分が環境のために気をつけていることを話したり、ほかの人の話を聞いて理解したりすることができる。
3.	ごみの分け方・出し方	Can-do 66	ごみの捨て方についての説明を読んで、捨てたいごみをいつ捨てればいいかなどを理解することができる。
4.	どうやって捨てればいいですか？	Can-do 67	ごみの捨て方について質問して、その答えを理解することができる。

漢字のことば	温度　危険　～種類　消す　捨てる　出す　分ける　燃える　決める　設定する	
文法ノート	❶ V-たままです	会議室の電気がついたままでしたよ。
	❷ V-るのにいいです	マイストローは、ごみを減らすのにいいんですよ。
日本の生活 TIPS	●クールビズ　●レジ袋とマイバッグ　●ごみの分別	

第16課　地震が来ても、あわてて動かないでください

活動		Can-do	
1.	緊急地震速報です	Can-do 68	災害を知らせるニュースやアナウンスを聞いて、何があったか、何をすればいいかを理解することができる。
2.	避難訓練を始めます	Can-do 69	防災訓練の説明や指示を聞いて、やり方や注意点などを理解することができる。
3.	地震が起こったときは…	Can-do 70	防災訓練などで、地震が起こったときどうすればいいか、説明を聞いてだいたいの内容を理解することができる。
4.	避難所はどこですか？	Can-do 71	災害にあったとき、周りの人に質問して、必要な情報を得ることができる。
5.	防災パンフレット	Can-do 72	外国人向けのやさしい日本語で書かれた防災パンフレットを読んで、内容を理解することができる。

漢字のことば	地震　台風　外　声　危ない　大切(な)　心配(な)　集まる　進む	
文法ノート	❶ V（命令形） V-るな（禁止の命令形）	急げ。こっちに集まれ。 走るな。
	❷ V-ないようにしてください	できるだけ煙を吸わないようにしてください。
	❸ V-(られ)なくなります	ドアが開かなくなると、外に逃げられなくなります。
	❹ Sても、～	大きな地震が来ても、あわてて動かないでください。
	❺ V(普通形)かどうか、～	店が開いているかどうか、わからないけど…。
日本の生活 TIPS	●自然災害とハザードマップ　●非常持ち出し袋と防災グッズ　●マグニチュードと震度　●日本の地方区分　●防災訓練	

©The Japan Foundation

►トピック　私の人生

第17課　日本語が前より話せるようになりました

活動		Can-do	
1.	日本の生活には慣れましたか？	Can-do 73	日本に来てからのできごとや生活の変化について、簡単に話すことができる。
2.	知らないことばが多くて大変でした	Can-do 74	職場の人などに、最近の仕事の様子などについて簡単に話すことができる。
3.	近況報告のメッセージ	Can-do 75	日本語を教えてくれた先生などに、簡単な近況報告のメッセージを書いて送ることができる。

漢字のことば	最近　授業　問題　大変(な)　困る　違う　慣れる　増える　笑う　苦労する	
文法ノート	❶ V-(られ)るようになりました	最近は、ほかの人にお店の情報を教えられるようになりました。
日本の生活 TIPS	●和太鼓　●ほめられたとき　●日本のテレビドラマ	

第18課　将来、自分の会社を作ろうと思います

活動		Can-do	
1.	すしの職人になりたいです	Can-do 76	自分の将来の夢や希望を、簡単に話すことができる。
2.	最初はすごく苦労したよ	Can-do 77	日本で長く暮らしている人の経験やアドバイスを聞いて、だいたいの内容を理解することができる。
3.	みなさんには、とても親切にしてもらいました	Can-do 78	送別会などで、簡単なエピソードを入れながら、お礼のあいさつをすることができる。

漢字のことば	希望　募集　特に　住む　建てる　続ける　考える　役に立つ　卒業する　留学する	
文法ノート	❶ V-(よ)うと思います／思っています	将来は、タイで、自分の会社を作ろうと思います。
	❷ V-るために、～	日本に住むために、もっと日本語をがんばろうと思います。
	❸ V-てあげます	両親に、家を建ててあげるつもりです。
	❹ V-てもらいます	JF工業のみなさんには、とても親切にしてもらいました。
	❺ V-てくれます	山内さんは、私にたくさん、日本語を教えてくれました。
日本の生活 TIPS	●職人　●送別会　●日本語の勉強法	

©The Japan Foundation

Mục lục IRODORI Sơ cấp 2 (A2)

Nghe Nói Đọc Viết

► Chủ đề Những người quanh tôi

Bài 1 Tôi vừa mới đến Nhật tuần trước.

Hoạt động		Can-do	
1.	みんなを紹介しますね	Can-do 01	Có thể hiểu tên, vai trò, v.v. của các nhân viên tại nơi làm việc mới khi được giới thiệu.
2.	一生懸命がんばります	Can-do 02	Có thể giới thiệu bản thân khá chi tiết khi chào hỏi lần đầu tiên tại nơi làm việc, v.v..
3.	とても大きい町です	Can-do 03	Có thể nói một cách đơn giản về nơi xuất thân của mình.
4.	SNSの自己紹介	Can-do 04	Có thể viết bài đăng giới thiệu đơn giản về bản thân trên mạng xã hội.

Từ chữ Hán	山　川　海　島　森　客　観光地　意味　経験	
Ghi chú ngữ pháp	❶ N1 という N2	ホアは「花」という意味です。
	❷ V-たばかりです	先週、日本に来たばかりです。
	❸ V-ていました	ベトナムでは、ホテルで働いていました。
	❹ それ／そこ ＜Đại từ chỉ định trong văn cảnh＞	ジャワ島に、ジョグジャカルタという大きい町があります。ウォノソボは、そこから、バスで 4 時間ぐらいです。
	❺ ～て、～ ～から、～ ～けど、～	お茶の畑がたくさんあって、のんびりしています。 ウランバートルは首都だから、都会ですよ。 首都ではないけど、とてもにぎやかです。
Lời khuyên cho cuộc sống tại Nhật	● J-pop / Perfume　● Tabe-aruki (đi thưởng thức đồ ăn)　● Ani-son　● Các nhóm học tập tiếng Nhật trên mạng xã hội	

Bài 2 Có vẻ là người nghiêm túc nhỉ.

Hoạt động		Can-do	
1.	どの人ですか？	Can-do 05	Có thể nói về đặc điểm của một người, hoặc nghe về đặc điểm và xác định đó là người nào khi đang tìm kiếm người.
2.	その写真、だれですか？	Can-do 06	Có thể nói về ngoại hình, dáng vẻ của người đang vắng mặt.
3.	本当にかっこいいです	Can-do 07	Có thể nói một cách đơn giản về lý do yêu thích hay nguyên cớ yêu thích một người nổi tiếng.
4.	インタビュー記事	Can-do 08	Có thể đọc bài báo phỏng vấn đơn giản giới thiệu người nào đó và hiểu nội dung.

Từ chữ Hán	写真　歌　歌手　上手(な)　明るい　長い　短い　着る　立つ　泣く	
Ghi chú ngữ pháp	❶ N1 は N2 が ナA-です／イA-いです ②	江口さんは、髪が短いです。
	❷ V-ている +人	ナインさんは、帽子をかぶっている人です。 加藤さんは、あそこで、コピーをしている人です。
	❸ Sよ	原さんは、座って、本を読んでる人ですよ。
	❹ Sし、～	三船敏郎は、演技が上手だし、本当にかっこいいです。
Lời khuyên cho cuộc sống tại Nhật	● Người Nhật và bộ râu　● Amuro Namie　● Mifune Toshiro / "Bảy Samurai"　● Tạp chí cộng đồng ● Thời gian làm thêm giờ	

► Chủ đề Tại nhà hàng

Bài 3 Tôi bị dị ứng nên không ăn được.

Hoạt động		Can-do	
1.	定食屋のメニュー	Can-do 09	Có thể đọc thực đơn và hiểu tên gọi của món ăn, giá cả, nội dung dịch vụ, v.v..
2.	わさび抜きでお願いします	Can-do 10	Có thể trình bày với nhân viên cửa hàng hay người đi ăn cùng về thứ mình không ăn được và lý do.
3.	人気があるのはお刺身定食です	Can-do 11	Có thể trình bày với nhân viên nhà hàng nguyện vọng về chỗ ngồi, gọi món, v.v..
4.	予約をしたいんですけど…	Can-do 12	Có thể đặt chỗ nhà hàng qua điện thoại.
5.	レストランのクーポン	Can-do 13	Có thể xem phiếu giảm giá của nhà hàng và tìm ra thông tin cần thiết.

Từ chữ Hán	注文　会計　予約　電話番号　～様　ご飯　牛乳　生　禁煙　自由	
Ghi chú ngữ pháp	❶ S1 ので、S2	今日は自転車で来たので、飲めないんです。
	❷ Sよね	おすし、わさび、入ってますよね。
	❸ Nで～	A：テーブルと座敷がございますが…。 B：テーブルでお願いします。
	❹ ナA-な／イA-い／ V-る のは、Nです	人気があるのは、お刺身定食です。
Lời khuyên cho cuộc sống tại Nhật	● Teishoku (suất ăn)　● Okawari (thêm phần)/Oomori (phần ăn lớn)　● Cà phê/trà đen　● Wasabi ● Luật đi xe đạp　● Hút thuốc ở nhà hàng　● Furai (món tẩm bột rán)　● Cách thanh toán ở nhà hàng ăn uống ● Phiếu giảm giá nhà hàng ăn uống　● Drink bars (quầy đồ uống)	

©The Japan Foundation

Bài 4 Hãy ăn mà không chấm nước tương.

Hoạt động		Can-do	
1.	どこかいい店、ありませんか？	Can-do 14	Có thể nghe giới thiệu về nhà hàng được gợi ý và hiểu đặc trưng của nhà hàng đó.
2.	よく混ぜて食べてください	Can-do 15	Có thể nghe và hiểu hướng dẫn cách ăn món ăn.
3.	どうやって食べるんですか？	Can-do 16	Có thể hỏi, trả lời về cách ăn món ăn.
4.	餃子に似ています	Can-do 17	Có thể giới thiệu đơn giản về món ăn của đất nước mình như đặc trưng của món ăn, nguyên liệu, cách ăn, v.v..
5.	飲食店の口コミ	Can-do 18	Có thể đọc các đánh giá về nhà hàng ăn uống trên trang mạng và tìm ra thông tin về hương vị, giá cả, v.v..

Từ chữ Hán	塩　油　量　～方　～屋　満足(な)　切る　焼く　入れる	
Ghi chú ngữ pháp	❶ Nなら、～	A：この近くに、おすすめの店がありますか？ B：この近くなら、「平兵衛」がおすすめです。
	❷ V-て、～ V-ないで、～ <Cách thức>	こちらの野菜の天ぷらは、つゆにつけて食べてください。 エビはつゆにつけないで、塩をかけて食べてください。
	❸ V-ちゃだめです	一度に、そんなにたくさんお肉を入れちゃだめですよ。
	❹ V-てから、～	うどんは、お肉と野菜を食べてから、入れましょう。
	❺ S1 が、S2	お店は新しくてきれいですが、お昼は混んでいます。
Lời khuyên cho cuộc sống tại Nhật	● Ramen　● Ẩm thực địa phương　● Shoyu / Soosu / Tsuyu / Tare ● Temaki-zushi　● Yaki-imo (khoai lang nướng)　● Shabu-shabu	

► Chủ đề Cùng đi du lịch nào

Bài 5 Bạn nên đặt chỗ sớm.

Hoạt động		Can-do	
1.	いつか行ってみたいです	Can-do 19	Có thể nghe giới thiệu đơn giản về các địa điểm du lịch của Nhật và hiểu đó là nơi như thế nào, có thể làm gì ở đó, v.v..
2.	景色がきれいなところがいいです	Can-do 20	Có thể trao đổi về kế hoạch đi du lịch với bạn mình.
3.	どんなところに泊まったらいいですか？	Can-do 21	Có thể xin lời khuyên của người khác hoặc đưa ra lời khuyên về chuyến du lịch đang lên kế hoạch.
4.	旅行の口コミ	Can-do 22	Có thể đọc nội dung đánh giá trên trang web du lịch và hiểu đại khái nội dung.

Từ chữ Hán	自然　交通　船　自転車　旅館　東京　計画　遊ぶ　調べる　出発する	
Ghi chú ngữ pháp	❶ V-(られ)ます <Thể khả năng① >	新鮮なカニとかウニとか食べられますよ。
	❷ ～ところ	遊べるところはありますか？
	❸ S(thể thông thường)って聞きました S(thể thông thường)って言っていました	うどんがおいしいって聞きました。 バスが安くて便利だって先輩が言ってました。
	❹【từ nghi vấn】V-たらいいですか？	日光に行くんですけど、何で行ったらいいですか？
	❺ V-たほうがいいです V-ないほうがいいです	厚い上着を持って行ったほうがいいですよ。 できれば、日曜日は行かないほうがいいですよ。
Lời khuyên cho cuộc sống tại Nhật	● Địa điểm tham quan du lịch Nhật Bản 1 (Hokkaido / Tokyo / Kyoto / Okinawa)　● Núi Phú Sĩ và khu vực Phú Sĩ Ngũ Hồ ● Xe buýt cao tốc　● Địa điểm tham quan du lịch Nhật Bản 2 (Nikko / Nara / Toyama / Nagano) ● Trượt tuyết / Khu trượt tuyết　● Khách sạn / Ryokan / Minshuku / Guest house	

©The Japan Foundation

Bài 6 Thật vui vì tôi đã đi được nhiều nơi.

Hoạt động		Can-do	
1.	切符・掲示	Can-do 23	Có thể xem vé tàu, bảng tin trong toa tàu, thông báo ở nhà ga, v.v. và tìm ra thông tin cần thiết.
2.	中禅寺湖に行くつもりです	Can-do 24	Có thể nói một cách đơn giản về kế hoạch du lịch với người gặp trong chuyến đi.
3.	お客様にご案内いたします	Can-do 25	Có thể hiểu các thông tin cần thiết từ thông báo trên loa ở nhà ga, tàu điện, v.v., hoặc hỏi người xung quanh khi không hiểu.
4.	ショーが見られなくて残念でした	Can-do 26	Có thể nói một cách đơn giản cảm tưởng về chuyến du lịch.
5.	旅行の感想	Can-do 27	Có thể viết bài đăng trên mạng xã hội một cách đơn giản về kinh nghiệm, cảm tưởng về chuyến du lịch.

Từ chữ Hán	運転　事故　故障　指定席　週末　絵　空　泳ぐ　光る　到着する	
Ghi chú ngữ pháp	❶ V-るつもりです	明日は、中禅寺湖に行くつもりです。
	❷ V-(られ)て、～ V-(られ)なくて、～	いろいろなところに行けて、よかったです。 ショーが見られなくて、残念でした。
	❸ S1 し、S2 し、～	海で泳げたし、船に乗れたし、楽しかったです。
	❹ V-る／ V-ている／ V-た とき、～	道を歩いているとき、リスを見ました。 ウミネコが近くに来たとき、ちょっとこわかったです。
	❺【người】と【số người】で	友だちと 2 人でハウステンボスに行って来ました。
Lời khuyên cho cuộc sống tại Nhật	● Vé tàu Shinkansen　● Địa điểm tham quan du lịch Nhật Bản 3 (Osaka / Huis Ten Bosch / Núi Takao / Bãi biển Jodogahama) ● Kushi-katsu　● Takoyaki　● Yuba (váng đậu)	

► Chủ đề Sự kiện ở địa phương

Bài 7 Nếu trời mưa thì sẽ tổ chức tại hội trường.

Hoạt động		Can-do	
1.	掲示板のお知らせ	Can-do 28	Có thể xem bảng tin ở địa phương hay thông báo trong hộp thư, v.v. và tìm ra các thông tin chính.
2.	ガス点検のお知らせですね	Can-do 29	Có thể hỏi và hiểu câu trả lời về các sự kiện ở địa phương, nội dung của thông báo, v.v..
3.	さくら市民センターからお知らせします	Can-do 30	Có thể nghe thông báo về các sự kiện trên đài phát thanh của địa phương và hiểu thông tin chính.
4.	盆踊り？　何ですか？	Can-do 31	Có thể câu hỏi và hiểu câu trả lời về nội dung của sự kiện ở địa phương khi được rủ tham gia, v.v..

Từ chữ Hán	お知らせ　今月　水道　工事　広場　場合　中止　条件　～以上　開く　生産する	
Ghi chú ngữ pháp	❶ ～たら、～	雨が降ったら、盆踊りは日曜日にやるよ。 盆踊りが終わったら、いっしょに居酒屋に行きましょう。
	❷ V-(ら)れます <Bị động① >	7 月 14 日、「ひかりホール」において、コンサートが開催されます。
	❸ V-(られ)ます <Thể khả năng② >	盆踊りは簡単だから、だれでも踊れますよ。
Lời khuyên cho cuộc sống tại Nhật	● Lễ hội và mikoshi　● Tổ dân phố　● Bảng tin địa phương / Kairanban (thông báo truyền tay) ● Phát thanh phòng chống thiên tai của địa phương　● Lễ hội pháo hoa　● Michi-no-eki (nhà ga ven đường) ● Bon-odori (Múa lễ hội Bon)　● Yukata　● Chợ trời	

©The Japan Foundation

Bài 8 Bạn có biết quầy hàng ở đâu không?

Hoạt động		Can-do	
1.	国際交流フェスティバルのチラシ	Can-do 32	Có thể xem chương trình sự kiện và tìm ra những thông tin chính như thời gian và nội dung tiết mục, v.v..
2.	スピーチコンテストは、もう始まりましたか？	Can-do 33	Có thể hỏi nhân viên ở nơi tổ chức sự kiện về thời gian, địa điểm, v.v. và hiểu câu trả lời.
3.	だれでも参加できますか？	Can-do 34	Có thể hỏi người phụ trách về điều kiện tham gia và cách thức đăng ký của sự kiện mà mình muốn tham gia.
4.	皆様にお願いいたします	Can-do 35	Có thể nghe loa hướng dẫn về sự kiện, thông báo về các điều cần chú ý, v.v. tại nơi tổ chức sự kiện và hiểu đại khái nội dung.
5.	国際交流祭りの感想	Can-do 36	Có thể đọc bài đăng đơn giản trên mạng xã hội của người bạn đã tham gia sự kiện và hiểu nội dung.
6.	イベントの感想	Can-do 37	Có thể viết bài đăng đơn giản về sự kiện mình đã tham gia trên mạng xã hội.

Từ chữ Hán	来年　会場　世界　体験　国際交流　禁止　紙　始まる　申し込む	
Ghi chú ngữ pháp	❶ もう V-ました まだ V-て(い)ません	A：スピーチコンテストは、もう始まりましたか？ B：まだ始まってません。
	❷ まだ V-ます	イベント、まだやってますか？
	❸【từ nghi vấn】+ S(thể thông thường)か、～	明日のフリーマーケットは、何時からか、わかりますか？
Lời khuyên cho cuộc sống tại Nhật	● Lễ hội Giao lưu Quốc tế　● Cuộc thi hùng biện tiếng Nhật　● Cuộc thi hát karaoke	

► Chủ đề Sự kiện thường niên và các phép lịch

Bài 9 Mọi người làm gì trong Ngày Thành nhân

Hoạt động		Can-do	
1.	20 歳になった人をお祝いするんだよ	Can-do 38	Có thể nghe và hiểu các nội dung như làm gì, ăn gì, v.v. trong các sự kiện thường niên của Nhật Bản.
2.	あけましておめでとうございます	Can-do 39	Có thể nói một cách đơn giản về những việc mình đã làm trong kỳ nghỉ, chẳng hạn như dịp năm mới, cảm nhận về kỳ nghỉ đó, v.v..
3.	田舎に帰って家族でお祝いします	Can-do 40	Có thể giới thiệu một cách đơn giản về các lễ hội hay sự kiện ở đất nước mình.
4.	イベントの記事	Can-do 41	Có thể đọc bài báo về sự kiện ở địa phương mà mình đã tham gia và hiểu đại khái nội dung.
5.	新年のメッセージ	Can-do 42	Có thể viết và gửi lời chúc năm mới.

Từ chữ Hán	今年　昨年　毎年　文化　祭り　正月　～式　大人　米　特別(な)	
Ghi chú ngữ pháp	❶ ～んですか？	成人の日は、何をするんですか？
	❷ Nしか＋ câu phủ định	乗り物に 3 つしか乗れませんでした。
	❸ Nだけ	今年は、1 日だけ実家に帰りました。
	❹ V-たりして、～	友だちといっしょに買い物をしたりして、楽しかったです。
	❺ V-なくちゃならない	甥や姪にお年玉をあげなくちゃならないし、大変でした。
	❻ V-れます <Thể khả năng③ >	DVDもたくさん見れました。 久しぶりに、実家の母の料理を食べれてよかったです。
	❼ S(thể thông thường) +人が～ S(thể thông thường) +人も～	春節は、田舎に帰る人が多いです。 最近では、海外に旅行する人もいます。
	❽ V-ながら、～	ソンクラーンは、町を歩きながら、みんなで水をかけ合います。
	❾ Nによって	レバランは、年によって違います。
Lời khuyên cho cuộc sống tại Nhật	● Dịp năm mới ở Nhật　● Ngày Thành nhân　● Các sự kiện thường niên ở Nhật　● Mochitsuki (giã bánh dày)	

©The Japan Foundation

Bài 10 Nên mặc trang phục nào đi?

Hoạt động		Can-do	
1.	今からお見舞いに行くんです	Can-do 43	Có thể hỏi và hiểu câu trả lời về phép lịch sự, phong tục ở lễ cưới, đám tang của Nhật, v.v..
2.	食器は自分で片付けなくちゃ	Can-do 44	Có thể hỏi và bình luận về sự khác nhau về phép lịch sự, phong tục giữa Nhật Bản và đất nước mình.
3.	国によって違うんですね	Can-do 45	Có thể nói một cách đơn giản về những lần trải nghiệm nền văn hóa khác.
4.	日本の習慣についての記事	Can-do 46	Có thể đọc những bài đăng trên mạng xã hội về sự khác nhau của những phép lịch sự, phong tục và hiểu đại khái nội dung.

Từ chữ Hán	服　袋　自分　店長　全員　習慣　普通　暗い　怒る　入院する	
Grammar Notes	❶【từ nghi vấn】V-ばいいですか？	お葬式には、何を持って行けばいいですか？
	❷ V-ては いけません／だめです Vちゃ いけません／だめです	信号が赤のときは、横断歩道を渡ってはいけませんよ。 バスの中では、話しちゃだめだよね。
	❸ V-なくちゃ	食器は自分で片付けなくちゃ。
	❹ V-るように、～ V-ないように、～	次の人がすぐに席に座れるように、食器を片付けます。 トイレがつまらないように、紙はごみ箱に捨てます。
	❺ V-(ら)れます <Bị động② >	お店の店長さんに、「今度から気をつけて」と注意されました。
	❻ S(thể thông thường)の？	お金を払わないで、ジュース飲んだの？
	❼ V-なきゃ	ちゃんとお金を払ってから飲まなきゃ。
Lời khuyên cho cuộc sống tại Nhật	● Đám tang ● Phép lịch sự khi sử dụng điện thoại di động ● Tiệc cưới ● Omimai (thăm người ốm) ● Tiệc tân gia ● Phong tục của từng địa phương ● Khu food court ● Otooshi	

► Chủ đề Mua sắm khéo léo

Bài 11 Tôi quên thẻ tích điểm mất rồi.

Hoạt động		Can-do	
1.	着てみてもいいですか？	Can-do 47	Có thể trình bày mong muốn về màu sắc, kích cỡ, v.v. tại cửa hàng quần áo và mua được đồ muốn mua.
2.	自転車を盗まれました	Can-do 48	Có thể trình bày với người xung quanh về các rắc rối xảy ra trong khi mua sắm, v.v..
3.	トイレに忘れたと思います	Can-do 49	Có thể trình bày về đặc điểm, nơi đánh rơi khi làm rơi đồ đạc.
4.	お客様のお呼び出しを申し上げます	Can-do 50	Có thể nghe các thông báo ở cửa hàng như trung tâm thương mại, v.v. và hiểu đại khái nội dung.

Từ chữ Hán	色　赤　青　黒　白　女性　男性　急に　営業する　案内する	
Ghi chú ngữ pháp	❶ V-てみてもいいですか？	このセーター、着てみてもいいですか？
	❷ ナA-／イA- すぎます	この色はちょっと派手すぎます。
	❸ ナA-な／イA-い の	もうちょっと大きいの、ありますか？
	❹ Nを V-(ら)れます <Thể bị động③ >	(私は)自転車を盗まれました。
	❺ S(thể thông thường)かもしれません	もしかしたら、バッグをとられたかもしれません。
	❻ V-てしまいました	ポイントカード、忘れてしまいました。
Lời khuyên cho cuộc sống tại Nhật	● Kích cỡ quần áo ● Số điện thoại khẩn cấp ● Thẻ tích điểm ● Quầy thông tin ở trung tâm mua sắm ● Giảm giá ● Hội chợ đặc biệt ở trung tâm thương mại	

Bài 12 Máy hút bụi này nhẹ và dễ di chuyển đấy.

Hoạt động		Can-do	
1.	どこで買ったらいいですか？	Can-do 51	Có thể trao đổi với người khác về việc nên mua loại gì, ở đâu khi muốn mua thứ gì đó.
2.	フリマアプリ	Can-do 52	Có thể sử dụng các ứng dụng hoặc trang web chợ đồ cũ để mua đồ điện, v.v..
3.	商品の比較表	Can-do 53	Có thể xem bảng so sánh hay bảng giá của sản phẩm điện tử tại cửa hàng bán lẻ đồ điện gia dụng và tìm ra những thông tin cần thiết.
4.	これ、安くなりますか？	Can-do 54	Có thể hỏi nhân viên cửa hàng về sản phẩm, đề nghị giảm giá khi mua đồ điện.

Từ chữ Hán	商品　値段　価格　消費税　税別　店員　親切(な)　重い　軽い　変わる	
Ghi chú ngữ pháp	❶ V-るまで、～	手元に届くまで、2 日しかかかりませんでした。
	❷ V-やすいです V-にくいです	どっちが使いやすいですか？ この掃除機は、重くて、使いにくいですね。
	❸ N1 と N2(と)、どちら／どっちが～か？ (N1 より) N2 のほうが、～。	A：どっちが使いやすいですか？ B：セーシバの掃除機のほうがスギシタより軽くて、動かしやすいですよ。
Lời khuyên cho cuộc sống tại Nhật	● Trang web chợ trời / Ứng dụng chợ trời ● Thương lượng giảm giá	

©The Japan Foundation

► Chủ đề Dịch vụ đa dạng

Bài 13 Nhiều tài liệu được trưng bày.

Hoạt động		Can-do	
1.	市の行事に使われてます	Can-do 55	Có thể nghe và hiểu được ở đó có gì, có thể làm gì khi được giới thiệu về các cơ sở vật chất, v.v...
2.	はじめて利用するんですが…	Can-do 56	Có thể nghe và hiểu nội dung giải thích về cách sử dụng, quy định, v.v. của các cơ sở công cộng như phòng tập, v.v..
3.	図書館を使いたいんですが…	Can-do 57	Có thể hỏi và hiểu câu trả lời về cách sử dụng hay nội quy, v.v. ở thư viện.
4.	図書館の利用案内	Can-do 58	Có thể đọc hướng dẫn sử dụng thư viện được viết bằng tiếng Nhật đơn giản dành cho người nước ngoài và hiểu nội dung.
5.	禁止の表示	Can-do 59	Có thể nhìn và hiểu những biển báo bên trong tòa nhà, chẳng hạn như "Cấm quay phim chụp ảnh", v.v..

Từ chữ Hán	市　料金　図書館　道具　～点　必要(な)　借りる　返す　開く　閉まる　利用する	
Ghi chú ngữ pháp	❶ V-(ら)れます <Bị động④ >	この建物は、2 年前に建てられました。
	❷ V-てあります	昔、使われた道具とか、いろいろな資料を展示してあります。
	❸ N1 だけじゃなくて、N2 も～	本だけじゃなくて、CDとか、DVDもただで借りられます。
	❹ Nなら、～	返却は、市内の図書館なら、どこに返してもいいです。
	❺【từ nghi vấn】V-ても、～	返却は、市内の図書館なら、どこに返してもいいです。
Lời khuyên cho cuộc sống tại Nhật	● Trung tâm văn hóa / Trung tâm thể thao công cộng　● Thư viện　● Yasashii Nihongo (Tiếng Nhật dễ)	

Bài 14 Có thể cắt tóc mái ngắn thêm một chút được không ạ?

Hoạt động		Can-do	
1.	自転車の空気を入れたいんですが…	Can-do 60	Có thể nghe giải thích và hiểu cách sử dụng các dịch vụ giao hàng tận nhà, giặt là, v.v. khi sử dụng các dịch vụ đó.
2.	郵便局からの連絡	Can-do 61	Có thể đọc giấy thông báo giao hàng nhưng người nhận vắng mặt, và hiểu cách thức giao lại hàng.
3.	どのぐらい切りますか？	Can-do 62	Có thể trình bày mong muốn về kiểu tóc tại tiệm làm đẹp hoặc tiệm cắt tóc.
4.	外国の方のために、いろいろなサービスがあります	Can-do 63	Có thể nghe và hiểu rằng có những dịch vụ nào dành cho người nước ngoài ở Hiệp hội Giao lưu Quốc tế, v.v..

Từ chữ Hán	外国　情報　相談　質問　窓口　郵便局　近所　自動　洗う　入力する	
Ghi chú ngữ pháp	❶ ナA-に／イA-く V	全体的に短く切ってください。
	❷ Nのために、～	外国の方のために、いろいろなサービスがあります。
Lời khuyên cho cuộc sống tại Nhật	● Dịch vụ giặt là　● Dịch vụ giao hàng tận nhà　● Tiệm cắt tóc / Tiệm làm đẹp ● Dịch vụ công cộng dành cho người nước ngoài	

► Chủ đề Thiên nhiên và môi trường

Bài 15 Điện trong phòng họp vẫn bật.

Hoạt động		Can-do	
1.	エコ活動の貼り紙	Can-do 64	Có thể xem áp phích về hoạt động thân thiện với môi trường được dán ở nơi làm việc và hiểu các điểm cần chú ý.
2.	水がもったいないですよ	Can-do 65	Có thể nói về những việc bản thân đang lưu tâm để bảo vệ môi trường, nghe và hiểu những gì người khác nói về vấn đề đó.
3.	ごみの分け方・出し方	Can-do 66	Có thể đọc nội dung giải thích về cách vứt rác và hiểu khi nào vứt được rác muốn vứt, v.v..
4.	どうやって捨てればいいですか？	Can-do 67	Có thể hỏi và hiểu câu trả lời về cách vứt rác.

Từ chữ Hán	温度　危険　～種類　消す　捨てる　出す　分ける　燃える　決める　設定する	
Ghi chú ngữ pháp	❶ V-たままです	会議室の電気がついたままでしたよ。
	❷ V-るのにいいです	マイストローは、ごみを減らすのにいいんですよ。
Lời khuyên cho cuộc sống tại Nhật	● “Cool Biz”　● Túi nilon mua hàng và "my bag"　● Phân loại rác	

©The Japan Foundation

Bài 16 Dù động đất xảy ra cũng đừng cuống.

Hoạt động		Can-do	
1.	緊急地震速報です	Can-do 68	Có thể nghe bản tin hay loa thông báo về thảm họa và hiểu chuyện gì đã xảy ra, nên làm thế nào.
2.	避難訓練を始めます	Can-do 69	Có thể nghe giải thích hay chỉ dẫn diễn tập phòng chống thiên tai và hiểu cách làm, các điểm cần chú ý, v.v..
3.	地震が起こったときは…	Can-do 70	Có thể nghe hướng dẫn về những việc nên làm khi xảy ra động đất ở buổi tập huấn phòng chống thiên tai, v.v. và hiểu đại khái nội dung.
4.	避難所はどこですか？	Can-do 71	Có thể hỏi người xung quanh và thu được thông tin cần thiết khi có thảm họa.
5.	防災パンフレット	Can-do 72	Có thể đọc tờ rơi hướng dẫn phòng chống thiên tai được viết bằng tiếng Nhật đơn giản dành cho người nước ngoài và hiểu nội dung.

Từ chữ Hán	地震　台風　外　声　危ない　大切(な)　心配(な)　集まる　進む	
Ghi chú ngữ pháp	❶ V (thể mệnh lệnh) V-るな (thể mệnh lệnh cấm chỉ)	急げ。こっちに集まれ。 走るな。
	❷ V-ないようにしてください	できるだけ煙を吸わないようにしてください。
	❸ V-(られ)なくなります	ドアが開かなくなると、外に逃げられなくなります。
	❹ Sても、～	大きな地震が来ても、あわてて動かないでください。
	❺ V(thể thông thường)かどうか、～	店が開いているかどうか、わからないけど…。
Lời khuyên cho cuộc sống tại Nhật	● Thảm họa tự nhiên và bản đồ nguy cơ　● Túi khẩn cấp và các vật dụng phòng chống thiên tai ● Độ lớn và cường độ địa chấn　● Phân chia khu vực tại Nhật Bản　● Diễn tập phòng chống thiên tai	

► Chủ đề Cuộc đời của tôi

Bài 17 Tôi đã có thể nói tiếng Nhật tốt hơn trước.

Hoạt động		Can-do	
1.	日本の生活には慣れましたか？	Can-do 73	Có thể nói một cách đơn giản về những việc đã trải qua hay sự thay đổi trong cuộc sống sau khi đến Nhật.
2.	知らないことばが多くて大変でした	Can-do 74	Có thể nói một cách đơn giản với đồng nghiệp về tình hình công việc gần đây, v.v..
3.	近況報告のメッセージ	Can-do 75	Có thể viết và gửi tin nhắn thông báo đơn giản về tình hình gần đây của bản thân cho giáo viên đã dạy mình tiếng Nhật, v.v..

Từ chữ Hán	最近　授業　問題　大変(な)　困る　違う　慣れる　増える　笑う　苦労する	
Ghi chú ngữ pháp	❶ V-(られ)るようになりました	最近は、ほかの人にお店の情報を教えられるようになりました。
Lời khuyên cho cuộc sống tại Nhật	● Wadaiko (Trống Nhật Bản)　● Khi được khen ngợi　● Phim truyền hình Nhật Bản	

Bài 18 Tôi định mở công ty của riêng mình trong tương lai.

Hoạt động		Can-do	
1.	すしの職人になりたいです	Can-do 76	Có thể nói một cách đơn giản về ước mơ hay nguyện vọng của mình trong tương lai.
2.	最初はすごく苦労したよ	Can-do 77	Có thể nghe về kinh nghiệm hay lời khuyên của những người đã sống ở Nhật lâu năm và hiểu đại khái nội dung.
3.	みなさんには、とても親切にしてもらいました	Can-do 78	Có thể nói lời cảm ơn kèm theo kỷ niệm đơn giản tại buổi tiệc chia tay.

Từ chữ Hán	希望　募集　特に　住む　建てる　続ける　考える　役に立つ　卒業する　留学する	
Ghi chú ngữ pháp	❶ V-(よ)うと思います／思っています	将来は、タイで、自分の会社を作ろうと思います。
	❷ V-るために、～	日本に住むために、もっと日本語をがんばろうと思います。
	❸ V-てあげます	両親に、家を建ててあげるつもりです。
	❹ V-てもらいます	JF工業のみなさんには、とても親切にしてもらいました。
	❺ V-てくれます	山内さんは、私にたくさん、日本語を教えてくれました。
Lời khuyên cho cuộc sống tại Nhật	● Shokunin (nghệ nhân)　● Tiệc chia tay　● Phương pháp học tiếng Nhật	

©The Japan Foundation

►トピック　私の周りの人たち

第1課　先週、日本に来たばかりです

自己紹介するとき、どんなことを話すと自分のことをよくわかってもらえると思いますか？
Theo bạn, khi giới thiệu bản thân thì nên nói về những thông tin gì để người khác hiểu rõ về mình hơn?

1. みんなを紹介しますね

can-do 01　はじめての職場で、スタッフを紹介されたとき、名前や役割などを理解することができる。
Có thể hiểu tên, vai trò, v.v. của các nhân viên tại nơi làm việc mới khi được giới thiệu.

1　会話を聞きましょう。
Hãy nghe hội thoại.

► 横田さんが、新入社員のマデさんに、これから同じ職場でいっしょに働く4人を紹介しています。
Made là nhân viên mới. Yokota đang giới thiệu với Made về 4 đồng nghiệp trong công ty.



（1）4人の人は、それぞれどんな人ですか。a-dから選びましょう。
また、何について聞くといいと言っていますか。ア-エから選びましょう。
4 người đó là những người như thế nào? Hãy chọn từ a-d. Yokota gợi ý Made nên hỏi mỗi người về thông tin gì? Hãy chọn từ ア-エ.

a. 主任　b. パート　c. 会社でいちばん長い　d. 中国出身

ア. 手続きのこと　イ. 仕事のこと　ウ. 日本の生活のこと　エ. 会社のいろいろなこと

	①川崎さん 01-01	②渡辺さん 01-02	③林さん 01-03	④山下さん 01-04
どんな人？				
何について？				

（2）ことばを確認して、もういちど聞きましょう。 01-01 ～ 01-04
Hãy xác nhận từ vựng và nghe lại một lần nữa.

担当 phụ trách

©The Japan Foundation

2. 一生懸命がんばります

Can-do 02
職場などで、はじめてのあいさつをするとき、ややくわしい自己紹介をすることができる。
Có thể giới thiệu bản thân khá chi tiết khi chào hỏi lần đầu tiên tại nơi làm việc, v.v..

1 会話を聞きましょう。
Hãy nghe hội thoại.

► 日本の会社で働くことになった人が、みんなの前で自己紹介しています。
Một nhân viên mới tại một công ty Nhật đang giới thiệu bản thân trước mặt mọi người.



(1) はじめに、スクリプトを見ないで会話を聞きましょう。 01-05

a-g は、どんな順番で話しましたか。
Trước tiên, hãy nghe hội thoại mà không nhìn lời thoại. Cô ấy đã nói các thông tin a-g theo thứ tự nào?

a. 出身 Đến từ đâu
b. 名前・呼び方 Tên, cách gọi
c. 名前の意味 Ý nghĩa của tên
d. いつ来たか Đến khi nào
e. 趣味 Sở thích
f. 仕事の経験 Kinh nghiệm làm việc
g. 日本語の学習経験 Kinh nghiệm học tiếng Nhật

1	2	3	4	5	6	7

©The Japan Foundation

（2）スクリプトを見ながら聞きましょう。 01-05

前の（1）a-g について、どう言いましたか。a-g の横にメモしましょう。

Hãy nhìn lời thoại và nghe lại một lần nữa. Cô ấy nói gì về những mục a-g ở phần (1)? Hãy ghi chú lại bên cạnh các mục a-g.

ホア ： はじめまして。

グエン・ティ・ホアと申します。

ホアと呼んでください。ホアは「花」という意味です。

ベトナムのダナンという町から来ました。

先週、日本に来たばかりです。

日本語は、日本に来る前に、１年間勉強しました。

まだ、日本のことはよくわかりませんが、一生懸命がんばります。

どうぞよろしくお願いします。

会社の人 A ： あのう、ベトナムでは、どんな仕事をしてましたか？

ホア ： ホテルで働いていました。

会社の人 B ： 趣味は何ですか？

ホア ： 趣味？　えっと、音楽を聞くことです。

J-POP が好きです。特に、Perfume が好きです。

一生懸命 hết sức mình

がんばります Tôi sẽ cố gắng.

©The Japan Foundation

形に注目

（1）音声を聞いて、＿＿＿＿にことばを書きましょう。 01-06
Hãy nghe và điền từ vào chỗ trống.

①グエン・ティ・ホア＿＿＿＿＿＿＿＿＿＿。

ホアと＿＿＿＿＿＿＿＿＿＿ください。 （　　）

②ホアは「花」＿＿＿＿＿＿＿＿＿＿意味です。 （　　）

③ベトナムのダナン＿＿＿＿＿＿＿＿＿＿町から来ました。 （　　）

④先週、日本に来た＿＿＿＿＿＿＿＿＿＿です。 （　　）

⑤ベトナムでは、ホテルで働い＿＿＿＿＿＿＿＿＿＿。 （　　）

①-⑤は、1（1）のa-gのどれについて言っていますか。（　　）に書きましょう。
➡文法ノート❶❷❸

①-⑤ nhắc tới nội dung nào trong a-g tại 1 (1)? Hãy điền vào (　).

（2）形に注目して、会話をもういちど聞きましょう。 01-05
Hãy chú ý đến cấu trúc ngữ pháp và nghe lại hội thoại một lần nữa.

©The Japan Foundation

2 自己紹介しましょう。

Hãy giới thiệu bản thân.

はじめのことば	はじめまして。
名前・呼び方	**グエン・ティ・ホア**と申します。**ホア**と呼んでください。
名前の意味	**ホア**は「**花**」という意味です。
出身	**ベトナム**の**ダナン**という町から来ました。
いつ来たか	**先週**、日本に来たばかりです。 **4月**／**2年前**に日本に来ました。
日本語の学習経験	日本語は、**日本に来る前に、1年間**勉強しました。
仕事の経験	**ベトナム**では、**ホテルで働い**ていました。
趣味	趣味は**音楽を聞くこと**です。
終わりのことば	どうぞよろしくお願いします。

（1）会話を聞きましょう。 01-07

Hãy nghe hội thoại.

（2）シャドーイングしましょう。 01-07

Hãy luyện nói đuổi.

（3）日本の会社で自己紹介する設定で、話しましょう。
聞いている人は、ほかの人の紹介を聞いて、知りたいことがあったら質問しましょう。

Hãy giả sử các bạn sẽ giới thiệu bản thân ở một công ty Nhật. Sau khi nghe người khác giới thiệu, hãy đặt câu hỏi nếu có điều gì muốn biết thêm.

©The Japan Foundation

3. とても大きい町です

Can-do 03
自分の出身地について、簡単に話すことができる。
Có thể nói một cách đơn giản về nơi xuất thân của mình.

1 ことばの準備
Chuẩn bị từ vựng

【どんな町？】

◉ 方角

a. 北

d. 西　b. 東

c. 南

◉ 自然

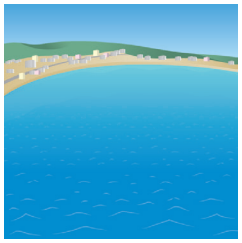
e. 山



f. 川



g. 海



h. 島



i. 森／ジャングル



j. 草原



k. 砂漠



l. 高原



（1）絵を見ながら聞きましょう。 01-08
Hãy vừa nghe vừa nhìn tranh.

（2）聞いて言いましょう。 01-08
Hãy nghe và nhắc lại.

（3）聞いて、a-l から選びましょう。 01-09
Hãy nghe và chọn từ a-l.

©The Japan Foundation

2 会話を聞きましょう。

Hãy nghe hội thoại.

▶ 自分の出身地について、4人の人が話しています。

4 người đang nói về nơi xuất thân của mình.

(1) どんな町ですか。a-d から選びましょう。

Đó là nơi như thế nào? Hãy chọn từ a-d.

a. 首都　b. 観光地　c. 大きい町　d. 高原の町

	①セブ（フィリピン） 01-10	②ウランバートル（モンゴル） 01-11	③ホーチミン（ベトナム） 01-12	④ウォノソボ（インドネシア） 01-13
どんな町？				

(2) もういちど聞きましょう。どんな特徴がありますか。ア - クから選びましょう。

Hãy nghe lại một lần nữa. Nơi đó có đặc trưng gì? Hãy chọn từ ア-ク.

ア. にぎやか　イ. のんびりしている　ウ. 海がきれい
エ. 都会　オ. お茶の畑がある　カ. 安くておいしいレストランがある
キ. 高いビルが多い　ク. 観光客が多い

	①セブ 01-10	②ウランバートル 01-11	③ホーチミン 01-12	④ウォノソボ 01-13
どんなところ？	,	,	,	,

(3) もういちど聞きましょう。どこにありますか。（　　）にことばを書きましょう。

Hãy nghe lại một lần nữa. Nơi đó ở đâu? Hãy điền vào (　).

	①セブ 01-10	②ウランバートル 01-11	③ホーチミン 01-12	④ウォノソボ 01-13
どこ？	日本から（　　）で（　　）時間ぐらい。	—	ベトナムの（　　）にある。	ジョグジャカルタから（　　）で（　　）時間ぐらい。

©The Japan Foundation

（4）ことばを確認して、もういちど聞きましょう。 01-10 ～ 01-13

Hãy xác nhận từ vựng và nghe lại một lần nữa.

大勢 đông người | お客さん khách | テント lều

違います Không phải vậy.

形に注目

（1）音声を聞いて、＿＿＿＿にことばを書きましょう。 01-14 01-15

Hãy nghe và điền từ vào chỗ trống.

A：ウォノソボ？　どこにあるんですか？

B：ジャワ島に、ジョグジャカルタという大きい町があります。

＿＿＿＿から、バスで 4 時間ぐらいです。

「そこ」は、どこを指していますか。 ➡ 文法ノート ❹

そこ chỉ nơi nào?

（ウランバートルは）首都だ＿＿＿＿＿、都会です。

（ホーチミンは）首都ではない＿＿＿＿＿、とてもにぎやかです。

（ウォノソボは）お茶の畑がたくさん＿＿＿＿＿、のんびりしています。

「～から」「～けど」「～て」は、それぞれどんな意味ですか。 ➡ 文法ノート ❺

～から, ～けど, ～て có nghĩa là gì?

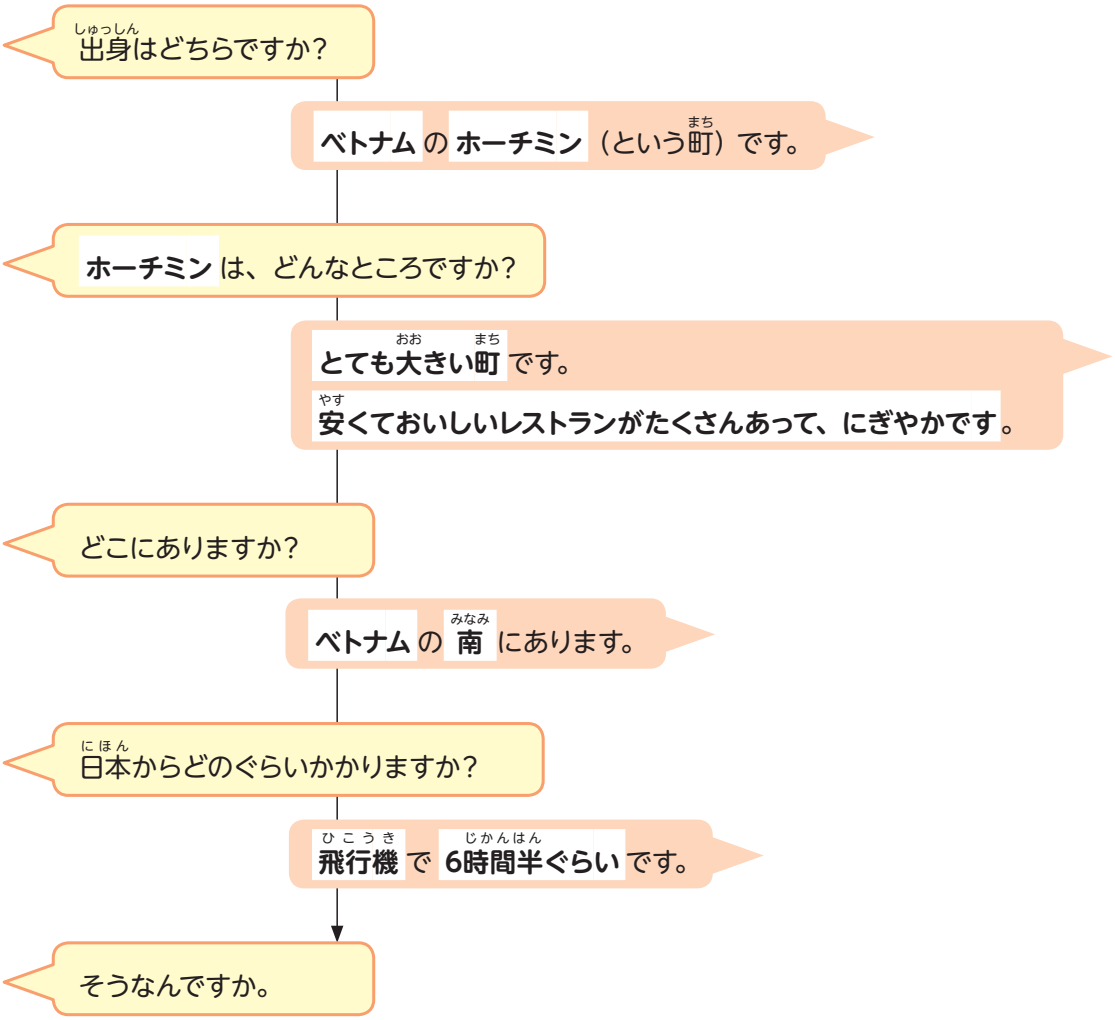
（2）形に注目して、②-④の会話をもういちど聞きましょう。 01-11 ～ 01-13

Hãy chú ý đến cấu trúc ngữ pháp và nghe lại hội thoại một lần nữa.

©The Japan Foundation

3 自分の出身地について話しましょう。

Hãy nói về nơi xuất thân của bạn.



（1）会話を聞きましょう。 01-16

Hãy nghe hội thoại.

（2）シャドーイングしましょう。 01-16

Hãy luyện nói đuổi.

（3）2 の4つの町について、話しましょう。

Hãy nói về 4 thành phố ở phần 2.

（4）あなたが住んでいる町や生まれた町について話しましょう。言いたいことばが日本語でわからないときは、調べましょう。

Hãy nói về thành phố nơi bạn đang sống hoặc nơi bạn sinh ra. Tra cứu nếu bạn không biết từ mà mình muốn nói bằng tiếng Nhật.

©The Japan Foundation

4. SNSの自己紹介

Can-do 04 SNS上のコミュニティに、簡単な自己紹介を書き込むことができる。
Có thể viết bài đăng giới thiệu đơn giản về bản thân trên mạng xã hội.

1 自己紹介を書きましょう。

Hãy viết đoạn giới thiệu bản thân.

► SNSの日本語学習グループに参加します。自己紹介を書き込みます。
Bạn sẽ tham gia nhóm học tập tiếng Nhật trên mạng xã hội và viết đoạn giới thiệu bản thân.

(1) ほかの人の自己紹介を読みましょう。

Hãy đọc đoạn giới thiệu bản thân của người khác.

8:26

検索

KUMASUKE
20■ 年 8 月 25 日
日本語を勉強している人のグループです。いろいろな人と日本語でコミュニケーションしましょう。
新しくグループに参加した人は、自己紹介をお願いします。

[1] **YAH**
20■ 年 8 月 26 日
ネパール人です。日本に　2年　すんでいます。東京にある　インド料理の　店で　はたらいています。おすしが大すきです。しゅみは　食べ歩き　です。日本の　食べ物に　きょうみが　あります。どうぞ　よろしく　おねがいします。

[2] **TARO**
20■ 年 8 月 28 日
ニックネームは「たろう」です。でも、日本人じゃありません。タイ人です。今は、バンコクの大学で日本語を勉強しています。サッカー、アニソン、ねこが好きです。日本語がもっと上手になりたいです。よろしくお願いします。

大切なことば
自己紹介 giới thiệu bản thân | 猫 con mèo

©The Japan Foundation

（2）自己紹介を書きましょう。

Hãy viết đoạn giới thiệu bản thân.



2 クラスのほかの人が書いた自己紹介を読みましょう。

Hãy đọc đoạn giới thiệu bản thân của các bạn khác trong lớp.

©The Japan Foundation

聴解スクリプト

1. みんなを紹介しますね

① 01-01

横田：マデさん、みんなを紹介しますね。
こちらは、主任の川崎さん。
仕事のことは、川崎さんに聞いてください。
川崎：川崎です。よろしくお願いします。

---

② 01-02

横田：こちらは、渡辺さん。
この会社では、いちばん長いです。
何でも知ってるから、会社のいろいろなことは、渡辺さんに聞いてください。
渡辺：渡辺です。私でよかったら、いつでも聞いてください。

---

③ 01-03

横田：こちらは林さん。
林さんは中国出身で、去年からここで働いてます。
日本の生活のこととか、いろいろ聞くといいです。
林：「林」と書いてリンです。よろしく。

---

④ 01-04

横田：それから、こちらは、パートの山下さん。
山下さんは、毎日、午後3時までで、金曜日がお休み。
休みとか、手続きのことは、山下さんが担当です。
山下：山下です。よろしくお願いします。

©The Japan Foundation

3. とても大きい町です

① 01-10

A：あのう、出身は？

B：フィリピンです。

A：フィリピンのどこですか？

B：セブです。有名な観光地です。知ってますか？

A：ああ、セブ島？　海がきれいなところですね。

B：はい。観光客が大勢来ます。日本のお客さんも多いですよ。

A：日本から、どのぐらいかかりますか？

B：飛行機で5時間ぐらいです。ぜひ、一度行ってみてください。

---

② 01-11

A：ボルドさん、出身は？

B：モンゴルのウランバートルです。

A：ああ、モンゴル！ じゃ、写真でよく見る、白くて丸いテントに住んでるの？

B：違います。ウランバートルは首都だから、都会ですよ。高いビルも多いです。

A：へー、そうなんだ。

---

③ 01-12

A：ニャンさんは、ベトナムのホーチミン出身ですよね？

B：はい。

A：ホーチミンは、どんなところですか？

B：ベトナムの南にある、とても大きい町です。

A：首都ですか？

B：いえ、首都ではないけど、とてもにぎやかです。
安くておいしいレストランがたくさんあります。とても、いいところです。

A：へー。一度行ってみたいですね。

©The Japan Foundation

④ 01-13

A：サンティさんは、インドネシアのどちらからですか？

B：ウォノソボという町から来ました。

A：ウォノソボ？　どこにあるんですか？

B：ジャワ島に、ジョグジャカルタという大きい町があります。
そこから、バスで4時間ぐらいです。

A：へー、どんなところですか？

B：そうですね。高原の町です。
お茶の畑がたくさんあって、のんびりしています。

A：ふーん。

©The Japan Foundation

漢字のことば

1 読んで、意味を確認しましょう。

Hãy đọc và xác nhận nghĩa của các từ dưới đây.

山（やま）	山	山
川（かわ）	川	川
海（うみ）	海	海
島（しま）	島	島
森（もり）	森	森
客（きゃく）	客	客
観光地（かんこうち）	観光地	観光地
意味（いみ）	意味	意味
経験（けいけん）	経験	経験

2 ＿＿＿の漢字に注意して読みましょう。

Hãy chú ý chữ Hán có gạch chân và đọc các câu văn sau.

① 私の町は、海の近くにあります。

② この島には、大きい森があります。

③ 山や川がとてもきれいです。

④ ここは、有名な観光地で、日本からのお客さんが多いです。

⑤ 私の名前は「花」という意味です。

⑥ 仕事の経験がありますか？

3 上の＿＿＿のことばを、キーボードやスマートフォンで入力しましょう。

Hãy nhập các từ có gạch chân trên đây bằng bàn phím hoặc bằng điện thoại thông minh.

©The Japan Foundation

文法ノート

❶ N1 という N2

ホアは「花」という意味です。
Hoa có nghĩa là "hoa".

- Đây là cách nói dùng để giới thiệu hoặc giải thích về những thứ đối phương lần đầu nghe tới hoặc những thứ đối phương có thể chưa biết.
- ～という意味 dùng để giải thích ý nghĩa của từ. Trong bài này, cấu trúc trên được sử dụng để giải thích về ý nghĩa tên của bản thân cho đối phương.
- Ngoài ra, cấu trúc này cũng có cách sử dụng như ～という料理 (món ăn tên là ～), ～という店 (cửa hàng tên là～), ～という人 (người tên là～).

- 相手がはじめて聞くものや、知らないだろうと思うものを紹介したり、説明したりするときに使います。
- 「～という意味」は、言葉の意味を説明するときに使います。ここでは、自分の名前の意味を相手に説明するときに使っています。
- ほかにも、「～という料理」「～という店」「～という人」のように使います。

[例] ► ベトナムのダナンという町から来ました。
Tôi đến từ thành phố tên là Đà Nẵng của Việt Nam.

► 今は、「東京イン」というホテルで働いています。
Hiện tại tôi đang làm việc ở một khách sạn tên là Tokyo Inn.

❷ V- たばかりです

先週、日本に来たばかりです。
Tôi vừa đến Nhật Bản tuần trước.

- Đây là cách nói thể hiện một hành động nào đó mới xảy ra chưa lâu.
- Kết hợp với thể タ của động từ.
- Có thể kết hợp với các động từ như 来た (đến), 着いた (đến nơi), 帰った (về), 始めた (bắt đầu), and 食べた (ăn), v.v..

- ある動作をして、まだあまり時間が経っていないことを表す言い方です。
- 動詞のタ形に接続します。
- 「来た」「着いた」「帰った」「始めた」「食べた」などの動詞といっしょに使います。

[例] ► A：合気道は長いんですか？
Bạn đã tập *aikido lâu chưa?*
B：いいえ、最近、始めたばかりです。
Chưa, tôi mới bắt đầu gần đây thôi.

► さっき空港に着いたばかりです。
Tôi vừa tới sân bay lúc nãy.

©The Japan Foundation

❸ V-ていました

ベトナムでは、ホテルで働いていました。
Hồi ở Việt Nam, tôi đã làm việc tại khách sạn.

- Chúng ta đã học cấu trúc V-ています ở Sơ cấp 1 dùng để thể hiện trạng thái hiện tại, như trong câu 介護の仕事をしています (Tôi đang làm nghề hộ lý) hay いけばなを習っています (Tôi đang học *ikebana*). V-ていました dùng để biểu thị trạng thái trong quá khứ. Trong bài này, cấu trúc trên được sử dụng khi nói về công việc đã làm trong một giai đoạn nào đó trong quá khứ.

• 『初級 1』では、「介護の仕事をしています。」「いけばなを習っています。」のように、「V-ています」が現在の状態を表すことを勉強しました。「V-ていました」は、過去の状態を表しています。ここでは、過去のある時期の職業を言うときに使っています。

[例] ► A：国ではどんな仕事をしていましたか？
Bạn đã làm công việc gì khi còn ở nước mình?
B：ツアーガイドの仕事をしていました。
Tôi đã làm hướng dẫn viên du lịch.

❹ それ／そこ ＜Đại từ chỉ định trong văn cảnh 文脈指示＞

ジャワ島に、ジョグジャカルタという大きい町があります。ウォノソボは、そこから、バスで4時間ぐらいです。
Có một thành phố lớn tên là Yogyakarta trên đảo Java. Wonosobo cách nơi đó khoảng 4 tiếng đi xe buýt.

- Chúng ta đã học それ, そこ trong phần Nhập môn dùng để thể hiện những thứ gần người nghe như それ、食べてもいいですか? (Tôi ăn món đó được không?) hay そこは会議室です (Đó là phòng họp).
- それ, そこ còn được dùng để chỉ những điều bản thân hoặc đối phương đã nói trong hội thoại. そこ trong ví dụ trên chỉ ジョグジャカルタ đã được nhắc đến ở câu trước. Nói cách khác, ý người nói là ウォノソボは、ジョグジャカルタからバスで 4時間ぐらいです.

• 「それ」「そこ」は、「それ、食べてもいいですか?」「そこは会議室です。」のように、聞き手の近くにあるものを指すことを『入門』で勉強しました。
• 「それ」「そこ」は、会話の中で自分で言ったことや、相手が言ったことを指すときにも使われます。上の例文での「そこ」は、前の文の「ジョグジャカルタ」を指しています。つまり、「ウォノソボは、ジョグジャカルタからバスで 4 時間ぐらいです。」と同じです。

[例] ► A：私の町は、ストロマトライトが有名です。
Thành phố của tôi nổi tiếng với stromatolie.
B：それは何ですか？
Đó là cái gì thế?

©The Japan Foundation

❺

～て、～
～から、～　＜Nối 2 câu thành 1　2つの文を1つにする＞
～けど、～

お茶の畑がたくさんあって、のんびりしています。
Có nhiều vườn chè, cảm giác rất thư thái.

ウランバートルは首都だから、都会ですよ。
Ulaanbaatar là thủ đô nên đó là một đô thị.

首都ではないけど、とてもにぎやかです。
Không phải thủ đô nhưng rất náo nhiệt.

- ～て, ～から, ～けど được sử dụng để nối 2 câu thành 1 câu.
- ～て được dùng để liệt kê câu. Cấu trúc này có thể đơn thuần dùng để liệt kê các câu.
- ～から được dùng để nói về nguyên nhân, lý do.
- ～けど được dùng để nối 2 vế có quan hệ đối lập.
- ～から, ～けど có thể kết hợp với thể lịch sự hoặc thể thông thường như 首都です/だから／けど hay 首都だ/ではないから／けど. Ngoài ra, cấu trúc này còn kết hợp với cả câu khẳng định và câu phủ định như 首都だから／けど hay 首都ではないから／けど.

- 「～て」「～から」「～けど」は２つの文を１つにするときに使います。
- 「～て」は、文を並列するときに使います。単純に文を並べるときに使うことができます。
- 「～から」は、原因・理由を述べるときに使います。
- 「～けど」は、対比的な関係の２つの文をつなぐときに使います。
- 「～から」「～けど」は、「首都です/だから／けど」「首都だ/ではないから／けど」のように、丁寧形・普通形のどちらにも接続することができます。また、「首都だ/ではないから／けど」のように肯定・否定の文のどちらにも接続します。

[例] ► 町の中心は、屋台がたくさんあって、にぎやかです。
Ở trung tâm thành phố có rất nhiều quán xá và rất náo nhiệt.

► 町は山の中だから、空気がよくて、とても気持ちがいいんです。
Thị trấn nằm ở trên núi nên không khí trong lành và rất dễ chịu.

► 私の町は有名じゃないけど、とてもいい町です。
Thành phố của tôi tuy không nổi tiếng nhưng là một nơi rất tốt.

©The Japan Foundation

日本の生活 TIPS

J-POP（ジェーポップ）／ Perfume（パフューム） J-pop / Perfume



J-POP là từ chỉ chung nền âm nhạc đại chúng Nhật Bản, trong đó bao gồm rất nhiều dòng nhạc như rock, nhạc dân gian, *kayokyoku* (nhạc pop Nhật Bản), nhạc thần tượng, hip hop, nhạc điện tử, v.v.. Đôi khi còn bao gồm cả nhạc *enka* (dòng nhạc truyền thống của Nhật Bản) hay *ani-son* (nhạc phim hoạt hình).

Bạn có thể dễ dàng nghe J-POP trên mạng. Trên YouTube có đăng tải những video chính thức có thể xem miễn phí. Ngoài ra, nếu sử dụng dịch vụ phát nhạc trực tuyến, bạn có thể tải các bài hát với giá rẻ hoặc trả một mức tiền hằng tháng để nghe nhạc không giới hạn.

Perfume là một nhóm nhạc điện tử gồm ba thành viên nữ, thu hút sự chú ý bởi những điệu nhảy đặc trưng và những màn biểu diễn sử dụng kỹ thuật tân tiến.

J-POP は日本のポップミュージックを広く指すことばで、ロック、フォーク、歌謡曲、アイドル、ヒップホップ、テクノポップなど、いろいろなジャンルの音楽が含まれます。演歌やアニメソングを含める場合もあります。

J-POP はネット上で気軽に聞くことができます。YouTube には、公式にアップロードされた動画が多数あり、無料で視聴することができます。また、音楽配信サービスを使えば、曲ごとに安価にダウンロードしたり、月々の定額料金を払って聞き放題で聞いたりすることもできます。

本文に出てきた「Perfume」は、女性 3 人組のテクノポップグループで、特徴あるダンスと最新技術を使った舞台演出で注目されています。

食べ歩き（たべある） Tabe-aruki (đi thưởng thức đồ ăn)



Tabe-aruki ở đây không phải là hành động vừa đi vừa ăn mà là việc đi vòng quanh để thưởng thức các món ăn khác nhau ở nhiều cửa hàng. Ví dụ, bạn đi du lịch và ăn các món đặc sản ở nơi đó, hoặc ghé thăm các cửa hàng được khen hoặc cửa hàng mới mở gần nhà.

Có nhiều cách *tabe-aruki* như ghé vào cửa hàng bạn quan tâm mà không có dự định từ trước, hoặc tới cửa hàng bạn đã tìm hiểu trước trong sách hướng dẫn du lịch, sách ẩm thực, v.v.. Cũng có người *tabe-aruki* bằng cách lựa chọn theo loại món ăn như "ramen", "đồ ăn các nước", v.v.. Những chương trình tivi giới thiệu món ăn tại các cửa hàng trong thành phố rất được ưa chuộng. Ngoài ra, cũng có những manga (truyện tranh) lấy chủ đề là *tabe-aruki*.

ここで言う「食べ歩き」は、食べながら歩くことではなく、いくつかの飲食店でいろいろな料理や食べ物を食べて回り、楽しむことです。旅行先などで、その土地の名物料理をいろいろ食べたり、家の近くの評判の店や新しくできた店をめぐったりします。

予定を立てずに気になる店に入ったり、事前にガイドブックやグルメ本などで調べておいた店に入ったりなど、いろいろな方法で食べ歩きを楽しむことができます。「ラーメン」や「各国料理」など、ジャンルを決めて食べ歩きをする人もいます。テレビでは、町の飲食店に入って料理を紹介する「グルメ番組」が人気です。また食べ歩きをテーマとしたマンガもあります。

©The Japan Foundation

アニソン Ani-son



ca sĩ ani-son Mizuki Ichiro
アニソン歌手　水木一郎

Ani-son là viết tắt của "anime song", là những ca khúc chủ đề hoặc ca khúc chèn vào trong phim hoạt hình. Đôi khi cụm từ này dùng để chỉ cả những ca khúc trong chương trình siêu nhân hay trò chơi điện tử. Ở Nhật, *ani-son* được coi là một dòng nhạc. *Ani-son* cũng được rất nhiều người yêu thích khi đi hát karaoke.

Cùng với sự phổ biến của phim hoạt hình Nhật ra khắp thế giới, *ani-son* cũng trở nên rất nổi tiếng ở nước ngoài. Có nhiều người không biết rõ J-POP nhưng lại biết về *ani-son*. Thỉnh thoảng cũng có hiện tượng một *ani-son* trở nên vô cùng nổi tiếng ở nước ngoài như "Voltes V" ở Philippines. Những ca sĩ chuyên hát *ani-son* nổi tiếng ở cả nước ngoài, và các buổi diễn của họ có rất đông người hâm mộ tham dự.

「アニメソング」を略して「アニソン」といいます。テレビや映画のアニメの主題歌や挿入歌として使われた歌などのことをいいます。特撮ヒーロー番組やゲーム関連の歌を含めることもあります。日本では、アニソンが音楽の 1 つのジャンルとして確立しています。カラオケでも人気が高く、アニソンを歌って盛り上がる場面がよく見られます。

日本のアニメが海外に広まるのに伴って、アニソンも海外で有名になっています。普通の J-POP はあまり知らないけれど、アニソンは知っている、という人もたくさんいます。また、フィリピンでの『ボルテス V』のように、特定のアニソンがある国で非常に有名になるという現象もときどきあります。アニソンを専門に歌う「アニソン歌手」は、海外でも人気が高く、コンサートをすると、ファンが大勢集まります。

SNS の日本語学習グループ（エスエヌエス にほんごがくしゅう） Các nhóm học tập tiếng Nhật trên mạng xã hội

Có nhiều nhóm trên mạng xã hội và trang web nơi những người học tiếng Nhật trao đổi thông tin với nhau, hay người bản xứ và giáo viên tiếng Nhật giải đáp thắc mắc của người học. Ví dụ, trên Facebook có những nhóm để giáo viên tiếng Nhật giải đáp câu hỏi về tiếng Nhật cho người học tiếng Nhật. Trên những trang web như HiNative hay Lang-8, người bản xứ sẽ trả lời câu hỏi của người học hay chữa lỗi sai trong bài viết của người học. Những trang này đều cần đăng ký tài khoản, tuy nhiên bạn có thể sử dụng miễn phí để học tiếng Nhật.

インターネット上には、日本語学習者同士で情報を交換したり、日本語母語話者や日本語教師が学習者の質問に答えたりする SNS グループや WEB サイトがあります。例えば、Facebook には、日本語学習者が日本語に関する質問をすると、日本語教師が回答してくれるグループがあります。「HiNative」や「Lang-8」のようなサイトでは、学習者からの質問に母語話者が答えたり、学習者の書いた文章を母語話者が添削してくれたりします。いずれも登録が必要ですが、無料で利用することができますので、日本語学習に使うことができます。

©The Japan Foundation

►トピック 私の周りの人たち

第2課 まじめそうな人ですね

あなたのいちばん仲のいい友だちは、どんな人ですか?
Người bạn thân nhất của bạn là người như thế nào?

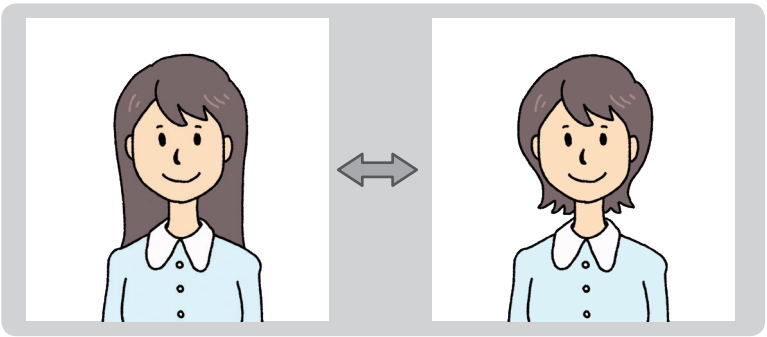
1. どの人ですか?

can-do 05 人を探している場面で、その人の特徴を言って教えたり、特徴を聞いてどの人か特定したりすることができる。
Có thể nói về đặc điểm của một người, hoặc nghe về đặc điểm và xác định đó là người nào khi đang tìm kiếm người.

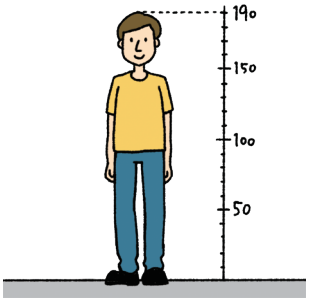
1 ことばの準備
Chuẩn bị từ vựng

【どの人?】

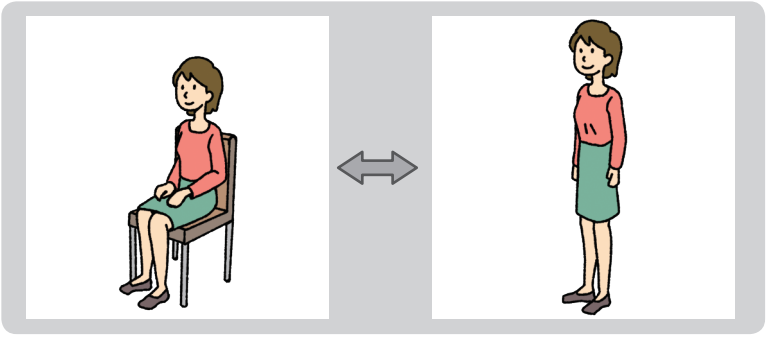
a. 髪が長い　b. 髪が短い



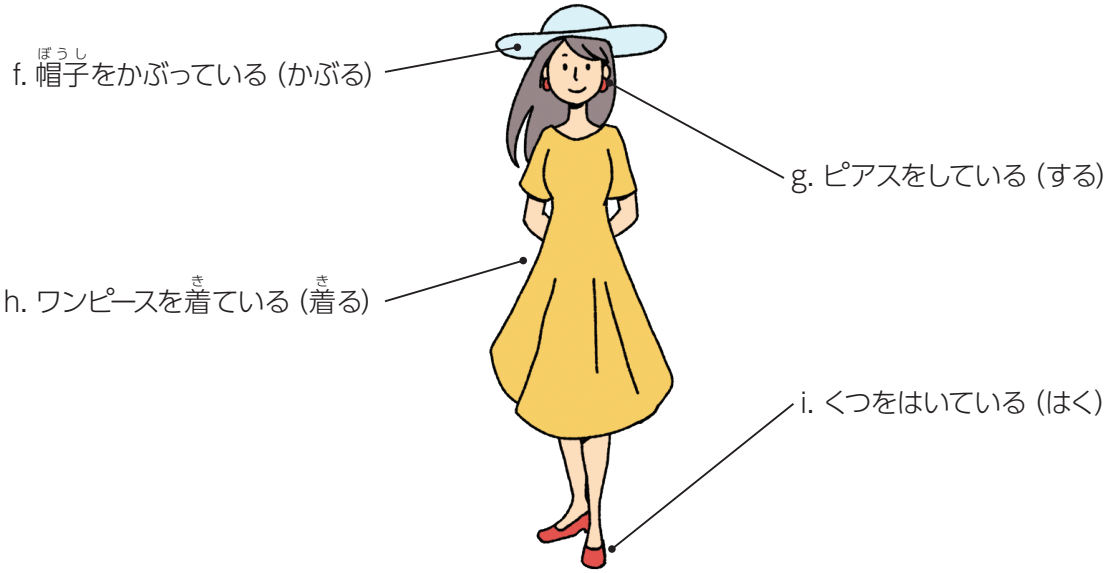
c. 背が高い

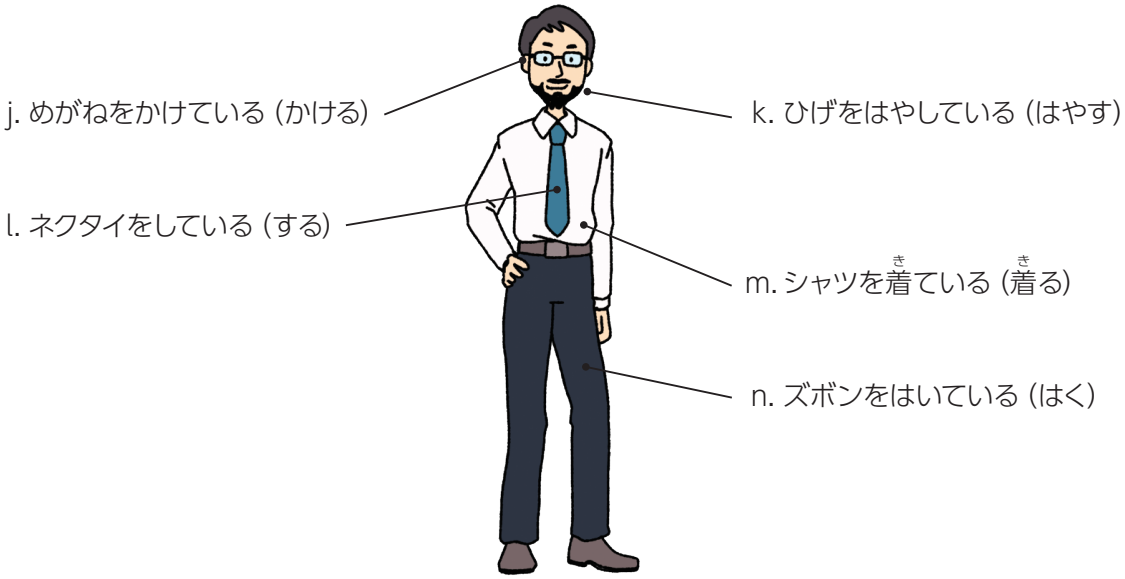


d. 座っている (座る)　e. 立っている (立つ)



©The Japan Foundation







(1) 絵を見ながら聞きましょう。 02-01

Hãy vừa nghe vừa nhìn tranh.

(2) 聞いて言いましょう。 02-01

Hãy nghe và nhắc lại.

(3) 聞いて、a-n から選びましょう。 02-02

Hãy nghe và chọn từ a-n.

©The Japan Foundation

2 会話を聞きましょう。

Hãy nghe hội thoại.

► いろいろな場所で、人を探しています。

Những người này đang tìm ai đó.

(1) ①-④はどの人ですか。a-d から選びましょう。

①-④ là người như thế nào? Hãy chọn từ a-d.

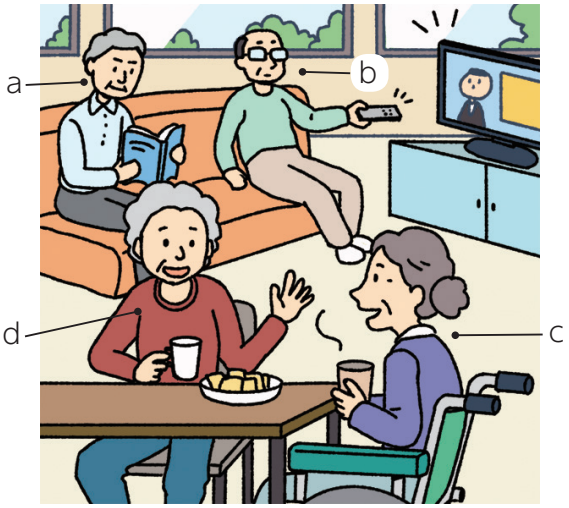
①加藤さん (　　) 02-03



②江口さん (　　) 02-04



③原さん (　　) 02-05



④ナインさん (　　) 02-06



(2) ことばを確認して、もういちど聞きましょう。 02-03 ～ 02-06

Hãy xác nhận từ vựng và nghe lại một lần nữa.

男の人 người đàn ông | ジャンパー áo khoác bo gấu

©The Japan Foundation

形に注目

（1）音声を聞いて、＿＿＿＿にことばを書きましょう。 02-07 02-08
Hãy nghe và điền từ vào chỗ trống.

（加藤さんは）あそこで、コピーを＿＿＿＿＿＿＿＿人です。
（江口さんは）髪＿＿＿＿短くて、ひげを＿＿＿＿＿＿＿＿人です。
（原さんは）座って、本を＿＿＿＿＿＿＿＿人です。
（ナインさんは）帽子を＿＿＿＿＿＿＿＿人です。

人の特徴を言うとき、どんな形を使っていましたか。 ➡ 文法ノート ❶ ❷
Cấu trúc nào đã được sử dụng khi nói về đặc điểm của người?

A：あのう、ナインさんはどの人ですか？
B：ナインさん？　あの帽子をかぶっている人です＿＿＿＿＿＿。
A：ああ、あの赤いジャンパーの人です＿＿＿＿＿＿。
B：そうです。

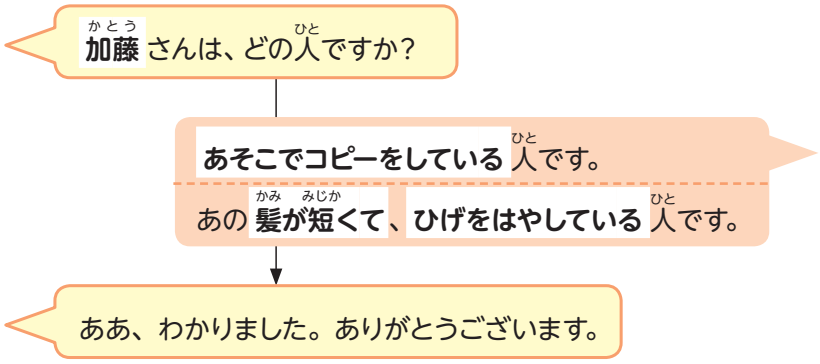
文末の「よ」は、どんなときに使っていますか。「ね」は、どんなときに使っていますか。
➡ 文法ノート ❸
Khi nào dùng よ ở cuối câu? Khi nào dùng ね?

（2）形に注目して、会話をもういちど聞きましょう。 02-03 ～ 02-06
Hãy chú ý đến cấu trúc ngữ pháp và nghe lại hội thoại một lần nữa.

©The Japan Foundation

3 どの人か説明しましょう。

Hãy miêu tả xem đó là người nào.



（1）会話を聞きましょう。 02-09 02-10

Hãy nghe hội thoại.

（2）シャドーイングしましょう。 02-09 02-10

Hãy luyện nói đuổi.

（3）2 のイラストを見て、自由に話しましょう。

Hãy xem tranh ở phần 2 và nói tự do.

（4）だれか人を探しているという設定で、ロールプレイをしましょう。

Hãy giả sử bạn đang tìm kiếm người và luyện tập đóng vai.

©The Japan Foundation

2. その写真、だれですか？

Can-do 06 その場にいない人について、どんな人か、見た目や様子などを話すことができる。
Có thể nói về ngoại hình, dáng vẻ của người đang vắng mặt.

1 会話を聞きましょう。

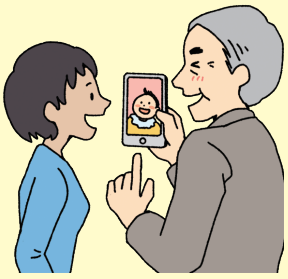
Hãy nghe hội thoại.

► 写真の人や、その場にいない人について話しています。
Những người này đang nói về người trong ảnh hoặc người không có mặt tại đó.

(1) ①-④の人について言うとき、どんなことばを使っていますか。a-h から選びましょう。

Những từ nào được sử dụng để miêu tả người từ ①-④? Hãy chọn từ a-h.

a. やさしい	b. きびしい	c. こわい	d. おもしろい
e. かわいい	f. 忙しい	g. まじめ(な)	h. 元気(な)

①恋人 02-11	②孫 02-12	③村田さん 02-13	④小川さん 02-14
			
,	,	, ,	

(2) ことばを確認して、もういちど聞きましょう。 02-11 ～ 02-14

Hãy xác nhận từ vựng và nghe lại một lần nữa.

この間 hôm trước | 赤ちゃん em bé | 泣く khóc | 今度 lần này | 見た目 vẻ ngoài
遅くまで tới tối muộn | 心配(な) đáng lo

©The Japan Foundation

形に注目

（1）音声を聞いて、＿＿＿＿にことばを書きましょう。 02-15
Hãy nghe và điền từ vào chỗ trống.

A：＿＿＿＿＿＿＿＿な人ですね。

B：写真は＿＿＿＿＿＿＿＿ですけど、本当は＿＿＿＿＿＿＿＿人ですよ。

A：＿＿＿＿＿＿＿＿な赤ちゃんですね。

B：ええ、とても＿＿＿＿＿＿＿＿です。

見た目は＿＿＿＿＿＿＿＿だけど、＿＿＿＿＿＿＿＿人だよ。

最近、とっても＿＿＿＿＿＿＿＿ですね。

「～そう」を使うのは、どんなときですか。 ➡『初級1』第12課
～そう được dùng khi nào?

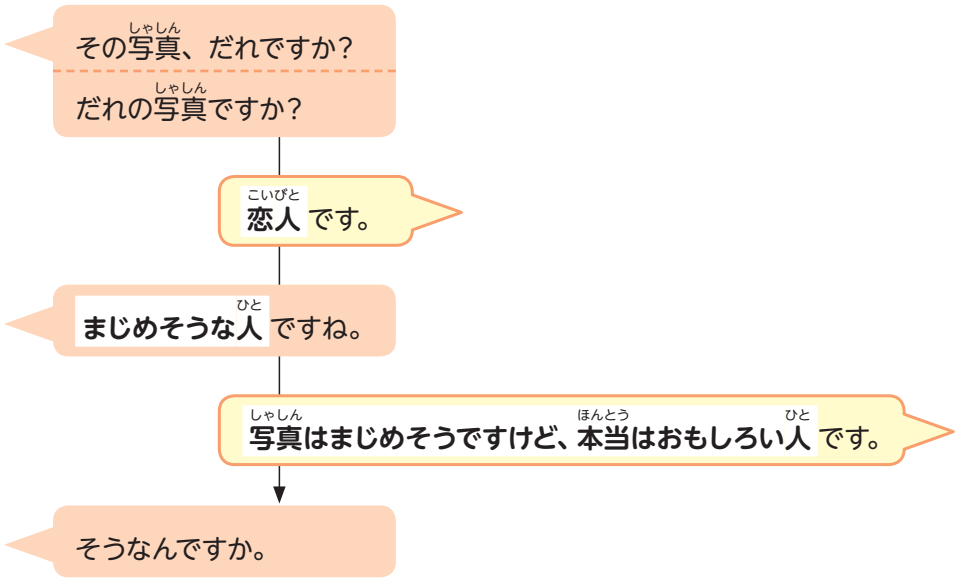
（2）形に注目して、会話をもういちど聞きましょう。 02-11 ～ 02-14
Hãy chú ý đến cấu trúc ngữ pháp và nghe lại hội thoại một lần nữa.

©The Japan Foundation

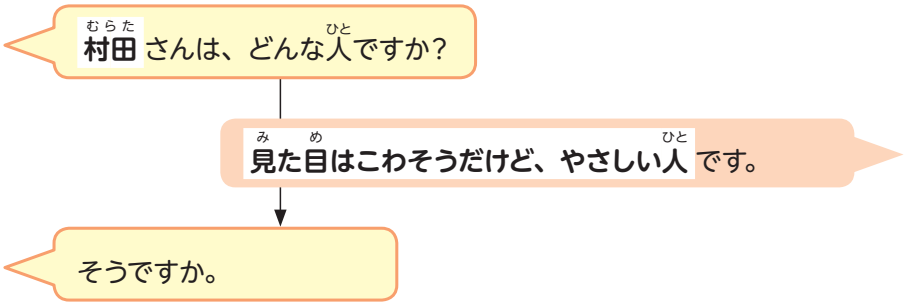
2 周りの人について話しましょう。

Hãy nói về những người xung quanh.

① 写真の人について話す



② その場にいない人について話す



(1) 会話を聞きましょう。 02-16 02-17

Hãy nghe hội thoại.

(2) シャドーイングしましょう。 02-16 02-17

Hãy luyện nói đuổi.

(3) 1 のことばを使って、練習しましょう。

Hãy sử dụng từ vựng trong phần 1 để luyện tập.

(4) ① 人物の写真を見せながら、その人について話しましょう。

Hãy cho người khác xem ảnh và nói chuyện về người trong ảnh.

② 身近な人について、話しましょう。

Hãy nói về những người gần gũi với bạn.

©The Japan Foundation

3. 本当にかっこいいです

Can-do 07
好きな有名人について、好きな理由や好きになったきっかけを簡単に話すことができる。
Có thể nói một cách đơn giản về lý do yêu thích hay nguyên cớ yêu thích một người nổi tiếng.

1 会話を聞きましょう。
Hãy nghe hội thoại.

► 蔡さん、マイクさん、増田さんがテレビの音楽番組を見ながら、好きな歌手や俳優について話しています。
Cai, Mike và Masuda vừa xem chương trình ca nhạc trên tivi vừa nói chuyện về ca sĩ, diễn viên họ thích.



(1) はじめに、スクリプトを見ないで会話を聞きましょう。 02-18
安室奈美恵と三船敏郎のどんなところが好きだと言っていますか。a-e から選びましょう。
また、好きになったきっかけは、何だと言っていますか。メモしましょう。
Trước tiên, hãy nghe hội thoại mà không nhìn lời thoại. Họ đã nói họ thích điểm gì ở Amuro Namie và Mifune Toshiro? Hãy chọn từ a-e. Ngoài ra, nguyên cớ nào khiến họ thích hai người đó? Hãy ghi chú lại.

a. かっこいい　b. かわいい　c. 歌が上手　d. 演技が上手　e. ダンスが上手

	安室奈美恵	三船敏郎
どんなところが好き？	, ,	,
好きになったきっかけ		

©The Japan Foundation

（2）スクリプトを見ながら聞きましょう。 02-18

Hãy nhìn lời thoại và nghe lại một lần nữa.

増田：蔡さん、日本の歌手、だれか知ってる？

蔡：私は安室奈美恵が好きです。

増田：へー。でも、引退したよね。

蔡：はい。でも、今でも好きです。かっこいいし、歌もダンスも上手だし。

増田：そうだね。

マイク：安室奈美恵は、アジアではとても有名なんですよ。

蔡：私は、テレビで見て、好きになりました。

増田：へー、そうなんだ。マイクさんは、だれか好きな歌手、いる？

マイク：歌手じゃないですけど、ぼくは三船敏郎が好きです。

増田：えっ、三船敏郎！？　すごいね。

蔡：それ、だれですか？

マイク：日本の有名な俳優です。

増田：そんな古い人、よく知ってるね。

マイク：はい。好きになったきっかけは、日本映画祭で『七人の侍』という映画を見たことです。演技が上手だし、本当にかっこいいです。

蔡：そうなんですか。

マイク：今でも、世界中にファンがたくさんいますよ。

歌手 ca sĩ | だれか ai đó | 引退する giải nghệ | 今でも ngay cả bây giờ | 俳優 diễn viên | そんな như thế
きっかけ nguyên cớ | 映画祭 liên hoan phim | 世界中 khắp thế giới | ファン người hâm mộ

©The Japan Foundation

形に注目

（1）音声を聞いて、＿＿＿＿にことばを書きましょう。 02-19
Hãy nghe và điền từ vào chỗ trống.

私は安室奈美恵が好きです。

かっこいい＿＿＿、歌もダンスも上手だ＿＿＿。

テレビで＿＿＿＿、好きになりました。

ぼくは三船敏郎が好きです。

好きになった＿＿＿＿＿＿は、『七人の侍』という映画を見た＿＿＿＿です。

演技が上手だ＿＿＿＿、本当にかっこいいです。

好きな理由を言うとき、どんな形を使っていましたか。 ➡ 文法ノート ❹
Cấu trúc nào đã được sử dụng khi nói về lý do thích ai đó hoặc thứ gì đó?

好きになったきっかけを言うとき、どう言っていましたか。
Cách nói nào đã được sử dụng khi nói về nguyên cớ bản thân thích ai đó hoặc thứ gì đó?

（2）形に注目して、会話をもういちど聞きましょう。 02-18
Hãy chú ý đến cấu trúc ngữ pháp và nghe lại hội thoại một lần nữa.

©The Japan Foundation

2 自分の好きな有名人について話しましょう。

Hãy nói về người nổi tiếng mà bạn thích.

好きな俳優がいますか？

私は三船敏郎が好きです。

好きになったきっかけは、『七人の侍』という映画を見たことです。

『七人の侍』という映画を見て、好きになりました。

演技が上手だし、本当にかっこいいです。

そうですか。

（1）会話を聞きましょう。 02-20

Hãy nghe hội thoại.

（2）シャドーイングしましょう。 02-20

Hãy luyện nói đuổi.

（3）安室奈美恵の例で練習しましょう。

Hãy luyện tập bằng ví dụ là Amuro Namie.

（4）歌手や俳優など、自分の好きな有名人について、自由に話しましょう。言いたいことばが日本語でわからないときは、調べましょう。

Hãy nói tự do về những người nổi tiếng như ca sĩ, diễn viên mà bạn thích. Tra cứu nếu bạn không biết từ mà mình muốn nói bằng tiếng Nhật.

©The Japan Foundation

4. インタビュー記事

Can-do ✦ 08
人を紹介する簡単なインタビュー記事を読んで、内容を理解することができる。
Có thể đọc bài báo phỏng vấn đơn giản giới thiệu người nào đó và hiểu nội dung.

1 インタビュー記事を読みましょう。

Hãy đọc bài báo phỏng vấn.

► コミュニティ誌に掲載された人物紹介の記事を読んでいます。
Bạn đang đọc bài báo giới thiệu về một nhân vật được đăng trên tạp chí cộng đồng.

(1) モウさんについて、次の質問に答えましょう。

Hãy trả lời các câu hỏi về Moe dưới đây.

1. 出身はどこですか。　2. 日本にいつ来ましたか。　3. 日本で何をしていますか。

シリーズ No.86
「町のおとなりさん」

モウ・モウ・アウンさん
(ミャンマー)



―まず、はじめに簡単に自己紹介をお願いします。

ミャンマーのヤンゴンから来たモウ・モウ・アウンと申します。
先月、日本に来たばかりです。介護の仕事をしています。

―ヤンゴンはどんなところですか？

ミャンマーでいちばん大きい町です。「シュエダゴン・パゴダ」という金色のパゴダが有名です。古い町ですけど、最近は、高いビルが増えています。

―日本はどうですか？

食べ物がとてもおいしいです。

―日本に来て、驚いたことがありますか？

うーん、町が夜とても明るくて、びっくりしました。

―日本語は、どこで勉強しましたか？

日本に来る前に、ヤンゴンで1年勉強しました。今は、週に2回、交流協会のクラスで勉強しています。

―好きなことは何ですか？

歩くことです。自然が大好きで、ミャンマーでは、ときどき、友だちとキャンプをしたり、ハイキングをしたりしました。

―日本では、どんなことがしたいですか？

まず、仕事をはやく覚えたいです。それから、たくさん、友だちを作りたいです。休みの日は、いろいろなところへ行って、日本のことを知りたいです。できれば、富士山に登ってみたいですね。

明るくて元気なモウさん、これからもがんばって下さい。

©The Japan Foundation

（2）インタビューの質問にどう答えていますか。（　　）に書きましょう。

Moe trả lời câu hỏi phỏng vấn như thế nào? Hãy điền vào ( ).

1．ヤンゴンはどんなところですか？

- ミャンマーでいちばん（①　　）町です。
- 金色のパゴダが（②　　）です。
- （③　　）町ですけど、最近は、（④　　）が増えています。

2．日本はどうですか？

- 食べ物がとても（⑤　　）です。

3．日本に来て、驚いたことがありますか？

- 町が、夜とても（⑥　　）て、びっくりしました。

4．日本語は、どこで勉強しましたか？

- 日本に来る前に、ヤンゴンで（⑦　　）勉強しました。
- 今は、週に（⑧　　）、交流協会のクラスで勉強しています。

5．好きなことは何ですか？

- （⑨　　）ことです。
- ミャンマーでは、ときどき、友だちと（⑩　　）たり、（⑪　　）たりしました。

6．日本では、どんなことがしたいですか？

- 仕事をはやく（⑫　　）です。
- 友だちを（⑬　　）です。
- いろいろなところへ行って、日本のことを（⑭　　）です。
- できれば、富士山に（⑮　　）です。

（3）最後のところを読みましょう。

インタビューをした人は、モウさんのことをどんな人だと思っていますか。

Hãy đọc phần cuối. Người phỏng vấn nghĩ Moe là người thế nào?

大切なことば

まず trước tiên ｜ 金色 màu vàng ｜ 驚く ngạc nhiên ｜ 明るい sáng sủa ｜ びっくりする ngạc nhiên

ハイキング đi bộ đường dài ｜ できれば nếu có thể

©The Japan Foundation

聴解スクリプト

1. どの人ですか？

① 02-03

A：あのう、すみません。加藤さん、いますか？

B：加藤さん？　ああ、あそこにいますよ。

A：え、どの人ですか？

B：ほら、あそこで、コピーをしてる人です。

A：ああ、わかりました。ありがとうございます。

---

② 02-04

A：すみません。江口さんはどの人ですか？

B：あの髪が短くて、ひげをはやしてる人です。

A：ああ、わかりました。

---

③ 02-05

A：原さん、いますか？

B：ああ、座って、本を読んでる人ですよ。

A：ああ、あの男の人ですね。

B：ええ。

---

④ 02-06

A：あのう、ナインさんはどの人ですか？

B：ナインさん？　あの帽子をかぶってる人ですよ。

A：ああ、あの赤いジャンパーの人ですね。

B：そうです。

©The Japan Foundation

2. その写真、だれですか？

① 02-11

A：その写真、だれですか？
B：ああ、恋人です。
A：へー。まじめそうな人ですね。
B：写真はまじめそうですけど、本当はおもしろい人ですよ。
A：そうなんですか。

---

② 02-12

A：山本さん、とてもうれしそうですね。
B：ああ、この間、孫が生まれたんです。
A：まご？
B：娘の子どもです。ほら、見てください。
A：ああ、元気そうな赤ちゃんですね。
B：ええ、とてもかわいいです。毎日、夜泣いて、大変ですけどね。

---

③ 02-13

A：今度、主任になった村田さん、どんな人ですか？
B：見た目はこわそうだけど、やさしい人だよ。
A：そうなんですか。
B：でも、仕事のときは、きびしいけどね。
A：えー！

---

④ 02-14

A：小川さん、最近、とっても忙しそうですね。
B：毎日、遅くまで仕事をしていますよね。仕事がとても多いと言ってました。
A：そうですか。心配ですね。

©The Japan Foundation

漢字のことば

1 読んで、意味を確認しましょう。

Hãy đọc và xác nhận nghĩa của các từ dưới đây.

写真	写真	写真
歌	歌	歌
歌手	歌手	歌手
上手(な)	上手	上手
明るい	明るい	明るい
長い	長い	長い
短い	短い	短い
着る	着る	着る
立つ	立つ	立つ
泣く	泣く	泣く

2 _____の漢字に注意して読みましょう。

Hãy chú ý chữ Hán có gạch chân và đọc các câu văn sau.

① 孫はかわいいですが、よく泣きます。

② アニタさんはとても明るい人です。それから、歌が上手です。

③ 田中さんは、いつも黒い服を着ています。

④ これは、だれの写真ですか？

⑤ 日本で、好きな歌手がいますか？

⑥ A：あそこで、立って話している人はだれですか？

B：髪が長い人ですか？　短い人ですか？

3 上の_____のことばを、キーボードやスマートフォンで入力しましょう。

Hãy nhập các từ có gạch chân trên đây bằng bàn phím hoặc bằng điện thoại thông minh.

©The Japan Foundation

文法ノート

❶ N1 は N2 が ナA- です / イA- いです ②

江口さんは、髪が短いです。
Eguchi có mái tóc ngắn.

- Trong bài 9 ở phần Sơ cấp 1, chúng ta đã học cấu trúc N1はN2 が～です để miêu tả đặc điểm của điều gì đó. Ví dụ 日本語は文法が難しいです (Ngữ pháp tiếng Nhật khó). Bài này đưa ra cách nói dùng để miêu tả đặc điểm về ngoại hình của người.
- N1 là từ chỉ người, N2 là từ chỉ bộ phận cơ thể. Ví dụ 背が高い／低い (cao/thấp), 髪が長い／短い (tóc dài/ngắn), 手が大きい (tay to), 目が黒い (mắt đen), 顔が丸い (mặt tròn), v.v..
- Cấu trúc này còn có thể sử dụng để bổ nghĩa cho danh từ như trong ví dụ 髪が短い人 (người tóc ngắn), 背が高い人 (người cao).

- 『初級 1』第 9 課では、「日本語は文法が難しいです。」のように、あることについて、その特徴を説明するときに、「N1 は N2 が～です」の形を使うことを勉強しました。この課では、人について、外見上の特徴を説明するときの言い方を取り上げます。
- N1 には人物、N2 には身体部位を表す言葉がきます。「背が高い／低い」「髪が長い／短い」「手が大きい」「目が黒い」「顔が丸い」などの言い方があります。
- 「髪が短い人」「背が高い人」のように、名詞を修飾する形にして言うこともできます。

[例] ► 加藤さんは、いちばん背が高いです。
Kato là người cao nhất.

► 江口さんは、髪が短い人です。
Eguchi là người có mái tóc ngắn.

❷ V- ている+人

ナインさんは、帽子をかぶっている人です。
Naing là người đang đội mũ.

加藤さんは、あそこで、コピーをしている人です。
Kato là người đang photocopy ở đằng kia.

- Đây là cách nói dùng để miêu tả đặc điểm hoặc trạng thái của ai đó.
- Chúng ta đã học cấu trúc V-ている ở phần Sơ cấp 1 để thể hiện trạng thái hiện tại. Trạng thái mà V-ている thể hiện được chia thành ① kết quả của một hành động nào đó và ② hành động nào đó đang diễn ra.
- ① thể hiện trạng thái đội mũ hiện tại là kết quả của hành động đội mũ. Ngoài ra, cấu trúc này thường được sử dụng khi nói về quần áo hay phụ kiện như ～を着ている (mặc ~), ～をはいている (mặc ~), ～をつけている (đeo ~), ～をかけている (đeo ~), ...
- ② thể hiện hành động đang diễn ra như コピーをしている (đang photocopy), 本を読んでいる (đang đọc sách).

©The Japan Foundation

- Trong bài này, V-ています được đưa về thể thông thường V-ている để bổ nghĩa cho 人. ナインさんは、帽子をかぶっています (Naing đang đội mũ) sẽ trở thành 帽子をかぶっている人 (người đội mũ).
- 人の特徴や様子などを説明するときの言い方です。
- 「V-ている」は、現在の状態を表すことを『初級 1』で勉強しました。「V-ている」が表す状態は、①ある動作の結果の状態、②現在行っている動作、の 2 つに分けられます。
- ①の場合は、帽子をかぶった結果、現在帽子をかぶった状態であることを表しています。ほかにも、「～を着ている」「～をはいている」「～をつけている」「～をかけている」など、服装や身につけているものを言うときによく使われます。
- ②の場合は、「コピーをしている」「本を読んでいる」のように、現在行っている動作を表します。
- この課では、「V-ています」を、普通形「V-ている」にして、「人」を修飾しています。「ナインさんは、帽子をかぶっています。」は、「帽子をかぶっている人」となります。

[例] ► A：江口さんはどの人ですか?
Eguchi là người nào?
B：あの髪が短くて、ひげをはやしてる人ですよ。
Eguchi là người tóc ngắn, có râu kia.

► ムックさんは、あそこで先生と話している人です。
Mook là người đang nói chuyện với giáo viên ở đằng kia.

❸ Sよ

原さんは、座って、本を読んでる人ですよ。
Hara là người đang ngồi đọc sách đó.

- よ đứng ở cuối câu, được dùng khi truyền đạt thông tin mới đối với đối phương hoặc thông tin mà đối phương không biết. Trong ví dụ này, cấu trúc này được dùng để miêu tả người mà ai đó đang tìm kiếm.
- Cấu trúc này cũng được dùng để gọi đối phương chú ý như trong ví dụ 危ないですよ (Nguy hiểm đấy), 車が来ますよ (Ô tô đến kìa).
- Chúng ta cũng đã học cách sử dụng của ね ở phần Nhập môn để xác nhận với đối phương và ở bài 4 phần Sơ cấp 1 để thể hiện sự đồng cảm. Trong ví dụ dưới đây, sau khi được chỉ cho vị trí của Tanaka, người A đã xác nhận lại với người B là あの人ですね (Người kia ạ?).

- 「よ」は、文末について、相手にとって新しい情報や、相手が知らない情報を伝えるときに使われます。ここでは、人を探しに来た人に、どの人かを教えるときに使っています。
- 「危ないですよ。」「車が来ますよ。」のように、相手に注意を呼びかけるときにも使われます。
- 一方、「ね」は相手に確認するときや、共感を示すときに使うことを『入門』や『初級 1』第 4 課で勉強しました。下の例文では、田中さんの所在を教えてもらったあとで、A さんが B さんに「あの人ですね。」と確認しています。

[例] ► A：すみません。田中さんは、どの人ですか。
Xin lỗi. Cho tôi hỏi Tanaka là ai ạ?
B：あそこに座ってる人ですよ。
Là người đang ngồi ở đằng kia đấy.
A：あの人ですね。ありがとうございます。
Người kia ạ? Cảm ơn anh.

©The Japan Foundation

❹ Sし、～

三船敏郎(みふねとしろう)は、演技(えんぎ)が上手(じょうず)だし、本当(ほんとう)にかっこいいです。
Mifune Toshiro có lối diễn xuất tốt và cực kỳ ngầu.

- Đây là cách nói dùng để đưa ra cảm xúc, ý kiến kèm với lý do, căn cứ.
- Cấu trúc này có thể kết hợp với cả thể lịch sự hoặc thể thông thường. Bài này đưa ra ví dụ kết hợp với tính từ ở thể thông thường.
- ～し được dùng khi có nhiều lý do, căn cứ. Trong ví dụ trên, 演技(えんぎ)が上手(じょうず)だ (diễn xuất tốt) được đưa ra là một trong nhiều lý do. Cũng có thể dùng ～し để đưa ra nhiều lý do như ở ví dụ dưới đây.

- 理由や根拠を挙げて、感想や意見を言うときの言い方です。
- 丁寧形・普通形のどちらにも接続します。この課では、形容詞の普通形に接続する例を取り上げます。
- 「～し」は、理由や根拠が複数あるときに使われます。例文では、「演技が上手だ」を複数ある理由のうちの１つとして言っています。下の例文のように、「～し」は複数の理由を挙げることもできます。

[例(れい)] ►私(わたし)は安室奈美恵(あむろなみえ)が好(す)きです。かっこいいし、歌(うた)もダンスも上手(じょうず)だし。
Tôi thích Amuro Namie. Cô ấy vừa ngầu, vừa hát hay, lại nhảy đẹp.

©The Japan Foundation

日本の生活 TIPS

● 日本人とひげ Người Nhật và bộ râu

Tùy từng quốc gia, tùy từng thời đại mà cảm nhận về bộ râu của nam giới có sự khác biệt. Tuy nhiên nếu so sánh với nước ngoài thì có vẻ hiện nay ở Nhật Bản, bộ râu không được ưa chuộng cho lắm. Những năm gần đây, bộ râu bắt đầu được xã hội công nhận hơn, tòa án đã công nhận việc để râu là tự do của mỗi người, cũng có nhiều vận động viên thể thao để râu hơn. Dù vậy, tùy vào ngành nghề mà vẫn có những công ty đưa ra quy định cấm để râu.

Nếu bạn rơi vào tình huống muốn để râu nhưng không được công ty cho phép, hãy hỏi lý do và thử trao đổi cùng nhau nhé.

男性のひげに対するイメージや許容度は、国によって、時代によって異なりますが、現代の日本では、海外に比べると、ひげはあまり好ましくない、と見なされるケースも多いようです。近年では、裁判で「ひげをはやすのは個人の自由」として認められたり、またスポーツ選手の間でひげをはやすことが増えてきたりして、社会的にひげが認められる方向に動いていますが、それでもなお、例えば職種によっては、会社が「ひげ禁止」の決まりを定めている場合などもあります。

もし、「自分はひげをはやしていたいのに、会社の人から剃れと言われた」など問題が起こった場合には、その理由を聞いたりするなどして、よく話し合ってみましょう。

● 安室奈美恵 Amuro Namie



Amuro Namie là một ca sĩ người Okinawa. Cô xuất hiện lần đầu trước công chúng vào năm 1992 và đã giải nghệ vào năm 2018. Cô không chỉ được biết đến với khả năng ca hát mà còn được chú ý bởi khả năng vũ đạo và phong cách thời trang. Vào những năm 1990 rất nhiều người trẻ đã bắt chước phong cách thời trang của Amuro, những người này được gọi là "Amurer". Một vài ca khúc tiêu biểu của cô bao gồm "CAN YOU CELEBRATE?", "Chase the Chance", "Hero", v.v. và có rất nhiều ca khúc đã bán được hàng triệu bản.

Âm nhạc của cô cùng phong cách thời trang, khả năng vũ đạo, các màn trình diễn được đánh giá cao nên cô vẫn có nhiều người hâm mộ ngay cả sau khi đã giải nghệ. Những ca khúc của cô vẫn thường được hát bởi phái nữ tại quán karaoke.

安室奈美恵は 1992 年にデビューし、2018 年に引退した沖縄出身の歌手です。歌だけでなく、ダンスやファッションが注目され、1990 年代には、安室のファッションをまねる若者が増え、「アムラー」と呼ばれて話題になりました。代表曲には、『CAN YOU CELEBRATE?』『Chase the Chance』『Hero』などがあり、ミリオンセラーも多数あります。

その楽曲やファッション、ダンス、ライブの演出などは高く評価されており、引退したあとも多くのファンがいます。また女性が歌うカラオケの定番曲にもなっています。

● 三船敏郎／七人の侍 Mifune Toshiro / “Bảy Samurai”



Mifune Toshiro (1920–1997) là một diễn viên Nhật Bản. Ông từng nhận giải thưởng nam diễn viên xuất sắc tại Liên hoan Phim Quốc tế Venice và nhiều giải thưởng khác, và nổi tiếng ở nước ngoài. Ông còn được khắc tên trên Đại lộ Danh vọng Hollywood. Một vài tác phẩm tiêu biểu có thể kể đến của ông là "Rashomon", "Bảy Samurai", Yojimbo", "Bộ râu đỏ", v.v..

"Bảy Samurai" là bộ phim được công chiếu vào năm 1954 do Kurosawa Akira đạo diễn và Mifune Toshiro đóng vai chính. Câu chuyện kể về bảy samurai được những người nông dân thuê để đánh nhau với những tên cướp. Bộ phim đánh giá cao trên khắp thế giới, và được cho

©The Japan Foundation



là đã có sức ảnh hưởng tới nền điện ảnh của thế giới. Cũng có nhiều tác phẩm được làm lại từ bộ phim này.

Hiện nay bạn cũng có thể xem "Bảy Samurai" và những bộ phim khác do Mifune Toshiro thủ vai với giá rẻ trên các trang web xem video trực tuyến.

三船敏郎(1920-1997)は日本の俳優です。ヴェネツィア国際映画祭男優賞のほか多くの映画賞を受賞し、海外にも広く知られています。また、ハリウッドの Walk of Fame にも名前が刻まれています。代表作には、『羅生門』『七人の侍』『用心棒』『赤ひげ』などがあります。

『七人の侍』は、1954 年に公開された映画で、黒澤明が監督、三船敏郎が主演をつとめました。農民に雇われた 7 人の侍が野武士と戦うというストーリーで、世界中で高い評価を受け、世界の映画に影響を与えたと言われています。リメイクした作品も作られています。

現在、『七人の侍』をはじめとした三船敏郎主演の映画は、いくつかの動画配信サイトなどで安く見られるようになっています。

● コミュニティ誌(し) Tạp chí cộng đồng



Komyunitii-shi (tạp chí cộng đồng) là tạp chí đăng thông tin dành cho cư dân ở một địa phương nào đó, còn được gọi là *taun-joohooshi* (tạp chí thông tin khu phố) hay *furii peepaa* (báo miễn phí). Những tờ tạp chí này thường được đặt miễn phí tại nhà ga, trên quầy ở cơ sở công cộng, nhà sách, cửa hàng tiện lợi, v.v..

Nội dung của tạp chí rất đa dạng, thường là thông tin về các cửa hàng địa phương, thông báo về sự kiện, hướng dẫn về các hoạt động của câu lạc bộ địa phương. Ngoài ra còn có phần giới thiệu các tập thể, cá nhân, các cơ sở vật chất đang hoạt động tại địa phương, giới thiệu những địa điểm nên ghé thăm, v.v..

Bằng việc đọc tạp chí cộng đồng và thu thập những thông tin về địa phương, biết đâu cuộc sống tại Nhật của bạn sẽ trở nên phong phú hơn.

コミュニティ誌は、ある地域を中心にして、そこの住民に向けた情報を発信する小冊子で、「タウン情報誌」「フリーペーパー」などとも呼ばれます。駅、公共施設のカウンター、本屋、コンビニなどに無料で置かれています。

内容は、その地域の店の情報、イベントの告知、地域のサークル活動の案内などのほか、その地域で活動するグループや個人、施設を紹介したり、おすすめの場所を紹介したりなど、さまざまです。

コミュニティ誌を読んで、地域の情報を集めれば、日本の生活がより豊かなものになるかもしれません。

● 残業時間(ざんぎょうじかん) Thời gian làm thêm giờ

Từ tháng 4 năm 2019 tại Nhật đã có luật giới hạn thời gian làm thêm giờ, quy định không được làm thêm quá 45 giờ một tháng và quá 360 giờ một năm (các doanh nghiệp vừa và nhỏ bắt đầu áp dụng từ tháng 4 năm 2020). Các doanh nghiệp vi phạm luật này và bắt người lao động làm thêm giờ có thể sẽ bị phạt.

Ngoài ra, việc làm thêm giờ mà không thống kê đầy đủ hay không được trả tiền làm thêm giờ được gọi là *saabisu zangyoo* và cũng vi phạm luật.

NNếu công ty của bạn có thời gian làm thêm giờ vượt quá mức luật quy định hoặc bạn không được trả tiền làm thêm giờ, hãy liên hệ ngay với cơ quan chức năng.

日本では、2019 年 4 月から残業時間の上限が法律で決められ、原則として月 45 時間、年 360 時間を超えて残業することができなくなりました(中小企業は 2020 年 4 月から)。これに違反して労働者に残業をさせた企業は、罰が科される可能性があります。

また、きちんと記録を付けないで残業し、残業代が払われないものを「サービス残業」といいますが、これも法律違反になります。

もし、自分の会社で、残業時間が法律の上限より長かったり、また残業代が払われていないなどの問題があったりする場合には、すぐに関係の機関に相談しましょう。

©The Japan Foundation

►トピック　レストランで

第3課　アレルギーがあるので、食べられないんです

食べられないものや、苦手な食べ物はありますか？
Có món nào bạn không ăn được hay không thích ăn không?

1. 定食屋のメニュー

can-do 09　メニューを読んで、料理の名前や値段、サービスの内容などを理解することができる。
Có thể đọc thực đơn và hiểu tên gọi của món ăn, giá cả, nội dung dịch vụ, v.v..

1　メニューを読みましょう。
Hãy đọc thực đơn.

►定食屋に入って、メニューを見ています。
Bạn đang xem thực đơn tại nhà hàng cơm suất.

（1）注文するなら、どれがいいですか。
Bạn muốn gọi món gì?



からあげ定食　￥580



焼き魚定食　￥650
※魚は日替わり



ハンバーグ定食　￥580



焼肉定食　￥550

カレーライス	¥480
ラーメン	¥480
かつ丼	¥630
親子丼	¥580
うどん	¥450
そば	¥450

・定食にはごはんとみそ汁がつきます。
・ごはん大盛り　+50 円
・みそ汁　おかわり自由（平日のみ）
・食後のお飲み物　150 円
　コーヒー・紅茶（ホット・アイス）

①　②　③　④　⑤　⑥

©The Japan Foundation

（２）メニューにある次のことばは、どんな意味だと思いますか。

Theo bạn, những từ sau đây trên thực đơn có nghĩa gì?

①定食

②日替わり

③大盛り

④おかわり自由

⑤平日のみ

⑥ホット・アイス

（３）からあげ定食のご飯を大盛りにして、ホットコーヒーをつけるといくらになりますか。

Suất gà rán nhiều cơm kèm cà phê nóng hết bao nhiêu tiền?

（　　）円

©The Japan Foundation

2. わさび抜きでお願いします

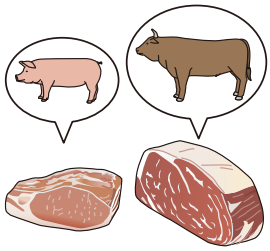
Can-do 10
いっしょに食事をする人や店の人に、自分が食べられないものと、その理由を伝えることができる。
Có thể trình bày với nhân viên cửa hàng hay người đi ăn cùng về thứ mình không ăn được và lý do.

1 ことばの準備

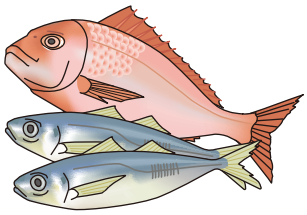
Chuẩn bị từ vựng

【だめな食べ物・飲み物・材料】

a. 肉（豚肉・牛肉）



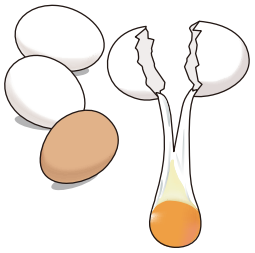
b. 魚



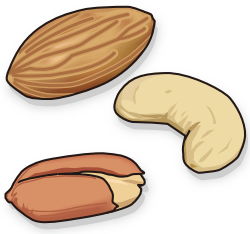
c. エビ・カニ



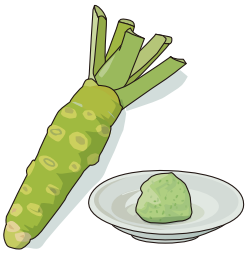
d. 卵



e. ナッツ



f. わさび



g. ねぎ



h. みりん



i. 牛乳



j. お酒



k. コーヒー



（1）絵を見ながら聞きましょう。 03-01

Hãy vừa nghe vừa nhìn tranh.

（2）聞いて言いましょう。 03-01

Hãy nghe và nhắc lại.

（3）聞いて、a-k から選びましょう。 03-02

Hãy nghe và chọn từ a-k.

©The Japan Foundation

2 会話を聞きましょう。

Hãy nghe hội thoại.

► レストランで、食べ物の話をしています。

Những người này đang nói chuyện về thức ăn tại nhà hàng.

(1) 5人がだめなものは何ですか。メモしましょう。

Thứ mà 5 người này không ăn được là gì? Hãy ghi chú lại.

	① 03-03	② 03-04	③ 03-05	④ 03-06	⑤ 03-07
					
だめなもの					

(2) もういちど聞きましょう。それがだめなのは、どうしてですか。ア-オから選びましょう。

Hãy nghe lại một lần nữa. Vì sao họ không ăn được những món đó? Hãy chọn từ ア-オ.

ア. 宗教上の理由　イ. 苦手　ウ. アレルギー　エ. 自転車で来た　オ. ベジタリアン

	① 03-03	② 03-04	③ 03-05	④ 03-06	⑤ 03-07
どうして？					

(3) ことばを確認して、もういちど聞きましょう。 03-03 ～ 03-07

Hãy xác nhận từ vựng và nghe lại một lần nữa.

豆腐 đậu phụ | 注文する gọi món | メニュー thực đơn | ほかの khác | わさび抜き không có wasabi

(～抜き không có ~)

かしこまりました (＝わかりました)

©The Japan Foundation



形に注目

（1）音声を聞いて、＿＿＿＿にことばを書きましょう。 03-08
Hãy nghe và điền từ vào chỗ trống.

私、ベジタリアン＿＿＿＿、肉とか魚はだめなんです。

今日は自転車で来た＿＿＿＿、飲めないんです。

アレルギーがある＿＿＿＿、食べられないんです。

宗教上の理由で食べられない＿＿＿＿、入れないでください。

おすし、わさび、入ってます＿＿＿＿。

理由を言うとき、どんな形を使っていましたか。 ➡ 文法ノート ❶
Cấu trúc nào đã được sử dụng để nói lý do?

確認するとき、どう言っていましたか。 ➡ 文法ノート ❷
Cấu trúc nào đã được sử dụng để xác nhận?

（2）形に注目して、会話をもういちど聞きましょう。 03-03 ～ 03-07
Hãy chú ý đến cấu trúc ngữ pháp và nghe lại một lần nữa.

©The Japan Foundation

3 食べられないものを伝えましょう。

Hãy trình bày về thứ bạn không ăn được.

① いっしょに行った人と話す

お刺身、おいしいですよ。どうですか？

すみません、お刺身は苦手なんです。
私、アレルギーがあるので、食べられないんです。

そうですか。

② 店の人と話す

すみません。お好み焼きに豚肉、入ってますか？
おすし、わさび、入ってますよね。

はい。

すみませんが、宗教上の理由で食べられないので、入れないでください。
わさび抜きでお願いします。

（1）会話を聞きましょう。 03-09 03-10 ／ 03-11 03-12

Hãy nghe hội thoại.

（2）シャドーイングしましょう。 03-09 03-10 ／ 03-11 03-12

Hãy luyện nói đuổi.

（3）ロールプレイをしましょう。

Hãy luyện tập đóng vai.

① レストランにいっしょに行った人に料理をすすめられましたが、食べられないものがあります。断りましょう。

Người cùng đi ăn với bạn mời bạn ăn một món ăn, nhưng có thứ bạn không ăn được. Hãy từ chối.

② 店の人に自分が食べられないものを伝えて、それを入れないようにお願いしましょう。

Hãy nói với nhân viên nhà hàng về thứ bạn không ăn được và nhờ họ không cho thứ đó vào món ăn.

©The Japan Foundation

3. 人気があるのはお刺身定食です

Can-do 11 飲食店で、店の人に、座席や注文などの希望を伝えることができる。
Có thể trình bày với nhân viên nhà hàng nguyện vọng về chỗ ngồi, gọi món, v.v..

1 ことばの準備
Chuẩn bị từ vựng

【店の中】



(1) 絵を見ながら聞きましょう。 03-13
Hãy vừa nghe vừa nhìn tranh.

(2) 聞いて言いましょう。 03-13
Hãy nghe và nhắc lại.

©The Japan Foundation

2 会話を聞きましょう。

Hãy nghe hội thoại.

► シハーさんと石井さんは、会社の昼休みに和食のレストランに来ました。

Siha và Ishii đã đến nhà hàng Nhật Bản trong giờ nghỉ trưa của công ty.

(1) はじめに、スクリプトを見ないで会話を聞きましょう。 03-14

Trước tiên, hãy nghe hội thoại mà không nhìn lời thoại.

1. 店の人は何について、質問しましたか。□にチェック✓をつけましょう。
それについて、2人はどう答えましたか。＿＿＿＿に書きましょう。

Nhân viên nhà hàng đã hỏi gì? Hãy đánh dấu ✓ vào ☐.
Ishii và Siha đã trả lời như thế nào? Hãy điền vào chỗ trống.



☐ a. 人数 Số người ：＿＿＿＿＿＿＿＿

☐ b. 予約しているか Đã đặt bàn chưa ：＿＿＿＿＿＿＿＿

☐ c. 禁煙でいいか Cấm hút thuốc có được không ：＿＿＿＿＿＿＿＿

☐ d. テーブルか座敷か Ngồi bàn hay ngồi chiếu ：＿＿＿＿＿＿＿＿

☐ e. 持ち帰りか、ここで食べるか Mua về hay ăn ở đây ：＿＿＿＿＿＿＿＿

2. 2人は何を注文しましたか。メモしましょう。

2 người đã gọi món gì? Hãy ghi chú lại.



	石井さん（はじめに注文した人）	シハーさん（次に注文した人）
定食		
ご飯の量		
飲み物		

3. 2人はいくら払いましたか。

2 người đã trả bao nhiêu tiền?



	石井さん（はじめに注文した人）	シハーさん（次に注文した人）
料金	円	円

4. 2人は店の人から何をもらいましたか。

2 người nhận được gì từ nhân viên nhà hàng?

もらったもの	

©The Japan Foundation

（2）スクリプトを見ながら聞きましょう。 03-14

Hãy vừa nghe vừa nhìn lời thoại.

会話1 入口で Tại cửa vào

店員：いらっしゃいませ。お客様、何名様ですか？

石井：2人です。

店員：2名様ですね。当店、全面禁煙ですが、よろしいですか？

石井：はい。

店員：テーブルと座敷がございますが……。

石井：テーブルでお願いします。

店員：こちらへどうぞ。

会話2 席で Tại bàn

店員：ご注文、お決まりですか？

石井：あのー、おすすめは何ですか？

店員：そうですね……人気があるのは、お刺身定食です。

石井：じゃあ、それにします。ご飯大盛りにできますか？

店員：はい。お刺身定食、ご飯大盛りですね？

石井：はい。

シハー：私は生の魚が苦手なんですが……ほかに何がありますか？

店員：そうですねえ、フライなどはいかがですか？

ミックスフライ定食がおすすめです。

シハー：じゃあ、それで。

店員：ご飯の量は、どうなさいますか？

シハー：普通でだいじょうぶです。あと、アイスコーヒーもお願いします。

店員：いつお持ちしますか？

シハー：先にお願いします。

店員：はい。ミックスフライ定食、ご飯普通、

アイスコーヒーを先に。以上でよろしいですか？

石井・シハー：はい。

以上でよろしいですか？
Gọi món như vậy đúng không ạ?

©The Japan Foundation

会話 3 レジで Tại quầy tính tiền

石井：お会計、お願いします。

店員：はい。ごいっしょでよろしいですか？

シハー：別々でお願いします。

店員：かしこまりました。お刺身定食のお客様、800円になります。

ミックスフライ定食のお客様、650円になります。……

ありがとうございました。こちら、クーポンです。次回、お使いください。

～名 ～ người | 当店 nhà hàng chúng tôi | 全面 toàn diện | 決まる được quyết định

人気がある được ưa chuộng | ミックスフライ món tẩm bột rán thập cẩm | 量 lượng | 別々 riêng biệt

クーポン phiếu giảm giá | 次回 lần sau

店の人が使う丁寧な表現 Cách diễn đạt lịch sự dùng bởi nhân viên nhà hàng

お客様 | ～名様 | ご注文 | ごいっしょ

よろしいですか？（＝いいですか？） | ～がございます（＝～があります）

お決まりですか？（＝決まりましたか？） | いかがですか？（＝どうですか？）

どうなさいますか？（＝どうしますか？） | お使いください（＝使ってください）

©The Japan Foundation

形に注目

（1）音声を聞いて、＿＿＿＿にことばを書きましょう。 03-15
Hãy nghe và điền từ vào chỗ trống.

A：テーブルと座敷がございますが……。
B：テーブル＿＿＿＿お願いします。

A：ミックスフライ定食がおすすめです。
B：じゃあ、それ＿＿＿＿。

A：ご飯の量は、どうなさいますか？
B：普通＿＿＿＿だいじょうぶです。

A：おすすめは何ですか？
B：人気がある＿＿＿＿、お刺身定食です。

選んだものを言うとき、どう言っていましたか。 ➡ 文法ノート ❸
Cách nói nào đã được sử dụng khi đưa ra lựa chọn?

おすすめを言うとき、どう言っていましたか。 ➡ 文法ノート ❹
Cách nói nào đã được sử dụng để gợi ý?

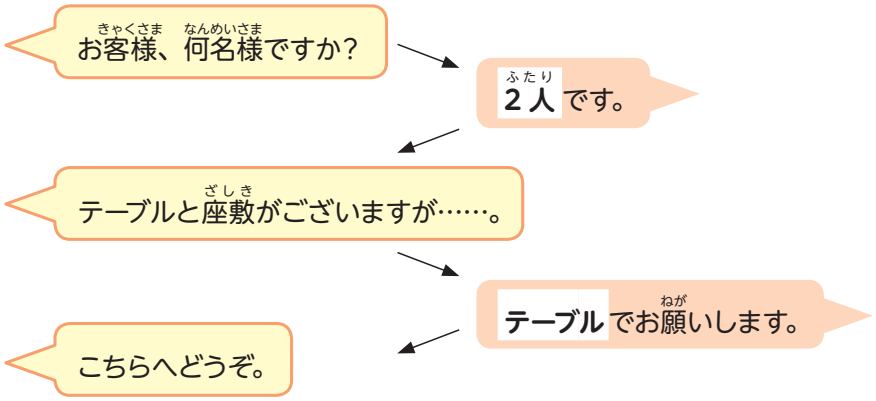
（2）形に注目して、会話をもういちど聞きましょう。 03-14
Hãy chú ý đến cấu trúc ngữ pháp và nghe lại một lần nữa.

©The Japan Foundation

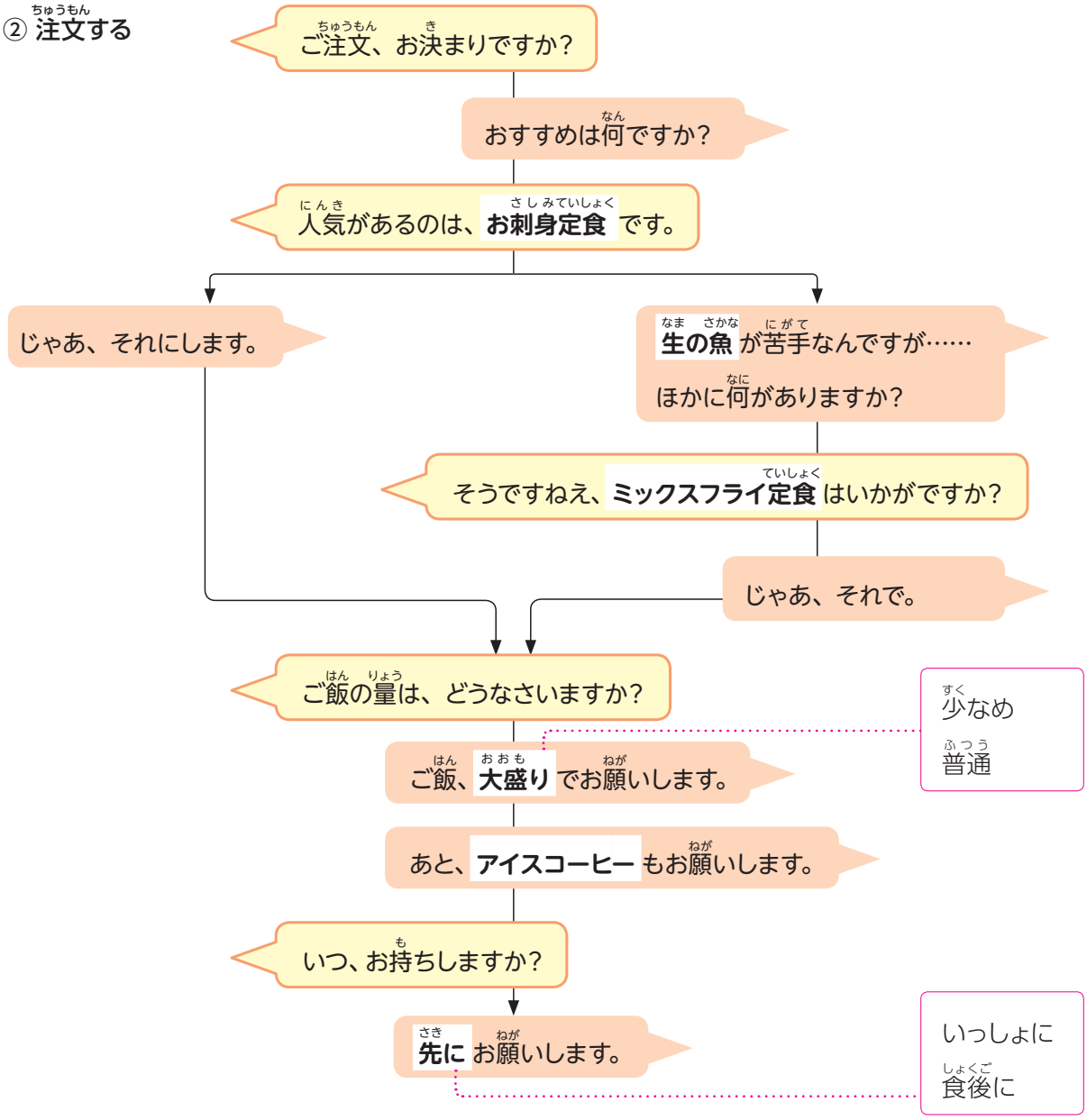
3 レストランで注文しましょう。

Hãy gọi món ở nhà hàng.

① 店に入る

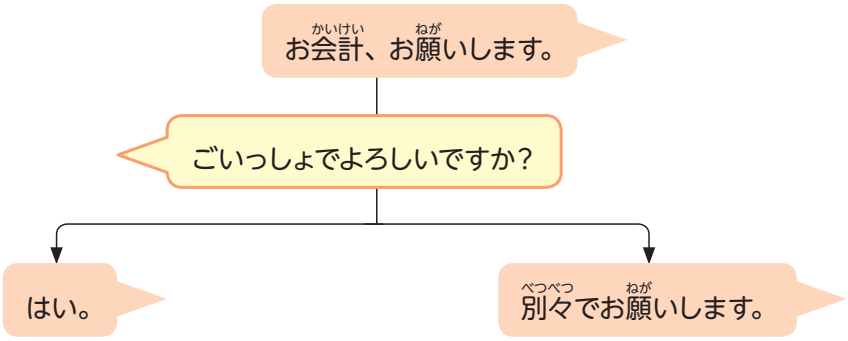


② 注文する



©The Japan Foundation

③ 会計する



（1）会話を聞きましょう。 03-16 03-17 03-18

Hãy nghe hội thoại.

（2）シャドーイングしましょう。 03-16 03-17 03-18

Hãy luyện nói đuổi.

（3）店の人とお客さんになって、ロールプレイをしましょう。

Hãy luyện tập đóng vai nhân viên nhà hàng và khách.

©The Japan Foundation

4. 予約をしたいんですけど…

Can-do 12
電話で、飲食店の予約をすることができる。
Có thể đặt chỗ nhà hàng qua điện thoại.

1 会話を聞きましょう。
Hãy nghe hội thoại.

► ナットさんがレストランに電話をして、予約をしています。
Nat đang gọi đện đến nhà hàng để đặt chỗ.



（1）はじめに、スクリプトを見ないで会話を聞きましょう。 03-19
店の人は、ナットさんに何を質問しましたか。（　　）にメモしましょう。
Trước tiên, hãy nghe hội thoại mà không nhìn lời thoại. Nhân viên nhà hàng đã hỏi gì Nat? Hãy ghi chú vào (　　).

1.（　　）
2.（　　）
3.（　　）
4.（　　）

（2）スクリプトを見ながら聞きましょう。 03-19
ナットさんは、（1）の1 - 4の質問に何と答えましたか。スクリプトに印をつけましょう。
Hãy vừa nghe vừa nhìn lời thoại. Nat đã trả lời các câu hỏi từ 1-4 trong phần (1) thế nào? Hãy đánh dấu vào lời thoại.

©The Japan Foundation

店員：はい、お電話ありがとうございます。「レストランきりん」でございます。

ナット：あのう、予約をしたいんですけど……。

店員：ご予約ですね。お日にちは、お決まりですか？

ナット：来週の水曜日の夜です。

店員：9日ですね。何名様ですか？

ナット：6人です。

店員：お時間は？

ナット：7時はだいじょうぶですか？

店員：9日の水曜日19時ですね。少々お待ちください。……
はい、だいじょうぶです。お名前とお電話番号をお願いします。

ナット：ナットです。

店員：え？　ナイトウ様ですか？

ナット：ナットです。カタカナで、「なにぬねの」のナ、小さいツ、「たちつてと」のトです。

店員：ナット様ですね。失礼しました。

ナット：電話番号は、090-1234-5678です。

店員：090-1234-5678ですね。

ナット：はい。

店員：それでは、ナット様、9日の水曜日、19時から6名様で
おまちがいないでしょうか？

ナット：はい。

店員：それでは、お待ちしております。ご予約ありがとうございました。

日にち ngày | まちがい sự nhầm lẫn
失礼しました Tôi xin lỗi.

店の人が使う丁寧な表現 Cách diễn đạt lịch sự dùng bởi nhân viên nhà hàng
お電話 | ご予約 | お日にち | お時間 | お電話番号 | ～様（＝～さん）
おまちがいないでしょうか？（＝まちがいないですか？）

©The Japan Foundation

2 電話でレストランの予約をしましょう。

Hãy đặt chỗ nhà hàng bằng điện thoại.

① 日にちを言う

あのう、予約したいんですけど……。

ご予約ですね。
お日にちは、お決まりですか?

来週の水曜日の夜 です。

② 人数を言う

何名様ですか?

6人 です。

③ 時間を言う

お時間は?

7時 は、だいじょうぶですか?

はい、だいじょうぶです。

④ 連絡先を言う

お名前とお電話番号をお願いします。

ナット です。

ナット 様ですね。

電話番号は、**090-1234-5678** です。

090-1234-5678 ですね。

⑤ 確認する

それでは、**ナット** 様、**9日の水曜日**、**19時** から **6** 名様で
おまちがいないでしょうか?

はい。

それでは、お待ちしております。

©The Japan Foundation

（1）会話を聞きましょう。 03-20

Hãy nghe hội thoại.

（2）シャドーイングしましょう。 03-20

Hãy luyện nói đuổi.

（3）電話で予約する人と、店の人になって、ロールプレイをしましょう。
予約をする人は、日時や人数を決めてから話しましょう。店の人は、メモを取りながら聞いて、最後に確認しましょう。

Hãy luyện tập đóng vai người đặt chỗ qua điện thoại và nhân viên nhà hàng. Người đặt chỗ hãy quyết định ngày giờ và số người trước khi gọi. Nhân viên nhà hàng hãy vừa nghe vừa ghi chép, cuối cùng hãy xác nhận.

©The Japan Foundation

5. レストランのクーポン

Can-do 13 飲食店のクーポンを見て、必要な情報を読み取ることができる。
Có thể xem phiếu giảm giá của nhà hàng và tìm ra thông tin cần thiết.

1 クーポン券を読みましょう。

Hãy đọc phiếu giảm giá.

► レストランで使えるクーポン券をもらいました。
Bạn nhận được phiếu giảm giá có thể sử dụng ở nhà hàng.

(1) 何のクーポンですか。
Đây là phiếu giảm giá gì?

①



②



(2) クーポンは、いつ見せますか。いつまで使えますか。
Khi nào cho xem phiếu giảm giá? Có thể sử dụng đến bao giờ?

	①	②
いつ見せる?		
いつまで使える?		

大切なことば
半額 nửa giá | 有効期限 ngày hết hạn

©The Japan Foundation

聴解スクリプト

2. わさび抜きでお願いします

① 03-03

A：何食べる？　ここのお刺身、おいしいよ。

B：私、ベジタリアンなので、肉とか魚はだめなんです。

A：じゃあ、豆腐料理はだいじょうぶ？

B：はい、だいじょうぶです。

---

② 03-04

A：じゃあ、先に飲み物、注文しましょう。ビールでいいですか？

B：あの、今日は自転車で来たので、飲めないんです。

A：そっかそっか。ソフトドリンクのメニューはここですよ。

B：そうですね……。じゃあ、ウーロン茶、お願いします。

---

③ 03-05

A：あれ？　エビ、食べないんですか？

B：あ……はい。アレルギーがあるので、食べられないんです。

　よかったら、どうぞ。

A：そうですか。ほかの料理はだいじょうぶですか？

B：ええ。おいしいです。

---

④ 03-06

A：すみません、おすし、わさび、入ってますよね。苦手なんです。

B：あ、わさび抜きもできますよ。

A：じゃあ、わさび抜きでお願いします。

B：かしこまりました。

---

⑤ 03-07

A：あの、お好み焼きに豚肉、入ってますか？

B：はい。

A：すみませんが、宗教上の理由で食べられないので、入れないでください。

B：わかりました。

©The Japan Foundation

漢字のことば

1 読んで、意味を確認しましょう。

Hãy đọc và xác nhận nghĩa của các từ dưới đây.

注文（ちゅうもん）	注文	注文
会計（かいけい）	会計	会計
予約（よやく）	予約	予約
電話番号（でんわばんごう）	電話番号	電話番号
～様（さま）	様	様
ご飯（はん）	ご飯	ご飯
牛乳（ぎゅうにゅう）	牛乳	牛乳
生（なま）	生	生
禁煙（きんえん）	禁煙	禁煙
自由（じゆう）	自由	自由

2 ＿＿＿の漢字に注意して読みましょう。

Hãy chú ý chữ Hán có gạch chân và đọc các câu văn sau.

① お店の中は禁煙です。

② レストランの予約をしました。

③ お会計はこちらです。

④ ご飯は、おかわり自由です。

⑤ ご注文はお決まりですか？

⑥ お客様の電話番号をお願いします。

⑦ 牛乳と生の魚が苦手です。

3 上の＿＿＿のことばを、キーボードやスマートフォンで入力しましょう。

Hãy nhập các từ có gạch chân trên đây bằng bàn phím hoặc bằng điện thoại thông minh.

©The Japan Foundation

文法ノート

❶ S1 ので、S2

今日は自転車で来たので、飲めないんです。
Hôm nay tôi đến bằng xe đạp nên không uống được.

- Đây là cách nói trình bày lý do. Trong bài này, cách nói này được dùng để đưa ra lý do không thể ăn/uống để từ chối.
- ので kết hợp cả với thể lịch sự và thể thông thường. Bài này đưa ra trường hợp kết hợp với thể thông thường. Danh từ và tính từ đuôi ナ sẽ nằm ở dạng Nな／ナA-なので、～.
- Một cách diễn đạt khác để thể hiện lý do là から. Mặc dù có thể nói 自転車で来たから、飲めないんです, nhưng ので là cách nói lịch sự, nhẹ hàng hơn khi trình bày lý do mang tính cá nhân như 今日は自転車で来た (Tôi đến bằng xe đạp), ベジタリアンだ (Tôi là người ăn chay), v.v..

- 理由を言うときの言い方です。この課では、食べられない／飲めない理由を言って断るときに使っています。
- 「ので」は、丁寧形にも普通形にも接続しますが、この課では、普通形に接続する場合を取り上げます。名詞とナ形容詞は、「Nな／ナA-なので、～」となります。
- 理由を言う表現には、ほかに「から」があります。「自転車で来たから、飲めないんです。」と言うこともできますが、「今日は自転車で来た」「ベジタリアンだ」など、個人的な理由を言う場合には、「ので」のほうが丁寧で、ソフトな言い方になります。

[例] ► ベジタリアンなので、肉とか魚はだめなんです。
Tôi ăn chay nên không ăn thịt, cá.

► この店は有名なので、いつも混んでいます。
Cửa hàng này nổi tiếng nên lúc nào cũng đông.

► ここは安いので、よく来ます。
Ở đây rẻ nên tôi hay đến.

❷ S よね

おすし、わさび、入ってますよね。
Sushi có wasabi nhỉ?

- Đây là cách nói xác nhận với đối phương về điều mình nghĩ.
- おすし、わさび、入ってますか？ (Sushi có wasabi không?) được dùng để hỏi khi không biết trong món sushi có wasabi hay không. わさび、入ってますよね (Có wasabi nhỉ?) được dùng để xác nhận cho chắc chắn vì người nói nghĩ là trong sushi có wasabi.

- 自分がそうだと思っていることを相手に確認するときの言い方です。
- 「おすし、わさび、入ってますか?」は、おすしにわさびが入っているかどうかわからないので聞いているのに対して、「わさび、入ってますよね。」は、おすしにはわさびが入っているものだと思い、念のため確認しています。

©The Japan Foundation

[例] ► A：定食のご飯は、おかわりできますよね。
Tôi có thể gọi thêm cơm nhỉ?

B：はい、できますよ。
Vâng, được ạ.

❸ Nで～

A：テーブルと座敷がございますが…。
Có chỗ ngồi bàn và ngồi chiếu ạ.

B：テーブルでお願いします。
Cho tôi chỗ ngồi bàn.

- Khi được hỏi cái gì tốt hay cái nào tốt hơn thì sử dụng N で để trả lời cho sự lựa chọn của mình. Trong bài này, cấu trúc này được dùng để truyền đạt nguyện vọng về chỗ ngồi hay thực đơn với nhân viên tại nhà hàng.
- Nで thường được dùng bằng cách thêm お願いします (Tôi sẽ lấy N), だいじょうぶです(N là được rồi), いいです(N là ổn). Cũng có thể chỉ sử dụng Nで.

- 何がいいかや、どちらがいいかたずねられたときに、選んだものを答えるときには、「N で」を使います。この課では、レストランで店員に席やメニューなどの希望を伝えるときに使っています。
- 「お願いします。」「だいじょうぶです。」「いいです。」などをつけて使うことが多いですが、「N で。」だけで使うこともできます。

[例] ► A：ご飯の量、大盛りにしますか？
Anh/chị chọn phần cơm lớn không ạ?

B：普通でだいじょうぶです。
Phần cơm bình thường là được rồi.

► A：ミックスフライ定食がおすすめです。
Suất ăn tẩm bột rán thập cẩm là món được gợi ý.

B：じゃあ、それで。
Vậy tôi sẽ chọn.

❹

ナA-な イA-い V-る	のは、Nです

人気があるのは、お刺身定食です。
Món được ưa chuộng là suất ăn sashimi.

- Đây là cách nói dùng để truyền đạt N là thông tin mới cho đối phương. Trước ～のは là giải thích tiền đề cho N.
- Trong ví dụ này, cách nói này được sử dụng để trả lời khi được hỏi về món ăn được ưa chuộng hay món ăn gợi ý.

©The Japan Foundation

- Nを新しい情報として相手に伝えるときの言い方です。「～のは」の前には、Nについて前提となる説明がきます。
- ここでは、人気がある料理やおすすめの料理を聞かれて、答えるときに使っています。

[例] ► A：何がおいしいですか？
Có món gì ngon?
B：この店でおいしいのは、親子丼ですよ。
Món ngon ở nhà hàng này là oyako-don (cơm thịt gà và trứng).

► よくみんなが注文するのは、ミックスフライ定食です。
Mọi người hay gọi suất cơm tẩm bột rán thập cẩm.

©The Japan Foundation

日本の生活 TIPS

定食（ていしょく） Teishoku (suất ăn)

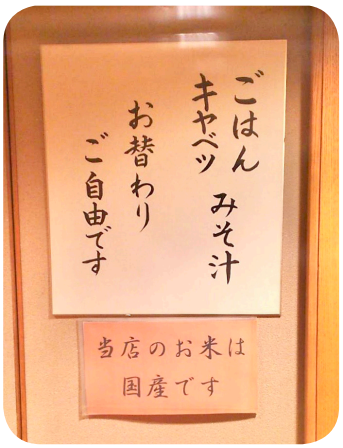




Teishoku là thực đơn bao gồm món chính kèm theo cơm, súp miso và một số món phụ. *Teishoku* được xem là cân bằng về mặt dinh dưỡng và giá rẻ. Thực đơn có nhiều loại tùy theo món ăn chính, ví dụ *yakizakana teishoku* (suất cá nướng), *tonkatsu teishoku* (suất thịt heo tẩm bột rán), *hambaagu teishoku* (suất thịt viên rán), *osashimi teishoku* (suất sashimi), *yakiniku teishoku* (suất thịt nướng), v.v.. Ngoài ra, vào buổi sớm còn có *asa teishoku* (suất ăn sáng) với các món ăn sáng thông dụng được làm thành suất như trứng, rong biển, cá nướng, v.v..

定食は、メインの料理にご飯と味噌汁といくつかの副菜がセットになったメニューです。栄養のバランスが取れていて、安くてお得というイメージがあります。メニューは、「焼き魚定食」「豚カツ定食」「ハンバーグ定食」「お刺身定食」「焼肉定食」など、メイン料理によって多くの種類があります。また卵、のり、焼き魚など、朝ご飯の定番を定食にして早い時間に提供する「朝定食」というものもあります。

おかわり／大盛り（おおもり） Okawari (thêm phần)/Oomori (phần ăn lớn)



Okawari là việc ăn hoặc uống thêm một lần nữa cùng một món. Ở các nhà hàng ăn uống, khi gọi suất ăn thì có dịch vụ *okawari jiyuu* (lấy thêm thoải mái) đối với cơm và súp miso. Trong trường hợp này, bạn có thể lấy thêm miễn phí bao nhiêu lần cũng được. Tại các cửa hàng đồ ăn nhanh như hamburger cũng có thể lấy thêm thoải mái đồ uống, nhưng không phổ biến ở Nhật Bản.

Oomori là phần cơm nhiều hơn so với bình thường. Không chỉ cơm, thuật ngữ này còn được dùng cho mì ramen hay mì soba, v.v.. *Oomori* thường được tính tiền riêng, nhưng cũng lúc miễn phí. Cũng có nhà hàng sử dụng các từ như *tokumori* (lớn đặc biệt), *dekamori* (cực lớn), *megamori* (siêu lớn) để gọi những suất nhiều hơn cả *oomori*. Ngoài ra, ngược với *oomori*, có thể nói *komori* (nhỏ), *sukuname* (ít hơn), v.v. khi ăn ít hơn bình thường, hoặc *namimori* (vừa), *futsuu* (bình thường) khi muốn diễn tả phần ăn bình thường.

「おかわり」は、同じものをもう一度食べる・飲むことをいいます。飲食店で定食などを頼んだとき、店のサービスとして、ご飯や味噌汁が「おかわり自由」のことがあります。その場合、無料で何度でもおかわりをすることができます。ハンバーガーなどファストフードの店でも、飲み物がおかわり自由の場合もありますが、日本ではあまり一般的ではありません。

「大盛り」は、ご飯を普通よりも多めに盛ってもらうことをいいます。ご飯だけでなく、ラーメンやそばなどにも使われます。大盛りは別料金がかかることが一般的ですが、店のサービスとして、大盛り無料という場合もあります。大盛りよりもさらに多く盛ったものを「特盛り」「デカ盛り」「メガ盛り」などのことばで表す店もあります。また、大盛りとは逆に、普通よりも少なく盛ってもらう場合は「小盛り」「少なめ」などといい、普通の盛り方を表す場合は「並盛り」「普通」などといいます。

©The Japan Foundation

● コーヒー／紅茶（こうちゃ） Cà phê/trà đen



Cà phê và trà đen được uống nhiều ở Nhật Bản. Ở các cửa hàng ăn uống, khi gọi cà phê hoặc trà đen thì sữa và đường thường được để riêng, bạn có thể thêm vào theo ý thích. Cũng có lúc bạn sẽ được hỏi "muốn dùng với sữa hay chanh" khi gọi trà đen.

Cà phê đá, trà đá là cách uống cho thêm đá vào làm lạnh cà phê, trà đen. Nếu cửa hàng có thực đơn này, bạn sẽ chọn nóng hay đá khi gọi món. Cà phê đá, trà đá cũng đều không có sữa hay đường, mà thông thường bạn sẽ cho vào sau theo ý thích của mình.

コーヒーと紅茶は日本でも広く飲まれています。飲食店でコーヒー、紅茶を頼んだら、通常はミルクと砂糖は別に提供され、自分の好みで入れます。紅茶は、注文時に「ミルクかレモンか」を聞かれる場合もあります。

コーヒー、紅茶に氷を入れ、冷たくして飲む飲み方が、アイスコーヒー、アイスティーです。このメニューがある飲食店の場合、注文のときに「ホットかアイスか」を選びます。アイスコーヒー、アイスティーの場合も、ミルクや砂糖が入っていないものが出され、自分の好みであとから入れる方式が一般的です。

● わさび Wasabi



Wasabi là gia vị có màu xanh lá cây, ăn kèm với sushi hay *sashimi*. Có người không thích *wasabi* do vị cay đặc trưng xộc lên ở mũi. *Wasabi* thường được dùng cho *nigirizushi*, tuy nhiên nếu không thích, bạn có thể yêu cầu không cho *wasabi*. Sushi không có *wasabi* được gọi là *sabi-nuki*.

わさびはすしや刺身を食べるときにつける緑色の薬味です。独特の辛みと、鼻にツーンと抜ける刺激があるので、苦手な人もいます。にぎりずしには通常わさびが使われていますが、もし苦手な場合は、わさびを抜いて作ってもらうこともできます。わさびを抜いたすしのことを「サビ抜き」と言います。

● 自転車（じてんしゃ）ルール Luật đi xe đạp

Như câu trong bài khóa 今日（きょう）は自転車（じてんしゃ）で来（き）たので、飲（の）めないんです。(Hôm nay tôi đến bằng xe đạp nên không uống được), theo luật đường bộ ở Nhật Bản, xe đạp được coi là xe loại nhẹ nên pháp luật cấm việc đi xe sau khi uống rượu.

Về nguyên tắc, xe đạp phải đi bên trái đường. Tùy theo tình hình giao thông, xe đạp được phép đi trên vỉa hè để đảm bảo an toàn. Tuy nhiên vỉa hè ưu tiên người đi bộ, vì vậy hãy chú ý khi đi qua. Khi đi xe đạp, không chỉ uống rượu, mà việc chở 2 người, vừa đi vừa giương ô, sử dụng điện thoại di động, tai nghe, v.v. đều bị cấm. Cũng có trường hợp bị phạt tiền, do vậy hãy tuân thủ luật giao thông khi đi xe đạp.

本文に「今日は自転車で来たので、飲めないんです。」とあったように、日本では、自転車は道路交通法で軽車両とされていますので、飲酒してからの運転は法律で禁止されています。

自転車は、原則的には車道を左側通行で走らなければなりません。車道の交通状況によっては、自転車の安全を確保するために歩道を走ることが認められますが、そのような場合でも歩道は歩行者優先なので、通行に注意しましょう。また、自転車に乗るときは、飲酒運転だけでなく、2人乗り運転、傘さし運転や携帯電話・イヤホンの使用などが禁止されています。罰金などのペナルティが与えられる場合もあるので、自転車に乗るときは交通ルールを守りましょう。

©The Japan Foundation



● 飲食店での喫煙 Hút thuốc ở nhà hàng

Ở Nhật Bản, quy định về hút thuốc trong nhà hàng đang dần trở nên nghiêm ngặt. Tại Tokyo, từ tháng 4/2020, việc hút thuốc trong các nhà hàng có nhân viên bị cấm hoàn toàn. Đây là kết quả tiếp nhận động thái mạnh mẽ đối với việc hút thuốc thụ động đang diễn ra khắp toàn cầu, dự đoán sẽ được triển khai rộng rãi trong tương lai bởi số người hút thuốc trên toàn nước Nhật đang liên tục giảm.

日本では、飲食店における喫煙は年々厳しくなっています。東京都では 2020 年 4 月から、従業員を雇っている飲食店では原則屋内での喫煙は全面禁止になりました。これは、世界的に広がる受動喫煙に対するきびしい動きを受けたもので、日本全体の喫煙者の数も年々減ってきていることから、今後はより広まっていくことが予想されます。

● フライ Furai (món tẩm bột rán)



Furai là món ăn được chế biến từ hải sản hoặc rau, tẩm bột bánh mì rồi rán bằng dầu. Đây là món ăn có nguồn gốc và đại diện cho ẩm thực phương Tây được gọi là 洋食, phát triển một cách độc đáo ở Nhật Bản từ sau những năm 1990; là món chính trong thực đơn của các nhà hàng *teishoku*. Tùy theo nguyên liệu, có các món như *ebi-furai* (tôm tẩm bột rán), *aji-furai* (cá sòng tẩm bột rán), *ika-furai* (mực tẩm bột rán), *kaki-furai* (hàu tẩm bột rán), v.v..

Tương tự, món thịt tẩm bột bánh mì rồi rán bằng dầu được gọi là *katsu*. Có các món như *ton-katsu* (thịt lợn chiên xù), *chikin-katsu* (thịt gà chiên xù), *menchi-katsu* (thịt viên chiên xù), v.v.. Tuy nhiên, sự phân biệt giữa *furai* và *katsu* lại không mấy rõ ràng.

魚介類や野菜にパン粉の衣をつけ、油で揚げた料理が「フライ」です。西洋料理をもとに、1900 年代以降に日本で独自に発展した「洋食」と呼ばれる西洋風料理の代表で、定食屋のメニューの定番となっています。材料によって、「エビフライ」「アジフライ」「イカフライ」「カキフライ」などがあります。このうちのいくつかを組み合わせて提供するメニューが「ミックスフライ」です。

同じように、パン粉の衣をつけて油で揚げた料理でも、肉を材料に使ったものは、「カツ」と呼ばれます。「豚カツ」「チキンカツ」「メンチカツ」などがあります。ただし、「フライ」と「カツ」の区別はあまり明確なものではありません。

● 飲食店での会計のし方 Cách thanh toán ở nhà hàng ăn uống

Ở Nhật Bản, tùy từng cửa hàng, bạn có thể trả tiền tại quầy thanh toán hoặc tại bàn. Nếu cửa hàng có quầy thanh toán, hóa đơn sẽ được để ở trên bàn khi bạn dùng bữa, và bạn sẽ mang theo hóa đơn để trả tiền tại quầy khi ra về. Nếu không tìm thấy quầy thanh toán, sau khi ăn xong, bạn hãy nói với nhân viên rằng muốn thanh toán và yêu cầu họ mang hóa đơn đến. Sau đó nhân viên sẽ đến tính tiền nên bạn sẽ trả tiền tại bàn.

Nhìn chung, nhà hàng thanh toán tại bàn thường cao cấp hơn nhà hàng thanh toán tại quầy. Ở Nhật không có thói quen đưa tiền boa như ở các nước Âu Mỹ, tuy nhiên, tại các nhà hàng hay khách sạn cao cấp, v.v., khoảng 10% phí dịch vụ được tính vào hóa đơn.

Nếu nhiều người cùng đi ăn, 1 người có thể trả cho mọi người, hoặc từng người trả riêng. Tuy nhiên cũng có trường hợp bị từ chối thanh toán riêng, chẳng hạn như khi nhà hàng đông. Trường hợp nhiều người cùng ăn, việc chia đều hóa đơn cho số người để từng người trả riêng biệt gọi là *warikan*. *Warikan* phổ biến ở Nhật, ngược lại hầu như không có thói quen 1 người trả tiền cho

©The Japan Foundation

người khác (tùy theo tuổi tác, mối quan hệ, bạn có thể được chiêu đãi, nhưng nói cho cùng đó là tấm thịnh tình chứ không phải là thói quen hay nghĩa vụ).

日本の飲食店で会計をする方法は、店によって、レジで支払う場合とテーブルで支払う場合があります。店にレジがある場合は、食事が出されるときに伝票もテーブルに置かれますので、帰るときにその伝票を持ってレジで支払います。レジが見当たらない場合は、食事が終わったら店員に会計をしたいことを伝えて伝票を持ってきてもらいましょう。しばらくすると店員が精算に来てくれますので、テーブルで支払いを済ませます。

一般的に、テーブルで支払いをする店は、レジで払う店よりは高級な店のことが多いようです。また、主に欧米で見られるチップの習慣は日本にはありませんが、高級レストランやホテルなどでは会計に 10%程度のサービス料が含まれることもあります。

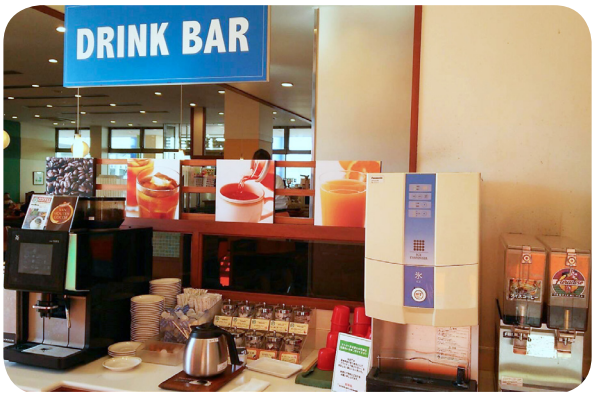
複数の人で食事をした場合、1 人がまとめて払うこともできますし、それぞれの人が別々に払うこともできます。ただし、混雑時などは、別々の会計を断られることもあります。大勢で食事をしたときなど、合計額を人数で割り、1 人 1 人がお金を払うことを「割り勘」といいます。日本では、「割り勘」が一般的で、逆にだれか 1 人がほかの人の分も全部払うという習慣は、あまりありません（年齢や関係などによっては、ごちそうしてもらえることもありますが、あくまでも厚意であって、習慣や義務ではありません）。

● 飲食店（いんしょくてん）のクーポン　Phiếu giảm giá nhà hàng ăn uống

Phiếu giảm giá là một loại dịch vụ của nhà hàng, nếu sử dụng thì sẽ được giảm giá đồ ăn, đồ uống, hoặc được miễn phí đồ uống hay tráng miệng. Bạn có thể nhận được phiếu giảm giá này ở nhiều nơi khác nhau như tại quầy tính tiền sau khi dùng bữa tại nhà hàng, từ tờ rơi quảng cáo hoặc tạp chí cộng đồng của địa phương, hay được phát ở trước nhà ga. Ngoài ra, cũng có thể lấy từ các trang web hay các ứng dụng, v.v..

飲食店のクーポンは、店のサービスの 1 つで、それを使うと、飲食代が割引になったり、無料でドリンクやデザートがついたりします。クーポンは、店を利用したときにレジでもらえたり、広告チラシや地域のコミュニティ誌についていたり、駅前で配っていたりと、さまざまな場所で手に入れることができます。また WEB やアプリなどからも手に入れることができます。

● ドリンクバー　Drink bar (quầy đồ uống)



"Drink bar" (quầy đồ uống) là góc đồ uống tự phục vụ trong nhà hàng gia đình, v.v., là nơi bạn có thể uống đồ mình yêu thích một cách thoải mái. Sau khi đặt drink bar, hãy đến góc đồ uống, tự rót đồ vào cốc hoặc ly, mang về chỗ ngồi rồi uống. Thông thường, bạn có thể uống thêm bao nhiêu lần cũng được.

Ở quầy đồ uống, có cả đồ nóng như cà phê hay trà đen, đồ lạnh như trà hay nước ngọt. Một số nhà hàng còn có súp ở quầy đồ uống, nhưng cũng có nhà hàng tính tiền súp riêng ở quầy súp.

Gần đây, không chỉ nhà hàng gia đình, mà trong các quán cà phê internet, karaoke, một số cửa hàng ăn nhanh, hay cả *kaiten-zushi* (sushi băng chuyền) cũng có quầy đồ uống.

ドリンクバーは、ファミリーレストランなどにあるセルフサービスのドリンクコーナーのことで、自分の好きな飲み物を自由に飲むことができます。ドリンクバーを注文したら、ドリンクコーナーまで行って、グラスやカップに自分で飲み物を入れて、席に戻ってから飲みます。何回でもおかわりできるのが一般的です。

ドリンクバーには、コーヒーや紅茶などの温かい飲み物、お茶やジュースなどの冷たい飲み物の両方があります。中にはスープがドリンクバーに置かれているお店もありますが、スープはスープバーとして別料金になっている店もあります。

最近ではファミリーレストランだけでなく、インターネットカフェやカラオケ店、一部のファストフードや回転ずしでもドリンクバーを置いている店があります。

©The Japan Foundation

►トピック　レストランで

第4課　しょうゆをつけないで食べてください

ほかの国の人に紹介したい料理がありますか？
Có món ăn nào bạn muốn giới thiệu với bạn bè nước ngoài không?

1. どこかいい店、ありませんか？

can-do 14　おすすめの飲食店についての紹介を聞いて、店の特徴を理解することができる。
Có thể nghe giới thiệu về nhà hàng được gợi ý và hiểu đặc trưng của nhà hàng đó.

1　会話を聞きましょう。
Hãy nghe hội thoại.

► おすすめの店について、4人の人が質問しています。
4 người đang hỏi về nhà hàng được gợi ý.

（1）店の名前は何ですか。a-d から選びましょう。
また、おすすめの理由は何ですか。ア - キから選びましょう。
Tên nhà hàng là gì? Hãy chọn từ a-d. Lý do giới thiệu là gì? Hãy chọn từ ア-キ.

a.「みさきカフェ」　b.「平兵衛」　c.「千歩」　d.「花」

ア. いろいろなメニューがある　イ. きれい　ウ. 本物
エ. デザートがおいしい　オ. 量が多い　カ. 安い
キ. とりの天ぷらがおいしい

	①ラーメン 04-01	②彼女と食事に行く店 04-02	③ベトナム料理 04-03	④土地の料理 04-04
店の名前				
おすすめの理由	,	,		,

©The Japan Foundation

（2）もういちど聞きましょう。場所はどこにありますか。メモしましょう。
場所を言っていないときは、「—」を書きましょう。

Hãy nghe lại một lần nữa. Địa điểm ở đâu? Hãy ghi chú lại. Điền – nếu địa điểm không được nhắc đến.

	①ラーメン 04-01	②彼女と食事に行く店 04-02	③ベトナム料理 04-03	④土地の料理 04-04
場所				

（3）ことばを確認して、もういちど聞きましょう。 04-01 ～ 04-04

Hãy xác nhận từ vựng và nghe lại một lần nữa.

おれ tôi (一般的に男性に使う cách xưng hô suồng sã thường được dùng bởi nam giới) | 看板 bảng hiệu |
この辺 khu vực quanh đây | 新しく mới
できる khai trương | 地図 bản đồ | 送る gửi | このあたり gần đây | 夫婦 vợ chồng
知りませんでした Tôi đã không biết.

©The Japan Foundation

形に注目

（1）音声を聞いて、＿＿＿＿にことばを書きましょう。 04-05
Hãy nghe và điền từ vào chỗ trống.

A：おいしいラーメンが食べたいんですけど、どこがいいですか？

B：ラーメン＿＿＿＿＿、あそこ（「千歩」）がいちばんおいしいよ。

A：この辺で、どこかいい店、ありませんか？

B：それ＿＿＿＿＿、最近、新しくできた「みさきカフェ」はどう？

A：この土地の料理が食べたいんですが、この近くに、おすすめの店がありますか？

B：この近く＿＿＿＿＿、「平兵衛」がおすすめです。

「なら」の前には、どんなことばが来ますか。 ➡ 文法ノート ❶
Những từ nào đứng trước なら?

（2）形に注目して、①②④の会話をもういちど聞きましょう。 04-01 04-02 04-04
Hãy chú ý đến cấu trúc ngữ pháp và nghe lại hội thoại ① ② ④ một lần nữa.

©The Japan Foundation

2. よく混ぜて食べてください

Can-do 15
料理の食べ方の説明を聞いて、理解することができる。
Có thể nghe và hiểu hướng dẫn cách ăn món ăn.

1 ことばの準備

Chuẩn bị từ vựng

【食べ方】

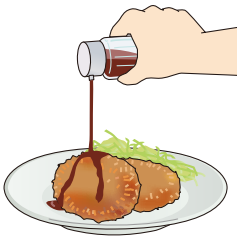
a. つける



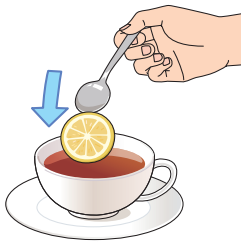
b. 混ぜる



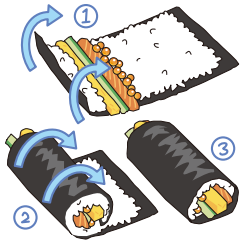
c. かける



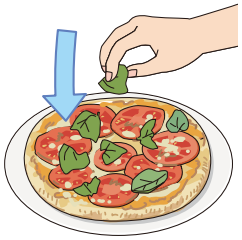
d. 入れる



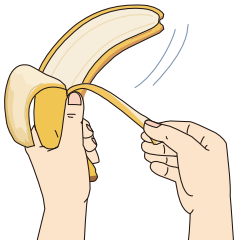
e. 巻く



f. のせる



g. むく



（1）絵を見ながら聞きましょう。 04-06
Hãy vừa nghe vừa nhìn tranh.

（2）聞いて言いましょう。 04-06
Hãy nghe và nhắc lại.

（3）聞いて、a-g から選びましょう。 04-07
Hãy nghe và chọn từ a-g.

©The Japan Foundation

2 会話を聞きましょう。

Hãy nghe hội thoại.

▶ 食べ方や飲み方について、説明を聞いています。

Người này đang nghe hướng dẫn cách ăn, cách uống.

（1） どんな食べ方、飲み方をしますか。会話の内容と合っているほうに、○をつけましょう。

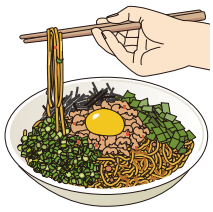
Cách ăn, cách uống những món này như thế nào? Hãy khoanh tròn vào tranh phù hợp với nội dung hội thoại.

①混ぜそば 04-08

a.

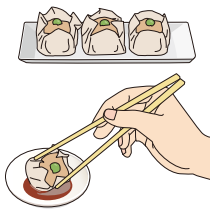


b.

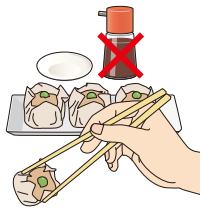


②シュウマイ 04-09

a.



b.



③天ぷら 04-10

a.

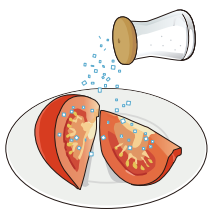


b.

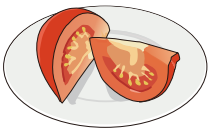


④トマト 04-11

a.

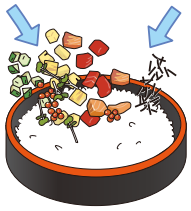


b.

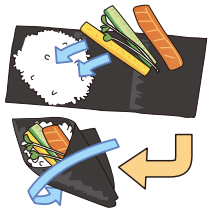


⑤手巻きずし 04-12

a.



b.

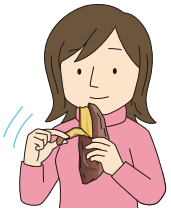


⑥焼きいも 04-13

a.



b.



⑦コーヒー 04-14

a.



b.



（2） ことばを確認して、もういちど聞きましょう。 04-08 ～ 04-14

Hãy xác nhận từ vựng và nghe lại một lần nữa.

味がついている được nêm gia vị | しょうゆ nước tương | つゆ nước chấm | そのまま để nguyên | のり rong biển
皮 vỏ

お待たせしました Xin lỗi đã để quý khách phải chờ.

©The Japan Foundation

形に注目

（1）音声を聞いて、＿＿＿＿にことばを書きましょう。 04-15
Hãy nghe và điền từ vào chỗ trống.

（混ぜそばは）よく＿＿＿＿＿＿食べてください。

こちらの野菜の天ぷらは、つゆに＿＿＿＿＿＿食べてください。

手巻きずしは、のりの上にご飯と刺身を＿＿＿＿＿＿、＿＿＿＿＿＿食べます。

エビはつゆに＿＿＿＿＿＿、塩を＿＿＿＿＿＿食べてください。

このトマト、何も＿＿＿＿＿＿、そのまま食べて。

A：焼きいもは、皮を＿＿＿＿＿＿食べますか？

B：私は、＿＿＿＿＿＿食べます。

食べ方の説明をするとき、どんな形を使っていましたか。 ➡ 文法ノート ❷
Cấu trúc nào đã được sử dụng khi hướng dẫn cách ăn?

（2）形に注目して、会話をもういちど聞きましょう。 04-08 ～ 04-14
Hãy chú ý đến cấu trúc ngữ pháp và nghe lại hội thoại một lần nữa.

©The Japan Foundation

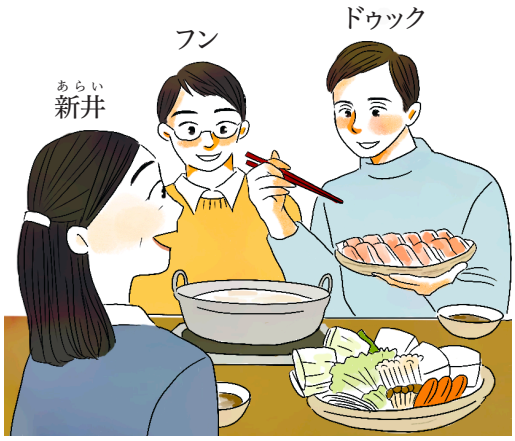
3. どうやって食べるんですか？

Can-do 16 料理の食べ方について、質問したり、質問に答えたりすることができる。
Có thể hỏi, trả lời về cách ăn món ăn.

1 会話を聞きましょう。

Hãy nghe hội thoại.

► 新井さん、フンさん、ドゥックさんは会社の同僚です。
フンさんとドゥックさんは、今日はじめて、しゃぶしゃぶを食べることになりました。
新井さんが食べ方を説明しています。
Arai, Hùng và Đức là đồng nghiệp ở công ty. Hôm nay Hùng và Đức sẽ ăn *shabu-shabu* lần đầu tiên. Arai đang hướng dẫn cách ăn.



（1）はじめに、スクリプトを見ないで会話を聞きましょう。 04-16

①-③について、説明に合っているほうに、○をつけましょう。
Trước tiên, hãy nghe mà không nhìn lời thoại. Khoanh tròn vào a hoặc b trong các tranh ①-③ sao cho phù hợp với nội dung hội thoại.

①肉を入れる

a.

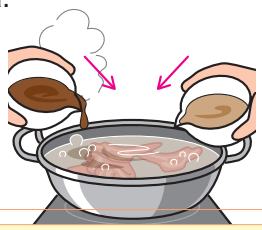


b.



②肉を食べる

a.

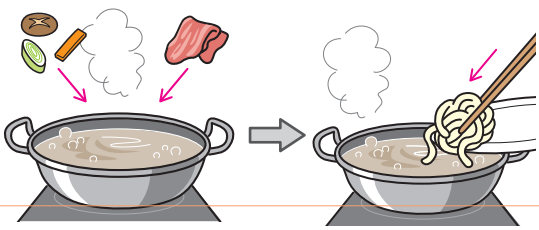


b.

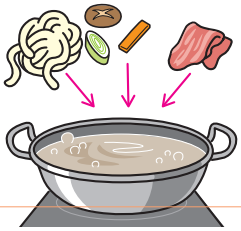


③うどんを入れる

a.



b.



©The Japan Foundation

（2）スクリプトを見ながら会話を聞きましょう。 04-16

Hãy vừa nghe vừa nhìn lời thoại.

ドゥック： お肉、もう入れてもいいですか？

新井： どうぞ。あ！　一度に、そんなにたくさんお肉を入れちゃだめですよ。

ドゥック： え、そうなんですか？

どうやって食べるんですか？

新井： しゃぶしゃぶは、お肉を1枚ずつ取って、お湯の中で、こうやって

2、3回しゃぶしゃぶってするんですよ。

ドゥック： へー、こうですか？

新井： そうそう。

ドゥック・フン： いただきます！

新井： あ、スープには味がありませんから、たれをつけて食べてください。

フン： たれは、どれがいいですか？

新井： ポン酢とごまだれがあります。

私はポン酢が好きですけど、両方試してみてください。

……

ドゥック： 野菜は、もう食べられますか？

新井： ええ、どうぞ。あ、でも、白菜はまだですね。

もう少し待ってくださいね。

ドゥック・フン： はい。

フン： うどんを入れてもいいですか？

新井： うどんは、まだ入れちゃだめ。

お肉と野菜を食べてから、入れましょう。

フン： そうなんですか。

一度に cùng một lần | そんなに đến như thế | こうやって làm thế này | ポン酢 nước sốt ponzu
ごまだれ nước sốt mè | 白菜 rau cải thảo

©The Japan Foundation

形に注目

（1）音声を聞いて、＿＿＿＿にことばを書きましょう。 04-17
Hãy nghe và điền từ vào chỗ trống.

一度に、そんなにたくさんお肉を入れ＿＿＿＿＿＿＿＿ですよ。

うどんは、まだ入れ＿＿＿＿＿＿＿＿。

（うどんは）お肉と野菜を＿＿＿＿＿＿＿＿、入れましょう。

してはいけないことを言うとき、どんな形を使っていましたか。 ➡ 文法ノート ❸
Cấu trúc nào đã được sử dụng khi nói về việc không được làm?

動作の順番を言うとき、どんな形を使っていましたか。 ➡ 文法ノート ❹
Cấu trúc nào đã được sử dụng khi nói trình tự của hành động?

（2）形に注目して、会話をもういちど聞きましょう。 04-16
Hãy chú ý đến cấu trúc ngữ pháp và nghe lại hội thoại một lần nữa.

©The Japan Foundation

2 料理の食べ方を質問しましょう。

Hãy hỏi về cách ăn món ăn.

① 食べ方

どうやって食べるんですか？

↘

たれをつけて食べてください。

そのまま食べてください。

② どれがいいか

たれは、どれがいいですか？

↘

ポン酢とごまだれがあります。私は**ポン酢**が好きです。

③ してもいいか

うどんを入れてもいいですか？

↘

まだ、入れちゃだめです。

どうぞ。

（1）会話を聞きましょう。 04-18 04-19 ／ 04-20 ／ 04-21

Hãy nghe hội thoại.

（2）シャドーイングしましょう。 04-18 04-19 ／ 04-20 ／ 04-21

Hãy luyện nói đuổi.

（3）自分の国の料理や知っている料理について、食べ方を質問したり答えたりしましょう。言いたいことばが日本語でわからないときは、調べましょう。

Hãy hỏi và trả lời về cách ăn món ăn của đất nước mình hoặc món ăn mà bạn biết. Tra cứu nếu bạn không biết từ mà mình muốn nói bằng tiếng Nhật.

©The Japan Foundation

4. 餃子に似ています

Can-do 17
自分の国の料理について、料理の特徴、材料、食べ方などを、簡単に紹介することができる。
Có thể giới thiệu đơn giản về món ăn của đất nước mình như đặc trưng của món ăn, nguyên liệu, cách ăn, v.v..

1 ことばの準備
Chuẩn bị từ vựng

【調味料】

a. 砂糖


b. 塩


c. こしょう


d. スパイス


e. ソース


f. たれ


g. 油


（1）絵を見ながら聞きましょう。 04-22
Hãy vừa nghe vừa nhìn tranh.

（2）聞いて言いましょう。 04-22
Hãy nghe và nhắc lại.

（3）聞いて、a-g から選びましょう。 04-23
Hãy nghe và chọn từ a-g.

【調理方法】

a. 切る


b. 焼く


c. 煮る


d. ゆでる


e. 蒸す


f. いためる


g. 揚げる


©The Japan Foundation

（1）絵を見ながら聞きましょう。 04-24
Hãy vừa nghe vừa nhìn tranh.

（2）聞いて言いましょう。 04-24
Hãy nghe và nhắc lại.

（3）聞いて、a-g から選びましょう。 04-25
Hãy nghe và chọn từ a-g.

2 会話を聞きましょう。
Hãy nghe hội thoại.

►国際交流パーティーで、自分の国の料理について、4人の人が説明しています。
4 người đang giải thích về món ăn của đất nước mình tại bữa tiệc giao lưu quốc tế.



（1）どんな料理だと言っていますか。（　　）に入ることばを a-d から選びましょう。
Đó là món ăn như thế nào? Hãy chọn từ a-d để điền vào (　　).

a. お菓子　b. サラダ　c. 餃子　d. 家庭料理

	①フェイジョアーダ 04-26	②モモ 04-27	③ガドガド 04-28	④麻花 04-29
				
どんな料理？	ブラジルの（　　）	ネパールの料理（　　）に似ている。	インドネシアの（　　）	中国の（　　）

©The Japan Foundation

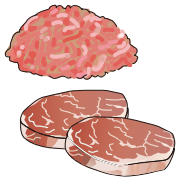
（2）もういちど聞きましょう。どうやって作りますか。

Hãy nghe lại một lần nữa. Món ăn được làm như thế nào?

1．材料を a-f から選びましょう。

Hãy chọn nguyên liệu từ a-f.

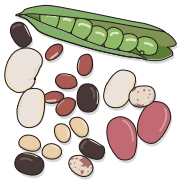
a. 肉



b. 野菜



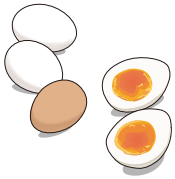
c. 豆



d. 小麦粉



e. 卵



f. 砂糖



2．調理方法をア - エから選びましょう。

Hãy chọn cách chế biến từ ア-エ.

ア. 揚げる　　イ. 煮る　　ウ. ゆでる　　エ. 蒸す

	①フェイジョアーダ 04-26	②モモ 04-27	③ガドガド 04-28	④麻花 04-29
1．材料	,	,	,	,
2．調理方法				

（3）もういちど聞きましょう。どうやって食べますか。（　　）にことばを書きましょう。

Hãy nghe lại một lần nữa. Cách ăn như thế nào? Hãy điền từ vào (　　).

	①フェイジョアーダ 04-26	②モモ 04-27	③ガドガド 04-28	④麻花 04-29
食べ方	ご飯と（　　）食べる。	たれを（　　）食べる。	ピーナッツソースを（　　）食べる。	—

（4）ことばを確認して、もういちど聞きましょう。 04-26 ～ 04-29

Hãy xác nhận từ vựng và nghe lại một lần nữa.

皮 vỏ | ゆで卵 trứng luộc | ～など v.v. | 甘辛い ngọt và cay | 固い cứng

©The Japan Foundation

3 自分の国の料理を紹介しましょう。

Hãy giới thiệu về món ăn của đất nước mình.

どんな料理

これは **ネパール** の **モモ** という **料理** です。

これは **モモ** です。**ネパール** の **料理** です。

餃子 に似ています。

家庭料理 です。

材料・作り方

皮の中に、野菜と肉を入れて、蒸します。

食べ方

たれをつけて、食べます。

(1) 会話を聞きましょう。 04-30

Hãy nghe hội thoại.

(2) シャドーイングしましょう。 04-30

Hãy luyện nói đuổi.

(3) 2 の4つの料理について、紹介しましょう。

Hãy giới thiệu về 4 món ăn trong phần 2.

(4) 自分の国や地域の料理を紹介しましょう。

写真やイラストなどがあれば、見せながら話しましょう。言いたいことばが日本語でわからないときは、調べましょう。

Hãy giới thiệu về món ăn của đất nước hoặc địa phương mình. Nếu có tranh ảnh thì hãy vừa nói vừa cho xem. Tra cứu nếu bạn không biết từ mà mình muốn nói bằng tiếng Nhật.

©The Japan Foundation

5. 飲食店の口コミ

Can-do 18 飲食店についてのネットの口コミを読んで、味や値段などの情報を読み取ることができる。
Có thể đọc các đánh giá về nhà hàng ăn uống trên trang mạng và tìm ra thông tin về hương vị, giá cả, v.v..

1 グルメサイトの口コミを読みましょう。

Hãy đọc các đánh giá trên trang web ẩm thực.

► おいしい定食屋さんを探しています。

Bạn đang tìm kiếm nhà hàng cơm suất ngon.

(1) いちばん高い評価をつけているのは、どの人ですか。

Người nào đã đánh giá cao nhất?



©The Japan Foundation

（2）5人は、どのポイントについて書いていますか。a-d から選びましょう。

5 người đã viết về khía cạnh nào? Hãy chọn từ a-d.

a. 味　b. 量　c. 値段　d. サービス・その他

①	②	③	④	⑤
,	,	,	,	,

（3）この店についてわかった情報を表にメモしましょう。

Hãy ghi chú vào bảng những thông tin mà bạn đã biết được về nhà hàng.

a. 味	
b. 量	
c. 値段	
d. サービス・その他	

大切なことば

どれも cái nào cũng ｜ 定食屋 nhà hàng cơm suất （～屋 cửa hàng/nhà hàng ～）

ボリューム lượng ｜ 満足（な） thỏa mãn ｜ おばちゃん người phụ nữ đứng tuổi

リーズナブル（な） hợp lý

2 あなたなら、どのポイントを重視しますか。

Nếu là bạn, bạn coi trọng khía cạnh nào?

©The Japan Foundation



形に注目

_____にことばを書きましょう。
Hãy điền vào chỗ trống.

とてもおいしかったです_____、私には量が多かったです。

お店は新しくてきれいです_____、お昼は混んでいます。

味もボリュームも満足です_____、……ちょっと時間がかかります。

「が」の前の文と後ろの文は、どんな関係だと思いますか。 ➡ 文法ノート ❺
Theo bạn, câu đứng trước và câu đứng sau が có mối quan hệ như thế nào?

©The Japan Foundation

聴解スクリプト

1. どこかいい店、ありませんか？

① 04-01

A：おいしいラーメンが食べたいんですけど、どこがいいですか？

B：うーん、おれのおすすめは「千歩」かなあ。

A：あ、あの商店街にある赤い看板のお店ですか？

B：そうそう。ラーメンなら、あそこがいちばんおいしいよ。
安いし、量も多いし。

A：じゃあ、今度行ってみます。

---

② 04-02

A：今度、彼女と食事に行きたいんですけど、この辺で、どこかいい店、
ありませんか？

B：そうねえ……。それなら、最近、新しくできた「みさきカフェ」はどう？
女性にすごく人気があるよ。

A：どんな店ですか？

B：きれいだし、デザートがすごくおいしいよ。

A：へー。どこにありますか？

B：待って。じゃあ、今、地図送るね。

---

③ 04-03

A：あのう、このあたりにベトナム料理のお店、ないですか？

B：うーん、この町にはないですけど、もみじ町にありますよ。
「花」っていう店で、ベトナム人の夫婦がやっていて、
本物のベトナム料理が食べられるそうです。

A：へー、そうなんですか！　知りませんでした。今度行ってみます。

©The Japan Foundation

④ 04-04

A：すみません。この土地の料理が食べたいんですが、この近くに、おすすめの店がありますか？

B：そうですね。この近くなら、「平兵衛」がおすすめです。とりの天ぷらがおいしいし、ほかにもいろいろなメニューがありますよ。

A：それ、どこですか？

B：ここから歩いて 10 分ぐらいです。地図、ありますよ。

A：わかりました。ありがとうございます。

2. よく混ぜて食べてください

① 04-08

A：混ぜそば、お待たせしました！　よく混ぜて食べてください。

B：はい。

---

② 04-09

A：このシュウマイは味がついてますから、しょうゆをつけないで食べてください。

B：わかりました。

---

③ 04-10

A：こちらの野菜の天ぷらは、つゆにつけて食べてください。エビはつゆにつけないで、塩をかけて食べてください。

B：はい。

---

④ 04-11

A：このトマト、何もかけないで、そのまま食べて。

B：はい。……あ、甘くておいしい！

---

⑤ 04-12

A：手巻きずしは、のりの上にご飯と刺身をのせて、巻いて食べます。

B：こうですか？

©The Japan Foundation

⑥ 04-13

A：焼きいもは、皮をむいて食べますか？

B：私は、むかないで食べます。

A：へー、そうですか。

---

⑦ 04-14

A：コーヒーに砂糖とミルク、入れますか？

B：砂糖、お願いします。ミルクは入れないでください。

4. 餃子に似ています

① 04-26

これはフェイジョアーダです。ブラジルの家庭料理です。

豆、豚肉、牛肉を煮て作ります。

ブラジル人はよく食べます。ご飯といっしょに食べてください。

---

② 04-27

これはモモです。ネパールの料理です。

皮の中に、野菜と肉を入れて、蒸します。

餃子に似ています。たれをつけて食べると、おいしいですよ。

---

③ 04-28

これはインドネシアのガドガドというサラダです。

ゆでた野菜やゆで卵などが入っています。

ピーナッツのソースをかけて食べます。このソースは甘辛いです。

---

④ 04-29

これは中国のお菓子で、麻花といいます。

小麦粉に水、砂糖などを入れて、油で揚げます。

ちょっと固いです。

©The Japan Foundation

漢字のことば

1 読んで、意味を確認しましょう。

Hãy đọc và xác nhận nghĩa của các từ dưới đây.

塩	塩	塩
油	油	油
量	量	量
～方	方	方
～屋	屋	屋
満足(な)	満足	満足
切る	切る	切る
焼く	焼く	焼く
入れる	入れる	入れる

2 ＿＿＿の漢字に注意して読みましょう。

Hãy chú ý chữ Hán có gạch chân và đọc các câu văn sau.

① 魚を焼きます。
② この料理の食べ方を教えてください。
③ このお菓子は、油で揚げて作ります。
④ この定食屋さん、味も量も満足です。
⑤ まず、野菜を切ります。それから、お湯に塩を入れてゆでます。

3 上の＿＿＿のことばを、キーボードやスマートフォンで入力しましょう。

Hãy nhập các từ có gạch chân trên đây bằng bàn phím hoặc bằng điện thoại thông minh.

©The Japan Foundation

文法ノート

❶ Nなら、～

A：この近くに、おすすめの店がありますか？
Gần đây có nhà hàng nào nên đến ăn không?

B：この近くなら、「平兵衛」がおすすめです。
Nếu gần đây thì tôi giới thiệu nhà hàng Heibe.

- Đây là cách nói dùng để trả lời câu hỏi bằng cách trích dẫn lời đối phương. N là từ khóa của nội dung mà đối phương đã nói. Trong ví dụ này, cách nói này được sử dụng để trả lời khi được hỏi về nhà hàng nên đến.

• 質問に答えるときに、相手の言葉を引用して、答えるときの言い方です。N には、相手が言った内容のキーワードとなる言葉がきます。ここでは、おすすめの店を聞かれて、答えるときに使っています。

[例] ► A：おいしいラーメン屋さん、知りませんか？
Bạn có biết quán mì ramen nào ngon không?
B：おいしい店なら、「千歩」だね。
Nếu là quán ngon thì tôi giới thiệu Sempo.

► A：安くお昼ご飯が食べたいんですけど…。
Tôi muốn ăn trưa giá rẻ.
B：安い店がいいなら、「田山食堂」かな。安いし、おいしいよ。
Nếu là nhà hàng giá rẻ, tôi giới thiệu Toyama Shokudo. Vừa rẻ vừa ngon đấy.

❷ V-て、～ / V-ないで、～ ＜Cách thức 方法＞

こちらの野菜の天ぷらは、つゆにつけて食べてください。
Hãy chấm món tempura rau này với nước chấm rồi ăn.

エビはつゆにつけないで、塩をかけて食べてください。
Tôm thì đừng chấm nước chấm mà hãy rắc muối rồi ăn.

- Đây là cách nói được dùng khi hướng dẫn cách thức như cách ăn, cách uống, v.v.. V-て／V-ないで diễn tả việc thực hiện hành động tiếp theo trong trạng thái như thế nào.
- V-て、～ được dùng để diễn tả việc thực hiện hành động tiếp theo ở trạng thái đó.
- V-ないで、～ được dùng để diễn tả việc thực hiện hành động tiếp theo mà không làm việc đó. Thêm で vào sau động từ thể ナイ.

• 料理の食べ方や飲み方などの方法を説明するときの言い方です。「V-て／V-ないで」は、次に続く動作をどのような状態でするかを述べることができます。
• 「V-て、～」は、その状態で、次の動作をすることを述べるときに使います。
• 「V-ないで、～」は、そうしないで、次の動作をすることを述べるときに使います。動詞のナイ形に「で」をつけます。

©The Japan Foundation

[例] ► サラダには、このドレッシングをかけて食べてください。
Hãy rưới nước sốt này lên món salad rồi ăn.

► この果物は、皮をむかないで、そのまま食べられます。
Quả này có thể ăn mà không bóc vỏ.

❸ V- ちゃだめです

一度に、そんなにたくさんお肉を入れちゃだめですよ。
Không được cho nhiều thịt như vậy vào cùng một lần.

- Đây là cách nói dùng để trình bày với đối phương việc không được làm.
- V-ちゃだめです là thể rút gọn của V-てはだめです. Đây là cách nói thân mật được dùng trong văn nói. Nếu động từ thể テ ở dạng V-で như 飲んで, 泳いで thì sẽ biến đổi thành V-じゃ như 飲んじゃ, 泳いじゃ.

- 相手に、してはいけないことを伝えるときの言い方です。
- 「V- ちゃだめです」は、「V- てはだめです」の縮約形（縮めて言う形）です。話し言葉で使われるカジュアルな言い方です。「飲んで」「泳いで」のように、動詞のテ形が、「V- で」となる動詞の場合は、「飲んじゃ」「泳いじゃ」のように「V- じゃ」となります。

[例] ► そんなにたくさんしょうゆをかけちゃだめですよ。
Không được đổ quá nhiều nước tương như vậy.

► A：あっ、これはもう古いから、食べちゃだめです。
A, cái này đã cũ rồi, không được ăn.

B：そうなんですか。
Ra là thế.

❹ V- てから、～

うどんは、お肉と野菜を食べてから、入れましょう。
Mì *udon* thì hãy cho vào sau khi ăn thịt và rau.

- Đây là cách nói dùng để giải thích rõ ràng trình tự của hành động.
- V-てから、～ biểu thị rằng thực hiện hành động V trước, sau đó mới thực hiện hành động tiếp theo.
- Kết hợp với động từ thể テ.

- 動作の順番をはっきり言うときの言い方です。
- 「V- てから、～」は、V の動作を最初にして、それから次の動作をすることを言います。
- 動詞のテ形に接続します。

[例] ► お好み焼きは最初に具をよく混ぜてから、焼きます。
Okonomiyaki thì trước hết trộn đều các nguyên liệu lên, sau đó mới nướng.

©The Japan Foundation

❺ S1 が、S2

お店(みせ)は新(あたら)しくてきれいですが、お昼(ひる)は混(こ)んでいます。
Cửa hàng này mới và đẹp, nhưng buổi trưa thì đông.

- ～が được dùng để nối 2 câu có quan hệ trái ngược.
- Trong bài 5 của Sơ cấp 1, chúng ta đã học cách sử dụng ～けど để biểu thị sự trái ngược. ～けど thường được dùng trong văn nói. Ngược lại, ～が thường được dùng trong văn viết hay các tình huống trang trọng.

- 「～が」は、対比的な 2 つの文をつなぐときに使います。
- 『初級 1』第 5 課では、対比を表すときに「～けど」を使うことを勉強しました。「～けど」は話し言葉で使われることが多いです。それに対し、「～が」は書き言葉で使われたり、改まった場面で使われたりすることが多いです。

[例(れい)] ► 料理(りょうり)はとてもおいしかったですが、少(すこ)し値段(ねだん)が高(たか)かったです。
Món ăn rất ngon nhưng giá thì hơi đắt.

©The Japan Foundation

日本の生活 TIPS

● ラーメン Ramen





Ramen là món mì có nguồn gốc từ Trung Quốc, đã phát triển một cách độc đáo tại Nhật Bản. Hiện nay, ramen của Nhật Bản đang lan rộng ra thế giới.

Ramen có nhiều loại khác nhau tùy theo hương vị của nước dùng như *shoyu* ramen (ramen nước tương), *shio* ramen (ramen muối), *miso* ramen (ramen miso), v.v.. Ngoài ra, ramen có nước dùng màu trắng đục được làm từ xương heo gọi là *tonkotsu* ramen (ramen xương heo).

Ở các vùng của Nhật Bản đều có "*gotoochi* ramen" mang đặc trưng riêng của mỗi địa phương. Ví dụ, Hataka ramen ở Fukuoka có sợi mì mỏng với nước dùng *tonkotsu*. Sapporo ramen ở Sapporo, Hokkaido thường cho thêm bơ hoặc ngô vào nước dùng vị miso. Kitakata ramen ở Fukushima có nước dùng vị nước tương nhạt, sợi mì xoăn dày.

ラーメンは、中国の麺料理をもとに、日本で独自の発展をしてきました。現在、日本のラーメンは、世界に広まっています。

ラーメンは、スープを何で味付けをするかによって、「しょうゆラーメン」「塩ラーメン」「味噌ラーメン」などがあります。また、豚の骨からスープをとった白濁のラーメンを「豚骨ラーメン」と呼びます。

日本の各地には、地域ごとに特徴をもった「ご当地ラーメン」があります。例えば、福岡の「博多ラーメン」は豚骨スープと細い麺が特徴的です。北海道札幌の「札幌ラーメン」は、味噌を使ったスープに、しばしばバターやコーンを入れます。福島県の「喜多方ラーメン」は、あっさりしたしょうゆ味のスープと太めの縮れ麺が特徴です。

● 郷土料理（きょうどりょうり） Ẩm thực địa phương

Ở các vùng của Nhật Bản đều có các đặc sản địa phương. Đây là một trong những thú vui khi đi du lịch. Toriten xuất hiện trong bài khóa là món tempura thịt gà, đặc sản của tỉnh Oita. Ngoài ra, còn có rất nhiều các món ăn địa phương nổi tiếng của Nhật Bản như là: *kiritanpo-nabe* (lẩu với cơm, thịt gà, rau) ở Akita , *hitsumabushi* (lươn sốt đậu nành) ở Nagoya, *sanuki-udon* (mì udon sợi to) ở Kagawa, *chanpon* (mì với hải sản, rau, v.v.) ở Nagasaki, *gooya chanpuruu* (mướp đắng xào) ở Okinawa. Món ăn nào cũng sử dụng các nguyên liệu thu hoạch ở địa phương, được truyền từ đời này sang đời khác.



toriten とり天



kiritanpo-nabe きりたんぽ鍋



hitsumabushi ひつまぶし

日本各地には、その土地の名物の料理があり、旅行の楽しみの1つになっています。本文に出てきた「とり天」は、鶏肉を天ぷらにした料理で、大分県の名物料理です。そのほかに、日本の有名な郷土料理には、例えば、秋田の「きりたんぽ鍋」、名古屋の「ひつまぶし」、香川の「讃岐うどん」、長崎の「ちゃんぽん」、沖縄の「ゴーヤチャンプルー」など、さまざまなものがあります。どの料理も、その土地で採れる食材を活用し、その地域で受け継がれてきた料理です。

©The Japan Foundation

しょうゆ／ソース／つゆ／たれ

Shoyu / Soosu / Tsuyu / Tare





Có rất nhiều loại gia vị để nêm thức ăn.

Shoyu (nước tương) được làm từ đậu nành, là gia vị được dùng nhiều nhất trong ẩm thực Nhật Bản. Ngoài việc chấm trực tiếp *sashimi* hay sushi, nước tương còn được dùng để nêm các món ăn Nhật Bản.

Soosu là từ mượn Tiếng Anh "sauce". Trong tiếng Nhật, nếu chỉ nói soosu thì có nghĩa là nước sốt Worcestershire đen chấm các món rán hay chiên xù, hoặc là nước sốt *chuunoo*, nước sốt *tonkatsu* đã điều chỉnh độ đậm đặc bởi nước sốt cùng loại. Khi nói về các loại nước sốt khác, cần phải xác định rõ bằng cách thêm từ vào trước *soosu*, ví dụ: sốt tartar, sốt đậu phộng, sốt demiglace, v.v..

Tsuyu là gia vị được làm bằng cách kết hợp nước tương và nước dùng, nêm bằng rượu hay *mirin*, v.v.. *Tsuyu* thường được đựng trong bát tương đối sâu để nhúng món ăn vào. Khi ăn tempura hay mì soba, người ta sẽ chấm vào *tsuyu*. *Tsuyu* không chỉ để chấm trực tiếp mà còn được dùng để nêm gia vị cho các món ăn Nhật Bản.

Tare là nước sốt đậm đặc được rót vào đĩa nhỏ, dùng để chấm thức ăn trước khi ăn. Ngoài *yakiniku-no-tare* (tare chấm thịt nướng), *gomadare* (tare mè) để chấm *shabu-shabu*, trong tiếng Nhật, các gia vị để chấm các món ăn nước khác được phân loại chung là "*tare*".

料理に味付けをする調味料には、さまざまなものがあります。

「しょうゆ」は日本料理で最もよく使われる調味料で、大豆から作られます。刺身やすしなどに直接つけるほか、日本料理の味付けに使われます。

「ソース」というのは英語の“sauce”からくることばですが、日本語で単独で「ソース」といった場合には、フライやカツにかける、黒いウスターソース、または、同じ系統のソースで濃さを調整した、中濃ソース、豚カツソースのことを指します。これ以外のソースをいう場合は、「タルタルソース」「ピーナッツソース」「デミグラスソース」のように、「～ソース」の前にことばを入れて、特定する必要があります。

「つゆ」というのは、しょうゆと出し汁を合わせ、酒やみりんなどで調整した調味料です。比較的深い器に入れて、料理を浸して食べるイメージで、天ぷらやそばを食べるとき、つゆにつけて食べます。料理を直接つけるだけでなく、日本料理の味付けにも使われます。

「たれ」は、平たい小皿に濃い目の液体が入れられ、料理をつけて食べるものをいいます。焼き肉をつける「焼き肉のたれ」や、しゃぶしゃぶの「ごまだれ」などのほか、各国料理で、料理をつけてたべる調味料は、日本語では広く「たれ」に分類されます。

手巻きずし（てまき） Temaki-zushi



Maki-zushi (sushi cuộn) là loại sushi được làm bằng cách đặt cơm lên rong biển, sau đó đặt nguyên liệu lên rồi cuộn lại. T*emaki-zushi* (sushi cuộn bằng tay) là một loại *maki-zushi* mà người ăn tự mình dùng tay để cuộn.

Temaki-zushi được ưa thích khi mở tiệc tại nhà vì có thể làm một cách đơn giản mà không mất công. Nguyên liệu để làm *temaki-zushi* ngoài các loại hải sản như cá ngừ, cá hồi, tôm, v.v., còn có thể sử dụng dưa chuột, quả bơ, trứng rán, *kanpyo* (bầu nạo khô), *natto* (đậu nành lên men), v.v...

すしの中でも、のりの上にご飯をのせ、その上に具をのせて巻いて食べるすしを「巻きずし」といいます。巻きずしの中でも、食べる人が自分で手の上で巻いて食べる巻きずしを、「手巻きずし」と言います。

手巻きずしは、簡単に作れて手間もあまりかからないことから、ホームパーティーのメニューとして人気があります。手巻きずしの具は、マグロやサーモン、エビなどの魚介類のほか、きゅうり、アボカド、卵焼き、かんぴょう、納豆などが使われます。

©The Japan Foundation

● 焼(や)きいも Yaki-imo (khoai lang nướng)



Yaki-imo (khoai lang nướng) là khoai lang được nướng cả củ bằng lửa nhỏ. Khoai lang nướng trong đá nóng gọi là *ishiyaki-imo*, được cho là ngọt hơn khoai nướng theo cách thông thường. Ở Nhật, cứ đến mùa đông, bạn có thể thấy những người đi bán khoai lang nướng bằng chiếc xe tải chở dụng cụ nướng *ishiyaki-imo*. Các quầy hàng chạy chầm chậm trên phố với giai điệu độc đáo phát ra từ chiếc loa "*yaki-imo... ishiya... ki-imo... yakitate...*" (khoai lang nướng, khoai lang nướng đá, mới ra lò đây...) trở thành nét đặc trưng của mùa đông. Tuy nhiên, gần đây *ishiyaki-imo* bán trên xe tải đã giảm ở một số địa phương, thay vào đó, quầy khoai lang nướng bằng máy nướng điện tại gian bán thực phẩm trong siêu thị đang được ưa chuộng hơn. Tùy vào kích thước, khoai lang nướng thường có giá 500-700 yên một củ (nếu bạn lo lắng về giá cả, hãy nói: "Bán cho tôi 1 phần 500 yên").



「焼きいも」は、サツマイモを丸のまま、弱火で時間をかけてじっくりと焼いた料理です。加熱の方法として、熱した石の中にいもを入れて焼いたものを「石焼きいも」といい、普通に焼くよりも甘みが増すといわれています。日本では、冬になると、トラックの荷台などに石焼きいもの設備を載せて、焼きいもを売る人が見られます。スピーカーで「やきいも～いしや～きいも～焼きたて～」のような独特の節回しを流しながら、町中をゆっくり走る屋台は、冬の風物詩となっています。しかし、地方によっては最近このような車載の屋台の石焼きいもが減り、代わりにスーパーの食品売り場で、電気式の焼きいも機を使った焼きいもコーナーが人気となっています。焼きいもは、大きさによって違いますが、だいたい 1 本あたり 500 円～700 円ぐらいです（値段が心配なときは、「500 円分ください」のように言って頼むといいでしょう）。

● しゃぶしゃぶ Shabu-shabu





Shabu-shabu là món lẩu dùng đũa gắp từng miếng thịt mỏng, nhúng nhiều lần vào nước dùng đang sôi. Thịt để ăn *shabu-shabu* là thịt bò hoặc thịt lợn. Ở Kansai người ta hay dùng thịt bò, còn Kanto hay dùng thịt lợn. Khu vực Hokuriku còn có *buri-shabu* sử dụng cá cam.

Shabu-shabu mang hình ảnh của món ăn cao cấp, nhưng gần đây càng có nhiều chuỗi cửa hàng có thể ăn với giá tương đối rẻ, ví dụ như ăn buffet.

Thịt và nước dùng của *shabu-shabu* hầu như không có vị, do vậy thường chấm *gomadare* (nước sốt mè) hoặc nước chấm *ponzu* trước khi ăn. Tuy nhiên gần đây, đặc biệt ở các chuỗi nhà hàng có thêm cách ăn cho gia vị vào nước dùng, ví dụ: kiểu *sukiyaki*, vị cà chua, vị cà ri, v.v.. Vào cuối bữa ăn *shabu-shabu*, người ta thường cho mì udon hay mì Trung Hoa, hoặc cho gạo và trứng rồi nấu thành cháo, v.v. để có tinh bột. Việc ăn tinh bột sau cùng như vậy được gọi là "*shime*" (kết thúc). Đây là một trong những cách thưởng thức các món lẩu Nhật Bản, không riêng gì *shabu-shabu*.

「しゃぶしゃぶ」は、薄く切った肉を箸で 1 枚ずつつまみ、沸騰した出し汁に数回くぐらせて食べる料理です。しゃぶしゃぶに使われる肉は、牛肉または豚肉が一般的で、関西では牛肉、関東では豚肉が多いようです。北陸では、ブリの切り身を使った「ブリしゃぶ」などもあります。

しゃぶしゃぶは、高級料理のイメージがありますが、最近では、食べ放題など比較的安価に食べられるチェーン店なども増えています。

しゃぶしゃぶの肉や出し汁自体にはあまり味がないので、ごまだれやポン酢につけて食べるのが一般的です。しかし、最近では、特にチェーン店などを中心に、すき焼き風、トマト味、カレー味など、出し汁に味を付けて食べる食べ方も増えています。

しゃぶしゃぶの最後は、残った出し汁にうどんや中華麺などを入れたり、ご飯と卵を入れて雑炊にしたりなどして、炭水化物をとります。このように、最後に炭水化物の主食をとることを「シメ」といい、しゃぶしゃぶに限らず、日本の鍋料理の楽しみ方の 1 つになっています。

©The Japan Foundation

►トピック 旅行に行こう

第5課 早く予約したほうがいいですよ

日本の観光地で知っているところがありますか？
Bạn có biết địa điểm tham quan nào ở Nhật Bản không?

1. いつか行ってみたいです

can-do 19
日本の観光地についての簡単な紹介を聞いて、そこがどんなところか、何ができるかなどを理解することができる。
Có thể nghe giới thiệu đơn giản về các địa điểm tham quan của Nhật và hiểu đó là nơi như thế nào, có thể làm gì ở đó, v.v..

1 ことばの準備
Chuẩn bị từ vựng

【どんなところ?】

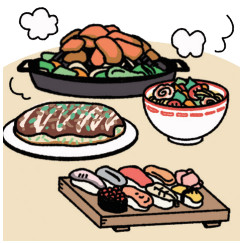
a. 自然が豊か(な)



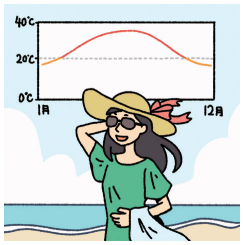
b. 海がきれい(な)



c. 食べ物がおいしい



d. 暖かい



e. 古い町



f. 人が多い／混んでいる



g. 遊ぶところが多い



h. 海外からの観光客に人気がある



(1) 絵を見ながら聞きましょう。 05-01
Hãy vừa nghe vừa nhìn tranh.

(2) 聞いて言いましょう。 05-01
Hãy nghe và nhắc lại.

(3) 聞いて、a-h から選びましょう。 05-02
Hãy nghe và chọn từ a-h.

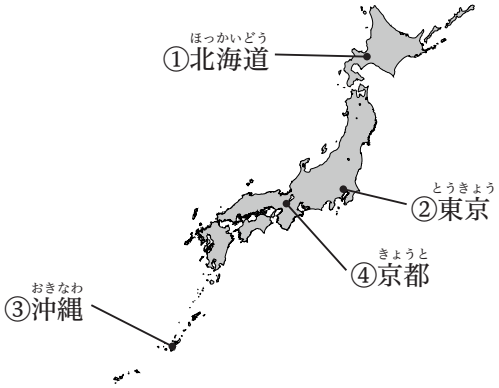
©The Japan Foundation

2 会話を聞きましょう。

Hãy nghe hội thoại.

► いつか行ってみたい日本の観光地について、4人の人が質問しています。

4 người đang đặt câu hỏi về những địa điểm tham quan ở Nhật Bản mà họ muốn đi thử.



(1) どんなところだと言っていますか。 1 の a-h から選びましょう。

Họ nói đó là nơi như thế nào? Hãy chọn từ a-h ở phần 1.

	①北海道 05-03	②東京 05-04	③沖縄 05-05	④京都 05-06
どんなところ?	,	,	,	,

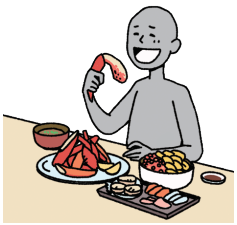
(2) もういちど聞きましょう。何ができると言っていますか。ア-カから選びましょう。

Hãy nghe lại một lần nữa. Có thể làm gì tại những nơi đó? Hãy chọn từ ア-カ.

ア. 一日中遊ぶ



イ. 新鮮なカニやウニを食べる



ウ. お寺や神社を見る



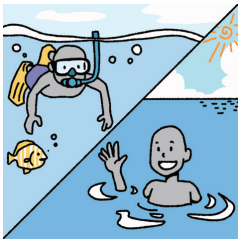
エ. きれいな魚を見る



オ. いろいろな日本のお土産を買う



カ. 泳ぐ/シュノーケリングをする



	①北海道 05-03	②東京 05-04	③沖縄 05-05	④京都 05-06
何ができる?			,	,

©The Japan Foundation

（3）ことばを確認して、もういちど聞きましょう。 05-03 ～ 05-06

Hãy xác nhận từ vựng và nghe lại một lần nữa.

番組 chương trình | いつか một ngày nào đó | やっぱり quả là | ラッシュ giờ cao điểm | 水族館 thủy cung



形に注目

（1）音声を聞いて、＿＿＿＿にことばを書きましょう。 05-07

Hãy nghe và điền từ vào chỗ trống.

（北海道は）新鮮なカニとかウニとか＿＿＿＿＿＿よ。

（東京は）遊ぶところがいろいろあるから、一日中＿＿＿＿＿＿よ。

（沖縄は）暖かいから、春から秋まで＿＿＿＿＿＿よ。

シュノーケリングも＿＿＿＿＿＿し。

大きい水族館があって、きれいな魚が＿＿＿＿＿＿よ。

（京都は）いろいろな日本のお土産が＿＿＿＿＿＿し、海外からの観光客にもすごく人気があるよね。

できることを言うとき、どんな形を使っていましたか。 ➡ 文法ノート ❶

Cấu trúc nào được sử dụng khi nói về những điều có thể làm?

（2）形に注目して、会話をもういちど聞きましょう。 05-03 ～ 05-06

Hãy chú ý đến cấu trúc ngữ pháp và nghe lại hội thoại một lần nữa.

©The Japan Foundation

2. 景色がきれいなところがいいです

Can-do 20
友人と旅行の計画を話し合うことができる。
Có thể trao đổi về kế hoạch đi du lịch với bạn mình.

1 会話を聞きましょう。
Hãy nghe hội thoại.

► ディアナさんとソフィアさんは友だちです。
2人は、来月いっしょに1泊2日の旅行に行くために、行き先を相談しています。
Diana và Sophia là hai người bạn. Họ đang trao đổi về điểm đến du lịch 2 ngày 1 đêm vào tháng sau.

ディアナ



ソフィア



(1) はじめに、スクリプトを見ないで会話を聞きましょう。 05-08
Trước tiên, hãy nghe hội thoại mà không nhìn lời thoại.

1. 2人は、どこに行くことにしましたか。
Họ đã quyết định đi đâu?

どこに行く？	

2. 2人は、旅行先で何をすることにしましたか。することに○、しないことに×を書きましょう。
Họ quyết định làm gì ở đó? Điền ○ vào việc họ sẽ làm và × vào việc họ không làm.

何をする？		
	a. ボートに乗る （ ）	b. サイクリングする （ ）
	c. 遊園地に行く （ ）	d. 温泉に入る （ ）
	e. うどんを食べる （ ）	

3. 2人は、どうやって行くことにしましたか。それは、どうしてですか。
Họ quyết định đi bằng phương tiện gì? Vì sao?

どうやって行く？	
どうして？	

©The Japan Foundation

（2）スクリプトを見ながら聞きましょう。 05-08

Hãy nhìn lời thoại và nghe lại một lần nữa.

ディアナ ：行き先はどこにしますか？

ソフィア ：うーん、ディアナさんは、どんなところがいいですか？

ディアナ ：そうですねえ、私は、景色がきれいなところがいいです。

ソフィア ：じゃあ、富士山の近くはどうですか？

ディアナ ：え、富士山？　何があるんですか？

ソフィア ：きれいな湖があります。
湖と富士山がいっしょに見られて、すごくきれいだそうですよ。

ディアナ ：そうなんですか。ちょっと写真を見てみます。
……あー、きれい！　いいですね。

ソフィア ：本当ですね。じゃあ、富士山にしましょう。

ディアナ ：そこで何をしますか？
遊べるところはありますか？

ソフィア ：湖でボートに乗れますよ。

ディアナ ：あ、いいですね。
あと、レンタサイクルがありますよ。
自転車を借りて、サイクリングしませんか？　楽しそう！

ソフィア ：ごめんなさい……。私、自転車乗れないんです……。

ディアナ ：え、そうですか。

ソフィア ：あの、近くに遊園地がありますよ。

ディアナ ：いいですね。行きましょう。

ソフィア ：それから、温泉もありますよ。どうですか？

ディアナ ：うーん、ほかの人といっしょにお風呂に入るのは、ちょっと……。

ソフィア ：そうですか。あと、うどんがおいしいって聞きました。

ディアナ ：あ、食べたいです。

ごめんなさい Xin lỗi.
軽く謝る表現
Cách nói lời xin lỗi một cách nhẹ nhàng

©The Japan Foundation

ディアナ　：どうやって行きますか？

ソフィア　：バスで行けますよ。
安くて便利だって先輩が言ってました。

ディアナ　：そうなんですか。
バスはどこから出発しますか？

ソフィア　：ちょっと見てみますね。
新宿からですね。

ディアナ　：それなら便利ですね。

ソフィア　：楽しみですね。



行き先 điểm đến | 湖 hồ | レンタサイクル dịch vụ cho thuê xe đạp | 先輩 tiền bối
出発する xuất phát

©The Japan Foundation

形に注目

（1）音声を聞いて、＿＿＿＿にことばを書きましょう。 05-09
Hãy nghe và điền từ vào chỗ trống.

A：どんなところがいいですか？
B：私は、景色がきれいな＿＿＿＿＿＿がいいです。

遊べる＿＿＿＿＿＿はありますか？

湖と富士山がいっしょに見られて、すごくきれいだ＿＿＿＿＿＿よ。

うどんがおいしい＿＿＿＿＿＿＿＿。

（バスが）安くて便利だ＿＿＿＿先輩が＿＿＿＿＿＿。

行きたい場所について説明するとき、どんな形を使っていましたか。 ➡ 文法ノート ❷
Cấu trúc nào được sử dụng để trình bày về những nơi muốn đi?

ほかの人から聞いた話を伝えるとき、どんな形を使っていましたか。 ➡ 文法ノート ❸
Cấu trúc nào được sử dụng để truyền đạt lại điều đã nghe từ người khác?

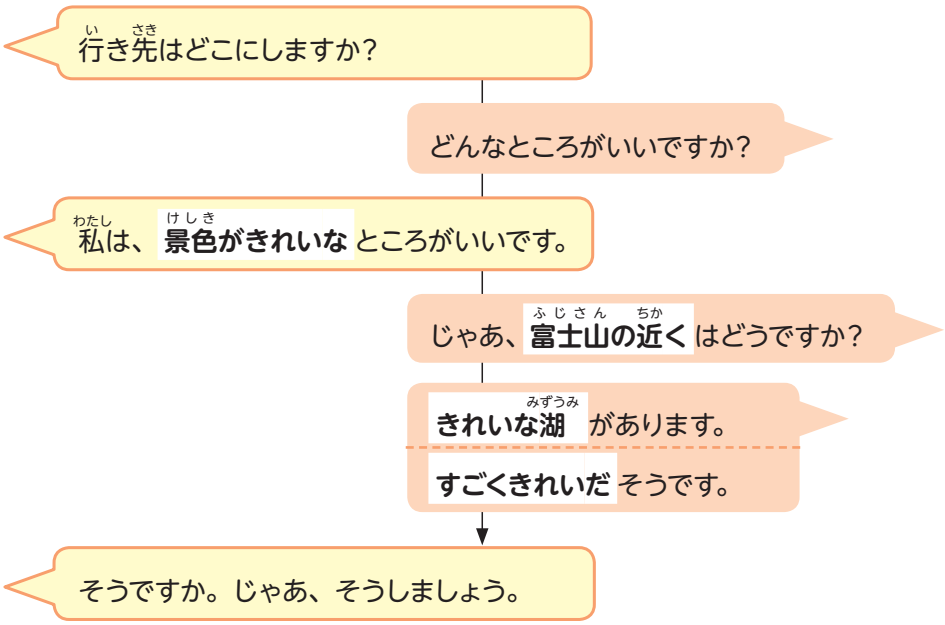
（2）形に注目して、会話をもういちど聞きましょう。 05-08
Hãy chú ý đến cấu trúc ngữ pháp và nghe lại hội thoại một lần nữa.

©The Japan Foundation

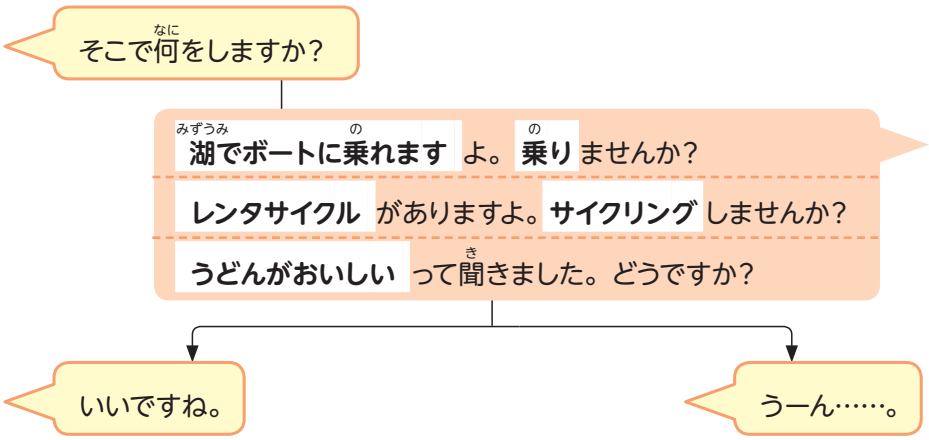
2 旅行の計画を話しましょう。

Hãy nói về kế hoạch đi du lịch.

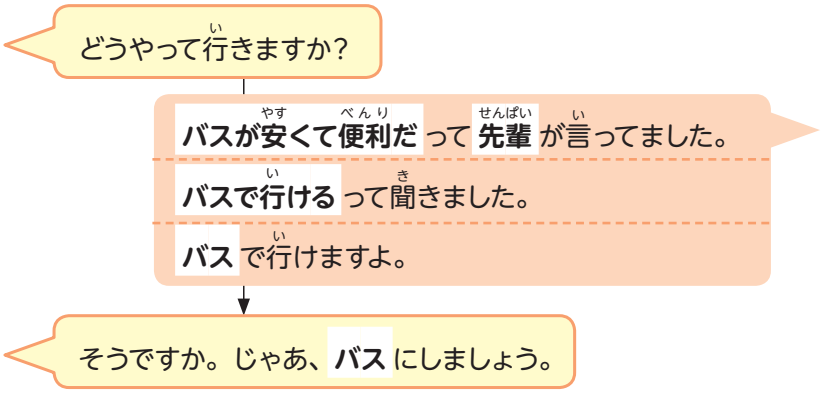
① 行き先



② すること



③ 行き方



©The Japan Foundation

（1）会話を聞きましょう。 05-10 05-11 05-12

Hãy nghe hội thoại.

（2）シャドーイングしましょう。 05-10 05-11 05-12

Hãy luyện nói đuổi.

（3）ロールプレイをしましょう。

今度、友だちと旅行に行きます。①行き先、②すること、③行き方を決めましょう。
行き先は、日本の観光地でも、自分の国の観光地でもいいです。自分が知っている場所について話しましょう。

Hãy luyện tập đóng vai. Bạn sắp đi du lịch cùng bạn của mình. Hãy quyết định ①điểm đến, ②những việc sẽ làm, ③cách di chuyển. Điểm đến có thể là một địa điểm tham quan tại Nhật hay tại đất nước bạn đều được. Hãy nói về những nơi mình biết.

©The Japan Foundation

3. どんなところに泊まったらいいですか？

Can-do 21 計画中の旅行について、ほかの人にアドバイスを求めたり、アドバイスをしたりすることができる。
Có thể xin lời khuyên của người khác hoặc đưa ra lời khuyên về chuyến du lịch đang lên kế hoạch.

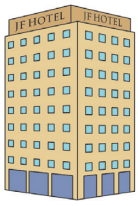
1 ことばの準備

Chuẩn bị từ vựng

【旅行】

◉ 泊まるところ

a. ホテル



b. 旅館



c. 民宿

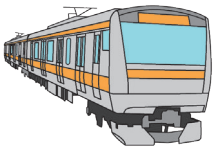


◉ 交通手段

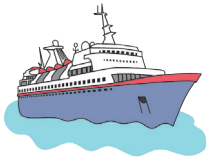
d. バス



e. 電車



f. 船



g. 飛行機



h. 車



◉ 準備するもの

i. スキー板



j. スキーウェア



k. 手袋



l. 帽子



m. サングラス



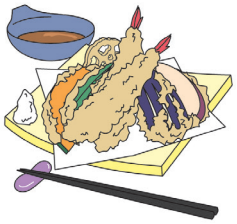
n. 水着



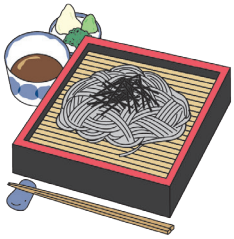
©The Japan Foundation

◉ 食べるもの

o. 天ぷら



p. そば



q. うどん



r. すし



(1) 絵を見ながら聞きましょう。 05-13

Hãy vừa nghe vừa nhìn tranh.

(2) 聞いて言いましょう。 05-13

Hãy nghe và nhắc lại.

(3) 聞いて、a-r から選びましょう。 05-14

Hãy nghe và chọn từ a-r.

2 会話を聞きましょう。

Hãy nghe hội thoại.

► 4人の人が、旅行のアドバイスを聞いています。

4 người đang nghe lời khuyên khi đi du lịch.



©The Japan Foundation

（1）何について質問しましたか。ア - エから選びましょう。

Họ đã hỏi về những điều gì? Hãy chọn từ ア-エ.

ア. 泊まるところ　イ. 交通手段　ウ. 準備するもの　エ. 食べるもの

	①日光 05-15	②奈良 05-16	③富山 05-17	④長野（スキー） 05-18
何について？				

（2）もういちど聞きましょう。答えは何ですか。メモしましょう。

Hãy nghe lại một lần nữa. Câu trả lời là gì? Hãy ghi chú lại.

	①日光 05-15	②奈良 05-16	③富山 05-17	④長野（スキー） 05-18
答え				

（3）もういちど聞きましょう。

ほかに、どんなアドバイスをしていますか。（　　）にことばを書きましょう。

Hãy nghe lại một lần nữa. Họ còn khuyên gì nữa? Điền từ vào chỗ trống.

	①日光 05-15	②奈良 05-16	③富山 05-17	④長野（スキー） 05-18
アドバイス	厚い（　　）を持って行く。	早く計画を立てて、（　　）する。	（　　）に行かない。	帽子と手袋は こっちで（　　）持って行く。

（4）ことばを確認して、もういちど聞きましょう。 05-15 ～ 05-18

Hãy xác nhận từ vựng và nghe lại một lần nữa.

① 紅葉 lá đổi màu ｜ かなり khá là ｜ 上着 áo khoác
② 小さな nhỏ ｜ 宿 chỗ trọ ｜ 時期 mùa ｜ 調べる tìm hiểu
③ くわしい biết rõ ｜ 回転ずし sushi băng chuyền ｜ 並ぶ xếp hàng
④ 日焼けする cháy nắng ｜ スキー場 khu trượt tuyết

©The Japan Foundation

形に注目

（1）音声を聞いて、＿＿＿＿にことばを書きましょう。 05-19
Hãy nghe và điền từ vào chỗ trống.

何で行っ＿＿＿＿＿＿ですか？

どんなところに泊まっ＿＿＿＿＿＿ですか？

何を食べ＿＿＿＿＿＿ですか？

何を準備し＿＿＿＿＿＿ですか？

厚い上着を持って行った＿＿＿＿＿＿ですよ。

早く計画を立てて、予約した＿＿＿＿＿＿よ。

できれば、日曜日は行かない＿＿＿＿＿＿ですよ。

帽子と手袋は、自分で買った＿＿＿＿＿＿よ。

高いから、こっちで買って、持って行った＿＿＿＿＿＿と思うよ。

アドバイスを求めるとき、どんな形を使っていましたか。 → 文法ノート ❹
Cấu trúc nào đã được sử dụng để xin lời khuyên?

注意点などをアドバイスするとき、どんな形を使っていましたか。 → 文法ノート ❺
Cấu trúc nào đã được sử dụng để đưa ra lời khuyên về những điều cần chú ý?

（2）形に注目して、会話をもういちど聞きましょう。 05-15 ～ 05-18
Hãy chú ý đến cấu trúc ngữ pháp và nghe lại hội thoại một lần nữa.

©The Japan Foundation

3 旅行のアドバイスをしましょう。

Hãy đưa ra lời khuyên cho chuyến du lịch.

今度、**日光に紅葉を見に行くんです**けど、**何で行っ**たらいいですか？
今度、**奈良に旅行に行くんです**けど、**どんなところに泊まっ**たらいいですか？
今度、**富山に行くんです**けど、**何を食べ**たらいいですか？

電車で行けますよ。
民宿もいいですよ。
おすしがおすすめです。

そうですか。

上着を持って行ったほうがいいですよ。
早く予約したほうがいいですよ。
でも、日曜日は行かないほうがいいですよ。

（1）会話を聞きましょう。 05-20 05-21 05-22

Hãy nghe hội thoại.

（2）シャドーイングしましょう。 05-20 05-21 05-22

Hãy luyện nói đuổi

（3）2 の会話の内容で、練習しましょう。

Hãy luyện tập bằng nội dung hội thoại ở phần 2.

（4）旅行のアドバイスを求める人と、アドバイスをする人になって、ロールプレイをしましょう。
自分の国の観光地など、旅行先を決めてから話しましょう。

Hãy luyện tập đóng vai người xin lời khuyên và người đưa ra lời khuyên cho chuyến du lịch. Hãy lựa chọn điểm đến, chẳng hạn như một địa điểm tham quan ở đất nước bạn, sau đó nói chuyện về chủ đề đó.

©The Japan Foundation

4. 旅行の口コミ

Can-do 22
旅行サイトの口コミを読んで、だいたいの内容を理解することができる。
Có thể đọc nội dung đánh giá trên trang web du lịch và hiểu đại khái nội dung.

1 旅行サイトの口コミを読みましょう。

Hãy đọc bài đánh giá trên trang web du lịch.

► 富士山の近くにある河口湖の口コミを読んでいます。
Bạn đang đọc bài đánh giá về hồ Kawaguchiko nằm ở gần núi Phú Sĩ.

（1） はじめに、口コミのタイトルだけ読んで、どんなことが書いてあるか考えましょう。

Trước tiên, hãy chỉ đọc tiêu đề của bài đánh giá và suy nghĩ xem nó viết về điều gì.



©The Japan Foundation

（2）a-g のことは、あやのさん、saji さんのどちらがしたことですか。
よかったこと、よくなかったことに分けて、表に整理しましょう。

Trong a-g, đâu là việc Ayano đã làm, đâu là việc Saji đã làm? Hãy sắp xếp vào bảng những việc được đánh giá tốt và không tốt.

a. 富士山を見た
b. ボートに乗った
c. 写真を撮った
d. オルゴール美術館に行った
e. ロープウェイに乗った
f. 湖のそばのレストランで食事をした
g. 露天風呂に入った

	よかったこと	よくなかったこと
あやのさん	, ,	
saji さん	,	

大切なことば

日帰り chuyến đi về trong ngày | まったく～ない không hề ～ | 寄る ghé qua | 意外に một cách bất ngờ | 楽しむ tận hưởng

©The Japan Foundation

聴解スクリプト

1. いつか行ってみたいです

① 05-03

A：昨日、テレビで北海道の番組を見たんです。きれいなところですね。

B：ええ。自然も豊かだし、食べ物もおいしいし、とてもいいところですよ。

A：へー。

B：特に魚がおいしくて、新鮮なカニとかウニとか食べられますよ。

A：えー、いいですね。いつか行ってみたいです。

---

② 05-04

A：太田さん、前に東京に住んでいたそうですね。どんなところですか？

B：うーん、やっぱり人が多いよね。
電車も混んでいて、ラッシュのときはすごく大変だよ。

A：そうですか。

B：でも、遊ぶところがいろいろあるから、一日中遊べるよ。

A：へー、いいなあ。

---

③ 05-05

A：いつか沖縄に行ってみたいんです。海がきれいですよね。

B：ええ、きれいですよ。それに暖かいから、春から秋まで泳げますよ。
シュノーケリングもできますし。

A：そうなんですか。

B：あと、大きい水族館があって、きれいな魚が見られますよ。

A：行きたいですね。

---

④ 05-06

A：北村さん、京都はどんなところですか？　一度行ってみたいんです。

B：そうだなあ、古い町で、お寺とか神社がたくさん見られるよ。

A：そうですか。

B：あと、いろいろな日本のお土産が買えるし、海外からの観光客にも
すごく人気があるよね。

A：そうですよね。

©The Japan Foundation

3. どんなところに泊まったらいいですか？

① 05-15

A：あのう、ちょっと聞きたいことがあるんですけど……。

B：何ですか？

A：今度、日光に紅葉を見に行くんですけど、何で行ったらいいですか？

B：日光ですか、いいですね。
日光までなら、電車で行けますよ。時間もあまりかかりませんし。

A：電車ですね。わかりました。

B：秋の日光は、かなり寒いですよ。
ジャンパーとか、厚い上着を持って行ったほうがいいですよ。

A：そうなんですか。ありがとうございます。

---

② 05-16

A：ナディアさん、夏休みはどうするの？

B：友だちと奈良に旅行に行きたいです。

A：いいね。

B：あのう、日本の旅館に泊まってみたいんですけど、高いですか？

A：うーん、安いところもあるし、高いところもあるし、いろいろ。

B：どんなところに泊まったらいいですか？

A：安いところがいいなら、民宿もいいよ。知ってる？

B：みんしゅく？

A：えっと……、家族でやってる小さな宿。

B：へー、民宿ですか。

A：あ、でも、夏休みの時期はすごく混むから、早く計画を立てて、
予約したほうがいいよ。

B：そうですか。調べてみます。

©The Japan Foundation

③ 05-17

A：今度、富山に行くんですけど、和田さん、くわしいですよね。

B：ええ。兄が住んでるから、よく遊びに行くんです。

A：富山では、何を食べたらいいですか？

B：そうですねえ、富山はやっぱりおすしですね。
「さか寿司」という店は、回転ずしだけど、本当においしいですよ。
安いし、おすすめです。

A：「さか寿司」ですね。行ってみます。

B：でも、できれば、日曜日は行かないほうがいいですよ。

A：え、どうしてですか？

B：日曜日はすごく混むんですよ。1時間ぐらい並びますよ。

A：へー。

---

④ 05-18

A：内田さん、日焼けしましたね。

B：うん、長野にスキーに行ってきたんだ。
ナムさんは、スキー、したことある？

A：ないです。

B：じゃあ、今度いっしょにどう？

A：いいですね。でも、道具とか何も持ってないんです。
何を準備したらいいですか？

B：スキー板とかウェアはスキー場で借りられるから、だいじょうぶだよ。

A：そうなんですか。

B：うん。でも、帽子と手袋は、自分で買ったほうがいいよ。

A：スキー場で買えないですか？

B：買えるけど、高いから、こっちで買って、持って行ったほうがいいと思うよ。

A：わかりました。

©The Japan Foundation

漢字のことば

1 読んで、意味を確認しましょう。

Hãy đọc và xác nhận nghĩa của các từ dưới đây.

自然（しぜん）	自然	自然
交通（こうつう）	交通	交通
船（ふね）	船	船
自転車（じてんしゃ）	自転車	自転車
旅館（りょかん）	旅館	旅館
東京（とうきょう）	東京	東京
計画（けいかく）	計画	計画
遊ぶ（あそ）	遊ぶ	遊ぶ
調べる（しら）	調べる	調べる
出発する（しゅっぱつ）	出発する	出発する

2 ＿＿＿の漢字に注意して読みましょう。

Hãy chú ý chữ Hán có gạch chân và đọc các câu văn sau.

① 東京は、交通が便利（べんり）です。
② 何時（なんじ）に出発しますか？
③ 日本（にほん）は、自然が豊（ゆた）かです。
④ 自転車を借（か）りて、遊びました。
⑤ 船の時間（じかん）は、どうやって調べたらいいですか？
⑥ 旅館に泊（と）まってみたいです。
⑦ 旅行（りょこう）の計画を立（た）てています。

3 上（うえ）の＿＿＿のことばを、キーボードやスマートフォンで入力（にゅうりょく）しましょう。

Hãy nhập các từ có gạch chân trên đây bằng bàn phím hoặc bằng điện thoại thông minh.

©The Japan Foundation

文法ノート

❶ V-（られ）ます ＜Thể khả năng 可能形①＞

新鮮なカニとかウニとか食べられますよ。
Bạn có thể ăn cua và cầu gai tươi đấy.

- Chúng ta đã học "thể từ điển của động từ+ことができる" thể hiện khả năng thực hiện hành động gì trong hoàn cảnh nào đó ở bài 5 phần Sơ cấp 1 như trong ví dụ この店では、おいしいそばを食べることができます(Có thể ăn mì *soba* ngon ở cửa hàng này). Trong đó 食べることができます cũng có thể đưa về dạng động từ食べられます (食べられる).
- Thể này của động từ được gọi là thể khả năng. Thể khả năng thể hiện những việc có thể làm.
- Câu tha động từ NをV khi chia động từ về thể khả năng sẽ chuyển thành Nが V(-られ) ます. Ví dụ カニを食べます (Tôi ăn cua) sẽ chuyển thành カニが食べられます (Tôi có thể ăn cua).

- 『初級 1』第 5 課では、「この店では、おいしいそばを食べることができます。」のように、「動詞の辞書形 + ことができる」がある状況において可能なことを表すことを勉強しました。「食べることができます」は、「食べられます（食べられる）」という動詞の形を使って言うこともできます。
- このときの動詞の形を可能形といいます。可能形は、できることを表します。
- 他動詞の文「N を V」は、動詞が可能形になると、「N が V-られ）ます」となります。「カニを食べます。」は、「カニが食べられます。」のようになります。

［例］► 沖縄は、暖かいから、春から秋まで泳げるよ。シュノーケリングもできるし。
Vì ở Okinawa trời ấm nên có thể đi bơi từ mùa xuân đến mùa thu đấy. Có thể đi lặn nữa.

► 京都は古い町で、お寺とか神社がたくさん見られるよ。
Kyoto là một thành phố cổ xưa, có thể xem rất nhiều chùa và đền.

◆ Cách chia thể khả năng (dạng khẳng định) 可能形の作り方（肯定）

	quy tắc biến đổi 活用規則		ví dụ [例]
	thể từ điển 辞書形	thể khả năng 可能形	
1グループ	-u	-e +る	作る (tsukur + u) → 作れる (tsukur + e + る) 飲む (nom + u) → 飲める (nom + e + る) 泳ぐ (oyog + u) → 泳げる (oyog + e + る)
2グループ	- る	-rare +る	見る → 見られる (見れる *) 食べる → 食べられる (食べれる *)
3グループ	biến đổi bất quy tắc 不規則活用		する → できる 来る → 来られる (来れる *)

* Động từ nhóm 2 và động từ 来る của nhóm 3 có thể lược bỏ ら trở thành 見れる, 食べれる, 来れる.
2 グループの動詞と 3 グループの動詞「来る」は、「見れる」「食べれる」「来れる」のように、「ら」がつかない言い方もあります。

©The Japan Foundation

❷ ～ところ

遊(あそ)べるところはありますか？
Có nơi nào có thể chơi không?

- ところ có nghĩa là nơi chốn. Trước ところ sẽ là từ thể hiện đó là nơi thế nào, ví dụ 遊べるところ (nơi có thể chơi), 景色(けしき)がきれいなところ (nơi có cảnh đẹp), 食(た)べ物(もの)がおいしいところ (nơi có đồ ăn ngon), 買(か)い物(もの)ができるところ (nơi có thể mua sắm).

- 「ところ」は、場所を意味する言葉です。「ところ」の前に、どんな場所かを表す言葉をつけて、「遊べるところ」「景色がきれいなところ」「食べ物がおいしいところ」「買い物ができるところ」のように、場所を説明することができます。

[例(れい)] ► 一日(いちにち)、ゆっくりできるところに行(い)きたいです。
Tôi muốn đi tới nơi có thể thư giãn cả ngày.

► A：大阪(おおさか)はどんなところですか？
Osaka là nơi như thế nào?
B：にぎやかで、食(た)べ物(もの)がおいしいところです。
Đó là một nơi náo nhiệt với nhiều đồ ăn ngon.

❸ S (thể thông thường 普通形(ふつうけい)) って 聞(き)きました / って 言(い)っていました

うどんがおいしいって聞(き)きました。
Tôi nghe nói là *udon* ngon.

バスが安(やす)くて便利(べんり)だって先輩(せんぱい)が言(い)ってました。
Tiền bối bảo rằng xe buýt rẻ và tiện lợi.

- Đây là cách nói truyền đạt lại cho người khác những đánh giá, tin đồn, tin tức, v.v. mà tự mình nghe được hoặc người khác đã nói.
- Chúng ta đã học cấu trúc S (thể thông thường) と言(い)っていました ở bài 18 phần Sơ cấp 1. Khi dùng cách nói thân mật, từ と dùng để trích dẫn sẽ chuyển thành って.
- Cũng có thể chỉ sử dụng って như trong ví dụ うどんがおいしいって (Nghe nói udon ngon).

- 評判や噂、ニュースなど自分が聞いたことや、ほかの人が言っていたことを、人に伝えるときの言い方です。
- 『初級 1』第 18 課では、「S（普通形）と言っていました」という言い方を勉強しました。引用を示す「と」は、カジュアルな話し言葉では「って」となります。
- 「うどんがおいしいって。」のように「って」だけで使うこともできます。

[例(れい)] ► 友(とも)だちが、秋(あき)の日光(にっこう)は渋滞(じゅうたい)して大変(たいへん)だって言(い)ってました。
Bạn tôi nói rằng mùa thu ở Nikko luôn đông đúc và rất khổ sở vì việc đó.

► 京都(きょうと)は豆腐料理(とうふりょうり)が有名(ゆうめい)だって聞(き)きました。
Tôi nghe nói Kyoto nổi tiếng với món đậu phụ.

©The Japan Foundation

► A：田中さんもいっしょに旅行、行きたいって。
Tanaka nói là anh ấy cũng muốn đi du lịch cùng chúng ta.

B：そうですか。
Vậy à?

❹ 【Từ nghi vấn 疑問詞】V- たらいいですか？

日光に行くんですけど、何で行ったらいいですか？
Tôi chuẩn bị đi Nikko. Tôi nên đi bằng phương tiện gì đến đó?

- Đây là cách nói dùng để xin đối phương lời khuyên về cách thức, phương pháp, cách xử lý. Trong bài này, cấu trúc trên được dùng để đưa ra lời khuyên về phương tiện di chuyển, nơi trọ, những thứ phải chuẩn bị, v.v. khi đi du lịch.
- Động từ thể タ kết hợp với ら tạo thành たら, phía sau là いいですか? (*Thể V-たら sẽ được giải thích cụ thể ở bài 7).
- Cấu trúc này được sử dụng kết hợp với các từ nghi vấn như 何を (cái gì), いつ (khi nào), どこに (ở đâu), どうやって (bằng cách nào), v.v..

- 手段や方法、対処の仕方について、相手にアドバイスを求めるときの言い方です。この課では、旅行先での交通手段や、宿泊先、準備するものなどをアドバイスしてもらうために使っています。
- 動詞のタ形に「ら」をつけて、「たら」にしてから、「いいですか?」をつけます。（※「V–たら」の形については、第７課でくわしく取り上げます。）
- 「何を」「いつ」「どこに」「どうやって」などの疑問詞といっしょに使います。

[例] ► A：どんなところに泊まったらいいですか？
Tôi nên trọ ở chỗ nào?

B：民宿がおすすめだよ。
Tôi gợi ý anh nên ở nhà trọ bình dân.

► お土産は、どこで買ったらいいですか？
Tôi nên mua đồ lưu niệm ở đâu?

❺ V- た / V- ない ほうがいいです

厚い上着を持って行ったほうがいいですよ。
Bạn nên mang theo áo khoác dày.

できれば、日曜日は行かないほうがいいですよ。
Nếu được thì không nên đi vào Chủ Nhật.

- Đây là cách nói dùng để đưa ra lời khuyên.
- V-たほうがいい kết hợp với thể タ của động từ để đưa ra lời khuyên nên làm việc gì đó.
- V-ないほうがいい kết hợp với thể ナイ của động từ để đưa ra lời khuyên không nên làm việc gì đó.

©The Japan Foundation

- Chúng ta đã học cấu trúc V-るといい để đưa ra lời khuyên một cách nhẹ nhàng ở bài 16 trong phần Sơ cấp 1. Cấu trúc V-た／ないほうがいい so với V-るといい thì mạnh hơn một chút và mang hàm ý nếu không làm như vậy thì sẽ nảy sinh vấn đề bất tiện.

- アドバイスするときの言い方です。
- 「V―たほうがいい」は、動詞のタ形に接続して、したほうがいいことのアドバイスを表します。
- 「V―ないほうがいい」は、動詞のナイ形に接続して、しないほうがいいことのアドバイスを表します。
- 『初級 1』第 16 課では、軽いアドバイスをするときに「V―るといい」を使うことを勉強しました。「V―た／ないほうがいい」は、「V―るといい」に比べてやや強めのアドバイスで、そうしないと不都合が生じるというニュアンスを含んでいます。

[例] ► あのレストランは人気なので、予約して行ったほうがいいですよ。
Nhà hàng đó rất đông khách, vì vậy nên đặt chỗ trước thì hơn.

► お土産は、ここで買わないほうがいいですよ。
Quà lưu niệm thì không nên mua ở đây.

©The Japan Foundation

日本の生活 TIPS

日本の観光地 1 (北海道／東京／京都／沖縄)

Địa điểm tham quan du lịch Nhật Bản 1 (Hokkaido / Tokyo / Kyoto / Okinawa)

北海道 Hokkaido

Hokkaido nằm cực Bắc của Nhật Bản. Thiên nhiên ở đây vẫn còn khá hoang sơ và bạn có thể thưởng thức phong cảnh thiên nhiên với núi, hồ, thác, động vật hoang dã, v.v.. Hokkaido cũng được biết đến rộng rãi ở nước ngoài vì mùa đông rất lý tưởng để trượt tuyết. Thêm vào đó, bạn cũng có thể thưởng thức các loại hải sản tươi ngon như cua, cầu gai, mực, sò điệp, trứng cá hồi, v.v. gần nơi đánh bắt cá ở phía Bắc. "Lễ hội Tuyết Sapporo" được tổ chức tại Sapporo vào tháng 2 hàng năm cũng thu hút rất nhiều khách du lịch.


Sapporo 札幌





北海道は日本のいちばん北にある都道府県です。今でも多くの自然が残り、山や湖、滝、野生動物などの風景が楽しめます。冬には良質の雪でスキーができる地としても、海外から注目されています。また、北の漁場に近いことから、カニやウニ、イカ、ホタテ、イクラなどの新鮮な魚介類が食べられます。札幌では毎年２月に「さっぽろ雪まつり」が開かれ、多くの観光客で賑わいます。


Akihabara 秋葉原



Asakusa 浅草


Tòa thị chính Tokyo 東京都庁

東京 Tokyo

Thủ đô Tokyo của Nhật Bản là nơi được rất đông khách nước ngoài đến thăm khi du lịch Nhật Bản. Tokyo rất rộng và tùy từng khu phố sẽ có những đặc trưng khác nhau. Shinjuku là khu phố náo nhiệt nhất ở Tokyo với nhiều cửa hàng, quán ăn. Tòa thị chính Tokyo có đài quan sát miễn phí và thu hút rất nhiều du khách. Ngoài ra còn có nhiều khu phố hấp dẫn như Akihabara nổi tiếng với anime và máy tính; Ueno với những viện bảo tàng, bảo tàng mỹ thuật, vườn thú; Asakusa với những ngôi chùa truyền thống và khu phố buôn bán; Odaiba với những khu thương mại, khu giải trí mới, v.v.. Bên cạnh đó, Tokyo còn có những điểm tham quan nổi tiếng như Hoàng cung, Tokyo Skytree, Tokyo Disneyland (hiện không thuộc địa phận Tokyo mà thuộc tỉnh Chiba).

日本の首都である東京は、外国人が日本を旅行する際、多くの人が訪れる場所になっています。東京といっても非常に広く、町ごとに、さまざまな特徴があります。新宿は、東京で最もにぎやかな繁華街で、多くの店や飲食店があります。新宿にある東京都庁には無料の展望台があり、観光客に人気です。そのほかに、アニメやコンピュータで有名な秋葉原、博物館や美術館、動物園がある上野、伝統的な寺と下町の風情のある浅草、新しい商業施設や娯楽施設が多くあるお台場など、魅力的な町がいろいろあります。これらのほか、皇居、東京スカイツリー、東京ディズニーランド（所在地は東京都ではなく千葉県）などが、観光地として有名です。

©The Japan Foundation

▶京都（きょうと） Kyoto





Kyoto là một thành phố cổ kính, được chọn làm thủ đô vào năm 794 và kể từ đó phát triển rực rỡ thành một thành phố chính của Nhật. Tại Kyoto có nhiều chùa và đền cổ, trong đó 17 cơ sở đã được đăng ký xếp hạng di sản thế giới là "Di sản văn hóa cố đô Kyoto", gồm những ngôi chùa nổi tiếng như chùa Kinkakuji, chùa Kiyomizudera, chùa Ryoanji, v.v.. Kyoto không chỉ thu hút khách tham quan bởi những ngôi chùa mà còn vì nét hấp dẫn chỉ có riêng tại Nhật Bản như những khu phố cổ từ ngày xưa, những món ăn truyền thống Kyoto, những *maiko* (*geisha* tập sự) trong trang phục Nhật Bản truyền thống, v.v..

京都は 794 年に都が置かれ、それ以来、日本の中心的な都市として栄えてきた古い町です。京都には古いお寺や神社が数多くあり、特に金閣寺、清水寺、龍安寺など有名なお寺を含む 17 の施設が、「古都京都の文化財」として世界遺産に登録されています。お寺だけではなく、昔の古い町並みを残す地域や、伝統的な京料理、和服姿の「舞妓さん」など、日本ならではの魅力にあふれているため、現在も多くの観光客で賑わっています。

▶沖縄（おきなわ） Okinawa





Okinawa là tỉnh nằm ở cực Nam của Nhật Bản. Trước kia, nơi đây có tên gọi là Ryukyu, và là một hòn đảo còn lưu giữ những nét văn hóa độc đáo. Có thể tới đây bằng máy bay từ khắp nơi trên Nhật Bản, từ Tokyo mất khoảng 3 tiếng, từ Osaka mất khoảng 2 tiếng. Okinawa có khí hậu cận nhiệt đới ấm áp quanh năm và biển đẹp nên rất nổi tiếng với các hoạt động ở biển như lặn, lặn với ống thở, tắm biển, v.v..

Giá vé máy bay đi Okinawa khá đắt nên bạn có thể đặt vé sớm trước mùa du lịch hoặc sử dụng các hãng hàng không giá rẻ.

沖縄は、日本のいちばん南の都道府県です。昔は「琉球」と呼ばれ、今も独自の文化が残っている島です。日本各地から飛行機が出ていますが、東京からは約 3 時間、大阪からは約 2 時間程度で行けます。また、亜熱帯性の気候で一年中暖かく、海がきれいなため、ダイビング、シュノーケリング、海水浴などのマリンスポーツが楽しめる場所としても有名です。

沖縄に行く飛行機は、正規料金のチケットは高額ですが、オフシーズンの時期に早めに予約したり、LCC を利用したりすれば、安く行けることもあります。

● 富士山（ふじさん）および富士五湖周辺（ふじごこしゅうへん） Núi Phú Sĩ và khu vực Phú Sĩ Ngũ Hồ





hootoo ほうとう

Phú Sĩ Ngũ Hồ (5 hồ quanh núi Phú Sĩ) nằm ở chân núi Phú Sĩ về phía Bắc, phía có tỉnh Yamanashi. Những hồ này được hình thành khi nham thạch từ núi lửa Phú Sĩ phun trào và chặn dòng chảy của sông lại. Đây là một địa điểm tham quan du lịch nổi tiếng bởi từ đây có thể nhìn thấy núi Phú Sĩ. Để di chuyển bằng xe buýt từ Shinjuku sẽ mất khoảng 2 tiếng, khá gần Tokyo nên cũng là một trong những lý do thu hút đông đảo người tới tham quan.

Trong số 5 hồ, hồ Kawaguchi và hồ Yamanaka là rộng và nổi tiếng nhất. Ở hồ nào các bạn cũng có thể đi thuyền hoặc thuê xe đạp.

Ở đây cũng có vài điểm tham quan dành cho khách du lịch như bảo tàng mỹ thuật, công viên, v.v., ngoài ra còn có Fuji-Q Highland nằm cạnh hồ Kawaguchi nổi tiếng với nhiều trò chơi mạo hiểm như tàu lượn siêu tốc. Cũng có nhiều khu suối nước nóng có thể đi về trong ngày, tại đây bạn có thể vừa ngâm mình vừa ngắm núi Phú Sĩ.

Các món ăn ở khu vực Phú Sĩ Ngũ Hồ nổi tiếng với mì udon nấu bằng nước từ núi Phú Sĩ, hay món *hootoo* với sợi mì dày và dẹt nấu với rau bằng miso. Ngoài ra, bạn cũng có thể thưởng thức các món được làm từ cá ốt me, cá hồi Masu được đánh bắt ở hồ.

©The Japan Foundation

富士山の北側、山梨県側の麓には、富士山が噴火したときの溶岩で川がせき止められてできた「富士五湖」があり、富士山が見られる観光名所として人気があります。新宿からバスで約 2 時間と東京から比較的近いことも、多くの人が訪れる理由の 1 つです。

富士五湖のうち特に大きくて有名なのは「河口湖」と「山中湖」です。どちらもボートに乗ったり、レンタサイクルを借りてサイクリングしたりすることができます。

このエリアには、美術館や公園など、観光客向けのスポットもいくつかあり、また河口湖のそばにある「富士急ハイランド」は、ジェットコースターなどの絶叫マシンで知られています。日帰りで利用できる温泉施設もいくつかあり、富士山を見ながら露天風呂に入れるところもあります。

富士五湖近辺の料理は、富士山の水を使って作ったうどんや、平たい太い麺を野菜といっしょに味噌で煮込んだ「ほうとう」という料理などが有名です。このほか、湖で採れたワカサギやマスなどの魚を使った料理も食べることができます。

● 高速バス（こうそく） Xe buýt cao tốc



Xe buýt cao tốc là tuyến xe buýt nối liền các thành phố và điểm tham quan ở Nhật Bản, sử dụng đường cao tốc để di chuyển. So với Shinkansen hay máy bay thì giá thành rẻ hơn nên hình thức này phù hợp với những người muốn di chuyển với giá thành rẻ và không vướng bận về thời gian. Ví dụ khi di chuyển giữa Tokyo và Osaka sẽ mất khoảng 10.000 đến 20.000 yên bằng máy bay và khoảng 14.000 yên bằng Shinkansen nhưng chỉ tốn từ 3.000 đến 5.000 yên bằng xe buýt cao tốc. Không chỉ rẻ mà có rất nhiều chuyến xuất phát vào buổi đêm và tới điểm đến vào sáng hôm sau nên cũng phù hợp với những người có nhu cầu tận dụng thời gian.

Gần đây, bên cạnh những tuyến xe buýt giá rẻ là những tuyến xe với giá thành cao hơn một chút nhưng có khoảng không gian ghế ngồi thoải mái hơn để khách hàng có thể chọn theo nhu cầu.

Vé xe buýt cao tốc có thể mua ở quầy vé khi còn ghế trống, tuy nhiên người ta thường đặt mua trước trên mạng.

高速バスは、日本の各都市や観光地を結ぶバスで、高速道路を利用して移動します。新幹線や飛行機と比べて料金が安いので、時間がかかってもいいから安く移動したい、という人に向いています。例えば、東京と大阪の間を移動する場合、飛行機なら約 10,000 ～ 20,000 円、新幹線なら約 14,000 円かかりますが、高速バスなら 3,000 ～ 5,000 円で移動することができます。値段の安さだけでなく、夜に出発し、朝に目的地に到着する夜行便が多いので、時間を有効に活用したいというニーズにも合っています。

最近では、同じ高速バスでも、値段の安さを追求するものがある一方で、値段は少し高くなっても座席間のスペースなど車内の快適さに重点を置いたものもあり、自分のニーズに合わせて選ぶことができます。

高速バスの切符は、空きがあれば当日に窓口で買うこともできますが、インターネットで予約するのが一般的です。

● 日本の観光地（にほんのかんこうち） 2（日光（にっこう）／奈良（なら）／富山（とやま）／長野（ながの））

Địa điểm tham quan du lịch Nhật Bản 2 (Nikko / Nara / Toyama / Nagano)

▶ 日光（にっこう） Nikko



Cổng Yomeimon 陽明門



Tượng 3 chú khỉ 三猿

Nikko là một điểm tham quan ở tỉnh Tochigi, cách Tokyo 150km về phía Bắc, mất khoảng 2 tiếng di chuyển bằng tàu. Nơi đây nổi tiếng với thiên nhiên tươi đẹp và các dấu ấn lịch sử. Trong đó có thể kể đến đền Nikko Toshogu thờ Tokugawa Ieyasu, đã được đăng ký xếp hạng di sản thế giới.

Bạn có thể chiêm ngưỡng cổng Yomeimon được trang trí vô cùng lộng lẫy và tượng điêu khắc 3 chú khỉ với Mizaru, Kikazaru, Iwazaru (không nhìn, không nghe, không nói) rất nổi tiếng, v.v.. Nếu di chuyển từ trung tâm Nikko lên con đường Irohazaka, bạn sẽ tới một khu vực trải nghiệm thiên nhiên với hồ, đầm lầy, thác, núi, v.v.. Thác Kegon, hồ Chuzenji là những điểm tham quan nổi tiếng. Khu vực này còn nổi tiếng với lá đổi màu mùa thu, vì vậy Irohazaka luôn đông nghịt người khi tới mùa.

©The Japan Foundation

日光は、栃木県にある観光地で、東京から北に約 150km、電車で 2 時間ぐらいのところにあります。美しい自然と歴史的な史跡が有名で、特に徳川家康を祀った「日光東照宮」は、世界遺産にも登録されており、きらびやかな飾りで飾られた「陽明門」、「見ざる、聞かざる、言わざる」で有名な「三猿」の彫刻など、多数の見どころがあります。日光の中心部から「いろは坂」という道を上ると、湖や湿原、滝、山などの自然を楽しむエリアに出ます。観光名所として有名な「華厳の滝」や「中禅寺湖」があります。この辺りは紅葉の名所としても知られており、紅葉のシーズンになると、「いろは坂」は大渋滞になります。


Hồ Chuzenji 中禅寺湖

▶奈良（なら） Nara


Chùa Todaiji 東大寺

Nara trở thành thủ đô của Nhật Bản vào năm 710 và được thế giới biết đến là một thành phố giàu lịch sử. Trong đó không thể không kể đến chùa Todaiji với bức tượng Phật khổng lồ hay đền Kasugatataisha lâu đời. Công viên Nara nằm gần chùa Todaiji và đền Kasugatataisha, nổi tiếng với những chú hươu hoang dã. Tuy hoang dã nhưng những chú hươu này đã quen với con người, và nếu bạn mua cho chúng bánh gạo *shika-senbei* tại các cửa hàng, chúng sẽ ăn rất vui vẻ. Sự dễ thương của những chú hươu thu hút rất nhiều khách du lịch cả trong và ngoài Nhật Bản.

710 年に都が置かれた奈良は、歴史的な町として世界に知られています。中でも有名なのは、大仏のある「東大寺」や、歴史のある神社「春日大社」です。東大寺や春日大社の辺りは「奈良公園」で、野生の鹿が多数いることでも知られています。野生といっても人間によく慣れており、売店で売っている「鹿せんべい」を買って与えると、喜んで食べます。そのかわいらしい姿が、内外からの観光客に大人気です。


Công viên Nara 奈良公園





▶富山（とやま） Toyama

Tỉnh Toyama giáp Biển Nhật Bản, được biết đến là điểm leo núi Bắc Alps Nhật Bản. Những chuyến du lịch leo núi vào mùa hè và mùa thu như "Hành trình Tateyama Kurobe Alpine" hay "Tàu điện Kurobe Gorge" cũng được những khách du lịch nước ngoài yêu thích. Toyama không chỉ giáp núi mà còn giáp cả biển nên hải sản tươi cũng rất phong phú. Đặc biệt, những món hải sản như mực đom đóm, tôm trắng, cá hồng đỏ, cá đuôi vàng, v.v. là đặc sản nổi tiếng ở đây.



日本海に面する富山県は、北アルプスの登山の拠点として知られています。夏から秋のシーズンには、「立山黒部アルペンルート」や「黒部峡谷トロッコ電車」などの山岳観光が、海外からの観光客に人気です。また、山だけでなく、海にも面していることから、新鮮な魚介類も豊富に採れます。特に「ホタルイカ」「白エビ」「のどぐろ」「寒ブリ」などの海産物は、富山名物として知られています。

▶長野（ながの） Nagano

Ngano được nhiều người biết đến nhờ việc đăng cai tổ chức Olympic mùa đông năm 1998. Nagano có nhiều núi và những khu trượt tuyết chất lượng cao nên nổi tiếng với các môn thể thao mùa đông, tuy nhiên vào mùa hè cũng có nhiều

©The Japan Foundation


Chùa Zenkoji 善光寺

người đến cao nguyên để tránh nóng hay leo núi. Ngoài ra, nơi đây cũng có những điểm du lịch nổi tiếng khắp thế giới, chẳng hạn như chùa Zenkoji có lịch sử lâu đời từ giữa thế kỉ 7, hay công viên khỉ hoang dã Jigokudani với những chú khỉ tuyết tắm suối nước nóng vào mùa đông.

長野は、1998 年に冬季オリンピックが開かれたことで、世界中に知られるようになりました。山が多く、良質な雪のスキー場がたくさんあることから、ウィンタースポーツで知られていますが、夏期も、高原の避暑や夏山登山で賑わいます。温泉も多くあります。そのほかの観光地としては、7 世紀半ばから続く、歴史のあるお寺の「善光寺」、温泉に入るサル（スノーモンキー）で知られる「地獄谷野猿公苑」などが、世界的に有名です。



● スキー／スキー場（じょう） Trượt tuyết / Khu trượt tuyết



Ở Nhật có hơn 500 khu trượt tuyết lớn nhỏ tập trung tại vùng Chubu, vùng Tohoku, Hokkaido.

Nếu bạn sống ở nơi có nhiều tuyết thì những môn thể thao mùa đông như trượt tuyết, trượt ván sẽ trở nên rất quen thuộc. Ngay cả khi sống ở Tokyo, vào mùa trượt tuyết từ tháng 3 tới tháng 12, bạn cũng có thể dễ dàng tham gia các hoạt động trượt tuyết nhờ số lượng lớn các tour xe buýt được triển khai. Ngoài chi phí đi lại, tour xe buýt sẽ bao gồm vé di chuyển lên cao, chi phí thuê ván trượt, đồ trượt tuyết nên rất được giới trẻ ưa chuộng. Tuy nhiên, với những người lần đầu trượt tuyết, trượt ván thì cần tham gia lớp học trước để đảm bảo an toàn. Nhiều khu trượt tuyết ở Nhật nằm gần suối nước nóng nên bạn cũng có thể ngâm mình thư giãn ở đây sau khi trượt tuyết. Một trong những cách thưởng thức chuyến đi trượt tuyết tại Nhật là thưởng thức các món ăn đặc sản của khu vực đó.

日本には、中部地方、東北地方、北海道を中心に、大小合わせて 500 以上のスキー場があります。
雪国在住の場合は、スキーやスノーボードは冬のスポーツ、レジャーとして身近な存在です。東京などの都市部に住んでいる場合も、12 月から 3 月のスキーシーズンになると、バスツアーが数多く企画されるので、手軽にスキーに出かけることができます。バスツアーには、交通費以外にリフト券、スキーやウェアのレンタル費用が含まれているものもあり、若い人に人気です。ただし、はじめてスキーやスノーボードをする場合は、安全のためにも、まずはスキー教室に入るといいでしょう。
日本のスキー場は、近くに温泉地があることが多いので、スキーのあとに温泉にゆっくり浸かってリラックスすることができます。また、それぞれの地域で、その土地の名物の山の幸を味わったりすることも、日本のスキーの楽しみ方の 1 つです。

● ホテル／旅館（りょかん）／民宿（みんしゅく）／ゲストハウス Khách sạn / Ryokan / Minshuku / Guest house

Tại Nhật Bản có rất nhiều hình thức lưu trú.

日本には、さまざまな形態の宿泊施設があります。



▶ ホテル Khách sạn

Khách sạn ở Nhật có hình thức tương đồng với khách sạn khắp nơi trên thế giới. Tuy nhiên, khách sạn ở các nước khác thường quy định sẵn giá tiền một phòng thuê và không thay đổi bất kể có bao nhiêu người sử dụng; còn ở Nhật, giá phòng sẽ thay đổi theo số lượng khách. Bên cạnh đó, giờ nhận và trả phòng cũng rất nghiêm ngặt nên

©The Japan Foundation

trong trường hợp muốn nhận phòng sớm hoặc trả phòng muộn (dù không có người sử dụng phòng đó) thì vẫn phải trả thêm tiền.

Bijinesu hoteru là hình thức lưu trú dành cho đối tượng không phải tới để du lịch mà là đi công tác. Giá ở đây tương đối rẻ bởi phòng nhỏ hơn và các thiết bị và dịch vụ đã được hợp lý hóa.

世界のいろいろな国にあるホテルとだいたい同じ形式です。ただし、海外では 1 部屋あたりの料金が決められていて、何人で使っても料金が変わ らないことが普通ですが、日本の場合、1 部屋を何人で使うかによって、値段が異なる場合があります。また、チェックインとチェックアウトの時間も厳格で、決められた時間よりも早く部屋に入ったり、遅く部屋を出たりする場合には、(たとえその部屋をほかに使う人がいなくても) 別料金を払わされるのが普通です。

観光用ではなく、出張で来た客を主なターゲットとした「ビジネスホテル」は、部屋を狭くし、設備やサービスを合理化したぶん、比較的安い値段で泊まれます。



▶ 旅館 (りょかん) Ryokan

Ryokan (quán trọ truyền thống) là cơ sở lưu trú sử dụng các phòng kiểu Nhật là chủ yếu, và đa số các công trình kiểu Nhật. Thông thường, dịch vụ lưu trú sẽ được cung cấp theo mức giá 1泊2食付 (いっぱくにしょくつき) (1 đêm 2 bữa), bao gồm bữa tối và bữa sáng hôm sau. Trong *ryokan* có bồn tắm lớn để khách trọ có thể sử dụng chung.

旅館は日本的な建物が多く、和室が中心の宿泊施設です。宿泊は、その日の夕食と翌日の朝食が付いた「1 泊 2 食付」の料金で提供されることが普通です。館内には、宿泊客が共同で利用できる「大浴場」があります。



▶ 民宿 (みんしゅく) Minshuku

Minshuku (nhà trọ bình dân) là hình thức lưu trú thường được kinh doanh bởi hộ gia đình, có quy mô không lớn bằng *ryokan* hay khách sạn thông thường. Cũng giống với *ryokan*, hầu hết các *minshuku* cũng cung cấp dịch vụ theo hình thức 1 đêm 2 bữa. Các món ăn chủ yếu đều là những món mà gia đình đó tự tay làm. So với giá phòng của khách sạn hay *ryokan* thì *minshuku* rẻ hơn, tuy nhiên bù lại thì thiết bị và dịch vụ cũng sẽ bị giới hạn. *Minshuku* cũng thường không được đăng trên các trang web đặt phòng khách sạn trên mạng, vì vậy nếu muốn đặt phòng thì cần tìm hiểu tại các điểm hướng dẫn du lịch tại nơi đó. Nếu muốn đặt trước thì cũng có khi bạn phải tìm kiếm trong các sách du lịch hoặc trên mạng rồi gọi điện đặt chỗ.

旅館やホテルほど規模が大きくない宿泊施設で、家族で経営している場合が多いといえます。旅館と同じように、1 泊 2 食付で提供されることがほとんどですが、料理は、その民宿の経営者が自ら作る家庭料理が中心です。ホテルや旅館に比べて値段が安いのが特徴ですが、設備やサービスなどは、そのぶん限られています。民宿は、インターネットのホテル予約サイトには登録していないことも多いので、現地の観光案内所で紹介してもらったり、前もって予約する場合は、ガイドブックやネットで調べてから、電話をかけて予約しなければならない場合もあります。

▶ ゲストハウス Guest house

Tại các điểm du lịch cũng có hình thức lưu trú *gesuto hausu* giá rẻ. Mỗi khách sẽ có một giường và nhiều khách sẽ cùng sử dụng một phòng chung (việc ở chung phòng với người không quen biết được gọi là *aibeya*). Ngoài ra còn có phòng khách và không gian để khách trọ giao lưu. *Gesuto hausu* không chỉ rẻ mà còn thu hút khách bởi cơ hội quen biết thêm những người khác.

観光地には、安く泊まれる「ゲストハウス」という宿泊施設もあります。ベッドは 1 人 1 台割り当てられますが、同じ部屋を複数の客が使います (知らない客と同じ部屋を使うことを「相部屋」といいます)。また、サロンや交流スペースがあり、客同士で交流することもできます。安さだけではなく、ほかの人と知り合う機会が得られることも、ゲストハウスの魅力の 1 つです。

©The Japan Foundation

►トピック 旅行に行こう

第6課 いろいろなところに行けて、よかったです

どんなところに旅行に行ったことがありますか？　どうでしたか？
Bạn đã từng đi du lịch những nơi nào? Nơi đó như thế nào?

1. 切符・掲示

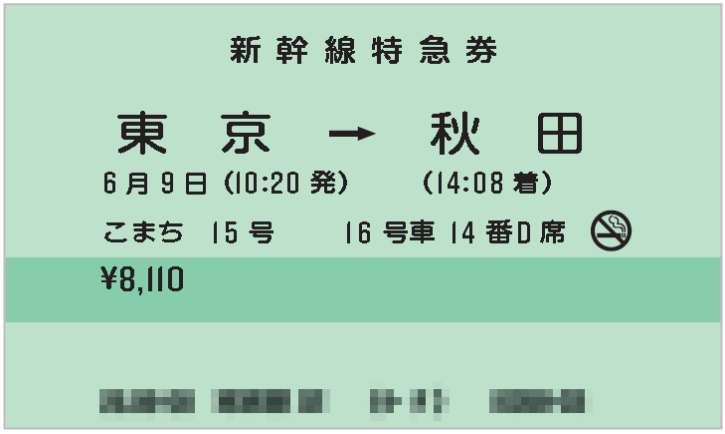
can-do 23
電車の切符、車内の表示、駅の掲示などを見て、必要な情報を読み取ることができる。
Có thể xem vé tàu, bảng tin trong toa tàu, thông báo ở nhà ga, v.v. và tìm ra thông tin cần thiết.

1 新幹線の切符を読みましょう。
Hãy đọc vé tàu Shinkansen.

►旅行に行くことにしました。新幹線の切符を買いました。
Bạn quyết định đi du lịch. Bạn đã mua vé tàu Shinkansen.

(1) ①-⑥は、切符のどこに書いてありますか。印をつけましょう。
①-⑥ được viết ở đâu trên vé? Hãy đánh dấu lại.

① 出発地 nơi xuất phát
② 行き先 điểm đến
③ 出発日 ngày xuất phát
④ 出発時間 giờ xuất phát
⑤ 到着時間 giờ đến
⑥ 料金 giá vé



©The Japan Foundation

（2）乗(の)るのは、どの車両(しゃりょう)ですか。○をつけましょう。

Bạn sẽ lên toa tàu nào? Hãy khoanh tròn.

a.



b.

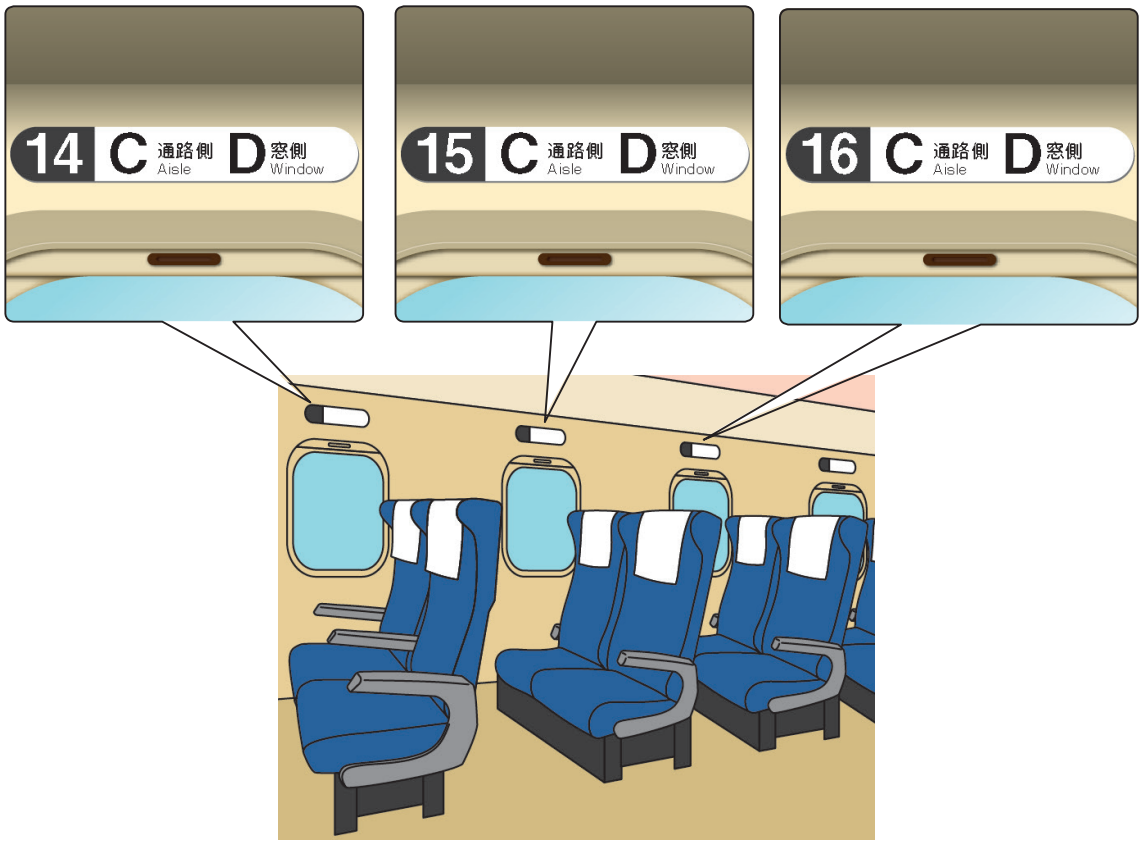


c.



（3）席(せき)はどこですか。印(しるし)をつけましょう。

Bạn sẽ ngồi ở ghế nào? Hãy đánh dấu lại.



大切(たいせつ)なことば

～発(はつ) xuất phát từ ～ | ～着(ちゃく) đến ～ | ～号(ごう) tàu số ～ | ～号車(ごうしゃ) toa tàu số ～ | ～席(せき) ghế số ～

©The Japan Foundation

2 新幹線の電光掲示板を読みましょう。

Hãy đọc bảng thông báo điện tử trên tàu Shinkansen.

► 新幹線に乗る前に、駅の電光掲示板で自分が乗る新幹線を確認しています。

Bạn đang xác nhận chuyến tàu Shinkansen của mình tại bảng thông báo ở ga trước khi lên tàu.

(1) ① - ④は、どこを見ればいいですか。印をつけましょう。

Bạn có thể tìm thấy các thông tin từ ①-④ ở đâu? Hãy đánh dấu lại.

① 出発時間 giờ xuất phát
② 新幹線の名前 tên của tàu Shinkansen
③ 行き先 điểm đến
④ 乗るホーム sân ga đi



(2) 11時20分に出発する新幹線は、今どうなっていますか。

Trình trạng của chuyến Shinkansen xuất phát lúc 11:20 hiện giờ thế nào?

大切なことば

遅れ muộn | 約10分 khoảng 10 phút (約～ khoảng ～)

©The Japan Foundation

3 駅の掲示板を読みましょう。

Hãy đọc bảng thông báo ở ga.

► 駅の改札前に、掲示板が出ています。

Bảng thông báo được đặt trước cửa soát vé nhà ga.

(1) 何のお知らせですか。考えましょう。

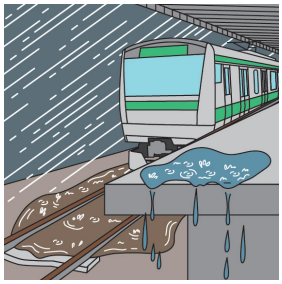
Nội dung thông báo là gì? Hãy thử suy nghĩ.



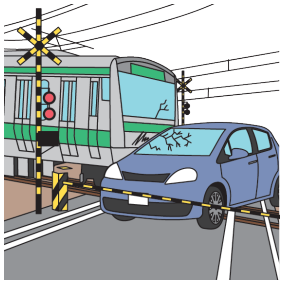
(2) 原因は何ですか。○をつけましょう。

Nguyên nhân là gì? Hãy khoanh tròn.

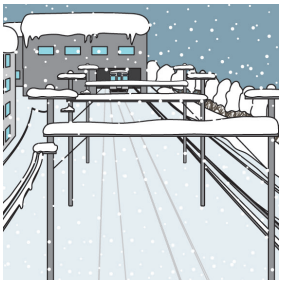
a.



b.



c.



大切なことば

運転見合わせ hủy chuyến

©The Japan Foundation

2. 中禅寺湖に行くつもりです

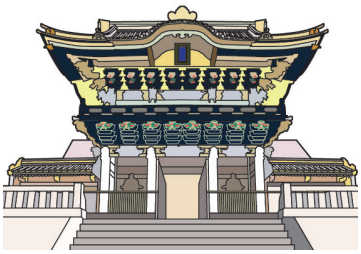
Can-do 24
旅行先で会った人に、旅行の予定などを簡単に話すことができる。
Có thể nói một cách đơn giản về kế hoạch du lịch với người gặp trong chuyến đi.

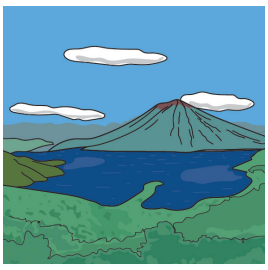
1 会話を聞きましょう。
Hãy nghe hội thoại.

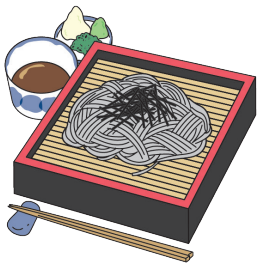
► エドさんは日光に旅行に来ています。夜、ゲストハウスのドミトリーで、同じ部屋になった坂本さんと話しています。
Ed đang đi du lịch Nikko. Buổi tối, Ed đang nói chuyện với Sakamoto, bạn cùng phòng trọ.



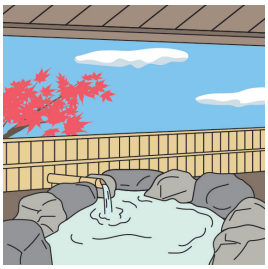
(1) はじめに、スクリプトを見ないで会話を聞きましょう。 06-01
エドさんは、今日何をしましたか。これから何をしたいと言っていますか。a-e から選びましょう。
Trước tiên, hãy nghe hội thoại mà không nhìn lời thoại. Ed đã làm gì hôm nay? Ed muốn làm gì tiếp theo? Hãy chọn từ a-e.

a. 東照宮に行く


b. 中禅寺湖に行く


c. そばを食べる


d. ゆばを食べる


e. 温泉に入る


したこと	,
したいこと	, ,

©The Japan Foundation

（2）スクリプトを見ながら聞きましょう。 06-01

Hãy nhìn lời thoại và nghe lại một lần nữa.

坂本： あ、こんばんは。外国の方ですよね？

エド： あ、はい。

坂本： 坂本といいます。よろしくお願いします。

エド： あ、私はエドです。よろしくお願いします。

坂本： エドさんは、どちらからですか？

エド： フィリピンです。でも、今は日本に住んでます。

坂本： そうですか。日光は旅行ですか？

エド： はい、1泊です。

坂本： 今日は、どこに行きましたか？

エド： 今日は、東照宮に行きました。明日は、中禅寺湖に行くつもりです。

坂本： ぼくも今日、中禅寺湖に行って来ましたよ。すごくきれいでした。

エド： そうですか。楽しみです。

坂本： おいしいものは、何か食べましたか？

エド： はい、そばを食べました。ゆばも食べてみたいです。

坂本： ああ、日光の名物ですからねえ。

エド： あと、温泉に入りたいんですけど、どこで入ったらいいですか？

坂本： 温泉ですか。中禅寺湖のホテルに、日帰りでお風呂に入れるところがあると思いますよ。ちょっと調べてみましょうか。

エド： はい！　ぜひお願いします。

外国 nước ngoài | 1泊 ở lại một đêm | （～泊 ở lại ～ đêm） | 名物 đặc sản

©The Japan Foundation



形に注目

（1）音声を聞いて、＿＿＿＿にことばを書きましょう。 06-02
Hãy nghe và điền từ vào chỗ trống.

今日は、東照宮に行きました。明日は、中禅寺湖に行く＿＿＿＿＿＿＿＿です。

そばを食べました。ゆばも食べて＿＿＿＿＿＿＿＿です。

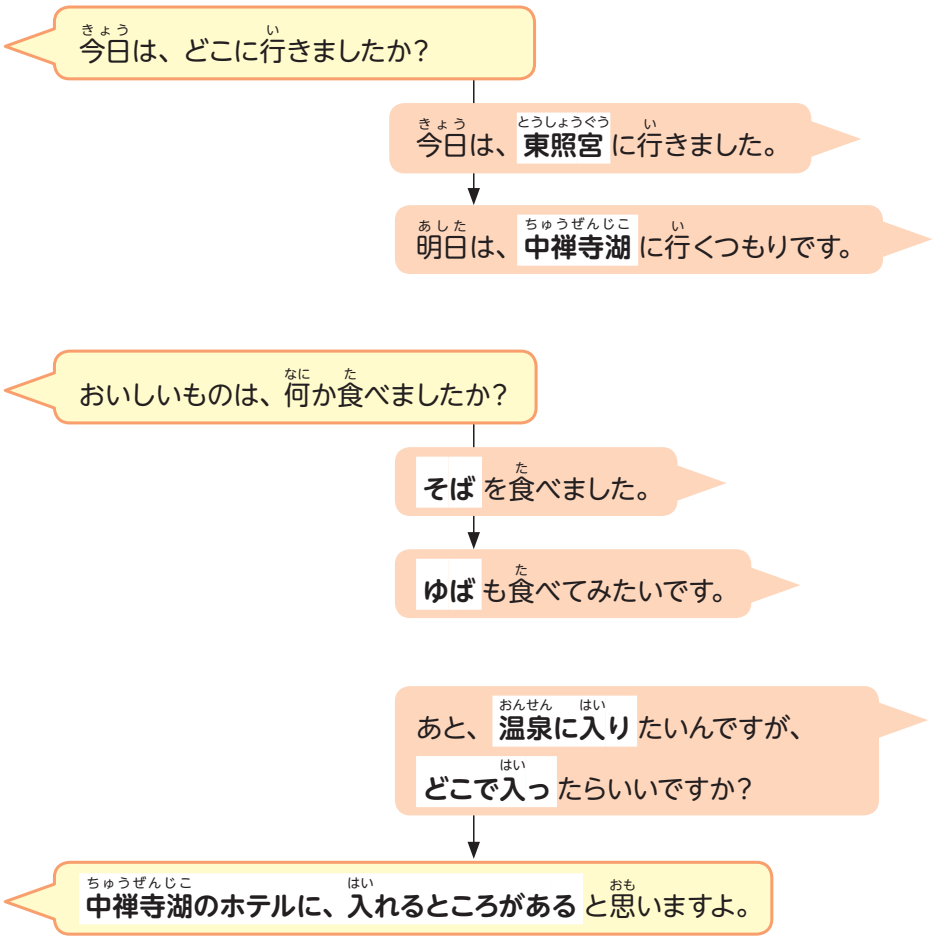
これからの予定や、これからしたいことを言うとき、どんな形を使っていましたか。
Cấu trúc nào được sử dụng khi nói về dự định hay những điều muốn làm tiếp theo?
→ 文法ノート❶

（2）形に注目して、会話をもういちど聞きましょう。 06-01
Hãy chú ý đến cấu trúc ngữ pháp và nghe lại hội thoại một lần nữa.

©The Japan Foundation

2 旅行の予定を話しましょう。

Hãy nói chuyện về dự định du lịch.



(1) 会話を聞きましょう。 06-03

Hãy nghe hội thoại.

(2) シャドーイングしましょう。 06-03

Hãy luyện nói đuổi.

(3) ロールプレイをしましょう。

旅行先で出会った人と話しています。1人が旅行の予定を質問して、1人が答えましょう。旅行先は、日本の観光地でも、自分の国の観光地でもいいです。

Hãy luyện tập đóng vai. Các bạn gặp nhau ở điểm đến du lịch và đang nói chuyện. 1 người hãy hỏi về dự định du lịch, người còn lại hãy trả lời. Điểm đến du lịch có thể là điểm tham quan ở Nhật hay ở đất nước bạn đều được.

©The Japan Foundation

3. お客様にご案内いたします

Can-do 25 駅や電車などのアナウンスから必要な情報を理解したり、わからないときに周りの人に質問したりすることができる。
Có thể hiểu các thông tin cần thiết từ thông báo trên loa ở nhà ga, tàu điện, v.v., hoặc hỏi người xung quanh khi không hiểu.

1 ことばの準備
Chuẩn bị từ vựng

【電車】

a. 指定席



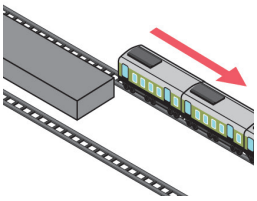
b. 自由席



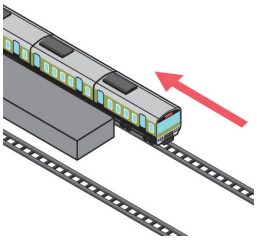
c. ～号車



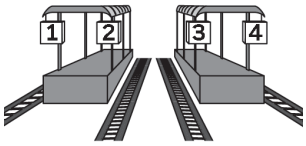
d. ～発



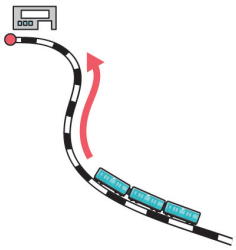
e. ～着



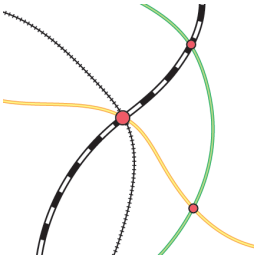
f. ～番乗り場／～番線



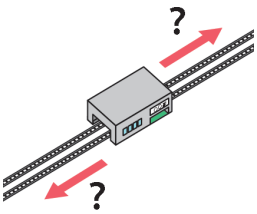
g. ～行き



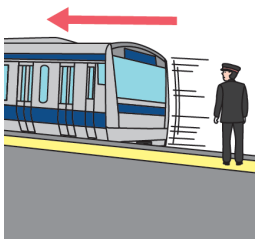
h. ～線



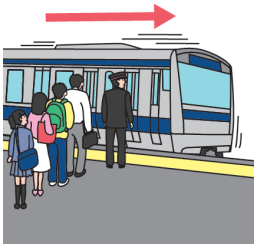
i. ～方面



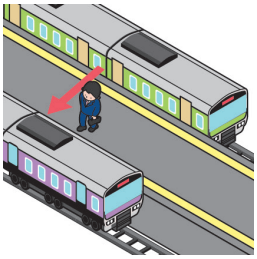
j. 発車する



k. 到着する



l. 乗り換える



絵を見ながら聞きましょう。 06-04
Hãy vừa nghe vừa nhìn tranh.

©The Japan Foundation

2 アナウンスを聞きましょう。

Hãy nghe loa thông báo.

►駅や電車の中で、アナウンスを聞いています。

Bạn đang nghe loa thông báo ở nhà ga và trên tàu.

アナウンス 1

►駅のホームで、金沢行きの特急列車を待っています。

Bạn đang chờ chuyến tàu tốc hành đi Kanazawa ở sân ga.

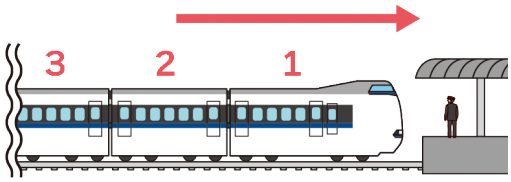


(1) 特急列車は、どのように到着しますか。

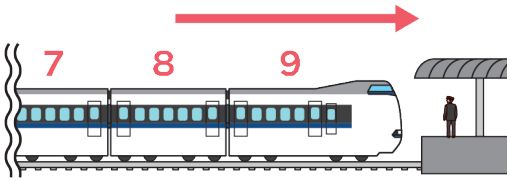
アナウンスの内容と合っているほうに、○をつけましょう。 06-05

Chuyến tàu tốc hành sẽ vào ga như thế nào? Hãy khoanh tròn vào nội dung đúng với loa thông báo.

a.



b.



(2) もういちど聞きましょう。自由席は何号車ですか。 06-05

Hãy nghe lại một lần nữa. Toa số mấy có ghế ngồi tự do?

(　　,　　,　　) 号車

(3) ことばを確認して、もういちど聞きましょう。 06-05

Hãy xác nhận từ vựng và nghe lại một lần nữa.

特急 tàu tốc hành | 9両 tàu 9 toa (～両 tàu ～ toa) | 順 thứ tự

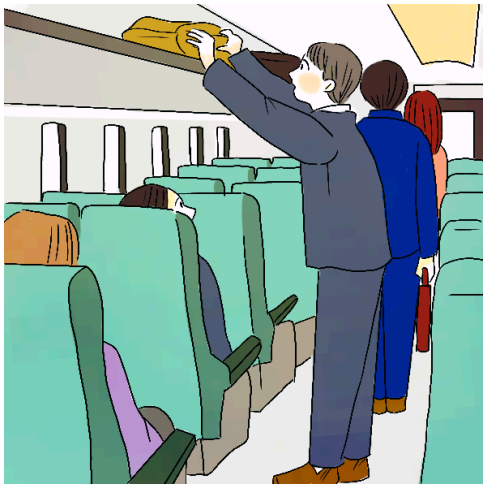
グリーン車 toa cao cấp

©The Japan Foundation

アナウンス 2

►今(いま)、新幹線(しんかんせん)に乗(の)っています。もうすぐ岡山駅(おかやまえき)です。岡山駅(おかやまえき)で乗(の)り換(か)えます。

Bạn đang trên tàu Shinkansen và sắp đến ga Okayama. Bạn sẽ đổi tàu tại ga Okayama.





(1) 岡山駅(おかやまえき)から倉敷(くらしき)に行(い)きたい場合(ばあい)は、何番線(なんばんせん)に行(い)けばいいですか。 06-06

Muốn đi từ ga Okayama đến Kurashiki thì cần đi tới đường tàu số mấy?

(　　) 番線(ばんせん)

(2) もういちど聞(き)きましょう。

岡山駅(おかやまえき)から高松(たかまつ)に行(い)きたい場合(ばあい)は、何番線(なんばんせん)に行(い)けばいいですか。 06-06

Hãy nghe lại một lần nữa. Muốn đi từ ga Okayama tới Takamatsu thì cần đi tới đường tàu số mấy?

(　　) 番線(ばんせん)

(3) ことばを確認(かくにん)して、もういちど聞(き)きましょう。 06-06

Hãy xác nhận từ vựng và nghe lại một lần nữa.

(ご)乗車(じょうしゃ) lên tàu

©The Japan Foundation

3 会話を聞きましょう。

Hãy nghe hội thoại.

► アナウンスの内容について、ほかの人に質問しています。

Bạn đang hỏi người khác về nội dung đoạn thông báo trên loa.

会話 1

► 駅のホームで、高知行きの電車を待っています。

Bạn đang chờ tàu đi Kochi tại sân ga.



(1) 何のアナウンスですか。○をつけましょう。 06-07

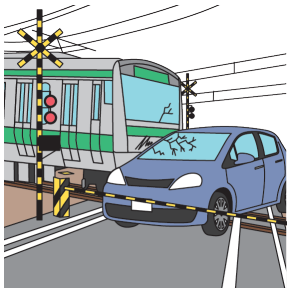
Thông báo trên loa nói gì? Hãy khoanh tròn.

a. 電車が動いていない Tàu không chạy.　　b. 電車が遅れている Tàu đến muộn.

(2) もういちど聞きましょう。原因は何ですか。○をつけましょう。 06-07

Hãy nghe lại một lần nữa. Nguyên nhân là gì? Hãy khoanh tròn.

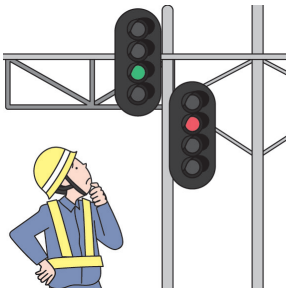
ア. 事故があった



イ. 電車が壊れた



ウ. 信号が壊れた



(3) ことばを確認して、もういちど聞きましょう。 06-07

Hãy xác nhận từ vựng và nghe lại một lần nữa.

信号故障 hỏng đèn tín hiệu ｜ アナウンス loa thông báo ｜ 困る gặp khó khăn

ご迷惑をおかけします Xin lỗi vì sự bất tiện. ｜ 何て言ってましたか？ Họ nói gì thế?

©The Japan Foundation

会話 2



► 乗っていた電車が、途中の駅で止まってしまいました。アナウンスがわからなかったので、駅員に質問しています。

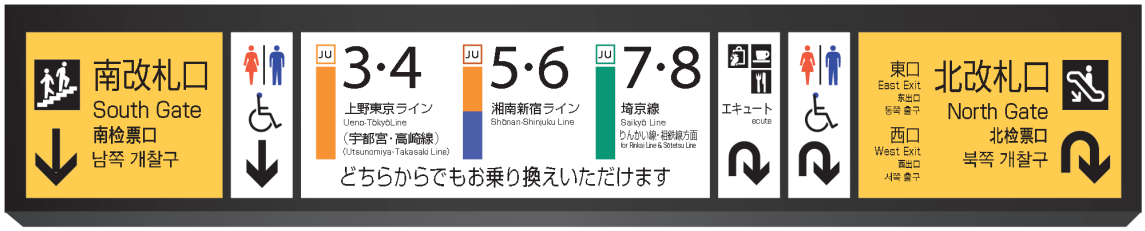
Tàu mà bạn đang đi đột nhiên dừng giữa đường. Bạn không hiểu nội dung thông báo trên l o a nên đã hỏi lại nhân viên nhà ga.

(1) 駅員は、「さいたま新都心」まで、どのように行けばいいと言っていますか。 06-08

Nhân viên nhà ga hướng dẫn cách đi tới Saitama-Shintoshin như thế nào?

1. どのホームへ行けばいいですか。下の案内に印をつけましょう。

Bạn cần phải đi tới sân ga nào? Hãy đánh dấu lại vào tờ hướng dẫn bên dưới.



2. どの駅で降りますか。○をつけましょう。

Bạn sẽ xuống ở ga nào? Hãy khoanh tròn.

ア.



イ.



ウ.



エ.



3. 駅を降りてから、どうしますか。

Bạn sẽ làm gì sau khi xuống ga?

(2) ことばを確認して、もういちど聞きましょう。 06-08

Hãy xác nhận từ vựng và nghe lại một lần nữa.

人身事故 tai nạn về người | ご利用ください Xin mời sử dụng.

©The Japan Foundation

4. ショーが見られなくて残念でした

Can-do 26
旅行の感想を簡単に話すことができる。
Có thể nói một cách đơn giản cảm tưởng về chuyến du lịch.

1 ことばの準備

Chuẩn bị từ vựng

【旅行はどうだった?】

a. よかった
b. 楽しかった
c. 感動した
d. 気持ちよかった
e. おもしろかった
f. すてきだった
g. きれいだった
h. おいしかった
i. 残念だった
j. 大変だった
k. 疲れた
l. まあまあだった
m. びっくりした／驚いた
n. こわかった

(1) 聞きましょう。 06-09
Hãy nghe từ vựng.

(2) 聞いて言いましょう。 06-09
Hãy nghe và nhắc lại.

2 会話を聞きましょう。

Hãy nghe hội thoại.

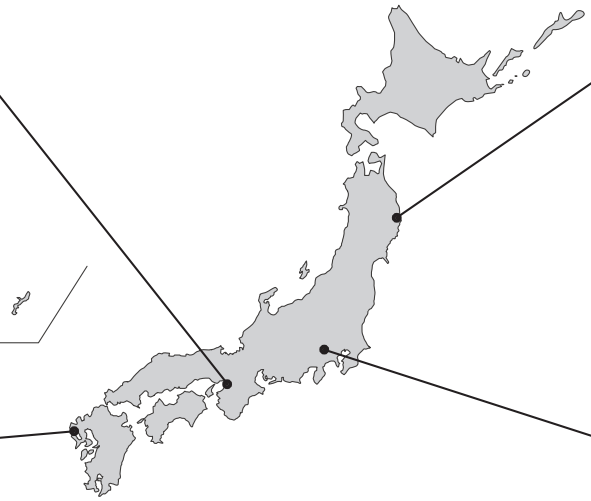
►週末、住んでいる地域の観光地に行った4人の人が、その感想を話しています。
4 người đã đi tới những điểm tham quan tại khu vực họ sống vào dịp cuối tuần và đang trình bày cảm tưởng.

①大阪



②浄土ヶ浜





④ハウステンボス



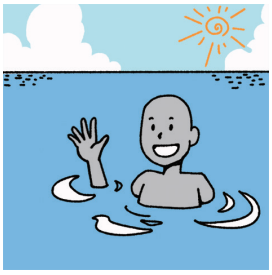
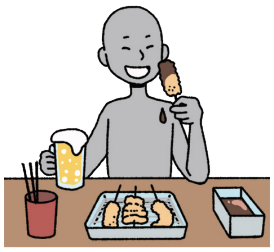
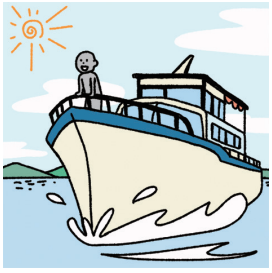
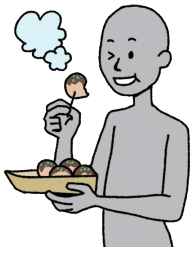
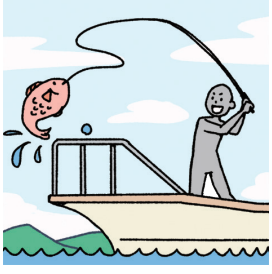
③高尾山



©The Japan Foundation

（1） したことには○を、しなかったことには×を、（　　）に書きましょう。

Hãy điền ○ vào những việc họ đã làm, × vào những việc họ đã không làm.

①大阪 06-10	②浄土ヶ浜 06-11	③高尾山 06-12	④ハウステンボス 06-13
ア. いろいろなところに行った（　　） 	ア. 海で泳いだ（　　） 	ア. ケーブルカーに乗った（　　） 	ア. オランダの町並みや花畑を見た（　　） 
イ. 串カツを食べた（　　） 	イ. 船に乗った（　　） 	イ. 歩いて山に登った（　　） 	イ. イルミネーションを見た（　　） 
ウ. たこ焼きを食べた（　　） 	ウ. 鳥にパンをあげた（　　） 	ウ. 写真を撮った（　　） 	ウ. ショーを見た（　　） 
エ. あべのハルカスに登った（　　） 	エ. つりをした（　　） 	エ. リスを見た（　　） 	エ. ホテルに泊まった（　　） 

©The Japan Foundation

（２）もういちど聞きましょう。４人は、旅行の感想を言うとき、どんなことばを使っていましたか。

1 のことばをメモしましょう。

Hãy nghe lại một lần nữa. 4 người trên đã dùng những từ gì để trình bày cảm tưởng về chuyến du lịch? Hãy ghi chú lại những từ ở phần **1**.

①大阪 06-10	②浄土ヶ浜 06-11	③高尾山 06-12	④ハウステンボス 06-13

（３）ことばを確認して、もういちど聞きましょう。 06-10 ～ 06-13

Hãy xác nhận từ vựng và nghe lại một lần nữa.

空 bầu trời | ウミネコ chim mòng biển đuôi đen | あの辺 khu vực đó | だから vì vậy | あきらめる từ bỏ
頂上 đỉnh núi | 滝 thác nước | きらきら lấp lánh | 光る phát sáng

©The Japan Foundation

形に注目

（1）音声を聞いて、＿＿＿＿にことばを書きましょう。 06-14 06-15
Hãy nghe và điền từ vào chỗ trống.

大阪城とか通天閣とか、いろいろなところに＿＿＿＿＿＿＿＿、よかったです。

ケーブルカーがすごく＿＿＿＿＿＿＿＿、大変でした。

ショーが＿＿＿＿＿＿＿＿、残念でした。

海で＿＿＿＿＿＿＿＿、船に＿＿＿＿＿＿＿＿、楽しかったです。

感想を言うとき、どんな形を使っていましたか。 ➡ 文法ノート ❷ ❸
Cấu trúc nào đã được sử dụng khi trình bày cảm tưởng?

道を＿＿＿＿＿＿＿＿とき、リスを見ました。

ウミネコが近くに＿＿＿＿＿＿＿＿とき、ちょっとこわかったです。

友だちと２人＿＿＿＿＿＿＿＿ハウステンボスに行って来ました。

「とき」の前では、動詞のどんな形を使っていましたか。 ➡ 文法ノート ❹
Dạng thức nào của động từ đã được sử dụng trước とき?

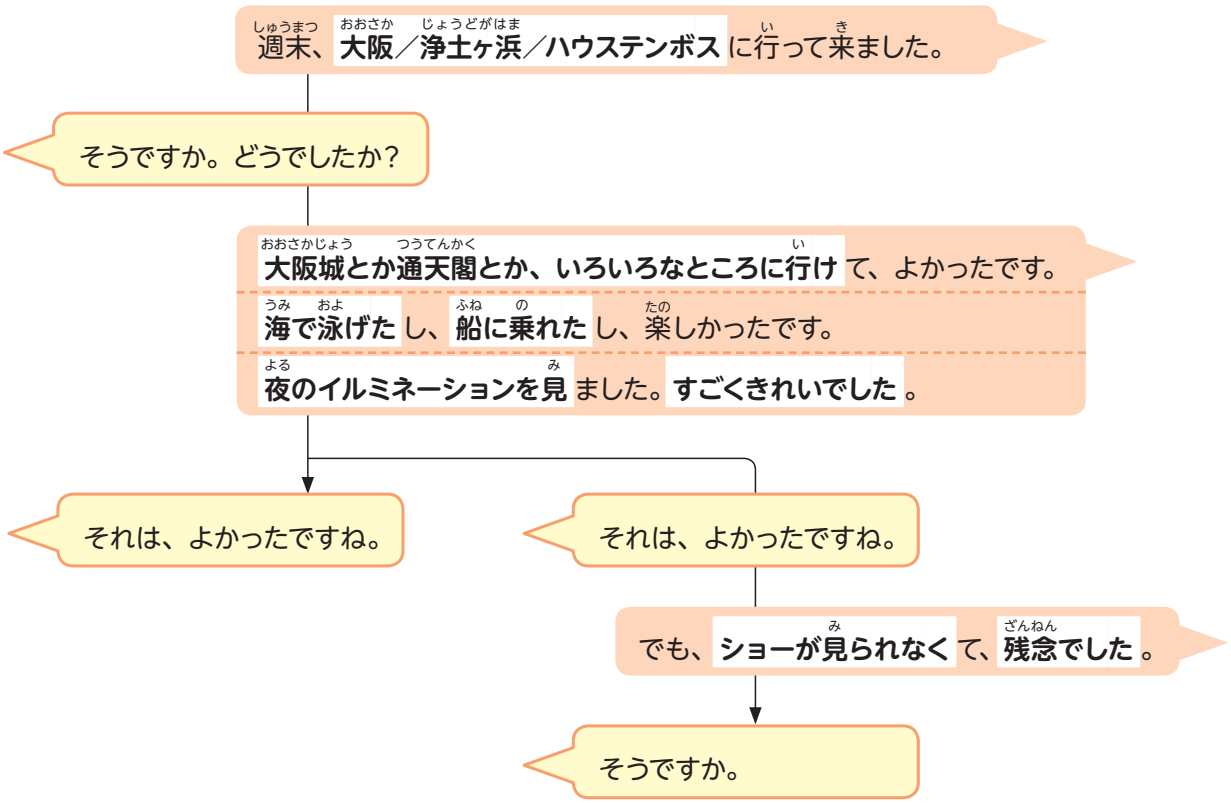
ハウステンボスには、何人で行きましたか。 ➡ 文法ノート ❺
Mấy người đã đi Huis Ten Bosch cùng nhau?

（2）形に注目して、会話をもういちど聞きましょう。 06-10 ～ 06-13
Hãy chú ý đến cấu trúc ngữ pháp và nghe lại hội thoại một lần nữa.

©The Japan Foundation

3 旅行の感想を話しましょう。

Hãy trình bày cảm tưởng về chuyến du lịch.



(1) 会話を聞きましょう。 06-16 06-17 06-18

Hãy nghe hội thoại.

(2) シャドーイングしましょう。 06-16 06-17 06-18

Hãy luyện nói đuổi.

(3) 2 のことばを使って、練習しましょう。

Hãy sử dụng từ vựng trong phần 2 để luyện tập.

(4) 自分が行ったことのある旅行について、自由に話しましょう。日本でも自分の国でもどこの旅行でもいいです。言いたいことばが日本語でわからないときは、調べましょう。

Hãy tự do nói về một chuyến du lịch bạn từng đi. Đó có thể là chuyến du lịch ở Nhật, ở đất nước bạn, hay ở bất cứ đâu. Tra cứu nếu bạn không biết từ mà mình muốn nói bằng tiếng Nhật.

©The Japan Foundation

5. 旅行の感想

Can-do 27
SNS に、旅行の経験や感想を簡単に書き込むことができる。
Có thể viết bài đăng trên mạng xã hội một cách đơn giản về kinh nghiệm, cảm tưởng về chuyến du lịch.

1 旅行について書きましょう。

Hãy viết về một chuyến du lịch.

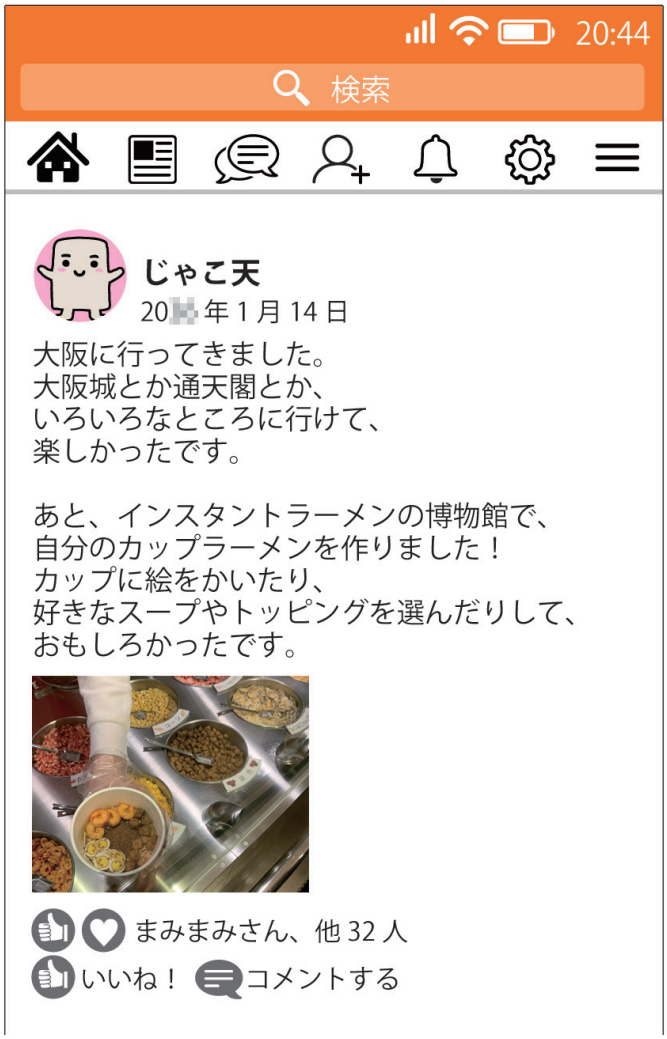
► 旅行の感想を SNS に書き込みます。
Hãy viết bài đăng cảm tưởng về chuyến du lịch trên mạng xã hội.

(1) 友だちが SNS に書いた旅行の感想を読みましょう。

Hãy đọc bài cảm tưởng về chuyến du lịch mà bạn mình đã viết trên mạng xã hội.

1. どこに旅行に行きましたか。
Bạn ấy đã đi du lịch ở đâu?

2. 旅行先で、何をしましたか。どうでしたか。
Bạn ấy đã làm gì ở điểm du lịch. Bạn ấy thấy thế nào?



©The Japan Foundation

大切なことば

インスタントラーメン mì ǎn liền | 絵を描く vẽ tranh

（2）これまでに行った旅行を思い出して、どこに行ったか、何をしたか、どうだったかを書きましょう。

Hãy nhớ lại một chuyến du lịch mà bạn từng đi và viết về những nơi bạn đã đi, những việc bạn đã làm và cảm nhận của bản thân.



2 クラスのほかの人が書いたものを読みましょう。

Hãy đọc bài viết của những bạn khác trong lớp.

©The Japan Foundation

聴解スクリプト

3. お客様にご案内いたします

アナウンス 1

06-05

11 時 42 分発特急サンダーバード 19 号金沢行きは、11 番乗り場から発車します。列車は 9 両で到着します。前から 9 号車 8 号車の順でいちばん後ろが 1 号車です。自由席は 5 号車、6 号車、7 号車、指定席は 2 号車、3 号車、4 号車、8 号車、9 号車、グリーン車は 1 号車です。

アナウンス 2

06-06

ご乗車ありがとうございました。あと 3 分ほどで岡山です。お出口は左側、22 番線に着きます。乗り換えのご案内をいたします。新幹線、各駅に止まります こだま 729 号、博多行き、7 時 50 分、着きました同じホーム、向かい側、21 番線中ほどへお越しください。山陽線倉敷方面福山行き、7 時 57 分、2 番線。瀬戸方面相生行き、8 時 9 分、3 番線。瀬戸大橋線快速マリンライナー 9 号高松行き、7 時 55 分、8 番線。児玉行き、8 時 9 分、8 番線。特急しおかぜ 3 号、松山行き、8 時 32 分、6 番線。特急南風 3 号……

会話 1

06-07

アナウンス： お客様にお知らせいたします。当駅 13 時 9 分発、高知行きは、信号故障のため、約 30 分遅れて運転を行っております。お急ぎのところ、ご利用のお客様にはご迷惑をおかけしまして、申し訳ありません。

A：あのう、すみません。今のアナウンス、何て言ってましたか？

B：えっと、電車が 30 分遅れるそうですよ。

A：え、30 分も遅れるんですか？

B：そう。信号故障だって。困りますよねえ。

A：信号……？

B：えっと、信号が壊れたんですよ。

A：そうなんですか。

©The Japan Foundation

会話 2

06-08

アナウンス： お客様にご案内いたします。浦和駅と赤羽駅の間で発生した人身事故の影響で、京浜東北線、高崎線、宇都宮線、上野東京ライン、湘南新宿ラインは、全線で運転を見合わせています。大宮方面へお越しのお客様は、埼京線をご利用ください。

乗客： すみません、さいたま新都心に行きたいんですけど、京浜東北線、動かないんですか？

駅員： ええ、申し訳ありません。さいたま新都心なら、埼京線の北与野駅から歩けますよ。

乗客： すみません、何線ですか？

駅員： 埼京線です。8番線から乗ってください。

乗客： 8番線ですね？

駅員： はい。埼京線で北与野駅まで行ってください。

乗客： すみません、駅の名前、もう一度お願いします。

駅員： 北与野です。

乗客： 北与野ですね。そこから歩くんですね？

駅員： はい。ご迷惑をおかけします。

©The Japan Foundation

4. ショーが見られなくて残念でした

① 06-10

A：これ、お菓子、どうぞ。大阪のお土産です。

B：ありがとうございます。大阪に行ったんですね。どうでしたか？

A：大阪城とか通天閣とか、いろいろなところに行けて、よかったです。

B：へー、串カツも食べましたか？

A：いえ。でも、たこ焼きを食べました。おいしかったです。

B：そうですか。よかったですね。

A：あと、あべのハルカスに登りました。すごく高いビルですね。
びっくりしました。

B：そうなんですか。私、まだ行ったことないんですよ。

---

② 06-11

A：週末は何をしてたの？

B：友だちと浄土ヶ浜に行って来ました。

A：浄土ヶ浜か、いいね。どうだった？

B：海も空もすごくきれいでした。海で泳げたし、船に乗れたし、楽しかったです。

A：よかったね。

B：船では、鳥にパンをあげられるんです。

A：ああ、ウミネコね。楽しかった？

B：ウミネコが近くに来たとき、ちょっとこわかったです。
でも、おもしろかったです。

A：あの辺は、つりもおもしろいよ。

B：そうなんですか。じゃあ、今度はぜひ。

©The Japan Foundation

③ 06-12

A：週末、高尾山に行ったんです。

B：へー、どうでしたか？

A：ケーブルカーがすごく混んでいて、大変でした。

B：ああ、この時期は混みますよね。

A：ええ。だから、ケーブルカーはあきらめて、歩いて登りました。

B：大変でしたね。

A：疲れたけど、景色がきれいで、気持ちよかったです。
頂上で、写真をたくさん撮りました。

B：そうですか。

A：あ、それから、道を歩いているとき、リスを見ました。

B：そうなんですか。自然が豊かなんですね。

---

④ 06-13

A：連休はどうだった？　どこか行った？

B：はい、友だちと２人でハウステンボスに行って来ました。

A：へー、そう。どうだった？

B：オランダの町並みや花畑がすてきでした。

A：よかったね。

B：あと、夜のイルミネーションを見ました。滝がきらきら光って、
すごくきれいでした。

A：あー、イルミネーション、きれいだよね。

B：でも、ショーが見られなくて、残念でした。時間がなかったので。

A：泊まらなかったの？

B：はい。日帰りでした。

©The Japan Foundation

漢字のことば

1 読んで、意味を確認しましょう。

Hãy đọc và xác nhận nghĩa của các từ dưới đây.

運転	運転	運転
事故	事故	事故
故障	故障	故障
指定席	指定席	指定席
週末	週末	週末
絵	絵	絵
空	空	空
泳ぐ	泳ぐ	泳ぐ
光る	光る	光る
到着する	到着する	到着する

2 ＿＿＿の漢字に注意して読みましょう。

Hãy chú ý chữ Hán có gạch chân và đọc các câu văn sau.

① 新幹線は、12時ちょうどに到着します。

② 指定席は、いくらですか？

③ 人身事故で、電車は運転を見合わせています。

④ 信号故障で、電車は30分遅れています。

⑤ 美術館で絵を見ました。

⑥ きらきら光るイルミネーションを見て、感動しました。

⑦ 週末、海で泳ぎました。空がとてもきれいでした。

3 上の＿＿＿のことばを、キーボードやスマートフォンで入力しましょう。

Hãy nhập các từ có gạch chân trên đây bằng bàn phím hoặc bằng điện thoại thông minh.

©The Japan Foundation

文法ノート

❶ Vーるつもりです

明日は、中禅寺湖に行くつもりです。
Tôi định đi hồ Chuzenji vào ngày mai.

- Đây là cách nói dùng để trình bày việc định làm, hoặc dự định, kế hoạch cụ thể mà bản thân đang suy nghĩ. Trong ví dụ trên, cấu trúc này được dùng để nói về dự định đi đâu trong chuyến du lịch.
- Bài này chỉ đưa ra ví dụ kết hợp với thể từ điển của động từ, tuy nhiên cấu trúc này cũng có thể kết hợp với thể ナイ để nói về những việc không định làm.
- V-るつもりです là cách nói dùng để trình bày về những dự định mang tính cụ thể hơn, còn V-たいです là cách nói để trình bày mong muốn đơn thuần, không liên quan đến việc có thực hiện được hay không.

- そうしようと思っていることや、具体的に考えている予定・計画を述べるときの言い方です。ここでは、旅行中にどこに行くか予定を話すときに使っています。
- ここでは、動詞の辞書形に接続する例を扱いますが、ナイ形に接続して、しないことを言うこともできます。
- 「V- るつもりです」は、より具体的な予定を述べる言い方ですが、「V- たいです」は、実現できるかどうかにかかわらず、単にしたいことを述べる言い方です。

[例] ► A：休みはどうしますか？
Anh định làm gì vào ngày nghỉ?
B：箱根に行くつもりです。
Tôi định đi Hakone.

► 時間がないので、神社には行かないつもりです。
Vì không có thời gian nên tôi định không tới đền nữa.

❷ V - (られ)て、～
V - (られ)なくて、～

いろいろなところに行けて、よかったです。
Thật vui vì đã có thể đi rất nhiều nơi.

ショーが見られなくて、残念でした。
Thật tiếc vì tôi không xem được chương trình đó.

- Đây là cách nói nêu lý do cho những việc đã làm được hoặc chưa làm được, rồi nêu cảm tưởng về điều đó. Thông thường cấu trúc này sẽ sử dụng động từ thể khả năng để nói về lý do.
- Đưa thể khả năng của động từ về thể テ hoặc dạng ～なくて.
- Sử dụng dưới dạng 行けて (có thể đi), 見られて (có thể xem) khi nói về những việc đã làm được, 行けなくて (không đi được), 見られなくて (không xem được) khi nói về những việc chưa làm được.
- Vế sau thường là những từ biểu thị cảm xúc của bản thân như 楽しかった (vui), おもしろかった (thú vị), 感動した (cảm động), つまらなかった (chán), v.v..

©The Japan Foundation

- できたことや、できなかったことを理由として述べてから、感想を述べる言い方です。動詞の可能形を使って、理由を言うことが多いです。
- 動詞の可能形をテ形または「～なくて」の形にして、言います。
- できたことを言うときは「行けて」「見られて」、できなかったことを言うときは「行けなくて」「見られなくて」のようになります。
- 後ろに続く文には、「楽しかった」「おもしろかった」「感動した」「つまらなかった」などのように、自分の気持ちを表す言葉がきます。

[例] ► きれいな夕日が見られて、感動しました。
Tôi rất cảm động vì đã ngắm được cảnh hoàng hôn đẹp như vậy.

► 金閣寺に行けなくて、残念でした。
Thật tiếc vì tôi không đi chùa Kinkakuji được.

❸ S1 し、S2 し、～

海で泳げたし、船に乗れたし、楽しかったです。
Tôi rất vui vì vừa có thể bơi ở biển, lại có thể đi tàu thủy nữa.

- Chúng ta đã học cách kết hợp tính từ với cấu trúc ～し ở bài 2 để nêu ra lý do như trong ví dụ かっこいいし、歌もダンスも上手だし (Cô ấy vừa ngầu, vừa hát hay, lại nhảy đẹp). Bài này chủ yếu đưa ra những ví dụ kết hợp ～し với thể khả năng của động từ.
- Cấu trúc này kết hợp với thể thông thường và thể lịch sự. Bài này sẽ đưa ra ví dụ khi kết hợp với thể thông thường.

- 第 2 課では、理由を挙げるときに、「かっこいいし、歌もダンスも上手だし」のように形容詞に「～し」をつけて言うことを勉強しました。この課では、動詞の可能形に「～し」をつける例を中心に扱います。
- 普通形・丁寧形に接続します。ここでは、普通形の例を取り上げます。

[例] ► 温泉にも入れたし、ゆっくりできたし、よかったです。
Thật tốt vì có thể vừa tắm suối nước nóng vừa thư giãn.

► 沖縄、いいですよね。海で泳げるし、おいしいものも食べられるし。
Okinawa được đấy nhỉ. Chúng ta có thể bơi và ăn những món ăn ngon.

◆ Cách chia thể khả năng của thể thông thường 普通形の可能形の作り方

	phi quá khứ 非過去	quá khứ 過去
khẳng định 肯定	**V- る (thể từ điển 辞書形)**	**V- た (thể タ 夕形)**
	泳げる Tôi có thể bơi.	泳げた Tôi đã có thể bơi.
	食べられる Tôi có thể ăn.	食べられた Tôi đã có thể ăn.
phủ định 否定	**V- ない (thể ナイ ナイ形)**	**V- なかった**
	泳げない Tôi không thể bơi.	泳げなかった Tôi đã không thể bơi.
	食べられない Tôi không thể ăn.	食べられなかった Tôi đã không thể ăn.

©The Japan Foundation

❹

V–る V–ている V - た	とき、～

道を歩いているとき、リスを見ました。
Khi đang đi bộ trên đường, tôi đã thấy một chú sóc.

ウミネコが近くに来たとき、ちょっとこわかったです。
Khi con chim mòng biển đuôi đen tới gần, tôi đã hơi sợ một chút.

- Chúng ta đã học cách biểu thị thời điểm, trạng thái khi sử dụng とき ở bài 15 Sơ cấp 1 như trong ví dụ 熱があるとき、この薬を飲んでください (Hãy uống thuốc này khi bị sốt).
- V-ているとき、～ thể hiện rằng trong lúc tiếp tục hành động V thì có điều gì đó xảy ra như trong ví dụ ①.
- V-るとき、～ thể hiện rằng ngay trước khi thực hiện hành động V thì có điều gì đó xảy ra như trong ví dụ ②.
- V-たとき、～ thể hiện rằng ngay sau khi thực hiện hành động V thì có điều gì đó xảy ra như trong ví dụ ③.

- 『初級 1』第 15 課では、「熱があるとき、この薬を飲んでください。」のように、「とき」がある時点や状況を示すことを勉強しました。
- 「V- ているとき、～」は、①のように V の動作を継続している間に、何かが起こることを表します。
- 「V- るとき、～」は、②のように V の動作をする直前に、何かが起こることを表します。
- 「V- たとき、～」は、③のように V の動作をした直後に、何かが起こることを表します。

[例] ► ①富士山に登っているとき、空が晴れました。
Khi tôi đang leo núi Phú Sĩ thì trời nắng lên.

► ②富士山に行くとき、バスに乗りました。
Khi đi tới núi Phú Sĩ, tôi đã đi xe buýt.

► ③家に着いたとき、疲れて動けませんでした。
Khi về tới nhà, tôi mệt tới mức không cử động nổi.

❺

【người 人】と【số người 人数】で

友だちと 2 人でハウステンボスに行って来ました。
Tôi và bạn mình, 2 người chúng tôi cùng đi đến Huis Ten Bosch.

- Cấu trúc này được sử dụng khi nói về người sẽ đi cùng mình và số lượng người. 2人 trong 友だちと2人で biểu thị số người bao gồm cả bản thân mình.
- 【người】と có thể liệt kê nhiều người như trong câu ví dụ.

- いっしょにする相手と人数を言うときに使います。「友だちと 2 人で」の「2 人」は、自分も入れた人数です。
- 「【人】と」は、例文のように、複数の人を並べて言うことができます。

[例] ► 今度、今田さんとバイさんと 3 人で日帰り旅行に行きます。
Lần sau, cùng với Imada và Bai, 3 chúng tôi sẽ đi du lịch và về trong ngày.

©The Japan Foundation

日本の生活 TIPS

● 新幹線の切符 Vé tàu Shinkansen



Vé tàu Shinkansen có thể mua được ở các quầy bán vé ở ga tàu JR, máy bán vé tự động, trên mạng, v.v.. Quầy bán vé ở ga thì quy định thời gian làm việc và người mua phải xếp hàng, tuy nhiên nhân viên sẽ hỏi rất kĩ về khoảng thời gian, ngày giờ, số người, chỗ ngồi mong muốn khi đi tàu Shinkansen, sau đó chọn vé giúp bạn nên rất tiện cho những người không quen mua vé. Nếu mua vé trên mạng thì cần đăng ký hội viên trên trang web của công ty đường sắt, nhưng điểm cộng là không phải xếp hàng và có thể mua vé ngay.

Khi lên tàu Shinkansen bạn cần có hai loại vé: 乗車券(じょうしゃけん) (vé lên tàu) và 特急券(とっきゅうけん) (vé tốc hành). Giá vé lên tàu là chi phí bắt buộc để di chuyển bằng tàu. Còn giá vé tốc hành là chi phí thêm vào khi bạn muốn đi chuyến tàu đặc biệt nhanh hơn tàu điện thông thường.

Vé tàu Shinkansen sẽ bắt đầu mở bán từ 10 giờ sáng trước ngày xuất phát 1 tháng. Vé tàu Shinkansen cũng có thể mua vào đúng ngày xuất phát, tuy nhiên tùy vào thời điểm trong năm và thời gian mà cũng có lúc hết ghế chỉ định khiến bạn không mua được ghế ngồi mong muốn. Vì vậy, ngay khi quyết định lịch trình thì bạn nên mua vé càng sớm càng tốt.

新幹線の切符は、JR の駅の窓口か自動券売機、インターネットなどで買うことができます。駅の窓口は、営業時間が決まっていたり並ばないといけなかったりしますが、乗りたい新幹線の乗車区間、日時、人数、座席の希望などについて窓口の人が 1 つずつ質問しながら切符を選んでくれるので、慣れていない人にとっては便利です。インターネットで買う場合は、鉄道会社のサイトに会員登録する必要がありますが、並ばないですぐ切符を買えるのが利点です。

新幹線に乗るときには、乗車券と特急券の 2 種類の切符が必要です。乗車券の料金は、電車に乗って移動するときに必ず払う運賃です。特急券の料金は、新幹線や特急電車など、普通の電車よりも早い特別な電車に乗るときに、プラスされる料金です。

特急券には、さらに指定席券と自由席券の 2 種類があります。指定席券は、乗る前にあらかじめ席を予約しておく切符です。自由席券は自由席車両のどこに座ってもいい切符で、指定席券よりは安いですが、混んでいるときは座れないこともあります。このほかに、「グリーン車」という車両もあり、さらにお金を払うことで、ゆったりとした座席と上質のサービスを受けられます。グリーン車には、グリーン券を購入しなければ乗ることができません。

新幹線の切符は、乗車日 1 か月前の午前 10 時から発売が開始されます。新幹線の切符は、乗る当日にも買うことはできますが、時期や時間帯によっては指定席が満席になって希望の切符が買えないこともありますので、予定が決まったらなるべく早く購入することをおすすめします。

● 日本の観光地 3 (大阪(おおさか)／ハウステンボス／高尾山(たかおさん)／浄土ヶ浜(じょうどがはま)) Địa điểm tham quan du lịch Nhật Bản 3 (Osaka / Huis Ten Bosch / Núi Takao / Bãi biển Jodogahama)

©The Japan Foundation

大阪（おおさか） Osaka

Osaka là thành phố nằm ở trung tâm phía Tây Nhật Bản. Nhắc tới các điểm tham quan ở Osaka, đầu tiên sẽ phải kể đến Thành Osaka. Ngoài ra, Tsutenkaku là tòa tháp nằm ở khu Shinsekai, một khu dân cư còn lưu giữ nét truyền thống của khu phố xưa, và tòa tháp này đã trở thành biểu tượng của Osaka. Bạn có thể ngắm toàn thành phố Osaka trên đài quan sát cao 300m tại Abeno Harukas, tòa nhà cao tầng mới xây vào năm 2014. Bạn cũng có thể trải nghiệm làm mì cốc tại Bảo tàng Mì cốc.

Ngoài ra, thủy cung quy mô lớn Kaiyukan và công viên chủ đề Universal Studios Japan (USJ) cũng thu hút rất đông khách du lịch.

大阪は、西日本の中心の都市です。大阪の観光地としては、「大阪城」がまず挙げられます。また、「通天閣」は、「新世界」と呼ばれる下町の雰囲気を残す庶民的なエリアにあるタワーで、大阪を代表するランドマークとなっています。「あべのハルカス」は 2014 年に建てられた新しい高層ビルで、地上 300m の展望台から大阪の町を見ることができます。「カップヌードルミュージアム」では、カップラーメン作りを体験することができます。

このほかに、大規模な水族館の「海遊館」や、テーマパークの「ユニバーサルスタジオジャパン（USJ）」などが、観光客に人気です。


Thành Osaka 大阪城


Tsutenkaku
通天閣


Abeno Harukas
あべのハルカス

ハウステンボス Huis Ten Bosch

Huis Ten Bosch là một công viên chủ đề nằm ở tỉnh Nagasaki, cách ga Nagasaki 1 tiếng rưỡi di chuyển bằng tàu điện và khoảng 1 tiếng 45 phút từ Fukuoka bằng tàu tốc hành. Nơi đây tái hiện hình ảnh mang đậm đặc trưng của đất nước Hà Lan qua những khu phố, vườn hoa, cối xay gió, v.v.. Bên cạnh đó còn có rất nhiều trò chơi và những buổi trình diễn khiến bạn có thể dành cả một ngày ở đây. Đặc biệt, hoạt động thắp đèn vào buổi tối ở đây rất nổi tiếng.

Vào thời Edo, Nagasaki là thành phố giao thương với Hà Lan, nên nhiều người nước ngoài tưởng nhầm rằng những con phố ở Huis Ten Bosch hiện nay là những con phố giàu lịch sử còn lại từ thời Edo. Tuy nhiên thực tế thì chúng được xây dựng vào những năm 1990.



ハウステンボスは、長崎県にあるテーマパークで、長崎駅から電車で 1 時間半、福岡から特急で 1 時間 45 分ぐらいで行けます。オランダをテーマにしており、オランダの町並みや、花畑、風車などが再現されています。また、オランダにとどまらず、さまざまなアトラクションや乗り物、ショーなどがあり、1 日楽しむことができます。特に夜のイルミネーションは有名です。

なお、長崎は江戸時代にオランダとの貿易が行われていた町であることから、ハウステンボスのオランダの町並みを、江戸時代から残る歴史的な町並みであると思っている外国人が多いそうですが、これらは 1990 年以降に建てられたものです。

高尾山（たかおさん） Núi Takao

Núi Takao là ngọn núi nằm ở phía tây Tokyo với độ cao 599m so với mặt nước biển. Nơi đây có thiên nhiên phong phú và là điểm leo núi có thể dễ dàng di chuyển từ Tokyo nên thu hút rất đông khách tham quan. Ở đây còn trang bị đầy đủ cáp treo và phương tiện di chuyển lên cao nên có thể lên tới đỉnh núi một cách tương đối dễ dàng. Với những người leo bộ thì cũng chỉ mất từ 1 đến 2 tiếng để lên được đến đỉnh núi. Vì vậy, đây là một nơi đặc biệt quen thuộc với người dân ở Tokyo, cũng là điểm đến dã ngoại phổ biến dành cho học sinh tiểu học. Tuy nhiên, kể từ khi được đánh giá là điểm tham quan du lịch 3 sao bởi Michelin Guide vào năm 2007, nơi này ngày càng trở nên đông đúc.



©The Japan Foundation

高尾山は東京の西部にある標高 599m の山です。自然が豊富で、東京から気軽に行けるハイキング先として、多くの観光客が訪れます。また、ケーブルカーやリフトを利用すれば、比較的簡単に頂上に行くことができ、乗り物を使わないで歩いて登っても、麓から 1 ～ 2 時間で頂上に着くことができます。そのため、特に東京都民には親しまれており、小学生がよく遠足で訪れます。ただし、2007 年に「ミシュランガイド」で「三つ星」の観光地として紹介されたことから、最近では混雑が激しく、問題になっています。





▶ 浄土ヶ浜（じょうどがはま） Bãi biển Jodogahama





Bãi biển Jodogahama nằm ở thành phố Miyako, tỉnh Iwate. Sự kết hợp giữa những bãi đá với hàng thông, bờ biển với bãi cát đã làm nên khung cảnh tuyệt đẹp, đưa Jodogahama trở thành một trong những điểm tham quan xuất sắc nhất của vùng Tohoku. Bạn có thể thưởng thức khung cảnh tuyệt vời ở đây bằng đi du thuyền vòng quanh bãi đá và hang động. Bạn cũng có thể cho những chú mòng biển đuôi đen ăn từ trên du thuyền. Hãy mua *umineko-pan* (bánh mì dành cho mòng biển) và đi lên phía boong tàu, sẽ có rất nhiều chú mòng biển sà xuống ăn. Bạn cũng có thể đi tắm biển ở Jodogahama vào mùa hè. Ngoài ra, đây cũng là điểm câu cá nổi tiếng.

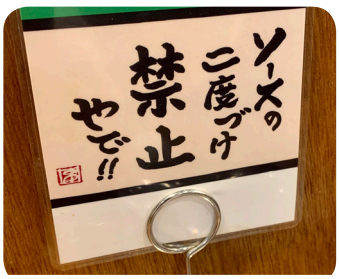
浄土ヶ浜は、岩手県の宮古市にある海岸です。岩と松、海と砂浜が作る風景が美しく、東北地方を代表する景勝地です。岩や洞窟などをめぐる遊覧船に乗れば、浄土ヶ浜の風景が手軽に楽しめます。この船の上では、ウミネコの餌付けもできます。「ウミネコパン」というパンを買って船のデッキに出ると、たくさんのウミネコが寄ってきて、パンを食べます。浄土ヶ浜では、夏には海水浴も楽しめます。また、釣りの名所としても知られています。

● 串カツ（くしカツ） Kushi-katsu

Món xiên sử dụng các nguyên liệu như thịt, rau, hải sản, v.v. phủ bột bên ngoài và chiên bằng dầu được gọi là *kushi-age*. Ở Osaka, đặc biệt là khu Minami và Shinsekai, đây là món đặc sản với tên gọi *kushi-katsu*. Ở Osaka có nhiều cửa hàng chuyên bán *kushi-katsu*. Những cửa hàng nổi tiếng luôn đông đúc, có những nơi cần xếp hàng hơn 1 tiếng mới có thể ăn. Những năm gần đây, nhiều người nước ngoài đến tham quan Osaka cũng biết đến *kushi-katsu* nên những hàng quán này ngày càng đông người hơn.



Kushi-katsu thường được nhúng sốt Worcestershire trước khi ăn. Nước sốt này được dùng chung nên sau khi đã cắn một miếng kushi-katsu thì sẽ không nhúng sốt nữa vì lý do vệ sinh. Đây là quy tắc 二度づけ禁止（にどづけきんし） (không chấm 2 lần) của các cửa hàng kushi-katsu ở Osaka và được cả Nhật Bản biết đến. Khi ăn kushi-katsu bạn hãy nhúng sốt cả xiên một lần thôi nhé!



肉や野菜、魚介類など、さまざまな具に竹製の串を刺し、衣をつけて油で揚げた料理を「串揚げ」といいます。大阪、特に「ミナミ」や「新世界」と呼ばれる地域では、この料理が名物となっており、「串カツ」と呼ばれています。大阪には、串カツの専門店がいくつもあります。有名店の場合、店に入るまでに 1 時間以上も並ぶなど、非常に混雑することがあります。最近では、大阪を訪れる外国人観光客に串カツが知られるようになり、混雑も激しくなっています。

串カツは、容器に入ったウスターソースに串を浸してから食べます。このソースはほかの人と共有なので、一度口に入れた串カツを、もういちどソースにつけることは衛生上よくないとされています。このルールを「二度づけ禁止」と言って、大阪の串カツ店のルールとして、全国的に知られています。串カツを食べるときは、一度に串全体をソースにつけるようにしましょう。

©The Japan Foundation

● たこ焼き Takoyaki



Takoyaki là món ăn có nguyên liệu là bột mì và nhân bạch tuộc, được nướng thành viên tròn bằng khay nướng chuyên dụng. Khi ăn, người ta thường rưới sốt và rắc cá bào cùng rong biển xanh lên. Đây được coi là món ăn ra đời tại Osaka, nơi có rất nhiều cửa hàng bán *takoyaki*, và là món ăn được khách du lịch ưa chuộng. Kể cả khi không ở Osaka, bạn cũng có thể thưởng thức món *takoyaki* ở các nhà hàng chuỗi hay tại các quầy bán hàng trong những lễ hội.



たこ焼きは、小麦粉の生地にタコなどの具を入れて専用の焼き型で焼き、丸いボールの形にした料理です。食べるときにはソースをかけ、鰹節や青のりをまぶして食べます。大阪が発祥の料理といわれ、大阪には多くのたこ焼き店があり、観光客に人気です。大阪以外でも、チェーン店のたこ焼き店で気軽に食べられますし、また、祭りの屋台の料理の定番にもなっています。

● ゆば Yuba (váng đậu)



Yuba là món ăn được chế biến từ đậu tương. Khi làm nóng sữa đậu nành sẽ có một lớp váng mỏng nổi lên trên, người ta hớt lớp váng này để làm *yuba* . Do đó chữ Hán của *yuba* được viết là 湯葉 (chiếc lá ấm) hay 湯波 (cơn sóng ấm). Có rất nhiều cách thưởng thức yuba như món *sashimi-yuba* ăn ngay không cần chế biến, *maki-yuba* với nhiều lớp *yuba* được xếp chồng lên nhau, *hoshi-yuba* sấy khô. *Yuba* từ một món ăn thường được dùng làm nguyên liệu nấu món chay ở chùa đã trở nên nổi tiếng ở những nơi có nhiều chùa chiền như Kyoto, Nara, Nikko, v.v..



ゆばは、大豆の加工食品の１つで、豆乳を温めたときにできる薄膜をすくい上げて作ります。温めた豆乳に膜が張っていく様子から、漢字では「湯葉」や「湯波」と書きます。そのまま生で食べる刺身ゆばや、ゆばを何枚も重ねた巻きゆば、乾燥させた干しゆばなどの種類があります。ゆばは、お寺で食べる精進料理の材料としてよく使われていたことから、今でも京都、奈良、日光など、お寺が多くある地域の名物料理として知られています。

©The Japan Foundation

►トピック　地域のイベント

第7課　雨が降ったら、ホールでやります

地域のお祭りや行事に参加したことがありますか?
Bạn đã từng tham gia lễ hội hay sự kiện ở địa phương chưa?

1. 掲示板のお知らせ

can-do 28
地域の掲示板や郵便受けに入ったお知らせなどを見て、主な情報を読み取ることができる。
Có thể xem bảng tin ở địa phương hay thông báo trong hộp thư, v.v. và tìm ra các thông tin chính.

1　お知らせを読みましょう。
Hãy đọc thông báo.

►地域の掲示板や、郵便受けに入ったお知らせを読んでいます。
Bạn đang đọc bảng tin ở địa phương và thông báo trong hộp thư.



(1) ①-④は、何のお知らせですか。a-dから選びましょう。
①-④ là thông báo gì? Hãy chọn từ a-d.

a. おみこしをかつぎます	b. 海岸でごみを拾います
c. 水が出ません	d. 地震や火事の訓練があります

©The Japan Foundation

①（　　）

断水のお知らせ

水道工事のため、下記のとおり断水いたします。

記

日にち　4月9日（木）

時　間　午後2時30分 ～ 4時30分

断水後、水を使うときは、にごることがありますので、しばらく水を出してから使用してください。

ご迷惑をおかけしますが、ご協力お願いいたします。

やはら水道営業所／TEL 012-345-678

②（　　）

防災訓練のお知らせ

●3月10日（日）10時から

●さくら小学校校庭

（雨天の場合：体育館）

【訓練内容】
通報訓練・避難訓練・消火訓練・AED訓練など





みなさん、
隣近所の人と声をかけあって
できるだけ参加しましょう。



さくら町自治会

③（　　）

いっしょにおみこしをかつぎませんか？



日時　8月7日（日）　午後12時～
集合場所　午前11時、さくら公園広場
参加条件　13才以上



ご注意
・Tシャツ、ジーンズ、運動靴など、うごきやすい服でおいでください
・当日、はっぴの貸し出しがあります！

参加を希望の方は、7月31日までに
下記までメールでお申し込みください。
山田（omikoshi@[redacted].com）

④（　　）



日時　6月8日（土）9：00
やしが浜駐車場に集合

※雨天の場合、6月9日（日）に延期します
※2時間程度の作業です

持ち物：よごれてもいい服、軍手、ぼうし

終わったら、ジュースとおかしがあります。

参加お待ちしてま～す！

世話役：やしが浜ボランティアの会

©The Japan Foundation

（2）①-④をもういちど読んで、次の質問に答えましょう。

Hãy đọc lại ①-④ một lần nữa và trả lời các câu hỏi dưới đây.

① 1．いつから、いつまで、水が出ませんか。
Cắt nước từ bao giờ đến bao giờ?

2．断水のあとで水を使うとき、どんなことに注意しますか。
Cần chú ý việc gì khi dùng nước sau khi cắt nước?

3．どうして水が出なくなりますか。
Tại sao lại cắt nước?

② 1．防災訓練は、どこでありますか。
Diễn tập phòng chống thiên tai được tổ chức ở đâu?

2．雨が降ったら、どこでやりますか。
Nếu trời mưa thì sẽ tổ chức ở đâu?

3．訓練には、必ず参加しなければなりませんか。
Có bắt buộc phải tham gia diễn tập không?

③ 1．おみこしをかつぎたい人は、何時にどこに集合しますか。
Những người muốn khiêng kiệu sẽ tập trung lúc mấy giờ, ở đâu?

2．どんな人が参加できますか。
Ai có thể tham gia?

3．何を借りることができますか。
Có thể mượn cái gì?

4．参加したい人は、事前にどうしますか。
Những người muốn tham gia cần làm gì trước?

④ 1．どんな服を着ますか。何を持って行きますか。
Mặc trang phục thế nào? Mang theo cái gì?

2．雨が降ったら、どうしますか。
Nếu trời mưa thì làm thế nào?

3．終わったあと、何がもらえますか。
Sau khi kết thúc sẽ nhận được cái gì?

大切なことば

① 断水 cắt nước | 水道工事 sửa chữa đường nước | (水が)濁る (nước) đục
使用する sử dụng

② 防災 phòng chống thiên tai | 小学校 trường tiểu học | 校庭 sân trường | 雨天 trời mưa | 場合 trường hợp

③ 条件 điều kiện | 運動靴 giày thể thao | 動きやすい dễ vận động | はっぴ áo *happi*
貸し出し cho mượn | 希望 nguyện vọng | 申し込む đăng ký

④ 延期する hoãn | 持ち物 đồ mang theo | 汚れる bị bẩn | 軍手 găng tay sợi

©The Japan Foundation

2. ガス点検のお知らせですね

Can-do 29
地域のイベントやお知らせの内容について質問して、その答えを理解することができる。
Có thể hỏi và hiểu câu trả lời về các sự kiện ở địa phương, nội dung của thông báo, v.v..

1 会話を聞きましょう。
Hãy nghe hội thoại.

►掲示板やチラシなどで見たお知らせについて、4人の人が、ほかの人に質問しています。
4 người đang hỏi người khác về các thông báo đã đọc ở bảng tin hay trên tờ rơi.

(1) 何について話していますか。a-d から選びましょう。
Họ đang nói về cái gì? Hãy chọn từ a-d.

a. ガスの点検



b. フリーマーケット



c. 祭りの寄付のお願い



d. 花火大会



① 07-01	② 07-02	③ 07-03	④ 07-04

(2) もういちど聞きましょう。会話の内容と合っているものに、○をつけましょう。
Hãy nghe lại một lần nữa. Khoanh tròn vào câu phù hợp với nội dung hội thoại.

① この人は、来週の月曜日にどうすればいいですか。 07-01
Người này nên làm gì vào thứ Hai tuần sau?

ア. 14時から15時まで、家にいます。
Ở nhà từ 14h đến 15h.

イ. 自分でガスを15分チェックします。
Tự mình kiểm tra gas trong 15 phút.

ウ. 14時から15時の間に、ガス会社に行きます。
Đến công ty gas trong khoảng từ 14h đến 15h.

©The Japan Foundation

② お金は、どうやって払いますか。 07-02
Tiền được trả như thế nào?

ア. 封筒に入れて、家に来た人に渡します。
Cho vào phong bì, đưa cho người đến nhà.

イ. 封筒に入れて、持って行きます。
Cho vào phong bì, mang đi.

ウ. 封筒に入れて、送ります。
Cho vào phong bì, gửi đi.

③ 土曜日に雨が降ったら、どうなりますか。 07-03
Nếu trời mưa vào thứ Bảy thì sẽ thế nào?

ア. 日曜日にやります。
Tổ chức vào Chủ nhật.

イ. 次の週にやります。
Tổ chức vào tuần tiếp theo

ウ. 中止です。
Hủy sự kiện.

④ 来月のフリーマーケットは、いつありますか。カレンダーに○をつけましょう。 07-04
Chợ trời tháng sau sẽ được tổ chức khi nào? Hãy khoanh tròn vào lịch.

今月

9月

日	月	火	水	木	金	土
1	2	3	4	5	6	7
8	9	10	11	12	13	14
15	16	17	18	19	20	21
22	23	24	25	26	27	28
29	30					

来月

10月

日	月	火	水	木	金	土
		1	2	3	4	5
6	7	8	9	10	11	12
13	14	15	16	17	18	19
20	21	22	23	24	25	26
27	28	29	30	31		

（3）ことばを確認して、もういちど聞きましょう。 07-01 ～ 07-04
Hãy xác nhận từ vựng và nghe lại một lần nữa.

ポスト hộp thư | 間 giữa (14時から15時の間 trong khoảng từ 14h đến 15h) | 封筒 phong bì
手紙 thư | ～だけ chỉ ～ | 中止 hủy | 広場 quảng trường | 今月 tháng này | おもちゃ đồ chơi

©The Japan Foundation

形に注目

（1）音声を聞いて、＿＿＿＿にことばを書きましょう。 07-05
Hãy nghe và điền từ vào chỗ trống.

A：雨のときは、どうなりますか？

B：雨が＿＿＿＿＿＿、日曜日にやるよ。日曜日も雨＿＿＿＿＿＿中止だけど。

A：天気が＿＿＿＿＿＿、どうなりますか？

B：雨が＿＿＿＿＿＿、中のホールでやります。

「～たら」は、どんな意味だと思いますか。 ➡ 文法ノート ❶
Theo bạn, ～たら có nghĩa là gì?

（2）形に注目して、③④の会話をもういちど聞きましょう。 07-03 07-04
Hãy chú ý đến cấu trúc ngữ pháp và nghe lại hội thoại ③ ④ một lần nữa.

©The Japan Foundation

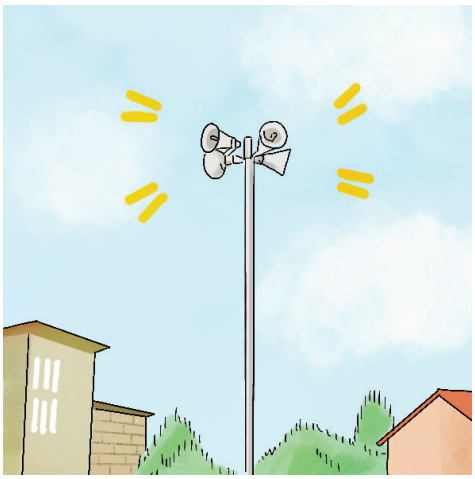
3. さくら市民センターからお知らせします

Can-do 30
地域の無線放送で、イベントなどのお知らせを聞いて、主な情報を理解することができる。
Có thể nghe thông báo về các sự kiện trên đài phát thanh của địa phương và hiểu thông tin chính.

1 放送を聞きましょう。

Hãy nghe loa phát thanh.

► 町内放送で、イベントのお知らせが流れています。
Thông báo về sự kiện đang được phát trên loa phát thanh của khu phố.



(1) どんなイベントのお知らせですか。a-f から選びましょう。

Đó là thông báo về sự kiện nào? Hãy chọn từ a-f.

a. コンサート



b. 花火大会



c. 野菜の販売会



d. カラオケ大会



e. ブラスバンドの演奏



f. 踊りの練習



	① 07-06	② 07-07	③ 07-08	④ 07-09
どんなイベント？			, ,	

©The Japan Foundation

（2）もういちど聞きましょう。イベントはいつありますか。メモしましょう。
また、どこでありますか。ア - エから選びましょう。

Hãy nghe lại một lần nữa. Sự kiện sẽ được tổ chức khi nào? Hãy ghi chú lại. Sự kiện sẽ được tổ chức ở đâu? Hãy chọn từ ア-エ.

ア. 道の駅　　イ. 広場　　ウ. 公民館　　エ. 市民センターのホール

	① 07-06	② 07-07	③ 07-08	④ 07-09
いつ？				
どこで？				

（3）ことばを確認して、もういちど聞きましょう。 07-06 ～ 07-09

Hãy xác nhận từ vựng và nghe lại một lần nữa.

① ～において tại ～ | 開催する tổ chức | 入場券 vé vào cửa
② 明日 ngày mai | 行う thực hiện | どなたでも bất cứ ai | 見学する tham quan
③ ～について về ～ | 本日 hôm nay | 開く tổ chức
④ 地元 địa phương | 農家 nông dân | 生産する sản xuất

イベントの案内放送に使われる表現 Cách diễn đạt khi phát thanh thông báo sự kiện

＜はじめ Bắt đầu ＞

～からお知らせします／～からのお知らせです Đây là thông báo từ～ / ～ xin thông báo.

～についてお知らせします Chúng tôi xin thông báo về ～.

＜おわり Kết thúc ＞

皆様のご来場をお待ちしています Rất mong được gặp quý vị.

お気軽にお越しください Hãy đến với chúng tôi.

お誘い合わせの上、お出かけください Hãy cùng gia đình và bạn bè tham gia với chúng tôi.

©The Japan Foundation

形に注目

（1）音声を聞いて、＿＿＿＿にことばを書きましょう。 07-10
Hãy nghe và điền từ vào chỗ trống.

7月14日、日曜日、さくら市民センターの「ひかりホール」において、
「ピアノの夕べ　山田えみ　ふるさとコンサート」が開催＿＿＿＿ます。

明日、4月16日、水曜日、19時から、公民館において、「島踊り」の練習が
行＿＿＿＿ます。

本日、午後1時から「道の駅うらら」において、「ふるさとまつり」が開＿＿＿＿ます。
午後7時30分からは、花火大会が予定＿＿＿＿ています。

明日、7月28日、日曜日、午前8時30分から、「あおぞら広場」において、
夏野菜の販売会が行＿＿＿＿ます。

開催するのは、だれだと思いますか。 ➡ 文法ノート ❷
Theo bạn, ai là người tổ chức?

（2）形に注目して、放送をもういちど聞きましょう。 07-06 ～ 07-09
Hãy chú ý đến cấu trúc ngữ pháp và nghe lại phát thanh một lần nữa.

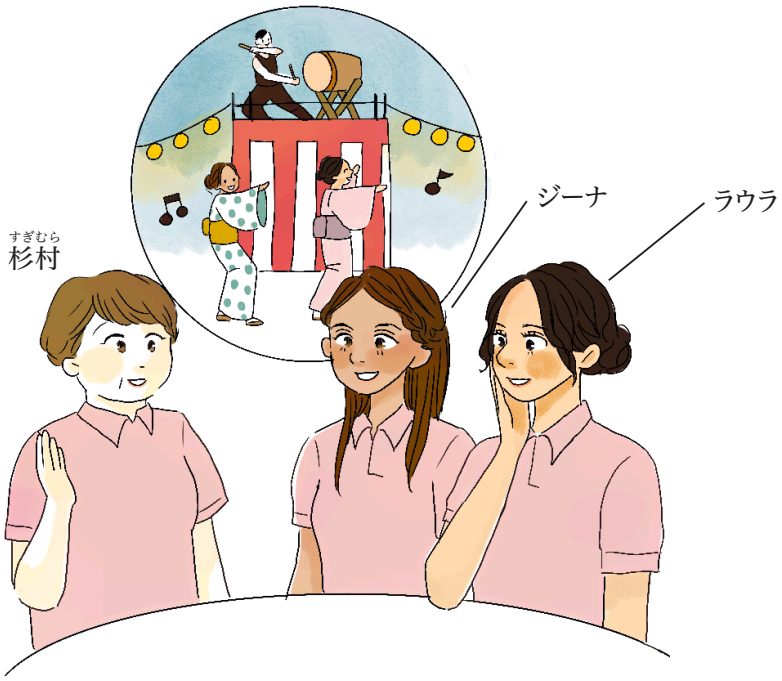
©The Japan Foundation

4. 盆踊り？ 何ですか？

Can-do 31
地域のイベントに誘われたときなどに、内容について質問したり、その答えを理解したりすることができる。
Có thể câu hỏi và hiểu câu trả lời về nội dung của sự kiện ở địa phương khi được rủ tham gia, v.v..

1 会話を聞きましょう。
Hãy nghe hội thoại.

► 杉村さんが、同じ会社のジーナさんとラウラさんを盆踊りに誘っています。
Sugimura đang rủ đồng nghiệp là Gina và Laura đi múa *Bon-odori*.



（1）はじめに、スクリプトを見ないで会話を聞きましょう。 07-11
Trước tiên, hãy nghe mà không nhìn lời thoại.

1．ジーナさんとラウラさんは、盆踊りに行きますか。
Gina và Laura có đi múa *Bon-odori* không?

2．浴衣はどうしますか。
Yukata thì làm thế nào?

3．何時にどこに集まりますか。
Họ sẽ gặp nhau mấy giờ, ở đâu?

4．盆踊りのあと、何をしますか。
Họ sẽ làm gì sau khi múa *Bon-odori*?

（2）スクリプトを見ながら聞きましょう。 07-11
Hãy vừa nghe vừa nhìn lời thoại.

©The Japan Foundation

杉村：ジーナさん、ラウラさん、今度の土曜日、盆踊りがありますけど、知ってますか？

ジーナ：ぼんおどり？　何ですか？

杉村：日本のお祭りです。輪になって、音楽に合わせて、みんなで踊るんですよ。

ラウラ：ああ、見たことあります。行ってみたいです。

杉村：踊りたい人は、だれでも参加できますよ。いっしょにどうですか？

ジーナ：でも、私、一度もやったことないです。

杉村：簡単だから、だれでも踊れますよ。
それに、わからなかったら教えるから、だいじょうぶ。

ジーナ：じゃあ、行ってみます。何を着て行ったらいいですか？

杉村：何でもいいですよ。あ、でも、娘たちの浴衣があるから、貸しましょうか？

ラウラ：うれしい！

ジーナ：でも、1人で着られますか？

杉村：私が手伝うから、だいじょうぶ。
盆踊りの前に、うちで浴衣を着てから行きましょう。

ジーナ：何時に行ったらいいですか？

杉村：じゃあ、うちに5時に来て。

ラウラ：わかりました。ありがとうございます。

杉村：2人は、お酒、飲めますか？

ジーナ：はい、だいじょうぶです。

ラウラ：私は少しだけ。

杉村：じゃあ、盆踊りが終わったら、いっしょに居酒屋に行きましょう。

ジーナ：いいですね。

ラウラ：楽しみです。

杉村：何かわからないことがあったら、また聞いてくださいね。

盆踊り múa *Bon-odori* ｜ 輪になる xếp vòng tròn ｜ 音楽に合わせて theo nhạc
娘たち các con gái tôi（～たち ～ các, chúng, bọn） ｜ 1人で tự mình

©The Japan Foundation

形に注目

（1）音声を聞いて、＿＿＿＿にことばを書きましょう。 07-12
Hãy nghe và điền từ vào chỗ trống.

（盆踊りは）簡単だから、だれでも＿＿＿＿ますよ。
でも、（浴衣は）1人で＿＿＿＿ますか？
2人は、お酒、＿＿＿＿ますか？

＿＿＿＿教えるから、だいじょうぶ。
盆踊りが＿＿＿＿、いっしょに居酒屋に行きましょう。
何かわからないことが＿＿＿＿、また聞いてくださいね。

「～（られ）る」は、どんな意味ですか。 ➡ 文法ノート ❸
～(られ)る có nghĩa là gì?

「盆踊りが終わったら」の「たら」は、ほかの2つの「たら」と意味が違います。どう違うと思いますか。 ➡ 文法ノート ❶
たら trong 盆踊りが終わったら có nghĩa khác với 2 たら khác. Theo bạn, chúng khác nhau thế nào?

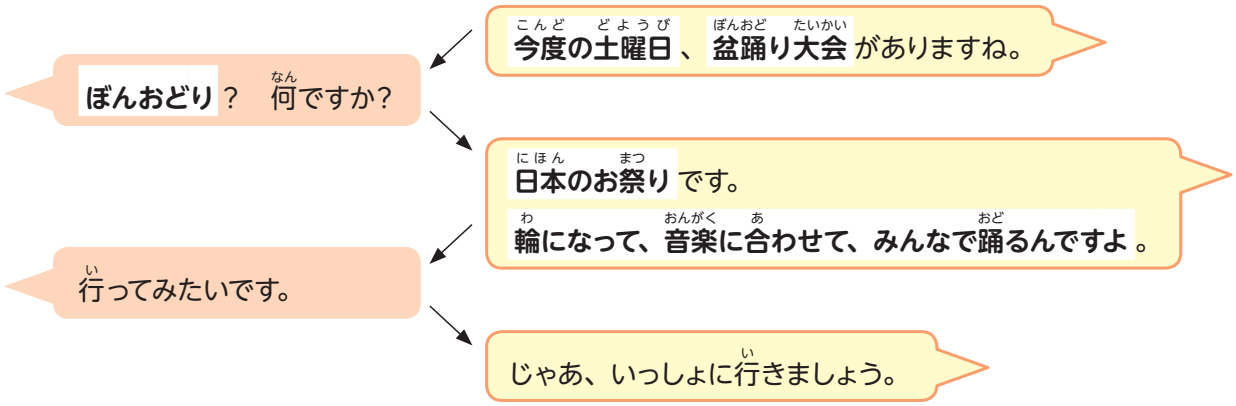
（2）形に注目して、会話をもういちど聞きましょう。 07-11
Hãy chú ý đến cấu trúc ngữ pháp và nghe lại hội thoại một lần nữa.

©The Japan Foundation

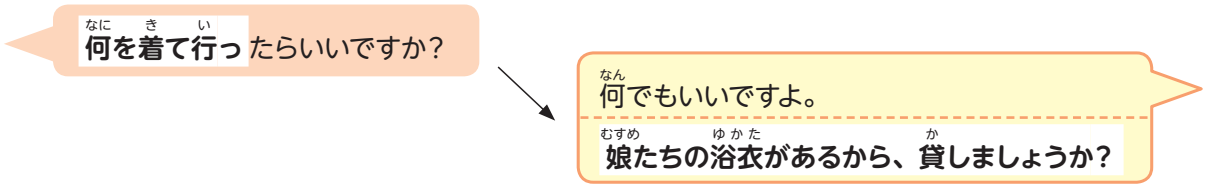
2 誘われたイベントについて質問しましょう。

Hãy hỏi về sự kiện được rủ tham gia.

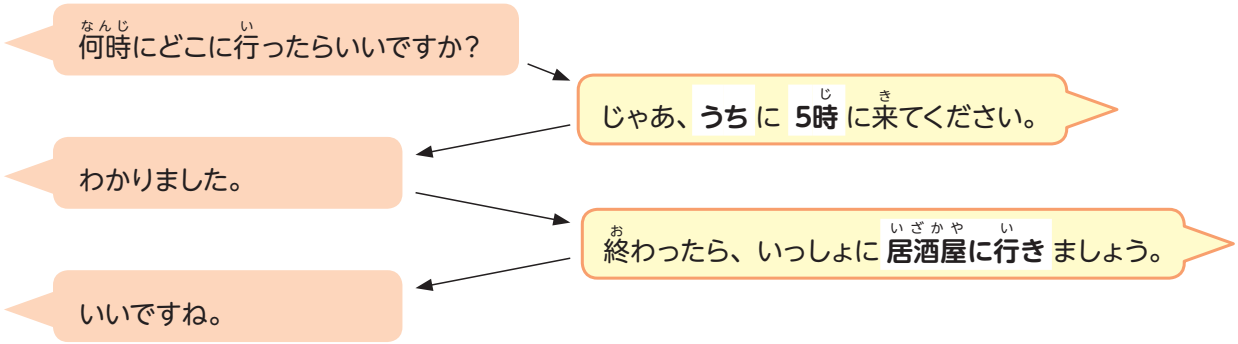
① イベントの内容 Nội dung sự kiện



② 着る物、持ち物など Mặc gì, mang theo gì, v.v.



③ 集合時間や、そのあとの予定 Thời gian hẹn gặp, các kế hoạch sau đó



（1）会話を聞きましょう。 07-13 07-14 07-15

Hãy nghe hội thoại.

（2）シャドーイングしましょう。 07-13 07-14 07-15

Hãy luyện nói đuổi.

（3）ロールプレイをしましょう。

自分が知っているイベントに相手を誘いましょう。誘われた人は、内容や日時など、わからないことについて質問しましょう。

Hãy luyện tập đóng vai. Hãy rủ đối phương tham gia sự kiện mà mình biết. Người được rủ hãy hỏi về những gì mình không rõ như nội dung, thời gian, v.v..

©The Japan Foundation

聴解スクリプト

2. ガス点検のお知らせですね

① 07-01

A：すみません。この紙、ポストにあったんですけど、何ですか？

B：ああ、ガス点検のお知らせですね。

A：ガスてんけん？　何ですか？

B：ガス会社の人が家に来て、ガスをチェックするんですよ。

A：いつですか？

B：ああ、来週の月曜日の 14 時から 15 時の間ですね。

A：どうすればいいですか？

B：その間は、家にいてください。15 分ぐらいで終わりますから。

A：わかりました。ありがとうございます。

---

② 07-02

A：あのう、すみません。この封筒と手紙、何ですか？

B：ああ、お祭りの寄付のお願いですね。

A：きふ？　何ですか、それ？

B：もうすぐ、夏祭りがあるんですよ。
そのお祭りのために、1 人 500 円、お金を払うんです。

A：お金……、あのう、どうやって払いますか？

B：えっと、この封筒に 500 円入れて、ここに名前と住所を書いて、
お祭りのとき持って行くんです。

A：へー、そうなんですか。みんな、払いますか？

B：寄付ですから、払いたい人だけでいいですよ。

A：わかりました。

©The Japan Foundation

③ 07-03

A：あのう、土曜日の夜、町で花火大会があると聞きました。
場所はどこですか？

B：中央海岸。ここから歩いて 15 分ぐらいだけど、わかる？

A：あ、はい。

B：7 時に始まって、1 時間ぐらいだと思うよ。

A：わかりました。雨のときは、どうなりますか？

B：雨が降ったら、日曜日にやるよ。日曜日も雨だったら中止だけど。

A：そうですか。

---

④ 07-04

A：あのう、市役所でフリーマーケットがあるそうですね。

B：ええ。毎月、第 2 土曜日に、市役所の広場でやってますよ。

A：第 2 土曜日？

B：月の 2 回目の土曜日。今月は 14 日でしたから、次は来月ですね。

A：ああ、来月の第 2 土曜日ですね。
あのう、どんなものを売ってますか？

B：服が多いけど、食器とか、おもちゃとか、いろいろあると思いますよ。

A：天気が悪かったら、どうなりますか？

B：雨が降ったら、中のホールでやります。

A：ありがとうございます。行ってみます。

©The Japan Foundation

3. さくら市民センターからお知らせします

① 07-06

さくら市民センターからお知らせします。
7月14日、日曜日、さくら市民センターの「ひかりホール」において、
「ピアノの夕べ　山田えみ　ふるさとコンサート」が開催されます。入場券は、
市役所、および、さくら市民センターで販売中です。
皆様のご来場をお待ちしています。

② 07-07

公民館からのお知らせです。
明日、4月16日、水曜日、19時から、公民館において、「島踊り」の練習が
行われます。どなたでも見学ができますので、皆様、お気軽にお越しください。

③ 07-08

市役所から、「ふるさとまつり」についてお知らせします。
本日、午後1時から「道の駅うらら」において、「ふるさとまつり」が開かれます。
昼は、カラオケ大会やブラスバンドの演奏などの楽しいイベント、
午後7時30分からは、花火大会が予定されています。
皆様、お誘い合わせの上、お出かけください。

④ 07-09

町役場から、野菜の販売会についてお知らせします。
明日、7月28日、日曜日、午前8時30分から、「あおぞら広場」において、
地元の農家が生産した新鮮な夏野菜の販売会が行われます。
皆様のご来場をお待ちしています。

©The Japan Foundation

漢字のことば

1 読んで、意味を確認しましょう。

Hãy đọc và xác nhận nghĩa của các từ dưới đây.

お知らせ	お知らせ	お知らせ
今月	今月	今月
水道	水道	水道
工事	工事	工事
広場	広場	広場
場合	場合	場合
中止	中止	中止
条件	条件	条件
～以上	以上	以上
開く	開く	開く
生産する	生産する	生産する

2 ＿＿＿の漢字に注意して読みましょう。

Hãy chú ý chữ Hán có gạch chân và đọc các câu văn sau.

① 盆踊りは、駅前の広場で開かれます。

② 道の駅では、地元で生産した野菜を販売しています。

③ A：何のお知らせですか？

B：水道の工事です。

④ A：参加の条件は、何かありますか？

B：18才以上だったら、だいじょうぶです。

⑤ 今月のフリーマーケットは8日です。でも、雨の場合は中止です。

3 上の＿＿＿のことばを、キーボードやスマートフォンで入力しましょう。

Hãy nhập các từ có gạch chân trên đây bằng bàn phím hoặc bằng điện thoại thông minh.

©The Japan Foundation

文法ノート

❶ ～たら、～

雨が降ったら、盆踊りは日曜日にやるよ。
Nếu trời mưa, múa *Bon-odori* sẽ được tổ chức vào Chủ nhật.

盆踊りが終わったら、いっしょに居酒屋に行きましょう。
Sau khi múa *Bon-odori*, hãy cùng nhau đến quán rượu.

- Đây là cách nói lấy một sự việc đã xảy ra làm tiền đề. Có 2 trường hợp như sau:
  ①Trường hợp không chắc chắn sự việc đó sẽ xảy ra. Được dùng để biểu thị giả định như 雨が降ったら. Có thể thêm もし vào đầu câu (điều kiện giả định).
  ②Trường hợp xác định trước sự việc đó sẽ xảy ra. Trong ví dụ trên, người nói sử dụng để nói họ sẽ làm gì sau khi múa *Bon-odori* (điều kiện xác định).
- ～たら được chia bằng cách thêm ら vào sau thể quá khứ thông thường của danh từ, tính từ đuôi イ, tính từ đuôi ナ, động từ.

- あることが起こったことを前提とする言い方です。次の 2 つの場合に分けられます。
  ①そのことが起こるかどうかが決まっていない場合です。「雨が降ったら」のように、仮定して言うときに使います。文頭に「もし」をつけて、言うことがあります。（仮定条件）
  ②そのことがらが起こることがあらかじめ決まっている場合です。上の文では、盆踊りが終わったあと何をするかを言うときに使っています。（確定条件）
- 「～たら」は、名詞、イ形容詞、ナ形容詞、動詞の普通形の過去の形に「ら」をつけて作ります。

［例］
► もし、わからないことがあったら、いつでも質問してください。
Nếu có gì không hiểu thì hãy hỏi tôi bất cứ lúc nào.

► 6 時になったら、仕事を終わりにしてください。
Đến 6h thì hãy kết thúc công việc.

► 暇だったら、ちょっと手伝ってください。
Nếu bạn rảnh thì hãy giúp tôi một chút.

©The Japan Foundation

◆ Cách chia ～たら 「～たら」の作り方

	khẳng định 肯定	phủ định 否定
danh từ 名詞	**N だったら** 雨(あめ)だったら Nếu trời mưa	**N じゃなかったら** 雨(あめ)じゃなかったら Nếu trời không mưa
tính từ đuôi ナ ナ形容詞	**ナ A- だったら** 大変(たいへん)だったら Nếu khó khăn	**ナ A- じゃなかったら** 大変(たいへん)じゃなかったら Nếu không khó khăn
tính từ đuôi イ イ形容詞	**イ A- かったら** 天気(てんき)が悪(わる)かったら／よかったら Nếu thời tiết xấu/tốt	**イ A- くなかったら** 天気(てんき)が悪(わる)くなかったら／よくなかったら Nếu thời tiết không xấu/không tốt
động từ 動詞	**V- たら** 雨(あめ)が降(ふ)ったら Nếu trời mưa	**V- なかったら** 雨(あめ)が降(ふ)らなかったら Nếu trời không mưa

❷ V- (ら)れます ＜Bị động 受身(うけみ)①＞

7月(しちがつ)14日(じゅうよっか)、「ひかりホール」において、コンサートが開催(かいさい)されます。
Buổi hòa nhạc sẽ được tổ chức tại hội trường Hikari vào ngày 14 tháng 7.

- Trong các thông báo tổ chức sự kiện như buổi hòa nhạc, sự kiện được tổ chức được lấy làm chủ ngữ để truyền đạt thông tin chứ không phải người tổ chức (chủ thể hành động). Lý do là bởi việc xảy ra là quan trọng. Trong trường hợp này, thể bị động của động từ được sử dụng.

  ① 来週(らいしゅう)、「ひかりホール」で、(だれかが) コンサートを開催(かいさい)します。 (câu gốc)
  (Ai đó) sẽ tổ chức buổi hòa nhạc ở hội trường Hikari vào tuần sau.

  ② 来週(らいしゅう)、「ひかりホール」で、コンサートが開催(かいさい)されます。 (câu bị động)
  Buổi hòa nhạc sẽ được tổ chức tại hội trường Hikari vào tuần sau.

- Chủ ngữ của câu ① là người tổ chức hòa nhạc. Ngược lại, chủ ngữ của câu ② là コンサート (buổi hòa nhạc). 開催(かいさい)されます (される) (được tổ chức) là thể bị động của động từ 開催(かいさい)します (する) (tổ chức).
- Trong bài này, mục tiêu là nghe hiểu các từ thường được dùng để thông báo sự kiện như: 開催(かいさい)される (được tổ chức), 行(おこな)われる (được thực hiện), 開(ひら)かれる (được tổ chức) . Những từ này được sử dụng trong các thông báo, phát thanh trang trọng. Còn trong hội thoại hàng ngày, chúng ta sẽ nói: 7月(しちがつ)14日(じゅうよっか)に、ひかりホールで、コンサートがあります (Sẽ có buổi hòa nhạc ở hội trường Hikari vào ngày 14 tháng 7).
- Cách chia thể bị động như bảng dưới đây. Động từ nhóm 1 sẽ biến đổi thành đuôi れる, động từ nhóm 2 thành られる.
- Có nhiều cách sử dụng thể bị động. Chúng ta sẽ học dần dần trong Sơ cấp 2.

• コンサートなどのイベント開催のお知らせでは、イベントの実施者（動作主）ではなく、実施されるイベントを主語にして情報を伝えます。何があるかが重要だからです。このとき、動詞の「受身」の形を使います。

©The Japan Foundation

① 来週、「ひかりホール」で、(だれかが) コンサートを開催します。(元の文)

② 来週、「ひかりホール」で、コンサートが開催されます。(受身の文)

①の文の主語は、コンサートを実施する人です。それに対して、②の文の主語は「コンサート」です。「開催されます(される)」は、動詞「開催します(する)」の受身の形です。

- この課では、イベントのお知らせによく使われる「開催される」「行われる」「開かれる」が、聞いてわかることが目標です。これらの言い方は、フォーマルなお知らせやアナウンスで使われます。日常会話では、「7月14日に、ひかりホールで、コンサートがあります。」と言います。
- 受身形の作り方は、下の表のとおりです。1グループの動詞には語尾に「れる」、2グループの動詞には語尾に「られる」がつきます。
- 「受身」にはいろいろな用法があり、『初級2』の中で、これから少しずつ学習していきます。

[例] ► 明日、18時から、海岸で、花火大会が行われます。
Lễ hội pháo hoa sẽ được tổ chức ở bãi biển từ 18h ngày mai.

► 月に1回、公園でフリーマーケットが開かれます。
Chợ trời được tổ chức ở công viên mỗi tháng 1 lần.

◆ Cách chia thể bị động ① 受身形の作り方①

	quy tắc biến đổi 活用規則		ví dụ [例]
	thể từ điển 辞書形	thể bị động 受身形	
1グループ	-u	-a +れる	行う (okona + u) → 行われる (okona + wa + れる) 開く (hirak + u) → 開かれる (hirak + a + れる)
2グループ	- る	- られる	見る → 見られる
3グループ	biến đổi bất quy tắc 不規則活用		する／開催する → される／開催される 来る → 来られる

©The Japan Foundation

❸ V-（られ）ます ＜Thể khả năng 可能形②＞

盆踊りは簡単だから、だれでも踊れますよ。
Múa *Bon-odori* đơn giản nên ai cũng có thể múa được đấy.

- Đây là cách nói thể hiện năng lực.
- Chúng ta đã học cách chia thể khả năng ở bài 5. Có 2 cách dùng thể khả năng: ① thể hiện năng lực của chủ thể, ② thể hiện khả năng thực hiện hành động trong hoàn cảnh được đưa ra. Chúng ta đã học cách dùng ② trong bài 5: 北海道では、新鮮なカニとかウニとか食べられますよ (Có thể ăn cua và cầu gai tươi ở Hokkaido đấy). Trong bài này, chúng ta học cách dùng ①.

- 能力を表す言い方です。
- 可能形の作り方は、第 5 課で勉強しました。可能形には、①人を主語としてその能力を表す、②場所などを取り上げて、その場所で可能なことを表す、2 つの用法があります。第 5 課で勉強した「北海道では、新鮮なカニとかウニとか食べられますよ。」は②の用法です。この課では①の用法を勉強します。

[例] ► A：何か楽器ができますか？
Bạn có thể chơi nhạc cụ nào không?
B：ギターが弾けます。
Tôi có thể chơi ghi-ta.

©The Japan Foundation

日本の生活 TIPS

● 祭り(まつ)と神輿(みこし) Lễ hội và mikoshi



Có rất nhiều các lễ hội khác nhau trên khắp Nhật Bản, từ lễ hội nổi tiếng thu hút khách du lịch đến lễ hội được tổ chức ở khu phố.

Khi có lễ hội, nhiều người khiêng *mikoshi* (kiệu) đi quanh phố. *Mikoshi* được cho là phương tiện di chuyển của các vị thần. Những người khiêng kiệu mặc áo *happi* hoặc *hanten* và buộc khăn *hachimaki* trên đầu, vừa lắc vừa khiêng *mikoshi* theo tiếng hô "*soiya, soiya*" hoặc "*wasshoi*".

Tùy theo địa phương hay lễ hội mà người khiêng kiệu sẽ khác nhau. Có lúc chỉ những người sống trong khu phố từ xưa mới được khiêng, cũng có lúc đăng tuyển rộng rãi để ai cũng có thể tham gia. Nếu bạn muốn thử khiêng kiệu, hãy liên hệ theo thông tin trên áp phích thông báo của lễ hội, v.v..



日本各地には、さまざまな祭りがあります。観光客を集める有名な祭りから、町内で行われる祭りまで、さまざまです。

祭りのときは、神輿を大勢の人で担いで、町内を回ります。神輿は、神様の乗り物とされています。神輿を担ぐ人は、「はっぴ」「はんてん」という服を着て、「はちまき」を頭に巻きます。みんなで「ソイヤ、ソイヤ」または「ワッショイ」などのかけ声に合わせ、神輿を揺らしながら担ぎます。

神輿を担ぐ人は、地域や祭りによって異なります。昔からその地域に住んでいる人しか担げない場合もあるし、担ぎ手を広く募集していてだれでも参加できる場合もあります。神輿を担いでみたくなったときには、ポスターなど祭りのお知らせに書いてある連絡先に問い合わせをしてみましょう。

● 町内会(ちょうないかい) Tổ dân phố

Choonaikai (tổ dân phố), có nơi gọi là *jichikai* (hội tự quản), là một tổ chức tự nguyện của những người dân địa phương, có ở các thành phố, thị trấn, làng mạc trên khắp nước Nhật. Mục đích của hiệp hội là tăng cường sự thân thiết, tổ chức suôn sẻ hoạt động của địa phương. Có nhiều hoạt động khác nhau như: dọn dẹp, phòng chống tội phạm, lễ hội của khu phố, hội người già, hội thiếu nhi, v.v.. Nếu tham gia tổ dân phố thì sẽ đóng quỹ.

Gần đây, đặc biệt ở thành thị, số người không tham gia tổ dân phố đang tăng lên. Tuy nhiên, việc giao tiếp hằng ngày với những người hàng xóm cũng sẽ có ích cho cuộc sống. Ví dụ, nếu tham gia tổ dân phố thì khi xảy ra thiên tai, có thể thu được thông tin cần thiết như nơi lánh nạn hay việc cấp nước, hoặc nhận vật phẩm lánh nạn, v.v. một cách dễ dàng.

町内会（「自治会」と呼ぶ地域もあります）は、その地域に住む住民によって組織された任意の団体で、日本全国の市区町村にあります。住民同士が親睦を深めたり、地域の活動を円滑に行ったりするのが目的です。活動内容は、清掃活動、防犯活動、町内のお祭り、老人会や子ども会など、さまざまです。町内会に入ったら、「町内会費」を払います。

最近では、特に都市部で、町内会に入らない人が増えています。しかし、日頃から近所に住む人たちとコミュニケーションを取っておくことは、生活のうえで役に立つこともあります。例えば、自然災害などが発生したときに、避難所や給水などの必要な情報を得たり、避難物資をもらったりするのは、町内会に入っているとスムーズです。

©The Japan Foundation

地域の掲示板／回覧板 Bảng tin địa phương / Kairanban (thông báo truyền tay)





Bảng tin địa phương được đặt khắp nơi trong khu phố để chia sẻ thông báo của chính quyền thành phố, tổ dân phố hoặc quảng bá các hoạt động địa phương. Trên bảng tin có các thông tin liên quan mật thiết đến cuộc sống như công trường đường bộ, sửa chữa đường ống nước, kế hoạch thu gom rác, thông tin phòng chống tội phạm, cáo phó, v.v.. Ngoài các thông tin về sự kiện mang tính cộng đồng cao được tổ chức ở khu phố như lễ hội địa phương, bảng tin cũng đăng các thông tin từ các tổ chức tư nhân như hòa nhạc, kịch, hướng dẫn sinh hoạt câu lạc bộ, v.v..

Ngoài bảng tin địa phương, cũng có lúc truyền đạt thông báo của chính quyền thành phố hay hiệp hội khu phố bằng *kairanban* (thông báo truyền tay). Với *kairanban*, người ta kẹp giấy thông báo vào tấm bìa cứng rồi truyền tay lần lượt đến từng nhà. Người nhận được *kairanban* sẽ đóng dấu xác nhận hoặc ký rồi chuyển cho nhà tiếp theo. Các quy định như chuyển *kairanban* cho nhà nào theo thứ tự nào, có cần gặp trực tiếp để đưa tận tay không, v.v. là do từng địa phương quyết định. Do vậy, nếu bạn sống ở địa phương sử dụng *kairanban* thì hãy xác nhận lại quy định nhé.

地域の掲示板は、市町村や町内会からのお知らせや、地域活動の広報のために、町のあちこちに設置されています。掲示板には、道路工事や水道管工事、ごみの収集計画、防犯情報、訃報など、地域生活に密着した情報が掲示されます。また、地域の祭りなど、近所で開かれる公共性の高いイベントの情報のほか、コンサートや演劇、サークル活動の案内など、民間の団体から寄せられた情報も掲示されます。

地域の掲示板とは別に、市町村や町内会のお知らせを「回覧板」として伝達する場合もあります。回覧板は、厚紙の板にお知らせの紙を挟み、これを各家庭に順番に回していくシステムです。回覧板をもらったら、確認のハンコを押したりサインをしたりして、次の家に回します。回覧板をどの家にどの順番で回すか、また直接会って手渡す必要があるかどうかなど、ルールは地域ごとに決められていますので、回覧板が使われる地域に住む場合は、ルールを確認しておきましょう。

地域の防災無線放送 Phát thanh phòng chống thiên tai của địa phương



Khi có thảm họa, phát thanh phòng chống thiên tai sẽ được phát ra từ loa trong khu phố hay từ máy thu thanh ở mỗi hộ gia đình để thông báo đến người dân địa phương các cảnh báo, báo động, hướng dẫn lánh nạn, v.v.. Tuy nhiên, ngoài trường hợp xảy ra thảm họa, phát thanh còn phát đi thông tin từ cảnh sát như kêu gọi biện pháp phòng chống tội phạm, tìm kiếm người mất tích, v.v. hoặc các thông báo từ chính quyền địa phương, tổ dân phố, các thông báo về sự kiện, lễ hội, v.v..

Nội dung và tần suất phát thanh khác nhau tùy theo hội tự quản hay địa phương. Có địa phương phát thanh 2 đến 3 lần/ngày vào thời gian cố định trong ngày. Việc phát đi lời nhắn "Trẻ em hãy về nhà" cùng giai điệu của các bài hát thiếu nhi vào khoảng 5h chiều mỗi ngày (thay đổi theo mùa) là một trong những vai trò của phát thanh phòng chống thiên tai. Đây cũng là cách kiểm tra thường xuyên để đảm bảo chức năng phát sóng khi xảy ra thảm họa.

防災無線放送は、災害のとき、注意報や警報、避難の案内などを地域の住民に知らせるため、町の中にスピーカーを設置したり、各家庭に受信機を置いたりして、そこから放送が流れるようにしたものです。しかし、災害のとき以外にも、防犯対策の呼びかけ、行方不明者の捜索依頼など、警察からの情報が流れたり、本文のように、市町村や町内会からのお知らせや、行事、イベントの案内などが流れたりもします。

どのぐらいの頻度で何を放送するかは、自治体や地域によって異なります。地域によっては、1日に2～3回、毎日決まった時間に放送を流すところもあります。また、毎日夕方5時ごろ(季節によって異なる)、童謡などのメロディとともに、「子どもはおうちへ帰りましょう」のメッセージを流すのも、防災無線放送の役割の1つです。これらは、災害が起こったときに放送が機能するよう、普段からチェックする意味もあります。

©The Japan Foundation

花火大会（はなびたいかい） Lễ hội pháo hoa



Lễ hội pháo hoa được tổ chức chủ yếu vào mùa hè ở khắp các vùng của Nhật Bản. Địa điểm bắn pháo hoa là công viên, bãi biển, bờ sông, v.v., tại đó bạn có thể xem pháo hoa ở cự ly gần. Ngoài ra, người ta còn dựng cả những quầy hàng, vì vậy bạn có thể tận hưởng không khí lễ hội.

Các lễ hội pháo hoa có quy mô và lượng người tham gia khác nhau, những nơi bắn pháo hoa nổi tiếng và lâu đời sẽ rất đông đúc. Ví dụ, lễ hội pháo hoa sông Sumida ở Tokyo, lễ hội pháo hoa Nagaoka ở thành phố Nagaoka thuộc tỉnh Niigata thu hút khoảng 1 triệu du khách tham gia. Nếu đi sát giờ thì sẽ đông tới mức không thể đi lại được. Vì vậy, quan trọng là cố gắng đến sớm nhất có thể để giữ chỗ. Một số lễ hội pháo hoa còn cho đặt trước và thu phí chỗ ngồi đẹp.

花火大会は、夏を中心に、日本の各地で行われます。公園や海岸、川の土手などを会場にしており、会場に行けば、打ち上げ花火を間近で見ることができます。また、屋台も出るので、祭りの雰囲気も楽しめます。

花火大会の規模や混雑具合はさまざまですが、有名で歴史のある花火大会の会場は、非常に混雑します。例えば、東京の「隅田川花火大会」や、新潟県長岡市の「長岡まつり大花火大会」などは、その日だけで100万人ぐらいの観客が集まります。時間ギリギリに行くと、歩くこともできないぐらいの混雑になるので、できるだけ早い時間から場所を確保することが大切です。花火大会によっては、花火がよく見られる指定席を有料で販売している場合もあります。

道の駅（みちのえき） Michi-no-eki (nhà ga ven đường)





Michi-no-eki (nhà ga ven đường) là cơ sở thương mại, nghỉ ngơi nằm dọc đường quốc lộ hoặc đường bộ thông thường, có vai trò như một khu dịch vụ trên đường cao tốc. Ở đó có bãi đỗ xe, nhà vệ sinh, nhà hàng, quầy bán hàng, v.v..

Nhà ga ven đường thường bán các đặc sản và nông sản của vùng đó, tập trung vào các cửa hàng bán trực tiếp nông sản địa phương, nhà hàng đặc sản địa phương, quầy bán quà lưu niệm địa phương, v.v.. Do vậy, nơi này cũng đóng vai trò là điểm tham quan của vùng. Một số nhà ga ven đường còn có công viên phong cảnh đẹp, bảo tàng, nơi tắm suối nước nóng, v.v. rất đông khách du lịch.

「道の駅」は、国道などの一般道路沿いにある商業･休憩施設で、高速道路のサービスエリアのような役割の施設です。駐車場、トイレ、レストラン、売店などがあります。

道の駅は、その地域の農産物や名物料理など、地元の品物を扱っているのが特徴で、地元の農産物の直売所や、地元の名物料理が食べられるレストラン、地元のお土産が買える売店などに力を入れているので、地域の観光拠点としての役割も担っています。中には、眺めのいい公園、資料館や博物館、温泉入浴施設などがある道の駅もあり、観光客で賑わっています。

©The Japan Foundation

● 盆踊り（ぼんおど） Bon-odori (Múa lễ hội Bon)



Bon-odori là lễ hội được tổ chức trong giai đoạn Obon (lễ hội Phật giáo tưởng nhớ tổ tiên) vào mùa hè (tháng 8). Những người tham gia tạo thành một vòng tròn quanh bục gỗ *yagura*, vừa nhảy theo âm nhạc và tiếng trống, vừa tiến dần về một hướng. Điệu múa này ngắn và có ít động tác nên chỉ cần lặp đi lặp lại. Nếu quan sát một chút thì có thể biết múa ngay. Ai cũng có thể tham gia *Bon-odori* , vì vậy nhất định hãy thử góp mặt vào vòng tròn của điệu múa nhé.

Khu vực tổ chức *Bon-odori* có rất nhiều quầy hàng nên có thể tận hưởng không khí lễ hội. Nếu không múa, bạn hãy xem múa, mua đồ ăn và thưởng thức lễ hội nhé

盆踊りは、夏の「お盆」（8月）の時期あたりに行われる祭りです。やぐらの周りを囲むようにぐるりと輪になり、音楽と太鼓に合わせて踊りを踊りながら、一定の方向へ少しずつ進みます。踊りには短いパターンがあり、これを何度も繰り返せばよいので、少し見ていれば、すぐに踊ることができます。盆踊りはだれでも参加が可能なので、ぜひ踊りの輪に加わってみましょう。

盆踊りが行われる広場には、さまざまな屋台が出て、祭りの雰囲気が味わえます。自分で踊らなくても、踊りを見たり、屋台で食べ物を買ったりして、祭りを楽しむのもいいでしょう。



● 浴衣（ゆかた） Yukata

Yukata là kimono mỏng được làm bằng cotton, đơn giản, có thể mặc trực tiếp lên người chỉ với một obi. *Yukata* được mặc vào mùa hè hoặc như một bộ đồ ngủ khi nghỉ tại *ryokan*. Gần đây, ngày càng có nhiều người, cả nam lẫn nữ, mặc *yukata* đến các lễ hội mùa hè hoặc đi xem pháo hoa. Giá của *yukata* khác nhau, nhưng gần đây nhiều loại *yukata* từ hoa văn cổ điển đến hoa văn giao thoa Nhật Bản-châu Âu hiện đại được bán rẻ theo bộ với *obi* (thắt lưng) và *geta* (guốc mộc). Có rất nhiều video miễn phí giới thiệu cách mặc *yukata* được đăng tải trên mạng, vì vậy nếu có cơ hội bạn hãy thử mặc một lần nhé!

浴衣は木綿の薄い着物で、素肌にそのまま、帯 1 本だけで着ることのできる簡単な着物です。夏の時期に着たり、旅館に泊まるときに寝間着として用意されたりします。最近では夏祭りや花火大会に浴衣を着て行く人が、男女ともに増えてきています。

浴衣の値段はさまざまですが、最近では、古典的な柄からモダンな和洋折衷の柄まで、さまざまな種類の浴衣が、帯や下駄などとセットで安く売られています。浴衣の着方を紹介する無料動画もネット上に多くアップロードされていますので、機会があったら一度着てみましょう。

● フリーマーケット Chợ trời



Chợ trời là nơi mua bán các mặt hàng đã qua sử dụng, được tổ chức ở công viên hay quảng trường. Chợ trời cũng rất phổ biến ở Nhật. Trong tiếng Nhật có cách gọi ngắn gọn là *furima*. Khi dịch sang tiếng Nhật, cũng có lúc sử dụng từ *nomi-no-ichi*. Ở nước ngoài, chợ trời thường là nơi các công ty bán đồ cổ, các tác phẩm nghệ thuật cổ, ai muốn mua những món đồ này thì sẽ

©The Japan Foundation

tới đây. Tuy nhiên, khi nhắc tới chợ trời ở Nhật thì thường là nơi người dân bán rẻ những đồ không dùng đến. Chợ trời ở Nhật có các đặc trưng dưới đây:

- Được tổ chức định kỳ ở công viên, bãi đỗ xe lớn, v.v..
- Về cơ bản, các công ty không bày bán mặt hàng của mình mà là người dân đăng ký để bán.
- Mặt hàng chủ yếu là những món đồ thường ngày, không dùng đến như quần áo, đồ chơi, v.v.. Không mấy khi có tác phẩm nghệ thuật hay đồ cổ đắt tiền.
- Có thể đến chợ trời mà không mất phí vào cửa.
- Khi mua hàng, thường mặc cả giá với người bán.

公園や広場などで中古の品物を売り買いするフリーマーケットは、日本でも盛んです。日本語では「フリマ」と略されることもあります。日本語に訳して「蚤の市」ということばを使うこともあります。海外のフリーマーケットは、業者が古い骨董品や古美術品などを売り、こうした品物を買いたい人が集まるイメージですが、日本でフリーマーケットと言う場合、一般の人が不要品を安く売るための場を指すのが一般的です。日本のフリーマーケットは、次のような特徴があります。

- 公園や大型駐車場などで、定期的に開かれる。
- 基本的には、業者は出店しない。出店するのは、申し込みをした一般の人。
- 品物は、服やおもちゃなど日常の不要品が中心。高価な美術品や骨董品はあまりない。
- フリーマーケット会場には、入場料なしで入れる。
- 買うときには、売る人と値段の交渉をすることが多い。

©The Japan Foundation

►トピック　地域のイベント

第8課　屋台はどこかわかりますか？

カラオケ大会やスピーチコンテストなどに出たことがありますか？　出てみたいと思いますか？
Bạn đã từng tham gia thi hát karaoke hay thi hùng biện chưa? Bạn có muốn thử tham gia không?

1. 国際交流フェスティバルのチラシ

can-do 32　イベントのプログラムを見て、出し物の時間や内容など、主な情報を読み取ることができる。
Có thể xem chương trình sự kiện và tìm ra những thông tin chính như thời gian và nội dung tiết mục, v.v..

1　ことばの準備
Chuẩn bị từ vựng

【イベント会場】

a. 屋台



b. ステージ



c. パフォーマンス



d. 観光紹介コーナー
(～コーナー)



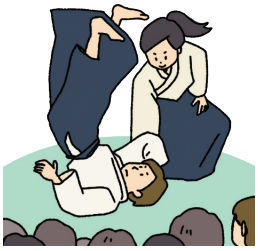
e. スピーチコンテスト
(～コンテスト)



f. カラオケ大会
(～大会)



g. 合気道デモンストレーション
(～デモンストレーション)



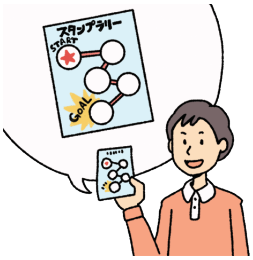
h. 世界の遊び体験
(～体験)



i. ファッションショー
(～ショー)



j. スタンプラリー



©The Japan Foundation

（1）絵を見ながら聞きましょう。 08-01
Hãy vừa nghe vừa nhìn tranh.

（2）聞いて言いましょう。 08-01
Hãy nghe và nhắc lại.

（3）聞いて、a－jから選びましょう。 08-02
Hãy nghe và chọn từ a-j.

2 イベントのチラシを読みましょう。
Hãy đọc tờ rơi về sự kiện.

►国際交流フェスティバルのチラシを見ています。
Bạn đang xem tờ rơi về Lễ hội Giao lưu Quốc tế.

（1）国際交流フェスティバルは、いつ、どこでありますか。
入場料はいくらですか。書いてあるところに印をつけましょう。
Lễ hội Giao lưu Quốc tế được tổ chức khi nào, ở đâu? Phí vào cửa là bao nhiêu? Hãy đánh dấu vào chỗ có thông tin.



©The Japan Foundation

（2）裏面のプログラムを見て、①ー④のイベントについて、メモしましょう。

Hãy xem chương trình ở mặt sau tờ rơi và ghi chú về sự kiện ①-④.

	①合気道 デモンストレーション	②世界の遊び体験	③民族衣装 ファッションショー	④スピーチコンテスト
日時				
場所				



大切なことば

国際交流 giao lưu quốc tế ｜ 入場料 phí vào cửa ｜ 民族衣装 trang phục dân tộc

©The Japan Foundation

2. スピーチコンテストは、もう始まりましたか？

Can-do 33 イベント会場で、係員などに時間や場所などを質問して、その答えを理解することができる。
Có thể hỏi người phụ trách ở nơi tổ chức sự kiện về thời gian, địa điểm, v.v. và hiểu câu trả lời.

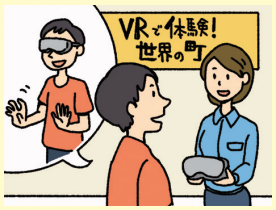
1 会話を聞きましょう。

Hãy nghe hội thoại.

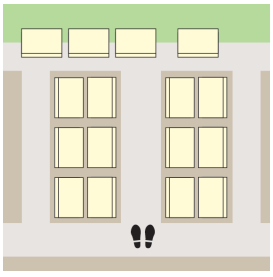
► イベント会場に来ています。
Những người này đang ở nơi diễn ra sự kiện.

（1） どんなことを質問していますか。a–e から選びましょう。
Họ hỏi về việc gì? Hãy chọn từ a-e.

a. 場所はどこか　b. 何時からか　c. もう始まったか　d. やっているか　e. まだできるか

	① 08-03	② 08-04	③ 08-05	④ 08-06
				
質問	,	,		,

（2） もういちど聞きましょう。質問の答えをメモしましょう。③は地図に印をつけましょう。
Hãy nghe lại một lần nữa và ghi lại câu trả lời. Đối với câu ③, hãy đánh dấu vào bản đồ.

	① 08-03	② 08-04	③ 08-05	④ 08-06
答え				

（3） ことばを確認して、もういちど聞きましょう。 08-03 ～ 08-06
Hãy xác nhận từ vựng và nghe lại một lần nữa.

受け付け lễ tân ｜ あっち đằng kia ｜ つきあたり cuối đường ｜ たぶん có lẽ

©The Japan Foundation

形に注目

（1）音声を聞いて、＿＿＿＿にことばを書きましょう。 08-07 08-08
Hãy nghe và điền từ vào chỗ trống.

A：スピーチコンテストは、＿＿＿＿始まりましたか？

B：＿＿＿＿始まって＿＿＿＿。

A：あのう、＿＿＿＿やって＿＿＿＿か？

B：すみませんが、今日の受け付けは、＿＿＿＿終わりました。

A：あのう、フリーマーケットをやっていると聞いたんですが……。

B：今日は、＿＿＿＿終わりましたよ。

「もう」は、どういう意味ですか。「まだ」は、どういう意味だと思いますか。
もう có nghĩa là gì? Theo bạn, まだ có nghĩa là gì?
➡ 文法ノート ❶ ❷

A：カンボジア料理の屋台は、＿＿＿＿わかりますか？

B：あっちの奥です。

A：（明日のフリーマーケットは）＿＿＿＿から＿＿＿＿、わかりますか？

B：10時ぐらいだと思います。

時間や場所を質問したいとき、どんな形を使っていましたか。 ➡ 文法ノート ❸
Cấu trúc nào đã được sử dụng khi muốn hỏi về thời gian và địa điểm?

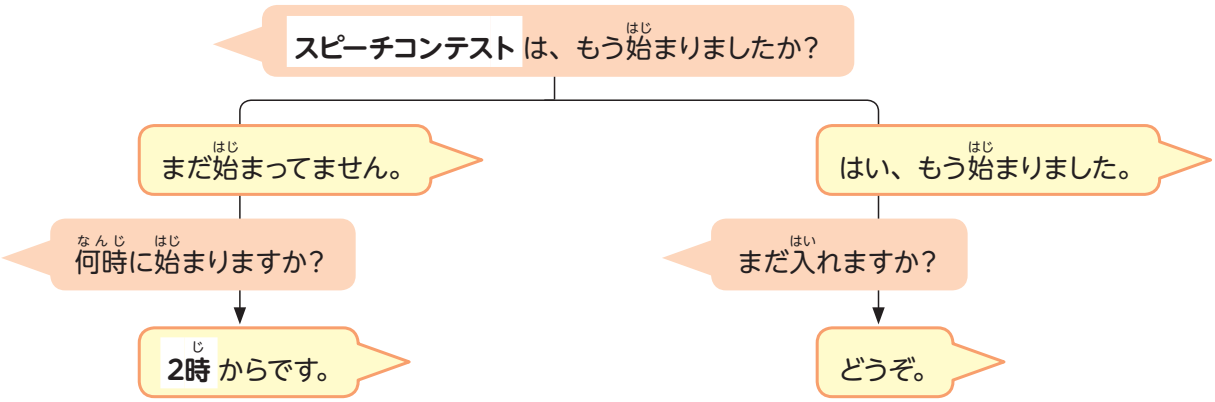
（2）形に注目して、会話をもういちど聞きましょう。 08-03 ～ 08-06
Hãy chú ý đến cấu trúc ngữ pháp và nghe lại hội thoại một lần nữa.

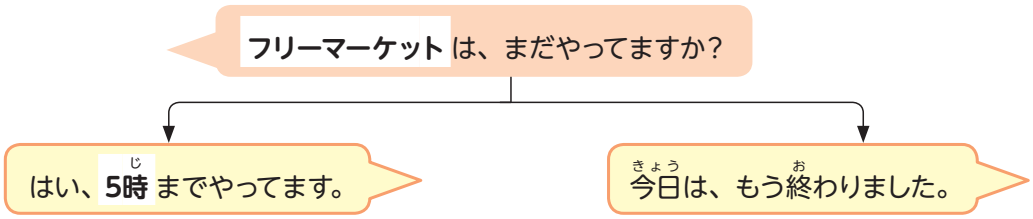
©The Japan Foundation

2 イベントの時間や場所について質問しましょう。

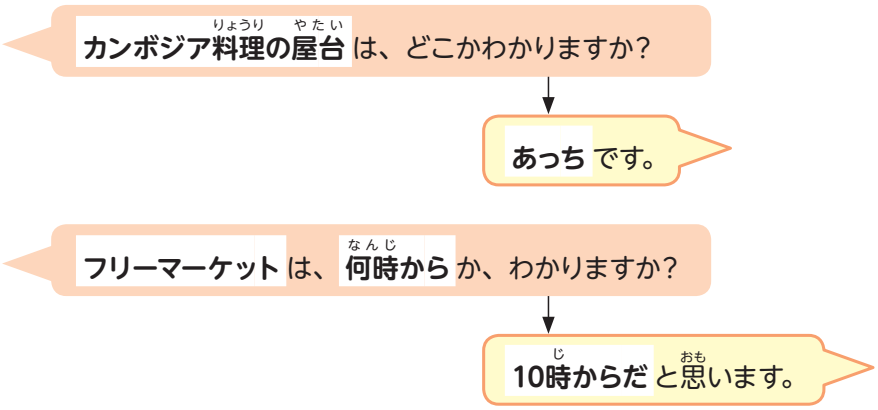
Hãy hỏi về thời gian và địa điểm của sự kiện.

① 係の人に聞く Hỏi người phụ trách





② 周りの人に聞く Hỏi người xung quanh



（1）会話を聞きましょう。 08-09 08-10 ／ 08-11 08-12 ／ 08-13

Hãy nghe hội thoại.

（2）シャドーイングしましょう。 08-09 08-10 ／ 08-11 08-12 ／ 08-13

Hãy luyện nói đuổi.

（3）①の設定で、ロールプレイをしましょう。

1人が前の「1. 国際交流フェスティバルのチラシ」を見て、いろいろなイベントについて、会場の人に質問しましょう。1人は係の人になって、答えましょう。

Hãy luyện tập đóng vai với tình huống ①. 1 người đọc tờ rơi "1.国際交流フェスティバルのチラシ" và hỏi về các sự kiện khác nhau. Người còn lại đóng vai người phụ trách và trả lời câu hỏi.

©The Japan Foundation

3. だれでも参加できますか？

Can-do 34
自分が参加したいイベントの参加条件や申し込み方法について、担当者に質問することができる。
Có thể hỏi người phụ trách về điều kiện tham gia và cách thức đăng ký của sự kiện mà mình muốn tham gia.

1 会話を聞きましょう。

Hãy nghe hội thoại.

► カラオケ大会に参加したいヨスさんが、交流協会の窓口で、係の人に質問しています。
Jos muốn tham gia thi hát karaoke. Bạn ấy đang hỏi người phụ trách ở quầy thông tin của Hiệp hội Giao lưu.



（1）はじめに、スクリプトを見ないで会話を聞きましょう。 08-14

カラオケ大会について、どんなことがわかりましたか。（　　）の中にことばを書きましょう。

a、b は、正しいほうを選びましょう。

Trước tiên, hãy nghe hội thoại mà không nhìn lời thoại.
Bạn đã biết được gì về cuộc thi hát karaoke? Hãy điền từ vào chỗ trống, hoặc chọn đáp án đúng giữa a và b.

参加条件 Điều kiện tham gia	（　　）以上の人は、だれでも参加できる。 でも、（　　）の人は参加できない。
参加費 Phí tham gia	1人（　　）円払う。
賞品 Giải thưởng	a. ある　　b. ない
歌 Bài hát	楽器の演奏は（　a. できる　　b. できない　）。 （　　）がある曲だけ歌える。
申し込み Đăng ký	a. 申し込んだ人は、みんな出られる。 b. 早く申し込んだ人が出られる。

©The Japan Foundation

（2）スクリプトを見ながら聞きましょう。 08-14

Hãy vừa nghe vừa nhìn lời thoại.

ヨス　：すみません。今度、国際交流フェスティバルで、カラオケ大会があると聞きました。だれでも参加できますか？

係の人：カラオケ大会ですね。はい。中学生以上でしたら、だれでも参加できます。でも、プロの方はご遠慮いただいています。

ヨス　：えんりょ？

係の人：プロの人は出られません。

ヨス　：わかりました。友だちと2人で出てもいいですか？

係の人：だいじょうぶですよ。

ヨス　：お金は払いますか？

係の人：参加費は、1人1,000円いただいています。優勝した人には、賞品が出ます。

ヨス　：そうですか。どんな歌でもいいですか？

係の人：いいですけど、ステージでは楽器の演奏ができないので、カラオケがある曲だけです。

ヨス　：そうなんですか。じゃあ、友だちと相談してみます。どうやって申し込んだらいいですか？

係の人：こちらが申込書です。ここに、お名前と必要事項を書いて持って来てください。

ヨス　：じゃあ、決まったら、この紙に書いて持って来ます。

係の人：申し込みは先着順なので、できるだけ早く持って来てください。

ヨス　：せんちゃく……？

係の人：早く申し込んだ人から、順番に決めます。遅い人は出られません。

ヨス　：ああ、わかりました。ありがとうございます。

中学生 học sinh cấp 2 | プロ chuyên nghiệp | 遠慮する hạn chế | 参加費 phí tham gia
優勝する chiến thắng | 賞品（が出る） giải thưởng (được trao) | 相談する bàn bạc
必要事項 các mục cần thiết | 先着順 ưu tiên theo thứ tự đến trước | 順番に theo thứ tự

©The Japan Foundation

2 参加したいイベントについて質問しましょう。

Hãy hỏi về sự kiện muốn tham gia.

① 参加条件

今度、**カラオケ大会**があると聞きました。
だれでも参加できますか？

はい。**中学生以上**でしたら、
だれでも参加できます。

② 参加費

お金は払いますか？

参加費は、1人 **1,000円** です。

無料です。

③ その他の条件

スピーチのテーマ
着る服
ダンス

歌は、何でもいいですか？

はい。

カラオケがある曲だけです。

④ 申し込み

どうやって申し込んだらいいですか？

こちらが申込書です。

先着順なので、できるだけ早くお願いします。
申し込みが多いときは、抽選になります。
bốc thăm

わかりました。ありがとうございます。

©The Japan Foundation

（1）会話を聞きましょう。 08-15 ／ 08-16 08-17 ／ 08-18 ／ 08-19

Hãy nghe hội thoại.

（2）シャドーイングしましょう。 08-15 ／ 08-16 08-17 ／ 08-18 ／ 08-19

Hãy luyện nói đuổi.

（3）ロールプレイをしましょう。

1人が下の例から興味のあるイベントを選んで、参加方法について質問しましょう。

1人は係の人になって、答えましょう。

Hãy luyện tập đóng vai. 1 người hãy chọn sự kiện mà mình có hứng thú từ các ví dụ dưới đây và hỏi về cách thức tham gia. 1 người hãy đóng vai người phụ trách và trả lời câu hỏi.

（例）スピーチコンテスト、民族衣装ファッションショー、世界のダンス大会

©The Japan Foundation

4. 皆様にお願いいたします

Can-do 35 イベント会場で、案内や注意事項などのアナウンスを聞いて、だいたいの内容を理解することができる。
Có thể nghe loa hướng dẫn về sự kiện, thông báo về các điều cần chú ý, v.v. tại nơi tổ chức sự kiện và hiểu đại khái nội dung.

1 アナウンスを聞きましょう。

Hãy nghe loa thông báo.

► 国際交流フェスティバルの会場に来ています。
Bạn đang ở Lễ hội Giao lưu Quốc tế.



(1) 何について言っていますか。a–e から選びましょう。

Loa thông báo về việc gì? Hãy chọn từ a-e.

a. 写真、動画撮影



b. 飲食



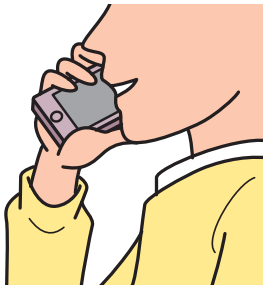
c. たばこ



d. 食べ物の販売



e. 携帯電話



① 08-20	② 08-21	③ 08-22	④ 08-23
	,		

©The Japan Foundation

（2）もういちど聞きましょう。①ー③は、やってもいいことには○、やってはいけないことには×を書きましょう。④は、内容と合っているほうに、○をつけましょう。

Hãy nghe lại một lần nữa. Đánh dấu ○ vào những việc được làm, × vào những việc không được làm trong câu ①-③. Khoanh tròn vào đáp án đúng trong câu ④.

① 08-20	② 08-21	③ 08-22	④ 08-23
1. たばこを吸う（　　） 2. 小さい子どもといっしょに来る（　　）	1. 写真を撮る（　　） 2. 動画を撮る（　　） 3. 携帯電話で話す（　　）	1. 食べ物や飲み物をホールの中で食べる（　　） 2. 食べ物や飲み物を外のロビーで食べる（　　）	1. ロールケーキは、今、 （a. 買える　b. 買えない）

（3）ことばを確認して、もういちど聞きましょう。 08-20 ～ 08-23

Hãy xác nhận từ vựng và nghe lại một lần nữa.

① 公園内 trong công viên（～内 trong ～）｜お子様 trẻ em ｜協力（する） hợp tác
② 電源（を切る） (tắt) nguồn ｜マナーモード chế độ im lặng ｜設定する cài đặt ｜通話する nói chuyện điện thoại
③ 持ち込み mang vào ｜禁止 cấm
④ 終了する kết thúc ｜個数 số lượng ｜限られている bị giới hạn ｜列 hàng

客に使う丁寧な表現 Cách nói lịch sự dùng với khách hàng

皆様にお願いいたします（＝みなさんにお願いします）
お見えです（＝来ています）
ご遠慮くださいませ（＝遠慮してください）
ご協力よろしくお願いいたします（＝協力をお願いします／協力してください）
お求めの（＝買うつもりの）

©The Japan Foundation

5. 国際交流祭りの感想

Can-do 36
イベントに参加した友人の SNS の簡単な書き込みを読んで、内容を理解することができる。
Có thể đọc bài đăng đơn giản trên mạng xã hội của người bạn đã tham gia sự kiện và hiểu nội dung.

1 SNS の書き込みを読みましょう。

Hãy đọc bài đăng trên mạng xã hội.

► SNS でフォローしている友だちの書き込みを読んでいます。友だちは、国際交流祭りに参加しました。
Bạn đang đọc bài đăng trên mạng xã hội của bạn mình. Bạn ấy đã tham gia Lễ hội Giao lưu Quốc tế.

（1）国際交流祭りには、どんなプログラムがありましたか。書いてあるところに＿＿＿を引きましょう。

Tại Lễ hội Giao lưu Quốc tế đã có những chương trình gì? Hãy gạch chân vào chỗ có thông tin.



©The Japan Foundation

（２）この人は何をしましたか。それは、どうでしたか。メモしましょう。

Người bạn này đã làm gì? Những việc đó như thế nào? Hãy ghi chú.

何をした？	どうだった？

大切なことば

太鼓 trống | たたく gõ | 来年 năm sau

©The Japan Foundation

6. イベントの感想

Can-do 37 SNSに、自分が参加したイベントについて、簡単に書き込むことができる。
Có thể viết bài đăng đơn giản về sự kiện mình đã tham gia trên mạng xã hội.

1 自分が参加したイベントについて書きましょう。
Hãy viết về sự kiện mà bạn đã tham gia.

► イベントに参加した感想をSNSに書き込みます。
Bạn sẽ viết cảm tưởng sau khi tham gia sự kiện để đăng lên mạng xã hội.

(1) 書く内容について、簡単にメモしましょう。
Hãy ghi chép đơn giản về nội dung bạn sẽ viết.

メモ

- 何のイベントですか。いつ、どこでありましたか。
  Đó là sự kiện gì? Đã được tổ chức khi nào, ở đâu?
- どんな催しがありましたか。
  Đã có những chương trình gì?
- 何に参加しましたか。どうでしたか。
  Bạn đã tham gia những gì? Nó như thế nào?

(2) 書きましょう。できれば、写真も準備しましょう。
Hãy viết. Nếu có thể, hãy chuẩn bị cả ảnh nữa.



2 クラスのほかの人が書いたものを読んで、コメントをつけましょう。
Hãy đọc bài viết của các bạn trong lớp và viết bình luận.

©The Japan Foundation

聴解スクリプト

2. スピーチコンテストは、もう始まりましたか？

① 08-03

A：すみません。スピーチコンテストは、もう始まりましたか？

B：まだ始まってません。

A：何時に始まりますか？

B：2時からです。あと30分です。

A：わかりました。

---

② 08-04

A：あのう、まだやってますか？

B：すみませんが、今日の受け付けは、もう終わりました。

A：え、もう無理ですか？

B：はい、すみません。

---

③ 08-05

A：あのう、すみません。カンボジア料理の屋台は、どこかわかりますか？

B：えっと、あっちの奥です。

ここをまっすぐ行って、つきあたりを右に曲がったところですよ。

A：ありがとうございます。

---

④ 08-06

A：あのう、フリーマーケットをやっていると聞いたんですが……。

B：ああ、今日は、もう終わりましたよ。

A：え、そうなんですか。

B：たぶん明日もありますよ。

A：何時からか、わかりますか？

B：さあ……。10時ぐらいだと思います。

©The Japan Foundation

4. 皆様にお願いいたします

① 08-20

皆様にお願いいたします。公園内は禁煙になっております。小さいお子様もお見えですので、公園内でのおたばこは、ご遠慮くださいませ。
ご協力よろしくお願いいたします。

② 08-21

皆様、本日はお忙しい中、スピーチコンテストにおいでくださって、ありがとうございます。
始まる前に、皆様にお願いがあります。スピーチコンテスト中、写真の撮影はかまいませんが、動画の撮影はご遠慮ください。また、携帯電話は、電源を切るか、マナーモードに設定し、通話はご遠慮ください。
ご協力よろしくお願いいたします。

③ 08-22

お客様にお願いいたします。ホールの中への食べ物、飲み物の持ち込みは禁止となっています。飲食は、外のロビーでお願いします。

④ 08-23

すみません。本日の、午前のロールケーキの販売は終了しました。次の販売は、午後１時になります。個数が限られていますので、ロールケーキをお求めのお客様は、こちらの列にお並びください。よろしくお願いします。

©The Japan Foundation

漢字のことば

1 読んで、意味を確認しましょう。

Hãy đọc và xác nhận nghĩa của các từ dưới đây.

来年（らいねん）	来年	来年	禁止（きんし）	禁止	禁止
会場（かいじょう）	会場	会場	紙（かみ）	紙	紙
世界（せかい）	世界	世界	始まる（はじまる）	始まる	始まる
体験（たいけん）	体験	体験	申し込む（もうしこむ）	申し込む	申し込む
国際交流（こくさいこうりゅう）	国際交流	国際交流			

2 ＿＿＿の漢字に注意して読みましょう。

Hãy chú ý chữ Hán có gạch chân và đọc các câu văn sau.

① 国際交流フェスティバルでは、世界の遊（あそ）びの体験ができます。

② カラオケ大会（たいかい）は、２時（じ）に始まります。

③ この紙に、名前（なまえ）を書（か）いて申し込んでください。

④ 会場での飲食（いんしょく）は禁止です。

⑤ 来年は、スピーチコンテストに参加（さんか）したいです。

3 上（うえ）の＿＿＿のことばを、キーボードやスマートフォンで入力（にゅうりょく）しましょう。

Hãy nhập các từ có gạch chân trên đây bằng bàn phím hoặc bằng điện thoại thông minh.

©The Japan Foundation

文法ノート

❶ もう V-ました / まだ V-て（い）ません

A：スピーチコンテストは、もう始まりましたか？
Cuộc thi hùng biện đã bắt đầu chưa?

B：まだ始まってません。
Vẫn chưa bắt đầu.

- Trong bài 8 phần Sơ cấp 1, chúng ta đã học もう mang nghĩa "đã, rồi", "もう + câu khẳng định" thể hiện một hành động đã kết thúc. まだ trong mẫu câu "まだ+câu phủ định" thể hiện hành động chưa kết thúc.
- Trong bài này, những cấu trúc này được dùng để hỏi, trả lời về việc bắt đầu hoặc kết thúc của sự kiện.
- Câu phủ định trong "まだ + câu phủ định" sử dụng cấu trúc V-ていません. Tuy nhiên, cũng có thể dùng まだです để trả lời câu hỏi một cách đơn giản.

- 「もう」は、『初級 1』第 8 課でも勉強しましたが、「すでに」という意味で、「もう＋肯定文」の形で動作が完了したことを表します。「まだ」は「まだ＋否定文」の形で、動作が完了していないことを表します。
- この課では、イベントの開始や終了について質問したり答えたりするときに、使われています。
- 「まだ＋否定文」の中の否定文では、「V-ていません」の形を使います。ただし、質問に簡単に答える場合は「まだです。」と言うこともできます。

［例］► A：準備は、もう終わりましたか？
Bạn đã chuẩn bị xong chưa?

B：まだ終わっていません。あと、少しかかります。
Vẫn chưa ạ. Thêm một chút nữa.

❷ まだ V-ます

イベント、まだやってますか？
Sự kiện vẫn đang diễn ra à?

- まだ còn có nghĩa là "vẫn đang". "まだ + câu khẳng định" thể hiện trạng thái đang tiếp diễn.

- 「まだ」には「今もなお」という意味もあり、「まだ＋肯定文」の形で、その状態が継続していることを表します。

［例］► A：お菓子、まだありますか？
Vẫn còn bánh kẹo chứ?

B：すみません。もう、全部なくなりました。
Xin lỗi, đã hết sạch rồi.

©The Japan Foundation

❸ 【từ nghi vấn 疑問詞】＋S (thể thông thường 普通形) か、～

明日のフリーマーケットは、何時からか、わかりますか？
Bạn có biết chợ trời ngày mai bắt đầu từ mấy giờ không?

- Đây là cách nói được dùng để hỏi đối phương về địa điểm, thời gian, v.v.. Khi biết đối phương có thể trả lời được, thông thường sẽ hỏi 何時からですか? (Bắt đầu từ mấy giờ ạ?). Ngược lại, khi không biết đối phương có biết câu trả lời hay không, sẽ hỏi 何時からか、わかりますか? (Bạn có biết bắt đầu từ mấy giờ không?)
- わかりますか?, 知っていますか? được thêm vào sau câu nghi vấn như 何時に始まりますか? (Bắt đầu lúc mấy giờ?). Trong trường hợp này, câu trước được đưa về thể thông thường. Tuy nhiên, câu nghi vấn dạng ですか? như 何時からですか? thì sẽ bỏ です.
- Được dùng với các từ nghi vấn いつ (khi nào), どこ (ở đâu), だれ (ai), どうして (tại sao), v.v..
- Không chỉ dùng để hỏi như わかりますか? (Có biết không?), mẫu câu này còn dùng để nhờ vả 何時からか、教えてください (Hãy cho tôi biết bắt đầu từ mấy giờ) hoặc để trả lời 何時からか、わかりません (Tôi không biết bắt đầu từ mấy giờ).

- 場所や時間などを相手に質問するときの言い方です。答えられることがわかっている相手には、普通「何時からですか?」と質問しますが、知っているかどうかわからない相手に対しては、「何時からか、わかりますか?」のように質問します。
- 「何時に始まりますか?」のような疑問文のあとに「わかりますか?」「知っていますか?」などの表現がついた形です。このとき、前の文を普通形にします。ただし、「何時からですか?」のように「ですか?」がつく疑問文の場合は、「です」を取ります。
- 「いつ」「どこ」「だれ」「どうして」などの疑問詞といっしょに用いられます。
- 「わかりますか?」のように質問するときだけでなく、「何時からか、教えてください。」と頼んだり、「何時からか、わかりません。」などと答えるときに使うこともできます。

[例] ► A：スピーチコンテストがどこであるか、知ってますか？
Bạn có biết cuộc thi hùng biện được tổ chức ở đâu không?

B：ちょっとわかりません。
Tôi không rõ.

©The Japan Foundation

日本の生活 TIPS

国際交流（こくさいこうりゅう）フェスティバル　Lễ hội Giao lưu Quốc tế

Kokusai kooryu fesutibaru hay *kokusai kooryuu matsuri* (lễ hội giao lưu quốc tế) được các đoàn thể giao lưu quốc tế như Hiệp hội Giao lưu Quốc tế chủ trì, được tổ chức bởi các chính quyền địa phương. Mục đích của lễ hội là giao lưu, hiểu biết lẫn nhau giữa người nước ngoài sống ở địa phương và người Nhật, do vậy nội dung rất đa dạng, ví dụ như thi ẩm thực quốc tế, biểu diễn múa hát, bán vật phẩm ở gian hàng mẫu hoặc quầy hàng, thi hùng biện cho người nước ngoài, v.v.. Địa điểm tổ chức có thể là ở ngoài trời như công viên, quảng trường, hoặc ở các không gian văn hóa trong nhà như hội trường, trung tâm văn hóa, v.v..



© (STIB) Hiệp hội Quốc Tế Du lịch Saitama
（公社）さいたま観光国際協会

Nếu tìm kiếm trên mạng với từ khóa: "lễ hội giao lưu quốc tế thành phố ××" thì sẽ cho ra rất nhiều thông tin. Nếu bạn đến lễ hội không chỉ để vui chơi mà tham gia với tư cách là tình nguyện viên (thường có thông tin về tuyển tình nguyện viên đăng trên trang web) hoặc tham gia biểu diễn, thi hùng biện thì bạn sẽ có được những trải nghiệm đáng nhớ hơn.

国際交流協会など国際交流団体が主催する「国際交流フェスティバル」や「国際交流まつり」のようなイベントが、さまざまな自治体で開かれています。地域に住む外国人と日本人の交流や相互理解を目的にしたもので、内容は、各国料理大会、歌や踊りなどのステージパフォーマンス、模擬店や屋台での物品販売、外国人によるスピーチ大会など、さまざまです。会場は、公園や広場を使って屋外で開かれることもあるし、ホールや文化施設など、屋内のイベントスペースのようなところなどで開かれる場合もあります。

ネットで「国際交流まつり　××市」のように入れて検索すると、情報がいろいろ出てくると思います。会場に行って楽しむだけではなく、ボランティアスタッフとして参加したり（たいていウェブサイトに「ボランティアスタッフ募集」の案内が出ています）、パフォーマンスやスピーチをする側として参加したりすれば、よりよい経験になるでしょう。

日本語（にほんご）スピーチコンテスト　Cuộc thi hùng biện tiếng Nhật



Cuộc thi hùng biện tiếng Nhật dành cho người nước ngoài (còn gọi là *supiichi-taikai*, *benron-taikai*, v.v.) được tổ chức với quy mô lớn trên toàn quốc hoặc với quy mô nhỏ ở từng thành phố, thôn xã hay ở các lớp học tiếng Nhật. Chủ đề hùng biện ở mỗi cuộc thi là khác nhau, tuy nhiên nhìn chung thì quá trình bao gồm tóm tắt ý kiến của mình từ quan điểm của người nước ngoài dựa vào cảm nghĩ khi học tiếng Nhật hay khi sống ở Nhật, viết bản thảo và phát biểu tại hội trường. Bài phát biểu được đánh giá, xếp hạng, trao thưởng bởi ban giám khảo. Nếu được giải, ngoài giấy khen và kỷ niệm chương, bạn còn được nhận thêm tiền thưởng, thẻ mua sách, đặc sản của địa phương đó hoặc sản phẩm từ nhà tài trợ, v.v..

Khi ứng tuyển, trước hết cần viết bản thảo rồi nộp. Tùy từng cuộc thi mà độ dài của bản thảo hay bài phát biểu sẽ khác nhau. Vì vậy trước khi ứng tuyển cần đọc kỹ các mục hướng dẫn của mỗi cuộc thi. Tư cách dự thi cũng khác nhau, ví dụ: "những người sống ở thành phố ××", " thời gian lưu trú tại Nhật trong vòng × năm", v.v.. Tuy nhiên ai cũng có thể tham gia được nếu tiếng Nhật không phải là tiếng mẹ đẻ, vì vậy bạn hãy thử sức một lần coi như là thành quả trong việc học tiếng Nhật của mình nhé.

外国人による日本語スピーチコンテスト（「スピーチ大会」「弁論大会」などということもあります）は、大規模なものは全国レベルで、小

©The Japan Foundation



規模なものは、市町村ごとのものや、日本語教室が行うものなど、いろいろなものが開かれています。スピーチのテーマは大会ごとに違いますが、日本語を勉強して感じたことや、日本に住んで感じたことなどをもとに、外国人の視点から自分の意見をまとめ、原稿にし、会場でスピーチします。スピーチは、審査員によって審査され、順位がつけられたり、賞が与えられたりします。入賞すれば、賞状や盾がもらえるだけでなく、賞金や図書カード、その地区の特産物や大会スポンサーの提供する商品など、副賞をもらえることもあります。

応募する際は、はじめにスピーチの原稿を書いて応募します。原稿やスピーチの長さなどは、大会によってさまざまなので、大会ごとの募集要項をよく読んで応募する必要があります。応募資格は、「××市在住の方」「日本での在住期間が×年以内」など大会によって違いますが、日本語を母語としない人であれば誰でも参加できるので、自分の日本語学習の成果として、ぜひ一度挑戦してみてください。

● カラオケ大会　Cuộc thi hát karaoke

Cuộc thi hát karaoke là một sự kiện mà người tham gia lần lượt hát karaoke để cạnh tranh kỹ năng hát với nhau. Cuộc thi này cũng có rất nhiều loại hình cũng như quy mô khác nhau, được tổ chức ở nhiều nơi. Đôi khi còn được gọi là *nodo-jiman-taikai* (cuộc thi khoe giọng). Tùy từng cuộc thi mà điều kiện hay trình tự ứng tuyển sẽ khác nhau. Có trường hợp yêu cầu phí tham gia hoặc có trao tiền thưởng hay phần thưởng, có trường hợp không. Đối với các cuộc thi lớn cấp quốc gia, khi đăng ký phải gửi bản thu âm của mình để dự tuyển, nếu không vượt qua vòng loại thì không được dự thi. Ngược lại, với các cuộc thi có quy mô nhỏ được tổ chức cùng với lễ hội của địa phương hay lễ hội giao lưu quốc tế thì ai cũng có thể dễ dàng ứng tuyển và thi. Cũng có những cuộc thi có thể tham gia giữa chừng.



カラオケ大会は、複数の出場者が順番にカラオケで歌を歌い、その上手さを競うイベントです。カラオケ大会も、さまざまな種類、規模のものが各地で行われています。「のど自慢大会」と呼ぶこともあります。応募の条件や手順、参加費が必要かどうか、賞金や賞品が出るかどうかなどは、大会によって違います。全国レベルの本格的な大会の場合、応募の際に自分の録音を送って予選を通過しなければ出場できないものもあります。一方、地域の祭りや国際交流フェスティバルなどに合わせて開かれる大会など、小規模なカラオケ大会の場合、誰でも気軽に応募し、出場できるものもあります。大会によっては、その場で飛び入りで参加できる場合もあります。

©The Japan Foundation

►トピック 年中行事とマナー

第9課 成人の日は、何をするんですか？

あなたの国で、いちばん大きい年中行事は何ですか？
Sự kiện thường niên nào lớn nhất tại đất nước bạn?

1. 20歳になった人をお祝いするんだよ

can-do 38 日本の年中行事について、何をするか、何を食べるかなどを、聞いて理解することができる。
Có thể nghe và hiểu các nội dung như làm gì, ăn gì, v.v. trong các sự kiện thường niên của Nhật Bản.

1 ことばの準備
Chuẩn bị từ vựng

【季節の行事】

a. (お)正月 (1月1日)



b. 成人の日 (1月第2月曜日)



c. ひな祭り (3月3日)



d. こどもの日 (5月5日)



e. 七夕 (7月7日)



f. クリスマス (12月25日)



(1) 絵を見ながら聞きましょう。 09-01
Hãy vừa nghe vừa nhìn tranh.

(2) 聞いて言いましょう。 09-01
Hãy nghe và nhắc lại.

(3) 聞いて、a–fから選びましょう。 09-02
Hãy nghe và chọn từ a-f.

©The Japan Foundation

2 会話を聞きましょう。

Hãy nghe hội thoại.

► 季節の行事について、4人の人が質問しています。

4 người đang hỏi về những sự kiện diễn ra theo mùa.

(1) 何の行事について質問していますか。1 の a–fから選びましょう。

Họ đang hỏi về những sự kiện nào? Hãy chọn từ a-f trong phần 1.

	① 09-03	② 09-04	③ 09-05	④ 09-06
何の行事？				

(2) どんなことをすると言っていますか。アーケから選びましょう。

Mọi người làm gì vào những sự kiện này? Hãy chọn từ ア-ケ.

ア. 式で市長の話を聞く　イ. チキンを食べる　ウ. 笹の葉に飾りをつける
エ. 着物を着る　オ. ちらしずしを食べる　カ. 恋人とデートする
キ. 短冊に願い事を書く　ク. 甘酒を飲む　ケ. 友だちと会う

	① 09-03	② 09-04	③ 09-05	④ 09-06
どんなことをする？	,	,	, ,	,

(3) ことばを確認して、もういちど聞きましょう。09-03 ～ 09-06

Hãy xác nhận từ vựng và nghe lại một lần nữa.

アルコール cồn ｜ 若い trẻ ｜ おしゃれをする ăn diện ｜ 中学校 trường cấp 2
盛り上がる hào hứng ｜ 必ず nhất định ｜ 過ごす dành thời gian

©The Japan Foundation

形に注目

（1）音声を聞いて、＿＿＿＿にことばを書きましょう。 09-07
Hãy nghe và điền từ vào chỗ trống.

このおすしは、ひな祭りに食べる＿＿＿＿＿＿？
（成人の日は）何をする＿＿＿＿＿＿？

「んですか？」は、どんなときに使っていましたか。 ➡ 文法ノート ❶
Cấu trúc んですか? được sử dụng khi nào?

（2）形に注目して、②③の会話をもういちど聞きましょう。 09-04 09-05
Hãy chú ý đến cấu trúc ngữ pháp và nghe lại hội thoại ②③ một lần nữa.

©The Japan Foundation

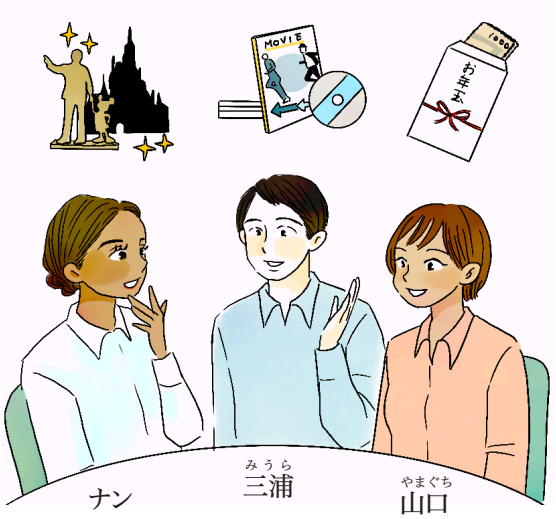
2. あけましておめでとうございます

Can-do 39
年末年始などの休み中に何をしたか、どうだったかなどを簡単に話すことができる。
Có thể nói một cách đơn giản về những việc mình đã làm trong kỳ nghỉ, chẳng hạn như dịp năm mới, cảm nhận về kỳ nghỉ đó, v.v..

1 会話を聞きましょう。

Hãy nghe hội thoại.

► お正月休みが終わって、ナンさん、三浦さん、山口さんが会社で話しています。
Nan, Miura, Yamaguchi đang nói chuyện ở công ty sau kỳ nghỉ năm mới.



（1）はじめに、スクリプトを見ないで会話を聞きましょう。
それぞれの人は、お正月休みに何をしましたか。a–hから選びましょう。 09-08
Trước tiên, hãy nghe hội thoại mà không nhìn lời thoại. Mỗi người đã làm gì trong kỳ nghỉ năm mới? Hãy chọn từ a-h.

a. 母の料理を食べた　b. DVD を見た　c. 実家に帰った
d. ディズニーランドに行った　e. 東京の友だちのところに行った　f. 家でごろごろした
g. お年玉をあげた　h. 買い物をした

ナンさん	三浦さん	山口さん
， ，	，	， ，

©The Japan Foundation

（2）スクリプトを見ながら聞きましょう。 09-08

Hãy nhìn lời thoại và nghe lại một lần nữa.

山口：あけましておめでとうございます。

ナン：あけましておめでとうございます。

三浦：おめでとうございます。

山口：ナンさん、お正月休みは、どうでしたか？

ナン：東京に住んでいる友だちのところに行きました。

いっしょにディズニーランドに行きましたが、すごく混んでいて、びっくりしました。

待つ時間がとても長くて、乗り物に3つしか乗れませんでした。

山口：ああ、それは大変でしたね。

ナン：はい。でも、友だちと久しぶりに会えて、よかったです。

いっしょに買い物をしたりして、楽しかったです。

三浦：いい休みでしたね。

ナン：三浦さんは？

三浦：ぼくは、お正月はずっと家でごろごろしてました。

でも、ゆっくりできてよかったです。DVDもたくさん見れましたし。

山口さんは、今年も実家に？

山口：今年は、1日だけ帰りました。でも、親戚が集まると、毎年同じ話で嫌になりますよ。

甥や姪にお年玉をあげなくちゃならないし、大変でした。

ナン：お年玉って何ですか？

山口：お正月に子どもにあげるお金。

ナン：ああ……。

山口：まあ、久しぶりに、実家の母の料理を食べれてよかったですけどね。

あけましておめでとうございます
新年のあいさつ
lời chúc đầu năm

（3）ことばを確認して、もういちど聞きましょう。 09-08

Hãy xác nhận từ vựng và nghe lại một lần nữa.

乗り物 trò chơi di chuyển như tàu lượn, đu quay | 今年 năm nay | 親戚 họ hàng | 集まる tụ tập | 毎年 hằng năm | 甥 cháu trai | 姪 cháu gái

©The Japan Foundation

形に注目

（1）音声を聞いて、＿＿＿＿にことばを書きましょう。 09-09 09-10
Hãy nghe và điền từ vào chỗ trống.

乗り物に３つ＿＿＿＿乗れ＿＿＿＿でした。
今年は、１日＿＿＿＿帰りました。

「しか」「だけ」は、どんな意味ですか。どんな違いがあると思いますか。
➡ 文法ノート ❷ ❸
しか và だけ có nghĩa là gì? Theo bạn, chúng khác nhau ở điểm nào?

いっしょに買い物をし＿＿＿＿＿＿、楽しかったです。
甥や姪にお年玉をあげ＿＿＿＿＿＿＿＿し、大変でした。
DVD もたくさん＿＿＿＿＿＿ましたし。
久しぶりに、実家の母の料理を＿＿＿＿＿＿よかったですけどね。

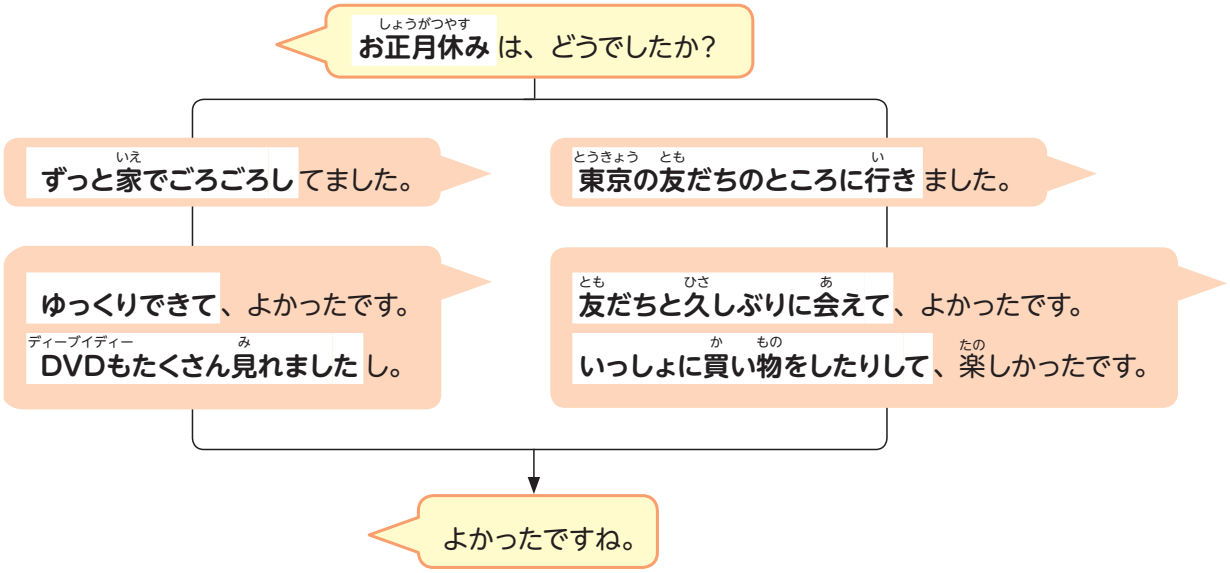
＿＿＿に書いた表現は、どんな意味だと思いますか。
これまで勉強した表現に、似た表現がありますか。 ➡ 文法ノート ❹ ❺ ❻
Theo bạn, những cách diễn đạt trong phần gạch chân có nghĩa là gì? Bạn đã học cách diễn đạt nào giống vậy chưa?

（2）形に注目して、会話をもういちど聞きましょう。 09-08
Hãy chú ý đến cấu trúc ngữ pháp và nghe lại hội thoại một lần nữa.

©The Japan Foundation

2 休み中にしたことについて話しましょう。

Hãy nói chuyện về những việc bạn đã làm trong kỳ nghỉ.



（1）会話を聞きましょう。 09-11 09-12

Hãy nghe hội thoại.

（2）シャドーイングしましょう。 09-11 09-12

Hãy luyện nói đuổi.

（3）最近の休みに何をしたかを思い出して、自由に話しましょう。言いたいことばが日本語でわからないときは、調べましょう。

Hãy nói tự do về những kỳ nghỉ gần đây của bạn. Tra cứu nếu bạn không biết từ mà mình muốn nói bằng tiếng Nhật.

©The Japan Foundation

3. 田舎に帰って家族でお祝いします

Can-do ✦ 40
自分の国の祭りや行事について、簡単に紹介することができる。
Có thể giới thiệu một cách đơn giản về các lễ hội hay sự kiện ở đất nước mình.

1 ことばの準備
Chuẩn bị từ vựng

【祭りや行事ですること】

a. 田舎に帰る



b. 飾りを飾る



c. 特別な料理を食べる



d. パーティーをする



e. 歌ったり踊ったりする



f. 旅行に行く



g. プレゼントやお金をあげる



（1）絵を見ながら聞きましょう。 09-13
Hãy vừa nghe vừa nhìn tranh.

（2）聞いて言いましょう。 09-13
Hãy nghe và nhắc lại.

（3）聞いて、a–g から選びましょう。 09-14
Hãy nghe và chọn từ a-g.

©The Japan Foundation

2 会話を聞きましょう。

Hãy nghe hội thoại.



► 国際交流協会の新年パーティーで、4人の人が、自分の国の祭りについて話しています。

4 người đang nói chuyện về lễ hội của đất nước mình tại bữa tiệc tân niên của Hiệp hội Giao lưu Quốc tế.

(1) どんな祭りですか。

Đó là những lễ hội gì?

1. どんな祭りですか。a–dから選びましょう。

Đó là những lễ hội gì? Hãy chọn từ a-d.

a. 断食明けの祭り　b. 旧暦の正月　c. キリスト教のお祝い　d. 水かけ祭り

2. いつ祝いますか。ア–エから選びましょう。

Họ sẽ ăn mừng khi nào? Hãy chọn từ ア-エ.

ア. 4月　イ. 9月～2月　ウ. 2月ごろ　エ. 年によって違う

	①春節（中国） 09-15	②ソンクラーン（タイ） 09-16	③レバラン（インドネシア） 09-17	④クリスマス（フィリピン） 09-18
1. どんな祭り？				
2. いつ？				

(2) もういちど聞きましょう。

Hãy nghe lại một lần nữa.

1. 何をすると言っていますか。a–eから選びましょう。

Họ làm gì ở lễ hội? Hãy chọn từ a-e.

a. 海外旅行に行く　b. パーティーをする　c. 赤い飾りを飾る　d. 田舎に帰る　e. 水をかけ合う

2. 何を食べますか。ア–エから選びましょう。何も言っていないときは、「—」を書きましょう。

Họ ăn gì? Hãy chọn từ ア–エ. Điền - nếu họ không nhắc tới.

ア. クトゥパット



イ. 餃子



ウ. 豚の丸焼き



エ. クッキー



	①春節 09-15	②ソンクラーン 09-16	③レバラン 09-17	④クリスマス 09-18
1. 何をする？	， ，			
2. 何を食べる？			，	

©The Japan Foundation

（3）ことばを確認して、もういちど聞きましょう。 09-15 ～ 09-18

Hãy xác nhận từ vựng và nghe lại một lần nữa.

大切(な) quan trọng | どんなふうに như thế nào | 祝う ăn mừng | 赤 màu đỏ | おめでたい đáng mừng
色 màu | イスラム教 đạo Hồi | ラマダン Ramadan | 例えば ví dụ | 飾りつけ đồ trang trí
半分 một nửa



形に注目

（1）音声を聞いて、＿＿＿＿にことばを書きましょう。 09-19

Hãy nghe và điền từ vào chỗ trống.

（春節は）田舎に＿＿＿＿＿＿人が多いです。

（春節は）最近では海外に＿＿＿＿＿＿人もいます。

（ソンクラーンは）町を歩き＿＿＿＿＿＿、みんなで水をかけ合います。

（レバランは）年＿＿＿＿＿＿違います。

「田舎に帰ります」「田舎に帰る人が多いです」「田舎に帰る人もいます」は、どう違いますか。 ➡ 文法ノート❼

田舎に帰ります, 田舎に帰る人が多いです, 田舎に帰る人もいます khác nhau thế nào?

「ながら」の前の文と後ろの文は、どんな関係ですか。 ➡ 文法ノート❽

Vế trước và vế sau của ながら có mối quan hệ như thế nào?

「によって」は、どんな意味だと思いますか。 ➡ 文法ノート❾

Theo bạn, によって có nghĩa là gì?

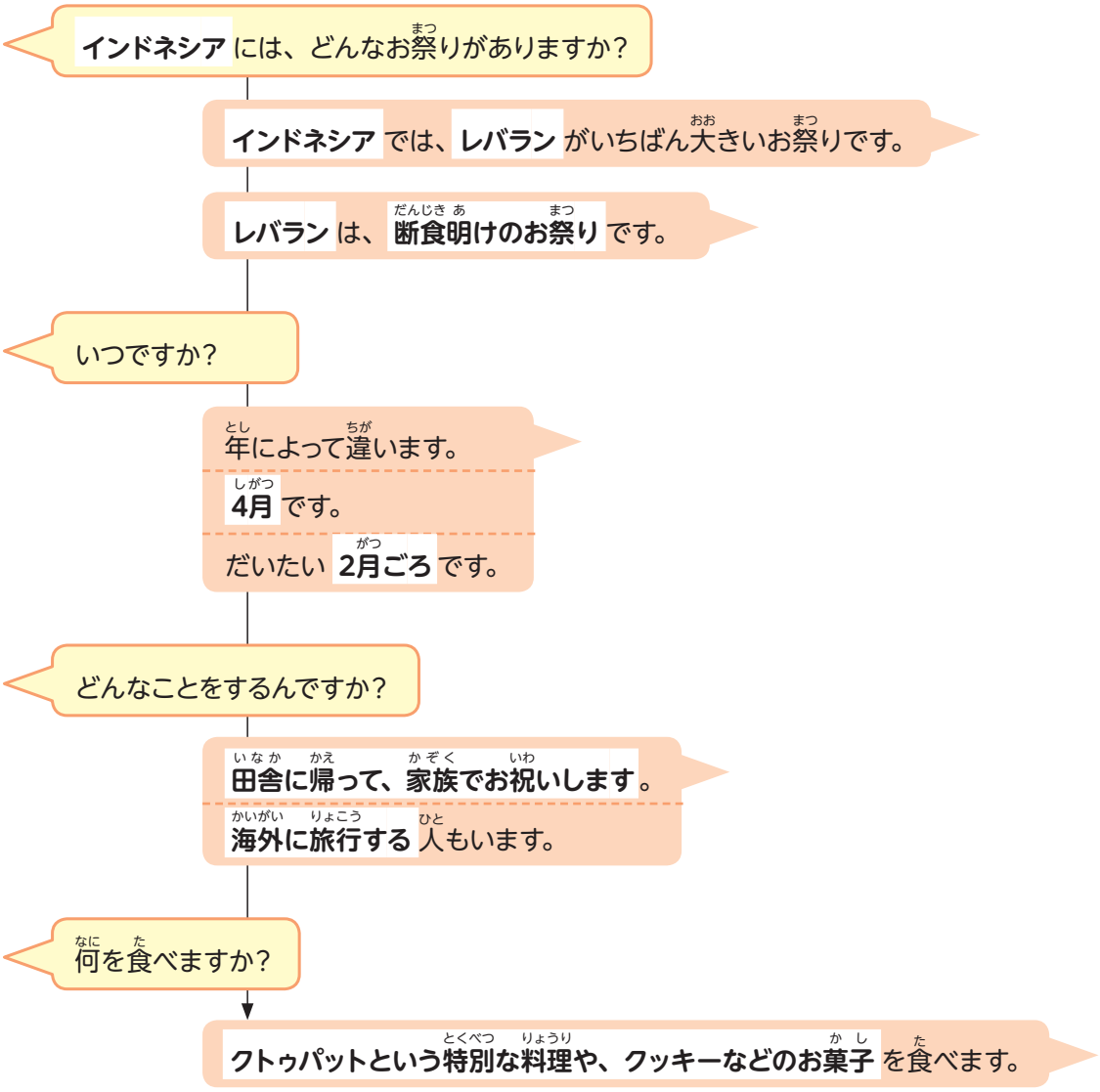
（2）形に注目して、①―③の会話をもういちど聞きましょう。 09-15 ～ 09-17

Hãy chú ý đến cấu trúc ngữ pháp và nghe lại hội thoại ①―③ một lần nữa.

©The Japan Foundation

3 祭りや行事について話しましょう。

Hãy nói chuyện về các lễ hội và sự kiện.



（1）会話を聞きましょう。 09-20

Hãy nghe hội thoại.

（2）シャドーイングしましょう。 09-20

Hãy luyện nói đuổi.

（3）2の会話の内容で、練習しましょう。

Hãy luyện tập với nội dung hội thoại trong phần 2.

（4）自分の国の祭りや行事について、話しましょう。言いたいことばが日本語でわからないときは、調べましょう。

Hãy nói chuyện về những lễ hội và sự kiện ở quốc gia của bạn. Tra cứu nếu bạn không biết từ mà mình muốn nói bằng tiếng Nhật.

©The Japan Foundation

4. イベントの記事

Can-do 41
自分が参加した地域のイベントについての記事を読んで、だいたいの内容を理解することができる。
Có thể đọc bài báo về sự kiện ở địa phương mà mình đã tham gia và hiểu đại khái nội dung.

1 イベントの報告記事を読みましょう。

Hãy đọc bài báo về sự kiện.

► 国際交流協会で広報誌をもらいました。その広報誌には、この間参加した餅つき大会の記事が載っています。

Bạn nhận được một tạp chí quảng cáo tại Hiệp hội Giao lưu Quốc tế. Trong tạp chí có bài viết về cuộc thi làm *mochi* (bánh dày) mà bạn đã tham dự hôm trước.



(1) はじめに、A の部分を読みましょう。どんな人が、何人ぐらい来ていましたか。

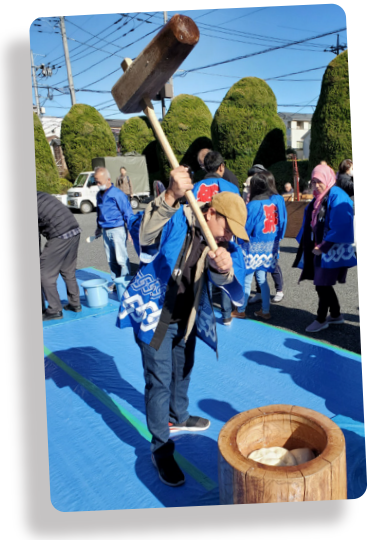
Trước tiên, hãy đọc phần A. Có bao nhiêu người đã đến tham dự, đó là những ai?

さくら町国際交流協会　活動報告（11 月～ 2 月）

餅つき大会が行われました



1 月 9 日、さくら町公民館で、餅つき大会が行われました。当日は、子どもから大人まで、約 60 人が参加しました。さくら町に住む外国人の方も参加し、実際に杵を持って餅つきを体験したあと、つきたてのお餅を味わいながら、国際交流を楽しみました。 A



ベトナムのズンさんは、「伝統的な日本文化が体験できて、よかったです。私ははじめてお餅を食べましたが、きなこやあんこのお餅が甘くておいしかったです」と話しました。

ブラジルのアントニオさんも、はじめて餅つきを体験し、「難しいです。お餅をつく人と、お餅をまぜる人とのチームワークが大切なことがわかりました」と感想を話しました。

韓国のムンさんは、「自分でついたお餅は、とてもやわらかくて、びっくりしました。韓国にもトックというお餅がありますが、日本のお餅とは全然違います。納豆のお餅ははじめて食べましたが、思ったよりもおいしかったです」と語りました。 B

©The Japan Foundation

（2）次に、B の部分のズンさん、アントニオさん、ムンさんのコメントを読みましょう。内容と合っているものには○、合っていないものには×を、（　　）に書きましょう。

Tiếp theo, hãy đọc phần bình luận của Dung, Antonio và Moon. Điền ○ vào những câu đúng với nội dung bài viết, × vào những câu không đúng với nội dung bài viết.

1. ズンさん

a. はじめてお餅を食べました。　（　　）

b. 甘いお餅が好きです。　（　　）

2. アントニオさん

a. 餅つきは簡単でした。　（　　）

b. 餅つきは、つく人と混ぜる人の 2 人でします。　（　　）

3. ムンさん

a. 韓国と日本のお餅は似ています。　（　　）

b. 納豆のお餅は、おいしくなかったです。　（　　）

大切なことば

当日 ngày hôm đó | 大人 người lớn | 味わう nếm | 伝統的（な） mang tính truyền thống | 文化 văn hóa | 感想 cảm tưởng

語る kể

©The Japan Foundation

5. 新年のメッセージ

Can-do 42 新年のあいさつを書いて送ることができる。
Có thể viết và gửi lời chúc năm mới.

1 新年のあいさつを書きましょう。

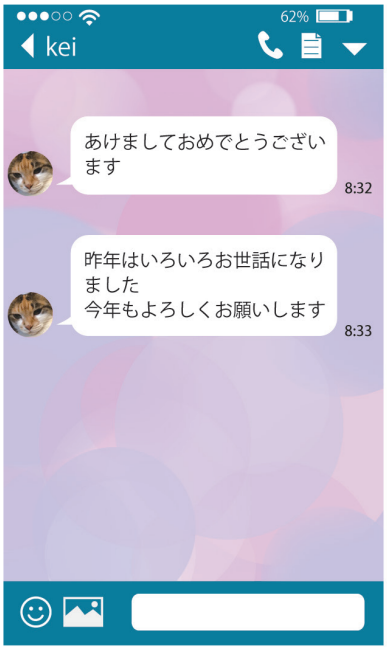
Hãy viết lời chúc năm mới.

► 新年になりました。スマホでメッセージを送ります。
Sang năm mới rồi. Bạn đang gửi tin nhắn bằng điện thoại thông minh.

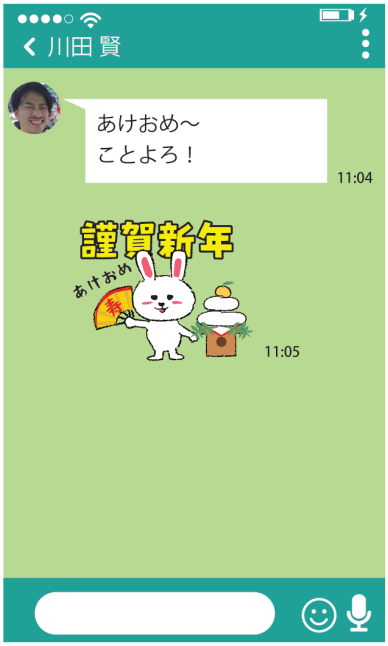
（1）例を読みましょう。①―③のメッセージを送った人ともらった人は、どんな関係だと思いますか。
Hãy đọc ví dụ. Những người gửi và nhận tin nhắn ①―③ có mối quan hệ như thế nào?

(例)

①



②



③



大切なことば

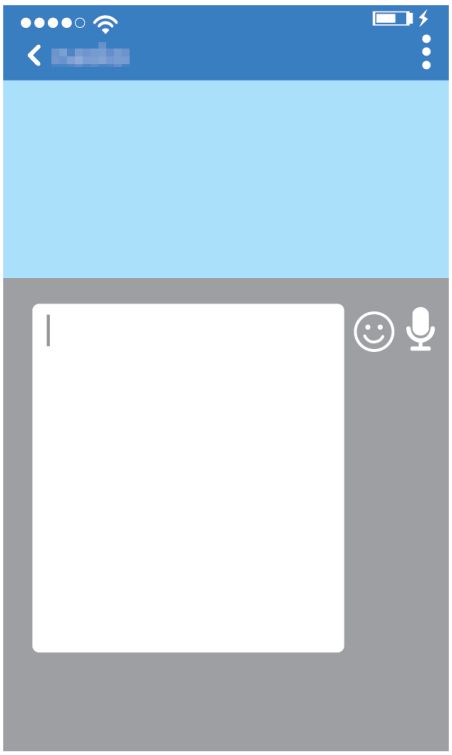
昨年 năm ngoái | 遊ぼう cùng đi chơi

©The Japan Foundation

（2）例のメッセージを参考にして、新年のメッセージを送りましょう。

はじめに、だれに送るのかを決めましょう。

Hãy tham khảo tin nhắn ví dụ và gửi tin nhắn chúc mừng năm mới. Trước tiên, hãy quyết định xem bạn sẽ gửi cho ai.



©The Japan Foundation

聴解スクリプト

1. 20歳になった人をお祝いするんだよ

① 09-03

A：これ、何ですか？

B：七夕の飾りですよ。

A：七夕ですか？

B：7月7日は七夕っていって、こうして笹の葉に飾りをつけて飾るんです。

A：へー。

B：あと、この紙、短冊っていうんですけど、これに願い事を書いて、この笹につけるんです。パイさんも書きますか？

A：はい。じゃあ、私は「日本語がもっと上手になりたい」と書きます。

---

② 09-04

A：みなさんも、どうぞ。

B：わあ、すごい。いただきます。これは何の料理ですか？

A：ちらしずしですよ。今日はひな祭りだから、家で作って来たんです。

B：ああ、ひな祭り、知っています。人形を飾るんですよね。
このおすしは、ひな祭りに食べるんですか？

A：そう。あと、ひな祭りには、甘酒を飲んだりもしますよ。
甘酒もありますけど、飲みますか？

B：え、甘酒って、お酒ですよね？

A：甘酒は、お酒じゃなくて、お米から作った飲み物です。
この甘酒は、アルコールは入ってないから、だいじょうぶですよ。

B：そうなんですか。じゃあ、いただきます。

©The Japan Foundation

③ 09-05

A：昨日、駅前に、着物を着た若い人がたくさんいたんですけど、何かお祭りですか？

B：ああ、昨日は成人の日だったから。

A：成人の日？

B：20歳になった人を、お祝いするんだよ。

A：へー、何をするんですか？

B：市のホールで成人式があって、市長さんの話を聞いたり……。

A：それだけなんですか？

B：うん。でも、まあ、みんなおしゃれをして、特に女性は、着物を着て写真を撮ったり、あと小学校や中学校の友だちと久しぶりに会ったりして、盛り上がるんだよ。

A：そうなんですか。

---

④ 09-06

A：日本では、クリスマスには何をしますか？

B：そうだなあ、フライドチキンを食べたり……。

A：フライドチキンですか？

B：うん。あと、恋人がいる人は、恋人とデートしたりとか。町のイルミネーションがきれいだしね。

A：へー、私の国では、必ず家族といっしょに過ごしますけど……。

B：うーん、日本では、そういうのはないなあ。子どもが小さいときは、いっしょにケーキを食べたりしたけど、今はあまり。

A：そうなんですか。

©The Japan Foundation

3. 田舎に帰って家族でお祝いします

① 09-15

後藤：中国でも、お正月をお祝いしますか？

宋：中国は、旧暦のお正月のほうが大切です。

後藤：旧暦？

宋：はい、旧暦のお正月は、だいたい２月ごろです。「春節」といいます。１週間ぐらいお休みになるので、田舎に帰る人が多いです。

後藤：へー。

宋：でも、そのラッシュがすごいので、最近では海外に旅行する人もいます。

後藤：「春節」は、どんなふうに祝うんですか？

宋：赤い飾りを飾ります。赤はおめでたい色なんです。あとは、餃子を食べたりします。

後藤：そうなんですか。

---

② 09-16

後藤：タイはどうですか？

トンチャイ：タイのお正月は４月で、「ソンクラーン」といいます。

宋：あ、名前は聞いたことあるかも。

トンチャイ：「ソンクラーン」は「水かけ祭り」ともいわれています。町を歩きながら、みんなで水をかけ合います。

後藤：へー。

トンチャイ：それがおもしろくて、最近は外国人もたくさん参加しています。

後藤：水をかけ合うんですか。おもしろそうですね。

トンチャイ：はい。日本でも、東京で「ソンクラーン」のお祭りがあるそうですよ。

©The Japan Foundation

③ 09-17

アグス：インドネシアでは、イスラム教の人が多いので、「レバラン」がいちばん大きいお祭りですね。

トンチャイ：レバラン？

アグス：はい。ラマダン明けのお祭りです。ラマダンの間は、断食をします。1か月、朝から夕方まで、ものを食べてはいけません。

後藤：へー、大変ですね。

アグス：この断食が終わったときのお祭りが、「レバラン」です。

宋：いつですか？

アグス：年によって違います。

トンチャイ：どんなことをするんですか？

アグス：みんな、だいたい田舎に帰って、家族でお祝いします。あと、「クトゥパット」という特別な料理や、クッキーなどのお菓子を食べます。

---

④ 09-18

アグス：フィリピンはどうですか？

メリッサ：フィリピンでは、いちばん大きいお祝いはクリスマスですね。

後藤：へー、フィリピンでもクリスマスをお祝いするんですか。

メリッサ：はい、フィリピンは、キリスト教の人が多いですから。

後藤：そうですか。日本のクリスマスとは、何か違いますか？

メリッサ：ぜんぜん違いますね。フィリピンでは、9月ごろからクリスマスの準備を始めます。

宋：9月！

メリッサ：クリスマスには、会社とか、いろいろなところで、パーティーをします。パーティーでは、歌ったり踊ったり、特別な料理を食べたりします。

アグス：特別な料理？　例えば？

メリッサ：有名なのは、豚の丸焼きです。おいしいですよ。

トンチャイ：丸焼き！　すごい！

メリッサ：クリスマスが終わったあとも、2月ぐらいまで、飾りつけはそのままです。

後藤：じゃあ、1年の半分がクリスマスなんですね。

©The Japan Foundation

漢字のことば

1 読んで、意味を確認しましょう。

Hãy đọc và xác nhận nghĩa của các từ dưới đây.

今年（ことし）	今年	今年	正月（しょうがつ）	正月	正月
昨年（さくねん）	昨年	昨年	～式（しき）	式	式
毎年（まいとし）	毎年	毎年	大人（おとな）	大人	大人
文化（ぶんか）	文化	文化	米（こめ）	米	米
祭り（まつ）	祭り	祭り	特別(な)（とくべつ）	特別	特別

2 ＿＿＿の漢字に注意して読みましょう。

Hãy chú ý chữ Hán có gạch chân và đọc các câu văn sau.

① この祭りは、毎年8月にあります。

② 今年のお正月は、どこにも出かけませんでした。

③ 大人は子どもにお年玉をあげます。

④ 昨年はいろいろお世話になりました。

⑤ 今日、友だちの結婚式に行きました。

⑥ いろいろな国に、お米を食べる文化があります。

⑦ これは、クリスマスの特別なメニューです。

3 上の＿＿＿のことばを、キーボードやスマートフォンで入力しましょう。

Hãy nhập các từ có gạch chân trên đây bằng bàn phím hoặc bằng điện thoại thông minh.

©The Japan Foundation

文法ノート

❶ ～んですか？

成人の日は、何をするんですか？
Mọi người làm gì vào Ngày Thành nhân?

- Đây là cách nói dùng để yêu cầu giải thích cụ thể về tình trạng hoặc lý do từ đối phương khi bản thân không hiểu rõ điều gì đó. Trong ví dụ trên, người nói lần đầu tiên nghe tới 成人の日 (Ngày Thành nhân) và đặt câu hỏi vì không hề biết đó là ngày gì.

- Phía sau ～んです là từ nghi vấn か?.

- 自分がよくわからないことについて、相手に、状況や理由などをくわしく説明してもらいたいときの言い方です。例文は、「成人の日」があることをはじめて聞いた人が、何の日かがまったくわからないので質問しています。
- 「～んです」のあとに疑問の「か?」がついた形です。

[例] ► A：成人式の着物、高そうですね。自分で、買うんですか？
Kimono cho dịp Lễ Thành nhân có vẻ đắt nhỉ. Mọi người tự mua à?
B：そうですね。買う人もいますけど、レンタルもできます。
Vâng. Có người mua nhưng cũng có người thuê.

❷ N しか ＋ câu phủ định 否定文

乗り物に３つしか乗れませんでした。
Tôi chỉ chơi được 3 trò chơi.

- しか kết hợp với danh từ, là cách nói dùng để nhấn mạnh rằng lượng hay phạm vi bị giới hạn. Cấu trúc này được sử dụng với câu phủ định. Câu ví dụ thể hiện cảm xúc tiếc nuối vì chỉ chơi được 3 trò chơi tại công viên chủ đề chứ không nhiều như kì vọng.
- Cấu trúc này thường được sử dụng kết hợp với số lượng, tuy nhiên cũng có những cách nói như夜しか行けません (Tôi chỉ đi được vào buổi tối), 女性しか入れません (Chỉ có nữ giới mới được vào).
- Đây là cách nói nhấn mạnh sự khác biệt với tình trạng thông thường nên nó không chỉ thể hiện sắc thái phủ định mà còn thể hiện cả sắc thái khẳng định như trong ví dụ dưới đây 10分しか待ちませんでした (Tôi chỉ phải chờ 10 phút thôi).

- 「しか」は、名詞に接続して量や範囲が限られていることを強調する言い方です。否定文といっしょに使います。例文は、テーマパークで乗り物に３つ乗ったことについて、期待どおりにいかなくて残念だったという気持ちを表しています。
- 数量といっしょに使われることが多いですが、「夜しか行けません。」「女性しか入れません。」のような言い方もあります。
- 普通の状況とは違うことを強調する言い方なので、否定的な気持ちだけではなく、下の例の「10 分しか待ちませんでした。」のように、肯定的な気持ちを表すこともできます。

[例] ► 今日は、財布にお金が 500 円しかありません。
Hôm nay tôi chỉ có 500 yên trong ví.

► A：あの店、いつも混んでいて、時間がかかりますよね。
Cửa hàng đó lúc nào cũng đông nên mất nhiều thời gian đấy nhỉ.
B：ええ。でも、昨日は空いていて、10 分しか待ちませんでしたよ。
Vâng. Nhưng hôm qua vắng nên tôi chỉ phải chờ 10 phút thôi.

©The Japan Foundation

❸ N だけ

今年(ことし)は、1日(にち)だけ実家(じっか)に帰(かえ)りました。
Năm nay tôi chỉ về nhà bố mẹ 1 ngày.

- だけ kết hợp với danh từ để biểu thị giới hạn. Câu ví dụ trên thể hiện ý nghĩa kỳ nghỉ năm mới kéo dài vài ngày nhưng vì có nhiều dự định khác nữa nên chỉ về nhà mẹ đẻ được 1 ngày.
- Khác với しか, だけ không thể hiện cảm xúc. Như trong ví dụ trên nếu thay だけ bằng しか thì câu sẽ trở thành 今年(ことし)は、仕事(しごと)が忙(いそが)しくて、実家(じっか)に1日(にち)しか帰(かえ)れませんでした (Năm nay công việc quá bận nên tôi chỉ có thể về nhà mẹ đẻ 1 ngày thôi), câu sẽ thể hiện cảm xúc tiếc nuối và mong muốn được ở dài ngày hơn.

- 「だけ」は名詞に接続して、限定を表します。例文は、お正月休みは数日間あったけれども、ほかに予定がいろいろあったので、そのうち 1 日だけ実家に帰ったという意味です。
- 「だけ」は、「しか」と違って、気持ちは表しません。「今年は、仕事が忙しくて、実家に 1 日しか帰れませんでした。」のように「しか」を使うと、もっと長く滞在したかったけれどできなかったという残念な気持ちを表すことができます。

[例(れい)] ► A：資料(しりょう)のこのページだけ、コピーしてください。
Chỉ photocopy trang này trong tài liệu thôi nhé.
B：わかりました。
Tôi hiểu rồi.

❹ V- たりして、～

友(とも)だちといっしょに買(か)い物(もの)をしたりして、楽(たの)しかったです。
Tôi đã đi mua sắm và làm vài việc khác cùng bạn mình và đã rất vui.

- Đây là cách nói dùng để đưa ra ví dụ. Trong ví dụ trên, người nói đưa ra việc đi mua sắm là ví dụ tiêu biểu cho những việc đã làm trong kỳ nghỉ Tết.
- Bài 16 Sơ cấp 1 đã đưa ra 2 ví dụ tiêu biểu như ジョギングしたり、ときどき家(いえ)でヨガをしたりしています (Tôi thường đi bộ hay thỉnh thoảng tập yoga tại nhà), tuy nhiên cũng có thể chỉ đưa ra 1 ví dụ dưới dạng ～たりして、～.

- 例を挙げるときの言い方です。例文は、お正月休みにしたことの代表例として、買い物を挙げています。
- 『初級 1』第 16 課では、「ジョギングしたり、ときどき家でヨガをしたりしています。」のように例を 2 つ挙げましたが、上の文のように「～たりして、～」の形で、例を 1 つだけにすることもできます。

[例(れい)] ► A：休(やす)みはどうでしたか？
Kỳ nghỉ của anh thế nào?
B：家(いえ)で音楽(おんがく)を聞(き)いたりして、のんびり過(す)ごしました。
Tôi ở nhà nghe nhạc và thư giãn.

©The Japan Foundation

❺ V- なくちゃならない

甥や姪にお年玉をあげなくちゃならないし、大変でした。
Tôi phải mừng tuổi cháu trai và cháu gái nên cũng vất vả.

- Đây là cách nói thể hiện việc bắt buộc phải làm. Chúng ta đã học cấu trúc ～なければならない ở bài 14 Sơ cấp 1 như trong ví dụ 役所に行かなければならないんです (Tôi phải đến cơ quan hành chính). Cấu trúc này mang ý nghĩa giống với ～なくちゃならない.
- ない trong thể ナイ của động từ sẽ được đưa về なくちゃならない.
- So với ～なければならない thì cách này thân mật hơn.

- どうしてもそうしなければならないことを表す言い方です。『初級 1』第 14 課では、「役所に行かなければならないんです。」という例で、「～なければならない」という形を勉強しました。「～なくちゃならない」も同じ意味です。
- 動詞のナイ形の「ない」を「なくちゃならない」にして作ります。
- 「～なければならない」に比べると、話し言葉で使われるカジュアルな言い方です。

[例] ► A：忙しそうですね。
Chị có vẻ bận rộn nhỉ.
B：これから、会議の準備をしなくちゃならないんです。
Bây giờ tôi phải chuẩn bị cho cuộc họp.

❻ V- れます ＜Thể khả năng 可能形③＞

DVD もたくさん見れました。
Tôi đã xem được rất nhiều DVD.

久しぶりに、実家の母の料理を食べれてよかったです。
Lâu lắm rồi tôi mới được ăn đồ ăn mẹ nấu.

- Chúng ta đã học thể khả năng ở bài 5.
- Thể khả năng của động từ nhóm 2 có dạng ～られます (～られる) nhưng cũng có thể lược bỏ ら thành ～れます (～れる). Trong bài này xuất hiện các từ 食べれます (食べれる), 見れます (見れる). Ngoài ra, các động từ nhóm 3 như 来られます (来れる) cũng có thể được lược bỏ như trên thành 来れます (来れる).
- Cách sử dụng này được gọi là ら抜き言葉 (từ lược bỏ ら), tuy được một số người coi là không chính xác về mặt ngữ pháp nhưng lại rất hay được sử dụng trong thực tế.

- 可能形は、第 5 課で勉強しました。
- 2 グループの動詞の可能形は「～られます（～られる）」ですが、「ら」が落ちて「～れます（～れる）」という言い方をすることがあります。この課の「食べれます（食べれる）」「見れます（見れる）」がその例です。また、3 グループの動詞「来られます（来れる）」も「来れます（来れる）」となることがあります。
- この用法は「ら抜き言葉」と呼ばれ、文法的に正しくないと言う人もいますが、実際にはよく使われています。

[例] ► A：すみません。明日、用があって、仕事に来れません。
Xin lỗi, ngày mai tôi có việc nên không đi làm được.
B：そうですか。わかりました。
Vậy à. Tôi biết rồi.

©The Japan Foundation

◆ Thể khả năng và thể bị động 可能形と受身形

Đối với động từ nhóm 2 và động từ 来る của nhóm 3, thể khả năng và thể bị động có dạng giống nhau. Động từ được đưa về dạng ら抜き thì có dạng thức giống với thể khả năng của nhóm 1 và có thể giúp phân biệt thể khả năng và thể bị động nên ngày càng được sử dụng rộng rãi.

2 グループの動詞と 3 グループの「来る」の場合、可能形と受身形が同じ形になります。「ら抜き」の形は、1 グループの可能形と形がそろっていて、可能と受身の区別ができるので、広まってきています。

	thể từ điển 辞書形	thể khả năng 可能形	thể bị động 受身形
1 グループ	飲む	飲める	飲まれる
	作る	作れる	作られる
2 グループ	見る	見られる／見れる	見られる
	食べる	食べられる／食べれる	食べられる
3 グループ	来る	来られる／来れる	来られる
	する	できる	される

❼

S (thể thông thường 普通形) ＋ 人が～
S (thể thông thường 普通形) ＋ 人も～

春節は、田舎に帰る人が多いです。
Nhiều người về quê vào dịp năm mới âm lịch.

最近では、海外に旅行する人もいます。
Gần đây cũng có nhiều người đi du lịch nước ngoài.

- ～人が多い là cách nói thể hiện rằng phần lớn mọi người làm điều gì đó. Ngược lại, ～人もいる mang ý nghĩa trong số đông người cũng có những người như vậy.

•「～人が多い」は、たいていの人がそうすることを表す言い方です。一方、「～人もいる」は、中にはそういう人もいるという意味です。

[例] ► 日本のお正月は、家族と過ごす人が多いです。
Ở Nhật, nhiều người đón năm mới cùng gia đình.
でも、最近は、1 人で旅行に出かける人もいます。
Tuy nhiên, những năm gần đây cũng có người đi du lịch một mình.

► クリスマスは、友だちとパーティーをする人もいますが、何もしない人もいます。
Có những người tổ chức tiệc cùng bạn bè vào dịp Giáng sinh nhưng cũng có những người chẳng làm gì cả.

©The Japan Foundation

❽ V- ながら、～

ソンクラーンは、町を歩きながら、みんなで水をかけ合います。
Tại lễ hội Songkran, mọi người vừa đi bộ trên đường vừa té nước vào nhau.

- Đây là cách nói thể hiện 2 hành động diễn ra đồng thời. Ví dụ này biểu thị hành động 歩く (đi bộ) và 水をかけ合う (té nước vào nhau) được làm đồng thời.
- Cấu trúc này kết hợp với dạng đã bỏ ます của thể マス của động từ.

- 2 つの動作を同時にすることを表す言い方です。ここでは、「歩く」と「水をかけ合う」を同時にすることを示しています。
- 動詞のマス形から「ます」を取った形に接続します。

[例] ► お正月は、食事をしながら、両親といろいろ話しました。
Vào dịp năm mới, tôi cùng bố mẹ vừa dùng bữa vừa nói rất nhiều chuyện.

► お祭りでは、歌を歌いながら、みんなで踊ります。
Tại lễ hội, mọi người vừa hát vừa nhảy múa.

❾ N によって

レバランは、年によって違います。
Lễ Lebaran sẽ khác nhau tùy từng năm.

- Đây là cách nói biểu thị sự đa dạng. Lễ Lebaran thay đổi theo từng năm chứ không có ngày tháng nhất định. Vì vậy ở đây dùng cách nói 年によって違う.
- Chúng ta cũng có cách nói 人によって (tùy từng người), 国によって (tùy từng nước), 場所によって (tùy từng nơi), v.v.. Ngoài 違います cũng có thể dùng những cách nói 変わります (thay đổi), いろいろあります (có nhiều ～).

- バラエティがあることを示す言い方です。レバランは毎年いつか決まっているわけではなく、年が変われば日付が変わります。そのことを「年によって違う」と言います。
- 「人によって」「国によって」「場所によって」などの言い方があります。また、「違います」以外に「変わります」「いろいろあります」などの表現が使われます。

[例] ► A：お正月は、どんな料理を作りますか？
Mọi người sẽ nấu món gì vào dịp năm mới?
B：家によって違いますね。
Tùy từng gia đình sẽ khác nhau.

©The Japan Foundation

日本の生活 TIPS

● 日本のお正月 Dịp năm mới ở Nhật

Có thể nói ở Nhật, dịp năm mới là ngày lễ lớn nhất trong năm. Dịp này rất nhiều người được nghỉ làm nên họ sẽ về quê, ở nhà thư giãn hay đi du lịch. Có một số phong tục tập quán truyền thống của ngày Tết.

お正月は、日本では１年のうち最も大きな年中行事と言えます。多くの人は、年末年始は仕事が休みになるので、田舎に帰ったり、家族とゆっくり過ごしたり、旅行に行ったりします。お正月には、伝統的な風習がいくつかあります。

▶ お正月飾り Đồ trang trí năm mới

Gần tới năm mới, các khu phố và nhà cửa sẽ được trang hoàng bằng đồ trang trí năm mới. Người sẽ đặt *kadomatsu* (chậu gồm 3 ống tre tươi và vài cành thông) hay treo *shimenawa* / *shimekazari* (dây rơm bện để ngăn quỷ dữ) trước cửa hoặc ở lối vào, còn trong nhà sẽ có *kagamimochi* (bánh dày của thần linh).

お正月が近づくと、町や家にはお正月飾りが飾られます。門や玄関には「門松」や「しめ縄／しめ飾り」が飾られ、家の中には「鏡餅」が飾られます。







▶ 年賀状／年賀メッセージ Thiệp mừng năm mới / Lời chúc năm mới

Người ta viết lời chào năm mới và gửi đi những tấm thiệp mừng năm mới. Họ sẽ viết những câu như 明けましておめでとうございます, 謹賀新年, 賀正, v.v. và kể về tình hình gần đây của bản thân, kèm theo bức tranh con giáp của năm đó. Thiệp mừng năm mới được gửi ở bưu điện từ cuối năm trước và được chuyển phát đồng loạt vào ngày 1/1. Tuy nhiên, cùng với sự phát triển của internet, gần đây người ta ít sử dụng thiệp mừng năm mới, thay vào đó là các ứng dụng nhắn tin như Messenger, LINE, v.v.. Cũng có nhiều người viết lời chào năm mới trên mạng xã hội.



年賀状は、新年のあいさつを葉書に書いて送るものです。「明けましておめでとうございます」「謹賀新年」「賀正」などのことばと近況などを書いて、その年の干支の絵などを添えます。年賀状は、年末に投函し、１月１日にまとめて配達されます。しかし、インターネットの普及とともに、最近では葉書の年賀状は減り、代わって Messenger や LINE などのメッセージツールを使って新年のあいさつを交換したり、SNS の書き込みで新年のあいさつを済ませる人も多くなっています。

©The Japan Foundation

▶おせち料理／お雑煮 Osechi / Ozooni



Vào dịp Tết, người ta ăn những món ăn đặc biệt, tiêu biểu là *osechi-ryoori* (món ăn dịp năm mới). *Osechi-ryoori* sẽ xuất hiện trên bàn ăn vào ngày đầu tiên của năm mới trong những chiếc hộp rất đẹp. *Osechi-ryoori* bao gồm vài chục loại đồ ăn và cũng khác nhau tùy từng địa phương. Trong đó có nhiều món mang ý nghĩa may mắn, ví dụ như *kazunoko* (trứng cá trích) mang ý nghĩa cầu mong có thật nhiều con cái; *kuromame* (đậu đen) mang ý nghĩa mong muốn làm việc thật chăm chỉ vì *mame-ni* nghĩa là chăm chỉ; *kuri-kinton* (khoai nghiền kèm hạt dẻ) mang ý nghĩa ước cho tiền vào như nước vì có màu vàng ươm, v.v..

Ozooni là món ăn tiêu biểu cho Tết Nhật Bản với *mochi* (bánh dày) và vài nguyên liệu khác ăn cùng với nước súp. Tùy từng địa phương mà cách nêm gia vị hay những nguyên liệu đi kèm trong *ozooni*. Ví dụ như ở Kanto người ta nấu nước súp bằng cách cho shooyu vào dashi, còn ở Kansai thì sẽ dùng miso. Hình dáng của miếng *mochi* cũng thay đổi tùy từng nơi, có thể là hình chữ nhật hoặc hình tròn.

お正月には、特別な料理を食べます。その代表が「おせち料理」です。重箱に美しく詰められたおせち調理は、新年の最初の食卓に出されます。おせち料理に入れる料理は何十種類もあり、地方によっても違いますが、例えば「数の子」＝子どもがたくさんできるように、「黒豆」＝まめに働けるように、「栗きんとん」＝金色の見た目からお金がたまるように、など、縁起をかつぐ意味のものが多くあります。





お雑煮は、スープの中に具と餅を入れたもので、やはりお正月を代表する料理です。お雑煮は地方によって味付けや具が非常にバラエティに富んでいます。例えば、関東では透明な出し汁にしょうゆで味付けをしたスープを使いますが、関西では味噌が入っています。餅の形も四角だったり丸だったりと、地方によって違います。

▶初詣 Hatsumoode



Việc đi đền, chùa vào ngày đầu tiên của một năm vào dịp Tết được gọi là *hatsumoode*. Vì có rất đông người đi *hatsumoode* nên đền chùa lúc nào cũng đông đúc tới mức phải xếp hàng vài giờ đồng hồ, đặc biệt là những nơi nổi tiếng. Bạn cũng có thể thấy những người đi từ tối 31/12 để đếm ngược tới năm mới kết hợp với *osaisen* (cúng tiền cho đền chùa) và *hatsumoode*.

お正月、1年の最初にお寺や神社にお参りに行くことを「初詣」といいます。多くの人が初詣に訪れるため、特に有名なお寺や神社は大混雑し、何時間も並ばないとお参りができないほどになることもあります。12月31日の夜から行き、新年のカウントダウンと同時に「お賽銭」を投げ、初詣をする光景も見られます

©The Japan Foundation

▶ お年玉（としだま） Otoshidama



Tiền mừng tuổi cho trẻ em vào dịp Tết gọi là *otoshidama*. *Otoshidama* là tiền mặt được bỏ vào *otoshidama-bukuro* (hay còn gọi là *pochi-bukuro*) (bao lì xì). Số tiền trong bao lì xì sẽ dựa trên số tuổi và mối quan hệ với em bé đó, thường nằm trong khoảng 1000 đến 5000 yên. Khi về quê để tụ tập họ hàng nhân dịp năm mới, trẻ em rất háo hức vì sẽ được nhận tiền mừng tuổi.

お正月に子どもにあげるお金が「お年玉」です。お年玉は、現金を「お年玉袋」（「ポチ袋」ということもあります）に入れて渡します。1回にいくらぐらい入れるかは、子どもの年齢や、その子どもとの関係によりますが、だいたい1,000円～5,000円ぐらいと言われています。お正月に田舎で親戚の集まりなどがある場合、子どもは大人からお年玉がもらえることを楽しみに、田舎に帰ります。

● 成人（せいじん）の日（ひ） Ngày Thành nhân

Ngày Thành nhân là ngày lễ quốc gia diễn ra vào ngày thứ Hai của tuần thứ 2 trong tháng Một để chúc mừng những người đã trưởng thành. Vào Ngày Thành nhân, các địa phương sẽ tổ chức Lễ Thành nhân (cũng có nơi tổ chức vào mùa xuân hoặc mùa hè). Hầu hết các lễ Thành nhân đều được tổ chức ở các hội trường công cộng hoặc nhà thể chất. Trong buổi lễ sẽ có lời phát biểu của thị trưởng, khách mời, cùng bài diễn thuyết của người nổi tiếng và những màn biểu diễn âm nhạc, nhảy múa, v.v.. Những người tham dự sẽ được phát quà kỷ niệm. Tuy nhiên, đối với những người mới trưởng thành thì đây còn là dịp gặp lại và trò chuyện với bạn bè từ thời cấp 1, cấp 2, nên ai nấy đều háo hức mong chờ.



Trong Lễ Thành nhân, các bạn nữ thường mặc trang phục gọi là *haregi*. Các bạn nam thì đa dạng hơn, người mặc kimono, người mặc vest. Đây là cơ hội chỉ có một lần trong đời nên mọi người sẽ sắm sửa những bộ kimono lộng lẫy hay những bộ trang phục sành điệu để có một bức ảnh kỷ niệm đáng nhớ.

Ở Nhật, độ tuổi trưởng thành là 20 tuổi, tuy nhiên Nhật Bản đang có dự định thi hành luật hạ độ tuổi trưởng thành từ 20 xuống 18 tuổi kể từ năm 2022. Vì vậy mỗi chính quyền địa phương sẽ tự quyết định độ tuổi cho đối tượng được làm Lễ Thành nhân tại khu vực của mình.



「成人の日」は、1月の第2月曜日で、成人になった人を祝う国民の祝日です。成人の日には、各自治体では「成人式」が行われます（ただし、地方によっては、春や夏に行うところもあります）。成人式は、多くの場合、公営のホールや体育館などで行われ、市長や来賓などのあいさつ、有名人の講演、音楽や踊りなどの出し物などが行われます。また、出席者には記念品が配られます。しかし、新成人にとっては、式そのものよりも、そこに集まる小学校や中学校の同級生と、久しぶりに会って話すことが、大きな楽しみになっています。

成人式には、女性は「晴れ着」と呼ばれる着物を着ることが多くなっています。男性は、着物を着たり、スーツを着たりとさまざまです。一生に一度の機会として、華やかな着物やおしゃれな服を着て記念撮影をするのも、成人の日の大切なイベントです。

なお、「成人」の年齢は、日本では長らく20歳でしたが、2022年より、「成人」の年齢を20歳から18歳へと引き下げる法律が施行される予定です。これにともない、「成人式」の対象を何歳にするか、自治体によって対応が分かれると予想されています。

©The Japan Foundation

日本の年中行事（にほんねんちゅうぎょうじ） Các sự kiện thường niên ở Nhật

Ở Nhật có nhiều sự kiện thường niên truyền thống được tổ chức theo từng mùa.

日本では、季節ごとに、伝統的な年中行事が行われてきました。

ひな祭り（まつり） Hinamatsuri (Lễ hội Búp bê)



Hinamatsuri được tổ chức vào ngày 3/3, là lễ hội để cầu nguyện cho các bé gái chóng lớn. Những gia đình có con gái sẽ trang trí *hina-ningyoo* (búp bê hina). Vào ngày này, mọi người thường ăn *chirashi-zushi* (cơm trộn dấm gạo cùng nhiều loại nhân) đã xuất hiện trong bài khóa, *hina-arare* (bỏng ngọt) và uống *amazake* (rượu ngọt). *Amazake* được làm từ gạo hoặc bã rượu sake. Trong trường hợp được làm từ gạo thì *amazake* không hề có cồn cho dù được gọi là rượu.



ひな祭りは３月３日で、女の子の成長を願う祭りです。女の子のいる家では、「ひな人形」を飾ってお祝いをします。ひな祭りには、本文に登場した「ちらしずし」のほか、「ひなあられ」というお菓子を食べたり、「甘酒」を飲んだりします。「甘酒」は、米から作られるものと、酒粕から作られるものがあり、前者の場合、「酒」という名前ですが、アルコールはまったく入っていません。

こどもの日（ひ） Kodomo-no-hi (Ngày lễ Thiếu nhi)



Ngày 5/5 được gọi là *Kodomo-no-hi*, nhưng nguồn gốc là ngày *Tango-no-sekku*, mang ý nghĩa cầu nguyện cho các bé trai chóng lớn. Vào ngày *Tango-no-sekku*, người ta treo *koi-nobori* (cờ cá chép) và trang trí bằng *gogatsu-ningyoo* (búp bê tháng Năm). Vào ngày này mọi người sẽ ăn *kashiwa-mochi* (mochi gói trong lá cây sồi), *chimaki* (bánh nếp gói trong lá tre). Cũng có nhiều gia đình sẽ cho lá cây *shoobu* (thủy xương bồ) vào bồn tắm gọi là *shoobu-yu*.

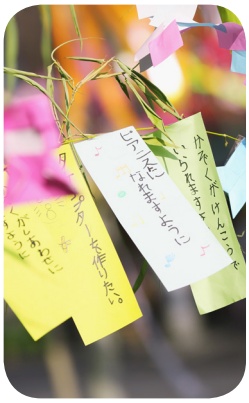


５月５日は「こどもの日」という祝日ですが、元になったのは、「端午の節句」という、男の子の成長を願う祭りです。端午の節句には、「鯉のぼり」をあげ、「五月人形」を飾ります。食べ物では、「柏餅」や「ちまき」というお菓子を食べます。また、菖蒲の葉を風呂に入れた「菖蒲湯」に入る家もあります。

七夕（たなばた） Tanabata (Lễ thất tịch)

Tanabata là lễ hội được du nhập từ Trung Quốc, diễn ra vào ngày 7/7. Lễ hội này dựa trên truyền thuyết công chúa Orihime, con gái của Chúa trời phải lòng chàng chăn bò tên là Hikoboshi. Tức giận vì hai người bỏ bê công việc, Chúa trời đã chia cắt họ bằng con sông ngân hà và chỉ cho phép họ gặp nhau mỗi năm một lần vào ngày 7/7.





Vào ngày *Tanabata*, người ta trang trí cây trúc bằng những tờ giấy màu. Người ta viết điều ước của bản thân lên những tờ giấy màu dài và mảnh gọi là *tanzaku* và treo lên cây. Những năm gần đây có thể bắt gặp những cây trúc lớn được đặt ở những nhà ga hay trung tâm mua sắm để ai cũng có thể viết điều ước và treo lên cây.

七夕は中国から伝わった祭りで、７月７日です。昔、天の神の娘である織り姫が、彦星という牛飼いの男と恋に落ち、２人は仕事をしなくなったことから、怒った天の神が２人を天の川で隔て、１年に１度、

©The Japan Foundation

7月7日にだけ会えるようにした、という伝説に基づいています。

七夕には、笹の葉に色紙で作った飾りをつけて飾ります。また色紙を細長く切った「短冊」に願い事を書いて、笹の葉につけます。最近では七夕が近づくと、駅やショッピングモールなどに、飾りつけられた大きな笹が置かれていることがあり、だれでも短冊に願い事を書いて飾ることができます。

▶ クリスマス　Giáng sinh



Giáng sinh là sự kiện được du nhập từ phương Tây nhưng được coi là sự kiện quan trọng trong năm ở Nhật. Gần tới tháng 12, các khu phố sẽ được trang trí đón Giáng sinh và các ca khúc Giáng sinh sẽ được bật ở khắp nơi. Tuy nhiên, Giáng sinh ở Nhật lại không mang ý nghĩa tôn giáo mà thiên về một sự kiện mang tính thương mại nhiều hơn. Ngoài ra, Giáng sinh không phải một ngày lễ nên thay vì dành thời gian cho gia đình thì đây là dịp để tận hưởng cùng bạn bè, người yêu.

Ở Nhật, người ta thường ăn thịt gà vào dịp Giáng sinh, những chuỗi cửa hàng bán gà rán thường đông tới mức nếu không đặt trước thì sẽ khó có thể mua được. Cũng có những gia đình tặng quà và ăn bánh Giáng sinh cùng nhau. Qua Giáng sinh sang đến ngày 26/12, phố xá sẽ dỡ bỏ toàn bộ đồ trang trí cho Giáng sinh và bắt đầu chuẩn bị đón năm mới.

クリスマスは西洋から来た行事ですが、日本でも季節の年中行事として定着しています。12月が近づくと、町にはクリスマスの飾りが施され、クリスマスソングが流れます。ただし、日本でのクリスマスは宗教的な意味はほとんどなく、商業的な行事です。また、クリスマスは祝日ではないので、家族と過ごす日というよりは、恋人や友だちとイベントを楽しむ日、という色彩が強いと言えます。

日本では、クリスマスには鶏肉を食べることが多く、フライドチキンのチェーン店は、クリスマスイブの日は予約がないと買えないほど混み合います。また、プレゼントを贈ったり、クリスマスケーキを食べたりする家もあります。クリスマスが過ぎて12月26日になると、町のクリスマスの飾りは一斉に撤去され、年末年始の準備が始まります。

● 餅つき　Mochitsuki (Giã bánh dày)



Mochi (bánh dày) được làm bằng cách cho gạo nếp đã hấp vào cối và dùng chày giã. Việc giã *mochi* vào cuối năm để chuẩn bị đón năm mới được gọi là *mochitsuki*. Trước đây người Nhật thường tụ tập họ hàng cùng nhau giã *mochi*, hoặc giã *mochi* ở công ty, và *mochi* sau khi giã sẽ được nhân viên mang mang về. Tuy nhiên hiện nay ít ai làm vậy nữa, thay vào đó là các trường học, tổ dân phố, các cơ sở thương mại, v.v. tổ chức như một sự kiện chào đón năm mới. *Mochitsuki* trong những dịp như thế này cũng được gọi là *mochitsuki-taikai* (cuộc thi giã *mochi*). Trong cuộc thi này, ai cũng có thể xung phong lên giã *mochi* và những chiếc mochi sau khi được giã sẽ được ăn ngay tại đó. Nếu có cơ hội, bạn hãy thử trải nghiệm một lần xem nhé.

餅は、ふかした餅米を臼に入れ、杵でついて作ります。正月の餅を準備するため、年末に餅をつくのが「餅つき」です。昔は、親戚が集まって家で餅つきをしたり、会社で餅つきを行い、ついた餅を社員が持ち帰ったりしましたが、現在では少なくなり、餅つきはどちらかというと、学校や町内会、商業施設などの年末年始のイベントとして行われることが多くなりました。こうしたイベントでの餅つきは、「餅つき大会」と呼ばれることもあります。餅つき大会では、だれでも飛び入りで餅つきをすることができたり、ついた餅をその場で食べることができるものもあります。機会があったら、一度経験してみるとおもしろいでしょう。

©The Japan Foundation

►トピック 年中行事とマナー

第10課 どんな服を着て行けばいいですか？

日本の習慣やマナーについて、どんなことを聞いたことがありますか？
Bạn biết gì về những phong tục hay phép lịch sự ở Nhật Bản?

1. 今からお見舞いに行くんです

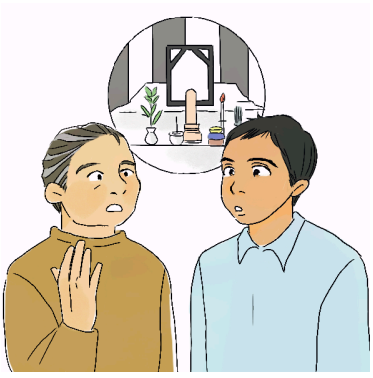
can-do 43 日本の結婚式やお葬式などのマナーや習慣について質問して、その答えを理解することができる。
Có thể hỏi và hiểu câu trả lời về phép lịch sự, phong tục ở lễ cưới, đám tang của Nhật, v.v..

1 会話を聞きましょう。
Hãy nghe hội thoại.

► いろいろな場面で、日本のマナーや習慣について、質問しています。
Những người này đang hỏi về những phép lịch sự và phong tục ở Nhật Bản trong các tình huống khác nhau.

会話 1

► お葬式に行くことになりました。
Người này đang chuẩn bị tới một đám tang.



（1） お葬式のマナーは、どうだと言っていますか。 10-01
Họ nói gì về những phép lịch sự trong đám tang?

1. 着て行く服は、どれがいいですか。会話の内容と合っているものに、○をつけましょう。
Đâu là trang phục nên mặc? Hãy khoanh tròn vào tranh phù hợp với nội dung hội thoại.

a.


b.


c.


d.


©The Japan Foundation

2．お金は、どのように渡しますか。会話の内容と合っているものに、○をつけましょう。

Họ sẽ đưa tiền như thế nào? Hãy khoanh tròn vào tranh phù hợp với nội dung hội thoại.

a.



b.



c.



d.



（2）ことばを確認して、もういちど聞きましょう。 10-01

Hãy xác nhận từ vựng và nghe lại một lần nữa.

(お)葬式 đám tang | スーツ bộ vest | 暗い tối | 地味な giản dị | ジャケット áo khoác
(お)香典 tiền phúng điếu | 香典袋 phong bì đựng tiền phúng điếu
お葬式用 dùng cho đám tang (～用 dùng cho ～)

会話 2

► 友だちの結婚式のパーティーに招待されました。

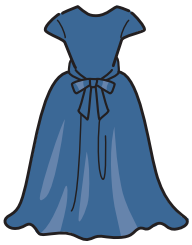
Người này được mời dự đám cưới của bạn mình.



（1）着て行く服は、どれがいいですか。会話の内容と合っているものに、○をつけましょう。 10-02

Đâu là trang phục nên mặc? Hãy khoanh tròn vào tranh phù hợp với nội dung hội thoại.

a.



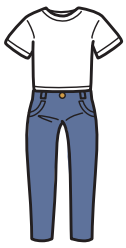
b.



c.



d.



（2）ことばを確認して、もういちど聞きましょう。 10-02

Hãy xác nhận từ vựng và nghe lại một lần nữa.

披露宴 tiệc chiêu đãi | 招待状 giấy mời | だったら nếu vậy thì | カジュアル(な) (quần áo) thường ngày, không trịnh trọng
感じ cảm giác | 白 màu trắng | 花嫁 cô dâu

©The Japan Foundation

会話 3

► 会社の同僚のお見舞いに行きます。
Người này sẽ đi thăm bệnh đồng nghiệp công ty.



（1）お見舞いには、何を持って行きますか。持って行っていいものには○、持って行かないほうがいいものには×を、（　　）に書きましょう。 10-03
Nên mang gì khi đi thăm bệnh? Hãy điền ○ vào những món đồ nên mang, × vào những món đồ không nên mang.

a.



（　　）

b.



（　　）

c.



（　　）

（2）ことばを確認して、もういちど聞きましょう。 10-03
Hãy xác nhận từ vựng và nghe lại một lần nữa.

(お)見舞い thăm bệnh | 同僚 đồng nghiệp | 骨を折る gãy xương | 入院する nhập viện
鉢植え cây trồng trong chậu | イメージ hình ảnh | 花束 bó hoa | 本人 chính người đó

©The Japan Foundation

会話 4

► 新築祝いのパーティーに招待されました。
Bạn được mời tới buổi tiệc mừng tân gia.



（1）この島の習慣では、お酒はどのように飲みますか。
会話の内容と合っているものに、○をつけましょう。 10-04
Theo phong tục ở hòn đảo này, người ta uống rượu như thế nào? Hãy khoanh tròn vào tranh phù hợp với nội dung hội thoại.

a.



b.



c.



（2）ことばを確認して、もういちど聞きましょう。 10-04
Hãy xác nhận từ vựng và nghe lại một lần nữa.

新築祝い tiệc mừng tân gia | 習慣 phong tục | 全員 tất cả mọi người | くり返す lặp lại

©The Japan Foundation

形に注目

（1）音声を聞いて、＿＿＿＿にことばを書きましょう。 10-05
Hãy nghe và điền từ vào chỗ trống.

お葬式には、＿＿＿＿服を着て行け＿＿＿いいですか？

＿＿＿＿を持って行け＿＿＿いいですか？

（結婚パーティーには）＿＿＿＿服を着れ＿＿＿いいか、教えてもらえませんか？

じゃあ、＿＿＿＿すれ＿＿＿いいですか？

マナーや習慣を質問するとき、どんな形を使っていましたか。 → 文法ノート ❶
Cấu trúc nào đã được sử dụng khi hỏi về những phép lịch sự và phong tục?

（2）形に注目して、①-③の会話をもういちど聞きましょう。 10-01 ～ 10-03
Hãy chú ý đến cấu trúc ngữ pháp và nghe lại hội thoại ①-③ một lần nữa.

3 日本のマナーや習慣について、質問しましょう。
Hãy hỏi về những phép lịch sự và phong tục của Nhật Bản.

お葬式には、**どんな服**を**着て行け**ばいいですか？
結婚パーティーには、**どんな服**を**着れ**ばいいか、教えてもらえませんか？

お見舞いには、**何**を**持って行け**ばいいですか？
お葬式には、**何**を**持って行け**ばいいか、教えてもらえませんか？

（1）会話を聞きましょう。 10-06 10-07
Hãy nghe hội thoại.

（2）シャドーイングしましょう。 10-06 10-07
Hãy luyện nói đuổi.

（3）日本のマナーや習慣について、質問する練習をしましょう。何について、どんなことが知りたいか、自由に考えましょう。
Hãy luyện tập đặt câu hỏi về những phép lịch sự và phong tục của Nhật Bản. Tự do suy nghĩ về những điều bạn muốn biết.

（例）仕事の面接、はじめて仕事に行くとき、日本人の家に行くとき

©The Japan Foundation

2. 食器は自分で片付けなくちゃ

Can-do 44
日本と自分の国のマナーや習慣の違いについて、質問したりコメントしたりすることができる。
Có thể hỏi và bình luận về sự khác nhau về phép lịch sự, phong tục giữa Nhật Bản và đất nước mình.

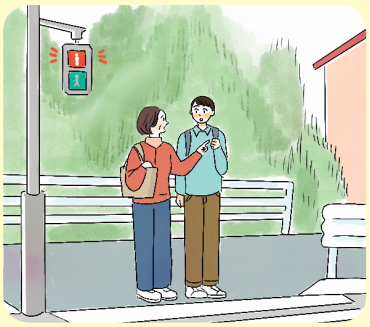
1 会話を聞きましょう。

Hãy nghe hội thoại.

►自分の国と日本の違いについて、4人の人が話しています。
4 người đang nói về sự khác biệt giữa đất nước mình và Nhật Bản.

（1）日本では、どちらですか。話している人の国では、どちらですか。
日本のことには A、話している人の国のことには B を、（　　）に書きましょう。
Điền A vào những việc người ta làm tại Nhật, B vào những việc mà người ta làm tại đất nước của người nói.

① 10-08



ア. みんな渡る（　　）



イ. 渡らないで待つ（　　）



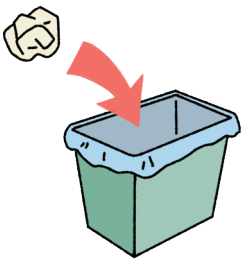
② 10-09



ア. トイレに流す（　　）



イ. ごみ箱に捨てる（　　）



③ 10-10



ア. 電話で話してもいい（　　）

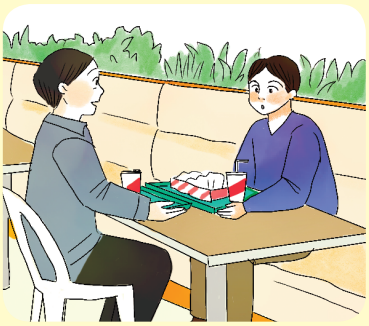


イ. 電話で話してはいけない（　　）

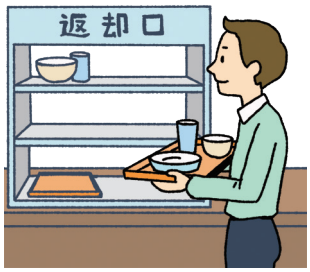


©The Japan Foundation

④ 10-11



ア. 自分で片付ける（　　）



イ. 掃除の人が片付ける

（　　）



（２）もういちど聞きましょう。

話している人は、日本のマナーについてどう言っていますか。a-d から選びましょう。

Hãy nghe lại một lần nữa. Người nói nhận xét thế nào về những phép lịch sự của Nhật? Chọn từ a-d.

a. 不思議　　b. めんどくさい　　c. まじめ　　d. いい

① 10-08	② 10-09	③ 10-10	④ 10-11

（３）ことばを確認して、もういちど聞きましょう。 10-08 ～ 10-11

Hãy xác nhận từ vựng và nghe lại một lần nữa.

まねをする bắt chước ｜ ルールを守る tuân thủ quy tắc ｜ 貼り紙 tờ dán thông báo ｜ もちろん tất nhiên ｜ つまる bị tắc

臭い hôi ｜ うるさい ồn ào ｜ 食べ終わる ăn xong（～終わる ～ xong） ｜ 席 chỗ ngồi

©The Japan Foundation

形に注目

（1）音声を聞いて、＿＿＿＿にことばを書きましょう。 10-12 10-13
Hãy nghe và điền từ vào chỗ trống.

信号が赤のときは、横断歩道を渡っ＿＿＿＿＿＿＿＿よ。

ルールは守ら＿＿＿＿＿＿＿＿。

バスの中では、話し＿＿＿＿＿＿＿＿だよね。

食器は自分で片付け＿＿＿＿＿＿＿＿。

禁止しているのは、どれですか。 ➡ 文法ノート ❷ ❸
Câu nào thể hiện điều bị cấm?

子どもがまねをしない＿＿＿＿＿＿、ルールは守らなくちゃ。

トイレがつまらない＿＿＿＿＿＿、紙はごみ箱に捨てます。

次の人がすぐに席に座れる＿＿＿＿＿＿、かな？

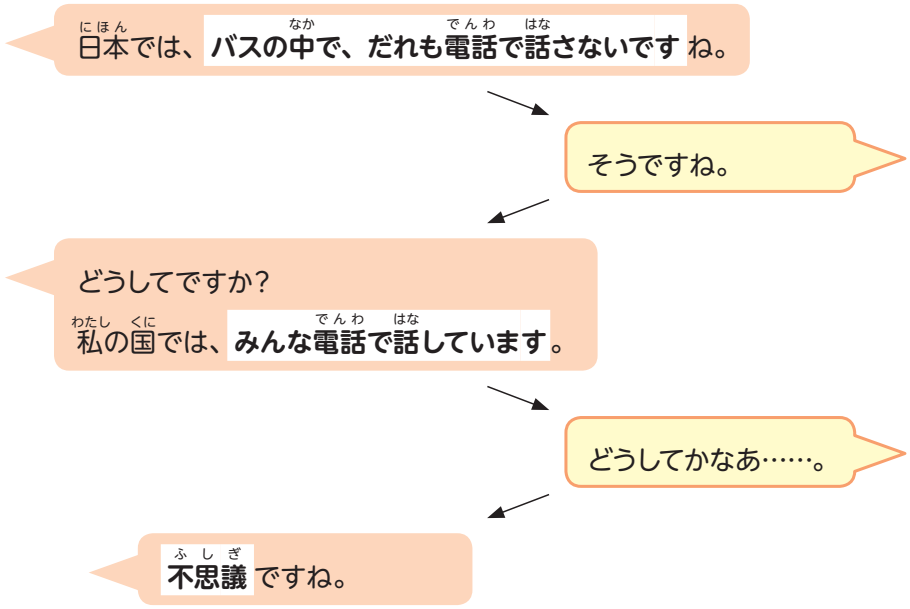
「ように」の前は、どんなことを表していますか。 ➡ 文法ノート ❹
Phần trước ように thể hiện điều gì?

（2）形に注目して、会話をもういちど聞きましょう。 10-08 ～ 10-11
Hãy chú ý đến cấu trúc ngữ pháp và nghe lại hội thoại một lần nữa.

©The Japan Foundation

2 習慣やマナーの違いについて、話しましょう。

Hãy nói về những điểm khác nhau trong phong tục và phép lịch sự.



(1) 会話を聞きましょう。 10-14

Hãy nghe hội thoại.

(2) シャドーイングしましょう。 10-14

Hãy luyện nói đuổi.

(3) 1 の会話の内容で、練習しましょう。

Hãy sử dụng nội dung hội thoại trong phần 1 để luyện tập.

(4) 日本の習慣やマナーについて、疑問に思うことがありますか。自分の国と比べて話しましょう。

Bạn có thấy điểm gì khó hiểu trong phong tục hay phép lịch sự của Nhật Bản không? Hãy so sánh với đất nước mình.

©The Japan Foundation

3. 国によって違うんですね

Can-do 45
異文化体験のできごとを簡単に話すことができる。
Có thể nói một cách đơn giản về những lần trải nghiệm nền văn hóa khác.

1 会話を聞きましょう。
Hãy nghe hội thoại.

► ロイさんと小林さんとリンダさんは、同じ会社で働いています。
休み時間に、ロイさんが、昨日のできごとについて話しています。
Roy, Kobayashi và Linda làm việc ở cùng công ty. Trong giờ nghỉ, Roy kể về việc đã xảy ra ngày hôm qua.

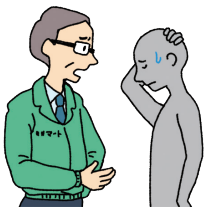
(1) はじめに、スクリプトを見ないで会話を聞きましょう。 10-15
Trước tiên, hãy nghe hội thoại mà không nhìn lời thoại.

1. a-e をできごとの順番に並べましょう。
Hãy sắp xếp những việc a-e theo thứ tự.

a.


b.


c.


d.


e.


1	2	3	4	5

2. 日本、ロイさんの国、リンダさんの国では、お金を払う前にジュースを飲むことについて、どう違いますか。
Tại Nhật Bản, đất nước của Roy, đất nước của Linda, suy nghĩ của mọi người về việc uống nước ép trước khi thanh toán tiền khác nhau thế nào?

日本	ロイさんの国	リンダさんの国

©The Japan Foundation

（２）スクリプトを見ながら聞きましょう。 10-15

Hãy nhìn lời thoại và nghe lại một lần nữa.

ロイ ： 聞いてくださいよ。

小林 ： ロイさん、どうしたの？

ロイ ： 昨日、スーパーでレジに並びました。すごく混んでいました。

小林 ： うん。

ロイ ： のどが渇いたから、かごのジュースを開けて飲みました。
そのあと、レジでお金を払うとき「これも飲みましたから、お願いします」と言って、空のボトルを出しました。そうしたら、レジの人にすごく怒られました。

小林 ： え、お金を払わないで、ジュース飲んだの？

ロイ ： はい。

小林 ： ああ、それはだめだよ。ちゃんとお金を払ってから飲まなきゃ。

ロイ ： はい。お店の店長さんに、「今度から気をつけて」と注意されました。

小林 ： 日本では、お金を払う前にジュースを飲むのは、泥棒と同じイメージだなあ。

ロイ ： そうなんですか。でも、私の国では普通です。

小林 ： へー、そうなの？　リンダさんの国では、どう？

リンダ ： 私の国でも、よくあります。小さい子どもがいるときとか、先にお菓子の袋を開けて、子どもにあげて、あとからお金を払います。

ロイ ： そうですよね。日本はきびしいですよね。

小林 ： そうかなあ。私は、すごくびっくりしたけど。

リンダ ： 何が普通かは、国によって違うんですね。

ロイ ： そうですね。難しいですね。

のどが渇く khát | かご cái giỏ | 空 trống rỗng | ボトル chai | 怒る tức giận | ちゃんと đàng hoàng
店長 chủ cửa hàng | 泥棒 kẻ trộm | イメージ ấn tượng | 袋 túi

©The Japan Foundation

形に注目

（1）音声を聞いて、＿＿＿＿にことばを書きましょう。 10-16 10-17
Hãy nghe và điền từ vào chỗ trống.

レジの人にすごく＿＿＿＿＿＿＿＿ました。
お店の店長さんに、「今度から気をつけて」と＿＿＿＿＿＿＿＿ました。

だれがだれを怒りましたか。だれがだれを注意しましたか。 ➡ 文法ノート ❺
Ai đã tức giận với ai? Ai đã nhắc nhở ai?

ロイさん、どうした＿＿＿？
お金を払わないで、ジュース飲んだ＿＿＿？

ちゃんとお金を払ってから飲ま＿＿＿＿＿＿＿＿。

「の？」は、どんな意味だと思いますか。 ➡ 文法ノート ❻
Theo bạn の? có nghĩa là gì?

「なきゃ」は、どんな意味だと思いますか。 ➡ 文法ノート ❼
Theo bạn, なきゃ có nghĩa là gì?

（2）形に注目して、会話をもういちど聞きましょう。 10-15
Hãy chú ý đến cấu trúc ngữ pháp và nghe lại hội thoại một lần nữa.

©The Japan Foundation

2 異文化体験について、話しましょう。

Hãy nói về những trải nghiệm về nền văn hóa khác.

1. どんなとき、どんな場面で？
Khi nào, trong tình huống nào?

昨日、スーパーでレジに並びました。
すごく混んでいました。

2. 何をした？
Đã làm gì?

のどが渇いたから、かごのジュースを飲みました。
そのあと、レジでお金を払うとき、空のボトルを出しました。

3. どうなった？
Chuyện gì đã xảy ra?

そうしたら、レジの人にすごく怒られました。
店長さんに注意されました。

4. 感想、コメント
Cảm tưởng, bình luận

私の国では、普通です。
日本はきびしいと思います。

（1）会話を聞きましょう。 10-18
Hãy nghe hội thoại.

（2）シャドーイングしましょう。 10-18
Hãy luyện nói đuổi.

（3）ほかの国や町、ほかの人の家に行ったときなどに、習慣やマナーが違って、びっくりしたことがありますか。それについて話しましょう。言いたいことばが日本語でわからないときは、調べましょう。
Bạn có từng bất ngờ vì sự khác biệt giữa thói quen và phép lịch sự khi tới nước khác, thành phố khác, hoặc nhà người khác không? Hãy nói về điều đó. Tra cứu nếu bạn không biết từ mà mình muốn nói bằng tiếng Nhật.

©The Japan Foundation

4. 日本の習慣についての記事

Can-do 46
マナーや習慣の違いに関するネットの書き込みを読んで、だいたいの内容を理解することができる。
Có thể đọc những bài đăng trên mạng xã hội về sự khác nhau của những phép lịch sự, phong tục và hiểu đại khái nội dung.

1 日本の習慣についての記事を読みましょう。

Hãy đọc bài báo về thói quen tại Nhật Bản.

► ネットで、日本の習慣についての外国人のコメントを読んでいます。

Bạn đang đọc những bình luận trên mạng của người nước ngoài về những thói quen tại Nhật Bản.

(1) この記事全体の話題は何ですか。

Chủ đề của cả bài báo này là gì?

外国人に聞いた日本の文化、ここがおもしろ

保護された通信 | https://

キュリオ! あなたの知的好奇心をくすぐるサイト

ニュース　カルチャー　イベント　キュリオストア　検索

外国人に聞いた日本の文化、ここがおもしろい！ 食事のマナー編



A

kartoffeln7351
▼ラーメンを食べるとき、ズズズって音を立てるのがびっくり！うるさいよね。 A1

california-ninja
▼私はだんだん慣れてきて、今では気に入って、私もズズズって食べています。 A2

denada1259
▼私は、ラーメンのスープを飲むときに、どんぶりを手で持ち上げて、直接口を付けて飲むのがちょっと嫌です。 A3

B

silvia
▼水が無料なのがいいよね。何杯でもおかわりできるし。 B1

funtalok0814
▼おしぼりもいい！ B2

C

sapphire
▼居酒屋に行ったときに、頼んでいない料理が出てきて、お金を取られました。ひどい！「お通し」というそうですけど、信じられない！日本の居酒屋に行ったら、注意が必要です！ C1

takktakk
▼まあ、テーブルチャージだよね。 C2

D

hummingfish
▼チップの習慣がないのがすばらしい。しかも、安いお店でも、サービスがすごくいい。 D1

E

salttea
▼日本語の「いただきます」と「ごちそうさま」ということばが好きです。 E1

bigtomato
▼私も、日本から帰って、食事の前とあとにこのことばを言いたくなります。私の国のことばにはこういう挨拶はないので、日本語で「いただきます」「ごちそうさま」を言っています。 E2

©The Japan Foundation

（２）A - Eは、何についての話ですか。ア - オから選びましょう。

Những bình luận A - E nói về điều gì? Hãy chọn từ ア-オ.

ア.



イ.



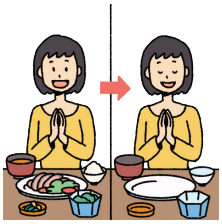
ウ.



エ.



オ.



A	B	C	D	E

（３）A1 - E2を書いた人は、日本の食事の習慣やマナーに対して、どう思っていますか。下の３つに分けましょう。また、それはどのことばからわかりますか。本文に＿＿＿を引きましょう。

Những người viết bình luận A1 - E2 nghĩ gì về thói quen và phép lịch sự trong bữa ăn của Nhật Bản? Hãy chia thành 3 nhóm bên dưới. Gạch chân những từ trong bài giúp bạn biết điều đó.

いいと思っている	
よくないと思っている	(例) A1
どちらでもない	

大切なことば

だんだん dần dần ｜ 気に入る thích ｜ 直接 trực tiếp ｜ ～杯 ～ cốc
お金を取る tính phí ｜ ひどい tồi tệ ｜ 信じられない không thể tin nổi (信じる tin) ｜ チップ tiền boa

2 あなたは、書き込みの内容について、どう思いますか。

Bạn nghĩ gì về nội dung của những bài đăng này?

©The Japan Foundation

聴解スクリプト

1. 今からお見舞いに行くんです

会話 1　10-01

A：明日の磯村さんのお葬式、行く？

B：はい。磯村さんにはお世話になりましたから。
それで、あの、お葬式には、どんな服を着て行けばいいですか？

A：普通は、黒いスーツに、黒いネクタイだね。シャツは、白いシャツ。持ってる？

B：シャツはありますが、黒いスーツとネクタイはないです……。

A：ネクタイは、100円ショップでも買えるよ。
スーツは、できるだけ暗い色の、地味なジャケットを着ればいいと思うよ。

B：探してみます。あと、何を持って行けばいいですか？

A：「お香典」っていって、お金を持って行くけど。
だいたい3,000円ぐらいかな……。「香典袋」っていう、お葬式用の封筒を買って、それに入れて、封筒には自分の名前を書いて。

B：わかりました。

会話 2　10-02

A：あのう、ちょっといいですか？

B：はい、何？

A：今度、友だちの結婚式のパーティーがあるんですけど……。

B：へえ、そうなの。

A：それで、どんな服を着ればいいか、教えてもらえませんか？

B：結婚式のパーティーって、披露宴？　ホテルでやるの？

A：えっと、これが招待状です。

B：ああ、レストランのパーティーね。だったら、カジュアルだけど、
ちょっとおしゃれな感じのワンピースとかがいいと思うよ。

A：ワンピースですね。

B：あ、でも、白い服はだめ。白は、花嫁の色だからね。

A：へー、そうなんですか。ありがとうございます。

©The Japan Foundation

会話3

10-03

A：まあ、きれいなお花ですね。

B：はい、今からお見舞いに行くんです。

A：お見舞い？

B：はい。会社の同僚が、足の骨を折って、入院してるんです。

A：あら、大変ですね。でも、お見舞いなら、その花はよくないですよ。

B：え、どうしてですか？

A：鉢植えの花は、ずっと入院するイメージになるから、お見舞いには持って行っちゃだめなんです。

B：そうなんですか。じゃあ、花束ならいいですか？

A：うーん、最近は、花は全部だめな病院も多いそうですよ。

B：じゃあ、お菓子や果物はいいですか？

A：そうねえ、それもだめな病院もありますね。最近、病院は厳しいんですよ。

B：じゃあ、どうすればいいですか？

A：本人にほしいものを聞くのがいちばんですよ。

会話4

10-04

A：あのう、明日の下地さんのうちのパーティー、砂川さんも行きますか？

B：ああ。下地さんの家の新築祝いですね。行きますよ。タンさんも？

A：はい。パーティーでは、何をするんですか？

B：まあ、みんなでお酒を飲んで、料理を食べて、ときどき歌ったり、踊ったり……。

A：そうですか。楽しそうですね。

B：あ、でも、この島には、お酒を飲むとき、特別な習慣があるんですよ。

A：特別な習慣？

B：はい。「オトーリ」っていって、はじめにだれかがあいさつをしてから、小さいコップにお酒を入れて飲みます。そのあと、そのコップで、順番に全員がお酒を飲むんです。で、全員が飲んだら、次の人がまたあいさつをして、またみんなで順番にお酒を飲んで……ってくり返すんです。

A：それは、たくさんお酒を飲まなければなりませんか？

B：いえ、「もう飲めません」って言えば、だいじょうぶですよ。

©The Japan Foundation

2. 食器は自分で片付けなくちゃ

① 10-08

A：あ、だめだめ。まだ信号は赤ですよ。

B：え、でも車はいませんよ。

A：信号が赤のときは、横断歩道を渡ってはいけませんよ。

B：そうなんですか。私の国では、車がいないときは、みんな渡ります。

A：赤信号を渡るの？　それはよくないですよ。

B：どうしてですか？　車は来ていません。

A：うーん、でも、子どもがまねをしないように、ルールは守らなくちゃ。

B：日本人は、まじめですね……。

---

② 10-09

A：あのう、いいですか？

B：何？

A：トイレに、「トイレットペーパーはトイレに流してください」っていう貼り紙があったんですが……。

B：うん。

A：使った紙も、トイレに流していいんですか？

B：もちろん。そうしなかったら、どうするの？

A：私の国では、トイレがつまらないように、紙はごみ箱に捨てます。

B：へー、そうなの。でも、それじゃあ臭くない？

A：そうですね、ときどき臭いです。流せるのは、いいですね。

©The Japan Foundation

③ 10-10

A：日本では、バスの中で、みんなスマホを見ていますね。

B：そうですね。

A：でも、だれも電話で話さないですね。どうしてですか？

B：え、バスの中では、話しちゃだめだよね。

A：私の国では、みんな普通に電話で話しています。

B：へー、うるさくない？

A：でも、こうして２人で話すのはいいんですよね？
どうして電話だけ、いけませんか？

B：確かにねえ。どうしてかなあ……。

A：不思議ですね。

---

④ 10-11

A：あ、食器は自分で片付けなくちゃ。

B：あ、はい……。食べ終わったあとは、自分で片付けるんですか？

A：フードコートは、そうだね。

B：私の国では、それは掃除の人の仕事です。

A：へー、そうなの？

B：どうして日本では、掃除の人が片付けませんか？

A：うーん、次の人がすぐに席に座れるように、かな？

B：そうですか……。めんどくさいですね。

©The Japan Foundation

漢字のことば

1 読んで、意味を確認しましょう。

Hãy đọc và xác nhận nghĩa của các từ dưới đây.

服	服	服
袋	袋	袋
自分	自分	自分
店長	店長	店長
全員	全員	全員
習慣	習慣	習慣
普通	普通	普通
暗い	暗い	暗い
怒る	怒る	怒る
入院する	入院する	入院する

2 ＿＿＿の漢字に注意して読みましょう。

Hãy chú ý chữ Hán có gạch chân và đọc các câu văn sau.

① 日本にはチップの習慣がありません。
② 私の国では、スーパーで買ったものは、自分の袋に入れます。
③ 店長が入院したので、お見舞いに行きます。
④ お葬式では、暗い色の服を着ます。
⑤ 赤信号を渡って怒られました。
⑥ パーティーには全員、参加しました。
⑦ 日本ではそれが普通ですか？

3 上の＿＿＿のことばを、キーボードやスマートフォンで入力しましょう。

Hãy nhập các từ có gạch chân trên đây bằng bàn phím hoặc bằng điện thoại thông minh.

©The Japan Foundation

文法ノート

❶ 【Từ nghi vấn 疑問詞】V- ばいいですか？

お葬式には、何を持って行けばいいですか？
Tôi nên mang gì tới đám tang?

- Đây là cách nói xin đối phương giải thích về cách làm hoặc quy tắc. Trong bài này, cấu trúc trên được dùng để hỏi về phép lịch sự và thói quen về trang phục hay những đồ cần mang theo tới các đám hiếu hỉ, v.v..
- 持って行けばいいですか? là cách nói kết hợp いいですか? sau thể của động từ バ. Thể バ là dạng thức biến đổi có đuôi ばcủa động từ, thể hiện điều kiện.
- Chúng ta đã học cấu trúc ～たらいいですか? ở bài 5 để xin lời khuyên mang tính cá nhân như lời khuyên về chỗ trọ khi đi du lịch, ví dụ như どこに泊まったらいいですか? (Tôi nên trọ ở đâu?). Còn ～ばいいですか? thường được dùng để hỏi về những điều đã được quy định hơn là lời khuyên mang tính cá nhân.

- 相手に、やり方やルールなどの説明を求める言い方です。この課では、冠婚葬祭の服や持ち物など、マナーや習慣を質問するときに使っています。
- 「持って行けばいいですか?」は、動詞のバ形に「いいですか?」をつけた形です。「バ形」とは、語尾が「ば」で終わる動詞の活用形で、条件を表します。
- 第５課では、「どこに泊まったらいいですか?」のように、旅行の宿泊先など個人的なアドバイスを求めるときに「～たらいいですか?」の形を使うことを勉強しました。「～ばいいですか?」は個人的なアドバイスというよりも、決まっていることについてたずねるときによく使われます。

[例] ► A：友だちの結婚式には、何を着て行けばいいですか？
Tôi nên mặc gì đến lễ cưới của bạn tôi?

B：ワンピースとか、ちょっときれいな服を着て行けばいいと思いますよ。
Tôi nghĩ bạn nên mặc váy hoặc trang phục gì đó đẹp một chút.

◆ Cách chia thể バ バ形の作り方

	quy tắc biến đổi 活用規則		ví dụ [例]
	thể từ điển 辞書形	thể バ バ形	
1グループ	-u	-e +ば	買う (ka + u) → 買えば (ka + e +ば) 持って行く (motteik + u) → 持って行けば (motteik + e +ば)
2グループ	- る	- れば	着る → 着れば 食べる → 食べれば
3グループ	bất quy tắc 不規則活用		する → すれば 来る → 来れば

©The Japan Foundation

❷ V-ては / V-ちゃ いけません／だめです

信号が赤のときは、横断歩道を渡ってはいけませんよ。
Không được sang đường khi đèn đỏ.

バスの中では、話しちゃだめだよね。
Không được nói chuyện trên xe buýt đâu.

- Đây là cách nói dùng để truyền đạt những điều bị cấm, điều không được làm.
- Cấu trúc ～てはいけません kết hợp với thể テ của động từ.
- ～ちゃだめ là cách nói rút gọn của ～てはいけません. Đây là cách nói thân mật dùng trong văn nói.
- ～てはいけません được dùng để giải thích về những quy tắc như trong ví dụ ここでは、写真を撮ってはいけません (Không được chụp ảnh ở đây). Ngược lại, ～ちゃだめ hay được sử dụng để nhắc nhở một cách nhẹ nhàng bạn bè như trong ví dụ この写真は見ちゃだめ (Bạn không được xem bức ảnh này đâu).

- 禁止したり、してはいけないことを伝える言い方です。
- 「～てはいけません」は動詞のテ形に接続します。
- 「～ちゃだめ」は「～てはいけません」の縮約形（縮めて言う形）で、話し言葉で使われるカジュアルな言い方です。
- 「～てはいけません」は、「ここでは、写真を撮ってはいけません。」のように、ルールなどを説明するときに使われます。それに対して、「～ちゃだめ」は、「この写真は見ちゃだめ。」のように、友だちなどに軽く注意するときに使うことが多いです。

[例] ► A：館内は禁煙です。たばこを吸ってはいけません。
Trong tòa nhà cấm hút thuốc. Anh không được hút thuốc đâu.
B：すみません。
Tôi xin lỗi.

► A：わあ、この人形かわいい！
Ôi, con búp bê này dễ thương quá!
B：触っちゃだめ。壊れるから。
Không được sờ đâu. Hỏng mất đấy.

❸ V- なくちゃ

食器は自分で片付けなくちゃ。
Bạn phải tự dọn dẹp bát đũa của mình.

- Đây là cách nói truyền đạt những điều phải làm.
- Cách nói này có thể dùng để nói với đối phương như trong ví dụ trên nhưng cũng có thể dùng để tự nói về bản thân mình như ví dụ dưới đây.
- Chúng ta đã học cấu trúc ～なくちゃならない ở bài 9 như trong ví dụ 甥や姪にお年玉をあげなくちゃならないし、大変でした (Tôi phải mừng tuổi cháu trai và cháu gái nên cũng vất vả). ～なくちゃ là dạng đã lược bỏ ならない phía sau thành ～なくちゃならない, là cách nói thân mật thường được sử dụng.

©The Japan Foundation

- しなければならないことを伝える言い方です。
- 初めの例のように相手に言う場合も、下の例のように自分自身のことについて言う場合もあります。
- 第９課では、「甥や姪にお年玉をあげなくちゃならないし、大変でした。」のように「～なくちゃならない」という形を勉強しました。「～なくちゃ」は、「～なくちゃならない」から、後ろの「ならない」を省略した形で、カジュアルな話し言葉でよく使われます。

[例] ► A：もうこんな時間！ 私、そろそろ帰らなくちゃ。
Đã đến giờ này rồi á! Tôi phải về thôi.
B：気をつけてね。
Về cẩn thận nhé.

❹

V- る V- ない	ように、～

次の人がすぐに席に座れるように、食器を片付けます。
Mọi người dọn dẹp bát đũa để người sau có thể vào ngồi ngay.

トイレがつまらないように、紙はごみ箱に捨てます。
Mọi người vứt giấy vào thùng rác để toilet không bị tắc.

- Đây là cách nói thể hiện mục đích.
- Phần trước ように thể hiện trạng thái mà người nói mong muốn xảy ra như là kết quả của hành động phía sau ように.
- Trong ví dụ trên,食器を片付ける (dọn dẹp bát đũa) là để tạo nên trạng thái 次の人がすぐに席に座れる (người sau có thể vào ngồi ngay). Hay 紙をごみ箱に捨てる (vứt giấy vào thùng rác) để tạo nên trạng thái トイレがつまらない (toilet không bị tắc).
- Động từ sử dụng trong cấu trúc "động từ thể từ điển +ように" thường là động từ thể hiện trạng thái như わかる (hiểu), できる (có thể làm), hoặc động từ thể khả năng như 座れる (có thể ngồi). Không thể sử dụng các động từ thể hiện ý chí như 働く (làm việc).

(ví dụ) ○ 日本の会社で働けるように、日本語を勉強しています。 Tôi học tiếng Nhật để có thể làm việc ở một công ty Nhật Bản.
× 日本の会社で働くように、日本語を勉強しています。

- 目的を表す言い方です。
- 「ように」の前の部分は、「ように」の後に続く動作や行為の結果、そうなってほしい状態を表しています。
- 上の例で「食器を片付ける」のは、「次の人がすぐに席に座れる」状態にするためです。また、「紙をごみ箱に捨てる」のは、「トイレがつまらない」状態にするためです。
- 「動詞の辞書形＋ように」で使われる動詞は、「わかる」「できる」のような状態を表す動詞や、「座れる」のような可能動詞です。「働く」のように意志性のある動詞を使うことはできません。

（例）○ 日本の会社で働けるように、日本語を勉強しています。
× 日本の会社で働くように、日本語を勉強しています。

[例] ► だれでもわかるように、簡単な日本語で説明してください。
Hãy giải thích thật đơn giản bằng tiếng Nhật để mọi người đều có thể hiểu.

► 交通事故にあわないように、横断歩道を渡ったほうがいいですよ。
Anh nên sang đường ở lối qua đường dành cho người đi bộ để tránh gặp phải tai nạn giao thông.

©The Japan Foundation

❺ V-（ら）れます ＜Bị động 受身②＞

お店の店長さんに、「今度から気をつけて」と注意されました。
Tôi bị chủ cửa hàng nhắc nhở là "Từ lần sau hãy chú ý".

- Đây là cách nói thể hiện rằng người nói trực tiếp nhận được hành động gì đó từ người khác như bị nhắc nhở, bị mắng, v.v..
- Trong trường hợp này, người tiếp nhận hành động sẽ đóng vai trò là chủ ngữ, và câu sẽ sử dụng thể bị động.

  ① 店長が、私に、「今度から気をつけて」と注意しました。 (Câu gốc)
  Chủ cửa hàng nhắc nhở tôi là "Từ lần sau hãy chú ý".

  ② 私は、店長に、「今度から気をつけて」と注意されました。 (Câu bị động)
  Tôi bị chủ cửa hàng nhắc nhở là "Từ lần sau hãy chú ý".

  Chủ ngữ trong câu ① là 店長 (chủ cửa hàng, người thực hiện hành động) và 私 (tôi) là người bị tiếp nhận hành động 注意する (nhắc nhở).
  Chủ ngữ trong câu ② là 私 (tôi). Động từ 注意される (bị nhắc nhở) là thể bị động của động từ 注意する (nhắc nhở). Về mặt ý nghĩa, 店長に và 店長から giống nhau, nhưng trong câu bị động thì に thể hiện chủ thể của hành động.
- Cách chia thể bị động được thể hiện ở bảng sau. Động từ nhóm 1 có đuôi れる, nhóm 2 có đuôi られる. Vì vậy động từ nhóm 2 có thể bị động và thể khả năng giống nhau.
- Thể bị động của động từ thường được dùng với cách sử dụng này là ～と言われる (được nói rằng ～), 呼ばれる (được gọi là ～), しかられる (bị mắng), v.v..
- Chúng ta đã học ở bài 7 cách nói bị động khi đưa một sự kiện nào đó lên làm chủ ngữ như trong ví dụ コンサートが開かれます (Buổi hòa nhạc được tổ chức). Trong bài này, đặc trưng của mẫu câu này là người sẽ đóng vai chủ ngữ.

- 人から注意を受ける、しかられるなど、話し手がほかの人から直接何かをされたことを表す言い方です。
- このとき、動作や行為の受け手を主語にして、受身の形を使います。

  ①店長が、私に、「今度から気をつけて」と注意しました。（元の文）

  ②私は、店長に、「今度から気をつけて」と注意されました。（受身の文）

  ①の文の主語は「店長」（行為をする人＝動作主）で、「私」は「注意する」行為の受け手です。

  ②の文の主語は「私」です。「注意される」は動詞「注意する」の受身の形です。「店長に」は「店長から」と同じ意味ですが、受身の場合「に」は動作主を表します。
- 受身形の作り方は次のページの表のとおりで、1グループの動詞は語尾に「れる」が、2グループの動詞は語尾に「られる」がつきます。その結果、2グループの動詞の場合、受身形と可能形は同じになります。
- この用法でよく使われる動詞の受身形には、「～と言われる」「呼ばれる」「しかられる」などがあります。
- 第7課では、「コンサートが開かれます」のように、イベントなどのことがらを主語にして「受身」を使うことを勉強しました。この課では、人が主語になっているのが特徴です。

[例] ► A：うれしそうですね。
Trông bạn có vẻ vui nhỉ.
B：はい。先生に、よくがんばったと言われました。
Vâng, tôi vừa được cô giáo bảo là đã cố gắng rất nhiều.

► 子どものとき、よく母にしかられました。
Hồi còn nhỏ tôi hay bị mẹ mắng.

©The Japan Foundation

◆ Cách tạo thể bị động ② 受身形の作り方②

	quy tắc biến đổi 活用規則		ví dụ [例]
	thể từ điển 辞書形	thể bị động 受身形	
1グループ	-u	-a +れる	言う (i + u) → 言われる (i + wa + れる) しかる (shikar + u) → しかられる (shikar + a + れる) 呼ぶ (yob + u) → 呼ばれる (yob + a + れる)
2グループ	- る	- られる	ほめる → ほめられる
3グループ	bất quy tắc 不規則活用		注意する → 注意される

❻ S (thể thông thường 普通形) の？

お金を払わないで、ジュース飲んだの？
Bạn uống nước ép khi chưa trả tiền á?

- Đây là cách nói sử dụng khi yêu cầu đối phương giải thích về tình hình hoặc lý do.
- どうしたの? là cách nói thân mật của どうしたんですか?. Kiểu thông thường của ～んですか? là ～の?.

- 相手に状況や理由について説明を求めるときの言い方です。
- 「どうしたの?」は「どうしたんですか?」のカジュアルな言い方です。「～んですか?」が普通体になると、「～の?」に変わります。

[例] ► A：どうしたの？ 元気ないね。何かあったの？
Cậu sao thế? Trông cậu không khỏe. Có chuyện gì à?

B：うん、……
Ừm...

©The Japan Foundation

❼ V- なきゃ

ちゃんとお金を払ってから飲まなきゃ。
Bạn phải trả tiền đàng hoàng rồi mới được uống.

- Đây là cách nói truyền đạt việc bắt buộc phải làm. Đây là cách nói thân mật của ～なければなりません.
- ～なければなりません trong văn nói là ～なきゃならない. Cũng có thể lược bỏ ならない ở phía sau và chỉ nói ～なきゃ.

• そうしなくてはいけないことを伝える言い方で、「～なければなりません」のカジュアルな言い方です。
• 「～なければなりません」はカジュアルな話し言葉では、「～なきゃならない」となります。さらに、後半の「ならない」を省略して、「～なきゃ」だけで用いられることもあります。

［例］► A：だめ。電車に乗るときは、ちゃんと列に並ばなきゃ。
Không được. Bạn phải xếp hàng trước khi lên tàu.

B：えー、そうなの！？
Ơ, vậy á?!

◆ Tổng hợp cách thể hiện điều bắt buộc phải làm
しなければならないことを伝える表現のまとめ

cấu trúc thông thường 元の形		cách nói thân mật カジュアルな話し言葉	
行かなければ 行かなくては	なりません／ならない いけません／いけない だめです　／だめ	行かなきゃ 行かなくちゃ	なりません／ならない いけません／いけない だめです　／だめ ×（Không thêm gì cả. 何もつかない）

◆ Tổng hợp cách thể hiện điều không được phép làm (bị cấm)
してはいけないことを伝える（＝禁止）表現のまとめ

cấu trúc thông thường 元の形		cách nói thân mật カジュアルな話し言葉	
行っては	いけません／いけない だめです　／だめ	行っちゃ	いけません／いけない だめです　／だめ

©The Japan Foundation

日本の生活 TIPS

● 葬式（そうしき） Đám tang





Ở Nhật, khi có ai đó mất, người ta sẽ tổ chức *sooshiki* (đám tang). Trong đám tang có lễ *otsuya* (thức canh người mất) diễn ra từ buổi chiều và lễ *kokubetsu-shiki* (đưa tang) vào ngày hôm sau. Thông thường, những người thân thiết sẽ tham dự cả hai buổi lễ, và những người chỉ ở mức độ quen biết sẽ tham dự một trong hai buổi.

Khi tới tham dự đám tang bạn nên mặc *mofuku* (tang phục) hoặc đồ đen trang trọng. Nam giới thường đeo cà vạt đen cùng *mofuku*. Cà vạt đen có thể mua được ở các cửa hàng tiện lợi trong nhà ga hoặc cửa hàng đồng giá 100 yên. Khi đi đám tang bạn sẽ mang theo *kooden* (tiền phúng điếu). Tiền phúng điếu được cho vào phong bì gọi là *kooden-bukuro* có ghi sẵn tên, địa chỉ, v.v.. Bạn cũng có thể mua được *kooden-bukuro* ở các cửa hàng tiện lợi hay cửa hàng 100 yên. Tiền phúng điếu phụ thuộc vào mối quan hệ của bạn với người đã mất, thường rơi vào khoảng 3.000 đến 10.000 yên.

Trong đám tang, nếu có cơ hội nói chuyện cùng gia quyến, bạn hãy nói このたびはご愁傷（しゅうしょう）さまでした (Xin chia buồn với mất mát của gia đình).

Nếu là một đám tang theo đạo Phật thì khách sẽ thực hiện *shookoo* (thắp hương). Cách thắp hương theo mỗi giáo phái sẽ khác nhau nhưng cách làm thông thường là hướng về phía gia quyến, phía bàn thờ người đã mất, phía nhà sư và cúi đầu. Sau đó bốc một chút tro hương và đốt trên lư hương. Sau cùng, bạn đi về phía bàn thờ và chắp hai tay khấn vái.

日本では人が亡くなると、「葬式」を行います。葬式には、夕方から行われる「お通夜」と、次の日の昼間に行われる「告別式」がありますが、親しい人が亡くなった場合は両方に、知り合いぐらいの場合にはどちらか一方に参列するのが一般的です。

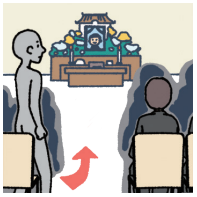
葬式に参列するときは、「喪服」と呼ばれる礼服か、喪服がなければなるべく黒っぽいフォーマルな服装で行きます。男性の場合、喪服には黒いネクタイを締めますが、黒いネクタイは駅のコンビニや100円ショップでも買うことができます。葬式に行くときは、「香典」と呼ばれるお金を持って行きます。香典は「香典袋」という封筒に入れて、名前や住所などを書いて持って行きますが、香典袋もコンビニや100円ショップなどで買うことができます。香典の金額は、亡くなった人との関係にもよりますが、3千円～1万円ぐらいが一般的なようです。

葬式の場で、遺族と話す機会があるときは、「このたびはご愁傷さまでした」とあいさつをします。

仏教の葬式の場合、参列者は「焼香」をします。焼香のやり方は宗派によってさまざまですが、一般的には、遺族、亡くなった方が眠る祭壇と僧侶に向かって礼をしてから、香木のかけらを少しつまんで香炉の炭の上にくべます。そのあと、祭壇に向かって両手を合わせてお祈りをします。

▶ 焼香（しょうこう）のしかた Cách thắp hương

1.



Khi đến lượt mình, đứng lên và đi về phía trước bàn thờ.

自分の順番が来たら、いすから立ち上がって祭壇の前に行く

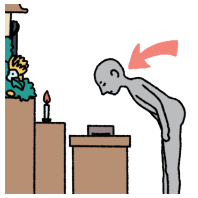
2.



Quay về phía gia quyến và cúi đầu.

遺族に向かって礼をする

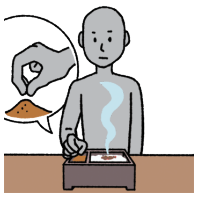
3.



Quay về phía bàn thờ và cúi đầu.

祭壇に向かって礼をする

4.



Dùng ba ngón tay: ngón cái, ngón trỏ và ngón giữa để bốc một chút tro hương

香木のかけらを親指、人差し指、中指の3本でつまむ

5.

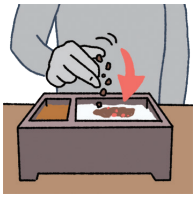


Đưa tro hương lên trán

自分の額のあたりまで持ってくる

©The Japan Foundation

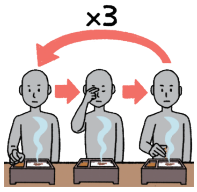
6.



Thả tro hương vào lư hương

香木を香炉に落とす

7.



Lặp lại các bước từ 4 đến 6 khoảng 3 lần (số lần có thể thay đổi tùy từng giáo phái)

上の４～６を３回ぐらい繰り返す（回数は宗派によって違うこともあります）

8.



Đi gần về phía bàn thờ và chắp tay lại.

祭壇に向かって手を合わせる

9.



Cúi đầu với gia quyến một lần nữa rồi trở về chỗ ngồi của mình

もう一度遺族に礼をして、自分の席に戻る

● 携帯電話（けいたいでんわ）マナー　Phép lịch sự khi sử dụng điện thoại di động

Ở Nhật, trên các phương tiện công cộng như tàu điện, xe buýt, v.v., người ta thường tránh việc nói chuyện bằng điện thoại di động. Trên tàu xe, loa thông báo cũng sẽ yêu cầu mọi người đặt chế độ yên lặng để người khác không phải nghe tiếng chuông báo tin nhắn đến hay tiếng điện thoại kêu. *Aruki-sumaho* (vừa đi vừa dùng điện thoại) cũng là một hành vi vô cùng nguy hiểm nên ở các nhà ga dán rất nhiều áp phích nhắc nhở về hành vi này. Ngoài ra, việc sử dụng điện thoại khi đang lái ô tô, xe máy đều sẽ bị phạt rất nặng.





日本では、電車やバスなどの公共交通機関の中では、携帯電話やスマートフォンでの通話を控えるのがマナーです。車内では、着信音や受信音が聞こえないよう「マナーモード」に設定するよう、車内アナウンスで求められます。町中を歩きながら携帯電話を操作する「歩きスマホ」も、大変危険な行為として問題になっていて、駅などには、注意喚起のポスターが貼られています。また、車やバイクの運転中に携帯電話やスマートフォンを使用した場合には、法律で厳しい罰則が科されます。

● 結婚式（けっこんしき）のパーティー　Tiệc cưới

Lễ cưới tại Nhật khá đa dạng, phần lớn sau khi tổ chức lễ ở nhà thờ hoặc đền thì họ sẽ mời gia đình, họ hàng, bạn bè tới *hirooen* (tiệc chiêu đãi) hay một buổi liên hoan. *Hirooen* thường được tổ chức tại các hội trường khách sạn. Những người được mời tới tham dự sẽ mang theo *goshuugi* (tiền mừng). Những người muốn có một buổi liên hoan với không khí ấm cúng như ở nhà thì có thể thuê một nhà hàng và tổ chức ở đó. Sau buổi liên hoan, cũng có nhiều cặp sẽ tổ chức thêm *niji-kai* (tăng hai). Những buổi liên hoan như thế này so với những buổi tiệc chiêu đãi *hirooen* thì chi phí rẻ hơn và có thể áp dụng chế độ dành cho hội viên nên thông thường mọi người sẽ mời họ hàng, những người giúp đỡ mình tới tiệc chiêu đãi *hirooen* và mời bạn bè tới tham dự buổi liên hoan

日本での結婚式の形態はさまざまですが、一般的には教会や神社などで式を挙げたあと、家族や親族、友だちを招待して「披露宴」や「結婚パーティー」を行います。披露宴はホテルの会場などを借りて行われることが多く、招待された人たちは「ご祝儀」というお金を包んで持って行きます。披露宴のようにかしこまらず、カジュアルでアットホームな雰囲気のパーティーを希望する場合は、レストランなどを貸し切って結婚パーティーを開きます。披露宴を行ったあとに、「二次会」としてパーティーを開くカップルもいます。結婚パーティーは、ホテルなどで行う披露宴よりも費用が安く、会費制で行われることが多いため、披露宴は親族やお世話になった人を中心に招待し、友人などはパーティーに招待する、というのも一般的です。

©The Japan Foundation

お見舞い Omimai (thăm người ốm)

Ở Nhật, bạn không được mang theo chậu hoa đến thăm người đang nằm viện. Lý do là bởi cây hoa có rễ 根付く (cắm rễ) dễ làm liên tưởng tới từ 寝付く (nằm liệt giường). Tuy nhiên gần đây nhiều bệnh viện cấm tặng cả hoa tươi để phòng chống các bệnh truyền nhiễm cho bệnh nhân nằm viện. Nhiều bệnh viện khắt khe trong chế độ ăn uống của bệnh nhân còn cấm việc mang đồ ăn tới thăm bệnh vì có thể ảnh hưởng đến bệnh tình hay vết thương của bệnh nhân. Bạn nên kiểm tra thật kĩ những nội quy của bệnh viện trước khi đi thăm bệnh nhé.

日本では、入院している人のお見舞いに鉢植えのお花を持って行ってはいけないと言われます。これは、根のある花は「根付く」＝「寝付く（ずっと寝ていて起きられない）」を連想させるからです。しかし最近では、入院患者への感染症予防などの理由で、切り花であっても、生花の持ち込みを禁止している病院が多くなっています。また、病気かけがかにかかわらず、入院患者の食事制限に厳しい病院では、食べ物の見舞い品を禁止している場合もあります。お見舞いに行く場合は、病院のルールを確認してから行くほうがいいでしょう。

新築パーティー Tiệc tân gia

Khi xây nhà mới hoặc khi mua căn hộ mới, người Nhật sẽ tổ chức một bữa tiệc mời bạn thân, những người có mối quan hệ tốt, họ hàng, hàng xóm, v.v. tại nhà mới của họ. Bữa tiệc này gọi là tiệc *shinchiku* (tiệc tân gia) hoặc *shinkyo-ohirome-kai* (tiệc ăn mừng nhà mới). Cũng có những công ty tổ chức tiệc này khi xây tòa nhà mới. Tùy từng địa phương hoặc cá nhân mà quy mô của bữa tiệc, thậm chí là việc có tổ chức tiệc hay không sẽ được quyết định. Có những bữa tiệc chính thức còn gửi cả giấy mời tham dự, cũng có những bữa tiệc thân mật rủ nhau tới chơi.

Quà tặng tân gia gọi là *shinchiku-iwai*. Bạn có thể mang theo quà tới tiệc tân gia, hoặc nếu gia chủ không tổ chức tiệc thì có thể tặng quà hoặc tiền mừng.

新しく家を建てたときや、新築マンションの部屋を買ったときなどに、親しい友人や普段お世話になっている人、親戚や近所の人などを新居に招いてパーティーをすることを、「新築パーティー」と言ったり、「新居お披露目会」などと言ったりします。会社などが新しいビルを建てた場合などにも行うことがあります。どの程度の規模のパーティーをするか、また、そもそもパーティーをするかしないかは、地方により、また個人によってさまざまです。パーティーをする場合も、招待状を出して正式なパーティーを行う場合もあれば、親しい人に「遊びに来て」と言って、カジュアルなパーティーをする場合もあります。

家を新築した人に贈るプレゼントを「新築祝い」と言います。新築祝いは、新築パーティーのときに持参することもありますし、パーティーがない場合は、プレゼントやお祝い金だけを贈ることもあります。

地方ごとの風習 Phong tục của từng địa phương

Một số địa phương có những phong tục tổ chức liên hoan hoặc tiệc chiêu đãi độc đáo. Otoori được nhắc tới trong bài khóa là cách uống rượu ở đảo Miyako thuộc tỉnh Okinawa. Sau khi *oya* (chủ trì) phát biểu, tất cả người tham gia sẽ dùng một chiếc chén nhỏ và lần lượt uống rượu (rượu *awamori* nhẹ). Ở tỉnh Kochi có phong tục *kenpai* (rót rượu mời) và *henpai* (rót trả lại rượu). Sau khi người dưới rót rượu mời người trên thì người trên sẽ rót trả rượu cho người dưới vào cùng một chén rượu.

Không chỉ cách uống rượu mà cả cách ăn, cách tổ chức lễ cưới, đám tang, cách ăn mừng những ngày lễ trong năm, v.v. cũng đều mang những nét độc đáo riêng biệt của từng địa phương. Nếu sống ở Nhật, biết đâu bạn cũng có thể trải nghiệm những phong tục độc đáo đó.



パーティーや宴会の風習には、地方ごとに独特のやり方がある場合があります。本文で紹介した「オトーリ」は、沖縄県の宮古島に伝わるお酒の飲み方です。「親」がスピーチをしたあと、一つの小さいグラスを使って、参加者がみんなで順番にお酒（薄めた泡盛）を飲むのが特徴です。このほか、例えば高知県では「、献杯「」返杯」という風習があり、目下の人が目上の人に酒を注いだあと、同じグラスに今度は目上の人が目下の人に酒を注いで返すという飲み方をします。

お酒の飲み方だけではなく、食べ物の食べ方、結婚式や葬式の行い方、年中行事の祝い方など、地方ごとに独特の風習ややり方があります。日本に住んだら、その地方の独特の風習を体験することになるかもしれません。

©The Japan Foundation

● フードコート Khu food court

Khu food court là không gian rộng gồm nhiều cửa hàng ăn uống nhỏ theo hình thức tự phục vụ được đặt trong các trung tâm mua sắm, siêu thị lớn, khu dịch vụ trên đường cao tốc, trong sân bay, v.v.. Ở đây có rất nhiều cửa hàng đa dạng như hamburger, gà rán, mì ramen, cà ri, pizza, mì soba, udon, gyudon (cơm bò), sushi, *takoyaki*, *okonomiyaki*, v.v.. Khách có thể gọi món và thanh toán ở cửa hàng mình thích, nhận đồ ăn rồi chọn chỗ ngồi mình thích để dùng bữa. Tại những food court có quy mô lớn, bạn sẽ lấy số khi gọi đồ, và khi cửa hàng chuẩn bị xong món, số của bạn sẽ hiện lên bảng thông báo điện tử. Cũng có những nơi đưa cho bạn một chiếc chuông khi bạn gọi món và khi món ăn được chuẩn bị xong thì chuông sẽ reo. Thông thường ở Nhật, bát đũa sau khi được sử dụng sẽ được trả về 返却口(へんきゃくぐち) (quầy trả đồ).





フードコートは、セルフサービス式の小さな飲食店が複数立ち並ぶ広いスペースで、ショッピングセンターや大型スーパー、高速道路のサービスエリア、空港などにあります。フードコートには、ハンバーガー、フライドチキン、ラーメン、カレー、ピザ、そば・うどん、牛丼、すし、たこ焼き・お好み焼きなど、さまざま飲食店があり、客は好きな店舗で注文と支払いをし、食事を受け取ったら、好きな座席で食事をします。大型のフードコートの場合、注文時に番号の紙をもらい、食事ができたら電光掲示板で番号が表示されるシステムや、注文時に呼び出しベルを受け取り、食事が準備できたときにベルで合図されるシステムなどもあります。また、日本では、食べ終わった食器は自分で「返却口」に返しに行くのが一般的です。

● お通(とお)し Otooshi

Khi bạn vào những quán *izakaya* (quán nhậu) ở Nhật thì bạn sẽ được phục vụ *oshibori* (khăn ướt ấm) và một đĩa nhỏ đựng món ăn gọi là *otooshi*, hay *tsukidashi*. Bạn không cần phải gọi *otooshi*, cửa hàng luôn chuẩn bị sẵn cho mỗi khách một đĩa này. Tuy nhiên *otooshi* lại bị tính phí (thường rơi vào khoảng 300 đến 500 yên). Nhiều khách du lịch nước ngoài không biết điều này cũng vướng phải rắc rối vì họ bị tính phí món mà họ không gọi. Trong bài này, *otooshi* được giải thích như một hình thức tính phí. Cũng có những nơi đông khách du lịch nước ngoài tới dán giấy giải thích cho *otooshi* rằng "Ở Nhật không có thói quen nhận tiền boa nên thay vào đó chúng tôi tính tiền bàn từ mỗi khách, đổi lại chúng tôi phục vụ một món ăn miễn phí" để du khách nước ngoài chấp nhận.



日本の居酒屋に入ると、はじめに「おしぼり」といっしょに「お通し」という料理の小鉢が出されます。「突き出し」と呼ぶこともあります。お通しは、注文しなくても出てくる料理で、1人1品提供されます。サービスのように見えますが、このお通しはたいてい有料です（だいたい300～500円ぐらいです）。この習慣を知らない外国人観光客との間で、「頼んでいない料理を一方的に出され、お金を払わされた」というトラブルになることが少なくないそうです。本文では「テーブルチャージのようなもの」と説明していましたが、外国人がよく訪れる観光地などでは、お通しについて貼り紙をして、「日本にはチップの習慣がなく、かわりにテーブルチャージとして一人一人から料金をいただいています。そのかわりに料理を1品無料でサービスしています。」と告知し、外国人観光客に納得してもらっているところもあるそうです。

©The Japan Foundation

►トピック 上手な買い物

第11課 ポイントカードを忘れてしまいました

今まで買い物しているときに、困ったことやトラブルを経験したことがありますか？
Bạn đã từng gặp khó khăn hay rắc rối khi mua sắm chưa?

1. 着てみてもいいですか？

Can-do 47 衣料品店などで、色やサイズなどの希望を伝えて、買いたいものを購入することができる。
Có thể trình bày mong muốn về màu sắc, kích cỡ, v.v. tại cửa hàng quần áo và mua được đồ muốn mua.

1 ことばの準備
Chuẩn bị từ vựng

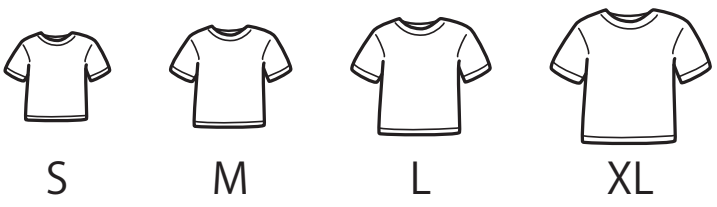
【色・サイズ】

◉ 色

赤 青 緑 黄色 黒 白 ベージュ ピンク 茶色 グレー カーキ

◉ 服のサイズ

S M L XL フリー



◉ くつのサイズ

24cm 24.5cm 25cm



(1) 絵を見ながら聞きましょう。 11-01
Hãy vừa nghe vừa nhìn tranh.

(2) 聞いて言いましょう。 11-01
Hãy nghe và nhắc lại.

(3) 聞いて、選びましょう。 11-02
Hãy nghe và chọn.

©The Japan Foundation

2 会話を聞きましょう。
Hãy nghe hội thoại.

►洋服売り場で、セーターを選んでいます。
Người này đang chọn áo len ở gian hàng quần áo.

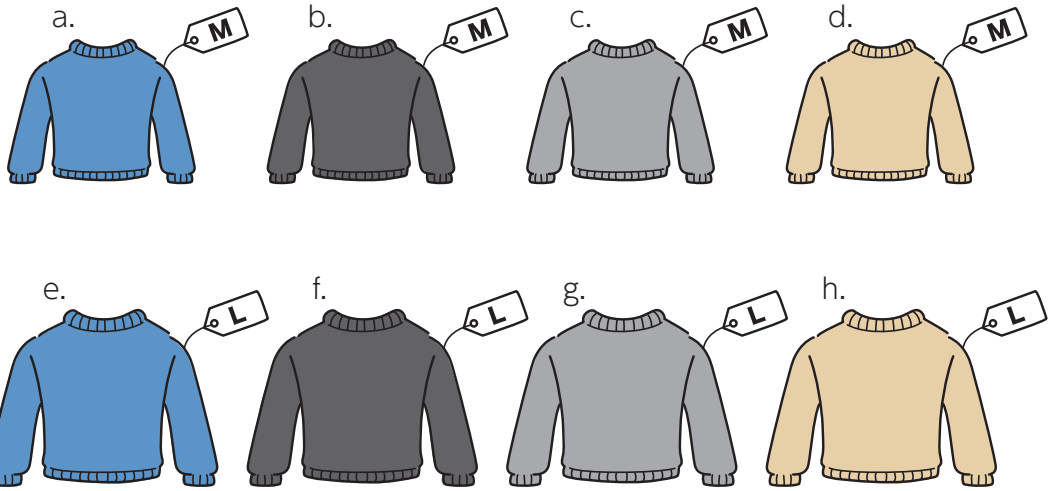




（1）はじめに、スクリプトを見ないで会話を聞きましょう。 11-03
Trước tiên, hãy nghe hội thoại mà không nhìn lời thoại.

1. 試着したセーターはどれですか。a-h から選びましょう。
Bạn ấy đã mặc thử chiếc áo len nào? Hãy chọn từ a-h.

2. 買ったセーターはどれですか。a-h から選びましょう。
Bạn ấy đã mua chiếc áo len nào? Hãy chọn từ a-h.



1. 試着したセーター	, , ,
2. 買ったセーター	

©The Japan Foundation

（2）スクリプトを見ながら聞きましょう。 11-03

Hãy vừa nghe vừa nhìn lời thoại.

店員：いらっしゃいませ。どうぞ、ごゆっくりごらんください。
ただいま、全品10%オフです。
客：すみません。このセーター、Mサイズ、ありますか？
店員：はい。こちらにございます。よろしければ、ご試着もできますよ。
客：じゃあ、着てみてもいいですか？
店員：かしこまりました。試着室へご案内いたします。
……
客：すみません、ほかの色、ありませんか？　この色はちょっと派手すぎます。
店員：黒、グレー、ベージュがございますが……。
客：じゃあ、その3つ、試着してもいいですか？
店員：かしこまりました。
客：あと、もうちょっと大きいの、ありますか？
店員：それではLサイズ、お持ちします。少々お待ちください。
……
店員：お疲れさまでした。いかがでしたか？
客：このベージュにします。
店員：ありがとうございます。ほかは、よろしいですか？
客：だいじょうぶです。
店員：それでは、お会計、こちらへどうぞ。

ただいま hiện tại | 全品 tất cả hàng hóa | セーター áo len | 試着する mặc thử | 試着室 phòng thử đồ
派手（な） lòe loẹt

店の人が使う丁寧な表現 Cách diễn đạt lịch sự dùng bởi nhân viên cửa hàng.

ごゆっくりごらんください（＝ゆっくり見てください）
よろしければ（＝よければ）
ご案内いたします（＝案内します）

©The Japan Foundation

形に注目

（1）音声を聞いて、＿＿＿＿にことばを書きましょう。 11-04
Hãy nghe và điền từ vào chỗ trống.

A：よろしければ、ご試着もできますよ。

B：じゃあ、着て＿＿＿＿＿＿ですか？

ほかの色、ありませんか？　この色はちょっと派手＿＿＿＿＿＿ます。

もうちょっと大きい＿＿＿＿、ありますか？

試着するとき、どう言っていましたか。 ➡ 文法ノート ❶
Cách nói nào đã được sử dụng khi thử đồ?

「派手です」と「派手すぎます」は、どう違うと思いますか。 ➡ 文法ノート ❷
Theo bạn, 派手です và 派手すぎます khác nhau thế nào?

ほかのサイズがほしいとき、どう言っていましたか。 ➡ 文法ノート ❸
Cách nói nào đã được sử dụng khi muốn hỏi kích cỡ khác?

（2）形に注目して、会話をもういちど聞きましょう。 11-03
Hãy chú ý đến cấu trúc ngữ pháp và nghe lại hội thoại một lần nữa.

©The Japan Foundation

3 買い物をしましょう。

Hãy mua sắm

① 試着する

この **セーター**、**着て** みてもいいですか？

どうぞ。

② ほかのサイズや色を聞く

すみません、**Mサイズ**／**黒**、ありますか？

すみません、もうちょっと **大きい** の、ありますか？

すみません、**ほかの色**、ありませんか？

はい。お持ちします。

③ 決める

いかがでしたか？

この **ベージュ** にします。

これにします。

ありがとうございます。

（1）会話を聞きましょう。 11-05 11-06 11-07

Hãy nghe hội thoại.

（2）シャドーイングしましょう。 11-05 11-06 11-07

Hãy luyện nói đuổi.

（3）店の人とお客さんになって、ロールプレイをしましょう。
店の人に、色、サイズなどの希望を伝えて、服やくつなどを買いましょう。

Hãy luyện tập đóng vai nhân viên cửa hàng và khách hàng. Hãy trình bày với nhân viên cửa hàng nguyện vọng về màu sắc, kích cỡ, v.v. và mua quần áo hoặc giày.

©The Japan Foundation

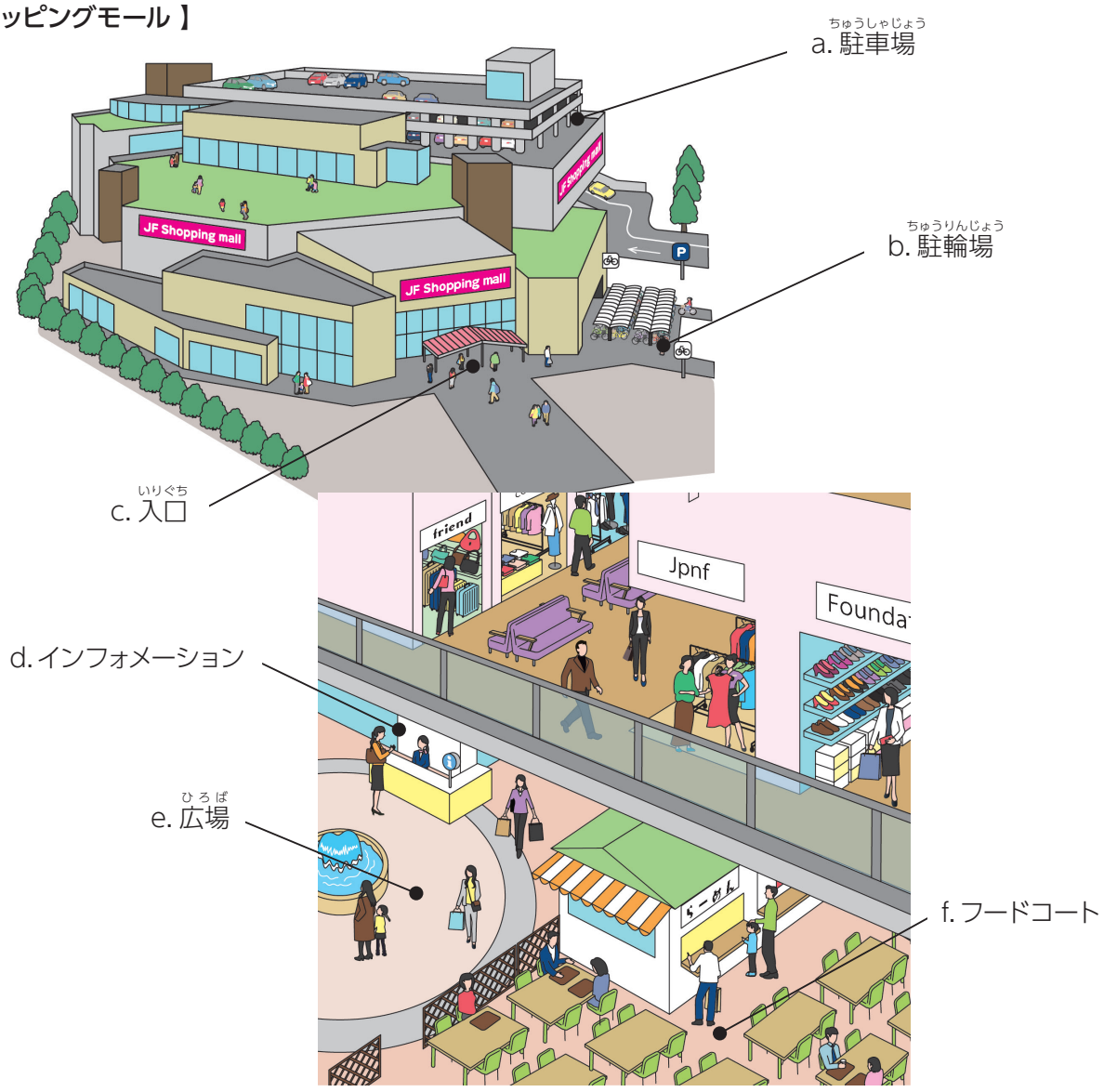
2. 自転車を盗まれました

Can-do 48
買い物中などにトラブルがあったとき、周りの人に伝えることができる。
Có thể trình bày với người xung quanh về các rắc rối xảy ra trong khi mua sắm, v.v..

1 ことばの準備

Chuẩn bị từ vựng

【ショッピングモール 】



(1) 絵を見ながら聞きましょう。 11-08
Hãy vừa nghe vừa nhìn tranh.

(2) 聞いて言いましょう。 11-08
Hãy nghe và nhắc lại.

(3) 聞いて、a-f から選びましょう。 11-09
Hãy nghe và chọn từ a-f.

©The Japan Foundation

2 会話を聞きましょう。

Hãy nghe hội thoại.

► ショッピングモールに来ています。

Những người này đang đến trung tâm thương mại.

(1) どんなことがありましたか。a-d から選びましょう。

Chuyện gì đã xảy ra? Hãy chọn từ a-d.

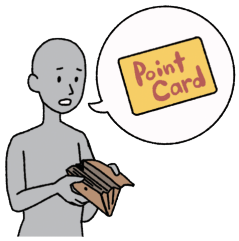
a.



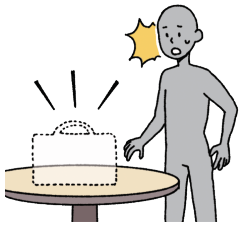
b.



c.



d.



	① 11-10	② 11-11	③ 11-12	④ 11-13
どんなこと?				

(2) もういちど聞きましょう。どうすることになりましたか。ア - エから選びましょう。

Hãy nghe lại một lần nữa. Họ đã quyết định làm gì? Hãy chọn từ ア-エ.

ア. 駐輪場に行って探す　　イ. 次、来るときに、レシートを持って来る

ウ. 救急車を呼ぶ　　エ. インフォメーションに行く

	① 11-10	② 11-11	③ 11-12	④ 11-13
どうする?				

(3) ことばを確認して、もういちど聞きましょう。 11-10 ～ 11-13

Hãy xác nhận từ vựng và nghe lại một lần nữa.

盗む lấy trộm | 停める đỗ xe | 移動する di chuyển | 急に đột nhiên | ソファ ghế sofa | さっき vừa nãy
もしかしたら không chừng | とる lấy trộm | ポイントカード thẻ tích điểm | スタンプ (を押す) (đóng) dấu

店の人が使う丁寧な表現 Cách diễn đạt lịch sự dùng bởi nhân viên cửa hàng.

どうなさいましたか? (=どうしましたか?)

お持ちください (=持って来てください)

©The Japan Foundation

形に注目

（1）音声を聞いて、＿＿＿＿にことばを書きましょう。 11-14 ～ 11-16
Hãy nghe và điền từ vào chỗ trống.

自転車を＿＿＿＿＿＿＿＿＿＿。

もしかしたら、（バッグを）＿＿＿＿＿＿＿＿＿＿かもしれません。

だれの自転車ですか。だれが自転車を盗みましたか。 ➡ 文法ノート ❹
Xe đạp của ai? Ai đã lấy trộm xe đạp?

あっちの駐輪場に移動された＿＿＿＿＿＿＿＿＿＿。

もしかしたら、（バッグを）とられた＿＿＿＿＿＿＿＿＿＿。

「かもしれません」は、どんな意味だと思いますか。 ➡ 文法ノート ❺
Theo bạn, かもしれません có nghĩa gì?

A：ポイントカードはお持ちですか？

B：ポイントカード、忘れ＿＿＿＿＿＿＿＿＿＿。

どんなときに、「てしまいました」を使っていましたか。 ➡ 文法ノート ❻
てしまいました đã được dùng khi nào?

（2）形に注目して、①③④の会話をもういちど聞きましょう。 11-10 11-12 11-13
Hãy chú ý đến cấu trúc ngữ pháp và nghe lại hội thoại ①③④ một lần nữa.

©The Japan Foundation

3 トラブルがあったことを伝えましょう。

Hãy trình bày rằng đã có rắc rối xảy ra.

① いっしょに行った人に、なくなったものを伝える

さっき、ここに **バッグ** を置いたんですけど、ないんです。

え、**バッグ** がなくなったんですか？

もしかしたら、とられたかもしれません。

警察に連絡する

インフォメーションに行って みますか？

はい。

② 体調不良を伝える

気分が悪くなる

すみません。**急にお腹が痛くなって**……。

こちらのソファに座ってください。だいじょうぶですか？

すみません、救急車を呼んでください。

ありがとうございます。少し休みます。

③ 店の人に、ポイントカードなどを忘れたことを伝える

会員証
財布

すみません、**ポイントカード**、忘れてしまいました。

次回お持ちください。

名前と連絡先をお書きください。

どうなさいますか？

(1) 会話を聞きましょう。 11-17 11-18 11-19

Hãy nghe hội thoại.

(2) シャドーイングしましょう。 11-17 11-18 11-19

Hãy luyện nói đuổi.

(3) 上の①-③の設定で、ロールプレイをしましょう。

Hãy luyện tập đóng vai theo các tình huống ①-③ ở trên.

©The Japan Foundation

3. トイレに忘れたと思います

Can-do ✦ 49
落とし物をしたとき、特徴や落とした場所などを伝えることができる。
Có thể trình bày về đặc điểm, nơi đánh rơi khi làm rơi đồ đạc.

1 会話を聞きましょう。
Hãy nghe hội thoại.

► 徐さんは、ショッピングモールで、スマートフォンをなくしてしまいました。
徐さんがインフォメーションで、落とし物について説明しています。
Xu làm mất điện thoại thông minh ở trung tâm thương mại. Xu đang mô tả về đồ bị mất ở quầy thông tin.



（1）はじめに、スクリプトを見ないで会話を聞きましょう。 11-20
Trước tiên, hãy nghe hội thoại mà không nhìn lời thoại.

1. なくしたのは、どのスマホですか。a-d から選びましょう。
Đâu là điện thoại bạn ấy làm mất? Hãy chọn từ a-d.

a.


b.


c.


d.


2. インフォメーションにスマホは届いていましたか。
Có ai đem điện thoại tới quầy thông tin không?

3. 徐さんは、これからどうしますか。
Bây giờ Xu sẽ làm thế nào?

ア. 警察に連絡します。 Báo cảnh sát.
イ. 連絡を待ちます。 Đợi liên lạc.
ウ. トイレに行って探します。 Đi vào nhà vệ sinh và tìm.
エ. なくしたスマホに、自分で電話します。 Tự mình gọi vào điện thoại bị mất.

©The Japan Foundation

（2）スクリプトを見ながら聞きましょう。 11-20

インフォメーションの人は、何を聞きましたか。□にチェック✓をつけましょう。
それに対して、徐さんはどう答えましたか。スクリプトに印をつけましょう。
Hãy vừa nghe vừa nhìn lời thoại. Người ở quầy thông tin đã hỏi gì? Đánh dấu ✓ vào ô thích hợp. Xu đã trả lời như thế nào? Hãy đánh dấu vào lời thoại.

□ a. 特徴　□ b. 値段　□ c. 機種
□ d. いつ買ったか　□ e. いつなくしたか　□ f. どこでなくしたか

徐：あのう、すみません。スマホをなくしてしまったんですけど、届いてませんか？

スタッフ：スマートフォンですか。お調べしますので、特徴を教えてください。

徐：えっと…… スマホの色は黒で、犬の絵の赤いカバーがついています。

スタッフ：そうですか。機種は？

徐：iPhone です。

スタッフ：いつ、どこでなくしたか、わかりますか？

徐：お昼にフードコートでご飯を食べました。そのときは、ありました。
そのあと、トイレに行ったり、買い物したりして、さっき気づきました。
たぶん、トイレに忘れたと思います。でも、トイレにはありませんでした。

スタッフ：ちょっとお調べいたします。
……そのようなスマホは、届いてないですね……。

徐：そうですか……。

スタッフ：ご自分で電話してみましたか？

徐：はい。でも、つながりませんでした。

スタッフ：そうですか。あとで見つかるかもしれませんので、こちらの遺失物届に必要事項を書いてください。見つかったら、連絡します。
連絡先は、連絡がとれる電話番号を書いてください。

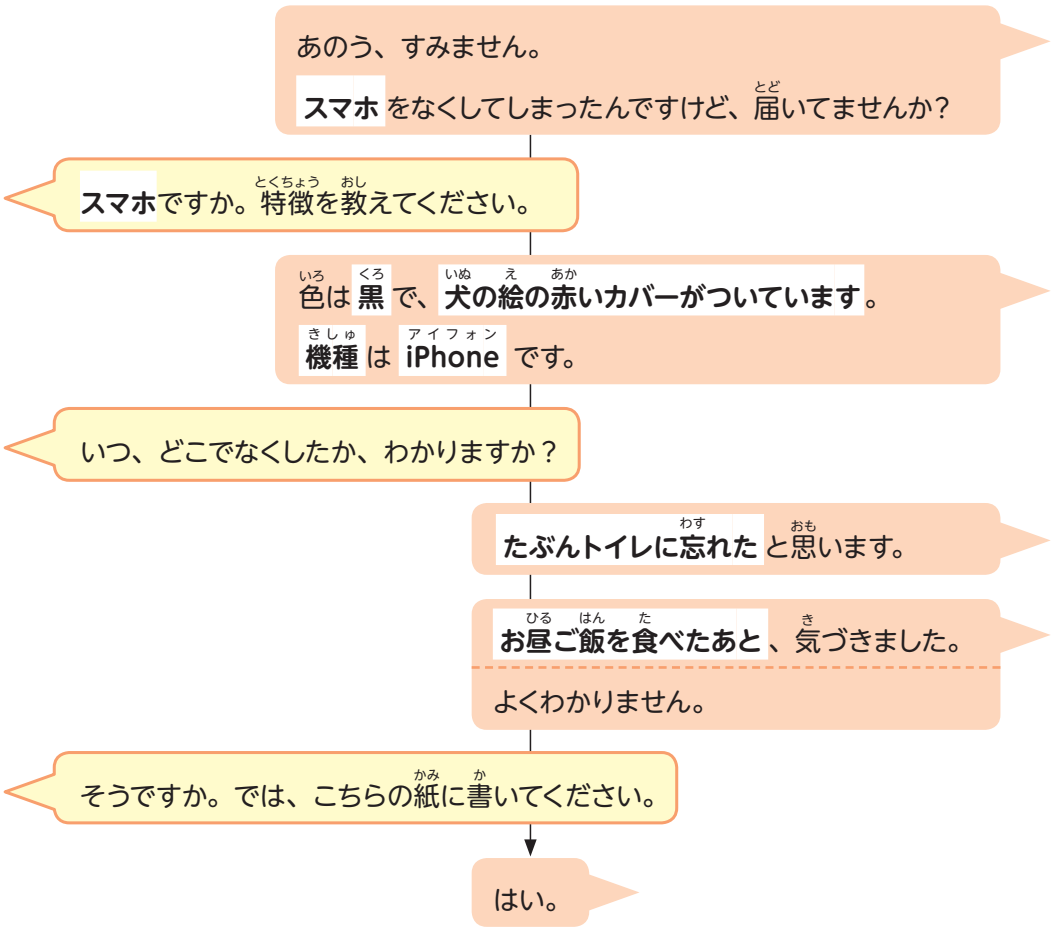
徐：わかりました。

届く được đem tới | スマートフォン（スマホ） điện thoại thông minh | カバー vỏ bọc | 気づく nhận ra
つながる kết nối | 見つかる được tìm thấy | 遺失物届 báo cáo tài sản bị mất | 連絡をとる liên lạc

©The Japan Foundation

2 落とし物の特徴を伝えましょう。

Hãy trình bày đặc điểm của đồ bị mất.



(1) 会話を聞きましょう。 11-21

Hãy nghe hội thoại.

(2) シャドーイングしましょう。 11-21

Hãy luyện nói đuổi.

(3) インフォメーションの人とお客さんになって、ロールプレイをしましょう。

インフォメーションの人に、落とし物の特徴や、なくした時間、場所を説明しましょう。

Hãy luyện tập đóng vai nhân viên quầy thông tin và khách hàng. Hãy truyền đạt với nhân viên quầy thông tin về đặc điểm đồ bị mất, thời gian, địa điểm mất đồ, v.v..

©The Japan Foundation

4. お客様のお呼び出しを申し上げます

Can-do 50 ショッピングモールなどの店内放送を聞いて、だいたいの内容を理解することができる。
Có thể nghe các thông báo ở cửa hàng như trung tâm thương mại, v.v. và hiểu đại khái nội dung.

1 アナウンスを聞きましょう。

Hãy nghe loa thông báo.

► ショッピングモールで、アナウンスが流れています。
Bạn đang nghe loa thông báo tại trung tâm thương mại.

(1) 何についてのアナウンスですか。a-d から選びましょう。
Loa thông báo về việc gì? Hãy chọn từ a-d.

a. 落とし物　b. イベントの案内　c. 人の呼び出し　d. 営業時間

① 11-22	② 11-23	③ 11-24	④ 11-25

(2) もういちど聞きましょう。

どんなことがわかりましたか。(　　) にことばを書きましょう。 11-22 ～ 11-25
Hãy nghe lại một lần nữa. Bạn đã biết được những gì? Hãy điền từ vào chỗ trống.

① 30 分延長して、夜 (　　) 時まで営業している。
レストラン街は夜 (　　) 時まで営業している。

② (　　) を買った人は (　　) 階の婦人服売り場に行く。

③ 3 階男性用トイレに (　　) を落とした人は、
(　　) 階 (　　) カウンターに行く。

④ 北海道フェアは、(　　) 階の広場で、今日から (　　) 月 (　　) 日までやっている。

©The Japan Foundation

（3）ことばを確認して、もういちど聞きましょう。 11-22 ～ 11-25

Hãy xác nhận từ vựng và nghe lại một lần nữa.

① セール giảm giá

② 先ほど lúc nãy ｜ お買い上げ mua hàng

③ かぎ chìa khóa ｜ 心当たり có biết đến

④ 海の幸 hải sản ｜ スイーツ đồ ngọt ｜ 秋の味覚 hương vị mùa thu

1週間限り giới hạn trong 1 tuần （～限り giới hạn trong ～）

店内放送に使われる表現 Cách diễn đạt được dùng để thông báo trên loa ở cửa hàng.

くり返しご案内いたします（＝くり返し案内します）

お呼び出しを申し上げます（＝呼び出します）

お伝えしたいことがございます（＝伝えたいことがあります）

[忘れ物や会計違いなどで客を呼び出すときに使われる表現
Cách diễn đạt được dùng để gọi khách hàng do quên đồ hoặc thanh toán nhầm, v.v..]

©The Japan Foundation

聴解スクリプト

2. 自転車を盗まれました

① 11-10

A：あの、すみません！

B：どうしましたか？

A：自転車を盗まれました！

B：どこに停めましたか？

A：ここです。ここに自転車を停めたんですけど、ないんです。

B：あー、お客さん、ここは停めちゃだめなんですよ。あっちの駐輪場に移動されたかもしれません。行って探してみてください。

A：わかりました。

---

② 11-11

A：お客様、どうなさいましたか？

B：すみません。急にお腹が痛くなって……。

A：だいじょうぶですか？　こちらのソファに座ってください。

B：すみません……救急車を呼んでください。

A：はい。今、呼びますね。

---

③ 11-12

A：あれ？　あれ？　ない！　ない！

B：どうした？

A：さっき、ここにバッグを置いたんですけど、ないんです。

B：え、バッグがなくなったの？　本当？

A：もしかしたら、とられたかもしれません。

B：インフォメーションに行ってみる？

A：はい。

©The Japan Foundation

④ 11-13

A：お会計、4,290円になります。ポイントカードはお持ちですか？

B：あ！　ポイントカード、忘れてしまいました……。

A：そうしましたら、レシートにスタンプを押しますので、次回ポイントカードといっしょにお持ちください。

B：わかりました。

4. お客様のお呼び出しを申し上げます

① 11-22

お客様に営業時間の変更についてご案内いたします。

ただいま、冬のセール開催中につき、営業時間を30分延長して、夜9時まで営業しております。ごゆっくりお買い物をお楽しみください。なお、レストラン街は通常どおり、夜11時まで営業しております。

くり返しご案内いたします。ただいま、…… (くり返し)

---

② 11-23

お客様のお呼び出しを申し上げます。

先ほど、1階婦人服売り場でセーターをお買い上げのお客様、お伝えしたいことがございます。恐れ入りますが、1階婦人服売り場までお越しください。

くり返しご連絡いたします。先ほど、…… (くり返し)

---

③ 11-24

お客様に落とし物のご連絡です。

先ほど、3階男性用トイレに、かぎの落とし物がございました。お心当たりの方は、2階インフォメーションカウンターまでお越しください。

くり返しご連絡いたします。先ほど、…… (くり返し)

©The Japan Foundation

④ 11-25

マルニショッピングセンターより現在開催中のイベントをお知らせいたします。
ただいま、1階わくわく広場にて、秋の北海道フェアを開催しております。
北海道の海の幸、スイーツ、札幌ラーメンなど、北海道の秋の味覚をお楽しみいただけます。本日から10月10日までの1週間限りです。この機会にぜひ、味わってみてはいかがでしょうか。皆様のご来場を心からお待ちしております。
くり返しお知らせいたします。ただいま、…… (くり返し)

©The Japan Foundation

漢字のことば

1 読んで、意味を確認しましょう。

Hãy đọc và xác nhận nghĩa của các từ dưới đây.

色	色	色
赤	赤	赤
青	青	青
黒	黒	黒
白	白	白
女性	女性	女性
男性	男性	男性
急に	急に	急に
営業する	営業する	営業する
案内する	案内する	案内する

2 ＿＿＿の漢字に注意して読みましょう。

Hãy chú ý chữ Hán có gạch chân và đọc các câu văn sau.

① レストランは、夜11時まで営業しています。

② この店は、女性にも男性にも人気があります。

③ レジまでご案内します。

④ 買い物のとき、急にお腹が痛くなりました。

⑤ A：このセーター、ほかの色ありますか？

B：赤、青、黒、白があります。

3 上の＿＿＿のことばを、キーボードやスマートフォンで入力しましょう。

Hãy nhập các từ có gạch chân trên đây bằng bàn phím hoặc bằng điện thoại thông minh.

©The Japan Foundation

文法ノート

❶ V-てみてもいいですか?

このセーター、着てみてもいいですか?
Tôi mặc thử cái áo len này được không?

- Đây là cách nói dùng để xin phép đối phương khi muốn thử làm việc gì đó. Trong ví dụ trên, cách nói này được sử dụng khi thử đồ ở cửa hàng.
- Đây là cách biến đổi mẫu câu V-てみます (V-てみる) đã học ở bài 12 Sơ cấp 1 thành ～てもいいですか?
- Khi đi mua sắm, sử dụng những cách diễn đạt như (このくつ)はいてみてもいいですか? (Tôi đi thử đôi giày này được không?), (この帽子)かぶってみてもいいですか？ (Tôi đội thử cái mũ này được không?), v.v..

- 何かを試したいとき、そうしてもいいかどうか相手に許可を求める言い方です。ここでは、店で試着するときに使っています。
- 『初級 1』第 12 課で「V- てみます（V- てみる）」の形を勉強しましたが、それを「～てもいいですか?」に変えた表現です。
- 買い物の場合、「(このくつ) はいてみてもいいですか?」「(この帽子) かぶってみてもいいですか?」などの表現を使います。

[例] ► A：すみません。このペン、使ってみてもいいですか?
Xin lỗi, tôi có thể dùng thử chiếc bút này được không?
B：どうぞ。
Xin mời.

❷ ナ A- / イ A- すぎます

この色はちょっと派手すぎます。
Màu này lòe loẹt quá.

- ～すぎます (すぎる) là cách nói thể hiện sự vượt quá mức độ.
- Trong bài 16 Sơ cấp 1, chúng ta đã học cách kết hợp với động từ, chẳng hạn như 食べすぎました (ăn quá nhiều). Bài này đưa ra dạng kết hợp với tính từ.
- Đối với tính từ đuôi イ, kết hợp với dạng đã bỏ đuôi い, ví dụ 大きい (to) →大きすぎます (to quá).
  Đối với tính từ đuôi ナ, kết hợp với dạng đã bỏ đuôi な, ví dụ: 派手な (lòe loẹt) →派手すぎます(lòe loẹt quá).

- 「～すぎます (すぎる)」は程度を越していることを表す言い方です。
- 『初級 1』第 16 課では、「食べすぎました」のように動詞に接続する形を勉強しましたが、ここでは、形容詞に接続する形を扱います。
- イ形容詞の場合は、「大きい」→「大きすぎます」のように、語尾の「い」を取った形に接続します。
  ナ形容詞の場合は、「派手な」→「派手すぎます」のように、語尾の「な」を取った形に接続します。

[例] ► A：このジャケット、いいですね。
Áo khoác này đẹp nhỉ.
B：でも、高すぎますよ。
Nhưng mà đắt quá.

©The Japan Foundation

❸ ナA-な / イA-い | の

もうちょっと大(おお)きいの、ありますか？
Có cái to hơn một chút không?

- の của 大きいの được dùng để thay thế cho danh từ đề cập trước đó. Trong ví dụ này, người nói cầm áo len trên tay và hỏi "Có cái to hơn một chút không?" nên の chỉ セーター.
- Khi kết hợp với tính từ đuôi イ sẽ trở thành ～いの, khi kết hợp với tính từ đuôi ナ sẽ trở thành ～なの, ví dụ きれいなの (cái trông đẹp).

- 「大きいの」の「の」は、前に出てきた名詞の代わりに使われます。ここでは、手にセーターを持って「もうちょっと大きいの、ありますか?」と質問しているので、「の」は「セーター」のことを指しています。
- イ形容詞に接続する場合は「～いの」、ナ形容詞に接続する場合は、「きれいなの」のように「～なの」の形になります。

[例(れい)] ► A：どのセーターが好(す)きですか？
Bạn thích áo len nào?
B：私(わたし)は、赤(あか)いのがいいです。
Tôi thích cái màu đỏ.

❹ N を V-(ら)れます ＜ Thể bị động 受身(うけみ)③＞

(私(わたし)は) 自転車(じてんしゃ)を盗(ぬす)まれました。
Tôi đã bị lấy trộm xe đạp.

- Đây là cách nói trình bày rằng đồ dùng của mình bị thiệt hại.
- Trong bài 10, chúng ta đã học cách sử dụng thể bị động khi chịu ảnh hưởng như bị ai đó làm gì, chẳng hạn bị mắng, bị nhắc nhở, v.v.. Ở câu trên, bị lấy trộm là "đồ vật" nhưng chịu thiệt hại là người nói, do vậy người nói được đưa làm chủ ngữ và câu sử dụng thể bị động.

  ①(だれかが)私(わたし)の財布(さいふ)を盗(ぬす)みました。(Câu gốc)
  (Ai đó) đã lấy trộm ví của tôi.
  ②私(わたし)は、財布(さいふ)を (だれかに)盗(ぬす)まれました。(Câu bị động)
  Tôi bị (ai đó) lấy trộm ví.

  Chủ ngữ của câu ② là 私(わたし) (Tôi). Lưu ý trong mẫu câu【người】が【vật sở hữu】を V-(ら)れた (thể bị động) thì【vật sở hữu】không phải là chủ ngữ. 盗(ぬす)まれる (bị lấy trộm) là thể bị động của động từ 盗(ぬす)む (lấy trộm).
- Ngoài ra, có những cách nói bị động khác như とられる (とる) (bị lấy [lấy]), 壊(こわ)される (壊す) (bị làm hỏng [làm hỏng]), v.v...
- Không chỉ vật sở hữu, khi cơ thể của mình chịu ảnh hưởng như 足(あし)を踏(ふ)まれる (bị dẫm vào chân), 腕(うで)を引(ひ)っ張(ぱ)られる (bị kéo tay), v.v. thì có thể dùng cách nói tương tự.

- 自分の持ち物が、被害にあったことを表す言い方です。
- 第 10 課では、しかられたり、注意されたりなど、人から何かをされたときなど影響を受けたときに受身を使うことを勉強しました。上の文では、盗まれたのは「もの」ですが、被害にあったのは話し手なので、話し手を主語にして、受身を使って言います。

  ①（だれかが）私の財布を盗みました。（元の文）

©The Japan Foundation

②私は、財布を（だれかに）盗まれました。（受身の文）

②の文の主語は「私」です。「【人】が【持ち物】を V-（ら）れた（受身）」の形で、【持ち物】が主語にならないことに注意してください。「盗まれる」は動詞「盗む」の受身の形です。

- ほかにも、「とられる（とる）」「壊される（壊す）」などの受身の言い方があります。
- 自分の持ち物だけではなく、「足を踏まれる」「腕を引っ張られる」など、自分の身体が影響を受けた場合も、同様の言い方をすることができます。

[例] ► A：何かあったんですか？
Đã có chuyện gì xảy ra à?
B：バスの中で、携帯をとられました。
Tôi đã bị lấy mất điện thoại trên xe buýt.

► A：くつ、汚れていますよ。
Giày của bạn bị bẩn kìa.
B：電車の中で、足を踏まれたんです。
Tôi đã bị dẫm lên chân lúc ở trên tàu.

❺ S（thể thông thường 普通形）かもしれません

もしかしたら、バッグをとられたかもしれません。
Có lẽ túi của tôi đã bị lấy trộm.

- Đây là cách nói thể hiện sự suy đoán, được dùng khi khả năng xảy ra không quá cao. Ví dụ này thể hiện rằng người nói không chắc chắn với suy nghĩ của mình.
- Kết hợp với thể thông thường. Tuy nhiên, nếu là danh từ và tính từ đuôi ナ thì sẽ không thêm だ vào trước かもしれない, ví dụ: 休みかもしれない (có lẽ nghỉ), 暇かもしれない (có lẽ rảnh rỗi), v.v..
- Trong văn nói thân mật, có thể rút gọn chỉ nói ～かも, ví dụ như 忘れたかも (có lẽ tôi đã quên), 落としたかも (có lẽ tôi đã đánh rơi), v.v..

- 推量を表す言い方です。可能性があるけれどもそれほど高くないときに使います。ここでは、話し手が、自分の考えに確信が持てないということを表しています。
- 普通形に接続します。ただし、名詞とナ形容詞の場合は「休みかもしれない」「暇かもしれない」のように、「かもしれない」の前に「だ」がつきません。
- カジュアルな話し言葉では、後半を省略して、「忘れたかも」「落としたかも」のように、「～かも」だけで言うこともできます。

[例] ► A：あ、スマホがないです。さっきの店に忘れたかもしれません。
A, tôi không thấy điện thoại. Có lẽ tôi đã để quên ở cửa hàng lúc nãy.
B：じゃあ、行ってみましょう。
Vậy thì hãy đến đó xem.

► A：店に電話したけど、だれも出ないよ。
Tôi đã gọi điện đến cửa hàng nhưng không ai nghe máy.
B：今日は、休みかもね。
Có lẽ hôm nay cửa hàng nghỉ.

©The Japan Foundation

❻ V- てしまいました

ポイントカード、忘れてしまいました。
Tôi quên thẻ tích điểm mất rồi.

- Đây là cách nói được dùng khi hối hận về việc mình đã làm hoặc tiếc nuối về việc đã xảy ra. Trong ví dụ này, người nói thể hiện tâm trạng tiếc nuối do quên đồ.
- Kết hợp với thể テ của động từ.
- Trong các tình huống mua sắm, những cách diễn đạt なくしてしまいました (なくす) (lỡ làm mất [làm mất]), 落としてしまいました (落とす) (lỡ đánh rơi [đánh rơi]), 壊れてしまいました (壊れる) (hỏng mất rồi [hỏng]), v.v. thường hay được sử dụng.
- Trong văn nói, ～てしまいました biến đổi thành ～ちゃった, ví dụ 忘れちゃった (Tôi quên mất rồi).

- 自分がしたことを後悔したり、起こったことを残念に思ったりするときの言い方です。ここでは、忘れ物をして悔やんでいる気持ちを表しています。
- 動詞のテ形に接続します。
- 買い物場面では、ほかに、「なくしてしまいました（なくす）」「落としてしまいました（落とす）」「壊れてしまいました（壊れる）」などの表現がよく使われます。
- 話し言葉では、「忘れちゃった」のように、「～てしまいました」が「～ちゃった」となることがあります。

[例] ► 2か月前に買った掃除機が、もう壊れてしまいました。
Máy hút bụi tôi mua 2 tháng trước đã hỏng mất rồi.

► A：そのスマホ、どうしたんですか？
Cái điện thoại đó bị làm sao vậy?

B：さっき落としちゃったんです。
Lúc nãy tôi lỡ làm rơi nó.

©The Japan Foundation

日本の生活 TIPS

● 洋服（ようふく）のサイズ　Kích cỡ quần áo



▶ シャツ／上着（うわぎ）　Áo sơ mi / áo khoác

Áo sơ mi hay áo khoác, v.v. thường sử dụng S, M, L để biểu thị kích cỡ. Kích cỡ từ nhỏ đến lớn như sau: XS→S→M→L→LL(XL/2L)→ 3L(XXL). Ngoài ra, kích cỡ O cũng được dùng với đồ thể thao (O = Over Large = LL).

Ngoài S, M, L, quần áo phụ nữ còn được biểu thị bởi con số như số 9, số 11, v.v.. Hãy nhớ rằng thông thường số 7 là cỡ S, số 9 là cỡ M, số 11 là cỡ L, số 13 là cỡ LL.

Cách biểu thị S, M, L cũng được sử dụng ở các nước khác ngoài Nhật, tuy nhiên cho dù cùng một cỡ nhưng kích thước sẽ khác nhau tùy theo quốc gia. Ví dụ cỡ L của Mỹ tương đương cỡ LL của Nhật, ngược lại cỡ L của Trung Quốc tương đương cỡ S hoặc M của Nhật.

Cách biểu thị hay tiêu chuẩn kích cỡ là khác nhau tùy theo quốc gia hay nhà sản xuất. Hầu như các cửa hàng đều có bảng đối chiếu kích cỡ. Khi mua quần áo, hãy trao đổi với nhân viên cửa hàng và mặc thử nhé.

シャツや上着などの服は、S、M、L を使ってサイズを表示するのが一般的です。小さいほうから、XS → S → M → L → LL（XL ／ 2L）→ 3L（XXL）となります。また、スポーツウェアの場合、「O」というサイズを使うこともあります（「O」＝「Over Large」＝ LL）。

女性服の場合は、S、M、L 以外にも 9 号、11 号などの号数で表示されることもあります。一般的に、7 号が S サイズ、9 号が M サイズ、11 号が L サイズ、13 号が LL サイズと覚えておくといいでしょう。

S、M、L の表示は日本以外でも使われていますが、同じサイズでも、国によって大きさが異なります。例えばアメリカ製品の L サイズは、日本のサイズで言うと LL ぐらいに相当しますし、逆に中国製品の L サイズは、日本の S ～ M ぐらいに相当します。

サイズの表示方法や基準は、国によって違いますし、メーカーによっても異なります。たいていの店には「サイズ対照表」が置かれています。洋服を買うときは、お店の人に相談しながら試着してみることをおすすめします。

▶ ズボン／スカート／ボトムス　Quần / chân váy

Ngoài S, M, L, kích cỡ quần thường được thể hiện bằng cm theo số đo vòng bụng. Nếu không biết vòng bụng của mình, bạn có thể nhờ cửa hàng đo. Đối với các sản phẩm ở nước ngoài như Mỹ thì sẽ ghi inch thay cho cm.

Trong trường hợp mua quần vừa vòng bụng nhưng không vừa chiều dài, cửa hàng sẽ sửa chiều dài gấu quần cho bạn. Việc sửa kích cỡ quần áo gọi là *onaoshi*. Khi sửa quần áo tại cửa hàng đã mua thì thường được miễn phí, tùy theo cửa hàng mà có thể được sửa ngay trong ngày hoặc mất một vài ngày. Ngoài ra, nếu muốn sửa quần áo cũ, bạn có thể mang đến *onaoshi-shop* (tiệm sửa quần áo) trong khu phố để sửa có tính phí.

ズボンのサイズは、S、M、L を用いたサイズのほかに、ウエストのサイズを cm を使って表すことが一般的です。自分のウエストがわからない場合は、店で測ってもらえます。アメリカ製など海外の製品だと、cm の代わりに inch の数字が書かれていることがあります。

ズボンをウエストに合わせて買ったら丈の長さが合わないときは、裾の長さを直してもらいます。服のサイズを直すことを「お直し」といいます。買った店で直すときは無料で直してもらえることが多く、お直しにかかる日数は、その日にすぐできる場合もあれば、数日かかる場合もあり、店によって異なります。また、中古で買った服やズボンを直したい場合などは、町の「お直しショップ」に持ち込んで、有料で直すことができます。

▶ くつ　Giày

Cỡ giày được thể hiện bằng cm theo chiều dài từ đầu ngón chân đến gót chân. Ngoài ra, cũng có khi được thể hiện bằng chiều rộng bề ngang của chân như EE, EEE, EEEE, v.v. (càng nhiều E thì càng rộng).

くつのサイズは、つま先からかかとまでの長さを cm を使って表します。また、足の横幅を、EE、EEE、EEEE などで表すことがあります（E が多いほど幅が広いです）。

©The Japan Foundation

● 緊急時の電話番号（きんきゅうじ でんわばんごう） Số điện thoại khẩn cấp

Số điện thoại nhất định bạn phải nhớ khi ở Nhật là 110 và 119. 110 là số điện thoại của cảnh sát. Gọi số này nếu cần liên lạc khẩn cấp với cảnh sát như khi bị thiệt hại do trộm, khi gặp tai nạn (khi tự mình gây ra tai nạn), v.v.. Khi gọi 110, đầu tiên bạn sẽ được hỏi: "Vụ việc hay tai nạn ạ?". 119 là số điện thoại của sở cứu hỏa, được dùng khi có hỏa hoạn hoặc để gọi xe cấp cứu. Khi gọi 119, đầu tiên bạn sẽ được hỏi: "Hỏa hoạn hay cấp cứu ạ?". Khi gọi cả 2 số này, bạn sẽ được hỏi về địa điểm hiện tại, sự việc xảy ra khi nào, tình hình bây giờ thế nào, v.v., sau đó bạn sẽ nói tên mình và địa chỉ liên lạc. Hãy bình tĩnh trả lời.



Khi bạn thấy trong người rất khó chịu nhưng không quá khẩn cấp, không biết có nên gọi xe cấp cứu hay không thì hãy gọi số #7119 ở một số địa phương để liên hệ với "trung tâm an tâm cấp cứu". Bạn có thể trao đổi qua điện thoại về tình hình hiện tại, nên gọi xe cấp cứu hay nên tự mình đến bệnh viện.

Ngoài ra, việc sử dụng xe cấp cứu ở Nhật là miễn phí.



日本で必ず覚えておかなければならない電話番号は、「110」と「119」です。「110」番は、警察の電話番号です。泥棒などの被害に遭ったとき、事故に遭ったとき（自分で事故を起こしたとき）など、緊急に警察に連絡することが必要なとき、この番号にかけます。110 番に電話すると、はじめに「事件ですか？事故ですか？」と聞かれます。「119」番は、消防署の電話番号で、火事のときと救急車を呼ぶときの両方に使われる番号です。119 番に電話すると、はじめに「火事ですか？救急ですか？」と聞かれます。110 も 119 も、現在の場所、いつ起こったか、今どのような状況かなどを聞かれたあと、自分の名前と連絡先を言います。落ち着いて答えましょう。

体調が非常に悪いけれど、あまり緊急ではなく、救急車を呼んだほうがいいか判断が難しい場合、一部の地域では「#7119」という番号にかけると、「救急安心センター」に繋がります。現在の状況などを話し、救急車を呼んだほうがいいか、自分で病院に行ったほうがいいかなどを、電話で相談できます。

なお、日本では救急車の利用は無料です。



● ポイントカード Thẻ tích điểm

Thẻ tích điểm là dịch vụ tích điểm tương ứng với giá đã mua tại cửa hàng, sau đó có thể dùng điểm này để đổi hàng hóa hay sử dụng giống như tiền để mua sắm. Có những thẻ tích điểm dùng chung tại nhiều cửa hàng như "thẻ tích điểm T", "thẻ Ponta", tuy nhiên cũng có những cửa hàng bán lẻ đồ điện gia dụng, hiệu sách, v.v. phát hành thẻ riêng chỉ có thể sử dụng tại cửa hàng đó. Thẻ tích điểm có loại được xử lý từ tính, có loại đóng dấu lên thẻ giấy.

Nhiều thẻ có tỉ lệ hoàn trả là 1 điểm (tương đương 1 yên) cho mỗi 100 yên mua hàng. Cũng có chương trình giảm giá được tích điểm gấp đôi trong một thời gian nhất định hoặc với một số sản phẩm nhất định.



ポイントカードは、店で買い物をしたら、買った値段に応じてポイントがつき、あとからそのポイントを商品に交換したり、買い物のときにお金と同様に使ったりすることができるサービスです。「T ポイントカード」や「Ponta カード」のように、複数の店で共通して使えるポイントカードもあれば、家電量販店や本屋など、ある店が独自に発行し、その店でのみ使えるポイントカードもあります。ポイントカードは磁気的に処理されるものもあれば、紙のカードにスタンプを押す場合もあります。

多くのカードでは、100 円の買い物に対して 1 ポイント（1 円分）がつくぐらいの還元率ですが、ある期間だけ、また特定の商品だけ、ポイントが 2 倍になったりするセールが行われるときもあります。

● ショッピングセンターのインフォメーション Quầy thông tin ở trung tâm mua sắm

Hầu hết các trung tâm mua sắm lớn đều có bàn thông tin. Nhân viên quầy thông tin trả lời tất cả câu hỏi của khách hàng về từng tầng hay các cơ sở vật chất trong tòa nhà. Ngoài ra quầy thông tin còn liên kết với phòng bảo vệ để cung cấp dịch vụ xử lý các tình huống trẻ lạc hay mất đồ, v.v..

©The Japan Foundation

大型ショッピングセンターには、たいていインフォメーションデスクが設置されています。インフォメーションにいるスタッフは、各フロアや館内施設などについての客からのあらゆる問い合わせに対応します。また、警備室と連携して迷子や落とし物の対応もするなど、ショッピングセンターのおもてなしサービスを担っています。

● セール　Giảm giá

Sự kiện bán ra số lượng lớn với mức giá rẻ hơn giá niêm yết ở cửa hàng quần áo, cửa hàng đồ điện, cửa hàng đồ gia dụng, v.v. gọi là *seeru* (giảm giá) hay *baagen* (bán hạ giá). Ở Nhật Bản, các cửa hàng thường giảm giá vào tháng 1 và tháng 7 sau khi trả tiền thưởng cho nhân viên. Ngoài ra, còn có các đợt giảm giá không liên quan tới mùa như "giảm giá khai trương" khi mở cửa hàng mới, "giảm giá đóng cửa hàng/sửa cửa hàng" để xử lý hàng tồn kho do cửa hàng đóng cửa hay sửa chữa. Bạn có thể tìm kiếm thông tin về giảm giá, hạ giá trên trang web của cửa hàng, tạp chí cộng đồng tại địa phương, v.v..

衣料品店、家電量販店、家具店などで、普段の定価よりも安い価格で大量に売り出しをする催しを「セール」や「バーゲン」と言います。日本では、ボーナスが出たあとの１月と７月によく行われます。また、季節に関係なく、新しいお店がオープンするときの「開店セール」や、反対に閉店や改装に伴う在庫整理のための「閉店・改装セール」などもあります。セールやバーゲンについての情報は、店のサイトや地域のコミュニティ誌などで探すことができます。

● デパートの特設（とくせつ）フェア　Hội chợ đặc biệt ở trung tâm thương mại

Nhiều hội chợ đặc biệt được tổ chức quanh năm tại trung tâm thương mại. Sản phẩm được bán theo chủ đề trong thời gian giới hạn. Đặc biệt, các hội chợ gọi là "triển lãm đặc sản" tập trung vào đặc sản địa phương rất hay được tổ chức, chẳng hạn như "triển lãm đặc sản Hokkaido", "triển lãm đặc sản Kyushu", hoặc triển lãm *ekiben* (cơm hộp nhà ga) nổi tiếng từ khắp các nơi trên đất nước Nhật Bản. Ngoài ra, còn có các hội chợ theo sự kiện như "hội chợ Valentine" vào tháng 2, "hội chợ năm học mới" vào dịp khai giảng tháng 4, "hội chợ quà cho Ngày của Mẹ" vào tháng 5, v.v. hay các hội chợ tổ chức theo mùa như "hội chơ bán hàng đầu xuân", "hội chợ mùa hè", "hội chợ sản phẩm mới mùa thu".

ショッピングモールやデパートなどでは、１年を通してさまざまな特設フェアを行っています。期間限定で、そのときのテーマに合わせた商品が集められます。特に、「北海道物産展」や「九州物産展」のように、食べ物を中心に、ある特定の地域の名物や特産物をそろえたフェアを「物産展」と呼び、よく開かれます。日本全国の有名駅弁を集めた物産展などもあります。また、２月の「バレンタインフェア」や、４月の入学式に向けた「新入学フェア」、５月の「母の日ギフトフェア」など、行事に合わせて開かれるフェアや、「新春初売りフェア」「夏のボーナスフェア」「秋の新作フェア」のように、季節に合わせて開かれるフェアもあります。



©The Japan Foundation

►トピック 上手な買い物

第12課 この掃除機は軽くて動かしやすいですよ

電気製品を買うとき、どんなところで買いますか？　どんなことを重視しますか？
Bạn mua đồ điện ở đâu? Bạn chú trọng điều gì khi mua?

1. どこで買ったらいいですか？

can-do 51 買いたいものがあるとき、何をどこで買えばいいかなどについて、ほかの人に相談することができる。
Có thể trao đổi với người khác về việc nên mua loại gì, ở đâu khi muốn mua thứ gì đó.

1 ことばの準備
Chuẩn bị từ vựng.

【電気製品】

a. 冷蔵庫



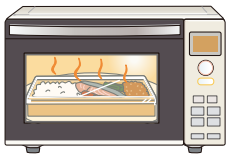
b. 洗濯機



c. 炊飯器



d. 電子レンジ



e. 掃除機



f. ポット



g. テレビ



h. パソコン



i. タブレット



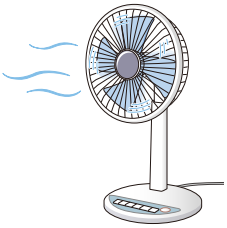
j. スマホ



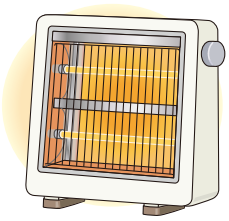
k. イヤホン



l. 扇風機



m. ストーブ/ヒーター



n. ドライヤー



o. アイロン



©The Japan Foundation

(1) 絵を見ながら聞きましょう。 12-01

Hãy vừa nghe vừa nhìn tranh.

(2) 聞いて言いましょう。 12-01

Hãy nghe và nhắc lại.

(3) 聞いて、a-o から選びましょう。 12-02

Hãy nghe và chọn từ a-o.

2 会話を聞きましょう。

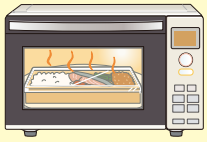
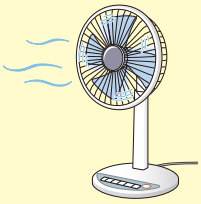
Hãy nghe hội thoại.

► 4人の人が、電気製品を買ったり売ったりするために、ほかの人に相談しています。

4 người đang trao đổi với người khác để mua, bán đồ điện.

(1) 何をすすめられましたか。メモしましょう。

Họ đã được giới thiệu cái gì? Hãy ghi chú lại.

①イヤホン 12-03	②パソコン 12-04	③電子レンジ 12-05	④扇風機 12-06
			

(2) もういちど聞きましょう。すすめる理由は何ですか。○をつけましょう。

Hãy nghe lại một lần nữa. Lý do giới thiệu là gì? Khoanh tròn vào đáp án đúng.

① 12-03	② 12-04	③ 12-05	④ 12-06
a. 値段が安い	a. 値段が安い	a. 値段が安い	a. 商品が多い
b. モデルが新しい	b. 商品が多い	b. 商品が多い	b. ほしい人がすぐ見つかる
c. 音がいい	c. 送料が無料	c. 店がきれい	c. 値段の相談ができる
d. デザインがいい	d. お店の人に相談できる	d. 店員が親切	d. 高く売れる
e. 耳が痛くならない	e. 早く届く	e. 便利なところにある	e. 手続きが簡単

(3) ことばを確認して、もういちど聞きましょう。 12-03 ～ 12-06

Hãy xác nhận từ vựng và nghe lại một lần nữa.

メーカー nhà sản xuất | ワイヤレス không dây | 手元 đến tay | 電気屋 cửa hàng đồ điện
国道沿い dọc theo đường quốc lộ | 開店 khai trương cửa hàng | フリマサイト trang web chợ trời

©The Japan Foundation

形に注目

（1）音声を聞いて、＿＿＿＿にことばを書きましょう。 12-07
Hãy nghe và điền từ vào chỗ trống.

手元に届く＿＿＿＿、2日しかかからなかったし、送料も無料でしたし。

この「2日」は何の期間ですか。 ➡ 文法ノート ❶
"2 ngày" ở đây là khoảng thời gian gì?

（2）形に注目して、②の会話をもういちど聞きましょう。 12-04
Hãy chú ý đến cấu trúc ngữ pháp và nghe lại hội thoại ② một lần nữa.

3 買いたい電気製品について、ほかの人に相談しましょう。
Hãy trao đổi với người khác về đồ điện muốn mua.

イヤホン がほしいんですけど、何がいいですか？
電子レンジ がほしいんですけど、どこで買ったらいいですか？

「BOSAN」のワイヤレス がいいですよ。
音がいいし、耳も痛くならない し。
新しくできた「J' sデンキ」 がいいですよ。
商品が多いし、店員が親切だ し。

じゃあ、今度見てみます。
じゃあ、今度行ってみます。

（1）会話を聞きましょう。 12-08 12-09
Hãy nghe hội thoại.

（2）シャドーイングしましょう。 12-08 12-09
Hãy luyện nói đuổi.

（3）自分がほしい電気製品について、何がいいか、どこで買えばいいか、ほかの人に質問しましょう。
Hãy hỏi người khác về đồ điện mình muốn, chẳng hạn như nên mua loại nào, mua ở đâu.

©The Japan Foundation

2. フリマアプリ

Can-do 52 フリーマーケットのアプリやサイトを利用して、電気製品などを購入することができる。
Có thể sử dụng các ứng dụng hoặc trang web chợ trời để mua đồ điện, v.v..

1 フリマアプリを見てみましょう。

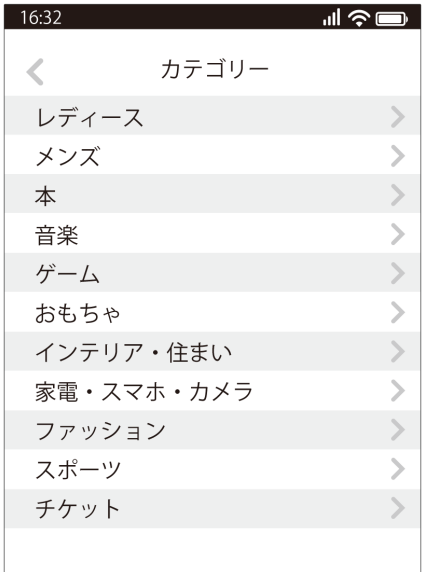
Hãy xem ứng dụng chợ trời.

► フリーマーケットのアプリで、炊飯器を探しています。
Bạn đang tìm kiếm nồi cơm điện trên ứng dụng chợ trời.

(1) 検索しましょう。

Hãy tìm kiếm.





商品を検索するには、次の2つの方法があります。
Có 2 cách để tìm kiếm sản phẩm.

〔1〕商品名を入力して探しましょう。
Nhập tên sản phẩm và tìm kiếm.

■ ホーム画面です。
Đây là màn hình trang chủ.

どこに「炊飯器」と入力しますか。印をつけましょう。
Nhập từ khóa 炊飯器 (nồi cơm điện) ở đâu? Hãy đánh dấu.

〔2〕カテゴリーから探しましょう。
Hãy tìm kiếm theo danh mục.

■ カテゴリー一覧の画面です。
Đây là màn hình danh sách danh mục.

1. 炊飯器を探すときは、どのカテゴリーのところをタップしますか。印をつけましょう。
Khi tìm kiếm nồi cơm điện, bạn sẽ nhấn vào danh mục nào? Hãy đánh dấu.

2. ほかのカテゴリーは、どんな意味だと思いますか。
Bạn nghĩ các danh mục khác có nghĩa gì?

大切なことば
家電 đồ điện gia dụng

©The Japan Foundation

（2）ほしい炊飯器を探しましょう。

Hãy tìm nồi cơm điện bạn muốn.



■「炊飯器」の検索結果です。

Đây là kết quả tìm kiếm nồi cơm điện.

次のときは、どこをタップしますか。印をつけましょう。

Bạn sẽ nhấn vào đâu trong các trường hợp dưới đây? Hãy đánh dấu.

1．できるだけ安いものを見たいとき
Khi muốn xem theo giá thấp nhất.

2．まだ売っているものだけ見たいとき
Khi chỉ muốn xem những sản phẩm vẫn còn bán.

3．メーカー、色、値段など条件を加えて探したいとき
Khi muốn thêm các điều kiện về nhà sản xuất, màu sắc, giá cả để tìm kiếm.

大切なことば

絞り込み thu hẹp

（3）条件を加えて、「絞り込み」をしましょう。

Hãy thêm điều kiện và thu hẹp kết quả tìm kiếm.



■ 絞り込みの画面です。

Đây là màn hình thu hẹp tìm kiếm.

次のときは、どこをタップしますか。印をつけましょう。

Bạn sẽ nhấn vào đâu trong các trường hợp dưới đây? Hãy đánh dấu.

1．5,000円までの炊飯器がほしいとき
Khi muốn mua nồi cơm điện với giá dưới 5000 yên.

2．赤い炊飯器がほしいとき
Khi muốn mua nồi cơm điện màu đỏ.

3．新しくてきれいな炊飯器がほしいとき
Khi muốn mua nồi cơm điện mới và đẹp.

大切なことば

価格 giá cả ｜ 状態 tình trạng ｜ 配送料 phí giao hàng

©The Japan Foundation

（4）商品の説明を読みましょう。

Hãy đọc mô tả về sản phẩm.

17:11



マツビシデンキ　IH ジャー（5.5 合）

●商品の説明
マツビシの炊飯器です。2018 年に 3 万円くらいで購入しましたが、新しい炊飯器を購入したので、出品します。
ちょっと傷がありますが、おいしいご飯が問題なく炊けます。

●商品詳細
・マツビシデンキ　IH ジャー（5.5 合）レッド
　NJ-VV109-R
・2018 製
・幅 × 奥行 × 高さ　26.5×32.9×23.1cm
・重さ　6.2kg
・説明書つき

●商品の情報
やや傷や汚れあり
送料込み（出品者負担）

¥5,000　購入手続きへ

■ 商品の説明の画面です。

Đây là màn hình mô tả sản phẩm.

1．商品の説明と合っているものに○を書きましょう。

Hãy điền ○ vào câu phù hợp với phần mô tả sản phẩm.

a. 3 万円で売っている。（　　）
Được bán với giá 30.000 yên.

b. 送料は別にかかる。（　　）
Phí vận chuyển tính riêng.

c. 新品と同じぐらいきれいだ。（　　）
Đẹp như đồ mới.

d. 5.5 合のご飯を炊くことができる。
Có thể nấu 5,5-*go* gạo(1-*go*=180cc)
（　　）

e. 説明書がついている。（　　）
Kèm theo sách hướng dẫn.

2．買いたいときは、どこをタップしますか。

Bạn sẽ nhấn vào đâu khi muốn mua?

大切なことば

傷 vết xước ｜ 汚れ vết bẩn ｜ ～込み bao gồm ～ ｜ 購入（する） mua

©The Japan Foundation

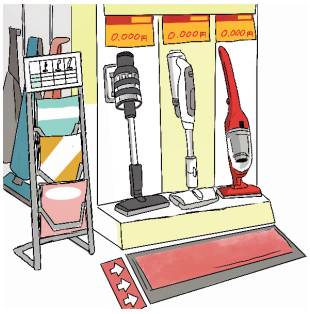
3. 商品の比較表

Can-do 53
家電量販店で電気製品の比較表や値札を見て、必要な情報を読み取ることができる。
Có thể xem bảng so sánh hay bảng giá của sản phẩm điện tử tại cửa hàng bán lẻ đồ điện gia dụng và tìm ra những thông tin cần thiết.

1 商品説明を読みましょう。

Hãy đọc mô tả về sản phẩm.

► 家電量販店で、掃除機を見ています。
Bạn đang xem máy hút bụi ở cửa hàng bán lẻ đồ điện gia dụng.



（1）売り場にある商品の比較表です。次のような希望を持っている人には、どの掃除機がいいですか。ⓐ-ⓒから選んで、（　　）に書きましょう。

Đây là bảng so sánh sản phẩm ở nơi bán hàng. Máy hút bụi nào phù hợp dành cho người có mong muốn như dưới đây? Hãy chọn từ ⓐ-ⓒ và điền vào chỗ trống.

1. 軽くてデザインがいいものがいい。　（　　）
Tôi muốn mua cái nhẹ, thiết kế đẹp.

2. 長い時間連続して使いたい。　（　　）
Tôi muốn dùng liên tục trong thời gian dài.

3. 部屋をしっかり掃除したい。　（　　）
Tôi muốn dọn phòng thật kỹ càng.

	ⓐ  ST7020-B	ⓑ  CR3000-W	ⓒ  AS932-R
重さ	2.1kg	1.8kg	2.5kg
連続使用時間	強モード 約 10 分 ふつうモード 約 60 分	強モード 約 8 分 ふつうモード 約 25 分	強モード 約 6 分 ふつうモード 約 40 分
充電時間	3.5 時間	5 時間	3 時間
ポイント！	多機能 充電長持ち	超軽量 かんたんお手入れ	パワフル吸引
こんな人におすすめ！	デザインも、吸引力もどちらも欲しい。長時間そうじをすることがある。	コンパクトで、持ち運びやすい。デザインを重視したい。	部屋のすみずみまで、しっかりお掃除したい。ペットがいるおうちにもおすすめ。

©The Japan Foundation

大切なことば
重さ trọng lượng | 連続 liên tục | 充電 sạc | しっかり kĩ càng

（2）ⓐの掃除機の値札です。いくらで買えますか。いつまでこの値段で買えますか。
Đây là bảng giá của máy hút bụi ⓐ. Có thể mua với giá bao nhiêu? Có thể mua với giá này đến khi nào?

いくら？	円
いつまで？	



大切なことば
税別 trước thuế

©The Japan Foundation

4. これ、安くなりますか？

Can-do ✦ 54
電気製品を買うとき、店の人に商品について質問したり、安くしてもらうよう頼んだりすることができる。
Có thể hỏi nhân viên cửa hàng về sản phẩm và đề nghị giảm giá khi mua đồ điện.

1 会話を聞きましょう。

Hãy nghe hội thoại.

► 掃除機を買いに家電量販店に来ました。
商品を選ぶために店員に質問しています。

Người này đến cửa hàng bán lẻ đồ điện gia dụng để mua máy hút bụi. Cô ấy đang hỏi nhân viên để chọn sản phẩm.



（1）はじめに、スクリプトを見ないで会話を聞きましょう。 12-10

Trước tiên hãy nghe hội thoại mà không nhìn lời thoại.

1. 商品の特徴をメモしましょう。

Hãy ghi chú lại đặc điểm của sản phẩm.

セーシバ	スギシタ	バイソン

2. どの商品を買うことにしましたか。

Cô ấy đã quyết định mua sản phẩm nào?

（2）スクリプトを見ながら聞きましょう。 12-10

Hãy vừa nghe vừa nhìn lời thoại.

1. 下線 a-l をいい点と悪い点に分けましょう。いい点には○、悪い点には×の印をつけましょう。
そのあとで、（1）の自分のメモと比べましょう。

Hãy chia phần gạch chân a-l thành ưu điểm và nhược điểm. Đánh dấu ○ vào ưu điểm, × vào nhược điểm. Sau đó, hãy so sánh với phần bạn đã ghi chép ở (1).

©The Japan Foundation

2. 買うものの値段を整理しましょう。

Hãy điền giá của sản phẩm sẽ mua.

もともとの値段 Giá gốc	円
割引額 Mức giảm giá	円
割引後の消費税込みの値段 Giá đã giảm bao gồm thuế tiêu dùng	円
使ったポイント Điểm đã sử dụng	ポイント
払った金額 Số tiền đã trả	円

客 ： あのう、すみません。

店員 ： はい。

客 ： 掃除機、買いたいんですけど……。

店員 ： おいくらぐらいでお探しですか？

客 ： 1万円ぐらいです。

店員 ： そうしましたら、こちらのセーシバかスギシタの掃除機はいかがですか？
どちらもよく売れてますよ。

客 ： あのう、どっちが使いやすいですか？

店員 ： そうですね。セーシバのほうがスギシタより a軽くて、b動かしやすいですよ。
持って比べてみてください。

客 ： あ、本当ですね。軽い！　でも、cデザインがちょっと……。

店員 ： こっちのスギシタは、dパワフルで、eいろいろな機能がついてます。
このボタンを押すと、カーペット、畳、エコモードとか、いろいろ選べます。
ですから、部屋に合わせて掃除をすることができます。

客 ： うーん…… ちょっとf複雑ですね。それにg重くて、使いにくいですね。

店員 ： あとですね、予算オーバーになりますが、バイソンの新しいモデルもおすすめです。
h軽くて、i機能もシンプルで、jパワフルです。それに、こちらの2つより、
k音が静かなんです。

客 ： あ、いいですね。でも、l値段が……。これ、安くなりますか？

©The Japan Foundation

店員：うーん、そうですね……消費税抜きで 15,000 円ですが、そこから 2,000 円引きはどうですか？

客：うーん。じゃあ、これにします。あと、配送お願いできますか？

店員：はい。どちらにお住まいですか？

客：みどり町です。

店員：でしたら、無料で配送できますよ。

……

店員：お会計、13,000 円に消費税合わせて 14,300 円になります。ポイントカードはお持ちですか？

客：はい。

店員：ポイント、ご利用になりますか？

客：どのぐらい貯まってますか？

店員：735 ポイントです。

客：じゃあ、全部使います。

店員：はい、お会計変わりまして、13,565 円です。

軽い nhẹ | 動かす di chuyển | 持つ cầm | 比べる so sánh | パワフル(な) công suất lớn
機能 chức năng | つく kèm theo | カーペット thảm | 畳 chiếu tatami | エコモード chế độ tiết kiệm điện
複雑(な) phức tạp | 重い nặng | 予算オーバー vượt ngân sách | シンプル(な) đơn giản
消費税 thuế tiêu dùng | 配送 giao hàng | 合わせて cộng thêm | 貯まる tích lũy | 変わる thay đổi

店の人が使う丁寧な表現 Cách diễn đạt lịch sự dùng bởi nhân viên cửa hàng.

おいくらぐらいでお探しですか？（=いくらぐらいで探していますか？）

どちらにお住まいですか？（=どこに住んでいますか？）

©The Japan Foundation

形に注目

（1）音声を聞いて、＿＿＿＿にことばを書きましょう。 12-11 12-12
Hãy nghe và điền từ vào chỗ trống.

どっちが使い＿＿＿＿ですか？

重くて、使い＿＿＿＿ですね。

「～やすい」「～にくい」は、どんな意味だと思いますか。 ➡ 文法ノート ❷
Theo bạn, ～やすい, ～にくい có nghĩa gì?

A：＿＿＿＿が使いやすいですか？

B：セーシバの＿＿＿＿がスギシタ＿＿＿＿軽くて、動かしやすいですよ。

バイソンの新しいモデルもおすすめです。こちらの２つ＿＿＿＿、音が静かなんです。

何と何を比べていますか。 ➡ 文法ノート ❸
Cái gì và cái gì được so sánh với nhau?

（2）形に注目して、会話をもういちど聞きましょう。 12-10
Hãy chú ý đến cấu trúc ngữ pháp và nghe lại hội thoại một lần nữa.

©The Japan Foundation

2 買いたい電気製品について、店の人に質問しましょう。

Hãy hỏi nhân viên cửa hàng về đồ điện muốn mua.

掃除機、買いたいんですけど……。

こちらの **セーシバ** か **スギシタ** の **掃除機** はいかがですか？

あのう、どっちが **使いやすい** ですか？

そうですね。
セーシバ のほうが **スギシタ** より **軽くて、動かしやすい** ですよ。

あ、本当ですね。 **軽い** ですね。

いくらですか？

9,500 円です。

安くなりますか？

うーん、そうですね……。 **1,000円引き** はどうですか？

じゃあ、これにします。

ありがとうございます。

（1）会話を聞きましょう。 12-13

Hãy nghe hội thoại.

（2）シャドーイングしましょう。 12-13

Hãy luyện nói đuổi.

（3）店の人とお客さんになって、ロールプレイをしましょう。
自分が買いたい電気製品について、店の人に質問しましょう。

Hãy luyện tập đóng vai nhân viên cửa hàng và khách mua hàng. Hãy hỏi nhân viên cửa hàng về đồ điện mình muốn mua.

©The Japan Foundation

聴解スクリプト

1. どこで買ったらいいですか？

① 12-03

A：田山さん、新しいイヤホンがほしいんですけど、田山さんはどんなイヤホン、使ってますか？

B：あー、おれはこれ。「BOSAN」ってメーカーのワイヤレス。2年前買ったんだけど、いいよ。デザインが気に入って、これにしたんだ。ちょっと高かったけど、音もいいし、耳も痛くならないし……。

A：へー。

B：でも、今は新しいモデルが出てると思うから、一度お店に行って、見てみたら？

A：はい、そうします。

---

② 12-04

A：木村さん、ネットでパソコン買ったことありますか？

B：あー、前に買ったことありますよ。「ヨツジマネット」っていうところで。

A：そうなんですか？　どうでしたか？

B：そうですね。お店の人に相談できないので、ちょっと心配でしたけど、安くて、よかったです。手元に届くまで、2日しかかからなかったし、送料も無料でしたし。

A：へー、無料。いいですね。「ヨツジマネット」ですね。見てみます。

©The Japan Foundation

③ 12-05

A：今井さん、電子レンジがほしいんですけど、どこで買ったらいいですか？

B：新しくできた電気屋さん行った？　国道沿いにできた。

A：あー、「J's デンキ」ですか。まだです。

B：あそこ、いいよ。大きい店だから商品も多いし、店員も親切だし。

A：そうなんですか。

B：今、開店セールやってて、安く買えると思うよ。

A：でも、行くのがちょっと大変そうですね。

B：行くんなら、車、出してもいいよ。

A：えー！　ありがとうございます。

---

④ 12-06

A：エニさん、扇風機、持ってますか？

B：扇風機？　ありますけど、どうしてですか？

A：うん。新しいのを買ったから、古いのをだれかにあげたいと思って……。

B：だったら、ネットで売ったらどうですか？　「マルフリ」とか。

A：あー、フリマサイトですか？

B：そうそう。ほしい人がすぐ見つかるし、けっこう高く売れるんですよ。

A：そうなんですか。

B：手続きも簡単だから、だれでもできますよ。

A：へー。じゃあ、見てみます。

©The Japan Foundation

漢字のことば

1 読んで、意味を確認しましょう。

Hãy đọc và xác nhận nghĩa của các từ dưới đây.

商品（しょうひん）	商品	商品	店員（てんいん）	店員	店員
値段（ねだん）	値段	値段	親切（な）（しんせつ）	親切	親切
価格（かかく）	価格	価格	重い（おも）	重い	重い
消費税（しょうひぜい）	消費税	消費税	軽い（かる）	軽い	軽い
税別（ぜいべつ）	税別	税別	変わる（か）	変わる	変わる

2 ＿＿＿の漢字に注意して読みましょう。

Hãy chú ý chữ Hán có gạch chân và đọc các câu văn sau.

① 店員がとても親切でした。

② このボタンを押すと、エコモードに変わります。

③ この掃除機、とても軽いですね。こっちは、ちょっと重いですね。

④ A：この商品の値段、消費税は入っていますか？

B：この価格は税別です。

3 上の＿＿＿のことばを、キーボードやスマートフォンで入力しましょう。

Hãy nhập các từ có gạch chân trên đây bằng bàn phím hoặc bằng điện thoại thông minh.

©The Japan Foundation

文法ノート

❶ V- るまで、～

手元に届くまで、2日しかかかりませんでした。
Chỉ mất 2 ngày cho đến khi nhận được.

- まで kết hợp với danh từ để thể hiện khoảng thời gian, ví dụ: 2時から4時まで (từ 2 giờ đến 4 giờ). Trong bài này, まで kết hợp với động từ để biểu thị sự liên tục mang tính thời gian cho đến khi hành động kết thúc. Trong ví dụ trên, まで được dùng để nói về thời gian giao hàng.
- Kết hợp với thể từ điển của động từ.

- 「まで」は、「2 時から 4 時まで」のように、名詞に接続して期間を表します。この課では、動詞に接続して、その動作が終わるまでという、時間的な継続を表す場合を扱います。上の文は、配送期間を言うときに使っています。
- 動詞の辞書形に接続します。

[例] ► A：パソコンが直るまで、どのぐらいかかりますか？
Sẽ mất bao lâu để sửa máy tính?
B：1週間ぐらいだと思います。
Tôi nghĩ khoảng 1 tuần.

► 店の人が来るまで、ここで待っていてください。
Hãy đợi ở đây cho đến khi nhân viên cửa hàng đến.

❷ V- やすいです / V- にくいです

どっちが使いやすいですか？
Cái nào dễ sử dụng?

この掃除機は、重くて、使いにくいですね。
Máy hút bụi này nặng, khó sử dụng nhỉ.

- Đây là cách nói thể hiện sự dễ dàng hoặc khó khăn khi thực hiện hành động.
- Kết hợp với thể マス đã bỏ ます của động từ. ～やすい thể hiện rằng việc đó dễ dàng, ～にくい thể hiện rằng việc đó khó khăn.
- Có các cách diễn đạt như わかりやすい／わかりにくい (dễ hiểu / khó hiểu), 見やすい／見にくい (dễ nhìn / khó nhìn), 書きやすい／書きにくい (dễ viết / khó viết).

- 動作のしやすさや、しにくさを表す言い方です。
- 動詞のマス形から「ます」を取った形に接続します。「～やすい」は容易だということを、「～にくい」は困難だということを表します。
- 「わかりやすい／わかりにくい」「見やすい／見にくい」「書きやすい／書きにくい」などの言い方があります。

©The Japan Foundation

[例] ► この説明書は、説明がとてもわかりやすいですね。
Quyển sách hướng dẫn này giải thích rất dễ hiểu nhỉ.
► この掃除機は、じょうぶで壊れにくいですよ。
Máy hút bụi này bền và khó hỏng đấy.

❸ N1 と N2 (と)、どちら／どっちが～か？ (N1 より) N2 のほうが、～。

A：どっちが使いやすいですか？
Cái nào dễ sử dụng?

B：セーシバの掃除機のほうがスギシタより軽くて、動かしやすいですよ。
Máy hút bụi của Seshiba nhẹ và dễ di chuyển hơn so với máy của Sugishita.

- Đây là cách nói so sánh 2 thứ. Trong bài này, cấu trúc trên được dùng để so sánh chức năng và giá cả của sản phẩm.
- のほう trong N2のほうが～ dùng để nhấn mạnh việc so sánh. N1より biểu thị đối tượng so sánh, nhưng được lược bỏ nếu việc so sánh với cái gì đã rõ ràng trong văn cảnh.
- Trong bài 11 phần Sơ cấp 1, chúng ta đã học mẫu câu Nのほうがいい dùng để so sánh và lựa chọn 1 trong 2 thứ. Sau ほうが có thể dùng rất nhiều cách diễn đạt khác nhau. Chủ đề của bài này là mua sắm, vì vậy sẽ rất hữu ích khi nhớ các cách nói như 使いやすい (dễ sử dụng), 軽い (nhẹ), デザインがいい (thiết kế đẹp), 機能が多い (nhiều chức năng), 手入れが簡単 (dễ chăm sóc), 壊れにくい (khó hỏng), v.v..

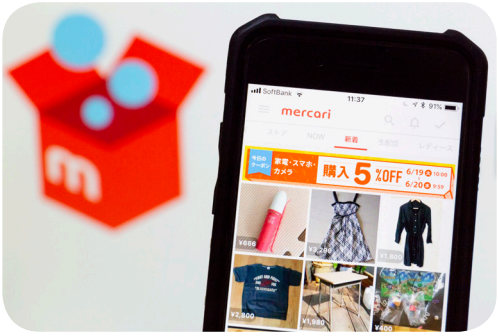
- 2 つのものを比較する言い方です。この課では、商品の性能や値段などを比較して言うときに使っています。
- 「N2 のほうが～」の「のほう」は、比較していることを強調するときに使います。「N1 より」は、比較の対象を示しますが、何と比べているかが文脈から明らかな場合は省略されます。
- 『初級 1』第 11 課では、2 つを比較して選ぶときに使う「N のほうがいい」という言い方を勉強しましたが、「ほうが」のあとには、さまざまな表現を使うことができます。この課のトピックは買い物なので、「使いやすい」「軽い」「デザインがいい」「機能が多い」「手入れが簡単」「壊れにくい」などの表現を覚えておくと便利です。

[例] ► A：冷蔵庫の色は、白とシルバーと、どっちが人気ですか？
Màu nào của tủ lạnh được ưa chuộng hơn, màu trắng hay màu bạc?
B：白のほうがよく売れています。でも、若い人には、白よりシルバーのほうが人気があります。
Màu trắng bán được nhiều hơn. Tuy nhiên, màu bạc được giới trẻ ưa chuộng hơn màu trắng.

©The Japan Foundation

日本の生活 TIPS

● フリマサイト／フリマアプリ　Trang web chợ trời / Ứng dụng chợ trời



Furima là từ viết tắt của *furii-maaketto* (chợ trời). Bạn có thể mua đồ cũ như quần áo, sách, đồ điện với giá rẻ bằng cách sử dụng các dịch vụ như trang web chợ trời hoặc trang đấu giá trực tuyến. Mercari hay Yahoo! Auctions là các trang web tiêu biểu. Các dịch vụ này cũng được cung cấp trên ứng dụng trên điện thoại thông minh hay máy tính bảng.

Cũng có thể sử dụng các dịch vụ này để bán những món đồ không cần đến nữa. Khi bán, bạn hãy đăng ký thành viên, chụp ảnh mặt hàng, viết mô tả, quyết định giá và *shuppin* (rao bán).

Cách mua hàng, nhận hàng, thanh toán hay bán hàng, v.v. khác nhau tùy thuộc vào từng dịch vụ, vì vậy hãy đọc kĩ hướng dẫn trước khi sử dụng.

「フリマ」は「フリーマーケット」の略です。服、本、電気製品など、インターネットのフリマサイトやネットオークションのサイトなどのサービスを使うと、中古の品物を安く買えます。こうしたサービスの代表的なものには、「メルカリ」や「ヤクオフ」などがあります。スマホやタブレットのアプリとしても提供されています。

いらなくなった品物を売りたいときも、これらのサービスを使って売ることができます。売るときは、会員登録をしたあと、品物の写真を撮り、説明文を書き、値段を決めて「出品」します。

品物の購入のし方、受け取り方、支払いのし方、出品のし方などは、それぞれのサービスによって異なりますので、説明をよく読んで利用しましょう。

● 値切り交渉（ねぎりこうしょう）　Thương lượng giảm giá



Ở Nhật Bản, tùy từng địa phương sẽ có sự khác nhau, tuy nhiên về cơ bản hầu như không có việc thương lượng giá cả (mặc cả) tại cửa hàng. Hầu hết các mặt hàng được bán ở cửa hàng đều niêm yết giá và mua bán theo giá đó.

Tuy nhiên, khi mua đồ điện ở cửa hàng bán lẻ đồ điện gia dụng, có thể thương lượng giá một cách ngoại lệ. Một số cửa hàng viết "Hãy trao đổi với chúng tôi nếu giá bán cao hơn cửa hàng khác dù chỉ 1 yên" bên cạnh giá sản phẩm. Trong trường hợp này, hãy hỏi nhân viên "いくらになりますか？ (Bao nhiêu thì bán?)" và thử thương lượng giá cả nhé. Tìm hiểu giá của cửa hàng khác trên mạng và cho nhân viên xem trên điện thoại cũng có hiệu quả.

Ở cửa hàng bán lẻ đồ điện gia dụng, thay vì giảm giá thì cũng có trường hợp thương lượng bằng cách tích điểm (có thể dùng để mua hàng sau này).

日本では、地域などによって違いはありますが、基本的には店で値段を交渉する(値切る)ことは、あまりありません。店で売られているほとんどの品物には値段が書かれていて、その値段で売買をします。

ただし、家電量販店で電気製品を買う場合は、例外的に、値切り交渉が前提となっています。店の値札の横に「他店より１円でも高い場合はご相談ください」のように書いてある場合もあります。こうした場合は、店員に「いくらになりますか?」などと言って、値段の交渉をしてみましょう。他店での値段をネットで調べて、その場でスマホで示すと効果的です。

家電量販店では、値段を下げる代わりに、ポイントをつける（あとから買い物で使える）という交渉が行われる場合もあります。

©The Japan Foundation

►トピック　さまざまなサービス

第13課　いろいろな資料を展示してあります

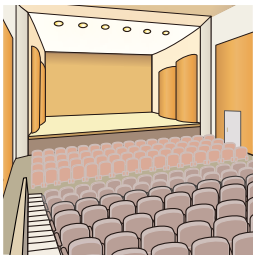
あなたの町には、市民が利用できる公共施設にどんなものがありますか？
Những cơ sở công cộng mà người dân ở khu phố bạn có thể sử dụng là gì?

1. 市の行事に使われてます

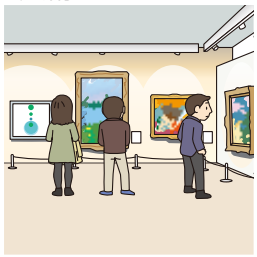
can-do 55
施設などを案内されたとき、そこに何があるか、どんなことができるかを、聞いて理解することができる。
Có thể nghe và hiểu ở đó có gì, có thể làm gì khi được giới thiệu về các cơ sở vật chất, v.v...

1 ことばの準備
Chuẩn bị từ vựng

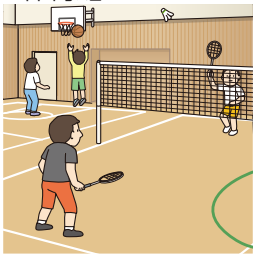
【公共の施設】

a. ホール


b. 図書館

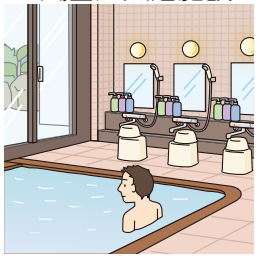

c. 美術館


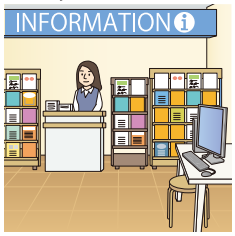
d. 民俗資料館

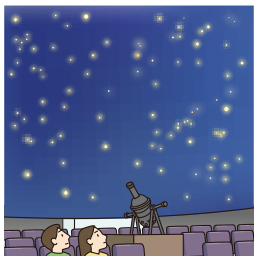

e. 体育館


f. スポーツジム


g. プール


h. お風呂／入浴施設


i. インフォメーションコーナー


j. プラネタリウム


k. 物産コーナー


©The Japan Foundation

(1) 絵を見ながら聞きましょう。 13-01
Hãy vừa nghe vừa nhìn tranh.

(2) 聞いて言いましょう。 13-01
Hãy nghe và nhắc lại.

(3) 聞いて、a-k から選びましょう。 13-02
Hãy nghe và chọn từ a-k.

2 会話を聞きましょう。
Hãy nghe hội thoại.



► リックさんは、同僚の皆川さんと、仕事で市の文化施設「さくらトピア」に来ました。2人は仕事のあと、「さくらトピア」の中を歩きながら話しています。
Rick và đồng nghiệp Minagawa đến trung tâm văn hóa さくらトピア của thành phố để làm việc. Sau khi xong việc, họ vừa đi vừa nói chuyện trong さくらトピア.

(1) 「さくらトピア」には、何がありますか。 1 の a-k から選びましょう。 13-03
Ở さくらトピア có gì? Hãy chọn từ a-k của phần 1.

(　　,　　,　　,　　)

(2) もういちど聞きましょう。「さくらトピア」は、どんな施設ですか。会話の内容と合っているものには○、違っているものには×を、(　　) に書きましょう。 13-03
Hãy nghe lại một lần nữa. さくらトピア là nơi như thế nào? Điền ○ vào câu đúng, × vào câu không đúng với nội dung hội thoại.

1. 「さくらトピア」は、2年前にできた新しい施設です。(　　)
2. 「さくらホール」では、音楽のコンサートはしません。(　　)
3. インフォメーションコーナーでは、市内の施設や観光地のパンフレットがもらえます。(　　)
4. 図書館には、外国語の本もあります。(　　)
5. CD や DVD を借りるときは、お金がいります。(　　)
6. 民俗資料館では、昔の道具が見られます。(　　)

(3) ことばを確認して、もういちど聞きましょう。 13-03
Hãy xác nhận từ vựng và nghe lại một lần nữa.

建てる xây | メイン chính | PC máy tính cá nhân | 自由に một cách tự do | 展示する trưng bày | 歴史 lịch sử

©The Japan Foundation

形に注目

（1）音声を聞いて、＿＿＿＿にことばを書きましょう。 13-04 ～ 13-06
Hãy nghe và điền từ vào chỗ trống.

この建物は、市の文化施設で、2年前に＿＿＿＿＿＿んです。

（ホールは）市の行事に＿＿＿＿＿＿ます。

（民族資料館は）昔、＿＿＿＿＿＿道具とか、いろいろな資料を展示してあります。

「建てた」のは、だれですか。「使っている」「使った」のは、だれですか。 ➡ 文法ノート ❶
Ai là người 建てた? Ai là người 使っている và 使った?

市内のいろいろな施設や観光地のパンフレットが置いて＿＿＿＿し、……。

いろいろな資料を展示して＿＿＿＿ます。

「置いた」のは、いつですか。「展示した」のは、いつですか。 ➡ 文法ノート ❷
置いた xảy ra khi nào? 展示した xảy ra khi nào?

本＿＿＿＿＿＿＿＿＿＿、CDとか、DVD＿＿＿＿ただで借りられます。

「だけじゃなくて」は、どんな意味だと思いますか。 ➡ 文法ノート ❸
Theo bạn, だけじゃなくて có nghĩa là gì?

（2）形に注目して、会話をもういちど聞きましょう。 13-03
Hãy chú ý đến cấu trúc ngữ pháp và nghe lại hội thoại một lần nữa.

©The Japan Foundation

2. はじめて利用するんですが…

Can-do 56 ジムなどの公共施設の利用方法や規則などの説明を聞いて、理解することができる。
Có thể nghe và hiểu nội dung giải thích về cách sử dụng, quy định, v.v. của các cơ sở công cộng như phòng tập, v.v..

1 会話を聞きましょう。

Hãy nghe hội thoại.

► いろいろな公共施設で、利用方法について聞いています。
Người này đang nghe hướng dẫn về cách sử dụng các cơ sở công cộng.

(1) どうやって利用しますか。説明の内容と合っているものには○、違っているものには×を、(　　)に書きましょう。

Những nơi này được sử dụng như thế nào? Điền ○ vào câu đúng, × vào câu không đúng với nội dung hướng dẫn.

① スポーツジムの受付で 13-07



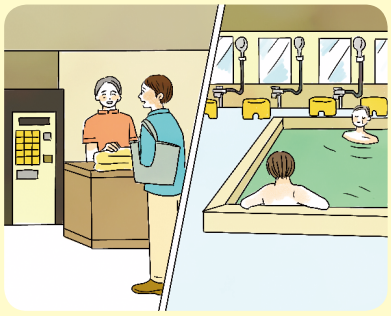
1. 料金は 560 円です。(　　)
2. ジムを 3 時間以上利用することはできません。(　　)
3. 室内用のくつが必要です。(　　)
4. はじめての人にはオリエンテーションがあります。(　　)

② 博物館のチケット売り場で 13-08



1. 博物館には山田の絵が展示されています。(　　)
2. 博物館のチケットも美術館のチケットも、600 円です。(　　)
3. 博物館では写真を撮ることができません。(　　)

③ 入浴施設の受付で 13-09



1. お風呂に入るときは、はじめに券売機でチケットを買います。(　　)
2. シャンプーとタオルは無料です。　(　　)
3. 休憩室は無料です。　(　　)

©The Japan Foundation

④ ITコーナーの受付で 13-10



1．はじめに利用者カードを作ります。 （　　）

2．1人60分まで使えます。 （　　）

3．プリントアウトは1枚10円です。 （　　）

（2）ことばを確認して、もういちど聞きましょう。 13-07 ～ 13-10

Hãy xác nhận từ vựng và nghe lại một lần nữa.

① ～につき cứ mỗi ～ | かかる mất | 下りる đi xuống | シューズ giày | マシン máy móc
トレーナー người huấn luyện | ～ほど khoảng ～ | 受ける nhận | 声をかける gọi
ご了承ください Xin hãy thông cảm.

② さまざまな đa dạng | 彫刻 điêu khắc | 画家 họa sĩ | ～を中心に xoay quanh | セット券 vé theo gói
フラッシュ đèn flash

③ ついている kèm theo

④ インターネット mạng internet | プリンター máy in

©The Japan Foundation

3. 図書館を使いたいんですが…

Can-do 57
図書館で、利用方法や規則などについて質問して、その答えを理解することができる。
Có thể hỏi và hiểu câu trả lời về cách sử dụng hay nội quy, v.v. ở thư viện.

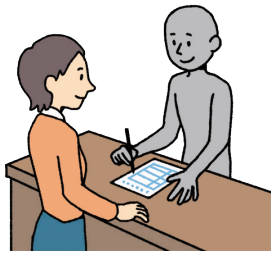
1 会話を聞きましょう。

Hãy nghe hội thoại.

► さくら市の図書館に来ています。
Người nói đang đến thư viện tại thành phố Sakura.

(1) はじめに、スクリプトを見ないで会話を聞きましょう。 13-11
どの順番にしましたか。a-d を順番に並べましょう。
Trước tiên, hãy nghe hội thoại mà không nhìn lời thoại. Người này đã làm các việc theo thứ tự nào? Hãy sắp xếp a-d theo thứ tự.

a.



b.



c.



d.



1	→	2	→	3	→	4

(2) スクリプトを見ながら聞きましょう。 13-11
この図書館の利用方法や規則は、どうなっていますか。(　　) にことばを書きましょう。
Hãy nhìn lời thoại và nghe lại một lần nữa. Nội quy và cách sử dụng của thư viện này thế nào? Hãy điền vào chỗ trống.

- 図書館を使うときは (①　　) を作ります。
  (②　　) を確認できるものが必要です。
- 本は 1 人 (③　　) 冊まで (④　　) 週間借りられます。
  CD と DVD は合わせて (⑤　　) 点まで借りられます。
- 図書館の中で (⑥　　) だり (⑦　　) たりしてはいけません。
- 返すとき、図書館が閉まっていたら、(⑧　　) に入れます。
  でも DVD は、図書館が (⑨　　) ときに返さなければなりません。
  また、(⑩　　) の図書館ならどこでも返せます。

©The Japan Foundation

＜カウンターで＞

利用者 ： すみません、図書館を使いたいんですが……。

司書１ ： はい。はじめてですか？

利用者 ： はい。

司書１ ： さくら市に住んでいる方ですか？

利用者 ： はい。

司書１ ： それでは、まず利用カードを作りますので、こちらのフォームにご記入をお願いします。

利用者 ： はい。……これでいいですか？

司書１ ： はい、ありがとうございます。何か住所を確認できるものはお持ちですか？

利用者 ： えーと、在留カードでいいですか？

司書１ ： はい、だいじょうぶです。

……

司書１ ： それでは、こちらが利用カードになります。

利用者 ： ありがとうございます。本は、何冊まで借りられますか？

司書１ ： １人10冊まで、２週間借りられます。

利用者 ： そうですか。あと、CDやDVDも借りられますか？

司書１ ： はい。合わせて１人３点まで、借りることができます。
くわしいことは、この紙に書いてありますので、お読みください。

利用者 ： わかりました。

お読みください
＝読んでください

＜席で＞

司書２ ： あ、すみません。図書館内は、飲食禁止でお願いします。

利用者 ： え、何ですか？

司書２ ： えっと、図書館の中で、飲んだり食べたりしないでください。

利用者 ： あ、すみません。

©The Japan Foundation

＜カウンターで＞

利用者 ： お願いします。

司書３ ： はい。本が３冊と、DVDが２点ですね。
貸し出しは２週間ですので、10月24日までになります。

利用者 ： えーと、本は、夜も返すことができますか？

司書３ ： はい。図書館が閉まっているときは、本は、返却ポストに入れてください。
でも、DVDは返却ポストは使わないで、図書館が開いているときに返しに来てください。



利用者 ： はい。

司書３ ： それと、返却は、市内の図書館なら、
どこに返してもいいです。

利用者 ： わかりました。ありがとうございます。

確認する xác nhận | 在留カード thẻ lưu trú | ～冊 ～ quyển | ～点 ～ món đồ | 返す trả lại
閉まる đóng cửa | 返却ポスト hòm trả sách | 開く mở cửa

©The Japan Foundation

形に注目

（1）音声を聞いて、＿＿＿＿にことばを書きましょう。 13-12
Hãy nghe và điền từ vào chỗ trống.

返却は、市内の図書館＿＿＿＿、どこに返し＿＿＿＿いいです。

「市内の図書館なら」は、どんな意味ですか。 ➡ 文法ノート ❹
市内の図書館なら có nghĩa là gì?

「どこに返してもいい」は、どんな意味ですか。 ➡ 文法ノート ❺
どこに返してもいい có nghĩa là gì?

（2）形に注目して、会話をもういちど聞きましょう。 13-11
Hãy chú ý đến cấu trúc ngữ pháp và nghe lại hội thoại một lần nữa.

2 図書館の利用方法について、質問しましょう。
Hãy hỏi về cách sử dụng thư viện.

① 利用カードを作る

すみません、図書館を使いたいんですが……。

はい。はじめてですか？

はい。

利用カードを作ります。
何か住所を確認できるものをお持ちですか？

在留カード でいいですか？

はい、だいじょうぶです。

©The Japan Foundation

② 貸し出しについて質問する

本は、何冊まで借りられますか？

→ 1人 10 冊までです。

どのぐらい借りられますか？

→ 2週間 です。

CD や DVD も借りられますか？

→ はい、1人 3 点まで借りられます。

③ 返却について質問する

本 ／ CD は、夜も返すことができますか？

→ はい、返却ポストに入れてください。
いえ、図書館が開いているときに返してください。

それと、市内 の図書館なら、どこに返してもいいです。

→ わかりました。ありがとうございます。

（1）会話を聞きましょう。 13-13 13-14 13-15

Hãy nghe hội thoại.

（2）シャドーイングしましょう。 13-13 13-14 13-15

Hãy luyện nói đuổi.

（3）図書館の利用者と司書になって、ロールプレイをしましょう。
図書館の利用方法について、司書に質問しましょう。

Hãy luyện tập đóng vai người sử dụng thư viện và thủ thư. Người sử dụng thư viện hãy đặt câu hỏi cho thủ thư.

©The Japan Foundation

4. 図書館の利用案内

Can-do 58 外国人向けのやさしい日本語で書かれた図書館の利用案内を読んで、内容を理解することができる。
Có thể đọc hướng dẫn sử dụng thư viện được viết bằng tiếng Nhật đơn giản dành cho người nước ngoài và hiểu nội dung.

1 図書館の利用案内を読みましょう。

Hãy đọc hướng dẫn sử dụng thư viện.

► 図書館のサイトで、やさしい日本語で書かれた図書館の使い方のページを見ています。
Bạn đang đọc hướng dẫn sử dụng thư viện được viết bằng tiếng Nhật đơn giản trên trang web của thư viện.

(1) 本や CD、DVD は、何点まで、どのぐらい借りられますか。

Có thể mượn bao nhiêu quyển sách, CD, DVD và mượn trong bao lâu?

○○○ としょかんのつかいかた - 大阪市立図書館

← → ↺ 保護された通信 | https://[redacted]

○かりるとき

- かりるときは、としょかんカードと　かりたいものを　カウンターに　もってきて　ください。
- ひとり　15 てんまで　かりることが　できます。
- 15 てんのうち、DVD（ディーブイディー）や　CD（シーディー）は　5 てんまで　かりることが　できます。たとえば、DVD（ディーブイディー）を　5 てん　かりたら、　ほんは　10 さつまでです。
- 15 にちかん、かりることが　できます。

○かえすとき

- おおさかしりつの　としょかんのほんなどは　どこの　としょかんでも　かえすことが　できます。
- かえす　ほんなどは、　カウンターに　もってきて　ください。
- としょかんが　しまっている　ときは、「ほんを　かえす　ポスト」に　いれて　ください。
  CD（シーディー）や　カセットテープは、ポストに　いれないで　ください。
- かりたほんなどは　かえす　ひまでに、としょかんに　かえして　ください。
  かえす　ひが　おくれるときは　としょかんに　でんわして　ください。
- つぎに　まっている　ひとが　いない　ほんは、1 かいだけ、14 にちかん、かえす　ひを　のばすことが　できます。
- でんわや　インターネットで、かえす　ひを　のばすことが　できます。

○よやく

- ほかの　ひとが　かりている　ほんや、としょかんに　ない　ほんは、よやくを　することが　できます。
- かりる　ための　よやくは、　15 てんまで　できます。
- 15 てんのうち、DVD（ディーブイディー）や　CD（シーディー）は　あわせて　5 てんまでです。たとえば、DVD（ディーブイディー）を　5 てん　よやくしたら、　ほんは　10 さつまで　よやくが　できます。

©The Japan Foundation

（２）図書館の利用方法について、次の質問に答えましょう。

Hãy trả lời các câu hỏi dưới đây về cách sử dụng thư viện.

1．本を返したいとき、図書館が閉まっていたら、どうしますか。

Bạn phải làm gì khi muốn trả sách mà thư viện đóng cửa?

2．返す日が遅れるときは、どうしますか。

Bạn phải làm gì khi quá ngày trả sách?

3．返す日を延長したいときは、どうしますか。

Bạn phải làm gì khi muốn gia hạn thời gian trả sách?

4．ほかの人が借りている本を借りたいときは、どうしますか。

Bạn phải làm gì khi muốn mượn cuốn sách mà người khác đang mượn?

（３）次のようなときは、どうすればいいですか。

Bạn nên làm gì trong những tình huống dưới đây?

1．返却日を１回延長したあと、もう一度延長したいとき

Bạn đã gia hạn mượn một lần và muốn gia hạn thêm một lần nữa.

2．夜、DVD を返したいとき

Bạn muốn trả DVD vào buổi tối.

3．借りたい DVD が７点あるとき

Bạn có 7 chiếc DVD muốn mượn.

4．読みたい本が図書館に入っていないとき

Cuốn sách bạn muốn đọc không có ở thư viện.

大切なことば

延ばす kéo dài ｜ ～のうち trong số ～

©The Japan Foundation

5. 禁止の表示

Can-do ✦ 59
施設内にある「撮影禁止」などの表示を見て、理解することができる。
Có thể nhìn và hiểu những biển báo bên trong tòa nhà, chẳng hạn như "Cấm quay phim chụp ảnh", v.v..

1 表示を読みましょう。

Hãy đọc biển báo.

► いろいろな施設の中に、貼り紙や表示が貼ってあります。
Có những tờ dán thông báo và biển báo khác nhau tại các tòa nhà.

(1) ① - ⑦は、どんな意味だと思いますか。どんなところにあるサインか、考えましょう。

Theo bạn, ①-⑦ có ý nghĩa gì? Hãy thử nghĩ xem những thông báo đó được đặt ở những đâu.

①



②



③



④



©The Japan Foundation

⑤



⑥



⑦



（２）次のことばは、①-⑦のどこに書いてありますか。印をつけましょう。どんな意味だと思いますか。

Những từ dưới đây được viết ở đâu trong ①-⑦? Hãy đánh dấu lại. Theo bạn, ý nghĩa của chúng là gì?

A.～禁止

B.ご遠慮ください

C.お控えください

D.お断りしています

大切なことば

預ける cất | 館内 bên trong tòa nhà | 入館 vào tòa nhà

©The Japan Foundation

聴解スクリプト

1. 市の行事に使われてます

13-03

リック：ここは、大きくてきれいな建物ですね。

皆川：ええ。この建物は、市の文化施設で、2年前に建てられたんです。

リック：まだ新しいですね。ここには何があるんですか？

皆川：メインは、さくらホールですね。
成人式とかの市の行事に使われてますし、音楽のコンサートも
やってますよ。

リック：へー。

皆川：下には、インフォメーションコーナーもあります。
市内のいろいろな施設や観光地のパンフレットが置いてあるし、
ネットが使えるPCをただで自由に使うこともできますよ。

リック：それは便利そうですね。

皆川：あと、図書館もあって、けっこう大きくてきれいで、私もよく使ってます。

リック：外国語の本もありますか？

皆川：あると思いますよ。あと、本だけじゃなくて、CDとか、DVDも
ただで借りられます。

リック：DVDもただですか。それはいいですね。

皆川：ほかには…… 民俗資料館もあります。昔、使われた道具とか、
いろいろな資料を展示してあります。この町の歴史や文化に興味が
あったら、ぜひ行ってみてください。

リック：おもしろそうですね。今度、休みの日にまた来てみます。

©The Japan Foundation

2. はじめて利用するんですが…

① 13-07

A：すみません、はじめて利用するんですが……。

B：はい。ジムのご利用ですね。

A：はい。

B：料金は 1 人 560 円で 3 時間までです。3 時間以上のご利用は、延長料金が 30 分につき 150 円かかります。ご了承ください。

A：わかりました。

B：それでは、そこの階段を下りたところに更衣室がありますので、そこで着替えてください。それから、ジムでは、室内用のシューズをはいてください。お持ちですか？

A：はい、あります。

B：それから、はじめて利用するときは、マシンの使い方など、トレーナーから 30 分ほどのオリエンテーションを受けていただきます。トレーナーは中にいますので、声をかけてください。

A：わかりました。

---

② 13-08

A：えっと、博物館、大人 1 人、お願いします。

B：博物館だけでよろしいですか？　美術館とセットでご利用ですか？

A：え？　えっと、美術館には何がありますか？

B：さまざまな絵や彫刻がありますが、特に、この町出身の画家、山田一町の作品を中心に展示されています。このカレンダーが、山田の絵になります。

A：ああ、いいですね。それでは、美術館とのセットでお願いします。

B：はい、それでは、セット券、600 円になります。

A：あ、あと、博物館の中で、写真を撮ってもいいですか？

B：はい、博物館での撮影はだいじょうぶですが、フラッシュは使わないでください。

A：わかりました。ありがとうございます。

©The Japan Foundation

③ 13-09

A：すみません、お風呂に入りたいんですが……。

B：それでは、そちらの券売機でチケットを買ってください。お1人400円です。

A：はい。あのう、すみません、タオルやシャンプーは、ついていますか?

B：シャンプーは、お風呂にあります。タオルは、こちらで1枚150円で販売しています。タオルも券売機でチケットを買ってください。

A：わかりました。

(チケットを買う)

A：じゃあ、これ、大人1枚と、タオルのチケットです。

B：ありがとうございます。こちら、タオルです。どうぞ。お風呂はあちらです。休憩室は2階です。

A：休憩室は、料金がかかりますか?

B：いえ、無料でご利用いただけます。

A：わかりました。ありがとうございます。

B：どうぞ、ごゆっくり。

---

④ 13-10

A：あのう、すみません。こちらで、インターネットとプリンターが無料で使えると聞きました。

B：はい。こちらは、はじめてですね?

A：はい、はじめてです。

B：それでは、まず利用者カードを作りますので、こちらの書類に、お名前や住所、電話番号などを書いてください。

A：はい、わかりました。……これでいいですか?

B：はい、それでは、少々お待ちください。

……お待たせしました。こちらが利用者カードになりますので、次回からは、これをお持ちください。

A：はい。

B：では、空いているところを、ご自由にお使いください。1人60分までで お願いします。

©The Japan Foundation

A：60分(ろくじゅっぷん)ですね。

B：それから、プリントアウトは無料(むりょう)ですが、1人(ひとり)10枚(まい)までとなっています。

A：わかりました。

©The Japan Foundation

漢字のことば

1 読んで、意味を確認しましょう。

Hãy đọc và xác nhận nghĩa của các từ dưới đây.

市	市	市
料金	料金	料金
図書館	図書館	図書館
道具	道具	道具
～点	点	点
必要(な)	必要	必要
借りる	借りる	借りる
返す	返す	返す
開く	開く	開く
閉まる	閉まる	閉まる
利用する	利用する	利用する

2 ＿＿＿の漢字に注意して読みましょう。

Hãy chú ý chữ Hán có gạch chân và đọc các câu văn sau.

① タオルは受付に返してください。

② この美術館には、約 200 点の絵があります。

③ 資料館には、昔の道具がたくさん展示してあります。

④ A：ジムはまだ開いていますか？

B：はい。でも 8 時に閉まります。

⑤ ここは市の施設なので、安い料金で利用できます。

⑥ 必要な本を図書館で借りました。

3 上の＿＿＿のことばを、キーボードやスマートフォンで入力しましょう。

Hãy nhập các từ có gạch chân trên đây bằng bàn phím hoặc bằng điện thoại thông minh.

©The Japan Foundation

文法ノート

❶ V-(ら)れます ＜Bị động 受身④＞

この建物は、2年前に建てられました。
Tòa nhà này được xây 2 năm trước.

- Đây là cách nói sử dụng khi nói về những tòa nhà, tác phẩm, v.v. được xây hoặc được tạo ra. Cách nói này dùng thể bị động của động từ.

  ①(だれかが)この建物を2年前に建てました。(Câu gốc)
  (Ai đó) đã xây tòa nhà này 2 năm trước.

  ②この建物は(だれかによって)2年前に建てられました。(Câu bị động)
  Tòa nhà này được xây (bởi ai đó) 2 năm trước.

  Chủ ngữ trong câu ① là người đã xây tòa nhà (chủ thể của hành động). Chủ ngữ trong câu ② là この建物 (tòa nhà này). Động từ 建てる được chia về thể bị động thành 建てられる.

- Trong trường hợp nói rõ chủ thể của hành động là ai thì có thể nói Nによって.
- Ngoài ra còn có cách nói như 書かれる (được viết), 描かれる (được vẽ), 使われる (được sử dụng), 作られる (được tạo ra), 展示される (được trưng bày), v.v..

• 建物や作品など、ものを主語にして、建てられたことや、作られたことなどを言うときの言い方です。動詞の受身形を使います。

①(だれかが)この建物を2年前に建てました。(元の文)

②この建物は(だれかによって)2年前に建てられました。(受身文)

①の文の主語は、建物を建てた人(動作主)です。②の文の主語は、「この建物」です。「建てる」が、動詞の受身形「建てられる」に変わります。

• だれがしたか(動作主)を明確にして言う場合は、「N によって」を使って言うこともできます。
• ほかに、「書かれる」「描かれる」「使われる」「作られる」「展示される」などの言い方があります。

[例] ►「太陽の塔」は、1970年に岡本太郎によって作られた作品です。
"Tháp Mặt trời" là tác phẩm được tạo ra bởi Okamoto Taro vào năm 1970.

►この交流プラザは、市民講座やボランティア教室などに使われています。
Trung tâm giao lưu này được dùng để tổ chức khóa học cho người dân và lớp học tình nguyện.

©The Japan Foundation

◆ Tổng hợp câu bị động 受身文のまとめ

Câu bị động gồm câu có chủ ngữ là sự vật, sự việc và câu có chủ ngữ là người. Trong giáo trình này, chúng ta đã học các câu bị động như sau.

受身文は、こと・ものを主語にする場合と、人を主語にする場合とに分けられます。この教科書では、次のような受身文を勉強しました。

Câu bị động có chủ ngữ là sự vật, sự việc こと・ものを主語にした受身文

コンサートが開催(かいさい)されます。 Buổi hòa nhạc được tổ chức.
この建物(たてもの)は 2 年前(ねんまえ)に建(た)てられました。Tòa nhà này được xây 2 năm trước.

Câu bị động có chủ ngữ là người 人を主語にした受身文

(私(わたし)は) お店(みせ)の人(ひと)に、注意(ちゅうい)されました。 Tôi bị chủ cửa hàng nhắc nhở.
(私(わたし)は) 自転車(じてんしゃ)を盗(ぬす)まれました。 Tôi bị lấy trộm xe đạp.

❷ V-てあります

昔(むかし)、使(つか)われた道具(どうぐ)とか、いろいろな資料(しりょう)を展示(てんじ)してあります。
Những dụng cụ được sử dụng thời xưa và nhiều loại tài liệu được trưng bày.

- Đây là cách nói thể hiện rằng trạng thái đang lưu lại ở hiện tại là kết quả của hành động do ai đó đã làm một cách có mục đích.
- Cấu trúc này kết hợp với thể テ của động từ. Những động từ được sử dụng ở đây là tha động từ thể hiện ý chí của người như 準備(じゅんび)する (chuẩn bị), 飾(かざ)る (trang trí), v.v..
- Khi nói về trạng thái nào đó đã được chuẩn bị sẵn sàng, chúng ta sử dụng cấu trúc NをV-てある. Ngược lại, khi nói về trạng thái có thể thấy bằng mắt thì thường nói N がV-てある.

- だれかが目的を持って行った行為の結果、現在その状態になっていることを述べる言い方です。
- 動詞のテ形に接続します。ここで使われる動詞は、「準備する」「飾る」など、人の意志的な行為を示す他動詞です。
- 準備が整った状態であることを言う場合は、「N をV-てある」となります。一方、目で見た様子などを言う場合は、「N が V-てある」になることが多いです。

[例(れい)] ► 入口(いりぐち)の壁(かべ)には、住民(じゅうみん)の作品(さくひん)が飾(かざ)ってあります。
Trên tường ở cửa vào có treo tác phẩm của người dân.

► 多言語(たげんご)のパンフレットを用意(ようい)してあります。
Chúng tôi chuẩn bị sách giới thiệu bằng nhiều thứ tiếng.

©The Japan Foundation

◆ Cách nói thể hiện trạng thái: V- ている và V- てある

状態を表す表現：V- ている、V- てある

V-ている và V-てある đều có thể sử dụng để thể hiện trạng thái. "Tha động từ + てある" là cách nói thể hiện rằng trạng thái đang lưu lại ở hiện tại là kết quả của hành động do ai đó đã làm một cách có mục đích. Mặt khác, "tự động từ + ている" không biểu thị ý chí của người nói mà chỉ thể hiện trạng thái đơn thuần.

「V- ている」と「V- てある」は、どちらも状態を表すことができます。「他動詞 + てある」は、だれかが目的を持って行った行為の結果、現在その状態になっていることを述べる言い方です。一方、「自動詞 + ている」は、単なる状態を表し、人の意志を示しません。

[例] ► A：電気がついていますよ。
Điện đang bật nhỉ.
B：この部屋は一日中、電気がつけてあります。
Điện phòng này được bật cả ngày.

V- ている (tự động từ 自動詞+ている)	V- てある (tha động từ 他動詞+てある)
(ドアが) 開いている Cửa đang mở.	(ドアが) 開けてある Cửa đang được mở.
(ドアが) 閉まっている Cửa đang đóng.	(ドアが) 閉めてある Cửa đang được đóng.
(電気が) ついている Điện đang bật.	(電気が) つけてある Điện đang được bật.
(電気が) 消えている Điện đang tắt.	(電気が) 消してある Điện đang được tắt.

❸ N1 だけじゃなくて、N2 も～

本だけじゃなくて、CD とか、DVD もただで借りられます。
Bạn có thể mượn không chỉ sách mà cả CD và DVD miễn phí.

- Đây là cách nói sử dụng để nhấn mạnh rằng cả N1 lẫn N2 đều như vậy.
- Nだけでなく cũng có cách nói trang trọng là Nだけじゃなくて.

• N1 も、N2 もそうであることを強調して言うときの表現です。
•「N だけじゃなくて」は、フォーマルな場面では「N だけでなく」と言う場合もあります。

[例] ► このフリースペースは、子どもだけじゃなくて、大人も利用できます。
Không chỉ trẻ em mà cả người lớn cũng có thể sử dụng không gian tự do này.

► 交流プラザは、平日だけでなく、休みの日も開いています。
Trung tâm giao lưu mở cửa không chỉ ngày thường mà cả ngày nghỉ.

©The Japan Foundation

❹ N なら、～

返却は、市内の図書館なら、どこに返してもいいです。
Bạn có thể trả sách ở bất cứ thư viện nào trong thành phố.

- Chúng ta đã học ở bài 4 cách sử dụng dưới đây của なら để trích lại lời đối phương và đưa ra lời khuyên hoặc nêu ý kiến.

  A：この近くにおすすめの店がありますか？
  Chị có gợi ý nhà hàng nào ở gần đây không?

  B：この近くなら、「平兵衛」がおすすめです。
  Nếu gần đây thì tôi gợi ý nhà hàng Heibe.

- なら còn có thể được sử dụng để thể hiện điều kiện giả định. Trong ví dụ trên, cấu trúc này được dùng với ý nghĩa "nếu là các thư viện trong thành phố".
- Bài này đưa ra ví dụ なら kết hợp với danh từ, tuy nhiên なら cũng có thể kết hợp với động từ và tính từ. Nếu là động từ và tính từ đuôi イ thì kết hợp với thể thông thường. Nếu là tính từ đuôi ナ thì kết hợp với dạng đã bỏ đuôi な như 大変なら.

- 第４課では、相手の言葉を引用して、アドバイスをしたり意見を述べたりするときに、次のように「なら」を使うことを勉強しました。
  A：この近くにおすすめの店がありますか？
  B：この近くなら、「平兵衛」がおすすめです。
- 「なら」は、仮定的な条件を表すこともできます。上の例文では、市内の図書館だったら、という意味で使われています。
- この課では、名詞に「なら」が接続する形を取り上げますが、「なら」は、動詞や形容詞にも接続して使うことができます。動詞、イ形容詞の場合は普通形、ナ形容詞の場合は「大変なら」のように、語尾の「な」を取った形に接続します。

[例] ► 市内にお住まいの方、お勤めの方なら、だれでも図書館の利用者カードが作れますよ。
Bất cứ người nào sinh sống hoặc làm việc trong thành phố thì đều có thể làm thẻ thư viện.

► この施設は、小学生以下なら無料で入れます。
Học sinh tiểu học trở xuống thì đều có thể vào đây miễn phí.

❺ 【từ nghi vấn 疑問詞】V-ても、～

返却は、市内の図書館なら、どこに返してもいいです。
Bạn có thể trả sách ở bất cứ thư viện nào trong thành phố.

- Đây là cách nói biểu thị rằng dù trong bất cứ trường hợp nào thì điều ở vế sau vẫn hình thành. Trong ví dụ này, người nói nói rằng khi trả sách mượn ở thư viện thì có thể trả ở bất cứ thư viện nào trong thành phố cũng được.
- も được thêm vào sau thể テ của động từ. Cấu trúc này được sử dụng cùng với từ nghi vấn như 何を食べても (ăn cái gì cũng), どこへ行っても (đi đâu cũng), だれがやっても (ai làm cũng), v.v..

- どのような場合でも、後ろに来る文のことがらが成立することを述べる言い方です。ここでは、図書館で借りた本を返却するときに、市内の図書館ならどこであっても返すことができることを言っています。
- 動詞のテ形に、「も」をつけます。「何を食べても」「どこへ行っても」「だれがやっても」のように、疑問詞といっしょに使います。

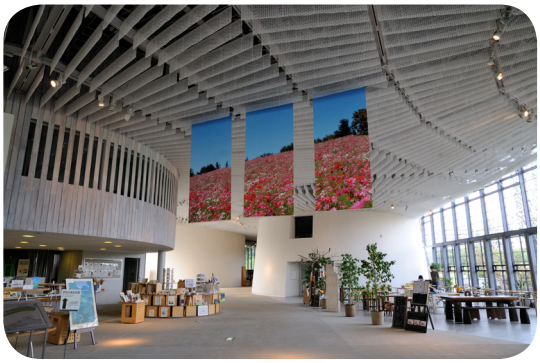
[例] ► この図書館はいつ来ても、空いていて静かなので、よく利用しています。
Thư viện này lúc nào tôi đến cũng đều vắng và yên tĩnh nên tôi thường xuyên sử dụng.

► 市バスは、どこから乗っても、どこで降りても200円です。
Xe buýt thành phố thì dù có lên hay xuống ở đâu cũng đều có giá 200 yên.

©The Japan Foundation

日本の生活 TIPS

● 公共の文化施設／体育施設 Trung tâm văn hóa / trung tâm thể thao công cộng



Các trung tâm văn hóa tổng hợp được duy trì hoạt động bởi chính quyền địa phương như さくらトピア xuất hiện trong bài có quy mô đa dạng và có ở khắp Nhật Bản. Các trung tâm văn hóa công cộng này thường là một tòa nhà lớn tập hợp nhiều thứ, điển hình là hội trường biểu diễn dành cho hòa nhạc, diễn kịch, thư viện, phòng tư liệu, phòng tranh, góc thông tin giới thiệu các địa danh và đặc sản nổi tiếng của địa phương, v.v.. Người ta thường gọi những nơi này là *bunka sentaa* (trung tâm văn hóa), *bunka kaikan* (hội quán văn hóa), *shimin puraza* (trung tâm cư dân), v.v..

Ngoài trung tâm văn hóa, các địa phương cũng có cả trung tâm thể thao tổng hợp. Những nơi này được gọi là *supootsu sentaa* (trung tâm thể thao), *shimin taiikukan* (nhà thể chất của cư dân), v.v.. Hầu hết các trung tâm thể thao đều có phòng thể chất, sân tập, hồ bơi, phòng tập võ, v.v., một vài nơi còn tích hợp cả gym và phòng tắm. Người dân chỉ cần trả một khoản phí nhỏ để sử dụng.



Tùy từng khu vực mà các trung tâm văn hóa và thể thao cũng khác nhau về cơ sở vật chất và thủ tục bắt buộc để sử dụng. Tuy nhiên, đây là những cơ sở được xây dựng dành cho cư dân địa phương nên có cách thức sử dụng rất đa dạng. Các bạn hãy thử tìm hiểu xem nơi mình sống có những loại hình và cách sử dụng nào nhé.

本文に出てきた「さくらトピア」のような、市町村などの自治体が運営する総合文化施設は、規模はさまざまですが、日本の各地にあります。このような公共の文化施設は、典型的には、音楽のコンサートや演劇の上演ができるホールを中心に、図書館、資料館、美術館、地域の名所や特産品などを紹介するインフォメーションコーナーなどが複合的に集まって、1つの大きな建物に入っています。「文化センター」「文化会館」「市民プラザ」などの名称がつけられています。

また、文化施設のほかに、公共の総合体育施設も各地にあります。こちらは「スポーツセンター」「市民体育館」など、さまざまな名称があります。体育館とグラウンド、プール、武道場などがあり、施設によってはジムや入浴施設が併設され、住民が安い利用料金で利用できるところもあります。

文化施設も体育施設も、その中に何があるか、また利用するときにはどのような手続きが必要かなどは、市町村ごとに違いますが、地域の住民のために作られた公共施設なので、いろいろな方法で利用できます。自分の住む地域にどのような施設があり、どのように利用できるか、調べてみましょう。

● 図書館 Thư viện

Thư viện công cộng ở Nhật có thể là thư viện do địa phương, tỉnh hay nhà nước thành lập và quản lý. Thư viện có thể dễ dàng sử dụng nhất là thư viện của địa phương. Những thư viện này thường có rất nhiều cuốn sách được yêu thích bởi các lứa tuổi và đối tượng khác nhau, cũng như sách của các tác giả nổi tiếng và sách được ưa chuộng.



Ở thư viện cũng có những khu vực bày tạp chí, manga, sách bằng tiếng nước ngoài, v.v.. Không chỉ có sách mà ở thư viện còn có cả khu tài liệu hình ảnh như CD, DVD, v.v. mà bạn có thể mượn miễn phí. Gần đây, ngày càng nhiều thư viện có thể tra cứu tài liệu bằng internet. Cũng có những thư viện tổ chức sự kiện đọc sách, chiếu phim, v.v..

©The Japan Foundation

Khi sử dụng thư viện, bạn cần đăng ký thẻ thư viện. Lần đầu sử dụng thư viện, bạn nhớ mang theo giấy tờ có thể xác minh địa chỉ như thẻ lưu trú, bằng lái xe, v.v..

日本の公共図書館には、市町村立のもの、都道府県立のもの、国立のものなどがあります。日常的にいちばん気軽に利用できるのが、市町村立の図書館です。さまざまな年齢や背景の人が興味を持つ本を広く扱っていて、人気の作家や話題の本などもそろえています。

図書館には、雑誌やマンガ、外国語の本などを置いてあるところもあります。本だけではなく、CD や DVD などの映像資料を置いてあるところも多く、無料で借りることができます。どんな資料があるか、インターネットで検索できる図書館も増えました。朗読会や映画上映会などのイベントを開いている図書館もあります。

図書館を利用する場合は、利用登録をしてカードを作るのが一般的です。最初に利用するときは、在留カードや運転免許証など、住所が確認できる身分証明書を持っていくのを忘れないようにしましょう。

● やさしい日本語(にほんご) Yasashii Nihongo (Tiếng Nhật dễ)

Yasashii Nihongo (tiếng Nhật dễ) là tiếng Nhật đơn giản hơn tiếng Nhật thông thường và đã được kiểm soát phần chữ viết, từ vựng, ngữ pháp sao cho người nước ngoài không nói tiếng Nhật là tiếng mẹ đẻ vẫn hiểu được. Ví dụ câu 火災(かさい)が発生(はっせい)しました。避難(ひなん)してください。(Đã xảy ra hỏa hoạn. Hãy sơ tán ngay.) sẽ được viết lại bằng *Yasashii Nihongo* là 火事(かじ)です。逃(に)げてください。(Có cháy. Hãy chạy đi.)

Đặc trưng của *Yasashii Nihongo* gồm có:

- Thêm phiên âm vào chữ Hán hoặc viết bằng chữ hiragana.
- Không dùng từ khó mà dùng từ ngữ đơn giản nhất có thể.
- Không dùng ngữ pháp khó.
- Rút ngắn câu hết sức có thể.
- Không dùng kính ngữ.

Yasashii Nihongo thường được sử dụng trong các thông báo công cộng ở địa phương, đặc biệt là thông báo khi xảy ra thảm họa. Ngoài ra, cũng có cả trang web tin tức được viết bằng *Yasashii Nihongo*. Người nước ngoài sống ở Nhật có tiếng mẹ đẻ khác nhau nên *Yasashii Nihongo* được sử dụng làm ngôn ngữ chung giúp nhiều người nước ngoài hiểu được tiếng Nhật nhất có thể.

「やさしい日本語」は、日本語を母語としない外国人でも理解できるよう、文字や語彙、文法をコントロールして、普通の日本語よりも簡単にした日本語です。例えば、「火災が発生しました。避難してください。」は、「やさしい日本語」では「火事（かじ）です。逃（に）げてください。」のようになります。「やさしい日本語」の特徴には、

- 漢字にはふりがなを振る、またはひらがなで書く
- 難しいことばを使わず、できるだけ簡単な単語を使う
- 難しい文法を使わない
- できるだけ文を短くする
- 敬語を使わない

などがあります。

「やさしい日本語」は、市町村など公共のお知らせ、特に災害のときのお知らせなどに使われます。また、「やさしい日本語」で書かれたニュースサイトもあります。日本に住む外国人の母語はさまざまなので、できるだけ多くの外国人が理解できる共通語として、「やさしい日本語」が使われるようになってきています。

©The Japan Foundation

►トピック　さまざまなサービス

第14課　前髪は、もう少し短く切ってもらえますか？

買い物や食事以外で、あなたが町で利用するサービスには、どんなものがありますか？
(例：美容院、クリーニング……)
Ngoài mua sắm và ăn uống, bạn thường sử dụng những dịch vụ gì trong khu phố? (vd: tiệm làm đẹp, cửa hàng giặt là, v.v.)

1. 自転車の空気を入れたいんですが…

can-do 60
宅配便やクリーニングなどのサービスを利用するとき、説明を聞いて利用方法を理解することができる。
Có thể nghe giải thích và hiểu cách sử dụng các dịch vụ giao hàng tận nhà, giặt là, v.v. khi sử dụng các dịch vụ đó.

1　ことばの準備
Chuẩn bị từ vựng

【いろいろなサービス】

a. 銀行


b. 郵便局


c. 不動産屋


d. 理髪店／床屋


e. 美容院

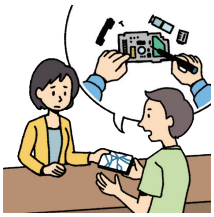

f. クリーニング店


g. コインランドリー


h. 中古車店


i. 自転車店


j. 携帯ショップ


k. スマホ修理店


l. リサイクルショップ


(1) 絵を見ながら聞きましょう。 14-01
Hãy vừa nghe vừa nhìn tranh.

(2) 聞いて言いましょう。 14-01
Hãy nghe và nhắc lại.

©The Japan Foundation

2 会話を聞きましょう。

Hãy nghe hội thoại.

► いろいろな店で、お店の人と話しています。

Những người này đang nói chuyện với nhân viên ở các cửa hàng khác nhau.

会話 1

► ズボンを持ってクリーニング店に来ました。

Người này đã mang quần tới tiệm giặt là.



(1) 質問に答えましょう。 14-02

Hãy trả lời câu hỏi.

1. クリーニング店の人は、何をすすめましたか。

Nhân viên tiệm giặt là đã gợi ý điều gì?

(　　)

2. いくらかかりますか。

Mất bao nhiêu tiền?

(　　) 円

3. 期間はどのぐらいかかりますか。

Mất bao nhiêu thời gian?

(　　)

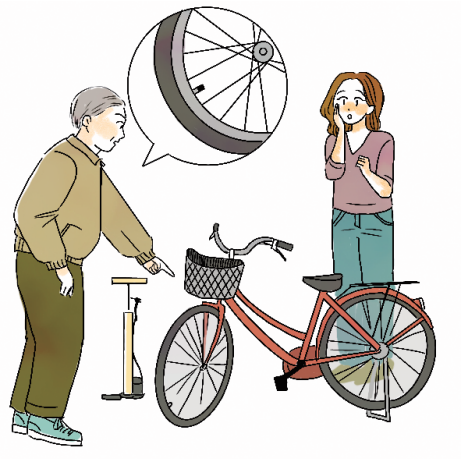
(2) ことばを確認して、もういちど聞きましょう。 14-02

Hãy xác nhận từ vựng và nghe lại một lần nữa.

シミ vết bẩn | 落ちる trôi | シミ抜き tẩy vết bẩn | 別料金 phụ phí | お渡し giao lại

©The Japan Foundation

会話 2



►自転車の空気を入れるために、
自転車店に来ました。
Người này đã đến cửa hàng xe đạp để bơm lốp xe đạp.

(1) 質問に答えましょう。 14-03
Hãy trả lời câu hỏi.

1. だれが自転車の空気を入れましたか。
Ai là người bơm lốp xe đạp?
(　　)

2. お客さんは、どうまちがえていましたか。
Người khách đã nhầm lẫn điều gì?
(　　)

3. 料金はいくらでしたか。
Tiền phí là bao nhiêu?
(　　) 円

(2) ことばを確認して、もういちど聞きましょう。 14-03
Hãy xác nhận từ vựng và nghe lại một lần nữa.

空気 không khí | 空気入れ bơm không khí | タイヤ lốp xe | キャップ nắp | はずす tháo ra | はさむ kẹp
かぶせる đậy | ついでに tiện thể | 油を差す tra dầu

©The Japan Foundation

会話 3



► 宅配便で荷物を送るために、コンビニに来ました。

Người này đã đến cửa hàng tiện lợi để gửi đồ bằng dịch vụ giao hàng tận nhà.

（1）質問に答えましょう。 14-04

Hãy trả lời câu hỏi.

1．着払いと元払いのどちらで送りましたか。

Người này sẽ thanh toán khi nhận hàng hay thanh toán trước?

（　　）

2．荷物はいつ届きますか。

Khi nào đồ sẽ được giao tới nơi?

（　　）

3．料金はいくらでしたか。

Tiền phí là bao nhiêu?

（　　）円

（2）ことばを確認して、もういちど聞きましょう。 14-04

Hãy xác nhận từ vựng và nghe lại một lần nữa.

宅配便 dịch vụ giao hàng tận nhà | 着払い thanh toán khi nhận hàng | 元払い thanh toán trước | 受け取る nhận
伝票 hóa đơn | お届け giao tới | 指定 chỉ định | 午前中 trong buổi sáng | 最も nhất
お預かりします Chúng tôi nhận đồ của quý khách.

©The Japan Foundation

会話 4



►銀行の ATM でお金をおろそうとしています。

Người này đang định rút tiền ở cây ATM của ngân hàng.

（1）どんな順番でしましたか。a-f を順番に並べましょう。 14-05

Người này làm các việc theo thứ tự nào? Hãy sắp xếp a-f theo thứ tự.

a.



b.



c.



d.



e.



f.



1	2	3	4	5	6

（2）ことばを確認して、もういちど聞きましょう。 14-05

Hãy xác nhận từ vựng và nghe lại một lần nữa.

表示する hiển thị ｜ キャッシュカード thẻ ngân hàng ｜ お引き出し rút tiền ｜ 次に tiếp theo

暗証番号 mật khẩu ｜ 入力する nhập ｜ 4 桁 4 chữ số （～桁 ～ chữ số）

金額 số tiền ｜ ～円札 tờ ～ yên ｜ 一部 một phần ｜ 両替する đổi tiền ｜ 利用明細 bản kê chi tiết

紙幣 tiền giấy

©The Japan Foundation

2. 郵便局からの連絡

Can-do 61
郵便物などの不在連絡票を読んで、再配達の方法を理解することができる。
Có thể đọc giấy thông báo giao hàng khi vắng nhà, và hiểu cách thức giao lại hàng.

1 郵便局からのお知らせを読みましょう。

Hãy đọc thông báo từ bưu điện.

► 家の郵便受けに、「郵便物等ご不在連絡票」という紙が入っていました。
「受取人」のところに、自分の名前が書いてあります。
Có một tờ giấy ghi 郵便物等ご不在連絡票 trong hòm thư nhà bạn. Ở mục 受取人 (người nhận) có ghi tên bạn.

(1) 何のお知らせだと思いますか。

Theo bạn, đây là thông báo gì?

(表面 mặt trước)

郵便局
郵便物等ご不在連絡票
Undeliverable Item Notice ©

受取人様 (Addressee) ＿＿＿＿＿＿ 様
差出人様 (Sender) ＿＿＿＿＿＿ 様からの
郵便物等をお届けに参りましたがご不在でした。
(ご連絡欄)

[redacted]郵便局窓口でのお受取り(24時間営業)
次のものをご持参の上、窓口開設時間内にご来局ください。
この連絡票 ＋ 印鑑(又はご署名) ＋ ご本人様・ご住所が確認できる証明資料(免許証、保険証、マイナンバーカード(個人番号カード)※等)
※個人番号の通知カードはご使用いただけません。
※代理人(同居家族以外)の方がお受取りになる場合は、委任状が必要となります。
なお、当日配達分は23:00以降にお越しください。

再配達でのお受取り

1. 24時間自動受付 (この連絡票のお届け先ご住所への再配達に限ります。)(一部ご利用になれない電話機があります。)
※当日再配達の受付は17:00までとなります。
☎ 携帯電話からは 0570-0466[redacted] (有料)
固定電話からは 0800-997-7[redacted] (無料)
自動音声に従って、電話機を操作してください。
郵便番号 Zip Code 000-[redacted] 種類番号 Mail Type 61

種類番号
<内国> 57 定形外・ゆうメール 料金不足 (円)
<国際> 61 書留・保険付 62 税付国際通常 63 左記以外(国際通常)
81 国際小包・EMS 82 税付国際小包 83 左記以外(国際小包)
へ 円)

お知らせ番号 Notice Number
配達日
【配達希望時間帯】
希望なし → 0
午前中 → 1
12～14時 → 2
14～16時 → 3
16～18時 → 4
18～20時 → 5
19～21時 → 6
※ご依頼時刻により、配達時間帯のご希望に沿えない場合があります。

＊お知らせ番号＊
19[redacted]
(これは電話番号ではありません)
配達日12/27 11:50 保管期限 1/11
配達のお申し込みは、右側のQRコードからアクセスしてください。
配達担当者 [redacted]
キリトリセン (表面)

(裏面 mặt sau)

連達 ©
000-[redacted]99
通信事務郵便(依頼信)
[redacted]区[redacted]8-6-62
[redacted]郵便局 郵便部 行

2. PC・携帯・スマートフォン受付
※当日再配達の受付は17:00までとなります。
ゆうびん 再配達 検索
「ゆうびん 再配達」で検索、または、本票に貼付されたシールのコードを読み込むと簡単にお申込みいただけます。
ぽすくま: LINEでぽくとお友達になると、簡単に再配達依頼ができるよ♪
©JAPAN POST Co., Ltd.

3. 郵便・FAXによる受付 (FAX：03-3333-[redacted])
太枠内にご記入の上、ポスト投かん又はFAXしてください。
※郵送でのお申込みの場合、表面のお知らせ番号をお手元にお控えください。
受取人様の電話番号(FAXの方は、お名前・表面お知らせ番号をご記入ください。)
電話番号：( ) —
お名前：
お知らせ番号：
① 配達をご希望の方は、下の欄にご記入ください。
※申込日の翌日以降のお届けとなります。

配達希望日	希望時間帯
月 日	□希望なし □午前中 □12～14時 □14～16時 □16～18時 □18～20時 □19～21時

②お勤め先等への配達をご希望の方は、下の欄にご記入ください。
※お届け、受取郵便局への転送に日数を必要とすることがあります。

配達先		
	□お勤め先 □ご近所の方	ご住所：〒 お名前： 電話番号：( ) —
	□お勤め先やご自宅近くの郵便局でお受取り	郵便局

※お受取りの際、ご本人様であることを確認させていただく場合があります。
※一部の郵便局で、国際郵便物のお受取りができない場合がありますので、ご了承ください。

4. コールセンター(8:00～18:00)
携帯電話からは 0570-064-[redacted] (有料)
固定電話からは 0120-54[redacted] (無料)
(オペレータによる当日の再配達受付は17:00までとなります。)
To book your redelivery, visit https://www.post.japanpost.jp/redelivery/
scan the code or call us on 0570-046-[redacted](Toll call; English)
8.00 am - 9.00 pm Monday to Friday,
9.00 am - 9.00 pm Saturday and Sunday
(裏面)

※ 2020年3月1日時点の不在票です。記載事項は変更することがあります。

©The Japan Foundation

（２）郵便物を受け取るために、これからどうしますか。
次の５つの方法があります。どこに書いてあるか、印をつけましょう。
Bây giờ bạn phải làm gì để lấy được đồ chuyển phát? Có 5 cách sau đây. Hãy đánh dấu vào chỗ có thông tin.

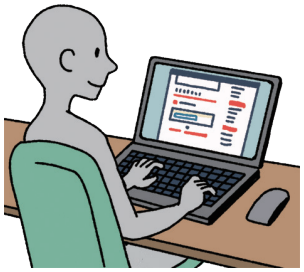
① 郵便局に行って受け取る



② この紙に書いてポストに入れる



③ インターネットで申し込む



④ 電話で申し込む



⑤ 英語で電話をする



（３）この紙を郵便で送って、受け取るようにしたいと思います。次の場合、どこに何を書けばいいですか。
Bạn muốn gửi tờ giấy này đến bưu điện để nhận đồ. Bạn sẽ viết gì và viết vào đâu?

1．自分が家にいる日時に受け取る。
Nhận đồ vào ngày giờ bạn có ở nhà.

2．勤め先で受け取る。
Nhận đồ tại nơi làm việc.

大切なことば

郵便物 đồ chuyển phát | 不在 vắng nhà | 窓口 quầy thông tin | 再配達 giao lại | 自動 tự động
(お)勤め先 nơi làm việc | 近所 hàng xóm

©The Japan Foundation

3. どのぐらい切りますか？

Can-do ✦ 62
美容院や理髪店で、どのような髪型にするか、希望を伝えることができる。
Có thể trình bày mong muốn về kiểu tóc tại tiệm làm đẹp hoặc tiệm cắt tóc.

1 会話を聞きましょう。

Hãy nghe hội thoại.

► これから髪の毛を切ります。
Bây giờ những người này sẽ đi cắt tóc.

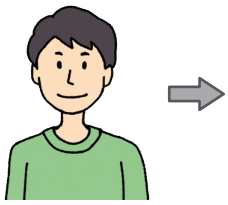
会話 1

► 男の人が理髪店に来ています。
Người đàn ông đang ở hiệu cắt tóc.

（1）はじめに、スクリプトを見ないで会話を聞きましょう。 14-06
Trước tiên, hãy nghe hội thoại mà không nhìn lời thoại.

1. 男の人は、どんな髪型にしますか。ア - ウから選びましょう。
Người đàn ông sẽ chọn kiểu tóc như thế nào? Hãy chọn từ ア-ウ.

切る前



ア.



イ.



ウ.



2. どんな順番にしましたか。a-d を順番に並べましょう。
Người này đã làm các việc theo thứ tự nào? Hãy sắp xếp a-d theo thứ tự.

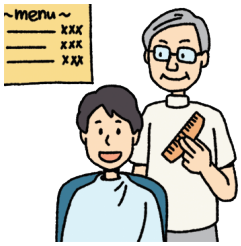
a.



b.



c.



d.



1	→	2	→	3	→	4

©The Japan Foundation

（2）スクリプトを見ながら聞きましょう。 14-06

Hãy nhìn lời thoại và nghe lại một lần nữa.

理容師 ： お次の方、どうぞ。

＜いすに座って＞

理容師 ： 今日は、どのように切りましょうか？

客 ： ええと、全体的に短く切ってください。
上は、3cm ぐらい、横と後ろは、5mm ぐらいにしてください。

理容師 ： 上が 3cm で、まわりが 5mm ですね。まわりはバリカンでだいじょうぶですか？

客 ： はい、バリカンでお願いします。

理容師 ： シャンプーとひげ剃りも、なさいますか？

客 ： ひげ剃りは、だいじょうぶです。シャンプーだけお願いします。

理容師 ： わかりました。それでは、よろしくお願いします。

……

理容師 ： （鏡を見せて）後ろのほう、こんな感じでよろしいですか？

客 ： あ、はい。

理容師 ： それでは、シャンプーしますので、どうぞ。

客 ： え？

理容師 ： あ、ここで頭を洗いますので、洗面台に、頭をお願いします。

客 ： あ、はい。

……

理容師 ： はい、お疲れさまでした。あちらでお会計をお願いします。

＜会計で＞

店員 ： カットとシャンプーで、1,800 円になります。

客 ： じゃあ、5,000 円でお願いします。

店員 ： はい、5,000 円からお預かりします。3,200 円のお返しです。
あと、こちらは、うちのスタンプカードになります。

～円からお預かりします
Tôi nhận từ quý khách ～ yên.
店の人が使う表現
Cách nói sử dụng bởi nhân viên cửa hàng.

©The Japan Foundation

次回お持ちください。スタンプが10個たまると、500円引きになります。

客 ： わかりました。

店員 ： ありがとうございました。

どのように như thế nào | 全体的に toàn bộ | ～mm ~mm | まわり xung quanh | バリカン tông đơ
ひげ剃り cạo râu | 鏡 gương | 後ろのほう đằng sau | こんな感じ kiểu như thế này | 洗面台 bồn rửa
カット cắt tóc | お返し trả lại

会話 2

►女の人が美容院に来ています。
Người phụ nữ đang ở tiệm làm đẹp.

（1） はじめに、スクリプトを見ないで会話を聞きましょう。 14-07
Trước tiên, hãy nghe hội thoại mà không nhìn lời thoại.

1．どんな順番にしましたか。a-d を順番に並べましょう。
Người này đã làm các việc theo thứ tự nào? Hãy sắp xếp a-d theo thứ tự.

a.

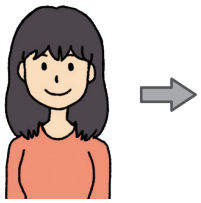

b.


c.


d.


1	2	3	4
	→	→	→

2．女の人はどんな髪型になりましたか。ア - ウから選びましょう。
Người phụ nữ đã cắt kiểu tóc thế nào? Hãy chọn từ ア-ウ.

切る前


ア.


イ.


ウ.


©The Japan Foundation

（2）スクリプトを見ながら聞きましょう。 14-07

Hãy nhìn lời thoại và nghe lại một lần nữa.

美容師 ： いらっしゃいませ。

客 ： あのう、予約した、カインと申します。

美容師 ： はい、カイン様ですね。お待ちしておりました。こちらにどうぞ。

お待ちしておりました
＝待っていました

＜いすに座って＞

美容師 ： こんにちは、矢吹と申します。よろしくお願いします。

客 ： お願いします。

美容師 ： 今日はカットでよろしいですね。どのような感じになさいますか？

客 ： そうですね。ボリュームを少なくして、長さも少し短くしてください。

美容師 ： どのぐらい切りますか？

客 ： 3cm ぐらい切ってください。えーと、ちょっと待ってください。
（スマホの写真を見せて）こんな感じにお願いします。

美容師 ： わかりました。それでは、シャンプー台のほうへどうぞ。

＜シャンプー台で＞

アシスタント： かゆいところはございませんか？

客 ： えーと、だいじょうぶです。

アシスタント： ……お疲れさまでした。あちらへどうぞ。

＜いすに座って＞

美容師 ： 前髪は、こんな感じでいかがですか？

客 ： そうですね、すみません、もう少し短く切ってもらえますか？

美容師 ： もう少し短くですね。わかりました。

美容師 ： （鏡を見せて）これでどうでしょうか？

客 ： ありがとうございます。とてもいいです。

美容師 ： ありがとうございます。それでは、あちらでお会計をお願いいたします。

©The Japan Foundation

どのような như thế nào | 長さ độ dài | シャンプー台 chậu gội đầu | 前髪 tóc mái



形に注目

（1）音声を聞いて、＿＿＿＿にことばを書きましょう。 14-08
Hãy nghe và điền từ vào chỗ trống.

全体的に＿＿＿＿＿＿切ってください。

ボリュームを＿＿＿＿＿＿して、長さも少し＿＿＿＿＿＿してください。

上は、3cm ぐらい、横と後ろは、5mm ぐらい＿＿＿＿してください。

髪型を指示するとき、どんな形を使っていましたか。 ➡ 文法ノート ❶
Cấu trúc nào đã được sử dụng khi yêu cầu kiểu tóc?

（2）形に注目して、会話をもういちど聞きましょう。 14-06 14-07
Hãy chú ý đến cấu trúc ngữ pháp và nghe lại hội thoại một lần nữa.

©The Japan Foundation

2 髪型をどのようにしてほしいか、伝えましょう。

Hãy trình bày về kiểu tóc mà bạn muốn làm.

① 希望を伝える Trình bày nguyện vọng bản thân.

今日は、どうなさいますか？

カット と **シャンプー**、お願いします。

- カラー
- パーマ
- トリートメント

今日は、どのように切りましょうか？

- **短く** 切ってください。
- **3cm** ぐらい切ってください。
- 上は **3cm**、まわりは **5mm** にしてください。

- （写真を見せて）こんな感じにお願いします。
- ボリュームを少なくしてください。

② 仕上がりを確かめる Kiểm tra sau khi hoàn thiện.

こんな感じでよろしいですか？

- はい。
- もう少し短く切ってください。

（1）会話を聞きましょう。 14-09 14-10 14-11

Hãy nghe hội thoại.

（2）シャドーイングしましょう。 14-09 14-10 14-11

Hãy luyện nói đuổi.

（3）理容師／美容師とお客さんになって、ロールプレイをしましょう。
理髪店や美容院で、どのような髪型にするか伝えましょう。

Hãy luyện tập đóng vai nhân viên ở tiệm cắt tóc/tiệm làm đẹp và khách hàng. Hãy trình bày về kiểu tóc mà bạn muốn làm.

©The Japan Foundation

4. 外国の方のために、いろいろなサービスがあります

Can-do 63 国際交流協会などで、どんな外国人向けサービスがあるか、聞いて理解することができる。
Có thể nghe và hiểu rằng có những dịch vụ nào dành cho người nước ngoài ở Hiệp hội Giao lưu Quốc tế, v.v..

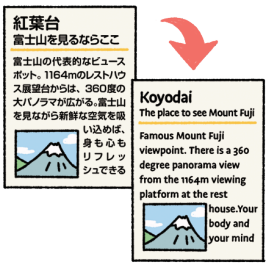
1 ことばの準備
Chuẩn bị từ vựng

【外国人のためのサービス】

a. 外国語による相談



b. 外国語の翻訳



c. 電話による通訳



d. 病院での通訳



e. 健康診断



f. 生活ガイドブック



g. 日本語教室



h. 交流イベント



絵を見ながら聞きましょう。 14-12
Hãy vừa nghe vừa nhìn tranh.

©The Japan Foundation

2 会話を聞きましょう。

Hãy nghe hội thoại.

▶ ディアンティさんが、市の国際交流センターの窓口で、外国人向けのサービスについて、担当の人から話を聞いています。

Dianti đang nói chuyện với người phụ trách ở quầy thông tin của trung tâm giao lưu quốc tế của thành phố về dịch vụ dành cho người nước ngoài.



（1）どんなサービスがありますか。 1 の a-h から選びましょう。 14-13

Có những dịch vụ gì? Hãy chọn từ a-h ở phần 1.

（　　,　　,　　,　　）

（2）もういちど聞きましょう。会話の内容と合っているものには○、違っているものには×を、（　　）に書きましょう。 14-13

Hãy nghe lại một lần nữa. Điền ○ vào câu đúng, × vào câu không đúng với nội dung hội thoại.

1. 外国語の相談は、お金がかかります。　（　　）
   Tư vấn bằng tiếng nước ngoài sẽ mất phí.
2. インドネシア語の相談は、毎週火曜日です。　（　　）
   Thời gian tư vấn bằng tiếng Indonesia là thứ Ba hàng tuần.
3. 仕事やビザの相談はできません。　（　　）
   Không nhận tư vấn về công việc hay visa.
4. 生活ガイドブックは、インドネシア語はありません。　（
   Sách hướng dẫn đời sống không có bản tiếng Indonesia.
5. 病院での通訳は、お金がかかります。　（　　）
   Phiên dịch ở bệnh viện sẽ mất phí.
6. センターの日本語授業は、個人レッスンです。　（　　）
   Giờ học tiếng Nhật ở trung tâm là buổi học cá nhân.

（3）ことばを確認して、もういちど聞きましょう。 14-13

Hãy xác nhận từ vựng và nghe lại một lần nữa.

質問 câu hỏi | ビザ visa | 情報 thông tin | けが vết thương | 通訳 phiên dịch | 有料 có tính phí
助かる có ích | 楽に dễ dàng | 暮らす sống | 入門 nhập môn | 上級 cao cấp
個人レッスン buổi học cá nhân

©The Japan Foundation

形に注目

（1）音声を聞いて、＿＿＿＿にことばを書きましょう。 14-14
Hãy nghe và điền từ vào chỗ trống.

外国の方の＿＿＿＿、いろいろなサービスがあります。

生活の＿＿＿＿いろいろな情報を、外国語で紹介しています。

病気やけがで病院に行くときの＿＿＿＿、外国語の通訳を紹介しています。

「ため」は、どんな意味だと思いますか。 ➡ 文法ノート ❷
Theo bạn, ため có nghĩa là gì?

（2）形に注目して、会話をもういちど聞きましょう。 14-13
Hãy chú ý đến cấu trúc ngữ pháp và nghe lại hội thoại một lần nữa.

©The Japan Foundation

聴解スクリプト

1. 自転車の空気を入れたいんですが…

会話 1

14-02

店員：いらっしゃいませ。

客　：すみません、クリーニングをお願いします。

店員：はい、こちらですね。ズボンが 1 点でよろしいですか？

客　：はい。あの、このズボン、ここが汚れてしまったんですが、
きれいになりますか？

店員：あー、けっこう大きなシミですねえ。こちらは何のシミですか？

客　：カレーです。

店員：カレーのシミは、落ちにくいんですよ。シミ抜きをしますか？
別料金ですが。

客　：シミ抜き…… いくらですか？

店員：クリーニング代込みで、1,500 円になります。

客　：わかりました。じゃあ、それをお願いします。

店員：お渡しまでに 2 週間ほどかかりますが、よろしいですか？

客　：はい、だいじょうぶです。

会話 2

14-03

客　：すみません、自転車の空気を入れたいんですが……。

店員：ああ、空気？　空気入れはそこに置いてあるよ。

客　：使ってもいいですか？

店員：うん、自分で入れてくれる？

客　：はい…… あれ、すみません。使い方が、よくわからないんですが……。
空気が入らないんです。

店員：どれどれ。ああ、空気を入れるときは、タイヤのキャップをはずさなきゃ。
ここに、こうはさんで、あとは、空気を入れて、終わったらキャップを
かぶせればいいよ。

客　：わかりました。
……ありがとうございました。終わりました。いくらですか？

©The Japan Foundation

店員：お金はいいよ。

客　：え、いいんですか？　ありがとうございます。

店員：ついでに、油も差して行く？

客　：あ、はい。ありがとうございます。

会話 3　14-04

客　：すみません、宅配便を送りたいんですが……。

店員：宅配便ですね。着払いと元払いは、どちらになりますか？

客　：え？　すみません、わかりません……。

店員：元払いは、今ここでお金を払います。着払いは、受け取る人がお金を払います。

客　：あ、今お金を払います。

店員：元払いですね。それでは、こちらの伝票をお書きください。

客　：……これでいいですか？

店員：はい、お預かりします。お届けの日時の指定はありますか？今からですと、明日 10 日の午前中が最も早いお届けになりますが。

客　：じゃあ、明日の夜でお願いします。

店員：19 時から 21 時でよろしいですか？

客　：はい。

店員：それでは…… 料金、1,260 円になります。

会話 4　14-05

客　：すみません。

銀行員：はい、お客様、どうなさいましたか？

客　：あのう、この ATM でお金をおろしたいんですが、使い方がよくわからなくて。

銀行員：こちらの ATM は、英語のご案内も表示されますが……。

客　：あ、私は英語はよくわからないので、日本語で教えてもらえませんか？

銀行員：かしこまりました。それでは、まず、こちらにキャッシュカードを入れてください。

©The Japan Foundation

客　：ここですね？

銀行員：はい。お金をおろすのでしたら、この「お引き出し」のボタンを押してください。

客　：はい。

銀行員：次に、暗証番号を入力してください。4桁の数字です。おわかりですか？

客　：はい、わかります。

銀行員：そうしたら、暗証番号を入れて、緑色の「OK」ボタンを押してください。

客　：はい、入れました。

銀行員：次に、金額を入力します。おろしたい金額を入れて、また緑のボタンを押してください。

客　：はい、押しました。

銀行員：すべて一万円札でよろしいですか？　それとも、一部を千円札に両替なさいますか？　両替が必要なければ、こちらの左のボタンを押してください。両替する場合は、右のボタンを押してください。

客　：はい。

銀行員：ご利用明細、レシートは必要ですか？

客　：えーと、いらないです。

銀行員：それでは、「いいえ」のボタンを押して、お待ちください。

機械：カードをお取りください。紙幣をお取りください。ご利用ありがとうございました。

客　：おろせました！　ありがとうございました。

銀行員：ご利用ありがとうございました。

©The Japan Foundation

4. 外国の方のために、いろいろなサービスがあります

14-13

ディアンティ：こんにちは。

担当の人：はい、こんにちは。

ディアンティ：すみません、ちょっと質問があるんですが……。

担当の人：はい。何ですか？

ディアンティ：えーと、ここで、外国語で無料で相談ができると聞きました。インドネシア語の相談もできますか？

担当の人：はい、できますよ。でも、外国語の相談は、曜日と時間が決まっています。インドネシア語は、毎週火曜日です。

ディアンティ：火曜日…… わかりました。仕事やビザのことで相談がしたいんですが、できますか？

担当の人：だいじょうぶですよ。

ディアンティ：ありがとうございます。じゃあ、火曜日に、また来ます。

担当の人：あと、ほかにも、外国の方のために、いろいろなサービスがあります。説明しましょうか？

ディアンティ：え、そうですか。じゃあ、お願いします。

担当の人：このガイドブックは見たことがありますか？　生活のためのいろいろな情報を、外国語で紹介しています。インドネシア語もありますよ。どうぞ、お持ちください。

ディアンティ：ありがとうございます。へー、いいですね。

担当の人：それから、ここに書いてありますが、病気やけがで病院に行くときのために、外国語の通訳を紹介しています。こちらは有料ですが、とても安く利用できます。

ディアンティ：そうですか。助かりますね。でも、日本でもっと楽に暮らせるように、もっと日本語を勉強したいです。

担当の人：あ、このセンターにも、日本語教室がありますよ。入門から上級まで、たくさんのクラスがあります。個人レッスンがいいときは、先生の紹介もしています。こちらが案内のパンフレットです。

©The Japan Foundation

よろしければ、どうぞ。

ディアンティ：ありがとうございます。

©The Japan Foundation

漢字のことば

1 読んで、意味を確認しましょう。

Hãy đọc và xác nhận nghĩa của các từ dưới đây.

外国（がいこく）	外国	外国
情報（じょうほう）	情報	情報
相談（そうだん）	相談	相談
質問（しつもん）	質問	質問
窓口（まどぐち）	窓口	窓口
郵便局（ゆうびんきょく）	郵便局	郵便局
近所（きんじょ）	近所	近所
自動（じどう）	自動	自動
洗う（あらう）	洗う	洗う
入力する（にゅうりょくする）	入力する	入力する

2 ＿＿＿の漢字に注意して読みましょう。

Hãy chú ý chữ Hán có gạch chân và đọc các câu văn sau.

① A：ビザのことで相談がしたいんですが……。
　B：それでは、10番の窓口に行ってください。

② このガイドブックには、外国からの観光客のための情報がたくさんあります。

③ ここに質問を入力してください。答えが自動で出ます。

④ この近所に郵便局がありますか？

⑤ カットの前に、髪を洗います。

3 上の＿＿＿のことばを、キーボードやスマートフォンで入力しましょう。

Hãy nhập các từ có gạch chân trên đây bằng bàn phím hoặc bằng điện thoại thông minh.

©The Japan Foundation

文法ノート

❶ ナA- に / イA- く | V

全体的に短く切ってください。
Hãy cắt ngắn toàn bộ ạ.

- Đây là cách nói dùng để trình bày hành động được thực hiện như thế nào. Trong ví dụ trên, người nói đang giải thích mình muốn cắt tóc như thế nào.
- Nếu là tính từ đuôi ナ thì thay な bằng に, ví dụ きれいに, 静かに. Nếu là tính từ đuôi イ thì thay い bằng く, ví dụ 早く, 長く. Những từ này được đặt trước động từ để bổ sung ý nghĩa cho động từ đó.
- Cũng có cách nói 短くする (làm cho ngắn) thay cho 短く切る (cắt ngắn) theo cấu trúc ナA- に／イA- く+する.

- どのように動作をするかを言うときの表現です。ここでは、髪をどのように切るか説明しています。
- ナ形容詞は、「な」を「に」に変えて、「きれいに」「静かに」となります。イ形容詞は、「い」を「く」に変えて、「早く」「長く」となります。動詞の前に置いて、動詞を修飾します。
- 「短く切る」は、「短くする」のように、「ナ A- に／イ A- く+する」の形で言うこともできます。

[例] ► できるだけ早く申し込んでください。
Bạn nên đăng ký sớm nhất có thể.

► 部屋はきれいに掃除してください。
Hãy dọn dẹp phòng sạch sẽ nhé.

❷ N のために、～

外国の方のために、いろいろなサービスがあります。
Có rất nhiều dịch vụ dành cho người nước ngoài.

- Đây là cách nói thể hiện đối tượng tiếp nhận lợi ích hoặc ưu đãi gì đó.
- Có nhiều cách nói khác như 家族のために (cho gia đình), 友だちのために (cho bạn bè), 自分のために (cho bản thân), v.v..
- Cũng có thể sử dụng cấu trúc N1 のための N2 như 子どものためのスペース (không gian dành cho trẻ em).
- Vế sau cũng có thể thể hiện mục đích của hành động, ví dụ 将来のために、がんばります (Tôi cố gắng vì tương lai), 健康のために、毎日歩いています (Tôi đi bộ hàng ngày để có sức khỏe).

- 利益や恩恵を受ける対象を表す言い方です。
- 「家族のために」「友だちのために」「自分のために」などの言い方があります。
- 「子どものためのスペース」のように、「N1 のための N2」の形で使うこともできます。
- 「将来のために、がんばります。」「健康のために、毎日歩いています。」のように、後ろに続く文の目的を表すこともできます。

[例] ► はじめての方のために、図書館の使い方をご説明します。
Tôi sẽ giải thích cách sử dụng thư viện cho những người lần đầu tới.

► これは、外国の方のための生活ガイドブックです。
Đây là sách hướng dẫn đời sống dành cho người nước ngoài.

©The Japan Foundation

日本の生活 TIPS

● クリーニングサービス　Dịch vụ giặt là



Khi sử dụng dịch vụ giặt là, bạn sẽ mang đồ cần giặt ra cửa hàng, sau đó đến lấy vào ngày giặt xong. Giá thành phụ thuộc vào từng cửa hàng và khu vực. Chi phí giặt những trang phục thường nhật như áo sơ mi trắng, quần âu, v.v. thường rơi vào khoảng vài trăm yên; những trang phục đặc thù không thể tự giặt ở nhà như đồ da, lông cừu, lông vũ, kimono, v.v. thì khoảng vài nghìn yên. Thời gian giặt cũng tùy vào từng loại trang phục, giặt một chiếc áo bình thường thì mất khoảng 2 đến 3 ngày. Cũng có nhiều cửa hàng có dịch vụ giặt lấy ngay trong ngày.

Các tiệm giặt là cũng cung cấp rất nhiều dịch vụ đa dạng. Có nhiều nơi không chỉ giặt quần áo mà còn giặt cả giầy, túi, gấu bông, v.v.. Cũng có cửa hàng nhận sửa quần áo cho vừa kích cỡ của khách. Gần đây, các dịch vụ ngày càng đa dạng, chẳng hạn như cho mượn đệm futon hay nhận bảo quản những đồ chỉ mặc vào mùa đông trong một thời gian nhất định.

クリーニングを出すときは、服を自分でクリーニング店に持って行って預け、できあがった日に取りに行きます。値段は店や地域によってさまざまですが、ワイシャツやズボンなどの日常の服は数百円ぐらい、レザーやカシミヤ、ダウン、着物など、家では洗えない特殊なものは、数千円ぐらいです。クリーニングにかかる日数も種類によって違いますが、普通のシャツならだいたい 2-3 日でできます。その日のうちに仕上がる「即日仕上げ」のサービスがある店もあります。

クリーニング店では、多様なサービスも行っています。衣類だけでなく、くつやバッグ、ぬいぐるみなどのクリーニングを行っている店もありますし、サイズが変わって着られなくなってしまった服をリフォームしてくれる店もあります。最近ではさらにサービス内容が多様化してきており、布団の貸し出しや、冬にしか着ないコートなどを一定期間保管してくれるサービスなどを行っている店もあります。

● 宅配便（たくはいびん）　Dịch vụ giao hàng tận nhà



Với dịch vụ giao hàng tận nhà, bạn có thể gửi hàng hóa đi hầu hết các nơi ở Nhật Bản. Dịch vụ này được rất nhiều người sử dụng vì nhanh chóng và chính xác. Bạn có thể gửi đồ từ sân bay về nhà khi đi nước ngoài về, gửi thẳng quà lưu niệm mua ở nơi du lịch về nhà, nhận đồ đã đặt mua trên các ứng dụng chợ trời, v.v..

Như trong bài khóa đã nhắc tới, người ta thường mang đồ tới cửa hàng tiện lợi để gửi đồ bằng dịch vụ giao hàng tận nhà. Nếu gần nhà bạn có kho giao hàng thì bạn cũng có thể mang trực tiếp ra đó. Khi gửi đồ, bạn sẽ chọn hình thức thanh toán sau khi nhận đồ hoặc thanh toán trước. Phí gửi sẽ chênh lệch dựa vào kích cỡ và khoảng cách địa lý khi gửi đồ. Bạn cũng có thể chỉ định ngày và giờ nhận đồ cho người nhận.

Trong trường hợp đồ được giao tới lúc người nhận không có nhà, một tờ thông báo *fuzaitsuuchi* sẽ được để lại trong hộp thư của bạn. Khi thấy thông báo này, bạn có thể gọi điện hoặc đang ký trên internet để yêu cầu ngày giao lại. Ngoài lựa chọn giao lại đồ về nhà, bạn cũng có thể chọn giao đến nơi làm việc, hoặc nhận tại cửa hàng tiện lợi ở gần đó.

宅配便は、日本国内ならほとんどの場所に荷物を送ることができるサービスです。正確に早く荷物が届く日本の宅配便のサービスは、多くの人に利用されています。海外から日本に戻ったとき空港から自宅へ荷物を送ったり、旅行先で買ったお土産を直接家に送ったり、フリマアプリで買った商品の受け渡しに利用したりと、使い方はさまざまです。

宅配便を送る場合は、本文のように、コンビニに荷物を持ち込むのが普通です。近くに宅配業者のサービスステーションがある場合は、そこに持ち込むこともできます。荷物を送るときは、着払いか元払いかを選びます。送料は、大きさと距離によって違います。また、送るときに、相手が受け取る日にちと時間を指定することができます。

©The Japan Foundation

宅配便を受け取るときに不在だった場合、「不在通知」が郵便受けに入れられます。これを見て、再配達の日時を指定します。電話をかけてもいいですし、インターネットで申し込むこともできます。また、自宅に再配達してもらう以外にも、職場に転送したり、近くのコンビニで受け取る設定にしたりすることもできます。

● 理髪店（りはつてん）／美容院（びよういん） Tiệm cắt tóc / Tiệm làm đẹp

Có hai loại tiệm cắt tóc tại Nhật là *rihatsuten* (tiệm cắt tóc) và *biyouin* (tiệm làm đẹp). Hai hình thức này chỉ khác nhau trên phương diện luật pháp, còn từ vị trí người sử dụng thì không cần phải phân biệt điều này.

Tiệm cắt tóc được gọi là *tokoya-san* trong ngôn ngữ đời thường. Ngoài ra còn có cách gọi như *riyoushitsu*, *sanpatsuya*, v.v.. Bên ngoài cửa hàng có cột màu đỏ, xanh nước biển, trắng để nhận diện. Khác với *biyouin*, *rihatsuten* không chỉ cắt và gội đầu mà còn có thể cạo râu nữa. Phần lớn khách hàng của *rihatsuten* đều là nam giới nhưng nữ giới cũng có thể sử dụng. Thông thường không cần hẹn trước khi đến.

Biyouin (*biyoushitsu*) ngoài gội đầu, cắt tóc, nhuộm tóc, làm xoăn, nhiều nơi còn có dịch vụ làm móng, massage, dịch vụ mặc yukata, kimono, v.v.. Khách hàng ở đây đa số là nữ giới, tuy nhiên cũng có nhiều nam giới tới đây để cắt tóc.

Tùy từng nơi mà giá cắt tóc ở tiệm cắt tóc và tiệm làm đẹp sẽ khác nhau. Những tiệm cắt tóc nhỏ lẻ thường rơi vào khoảng 3000 đến 4000 yên một lần cắt. Những cửa hàng có quy mô tương đối lớn ở trước cửa nhà ga hay các khu phố mua sắm thì khoảng 1500 đến 2000 yên một lần bao gồm cắt, gội đầu, cạo râu. Các tiệm làm đẹp thường dao động từ 2000 đến 6000 yên một lần cắt, nhưng những nơi nổi tiếng thì có thể lên tới hơn 10.000 yên một lần.

Gần đây, những tiệm cắt tóc chỉ cắt đơn giản trong khoảng 10 phút hoặc những tiệm làm đẹp chuyên cắt nhuộm cũng ngày càng nhiều hơn. Bạn có thể cắt tóc với giá chỉ khoảng 1000 yên một lần nếu không dùng dịch vụ gội đầu. Những cửa hàng này thường có ở trong nhà ga, siêu thị, trên phố mua sắm, v.v..

Quy trình sử dụng tiệm cắt tóc và tiệm làm đẹp sẽ khác nhau tùy từng cửa hàng hay kiểu tóc, tuy nhiên thường sẽ như dưới đây.

日本で髪を切るところは、大きく分けて「理髪店」と「美容院」に分けられます。違いは管轄する法律の違いですが、利用者の立場としては、それほど区別する必要はありません。

理髪店は、日常のことばでは「床屋さん」と呼ばれます。ほかにも「理容室」「散髪屋」などの言い方もあります。店の外に、赤、青、白の「サインポール」が出ているのが目印です。理髪店は美容院と違って、カットやシャンプーだけでなく、顔剃りができるのが特徴です。理髪店の客層の中心は男性ですが、女性が利用することもできます。一般的には予約なしで行きます。

美容院（美容室）は、シャンプー、カット、カラーリング、パーマだけではなく、ネイル、ヘッドスパ、マッサージ、浴衣や着物の着付けなどを行っている店もあります。客層の中心は女性ですが、美容院で髪を切る男性もたくさんいます。

理髪店や美容院でカットするときの値段は、店によってさまざまです。理髪店の場合、個人経営の店の場合は、1回3,000～4,000円ぐらいが一般的です。駅前や商店街などにある比較的規模の大きな理髪店では、1,500円～2,000円ぐらいでカット、シャンプー、顔剃りまでできるところもあります。美容院は、カットのみの場合、だいたい1回2,000円～6,000円ぐらいですが、有名な美容師がいる店などは10,000円以上する場合もあります。

最近では、1回10分ぐらいの短時間で簡単にカットだけしてくれる理髪店や、カット・カラー専門の美容院も増えています。シャンプーをしない代わりに、1回1,000円程度の安い値段でカットしてもらうことができます。こうした店は、駅の中やスーパーの中、商店街などにあります。

理髪店や美容院の利用手順は、店により、髪型によりさまざまですが、代表的なものを以下に示します。

©The Japan Foundation

理髪店の利用法 Cách sử dụng tiệm cắt tóc



1. Đến tiệm cắt tóc, ngồi chờ ở ghế (nếu không có ai đang chờ, bạn sẽ được gọi ngay). Khi được gọi tới lượt, bạn đi đến ghế và ngồi xuống.

   理髪店に行き、待合席に座ります（待っている人がいない場合は、すぐに呼ばれます）。自分の番になったら呼ばれますので、いすに行って座ります。

2. Trình bày với nhân viên bạn muốn làm kiểu tóc gì, độ dài cụ thể, có dùng tông đơ hay không, v.v. và họ sẽ cắt tóc cho bạn.

   どのような髪型にしたいか、具体的な長さや、バリカン使用の有無などを伝え、カットしてもらいます。

3. Sau khi cắt tóc xong, bạn sẽ gội đầu. Các tiệm cắt tóc thường có chậu rửa mặt đặt phía trước ghế và bạn sẽ cúi mặt xuống để gội đầu.

   カットが終わったら、シャンプーをします。理髪店に多いのは、洗面台がいすの前にあり、前屈みになって下を向いてシャンプーをするスタイルです。

4. Nếu bạn cạo râu, họ sẽ ngả ghế xuống sau khi gội đầu và đắp lên mặt bạn một chiếc khăn nóng. Sau đó họ sẽ dùng dao cạo râu để cạo. Sau khi cạo râu xong, họ sẽ đưa ghế về vị trí ban đầu.

   顔剃りをする場合は、このあといすの背が倒され、顔に熱いタオルが置かれます。そのあと、カミソリを使って髭を剃ります。顔剃りが終わったら、いすの背が元に戻されます。

5. Sấy và tạo kiểu tóc bằng máy sấy.

   ドライヤーで髪を乾かし、セットします。

6. Sau khi sấy xong tóc, bạn ra quầy thanh toán để trả tiền. Nhiều cửa hàng sẽ làm thẻ tích điểm cho bạn.

   終わったら、会計に行って、お金を払います。ポイントカードをくれる店などもあります。

   Nếu bạn chỉ cắt tóc thôi thì sau khi cắt xong họ sẽ dùng một chiếc máy để hút những sợi tóc dính trên đầu bạn. Ngoài ra, tại một số cửa hàng, bạn sẽ mua vé tại tại máy bán vé tự động khi vào cửa, và đưa vé đó cho nhân viên khi họ cắt tóc.

   カットのみの店の場合は、カットのあと、掃除機のようなもので頭についた髪の毛を吸い取ります。また会計も、店に入ったときに券売機でチケットを買い、髪を切るときに理髪師にチケットを渡す方式の店もあります。

美容院の利用法 Cách sử dụng tiệm làm đẹp



1. Bạn sẽ đặt chỗ trước bằng điện thoại hoặc trên mạng. Cũng có nơi không cần hẹn trước nhưng có thể bạn sẽ phải chờ rất lâu, vì vậy nên hẹn trước thì tốt hơn.

   事前に電話かネットで予約をします。予約なしでできる店もありますが、長い時間待たされることがあるので、予約してから行くといいでしょう。

2. Bạn đến tiệm làm đẹp vào ngày đã hẹn và nói tên với nhân viên lễ tân. Nếu là lần đầu bạn đến tiệm thì có nơi sẽ yêu cầu bạn điền tên và địa chỉ liên lạc vào tờ đơn mẫu để lập thông tin.

   予約の日時に、美容院に行きます。受付スタッフに名前を伝えます。はじめて行く美容院の場合、カルテを作るために、フォームに名前や連絡先などを記入することもあります。

©The Japan Foundation

3. Sau khi được đưa tới chỗ ngồi, bạn trình bày với nhân viên về kiểu tóc mình muốn làm. Nếu có hình ảnh cụ thể thì mang theo giải thích sẽ dễ hơn.

   席に案内されたら、美容師にどんな髪型にしたいか伝えます。具体的なイメージがある場合は、写真などを持って行って説明するといいでしょう。

4. Sau khi chọn được kiểu tóc, đầu tiên bạn sẽ được đưa tới chỗ gội đầu (cũng có những tiệm không gội đầu trước khi cắt).

   髪型が決まったら、まずシャンプー台に案内されますので、シャンプーをします（カットの前のシャンプーをしない美容院もあります）。

5. Bạn quay lại chỗ cắt tóc. Nếu bạn làm những dịch vụ mất nhiều thời gian như làm xoăn hay nhuộm tóc thì cũng sẽ có những nơi mang tạp chí hay đồ uống đến cho bạn. Sau khi cắt, cũng có những nơi sẽ gội đầu cho bạn một lần nữa.

   カット台に戻り、カットをします。時間のかかるパーマやカラーリングの場合、雑誌や飲み物を持ってきてくれることもあります。カットのあと、もう一度シャンプーをすることもあります。

6. Sau khi sấy khô tóc, bạn sẽ soi gương để kiểm tra kiểu tóc đã hoàn thiện.

   髪をドライヤーで乾かしたら、鏡で仕上がりを確認します。

7. Sau khi làm tóc xong, bạn sẽ thanh toán ở lễ tân. Đôi khi người thợ đã làm tóc cho bạn sẽ trao danh thiếp của họ cho bạn. Nếu bạn thích người thợ đó, lần tới bạn có thể chỉ định họ làm khi hẹn trước.

   終わったら、受付で会計をします。担当美容師の名刺をくれることもあります。美容師が気に入ったら、次に来るときに予約で指名します。

● 外国人向けの公共サービス（がいこくじんむけのこうきょうサービス） Dịch vụ công cộng dành cho người nước ngoài



Số lượng người nước ngoài sinh sống ở Nhật ngày càng gia tăng, vì vậy các địa phương cũng nỗ lực rất nhiều cho một cuộc sống đa dạng về văn hóa. Cũng có nhiều địa phương xây dựng những văn phòng tư vấn đa ngôn ngữ gọi là *Gaikokujin Soodan Sentaa* (trung tâm tư vấn dành cho người nước ngoài).

Bạn có thể tới các văn phòng tư vấn này để xin tư vấn bằng các thứ tiếng về những khó khăn trong cuộc sống hay những thủ tục hành chính. Có nhiều nơi có thể hỗ trợ nối máy điện thoại với tư các cơ quan chuyên môn và phiên dịch viên để hỗ trợ tư vấn những nội dung chuyên môn như luật pháp, phúc lợi xã hội, các thủ tục tạm trú, v.v.. Ngoài ra, một vài địa phương sẽ ủy thác cho tổ chức tình nguyện tư nhân để họ thông báo tới cư dân người nước ngoài những thông tin hành chính cũng như nội quy sinh hoạt, đồng thời đóng vai trò trung gian để truyền đạt lại ý kiến, nguyện vọng của cư dân người nước ngoài với chính quyền địa phương. Khi sống ở Nhật, bạn hãy tìm hiểu và tận dụng các dịch vụ công cộng dành cho người nước ngoài nhé.

日本国内に在住する外国人の増加を受けて、各地方自治体では多文化共生のためのさまざまな取り組みを行っています。「外国人相談センター」のような名称で、多言語での相談窓口を設けている自治体も多くあります。

相談窓口では、生活上困っていることやさまざまな手続きのし方などについて、外国語で相談することができます。法律や福祉、在留手続きなどに関する専門的な相談については、各専門機関と通訳との三者通話ができるようになっているところもあります。また、民間のボランティアに委嘱して、外国人住民に行政情報や生活ルールを伝えたり、外国人住民からの意見や要望を自治体に伝達したりする橋渡し役を活用している自治体もあります。日本に住むときは、ぜひ自分が住む地域の外国人向け公共サービスについて調べて、有効利用してください。

©The Japan Foundation

►トピック 自然と環境

第15課 会議室の電気がついたままでした

環境のために、気をつけていることがありますか?
Bạn có đang lưu tâm tới việc gì để bảo vệ môi trường không?

1. エコ活動の貼り紙

can-do 64 職場などに貼ってあるエコ活動に関する貼り紙を見て、注意点などを理解することができる。
Có thể xem áp phích về hoạt động thân thiện với môi trường được dán ở nơi làm việc và hiểu các điểm cần chú ý.

1 エコ活動に関する貼り紙を読みましょう。
Hãy đọc áp phích về các hoạt động thân thiện với môi trường.

►職場やお店、公共機関などに、貼り紙が貼ってありました。
Ở nơi làm việc, cửa hàng, cơ quan công cộng, v.v. có dán các áp phích.

(1) ①-⑤は、何の貼り紙ですか。
①-⑤ là áp phích về nội dung gì?

①



②



©The Japan Foundation

③



④



⑤



（2）①-⑤は、何のためだと思いますか。

Theo bạn, mục đích của ①-⑤ là gì?

大切なことば

(電気を)消す tắt (đèn) | 節電 tiết kiệm điện | マイバッグ túi mua sắm sử dụng nhiều lần

2 あなたの国にも、同じようなエコ活動がありますか。

Ở đất nước của bạn có các hoạt động thân thiện với môi trường giống như vậy không?

©The Japan Foundation

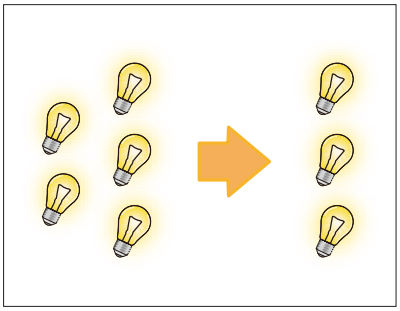
2. 水がもったいないですよ

Can-do 65
自分が環境のために気をつけていることを話したり、ほかの人の話を聞いて理解したりすることができる。
Có thể nói về những việc bản thân đang lưu tâm để bảo vệ môi trường, nghe và hiểu những gì người khác nói về vấn đề đó.

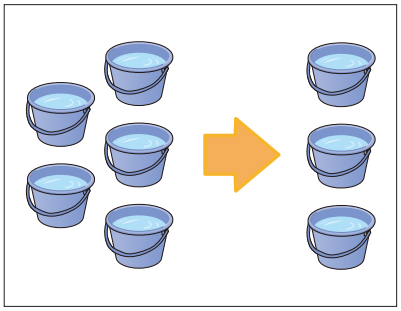
1 ことばの準備
Chuẩn bị từ vựng

【環境・エコ】

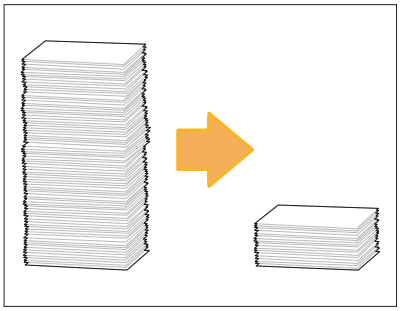
a. 節電する



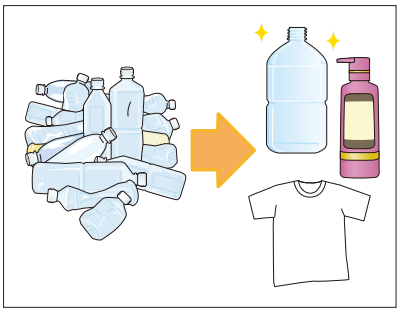
b. 節水する



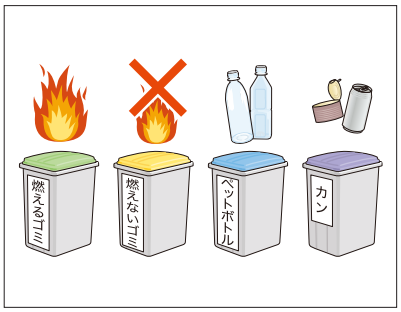
c. 紙を節約する



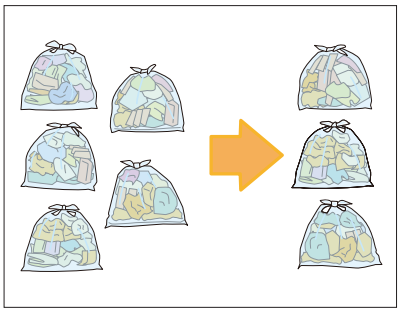
d. リサイクルする



e. ごみを分別する



f. ごみを減らす



(1) 絵を見ながら聞きましょう。 15-01
Hãy vừa nghe vừa nhìn tranh.

(2) 聞いて言いましょう。 15-01
Hãy nghe và nhắc lại.

(3) 聞いて、a-f から選びましょう。 15-02
Hãy nghe và chọn từ a-f.

©The Japan Foundation

2 会話を聞きましょう。

Hãy nghe hội thoại.

►環境のために気をつけていることを話しています。

Những người này đang nói chuyện về những việc họ lưu tâm để bảo vệ môi trường.

(1) 何について話していますか。メモしましょう。また、何のためですか。1 の a-f から選びましょう。

Họ đang nói về điều gì? Hãy ghi chú lại. Ngoài ra, mục đích là gì? Hãy chọn từ a-f trong phần 1.

	① 15-03	② 15-04	③ 15-05	④ 15-06
				
何について？				
何のため？				

(2) もういちど聞きましょう。どんなことに気をつけますか。(　　) にことばを書きましょう。

Hãy nghe lại một lần nữa. Họ lưu tâm việc gì? Hãy điền từ vào chỗ trống.

	① 15-03	② 15-04	③ 15-05	④ 15-06
気をつけること	エアコンの温度は、(　　) に設定する。	部屋の電気は、(　　)。 会議の資料は、(　　) にする。	洗剤をつけてお皿を洗うときは、(　　)。	自分の (　　) と (　　) を持ち歩く。

(3) ことばを確認して、もういちど聞きましょう。 15-03 ～ 15-06

Hãy xác nhận từ vựng và nghe lại một lần nữa.

もったいない lãng phí ｜ 缶 vỏ đồ hộp ｜ まとめる gom lại ｜ 水を出す mở nước ｜ 止める dừng
すすぐ súc ｜ マイ～ ～ của mình ｜ ペットボトル chai nhựa

©The Japan Foundation

形に注目

（1）音声を聞いて、＿＿＿＿にことばを書きましょう。 15-07
Hãy nghe và điền từ vào chỗ trống.

会議室の電気がついた＿＿＿＿でしたよ。

水、出した＿＿＿＿ですよ。

（マイストローは）ごみを減らすの＿＿＿＿いいんですよ。

うちの会社、エアコンの温度は、28度に設定する＿＿＿＿＿＿＿＿から。

ペットボトルの飲み物を買わない＿＿＿＿＿＿＿＿んです。

「まま」は、どんな意味だと思いますか。 ➡ 文法ノート ❶
Theo bạn, まま có nghĩa gì?

「にいい」の前は、どんな形ですか。 ➡ 文法ノート ❷
Cấu trúc nào đứng trước にいい?

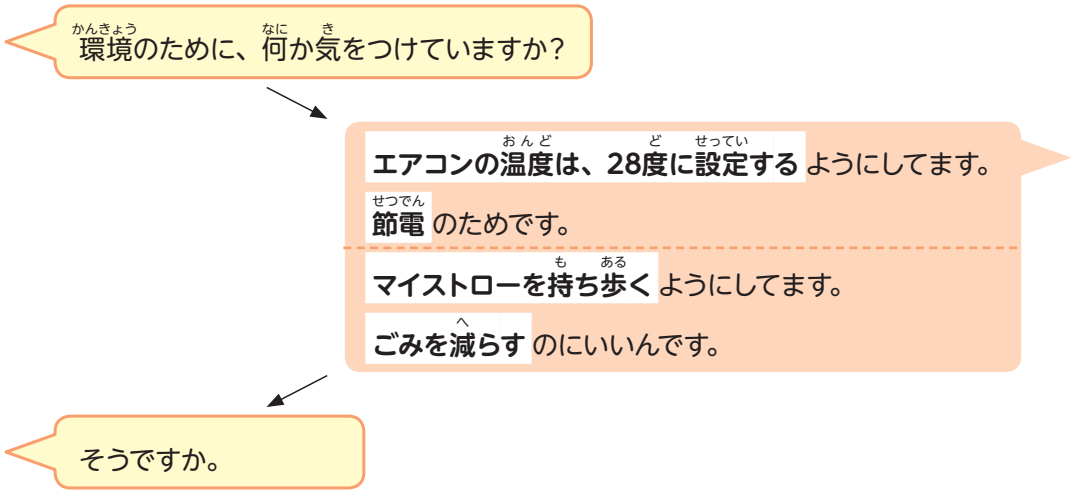
できるだけ努力していることを言うとき、どんな形を使っていましたか。 ➡『初級1』第16課
Cấu trúc nào đã được sử dụng để nói về việc nỗ lực hết sức có thể?

（2）形に注目して、会話をもういちど聞きましょう。 15-03 ～ 15-06
Hãy chú ý đến cấu trúc ngữ pháp và nghe lại hội thoại một lần nữa.

©The Japan Foundation

3 環境のために気をつけていることを話しましょう。

Hãy nói về những việc bạn đang lưu tâm để bảo vệ môi trường



(1) 会話を聞きましょう。 15-08 15-09

Hãy nghe hội thoại.

(2) シャドーイングしましょう。 15-08 15-09

Hãy luyện nói đuổi.

(3) 2 のことばを使って、練習しましょう。

Hãy sử dụng từ vựng ở phần 2 để luyện tập.

(4) 自分が環境のためにしていることを話しましょう。言いたいことばが日本語でわからないときは、調べましょう。

Hãy nói về những việc bản thân đang thực hiện để bảo vệ môi trường. Tra cứu nếu bạn không biết từ mà mình muốn nói bằng tiếng Nhật.

©The Japan Foundation

3. ごみの分け方・出し方

Can-do 66 ごみの捨て方についての説明を読んで、捨てたいごみをいつ捨てればいいかなどを理解することができる。
Có thể đọc nội dung giải thích về cách vứt rác và hiểu khi nào vứt được rác muốn vứt, v.v..

1 ごみの捨て方の説明を読みましょう。

Hãy đọc hướng dẫn về cách vứt rác.

► ごみは分別して、それぞれ決まった日に捨てます。ごみを捨てるために、説明の紙を見ています。
Rác được phân loại và vứt vào các ngày quy định. Bạn đang xem tờ hướng dẫn cách vứt rác.

(1) ごみは何種類に分けられていますか。

Rác được chia thành mấy loại?

A
B
C
D

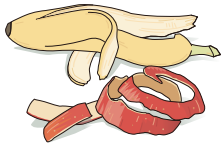


©The Japan Foundation

（２）①-⑧は、何曜日に捨てればいいですか。

①-⑧ nên được vứt vào thứ mấy?

①果物の皮



（　　）曜日

②割れたコップ



（　　）曜日

③飲み終わった牛乳パック



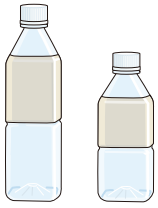
（　　）曜日

④古い雑誌



（　　）曜日

⑤飲み終わったペットボトル



（　　）曜日

⑥料理に使った油



（　　）曜日

⑦使い切った乾電池



（　　）曜日

⑧自転車



（　　）曜日

（３）①-⑥を捨てるとき、どんなことに注意しますか。書いてあるところに印をつけましょう。

Chú ý điều gì khi vứt ①-⑥ ? Hãy đánh dấu vào chỗ có thông tin.

（４）A-D のことばは、どんな意味だと思いますか。

Theo bạn, các từ A-D có nghĩa là gì?

A．資源ごみ

B．可燃ごみ／燃えるごみ

C．不燃ごみ／燃えないごみ

D．粗大ごみ

大切なことば

4 種類 4 loại（～種類 ～ loại） | 分ける chia | ひも dây | しばる buộc | 中身 bên trong

ラベル nhãn | つぶさない không làm bẹp（つぶす làm bẹp） | 水を切る làm ráo nước | 布 vải

しみこませる thấm | 固める làm đông lại | 包む bọc | 危険 nguy hiểm

2 あなたの国のごみの捨て方と同じところ、違うところは、どんなところですか。

Có những điểm gì giống và khác với cách vứt rác ở đất nước bạn?

©The Japan Foundation

4. どうやって捨てればいいですか？

Can-do 67 ごみの捨て方について質問して、その答えを理解することができる。
Có thể hỏi và hiểu câu trả lời về cách vứt rác.

1 会話を聞きましょう。

Hãy nghe hội thoại.



► 朝、ごみを捨てに行ったドルジさんは、アパートの前のごみ収集所で、アパートの大家さんに会いました。
ドルジさんが、ごみの捨て方について、質問しています。
Buổi sáng, Dorj đi vứt rác và đã gặp chủ nhà tại chỗ thu gom rác trước căn hộ. Dorj đang hỏi về cách vứt rác.

（1）はじめに、スクリプトを見ないで会話を聞きましょう。
ごみは、どうやって捨てればいいですか。 15-10
Trước tiên hãy nghe hội thoại mà không nhìn lời thoại. Nên vứt rác thế nào?

1．ペットボトルは、どうやって捨てますか。会話の内容と合っているものに、○をつけましょう。
Vứt chai nhựa thế nào? Hãy khoanh tròn vào tranh phù hợp với nội dung hội thoại.

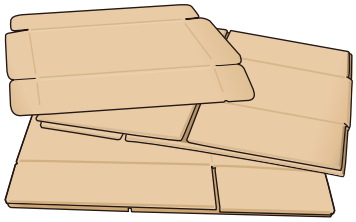
a.

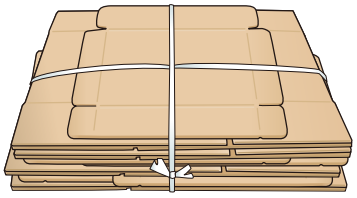

b.


c.


2．段ボールは、どうやって捨てますか。会話の内容と合っているものに、○をつけましょう。
Vứt thùng các-tông thế nào? Hãy khoanh tròn vào tranh phù hợp với nội dung hội thoại.

a.


b.


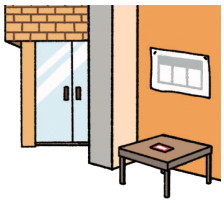
c.


©The Japan Foundation

3． テーブルは、どうやって捨てますか。a-d を順番に並べましょう。

Vứt bàn thế nào? Hãy sắp xếp a-d theo thứ tự.

a.



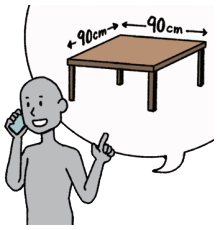
b.



c.



d.



1	→	2	→	3	→	4

（2）スクリプトを見ながら聞きましょう。 15-10

Hãy vừa nghe vừa nhìn lời thoại.

ドルジ ： おはようございます。

大家 ： あ、ドルジさん、おはようございます。

ドルジ ： あの、段ボールとペットボトルは水曜日だから、今日ですよね。
これでいいですか？

大家 ： あ、ペットボトルは、そのままじゃなくて、キャップとラベルを取って捨ててくださいね。

ドルジ ： あ、そうなんですか。すみません。
キャップとラベルは、いつ捨てればいいですか？

大家 ： キャップもラベルも燃えるごみだから、月曜日か木曜日に出してくださいね。

ドルジ ： わかりました。段ボールは、つぶしたほうがいいですか？

大家 ： そうですね。段ボールは、つぶして、たくさんあるときは、ひもでしばって出してくださいね。

ドルジ ： はい。あと、今度、古いテーブルを捨てたいんですけど、どうやって捨てればいいですか？

大家 ： テーブルは粗大ごみだから、ほかのごみとは出し方が違うんですよ。

ドルジ ： そうなんですか。

大家 ： ええ。まず、粗大ごみ受付センターというところに電話をして、予約をするんです。

©The Japan Foundation

ドルジ ： 予約ですか？

大家 ： そう。何を捨てるかとか、どのぐらいの大きさかとかを聞かれます。あと、名前と住所を言って、捨てる日を決めるんですよ。捨てるのにいくらかかるかも、そのときにわかりますよ。

ドルジ ： お金を払うんですね。どうやって払うんですか？

大家 ： その料金のシールを買って来て、それをテーブルに貼って出すんです。

ドルジ ： シールですか？　どこで買うんですか？

大家 ： コンビニで買えますよ。

ドルジ ： わかりました。

大家 ： またわからないことがあったら、聞いてくださいね。

ドルジ ： はい、ありがとうございます。

取る tháo / bóc | 粗大ごみ受付センター trung tâm tiếp nhận rác cồng kềnh | 大きさ độ lớn
シール tem dán | 貼る dán

形に注目

（1）音声を聞いて、＿＿＿＿にことばを書きましょう。 15-11
Hãy nghe và điền từ vào chỗ trống.

キャップとラベルは、＿＿＿＿＿＿＿＿＿＿＿＿＿＿＿＿ですか？

古いテーブルを捨てたいんですけど、＿＿＿＿＿＿＿＿＿＿＿＿＿＿＿＿ですか？

ごみの捨て方について質問するとき、どんな形を使っていましたか。 ➡第10課
Cấu trúc nào đã được sử dụng để hỏi về cách vứt rác?

（2）形に注目して、会話をもういちど聞きましょう。 15-10
Hãy chú ý đến cấu trúc ngữ pháp và nghe lại hội thoại một lần nữa.

©The Japan Foundation

2 ごみの捨て方について、質問しましょう。

Hãy hỏi về cách vứt rác.

① いつ捨てるか

キャップとラベルは、いつ捨てればいいですか？

↓

キャップとラベルは燃えるごみだから、**月曜日か木曜日**に出してください。

② どうやって捨てるか

ペットボトル／**段ボール**／**古いテーブル**を捨てたいんですけど、どうやって捨てればいいですか？

↓

ペットボトルは、**キャップとラベルを取って**捨ててください。

段ボールは、**つぶして**、**ひもでしばって**出してください。

テーブルは、粗大ごみ受付センターに電話してください。

（1）会話を聞きましょう。 15-12 15-13

Hãy nghe hội thoại.

（2）シャドーイングしましょう。 15-12 15-13

Hãy luyện nói đuổi.

（3）捨てるものを考えて、捨て方を質問しましょう。質問された人は、前の「3. ごみの分け方・出し方」の説明の紙を見て答えましょう。

Hãy suy nghĩ về thứ muốn vứt và hỏi về cách vứt. Người được hỏi hãy nhìn vào tờ giải thích ở phần "3. ごみの分け方・出し方" để trả lời.

©The Japan Foundation

聴解スクリプト

2. 水がもったいないですよ

① 15-03

A：今日、暑いですね。エアコンついてますか？

B：ついてますよ。でも、うちの会社、エアコンの温度は、28度に設定するようにしてますから。

A：え、どうしてですか？

B：節電のためですよ。設定温度を下げると、電気をたくさん使いますからね。

A：そうなんですか。でも、暑いんですが、下げちゃだめですか？

B：まあ、少しなら下げてもいいですよ。でも、エアコンが苦手な人もいるから、ほかの人にも聞いてみてください。

A：わかりました。

---

② 15-04

A：孫さん、池田さん、会議お疲れさまでした。

B・C：お疲れさまでした。

A：会議室の電気がついたままでしたよ。電気がもったいないから、使い終わったら、消してくださいね。

C：あ、すみません。

B：すみません。今度から気をつけます。

A：あと、会議の資料なんですけど、紙の節約のために、今度から両面コピーでお願いします。

B：はい。

C：わかりました。

©The Japan Foundation

③ 15-05

一同：ごちそうさまでした。おいしかった。

A：じゃあ、片付けましょう。缶はこの袋にまとめて。

B：ぼく、お皿洗います。

C：あ、じゃあ、いっしょにお願いします。

B：はい。

C：あ、水、出したままですよ。水がもったいないですよ。

B：え、まだ洗ってますよ。

C：洗剤をつけて洗うときは、水を止めたほうがいいですよ。
水を使うのは、あとからまとめてすすぐときだけ。

B：へー、そうなんですか。

---

④ 15-06

A：あれ？　スーさん、そのストロー、自分で持って来たの？

B：はい。マイストローです。いつも、これを持ち歩くようにしてるんです。

A：え、どうして？

B：環境のためです。あと、マイボトルも持ってますよ。ほら、これ。
ペットボトルの飲み物を買わないようにしてるんです。

A：そうなの。

B：ごみを減らすのにいいんです。

A：へー。マイボトルとかマイバッグは、よく見るけど、マイストローは
はじめて見た。

©The Japan Foundation

漢字のことば

1 読んで、意味を確認しましょう。

Hãy đọc và xác nhận nghĩa của các từ dưới đây.

温度	温度	温度	出す	出す	出す
危険	危険	危険	分ける	分ける	分ける
～種類	種類	種類	燃える	燃える	燃える
消す	消す	消す	決める	決める	決める
捨てる	捨てる	捨てる	設定する	設定する	設定する

2 ＿＿＿の漢字に注意して読みましょう。

Hãy chú ý chữ Hán có gạch chân và đọc các câu văn sau.

① 部屋の電気を消すのを忘れないでください。

② エアコンの温度は、28 度に設定しています。

③ ごみは 4 種類に分けて、出します。

④ 燃えるごみの日は、火曜日と金曜日です。

⑤ 割れたコップは、紙に包んで、「危険」と書いてください。

⑥ 粗大ごみは、受付センターに電話して、捨てる日を決めます。

3 上の＿＿＿のことばを、キーボードやスマートフォンで入力しましょう。

Hãy nhập các từ có gạch chân trên đây bằng bàn phím hoặc bằng điện thoại thông minh.

©The Japan Foundation

文法ノート

❶ V- たままです

会議室の電気がついたままでしたよ。
Đèn trong phòng họp vẫn bật nguyên đấy.

- まま thể hiện rằng không có sự thay đổi về trạng thái. V-たままlà cách nói thể hiện trạng thái lẽ ra kết thúc nhưng vẫn tiếp tục mà không thay đổi. Trong ví dụ này, người nói dùng để nhắc nhở rằng đèn phòng họp lẽ ra đã phải tắt mà lại vẫn bật.
- Kết hợp với thể タ của động từ.
- そのまま có nghĩa là không thay đổi trạng thái. Ví dụ そのまま食べる thể hiện việc ăn mà không chế biến, không gia giảm.
- V-たまま、～ cũng có thể thể hiện việc thực hiện hành động tiếp theo trong trạng thái đó.

- 「まま」は、状態に変化がないことを表します。「V- たまま」は、本当はある状態が終わっているはずなのに、その状態が変わらずに続いていることを表す表現です。ここでは、会議室の電気を消さなければならないのに、電気がついているので、それを注意するときに使っています。
- 動詞のタ形に接続します。
- 「そのまま」は、その状態を変えずにという意味になります。例えば、「そのまま食べる」は、調理したり、味付けをしたりしないで食べることを表します。
- 「V- たまま、～」の形で、その状態で、次の動作を行うことを表すこともできます。

[例] ► A：窓が開いたままでしたよ。
Cửa sổ vẫn mở nguyên đấy.
B：あ、すみません。忘れてました。
A, xin lỗi. Tôi quên mất.

► A：テーブルの上、片付けましょうか？
Tôi dọn mặt bàn nhé?
B：あ、そのままでいいです。
À, cứ để nguyên như thế là được.

► エアコンをつけたまま、寝てしまいました。
Tôi đã để điều hòa bật nguyên mà ngủ thiếp đi.

©The Japan Foundation

❷ V- るのにいいです

マイストローは、ごみを減らすのにいいんですよ。
Mang theo ống hút của riêng mình tốt cho việc giảm lượng rác thải.

- Đây là cách nói dùng để giải thích đồ vật nào đó phù hợp hay hữu ích với điều gì.
- Phần danh từ của cách nói N にいい như 環境にいい (tốt cho môi trường), 省エネにいい (tốt cho tiết kiệm năng lượng) biến đổi thành động từ.
- Thêm の vào sau động từ thể từ điển, rồi thêm にいいです.
- Ngoài いいです, có thể sử dụng với các từ như 使います (dùng), 役立ちます (có ích)

- あるものが、何に適しているかや、何に役立つかを説明するときに使う表現です。
- 「環境にいい」「省エネにいい」のように、「N にいい」という言い方の名詞の部分が動詞になった形です。
- 動詞の辞書形に「の」をつけてから、「にいいです」をつけます。
- 「いいです」のほかに、「使います」「役立ちます」などの表現といっしょに使うことができます。

[例] ► 風呂敷は、荷物を包むのに使います。
Khăn *furoshiki* được dùng để gói đồ.

► 古い布は、油を捨てるのに役立ちます。
Vải cũ có ích cho việc vứt dầu mỡ.

©The Japan Foundation

日本の生活 TIPS

● クールビズ "Cool Biz"



Ở Nhật Bản, nhân viên văn phòng từng mặc áo khoác và thắt cà vạt ngay cả trong mùa hè nóng bức suốt nhiều năm liền. Tuy nhiên, với mục đích giảm khí CO2 để chống lại sự nóng lên toàn cầu, từ năm 2005, Bộ Môi trường đã triển khai chiến dịch "Cool Biz" đặt nhiệt độ điều hòa ở mức 28 độ và khuyến khích mặc quần áo nhẹ hơn. Cool Biz thường kéo dài từ tháng 6 đến tháng 9. Trong thời gian này, nhân viên không mặc áo khoác mà mặc áo sơ mi ngắn tay và không thắt cà vạt đi làm. Cũng có người mặc áo sơ mi Hawaii hay áo sơ mi ngắn tay truyền thống *kariyushi* của Okinawa đi làm.

日本では長年、オフィスワークをする会社員は、暑い夏の時期でもジャケットとネクタイを着用することが普通でした。しかし、温暖化対策で CO_2 を削減する目的のため、2005 年ごろから環境省が中心となって、冷房の設定温度を 28 度にして衣服の軽装化を推奨する「クールビズ」のキャンペーンを始めました。クールビズの期間はだいたい 6 月から 9 月の間で、この間はジャケットを着ないで、半袖シャツとノーネクタイで仕事をします。アロハシャツや、沖縄の伝統的な半袖シャツである「かりゆしウェア」で仕事をする人もいます。

● レジ袋（ぶくろ）とマイバッグ Túi nilon mua hàng và "my bag"



Từ trước đến nay, khách hàng thường nhận được túi nilon miễn phí khi mua hàng, tuy nhiên từ tháng 7 năm 2020 túi nilon sẽ bị tính phí. Quy định này không chỉ áp dụng cho siêu thị, cửa hàng tiện lợi, hiệu thuốc, trung tâm thương mại, v.v. mà còn cho cả cửa hàng tư nhân nhỏ hoặc thực phẩm mang về. Việc tính phí túi nilon mua hàng sẽ giảm lượng rác nhựa và được cho là góp phần hạn chế ô nhiễm biển, giảm CO2, tiết kiệm lượng tiêu thụ dầu mỏ.

Việc mang theo túi mua hàng của mình thay cho túi nilon mất phí đang được khuyến khích. Túi mua hàng có thể dùng nhiều lần được gọi là *mai baggu* (my bag - túi của mình) hoặc *eco baggu* (eco bag - túi thân thiện với môi trường). Mang *mai baggu* để mua sắm chứ không dùng túi nilon sẽ giúp bảo vệ môi trường. Hãy mang *mai baggu* khi đi mua sắm nhé.

日本ではこれまで、プラスチック製のレジ袋は買い物をしたときに無料でもらえることが多かったのですが、2020 年 7 月から有料化が義務づけられました。これは、スーパー、コンビニ、ドラッグストア、デパートなどはもちろんのこと、個人の小さな店や外食の持ち帰りもすべて対象になります。レジ袋の有料化によりプラスチックごみを減らすことで、海洋汚染の抑制、CO_2 の削減、石油の消費量の節約などが期待されています。

有料のレジ袋の代わりに、自分で買い物袋を持参することが推奨されています。くり返し使える自分の買い物袋は、「マイバッグ」あるいは「エコバッグ」と呼ばれます。買い物にマイバッグを持参し、レジ袋を使わないことで、環境保護につながります。買い物には、マイバッグを持って行くようにしましょう。

©The Japan Foundation

ごみの分別(ぶんべつ) Phân loại rác

Hầu hết ở các địa phương của Nhật Bản, rác được phân loại trước khi thu gom. Thùng rác công cộng ở nhà ga hay trung tâm thương mại, v.v. cũng phân loại và vứt theo từng loại rác. Cách phân loại rác khác nhau tùy theo địa phương, tuy nhiên có thể chia như sau:

- 燃(も)えるごみ (còn gọi là 燃(も)やすごみ hoặc 可燃(かねん)ごみ) (rác cháy được)
- 燃(も)えないごみ (còn gọi là 燃(も)やさないごみ hoặc 不燃(ふねん)ごみ) (rác không cháy được)
- 資源(しげん)ごみ (rác tái chế)
- 粗大(そだい)ごみ (rác cồng kềnh)



Thông thường, xe rác đến thu gom rác cháy được 2 lần/tuần, rác không cháy được 1 lần/tuần hoặc 2 tuần 1 lần, rác tái chế 1 lần/tuần.

Rác cháy được bao gồm rác hữu cơ, giấy/gỗ vụn, nhựa, xốp, cao su, đồ da, v.v.. Rác không cháy được bao gồm thủy tinh, kim loại, đồ gốm sứ, v.v.. Cần chú ý rằng việc phân biệt rác cháy được và rác không cháy được sẽ khác nhau tùy từng địa phương.

Rác tái chế là rác có thể tái sử dụng, bao gồm chai thủy tinh, vỏ đồ hộp, chai nhựa, giấy đã qua sử dụng (báo, tạp chí, thùng các-tông, vỏ hộp giấy, v.v.). Ở một số địa phương, trước khi vứt, bạn phải phân loại rác tái chế kĩ hơn như chai nhựa, vỏ hộp sắt, vỏ hộp nhôm, bình thủy tinh trong suốt, bình thủy tinh có màu, v.v.. Gần đây, các siêu thị lớn có đặt thùng gom rác để bạn có thể vứt ở đó.

Rác cồng kềnh là rác lớn không thể cho vào túi rác, ví dụ đồ nội thất, xe đạp, chăn, thảm, v.v.. Rác cồng kềnh không được thu gom định kì mà hầu hết phải đăng ký riêng mất phí. Ngoài cách đăng ký bằng điện thoại như trong bài khóa, cũng có nhiều địa phương tiếp nhận qua internet. Mặt khác, đồ điện gia dụng như máy giặt, tivi, điều hòa, tủ lạnh, máy sấy quần áo, v.v. và máy tính thì không thể vứt như rác cồng kềnh mà cần được thu gom bởi các cửa hàng hay công ty.

Cách vứt rác cũng là vấn đề phức tạp ngay cả đối với người Nhật và dễ gây ra mâu thuẫn giữa hàng xóm. Ở các chính quyền địa phương, sổ tay hướng dẫn cách vứt rác được chuẩn bị và phát cho mỗi gia đình thông qua tổ dân phố. Bạn cũng có thể xem giải thích trên trang web của chính quyền địa phương. Ngoài ra, có cả sổ tay hướng dẫn bằng tiếng các thứ tiếng. Để sống ở Nhật một cách thoải mái, bạn cần tuân thủ các quy định về cách vứt rác.



©The Japan Foundation

日本のほとんどの自治体では、ごみは分別収集されています。駅やショッピングセンターなどにある公共のごみ箱も、ごみの種類ごとに分別して捨てるようになっています。ごみの分別のし方は自治体によってさまざまですが、おおまかな分け方としては、

- 燃えるごみ（「燃やすごみ」「可燃ごみ」ともいいます）
- 燃えないごみ（「燃やさないごみ」「不燃ごみ」ともいいます）
- 資源ごみ
- 粗大ごみ

などがあります。

ごみ収集車が回収に来るのは、「燃えるごみ」は週に２回、「燃えないごみ」は週に１回か２週間に１回、「資源ごみ」は週に１回ずつが一般的です。

「燃えるごみ」は、生ごみ、紙・木くず、プラスチック類、発砲スチロール、ゴム製品、革製品など、「燃えないごみ」は、ガラス類、金属類、陶磁器類などです。「燃える」「燃えない」の区別は自治体によって違うことがあるので注意が必要です。

「資源ごみ」は、びん、缶、ペットボトル、古紙（新聞、雑誌、段ボール、紙パックなど）のような、リサイクルが可能なごみです。自治体によっては「資源ごみ」を「ペットボトル」「スチール缶」「アルミ缶」「透明なびん」「色がついたびん」など、さらに細かく分類して捨てなければならないこともあります。最近では大手スーパーなどが回収ボックスを設けていて、そこで捨てられる場合もあります。

粗大ごみは、ごみ袋に入らないような大きなごみのことで、家具や自転車、布団、じゅうたんなどです。粗大ごみは定期的なごみ収集では引き取ってもらえず、有料での引き取りを個別に申し込まなければならないことがほとんどです。粗大ごみを申し込む場合は、本文のように電話で申し込むほか、インターネットで受け付けをしている自治体も多くなっています。また、洗濯機、テレビ、エアコン、冷蔵庫、衣類乾燥機などの家電製品、およびパソコンは、粗大ごみとして捨てることができず、店や業者に回収してもらう必要があります。

ごみの捨て方は日本人にとっても複雑で、近所トラブルにつながりやすい問題です。自治体ではごみの捨て方マニュアルを作成して、町内会を通じて各家に配布していますし、自治体のホームページでも説明が見られます。外国語のマニュアルも作成しています。日本で気持ちよく暮らすためには、ごみの捨て方ルールを守ることが大切です。

©The Japan Foundation

►トピック 自然と環境

第16課 地震が来ても、あわてて動かないでください

地震や火事などが起こったときのために、何か準備していることがありますか？

Bạn có chuẩn bị gì cho trường hợp xảy ra động đất hay hỏa hoạn không?

1. 緊急地震速報です

can-do 68 災害を知らせるニュースやアナウンスを聞いて、何があったか、何をすればいいかを理解することができる。

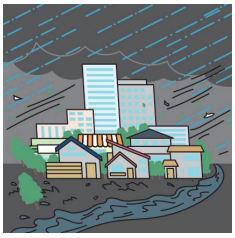
Có thể nghe bản tin hay loa thông báo về thảm họa và hiểu chuyện gì đã xảy ra, nên làm thế nào.

1 ことばの準備

Chuẩn bị từ vựng

【災害】

a. 台風



・(台風) が来る

b. 地震



・(地震) が起こる
・揺れる

c. 火事／火災



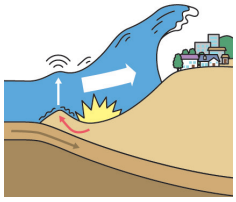
・(火事) になる
・火が出る

d. 大雪



・(雪) が積もる

e. 津波



・(津波) が来る

(1) 絵を見ながら聞きましょう。 16-01

Hãy vừa nghe vừa nhìn tranh.

(2) 聞いて言いましょう。 16-01

Hãy nghe và nhắc lại.

©The Japan Foundation

2 ニュースやアナウンスを聞きましょう。

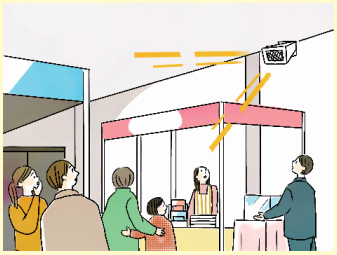
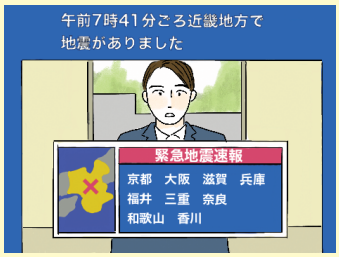
Hãy nghe bản tin hoặc loa phát thanh.

► テレビやイベント会場のアナウンスで、災害を知らせる放送を聞いています。

Bạn đang nghe thông báo về thảm họa trên tivi hoặc từ loa phát thanh ở hội trường.

(1) 何について知らせていますか。メモしましょう。

Đây là thông báo về sự việc gì? Hãy ghi chú lại.

	①テレビのニュース 16-02	②会場のアナウンス 16-03	③テレビの緊急速報 16-04
			
何について？			

(2) もういちど聞きましょう。どうするように言っていますか。a-h から選びましょう。

Hãy nghe lại một lần nữa. Bạn nên làm gì? Hãy chọn từ a-h.

a. 避難する



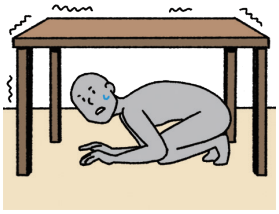
b. 倒れやすいものから離れる



c. 川に近づかない



d. 机の下に隠れる



e. あわてないで落ち着いて行動する



f. 外に出ない



g. 最新情報を確認する



h. 海岸から離れる



	①テレビのニュース 16-02	②会場のアナウンス 16-03	③テレビの緊急速報 16-04
どうする？	, ,	,	, ,

©The Japan Foundation

（3）ことばを確認して、もういちど聞きましょう。 16-02 ～ 16-04

Hãy xác nhận từ vựng và nghe lại một lần nữa.

① 上陸する vào đất liền | 非常に rất | 激しい dữ dội | 様子 tình hình | 絶対に tuyệt đối
やめる dừng | 安全(な) an toàn

② 係員 người phụ trách | 指示に従う làm theo chỉ dẫn | (お)年寄り người cao tuổi | 優先 ưu tiên

③ 揺れ sự rung lắc | 警戒する đề phòng | 身を守る bảo vệ mình | 家具 đồ nội thất
震源 chấn tiêu | 海底 đáy biển | ～のおそれがある có nguy cơ ～

2. 避難訓練を始めます

can-do 69
防災訓練の説明や指示を聞いて、やり方や注意点などを理解することができる。
Có thể nghe giải thích hay chỉ dẫn về diễn tập phòng chống thiên tai và hiểu cách làm, các điểm cần chú ý, v.v..

1 ことばの準備

Chuẩn bị từ vựng

【防災訓練・避難訓練】

a. 防災頭巾／ヘルメットをかぶる



b. ドアを開ける



c. 火を消す／消火する



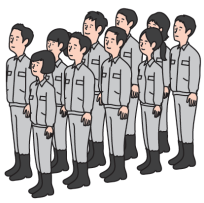
d. 消防署／119番に連絡する



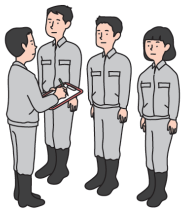
e. 集まる



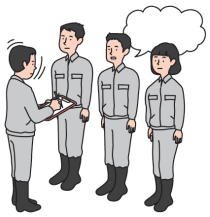
f. 並ぶ



g. 点呼する



h. 報告する



i. ほかの人に知らせる



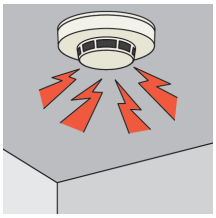
j. 姿勢を低くする／しゃがむ



k. ハンカチを口に当てる



l. 火災報知器が鳴る



©The Japan Foundation

（1）絵を見ながら聞きましょう。 16-05
Hãy vừa nghe vừa nhìn tranh.

（2）聞いて言いましょう。 16-05
Hãy nghe và nhắc lại.

（3）聞いて、a-l から選びましょう。 16-06
Hãy nghe và chọn từ a-l.

2 防災訓練の指示や説明を聞きましょう。
Hãy nghe chỉ dẫn và giải thích về diễn tập phòng chống thiên tai.

►防災訓練に参加しています。
Bạn đang tham gia diễn tập phòng chống thiên tai.

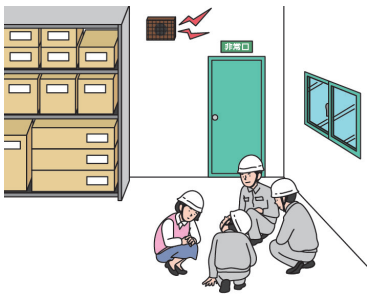
防災訓練 1

►職場で、地震の避難訓練をしています。
Bạn đang diễn tập lánh nạn khi có động đất ở nơi làm việc.

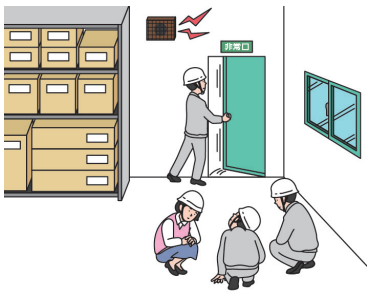
（1）4つの場面で、どのように行動すればいいですか。
指示の内容と合っているほうに、○をつけましょう。 16-07
Bạn nên hành động thế nào trong 4 tình huống? Hãy khoanh tròn vào tranh phù hợp với nội dung của chỉ dẫn.

1．避難訓練を開始する
Bắt đầu diễn tập lánh nạn.

a.



b.



2．避難を開始する
Bắt đầu lánh nạn.

a.



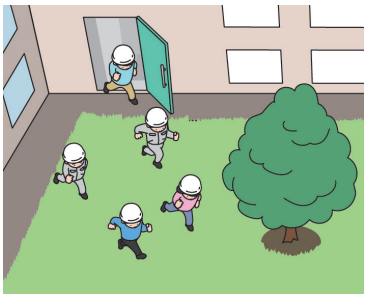
b.



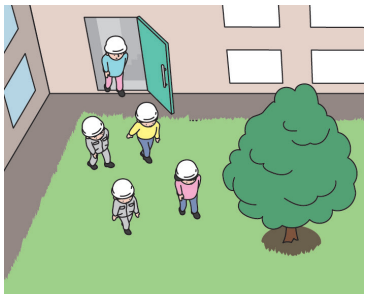
©The Japan Foundation

3．外に集合する
Tập trung bên ngoài.

a.

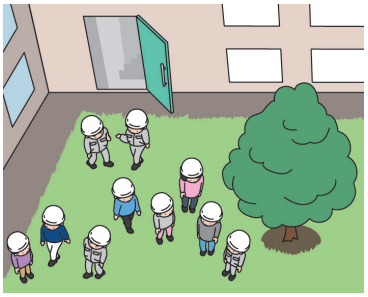


b.

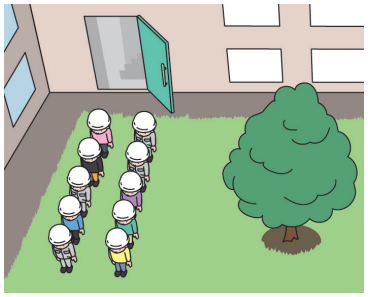


4．人数を確認する
Kiểm tra số người.

a.



b.



（2）ことばを確認して、もういちど聞きましょう。 16-07
Hãy xác nhận từ vựng và nghe lại một lần nữa.

震度 cường độ địa chấn ｜ （揺れが）おさまる dừng (rung lắc) ｜ 開始する bắt đầu ｜ 中庭 sân trong
チームごと từng nhóm（～ごと từng ～）

©The Japan Foundation

防災訓練 2

►職場で、火事の避難訓練をしています。
Những người này đang diễn tập lánh nạn khi có hỏa hoạn ở nơi làm việc.



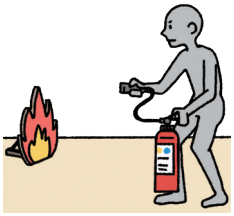
（1）青木さん、橋本さん、エルデネさん、ソーさんは、それぞれ何をしますか。a-e から選びましょう。 16-08
Từng người Aoki, Hashimoto, Erdene, và Soe sẽ làm gì? Hãy chọn từ a-e.

a.


b.


c.


d.


e.


①青木さん	②橋本さん	③エルデネさん	④ソーさん
,	,	,	

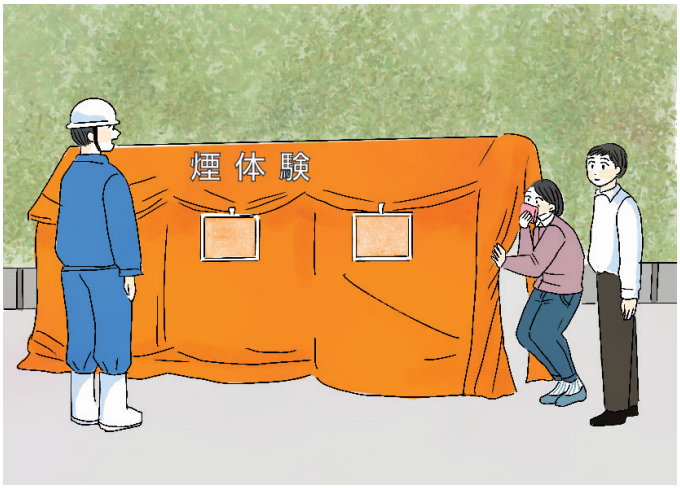
（2）ことばを確認して、もういちど聞きましょう。 16-08
Hãy xác nhận từ vựng và nghe lại một lần nữa.

初期消火 chữa cháy ban đầu | 消火器 bình chữa cháy | 逃げ遅れる không kịp chạy thoát
一つ一つ từng cái một | 見て回る nhìn xung quanh

©The Japan Foundation

防災訓練 3

► 地域の防災訓練で、煙体験のやり方について、説明を聞いています。
Bạn đang nghe hướng dẫn về cách trải nghiệm với khói tại buổi diễn tập phòng chống thiên tai của địa phương.



（1）説明の内容と合っているのは、どれですか。○をつけましょう。 16-09
Hãy khoanh tròn vào tranh phù hợp với nội dung hướng dẫn.

a.


b.


c.


d.

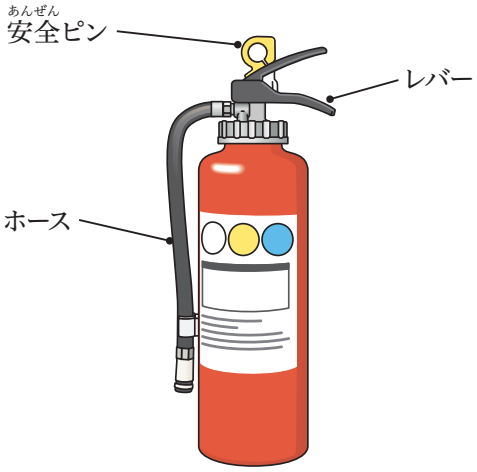

（2）ことばを確認して、もういちど聞きましょう。 16-09
Hãy xác nhận từ vựng và nghe lại một lần nữa.

煙体験 trải nghiệm với khói | 充満する tràn đầy | 逃げる thoát ra | 進む tiến về phía trước
注意点 điểm cần chú ý | 煙を吸う hít khói | 声をかけ合う nói chuyện với nhau | 床 sàn

©The Japan Foundation

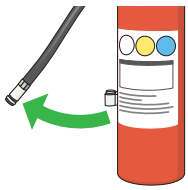
防災訓練 4

► 地域の防災訓練で、消火器の使い方について、説明を聞いています。
Bạn đang nghe giải thích về cách sử dụng bình chữa cháy tại buổi diễn tập phòng chống thiên tai của địa phương.



（1）消火器は、どうやって使いますか。a-d を順番に並べましょう。 16-10
Sử dụng bình chữa cháy như thế nào? Hãy sắp xếp a-d theo thứ tự.

a.



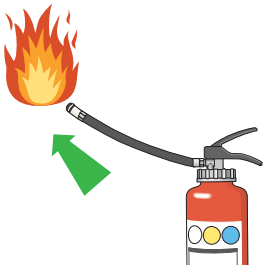
b.



c.



d.



1	→	2	→	3	→	4

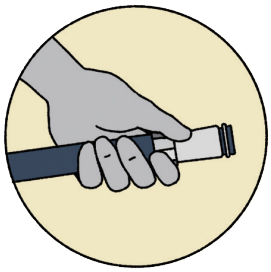
©The Japan Foundation

（２）もういちど聞きましょう。説明の内容と合っているほうに、○をつけましょう。 16-10

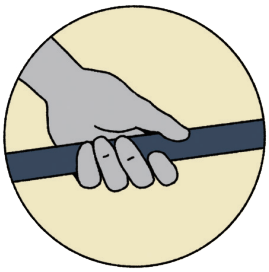
Hãy nghe lại một lần nữa. Khoanh tròn vào tranh phù hợp với nội dung giải thích.

1．ホースの持ち方
Cách cầm vòi

a.

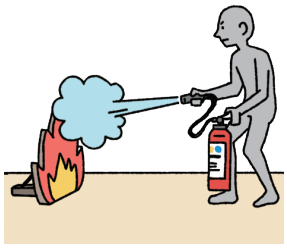


b.



2．火の消し方①
Cách dập lửa ①

a.

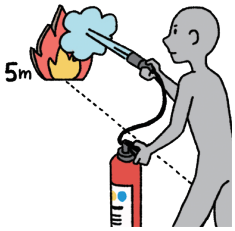


b.

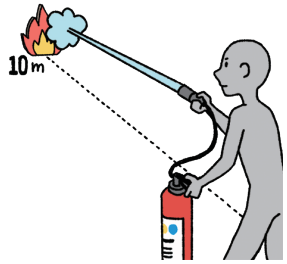


3．火の消し方②
Cách dập lửa ②

a.



b.



（３）ことばを確認して、もういちど聞きましょう。 16-10

Hãy xác nhận từ vựng và nghe lại một lần nữa.

抜く rút ra | 先 đầu | 向ける hướng về | 途中 giữa chừng | 握る nắm | 噴射する phun
左右 phải và trái | 狙う nhắm vào | 消える tắt | ～m ～m (mét) | ～秒 ～giây

©The Japan Foundation

形に注目

（1）音声を聞いて、＿＿＿＿にことばを書きましょう。 16-11

Hãy nghe và điền từ vào chỗ trống.

そこのドアを＿＿＿＿＿＿。

全員、ヘルメットを＿＿＿＿＿＿。

姿勢を＿＿＿＿＿＿。

みんな、走る＿＿＿＿＿＿。

急＿＿＿＿＿＿、こっちに集ま＿＿＿＿＿＿。

タオルやハンカチを口に当てて、できるだけ煙を吸わない＿＿＿＿＿＿してください。

防災訓練で指示をしているとき、どんな形を使っていましたか。 ➡ 文法ノート ❶

Cấu trúc nào đã được sử dụng khi đưa ra chỉ dẫn trong buổi diễn tập phòng chống thiên tai?

「煙を吸わないでください」と「煙を吸わないようにしてください」は、どう違うと思いますか。

Theo bạn, 煙を吸わないでください và 煙を吸わないようにしてください khác nhau thế nào? ➡ 文法ノート ❷

（2）形に注目して、防災訓練 1 防災訓練 3 をもういちど聞きましょう。 16-07 16-09

Hãy chú ý đến cấu trúc ngữ pháp và nghe lại 防災訓練 1 防災訓練 3 một lần nữa.

©The Japan Foundation

3. 地震が起こったときは…

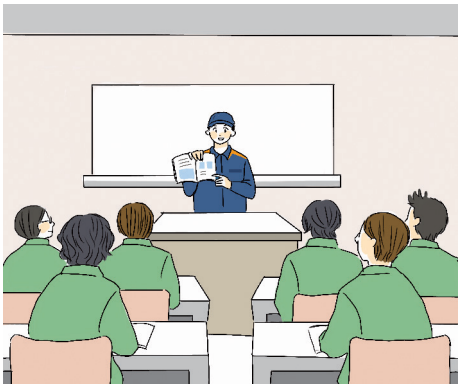
Can-do 70
防災訓練などで、地震が起こったときどうすればいいか、説明を聞いてだいたいの内容を理解することができる。
Có thể nghe giải thích về những việc nên làm khi xảy ra động đất ở buổi diễn tập phòng chống thiên tai, v.v. và hiểu đại khái nội dung.

1 説明を聞きましょう。

Hãy nghe hướng dẫn.

► 地震の避難訓練のあとで、地震が起こったときは
どうすればいいか、消防署の人の話を聞いています。
また、話の内容に関して、参加者が質問しています。

Sau buổi diễn tập lánh nạn khi động đất, mọi người đang nghe người của sở cứu hỏa nói về việc cần làm khi động đất xảy ra. Những người tham gia đang hỏi về nội dung chỉ dẫn.



（1）はじめに、消防署の人の説明を聞きましょう。説明の内容と合っているものには○、違っているものには×を、（　　）に書きましょう。 16-12

Trước tiên, hãy nghe hướng dẫn của người ở sở cứu hỏa. Điền ○ vào tranh đúng, × vào tranh không đúng với nội dung giải thích.

1．震度５の地震は、普通に歩くことができます。



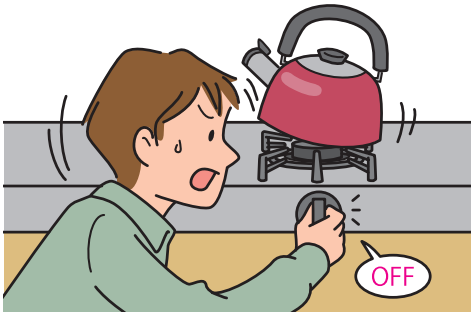
2．揺れを感じたら、机の下に隠れます。



3．揺れを感じたら、できるだけドアを開けます。



4．地震が起こったら、すぐに火を消しに行きます。



©The Japan Foundation

（2）次に、参加者が質問しているところを聞きましょう。答えの内容と合っているものには○、違っているものには×を、（　　）に書きましょう。 16-13

Tiếp theo, hãy nghe câu hỏi của người tham gia. Điền ○ vào tranh đúng, × vào tranh không đúng với nội dung câu trả lời.

1．火が出たら、小さい火は消します。



（　　）

2．大きい火は、あきらめて逃げます。



（　　）

3．外にいるとき大きな地震が来たら、姿勢を低くして、かばんで頭を守ります。



（　　）

4．外にいるとき大きな地震が来たら、できるだけ建物の中に入ります。



（　　）

（3）ことばを確認して、全体を聞きましょう。 16-14

Hãy xác nhận từ vựng và nghe lại một lần nữa.

感じる cảm thấy | 落ちる rơi | ゆがむ méo mó | 無理をする cố quá sức | ガスコンロ bếp ga
天井 trần nhà | 届く đạt tới | 危ない nguy hiểm | 町中 trên phố | 屋外 ngoài trời | ガラス thủy tinh
～必要がある／ない cần ～ / không cần ～

©The Japan Foundation

形に注目

（1）音声を聞いて、＿＿＿＿にことばを書きましょう。 16-15
Hãy nghe và điền từ vào chỗ trống.

震度5の地震では、歩くのが難しくなりますし、震度6では、
立っていられ＿＿＿＿＿＿＿＿。
ドアが開か＿＿＿＿＿＿と、外に逃げられ＿＿＿＿＿＿からです。

外にいるときに大きな地震が来＿＿＿＿、どうすればいいですか？
大きな地震が来＿＿＿＿、あわてて動かないでください。

変化について言うとき、どんな形を使っていましたか。 ➡ 文法ノート ❸
Cấu trúc nào đã được sử dụng khi nói về sự biến đổi?

「たら」と「ても」は、どう違うと思いますか。 ➡ 文法ノート ❹
Theo bạn, たら và ても khác nhau thế nào?

（2）形に注目して、全体をもういちど聞きましょう。 16-14
Hãy chú ý đến cấu trúc ngữ pháp và nghe lại toàn bộ một lần nữa

©The Japan Foundation

4. 避難所はどこですか？

Can-do 71
災害にあったとき、周りの人に質問して、必要な情報を得ることができる。
Có thể hỏi người xung quanh và thu được thông tin cần thiết khi có thảm họa xảy ra.

1 ことばの準備

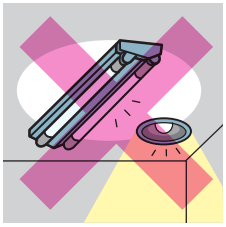
Chuẩn bị từ vựng

【災害の影響】

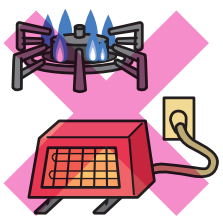
a. 断水する／水が止まる



b. 停電する／電気が止まる



c. ガスが止まる



d. 通行止めになる



e. 避難所に行く



f. 給水車が来る



g. 炊き出しがある



（1）絵を見ながら聞きましょう。 16-16

Hãy vừa nghe vừa nhìn tranh.

（2）聞いて言いましょう。 16-16

Hãy nghe và nhắc lại.

（3）聞いて、a-g から選びましょう。 16-17

Hãy nghe và chọn từ a-g.

【災害のときに必要なもの】

a. 水



b. 非常食



c. 懐中電灯



d. ろうそく



e. ラジオ



f. 毛布



g. 寝袋



h. ポリタンク



©The Japan Foundation

（1）絵を見ながら聞きましょう。 16-18
Hãy vừa nghe vừa nhìn tranh.

（2）聞いて言いましょう。 16-18
Hãy nghe và nhắc lại.

（3）聞いて、a-h から選びましょう。 16-19
Hãy nghe và chọn từ a-h.

2 会話を聞きましょう。
Hãy nghe hội thoại.

► 台風の前後に、困っていることや心配していることについて話しています。
4 người đang nói chuyện về những khó khăn, lo lắng trước và sau khi bão về.

（1）心配していることは何ですか。a-d から選びましょう。また、どこに行けばいいですか。ア - オから選びましょう。
Họ lo lắng điều gì? Hãy chọn từ a-d. Họ nên đi đâu? Hãy chọn từ ア-オ.

a. スマホの充電　b. 水　c. 避難　d. 食べるもの

ア. 公民館　イ. 小学校　ウ. 総合福祉センター　エ. スーパー　オ. 携帯電話のショップ

	① 16-20	② 16-21	③ 16-22	④ 16-23
				
心配していること				
どこに行く？				,

（2）もういちど聞きましょう。その場所に行くときに気をつけることは、何ですか。（　　）に書きましょう。
Hãy nghe lại một lần nữa. Điều cần chú ý khi đến những nơi này là gì? Hãy điền vào chỗ trống.

	① 16-20	② 16-21	③ 16-22	④ 16-23
気をつけること	店が（　　）わからない。	（　　）とか（　　）とか（　　）とかを持って行ったほうがいい。	まだ（　　）は少ない。	（　　）を持って行く。（　　）かもしれない。

©The Japan Foundation

（3）ことばを確認して、もういちど聞きましょう。 16-20 ～ 16-23

Hãy xác nhận từ vựng và nghe lại một lần nữa.

今回 lần này | レベル mức độ | 一人暮らし sống một mình | 早め sớm | 続く tiếp tục
容器 đồ đựng | 仮設 tạm thời



（1）音声を聞いて、＿＿＿＿にことばを書きましょう。 16-24

Hãy nghe và điền từ vào chỗ trống.

店が開いている＿＿＿＿＿＿＿＿、わからないけど……。

「かどうか」を別のことばで言い換えると、どうなりますか。 ➡ 文法ノート ❺

Có cách diễn đạt nào khác cho かどうか?

（2）形に注目して、①の会話をもういちど聞きましょう。 16-20

Hãy chú ý đến cấu trúc ngữ pháp và nghe lại hội thoại ① một lần nữa.

©The Japan Foundation

3 災害のときに必要になる情報について、質問しましょう。

Hãy hỏi những thông tin cần thiết khi xảy ra thảm họa.

① 避難所の場所を聞く

避難所はどこですか？

酒井小学校 ですよ。

何か持って行ったほうがいいですか？

食べ物とか飲み物とか、持って行ったほうがいいと思いますよ。

② 困っていることを相談する

水があと少ししかないです。どうしたらいいですか？

スマホの充電ができなくて、困ってます。充電できる ところ、知りませんか？

明日の 8時に、公民館の前に給水車が来る って聞きました。

携帯電話のショップで充電できる と思います。

(1) 会話を聞きましょう。 16-25 ／ 16-26 16-27

Hãy nghe hội thoại.

(2) シャドーイングしましょう。 16-25 ／ 16-26 16-27

Hãy luyện nói đuổi.

(3) 2 の会話の内容で、練習しましょう。

Hãy luyện tập theo nội dung hội thoại 2.

(4) ① 避難所の場所を聞く練習をしましょう。

Hãy luyện tập hỏi địa điểm của nơi lánh nạn trong phần 1.

② 災害が起こったとき、どんなことに困ったり、心配になったりすると思いますか。質問を考えて、練習しましょう。

Bạn gặp khó khăn hay lo lắng gì khi xảy ra thảm họa ở phần 2? Hãy suy nghĩ câu hỏi và luyện tập.

©The Japan Foundation

5. 防災パンフレット

Can-do 72 外国人向けのやさしい日本語で書かれた防災パンフレットを読んで、内容を理解することができる。
Có thể đọc tờ rơi hướng dẫn phòng chống thiên tai được viết bằng tiếng Nhật đơn giản dành cho người nước ngoài và hiểu nội dung.

1 防災パンフレットを読みましょう。
Hãy đọc tờ rơi về phòng chống thiên tai.

► やさしい日本語で書かれた防災パンフレットを読んでいます。
Bạn đang đọc tờ rơi về phòng chống thiên tai được viết bằng tiếng Nhật đơn giản.

(1) 何について書いてあると思いますか。
Theo bạn tờ rơi viết về điều gì?

非常持ち出し品を今から準備しておきましょう



大きな地震があると、電気、ガス、水が使えなくなることがあります。また、お店も閉まります。自分の力で３日間ぐらい生活できるように、食べ物や生活に必要なものを準備しておきましょう。

★
- 非常持ち出し品は、すぐに持ち出せるところに置きましょう。
- 賞味期限や使用期限が切れていないか、電池が切れていないか、半年に１回ぐらいチェックしましょう。

準備するもの

貴重品 ①

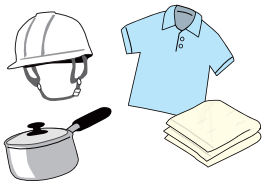
薬 ②

非常食 ③

電灯・携帯ラジオ ④

その他

服、下着、タオル、毛布、生理用品、ウェットティッシュ、ライター、使い捨てカイロ、軍手、ヘルメット、粉ミルク、おむつ、卓上コンロ、ガスボンベ、なべ、アウトドア用品…など



©The Japan Foundation

（２）★の部分を読んで、次の質問に答えましょう。

Hãy đọc phần ★ và trả lời các câu hỏi dưới đây.

1. 非常持ち出し品は、どこに置きますか。
Đặt những vật dụng mang theo trong trường hợp khẩn cấp ở đâu?

2. 非常持ち出し品について、どんなことをチェックしますか。
Cần kiểm tra điều gì về những vật dụng mang theo trong trường hợp khẩn cấp?

3. 食べ物は、どのぐらいの量を準備しますか。
Chuẩn bị bao nhiêu đồ ăn?

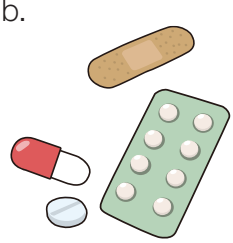
（３）「準備するもの」のところを見ましょう。①-④には、何が入りますか。イラストを a-d から選びましょう。また、準備するもののリストをア-エから選びましょう。

Hãy xem phần 準備するもの. Ở ①-④ là những nội dung gì? Hãy chọn tranh từ a-d, chọn danh sách những thứ cần chuẩn bị từ ア-エ.

a.



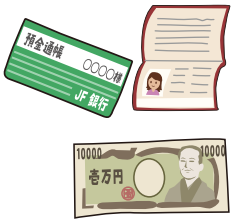
b.



c.



d.



ア. いつも飲んでいる薬、かぜ薬、ばんそうこう、消毒液…… など
イ. 懐中電灯、新しい電池、モバイルバッテリー…… など
ウ. 現金、預金通帳、パスポート、健康保険証、在留カード、外国人登録証…… など
エ. 水、缶づめ、インスタント食品、お菓子…… など

	①	②	③	④
イラスト（a-d）				
リスト （ア-エ）				

（４）「その他」の部分を読みましょう。ここに書いてあるもののほかに、準備しておいたらいいと思うものがありますか。

Hãy đọc phần その他. Ngoài những vật được viết ở đây thì theo bạn có cần chuẩn bị thứ gì nữa không?

大切なことば
持ち出す mang ra ngoài ｜ 力 sức lực ｜ (賞味期限が)切れる hết (hạn sử dụng)

©The Japan Foundation

聴解スクリプト

1. 緊急地震速報です

① 16-02

台風15号は、明日9日土曜日、夕方から夜にかけて関東地方に上陸する見込みです。関東や伊豆諸島、東海では、風が強くなり、局地的に非常に激しい雨が降るでしょう。川の水が増えて、非常に危険です。川の近くには近づかないでください。様子を見るために外に出るのは、絶対にやめましょう。安全な建物の中で、最新の情報を確認するようにしてください。

---

② 16-03

お客様にお知らせいたします。ただいま、2階で火災が発生しました。係員の指示に従い、西側の出口から駐車場に避難してください。小さなお子さまやお年寄りを優先に避難してください。あわてないで、落ち着いて行動してください。

くり返します。ただいま、……

---

③ 16-04

緊急地震速報です。強い揺れに警戒してください。緊急地震速報です。強い揺れに警戒してください。

緊急地震速報が出ました。京都、大阪、滋賀、兵庫、福井、三重、奈良、和歌山、香川に緊急地震速報が出ました。けがをしないように、身を守ってください。倒れやすい家具などからは離れてください。テーブルや机の下に隠れてください。

……えー、先ほど7時41分ごろ、近畿地方で強い揺れを感じました。震源が海底ですと、津波のおそれがあります。海岸から離れてください。

©The Japan Foundation

2. 避難訓練を始めます

防災訓練 1

16-07

(避難訓練を開始する)

放送：訓練、訓練。震度５の地震が発生しました。

A：はい、そこのドアを開けて！　全員、ヘルメットをかぶって！
姿勢を低くして！

数人：はい。

(避難を開始する)

放送：揺れがおさまりました。避難を開始してください。

A：中庭に避難します！　走らないで！

全員：はい。

A：エレベーターは使わないで。階段で下りて。

B：みんな！　走るな！

(外に集合する)

C：急げ！　こっちに集まれ！

A：走って走って！

(人数を確認する)

C：チームごとに並んで点呼！　全員いるか、報告してください！

A：はい、みんな並んで！

©The Japan Foundation

防災訓練 2

16-08

上司：これから、火事の避難訓練を始めます。
まず、やり方を説明します。火災報知器が鳴ったら、青木さん、橋本さん、エルデネさんは、3人で火の場所を確認してください。

青木・橋本・エルデネ：はい。

上司：火が確認できたら、青木さんは、119番に連絡してください。
橋本さんは、みんなに知らせてください。

青木・橋本：はい。

上司：エルデネさんは、初期消火をお願いします。消火器で火を消してください。

エルデネ：はい、わかりました。

上司：ソーさんは、避難するとき、逃げ遅れた人がいないか、部屋を一つ一つ見て回ってください。

ソー：はい、わかりました。

防災訓練 3

16-09

では、煙体験を行います。えー、このテントの中は、煙が充満しています。この中に入って、火事のとき、煙の中をどうやって逃げるか、体験していただきます。こちらの入口から入って、中を進んで、向こうの出口まで歩きますが、そのときに注意点があります。まず、煙は上に行くので、しゃがんで、できるだけ姿勢を低くして進んでください。あと、タオルやハンカチを口に当てて、できるだけ煙を吸わないようにしてください。それから、中は煙で前が見えません。ほかの人と声をかけ合って、壁や床に手を当てながら進んでください。

©The Japan Foundation

防災訓練 4

16-10

えっと、消火器ですが、この黄色いのが安全ピンといいます。それで、これがレバー、これがホースですね。使い方ですが、まず安全ピンを抜きます。それから、ホースをはずして、ホースの先を持って火に向けます。ホースは途中ではなくて、必ず先を持ってください。それからレバーを強く握って、噴射します。こうやって、左右に動かしてください。このとき大切なのは、火の下のほうを狙うことです。上のほうに向けても、火は消えません。火から 4 m から 6 m ぐらい離れたところから噴射してください。噴射は 20 秒ぐらいで終わります。遠すぎると、火を消せないので注意してください。

3. 地震が起こったときは…

16-12

消防署の人：地震が起こったときは、落ち着いて行動することがとても大切です。震度 5 の地震では、歩くのが難しくなりますし、震度 6 では、立っていられなくなります。大きな地震が来ても、あわてて動かないでください。揺れを感じたら、机などの下に隠れて、上から落ちてくるものや倒れてくるものから身を守りましょう。

また、できれば、部屋のドアを開けるようにしてください。地震で建物がゆがんで、ドアが開かなくなると、外に逃げられなくなるからです。でも、揺れが強いときは、無理をしないでください。身を守ることがいちばん大切です。

あと、例えば、ガスコンロやストーブなど、火を使っているときに地震が起こることもあります。火から離れたところにいるときは、あわてて火を消しに行く必要はありません。火を消すのは、揺れがおさまってからにしてください。

16-13

消防署の人：何か質問はありますか？

参加者 1：はい。あの、火が出たら、どうすればいいですか？

消防署の人：はい、えーと、火が小さかったら、消火器で消してください。

でも、火が天井に届くぐらい大きかったら、もう危ないです。

消すのはあきらめて、逃げてください。

©The Japan Foundation

参加者1：わかりました。ありがとうございます。

消防署の人：ほかにありますか？

参加者2：はい。えーと、外にいるときに大きな地震が来たら、どうすればいいですか？

消防署の人：はい、町中など、屋外にいる場合は、姿勢を低くして、かばんなどで頭を守ってください。ガラスや看板が落ちてきたり、壁が倒れてきたりすることがありますから、できるだけ、建物から離れてください。

参加者2：わかりました。ありがとうございます。

16-14　16-12 ＋ 16-13

4. 避難所はどこですか？

① 16-20

A：はい。

B：あ、もしもし、ディパクさん？　台風すごかったね。だいじょうぶ？

A：はい、なんとか……。でも、停電してます。

B：え、大変だね。懐中電灯とか、ある？

A：あります。でも、スマホの充電ができなくて、心配です。

B：あー、そうだよねえ……。

A：原田さん、充電できるところ、知りませんか？

B：そうだなあ、携帯電話のショップで充電できると思うよ。

A：携帯のお店？

B：うん。でも、店が開いているかどうか、わからないけど……。

A：じゃあ、明日の朝、行ってみます。ありがとうございます。

---

② 16-21

A：あ、こんにちは。

B：ああ、こんにちは。

A：出かけるんですか？　台風ですけど……。

B：ええ、避難するんです。今回の台風、すごく大きくて、心配だから……。

©The Japan Foundation

A：そうですか。私も避難したほうがいいですか？

B：まだ避難しなくちゃいけないレベルじゃないけど、私は年寄りの一人暮らしだから……。

A：そうですか……。あの、避難所はどこですか？

B：酒井小学校ですよ。

A：小学校？　あの、バラ公園の隣の小学校ですか？

B：そうそう。

A：あの、避難するときは、何か持って行ったほうがいいですか？

B：食べ物とか飲み物とか、持って行ったほうがいいと思いますよ。あと、できれば毛布とか。

A：そうですか。ありがとうございます。

---

③ 16-22

A：はい。

B：こんにちは。

A：あ、社長。

B：台風、だいじょうぶだった？　大変だったよね。

A：はい、ちょっとびっくりしました。でも、電気も水道も戻ったので、今はだいじょうぶです。ただ……。

B：どうしたの？

A：お店が開いていないので、食べるものがなくて、困ってます。

B：そんなことだろうと思った。これ、会社にあった非常食。はい。

A：ありがとうございます！

B：あ、そうそう、泉町のスーパー、今日からやってるそうだよ。

A：え、そうなんですか？

B：まだ売ってるものは少ないと思うから、早めに行ったほうがいいよ。

A：わかりました。ありがとうございます。

©The Japan Foundation

④ 16-23

A：あ、キンさん、こんばんは。

B：あ、こんばんは。まだ、水、出ませんか？

A：断水、まだ続きそうだよ。だいじょうぶ？　水、まだある？

B：あと少ししかないです。どうしたらいいですか？

A：明日の８時に、公民館の前に給水車が来るって。行ってみて。

B：え、何が来るんですか？

A：給水車。水がもらえるんだよ。

B：そうなんですか。助かります。

A：水を入れる容器、忘れないでね。ポリタンクとか、なければペットボトルとか。

B：はい。

A：あとね、お風呂も入りたいよね。

B：入れるんですか？

A：うん。市役所の近くに総合福祉センターっていうところがあるんだけど、そこに仮設のお風呂ができたんだって。

B：え、そうですか！

A：だれでも、ただで入れるよ。でも、きっとみんな行くから、並ぶかもしれないね。

B：そうですねえ……。

©The Japan Foundation

漢字のことば

1 読んで、意味を確認しましょう。

Hãy đọc và xác nhận nghĩa của các từ dưới đây.

地震（じしん）	地震	地震
台風（たいふう）	台風	台風
外（そと）	外	外
声（こえ）	声	声
危ない（あぶ）	危ない	危ない
大切（な）（たいせつ）	大切	大切
心配（な）（しんぱい）	心配	心配
集まる（あつ）	集まる	集まる
進む（すす）	進む	進む

2 ＿＿＿の漢字に注意して読みましょう。

Hãy chú ý chữ Hán có gạch chân và đọc các câu văn sau.

① 明日は大雪だそうです。心配です。

② 地震が起こったときは、あわてないことが大切です。

③ 台風のときは、危ないので外に出ないでください。

④ 避難訓練では、全員、中庭に集まります。

⑤ 煙体験では、ほかの人と声をかけ合って、姿勢を低くして進んでください。

3 上の＿＿＿のことばを、キーボードやスマートフォンで入力しましょう。

Hãy nhập các từ có gạch chân trên đây bằng bàn phím hoặc bằng điện thoại thông minh.

©The Japan Foundation

文法ノート

❶

V（thể mệnh lệnh 命令形）
V- るな（thể mệnh lệnh cấm chỉ）禁止の命令形）

急げ。こっちに集まれ。
Nhanh lên. Tập trung ở đây.

走るな。
Không được chạy.

- Đây là cách nói dùng để đưa ra chỉ dẫn mạnh mẽ hoặc ra lệnh cho đối phương.
- Khi đưa ra chỉ dẫn hay ra lệnh làm một việc gì đó thì sử dụng thể mệnh lệnh của động từ như 急げ (nhanh lên).
- Khi đưa ra chỉ dẫn hay ra lệnh không được làm việc gì đó thì sử dụng thể mệnh lệnh cấm chỉ bằng cách thêm な vào sau thể từ điển của động từ như 走るな (không được chạy).
- Thể テ của động từ hay V-ないで cũng được dùng để đưa ra chỉ dẫn, ví dụ 走って (chạy đi), 来ないで (đừng đến). Tuy nhiên, khi sử dụng thể mệnh lệnh thì cách nói sẽ mạnh hơn.
- Thể mệnh lệnh cũng được sử dụng khi cổ vũ trong thể thao, ví dụ 行け! (Tiến lên!), がんばれ! (Cố lên!), 負けるな (Không được thua!).

- 相手に強く指示をしたり、命令をするときの言い方です。
- そうするように指示・命令するときは、「急げ。」のように動詞の命令形を使います。
- そうしないように指示・命令するときは、「走るな。」のように、動詞の辞書形に「な」をつけて禁止の命令形にします。
- 「走って。」「来ないで。」のように、動詞のテ形や「V- ないで」も指示を表すことができますが、命令形を使うと、より強い言い方になります。
- スポーツで応援するときも、「行け！」「がんばれ！」「負けるな！」のように、命令形を使って言います。

[例] ► 早く来い！
Đến nhanh lên!

► 危ないから、そっちに行くな！
Nguy hiểm, không được đi đến đó!

©The Japan Foundation

◆ Cách tạo thể mệnh lệnh 命令形の作り方

	quy tắc biến đổi 活用規則		ví dụ [例]
	thể từ điển 辞書形	thể mệnh lệnh 命令形	
1 グループ	-u	-e	行く (ik + u) → 行け (ik + e) 待つ (mats + u) → 待て (mat + e)
2 グループ	- る	- ろ	逃げる → 逃げろ
3 グループ	biến đổi bất quy tắc 不規則活用		する → しろ 来る → 来い

◆ Cách tạo thể mệnh lệnh cấm chỉ 禁止の命令形の作り方

	Thể mệnh lệnh cấm chỉ 禁止の命令形	ví dụ [例]
1 グループ	thể từ điển 辞書形 ＋な	行く (ik + u) → 行くな (ik + u + な)
2 グループ		見る → 見るな
3 グループ		する → するな 来る → 来るな

❷ V- ないようにしてください

できるだけ煙を吸わないようにしてください。
Hãy cố gắng hết sức để không hít khói.

- Trong bài 16 Sơ cấp 1, chúng ta đã học cấu trúc V-ないようにしています diễn tả cố gắng không làm một việc nào đó, ví dụ 食べすぎないようにしています (Tôi cố gắng không ăn nhiều).
- V-ないようにしてください là cách nói dùng để yêu cầu người khác cố gắng hết sức không làm việc gì đó. Trong ví dụ trên, cấu trúc này được sử dụng để truyền đạt những điều cần chú ý khi diễn tập phòng chống thiên tai.

- 『初級 1』第 16 課では、「食べすぎないようにしています。」のように、「V- ないようにしています」の形で、努力して、なるべくそうしないようにしていることを述べる表現を勉強しました。
- 「V- ないようにしてください」は、なるべくそうしないように依頼するときの言い方です。ここでは、防災訓練のときに注意事項を伝えるときに、使っています。

[例] ► 逃げるときに、あわてて転ばないようにしてください。
Khi sơ tán, hãy chú ý đừng luống cuống để bị ngã.

► 夜は、1 人で外に出ないようにしてください。
Đừng ra ngoài một mình vào buổi tối.

©The Japan Foundation

❸ V-（られ）なくなります

ドアが開かなくなると、外に逃げられなくなります。
Nếu cửa không mở thì sẽ không thể thoát ra ngoài.

- Trong bài 3 Sơ cấp 1, chúng ta đã học danh từ, tính từ kết hợp với なります biểu thị sự thay đổi như 休みになります(Trường sẽ bước vào kỳ nghỉ), 暖かくなります(Trời ấm lên). Bài này đưa ra ví dụ kết hợp với dạng phủ định của động từ để thể hiện sự thay đổi.
- Khi kết hợp với dạng phủ định của tự động từ, ví dụ かぎが閉まらない (閉まる) (cửa không khóa được), 機械が動かない (動く) (máy không chạy), 荷物が入らない (入る) (hành lý không vừa), v.v. thì sẽ thể hiện sự thay đổi sang trạng thái khác.
- Khi kết hợp với dạng phủ định của thể khả năng của động từ như 逃げられなくなります (không thể thoát ra ngoài) thì sẽ thể hiện trạng thái không thể làm việc nào đó.
- Biến đổi ない thể hiện phủ định thành なく rồi thêm なります.

- 『初級 1』第 3 課では、「休みになります」「暖かくなります」のように、名詞や形容詞に「なります」がついて、変化を表すことを勉強しました。ここでは、動詞の否定形について、変化を表す例を取り上げます。
- 「かぎが閉まらない（閉まる）」「機械が動かない（動く）」「荷物が入らない（入る）」など、自動詞の否定形につくと、そうではない状態に変化することを表します。
- 動詞の可能形の否定につくと、「逃げられなくなります」のように、あることができない状態になることを表します。
- 否定を表す「ない」を「なく」の形にしてから、「なります」をつけます。

[例] ► 地震の影響で、スーパーに水や食べ物が届かなくなりました。
Do ảnh hưởng của động đất, nước và thức ăn đã không được giao đến siêu thị nữa.

► 台風が近づいて、雨風が強くなると、電車が利用できなくなります。
Khi bão đến gần, nếu mưa to gió lớn thì sẽ không sử dụng được tàu điện nữa.

❹ S ても、～

大きな地震が来ても、あわてて動かないでください。
Cho dù động đất lớn xảy ra thì cũng đừng di chuyển luống cuống.

- ～ても được dùng với ý nghĩa ngay cả khi sự việc nào đó xảy ra / dù có rơi vào trạng thái nào đó (điều kiện giả định ngược).
- Nếu là động từ thì thêm も vào sau thể テ. Tính từ đuôi イ biến đổi thành ～くても, ví dụ 寒くても (cho dù trời lạnh). Danh từ và tính từ đuôi ナ biến đổi thành ～でも, ví dụ 台風でも (cho dù bão), 大変でも (cho dù vất vả).
- Thường dùng cùng với もし (nếu), 万が一 (ngộ nhỡ).

- 「S ても」は、もし、あるできごとが起きたとしても／ある状態になっても、という意味で使います（逆接の仮定条件）。
- 動詞の場合は、テ形に「も」をつけます。イ形容詞は、「寒くても」のように「～くても」となります。名詞、ナ形容詞は「台風でも」「大変でも」のように「～でも」となります。
- 「もし」「万が一」などの表現といっしょに使うことがあります。

[例] ► 1 週間分の水と食料がありますから、断水しても、しばらくはだいじょうぶです。
Vì có đủ nước và thức ăn trong 1 tuần nên dù bị cắt nước thì cũng không sao.

©The Japan Foundation

◆ Tổng hợp các mẫu câu thể hiện điều kiện: ～たら and ～ても

条件を表す表現のまとめ：～たら、～ても

～たら là cách nói lấy một sự việc đã xảy ra làm tiền đề. Có 2 trường hợp ① biểu thị giả định (điều kiện giả định) và ② xác định trước sự việc sẽ xảy ra (điều kiện xác định).
～ても là cách nói biểu thị rằng cho dù có việc nào đó xảy ra thì điều ở vế sau vẫn hình thành.

「～たら」は、あることが起こったことを前提とした言い方です。①仮定して言う場合（仮定条件）と、②そのことがらが起こることがあらかじめ決まっている場合（確定条件）と、2つの使い方があります。
「～ても」は、あることが起こっても、後ろの文のことがらが成立することを述べる言い方です。

～たら

①雨が降ったら、イベントは中止になります。(仮定条件)
Nếu trời mưa thì sự kiện sẽ bị hủy. (điều kiện giả định).

②イベントが終わったら、パーティーがあります。(確定条件)
Sau khi sự kiện kết thúc sẽ có bữa tiệc. (điều kiện xác định).

～ても

雨が降っても、イベントは開催されます。(逆接の仮定条件)
Cho dù trời mưa, sự kiện vẫn được tổ chức. (điều kiện giả định ngược).

❺ V (thể thông thường 普通形) かどうか、～

店が開いているかどうか、わからないけど…。
Tôi không biết liệu cửa hàng có mở cửa hay không.

- ～かどうか thể hiện ý có hay không. Câu ví dụ 店が開いているかどうか có nghĩa là "cửa hàng mở cửa hay không mở cửa".
- Trong bài 8, chúng ta đã học cấu trúc "từ nghi vấn + ～か", ví dụ フリーマーケットは、何時からか、わかりますか？(Bạn có biết chợ trời bắt đầu từ mấy giờ không?). Ở bài này, chúng ta sẽ học cấu trúc không sử dụng từ nghi vấn.
- Ngoài cách diễn đạt bản thân không biết như わかりません trong ví dụ, có thể dùng 知っていますか？ (Bạn có biết không?) để hỏi người khác, 教えてください (Hãy chỉ cho tôi) để yêu cầu.

- 「～かどうか」は、そうなのかそうでないのか、を表します。例文の「店が開いているかどうか」は「お店が開いているか、開いていないか」という意味になります。
- 第8課では、「フリーマーケットは、何時からか、わかりますか?」のように、「疑問詞＋～か」を使う形を勉強しました。この課では、疑問詞を使わない形を勉強します。
- 例文のように、「わかりません。」と自分が知らないことを述べる以外に、「知っていますか?」と相手にたずねたり、「教えてください。」のように依頼する場合にも使うことができます。

[例] ► 今、スーパーに行っても、水が売ってるかどうか、わかりません。
Tôi không biết bây giờ đi siêu thị thì có mua được nước hay không.

► 明日、給水車が来るかどうか、知っていますか？
Bạn có biết liệu ngày mai xe cấp nước có đến hay không?

©The Japan Foundation

日本の生活 TIPS

自然災害（しぜんさいがい）とハザードマップ　Thảm họa thiên nhiên và bản đồ nguy cơ

Tại Nhật Bản, tùy từng khu vực sẽ khác nhau, tuy nhiên có lúc sẽ xảy ra các thảm họa thiên nhiên như bão, động đất sóng thần, tuyết lớn. Bạn có thể tra cứu thảm họa thiên nhiên nào dễ xảy ra ở từng khu vực bằng "bản đồ nguy cơ" do chính quyền địa phương lập ra. Bản đồ nguy cơ dự đoán thiệt hại sẽ phát sinh ở vùng nào, mức độ nào, đánh dấu nơi lánh nạn hay tuyến đường lánh nạn khi thảm họa tự nhiên xảy ra tại khu vực đó. Bản đồ nguy cơ được phát tại cơ quan hành chính, và cũng có thể tải xuống từ trang web của chính quyền địa phương hoặc tra cứu trên "cổng thông tin bản đồ nguy cơ" của Bộ Đất đai, Hạ tầng, Giao thông và Du lịch. Khi sống ở Nhật, hãy xác nhận xem khu vực bạn sống có khả năng xảy ra loại thảm họa nào, cần chuẩn bị thế nào, khi có thảm họa thì nên lánh nạn ở đâu, v.v..

日本では、地域によっても異なりますが、台風、地震・津波、大雪などの自然災害が発生することがあります。それぞれの地域でどのような自然災害が起きやすいかは、地方自治体が作成している「ハザードマップ」で調べることができます。ハザードマップには、その地域で自然災害が起きた場合、どのエリアでどの程度の被害が生じるかを予想した地図と、避難場所や避難経路などが記されています。ハザードマップは役所などで配布されているほか、各自治体のサイトからもダウンロードできますし、国土交通省の「ハザードマップポータルサイト」でも調べることができます。日本に住む場合は、自分の住む地域でどんな災害が起こる可能性があるか、そのために、どんな準備をしておいたらいいか、災害が起きたときはどこへ避難したらいいかなど、確認しておきましょう。

非常持（ひじょうも）ち出（だ）し袋（ぶくろ）と防災（ぼうさい）グッズ　Túi khẩn cấp và các vật dụng phòng chống thiên tai

Bạn nên cho các vật dụng phòng chống thiên tai cần thiết vào "túi khẩn cấp" và đặt sẵn ở nơi dễ lấy như lối vào nhà để có thể lập tức mang theo khi đi lánh nạn trong trường hợp thảm họa xảy ra. Như đã đề cập trong bài khóa, chúng ta nên cho vào túi khẩn cấp nước và thực phẩm đủ cho vài ngày, thuốc thường uống, đèn pin, pin di động, radio cầm tay, găng tay vải, bộ sơ cứu, đồ đi mưa, tiền mặt hay đồ có giá trị, hộ chiếu, bản sao thẻ bảo hiểm, v.v..



非常時に必要になる防災グッズは、災害が起きて避難するときにすぐに持ち出すことができるように「非常持ち出し袋」に入れて、玄関などの持ち出しやすいところに常に置いておくことが推奨されています。本文にあったように、非常持ち出し袋には、数日間はしのげる水と食べ物と、いつも飲んでいる薬、懐中電灯、モバイルバッテリー、携帯ラジオ、軍手、ファーストエイドキット、雨具、現金や貴重品、パスポートや保険証のコピーなどを入れておくといいでしょう。

©The Japan Foundation

● マグニチュードと震度 Độ lớn và cường độ địa chấn

Trong các báo cáo của Nhật Bản, độ mạnh của một trận động đất được thể hiện bằng "độ lớn" và "cường độ địa chấn". "Độ lớn" là giá trị thể hiện quy mô động đất và được sử dụng chung trên toàn thế giới. Ngược lại, "cường độ địa chấn" cho biết mức độ rung lắc do động đất gây ra ở từng địa điểm. Mỗi trận động đất chỉ có một "độ lớn" nhưng "cường độ địa chấn" thì có các giá trị khác nhau tùy theo vị trí. Cách biểu thị cường độ địa chấn ở mỗi quốc gia là khác nhau. Ở Nhật Bản, kết quả đo bằng máy đo cường độ địa chấn thể hiện theo 10 cấp độ (từ cấp độ 0 đến cấp độ 7, cấp độ 5 và 6 được chia thành yếu và mạnh). Thang cường độ địa chấn được thể hiện như dưới đây.

日本の報道では、地震の大きさは「マグニチュード」と「震度」で表されます。「マグニチュード」は、地震そのものの規模を表す値で、世界共通に用いられています。一方、「震度」は、それぞれの地点で、地震による揺れがどのぐらいの大きさだったかを表します。1回の地震につき、「マグニチュード」は1つですが、「震度」は場所によってさまざまな値になります。震度の表し方は国によって違いますが、日本では震度計で観測した結果を10段階（震度0～震度7で、震度5と6はそれぞれ弱と強に分かれる）で表します。震度の目安は以下の通りです。

＜Cường độ địa chấn 震度(しんど)＞

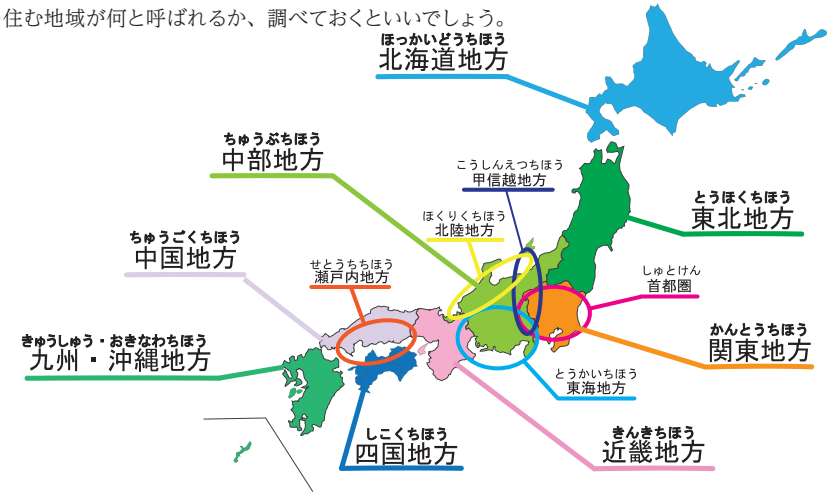
Cấp độ 0 震度(しんど) 0	Được ghi nhận bởi máy đo cường độ địa chấn nhưng con người không cảm nhận được sự rung lắc. 地震計には記録されますが、人は揺れを感じません。
Cấp độ 1 震度(しんど) 1	Một số người ở trạng thái yên tĩnh trong nhà nhận thấy có động đất. 屋内で静かにしている人の中には、地震に気づく人がいます。
Cấp độ 2 震度(しんど) 2	Nhiều người ở trạng thái yên tĩnh trong nhà cảm nhận được sự rung lắc. 屋内で静かにしている人の多くが、揺れを感じます。
Cấp độ 3 震度(しんど) 3	Hầu hết m ọi người đều cảm nhận được sự rung lắc. Nhiều người đang ngủ bị đánh thức. ほとんどの人が、揺れを感じます。寝ている人の多くが目を覚まします。
Cấp độ 4 震度(しんど) 4	Rung lắc khiến hầu hết mọi người đều giật mình. Đèn treo có thể rung lắc mạnh, đồ vật có trọng tâm cao có thể bị đổ. ほとんどの人が驚く揺れです。吊り下げられた電灯などは大きく揺れ、重心が高い置物が倒れることがあります。
Cấp độ 5 yếu 震度(しんど) 5弱(じゃく)	Phần lớn mọi người cảm thấy sợ hãi. Đi bộ trở nên khó khăn. Sách trên giá có thể rơi xuống. 大半の人が恐怖を感じます。歩くのが難しくなります。本棚の本が落ちることがあります。
Cấp độ 5 mạnh 震度(しんど) 5強(きょう)	Tivi, bát đĩa rơi, kính cửa sổ vỡ, hàng rào đổ. Mất điện, ga và nước không sử dụng được. テレビや食器が落ちたり、窓ガラスが割れたり、ブロック塀が倒れたりします。停電したり、ガスや水道が使えなくなったりします。
Cấp độ 6 yếu 震度(しんど) 6弱(じゃく)	Rung lắc khiến mọi người khó đứng vững. Đồ đạc trong nhà bị di chuyển nhiều, gạch ốp tường hay kính cửa sổ bị hư hỏng và rơi. Tòa nhà có thể bị nghiêng. 立っていることが難しくなる揺れです。家具が大きく動いたり、壁のタイルや窓ガラスが破損して落ちてきたりします。建物が傾くこともあります。
Cấp độ 6 mạnh 震度(しんど) 6強(きょう)	Con người không thể di chuyển nếu không bò, có thể bị hất tung lên. Tường hay cột bị nứt, nhà bị đổ. Có thể xảy ra nứt đất hoặc sạt lở. 人は這わないと動くことができず、飛ばされることもあります。壁や柱にひびが入ったり、家が倒れたりします。地割れや山崩れが発生することがあります。
Cấp độ 7 震度(しんど) 7	Rung lắc tới mức đồ đạc trong nhà như tivi bị văng ra. Tòa nhà bị nghiêng, đổ. Điện, ga, nước bị ngắt, đường sắt hay đường bộ bị phá hủy, các chức năng thành phố bị mất. Có thể xảy ra nứt đất hoặc sạt lở lớn, địa hình thay đổi. テレビなどの家具がはねて飛ぶぐらいの揺れです。ビルが傾いたり倒れたりします。電気、ガス、水道は止まり、鉄道や道路は破壊され、都市機能が失われます。大きな地割れや山崩れが発生し、地形が変わることもあります。

©The Japan Foundation

日本の地方区分 Phân chia khu vực tại Nhật Bản

Cách nói ～地方 (khu vực ～) thể hiện sự phân chia khu vực của Nhật Bản được dùng trong các thông tin về động đất, thông tin về đường đi của bão, v.v.. Khi sống ở Nhật, hãy tra cứu xem khu vực bạn sống được gọi là gì nhé.

地震が起きたときの情報や、台風の進路などの情報には、日本の大まかな地方区分を表す「～地方」などの言い方が使われます。日本に住む場合には、自分の住む地域が何と呼ばれるか、調べておくといいでしょう。



防災訓練 Diễn tập phòng chống thiên tai





Diễn tập phòng chống thiên tai được tổ chức định kỳ ở các công ty và trường học của Nhật Bản. Ngoài ra, cũng có những tổ dân phố tổ chức diễn tập. Bạn có thể phải tham gia nếu đang ở trung tâm thương mại, khách sạn hay bệnh viện khi diễn ra cuộc diễn tập. Đặc biệt vào Ngày Phòng chống Thiên tai 1/9, diễn tập được tổ chức ở rất nhiều nơi. Nếu ở Nhật Bản, có lẽ bạn sẽ trải nghiệm các cuộc diễn tập phòng chống thiên tai một vài lần.

Các cuộc diễn tập mô phỏng cách hành động, tuyến đường và nơi lánh nạn ở đâu, cách kiểm tra số người, v.v. khi xảy ra động đất hay hỏa hoạn. Bạn cũng được thực hành cách sử dụng bình chữa cháy, vòi chữa cháy, trải nghiệm phòng khói hay trải nghiệm độ rung lắc của động đất lớn trong xe mô phỏng động đất. Cũng có trường hợp diễn tập cả về sơ cứu và cách sử dụng AED (máy khử rung tim tự động). Trong trường hợp có người của sở cứu hỏa tham gia, ngoài đánh giá buổi diễn tập, họ sẽ hướng dẫn về những việc nên làm khi có động đất hay hỏa hoạn.

Ngoài diễn tập, việc chuẩn bị trước cho các thảm họa từ cuộc sống thường ngày là quan trọng. Có những chính quyền địa phương phát sách hướng dẫn hoặc đăng tải trên trang web về cách ứng phó khi có thảm họa. Bạn nên đọc kỹ các hướng dẫn này.

日本の会社や学校では、定期的に防災訓練が行われます。また、防災訓練は、町内会で行われることもありますし、デパートやショッピングセンター、ホテルや病院などにいるときに防災訓練が行われ、いっしょに参加することになる場合もあります。特に９月１日の「防災の日」には、いろいろな施設で訓練が行われます。日本にいたら、何回か防災訓練を体験することになるでしょう。

防災訓練では、地震や火事のときに、どのように行動すればいいか、どのルートでどこに避難すればいいか、人数の確認はどのように行うかなどをシミュレーションします。また消火器や消火栓の使い方を練習したり、煙の部屋を体験したり、起震車で大きな地震の揺れを体験したりすることもあります。救護活動や AED の使い方の訓練をする場合もあります。消防署の人が立ち会う訓練の場合には、消防署の人から、訓練の講評のほか、地震や火事のときどうすればいいか、説明や講義があることもあります。

訓練以外にも、普段から災害に備えておくことが大切です。災害時の対応について、マニュアルを配布したりサイトで公開したりしている自治体もありますので、できるだけ見ておくと安心です。

©The Japan Foundation

►トピック　私の人生

第17課　日本語が前より話せるようになりました

この１年ぐらいの間に、生活や自分自身について何か変わったと思うことがありますか？
Trong khoảng 1 năm vừa qua, bạn có thấy cuộc sống của bạn hay chính bản thân bạn có điều gì thay đổi không?

1. 日本の生活には慣れましたか？

can-do 73
日本に来てからのできごとや生活の変化について、簡単に話すことができる。
Có thể nói một cách đơn giản về những việc đã trải qua hay sự thay đổi trong cuộc sống sau khi đến Nhật.

1 会話を聞きましょう。
Hãy nghe hội thoại.

►自分の近況や生活の変化について、4人の人が質問に答えています。
4 người đang trả lời câu hỏi về sự thay đổi trong tình hình gần đây và cuộc sống của họ.

（1）何について話していますか。a-d から選びましょう。
また、話の内容に関係のあるものを、ア - エから選びましょう。
Họ đang nói về những điều gì? Hãy chọn từ a-d. Hãy chọn tranh tương ứng với nội dung từ ア-エ.

a. 友だち　b. 趣味　c. 日本語　d. 買い物

ア.



イ.



ウ.



エ.



	① 17-01	② 17-02	③ 17-03	④ 17-04
何について？				
話の内容				

©The Japan Foundation

（２）もういちど聞きましょう。前と今では、どんな変化がありましたか。メモしましょう。

Hãy nghe lại một lần nữa. Đã có sự thay đổi thế nào ở hiện tại so với trước đây? Hãy ghi chú lại.

		① 17-01	② 17-02	③ 17-03	④ 17-04
変化	前				
	今				

（３）ことばを確認して、もういちど聞きましょう。 17-01 ～ 17-04

Hãy xác nhận từ vựng và nghe lại một lần nữa.

① 和太鼓 trống Nhật Bản | サークル câu lạc bộ | 入る tham gia | 誘う rủ | おかげで nhờ có

③ ゲストハウス nhà nghỉ | やりとり trao đổi | ～以外 ngoài ～

④ うまい giỏi | ドラマ phim truyền hình | ほとんど hầu hết | セリフ lời thoại | アイディア ý tưởng | 笑う cười

形に注目

（１）音声を聞いて、＿＿＿＿にことばを書きましょう。 17-05

Hãy nghe và điền từ vào chỗ trống.

前は、毎日、仕事だけでしたけど、今は、趣味も楽しめる＿＿＿＿＿＿＿＿。

最近は、ほかの人に教えられる＿＿＿＿＿＿＿＿。

はじめは、言ってることがほとんどわかりませんでしたが、

最近は、少しわかる＿＿＿＿＿＿＿＿。

できるようになったことを言うとき、どんな形を使っていましたか。 ➡ 文法ノート ❶

Cấu trúc nào đã được sử dụng để nói về việc đã có thể làm được?

（２）形に注目して、①②④の会話をもういちど聞きましょう。 17-01 17-02 17-04

Hãy chú ý đến cấu trúc ngữ pháp và nghe lại hội thoại ①②④ một lần nữa.

©The Japan Foundation

2 最近の生活の変化について話しましょう。

Hãy trao đổi về những thay đổi trong cuộc sống của bạn gần đây.

日本には、もう慣れましたか？

はい、おかげさまで。

最近は、趣味ができて、とても楽しいです。
最近は、友だちが増えました。
買い物にも困らなくなりました。

そうですか。

前は、毎日、仕事だけでしたけど、今は、趣味も楽しめるようになりました。
日本に来たときは、友だちがあまりいませんでした。
でも、今は、いろいろな友だちができて、うれしいです。
はじめは、どこで何を買えばいいか、よくわかりませんでした。
でも、今は、お店にくわしくなりました。
最近は、ほかの人に教えられるようになりました。

そうですか。／それは、よかったですね。

（1）会話を聞きましょう。 17-06 17-07 17-08

Hãy nghe hội thoại.

（2）シャドーイングしましょう。 17-06 17-07 17-08

Hãy luyện nói đuổi.

（3）最近の自分の生活の変化について話しましょう。言いたいことばが日本語でわからないときは、調べましょう。

Hãy nói chuyện về những thay đổi trong cuộc sống của bạn gần đây. Tra cứu nếu bạn không biết từ mà mình muốn nói bằng tiếng Nhật.

©The Japan Foundation

2. 知らないことばが多くて大変でした

Can-do 74
職場の人などに、最近の仕事の様子などについて簡単に話すことができる。
Có thể nói một cách đơn giản với đồng nghiệp về tình hình công việc gần đây, v.v..

1 会話を聞きましょう。
Hãy nghe hội thoại.

► ティラさんは、昼休みに、食堂で上司の中田さんに話しかけられました。
Teera được cấp trên Nakata bắt chuyện trong nhà ăn vào giờ nghỉ trưa.



（1）はじめに、スクリプトを見ないで会話を聞きましょう。 17-09
ティラさんは、仕事や日本語について、どう言っていますか。前のことと、今のことに分けて、ポイントをメモしましょう。
Trước tiên, hãy nghe hội thoại mà không nhìn lời thoại. Teera nói gì về công việc và tiếng Nhật? Hãy chia thành những điều trước đây và những điều ở hiện tại và ghi chú lại các điểm chính.

前	今

（2）スクリプトを見ながら聞きましょう。 17-09
下線 a-i は、ティラさんの今の状況ですか。それとも前の状況ですか。今のことには○を、前のことには×の印をつけましょう。そのあとで、（1）の自分のメモと比べましょう。
Hãy nhìn lời thoại và nghe lại một lần nữa. Những câu được gạch chân từ a-i là tình hình hiện tại hay trước đây của Teera? Điền ○ vào những điều ở hiện tại và × vào những điều trước đây. Sau đó hãy so sánh với nội dung bạn đã ghi chú được ở phần (1).

©The Japan Foundation

中田：ティラさん。ここ座っていい?

ティラ：あ、中田さん。はい、どうぞ。

中田：ティラさん、うちに来て、そろそろ半年だね。仕事は、どう?

ティラ：あ、はい。はじめは、a やり方がわからないことが多かったですが、今は、b だいぶわかるようになりました。

中田：そう。それはよかった。日本語は、どう?

ティラ：そうですね。c みんなが私に言っていることは、だいたいわかるようになりました。それから、d 前より日本語が話せるようになりました。

中田：そう。最初のころは、苦労したでしょう?

ティラ：はい。はじめは、e 知らないことばが多くて、大変でした。例えば、「締め日」とか、「納期」とか言われて、意味がわかりませんでした。

中田：ああ、仕事のことばは、特別だからね。

ティラ：はい。でも、f 今はだいじょうぶです。g わからないときは、すぐに質問するようにしています。

中田：そう。今も、日本語、勉強してる?

ティラ：はい。h 週に1回、日本語教室に行ってます。あと、i テレビを見たり、友だちとできるだけ日本語で話したりしてます。

中田：そうか。困ったことがあったら、いつでも相談してよ。

ティラ：はい。ありがとうございます。

そろそろ sắp | ～のころ khoảng ～ | 苦労する vất vả | 締め日 ngày chốt thanh toán | 納期 hạn giao sản phẩm

©The Japan Foundation

2 仕事や日本語について話しましょう。

Hãy trao đổi về công việc và tiếng Nhật.

① 仕事について

仕事は、どうですか？

はじめは、**やり方がわからないことが多かったです**が、
今は、**だいぶわかる**ようになりました。

そうですか。

② 日本語について

日本語は、どうですか？

みんなが私に言っていることは、だいたいわかるようになりました。
それから、**前より話せる**ようになりました。

はじめは、**知らないことばが多く**て、大変でした。
例えば、**「締め日」とか、「納期」とか言われて、意味がわかりませんでした**。
今は、**だいじょうぶです**。

（1）会話を聞きましょう。 17-10 17-11

Hãy nghe hội thoại.

（2）シャドーイングしましょう。 17-10 17-11

Hãy luyện nói đuổi.

（3）今、勉強している日本語コースのはじめと今を比べて、自分の日本語にどんな変化があったか、話しましょう。

Hãy so sánh thời điểm hiện tại với thời điểm bắt đầu khóa học tiếng Nhật bạn đang theo học và nói chuyện về những thay đổi trong tiếng Nhật của bạn.

©The Japan Foundation

3. 近況報告のメッセージ

Can-do 75
日本語を教えてくれた先生などに、簡単な近況報告のメッセージを書いて送ることができる。
Có thể viết và gửi tin nhắn thông báo đơn giản về tình hình gần đây của bản thân cho giáo viên đã dạy mình tiếng Nhật, v.v..

1 近況報告のメッセージを書きましょう。

Hãy viết tin nhắn thông báo tình hình hiện tại.

► 以前、日本語を習った先生を SNS で見つけて、友だちリクエストを送ったら、日本語で連絡が来ました。
そこで、先生に自分の近況を伝えるメッセージを日本語で書いて送ることにしました。

Bạn tìm thấy giáo viên đã từng dạy tiếng Nhật cho mình trên mạng xã hội. Bạn gửi lời mời kết bạn và nhận được tin nhắn bằng tiếng Nhật. Bạn cũng viết tin nhắn bằng tiếng Nhật để thông báo cho giáo viên về tình hình gần đây của bản thân.

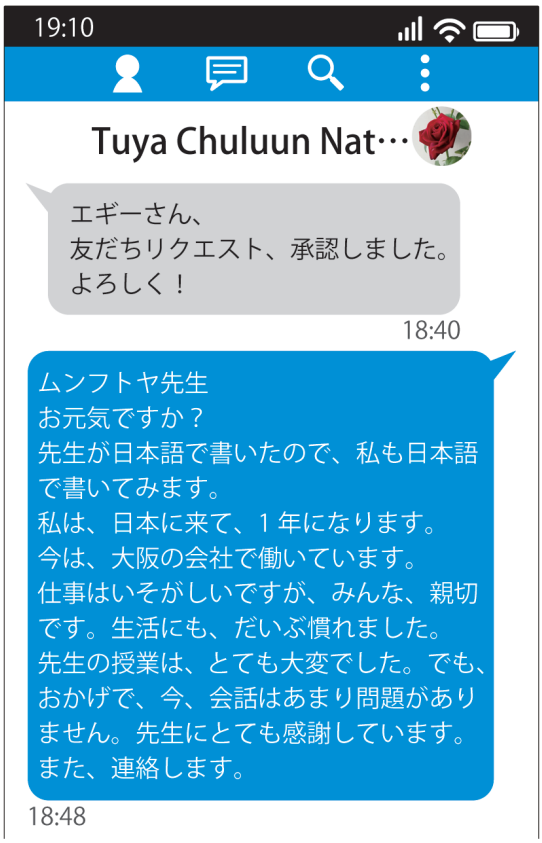
(1) 例を読みましょう。

Hãy đọc ví dụ.

1. エギーさんは今、どこで何をしていますか。仕事や生活はどうですか。
Eegii bây giờ đang làm gì và ở đâu? Công việc và cuộc sống của Eegii thế nào?

2. エギーさんは、先生のことをどう思っていますか。
Eegii nghĩ gì về giáo viên của mình?

(例)



大切なことば
友だちリクエスト lời mời kết bạn | 承認する chấp nhận | 授業 giờ học | 問題 vấn đề | 感謝する biết ơn

©The Japan Foundation

（２）例を参考にして、先生に近況を伝えるメッセージを書きましょう。

Hãy tham khảo ví dụ và viết tin nhắn thông báo tình hình gần đây với giáo viên.



©The Japan Foundation

聴解スクリプト

1. 日本の生活には慣れましたか？

① 17-01

A：イさん、日本の生活には、もう慣れた？

B：はい。最近は、趣味ができて、とても楽しいです。

A：そう。何かやってるの？

B：はい。和太鼓のサークルに入っています。

A：へー、和太鼓。

B：会社の人に誘われて、半年前に始めました。ときどき、みんなといっしょに、お祭りで演奏します。

A：それは、すごいね！

B：おかげで、前は、毎日、仕事だけでしたけど、今は、趣味も楽しめるようになりました。

---

② 17-02

A：ソロンゴさん、日本の生活には、もう慣れましたか？

B：はい。だいたい、慣れました。買い物にも困らなくなりました。

A：買い物ですか。

B：はい。はじめは、どこで何を買えばいいか、よくわかりませんでした。でも、今は、おいしいお弁当の店とか、安いドラッグストアとか、お店にくわしくなりました。

A：それは、よかったですね。

B：はい。最近は、ほかの人に教えられるようになりました。

A：それは、すごいですね。

©The Japan Foundation

③ 17-03

A：カルロスさん、日本には、もう慣れた？

B：はい、おかげさまで。最近は、友だちも増えました。

A：そう。

B：今度の日曜日、青森から、日本人の友だちがこっちに遊びに来るんですよ。

A：へー、何の友だち？

B：この間、旅行に行ったとき、ゲストハウスで会った人です。
SNS で友だちになって、ときどき、メールでやりとりしてます。

A：へー。仕事以外にも、友だちができると、いいよね。

B：はい。日本に来たときは、友だちがあまりいませんでした。でも、今は、いろいろな友だちができて、うれしいです。

---

④ 17-04

A：アセップさん、日本に来てからもうすぐ１年ですね。日本には、慣れましたか？

B：うーん、まあまあです。

A：でも、日本語、うまくなりましたよね。

B：え、ほんとですか？　ありがとうございます。

A：たくさん勉強してるんですか？

B：いえ。でも、ドラマが大好きで、毎日見てます。
はじめは、言ってることがほとんどわかりませんでしたが、最近は、少しわかるようになりました。

A：へー、そうなんですか。

B：あと、好きなセリフをまねして覚えます。

A：それは、いいアイディアですね。

B：でも、ドラマと同じ話し方をすると、ときどき笑われます！

©The Japan Foundation

漢字のことば

1 読んで、意味を確認しましょう。

Hãy đọc và xác nhận nghĩa của các từ dưới đây.

最近（さいきん）	最近	最近
授業（じゅぎょう）	授業	授業
問題（もんだい）	問題	問題
大変（な）（たいへん）	大変	大変
困る（こま）	困る	困る
違う（ちが）	違う	違う
慣れる（な）	慣れる	慣れる
増える（ふ）	増える	増える
笑う（わら）	笑う	笑う
苦労する（くろう）	苦労する	苦労する

2 ＿＿＿の漢字に注意して読みましょう。

Hãy chú ý chữ Hán có gạch chân và đọc các câu văn sau.

① 日本の生活には、もう慣れましたか？
② 日本語の授業は、きびしくて大変でした。
③ 最近、趣味のサークルに入って、友だちが増えました。
④ 何か問題や困ったことはありませんか？
⑤ ドラマを見て、たくさん笑いました。
⑥ 日本で仕事を始めたとき、文化が違って、苦労しました。

3 上の＿＿＿のことばを、キーボードやスマートフォンで入力しましょう。

Hãy nhập các từ có gạch chân trên đây bằng bàn phím hoặc bằng điện thoại thông minh.

©The Japan Foundation

文法ノート

❶ V-（られ）るようになりました

最近は、ほかの人にお店の情報を教えられるようになりました。
Gần đây tôi đã có thể chia sẻ thông tin về cửa hàng cho người khác.

- Đây là cách nói dùng để thể hiện sự thay đổi. Bài này sẽ đưa ra cách sử dụng với động từ.
- Cấu trúc trên kết hợp với thể khả năng của động từ dưới dạng V-(られ)るようになりました, dùng để thể hiện rằng đã có thể làm điều mà trước đó chưa thể làm. Tuy nhiên, đối với わかる (hiểu), できる (có thể làm) thì sẽ nói là 日本語が少しわかるようになりました (Tôi đã hiểu tiếng Nhật thêm một chút rồi), 前よりも仕事が早くできるようになりました (Tôi đã làm việc nhanh hơn so với trước đây rồi).

- 変化を表すときの言い方です。ここでは、動詞の場合を扱います。
- 動詞の可能形を使って、「V-（られ）るようになりました」の形で、以前はできなかったことが、できるようになったことを表します。ただし、「わかる」「できる」の場合は、「日本語が少しわかるようになりました。」「前よりも仕事が早くできるようになりました。」となります。

［例］► A：日本語はどうですか？
Tiếng Nhật của bạn thế nào rồi?
B：前よりも、たくさん話せるようになりました。
So với trước đây thì tôi đã có thể nói được nhiều hơn rồi.

©The Japan Foundation

◆ Tổng hợp cách nói thể hiện sự thay đổi 変化を表す表現のまとめ

danh từ 名詞	**N になる** 将来(しょうらい)、すし職人(しょくにん)になりたいです。 Sau này tôi muốn trở thành một nghệ nhân sushi.
tính từ đuôi ナ ナ形容詞	**ナ A- になる** 久(ひさ)しぶりに家族(かぞく)と話(はな)して、元気(げんき)になりました。 Lâu rồi mới nói chuyện với gia đình nên tôi cảm thấy khỏe ra.
tính từ đuôi イ イ形容詞	**イ A- くなる** わかることが増(ふ)えて、仕事(しごと)が楽(たの)しくなりました。 Tôi hiểu được nhiều điều hơn, công việc cũng trở nên thú vị hơn.
động từ 動詞	**V-（られ）るようになる** 今(いま)は、趣味(しゅみ)を楽(たの)しめるようになりました。 Bây giờ tôi đã có thể tận hưởng sở thích của mình.
	V- るようになる 日本(にほん)に来(き)てから、料理(りょうり)にしょうゆを使(つか)うようになりました。 Kể từ khi đến Nhật Bản, tôi đã bắt đầu dùng shooyu khi nấu ăn.
	V- なくなる 日本(にほん)に慣(な)れて、生活(せいかつ)に困(こま)らなくなりました。 Khi quen với Nhật Bản rồi thì cuộc sống cũng bớt khó khăn hơn.

V-るようになりました thể hiện sự thay đổi về sở thích, cách suy nghĩ, thói quen, v.v.. Kết hợp với động từ thể từ điển.
V-なくなりました thể hiện sự thay đổi rằng hành động đó không được thực hiện nữa.
Kết hợp với thể ナイ đã chuyển thành なく của động từ.

「V- るようになりました」は、好みや考え方、習慣などの変化を表します。動詞の辞書形に接続します。

「V- なくなりました」は、そうしなくなったという変化を表します。動詞のナイ形を、「なく」に変えて、接続します。

©The Japan Foundation

日本の生活 TIPS

和太鼓（わだいこ） Wadaiko (Trống Nhật Bản)



Trống truyền thống của Nhật được gọi là *wadaiko*. *Wadaiko* có rất nhiều loại từ lớn đến nhỏ và thường được sử dụng trong lễ hội hay buổi biểu diễn nghệ thuật truyền thống. Ở các địa phương của Nhật vẫn lưu truyền những chiếc trống mang đặc trưng của từng nơi như một loại hình nghệ thuật truyền thống. Cũng có những người sống tại địa phương đó bắt đầu học trống ngay từ tiểu học. Trong các tiết mục âm nhạc *wadaiko*, nhiều loại trống được kết hợp với nhau để biểu diễn. Những câu lạc bộ hay nhóm biểu diễn *wadaiko* nghiệp dư cũng có ở các địa phương. Họ thường tự tổ chức buổi hòa nhạc hoặc biểu diễn tại các lễ hội.

日本の伝統的な太鼓を「和太鼓」といいます。和太鼓には大きなものから小さなものまでいろいろな種類があり、祭りや伝統芸能で使われます。日本の各地には、その土地ごとの太鼓が伝承芸能として伝えられていて、そこに住む人は、小学生のときから和太鼓を習うこともあります。音楽としての和太鼓演奏では、いくつかの太鼓が合わさって、アンサンブルを奏でます。和太鼓を演奏するアマチュアのサークル、グループなども各地にあり、自主的なコンサートを開いたり、祭りで演奏したりしています。

ほめられたとき Khi được khen ngợi



Nếu được khen rằng 日本語(にほんご)が上手(じょうず)ですね (Tiếng Nhật của bạn giỏi nhỉ) thì bạn sẽ đáp lại thế nào? Bạn có thể đáp lại một cách vui mừng như trong bài rằng 本当(ほんとう)ですか？ ありがとうございます (Thật ạ? Xin cảm ơn). Tuy nhiên người Nhật khi được khen như vậy sẽ thường đáp lại là いいえ、まだまだです (Không, tôi còn kém lắm). Họ thường không nhận những điểm tốt được người khác chỉ ra của bản thân mà thay vào đó sẽ nói bản thân chưa tốt về việc đó. Việc này gọi là 謙遜(けんそん) (khiêm tốn). Lý do nhiều người khi được khen thì phủ định bằng いいえ、まだまだです (Không, tôi còn kém lắm), そんなことないです (Làm gì có đâu), とんでもない (Vẫn chưa là gì cả), v.v. là bởi ở Nhật không ít người cho rằng so với việc tự hào về bản thân thì khiêm tốn sẽ là đức tính tốt hơn.

Tương tự, khi đến chơi người Nhật, họ đã chuẩn bị rất nhiều món ăn nhưng vẫn nói rằng 何(なに)もありませんが、どうぞ (Chẳng có gì mấy ạ, xin mời). Hay khi tặng quà có những người sẽ nói これ、つまらないものですが (Không đáng là bao nhưng mong là anh chị nhận cho).

Việc khiêm tốn này không chỉ dùng cho bản thân mà đôi khi còn dùng để nói về người thân. Ví dụ, khi có ai đó khen con mình là かわいいですね (Bé dễ thương quá) thì có người sẽ đáp でも言(い)うことをきかない子(こ)で、困(こま)ってるんですよ (Nhưng tôi cũng khổ sở vì nó chẳng chịu nghe lời tôi). Hay khi có ai đó khen vợ/chồng mình rằng すてきな人(ひと)ですね (Anh/Chị ấy đúng là một người tuyệt vời) sẽ có người đáp lại いいえ、外(そと)では調子(ちょうし)がいいんですけど、うちに帰(かえ)ったら全然役(ぜんぜんやく)に立(た)たなくて (Ôi, ra ngoài thì thế thôi chứ về nhà là anh/cô ấy chẳng được việc gì đâu) một cách khiêm tốn. Những cách nói này khiến nhiều người nước ngoài chưa quen với văn hóa khiêm tốn vô cùng bất ngờ.

©The Japan Foundation

「日本語が上手ですね」と言われたとき、どう反応すればいいでしょうか。本文にあるように、「本当ですか？　ありがとうございます」と喜びを伝えることもできます。しかし、日本人がこのようにほめられた場合は、「いいえ、まだまだです」のように答える人が多いと思われます。このように、自分のいい点を指摘されたときなど、それを認めたり誇ったりしないで、自分で自分のことを悪く言うことがあります。これを「謙遜」と言います。何かほめられたとき、「いいえ、まだまだです」とか「そんなことないです」「とんでもない」などと言って否定する人がいるのは、日本では自慢するより謙遜するほうが美徳であると考える人が少なくないからです。

同じように、例えば、日本人の家で、家の人がたくさんのごちそうを準備したのに、これを「何もありませんが、どうぞ」と言ってすすめることがあります。またお土産などを渡すときに、「これ、つまらないものですが」と言って渡す人もいます。

謙遜は、自分のことだけではなく、自分の身内のことを言うときにも、ときどき使われます。例えば、自分の子どもを「かわいいですね」とほめられたときに、「でも、言うことを聞かない子で、困ってるんですよ」のように言ったり、自分の配偶者について「すてきな人ですね」と言われて、「いいえ、外では調子がいいんですけど、うちに帰ったら全然役に立たなくて」などと悪く言ったりして、謙遜の習慣のない外国人に驚かれることも多いようです。

● 日本（にほん）のテレビドラマ　Phim truyền hình Nhật Bản



Phim truyền hình ở Nhật thường chỉ kéo dài từ 10 đến 12 tập, mỗi tập 50 phút, tương đối ngắn nên có thể xem dễ dàng. Nhiều bộ phim không chỉ được chiếu trên tivi mà còn phát sóng miễn phí trên trang web của đài truyền hình trong một thời gian nhất định. Nếu bạn ký hợp đồng sử dụng dịch vụ xem phim trả phí thì cũng có thể xem từ phim cũ đến phim mới bất cứ lúc mình thích trên mạng. Có nhiều trang web chiếu phim như Netflix, Hulu, Amazon Prime, v.v. nhưng mỗi trang có đặc trưng riêng: trang nhiều phim truyền hình, trang nhiều anime, trang nhiều phim lẻ, v.v.. Thông thường họ sẽ cung cấp bản dùng thử miễn phí trong thời gian giới hạn nên bạn có thể dùng thử rồi mới ký hợp đồng dịch vụ.

Nếu bạn xem phim để học tiếng Nhật thì cần lưu ý những bộ phim lấy bối cảnh từ thời xưa dùng nhiều tiếng Nhật cổ. Ngoài ra những bộ phim với chủ đề đặc thù như hình sự hay y học cũng sẽ sử dụng nhiều từ ngữ chuyên môn khó. Những bộ phim lấy bối cảnh ở các địa phương thường xuất hiện nhiều phương ngữ. Bạn nên bắt đầu từ những bộ phim về cuộc sống đời thường ở thời hiện đại.

Nếu sử dụng các trang web xem phim thì bạn cũng có thể chọn phụ đề bằng tiếng Anh và tiếng Nhật, vì vậy bạn cũng có thể chọn hiển thị phụ đề khi xem để học.

日本のテレビドラマは、だいたい 1 回が 50 分程度、全部で 10 ～ 12 回ぐらいで終わる、比較的短いものが多いので、気軽に見ることができます。テレビだけではなく、放映されてから一定の期間、テレビ局のウェブサイトなどで無料で公開されている場合もあります。また、有料の動画配信サービスを契約すれば、古い名作ドラマから最新のドラマまで、好きなときにいつでもネットで見ることができます。動画配信サイトは、「Netflix」「Hulu」「Amazon Prime」などいろいろありますが、ドラマが多い、アニメが多い、映画が多いなど、それぞれ特徴があります。たいてい、無料で利用できる試用期間が設定されていますので、試してみてから契約することもできます。

ドラマを見て日本語を勉強する場合、古い時代を舞台にしたドラマだと、日本語の表現も昔の表現であることが多いので、注意が必要です。また刑事ドラマや医療ドラマなど、特殊な業界が舞台のドラマも、専門用語が難しいことがあります。また、地方を舞台にしたドラマだと、方言が使われている場合もあります。はじめは現代の日常的な生活を描いたドラマから始めるといいでしょう。

動画配信サイトを使うと、英語の字幕や日本語の字幕が表示できることがありますので、字幕を表示しながらドラマを見て勉強することもできます。

©The Japan Foundation

►トピック 私の人生

第18課 将来、自分の会社を作ろうと思います

将来の夢がありますか？　どんな夢ですか？
Bạn có ước mơ gì cho tương lai không? Ước mơ đó là gì?

1. すしの職人になりたいです

can-do 76
自分の将来の夢や希望を、簡単に話すことができる。
Có thể nói một cách đơn giản về ước mơ hay nguyện vọng của mình trong tương lai.

1 ことばの準備
Chuẩn bị từ vựng

【将来の夢・希望】

a. 会社を作る



b. 会社に就職する



c. 店を持つ



d. お金を稼ぐ／貯金する



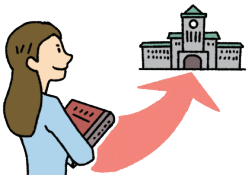
e. 結婚する



f. 家を建てる／家を買う



g. 進学する



h. 留学する



i. のんびり暮らす



j. ずっと日本に住む



k. ほかの国で働く



l. 職人になる



m. ガイドになる



n. 通訳になる



o. 日本語教師になる



©The Japan Foundation

（1）絵を見ながら聞きましょう。 18-01
Hãy vừa nghe vừa nhìn tranh.

（2）聞いて言いましょう。 18-01
Hãy nghe và nhắc lại.

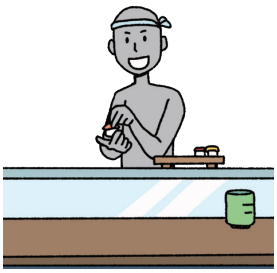
（3）聞いて、a-o から選びましょう。 18-02
Hãy nghe và chọn từ a-o.

2 会話を聞きましょう。
Hãy nghe hội thoại.

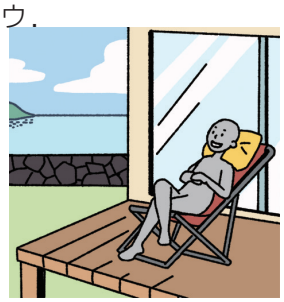
► 国際交流協会のイベントで、4人の人が、自分の将来の希望について話しています。
4 người đang nói về nguyện vọng tương lai của mình tại sự kiện của Hiệp hội Giao lưu Quốc tế.



（1）4人が将来なりたい姿はどれですか。ア - エから選びましょう。
Đâu là hình ảnh mà 4 người này muốn trở thành trong tương lai? Hãy chọn từ ア-エ.

ア.


イ.


ウ.


エ.


	① ソムチャイさん（タイ） 18-03	② テットさん（カンボジア） 18-04	③ ヌェー二さん（ミャンマー） 18-05	④ アンジェラさん（フィリピン） 18-06
将来の姿				

（2）もういちど聞きましょう。4人は、どんな夢や希望を持っていますか。
1 の a-o から選びましょう。
Hãy nghe lại một lần nữa. 4 người có ước mơ và nguyện vọng gì? Hãy chọn từ a-o ở phần 1.

	① ソムチャイさん 18-03	② テットさん 18-04	③ ヌェー二さん 18-05	④ アンジェラさん 18-06
夢・希望	,	, , ,	,	,

©The Japan Foundation

（3）ことばを確認して、もういちど聞きましょう。 18-03 ～ 18-06

Hãy xác nhận từ vựng và nghe lại một lần nữa.

自動車 ô tô | 整備 bảo dưỡng | 役に立つ có ích | 技術 kỹ thuật | がんばる cố gắng
暮らし cuộc sống | うまくいく suôn sẻ | 若者 người trẻ | 卒業する tốt nghiệp | 別の～ ～ khác
広げる mở rộng

形に注目

（1）音声を聞いて、＿＿＿＿にことばを書きましょう。 18-07 ～ 18-09

Hãy nghe và điền từ vào chỗ trống.

将来は、タイで、自分の会社を＿＿＿＿＿＿と思います。
できるだけたくさん貯金＿＿＿＿＿＿と思います。
もっと日本語を＿＿＿＿＿＿と思います。
ミャンマーに帰ったら、大学に＿＿＿＿＿＿と思います。
いろいろな国の文化を＿＿＿＿＿＿と思います。

すしの職人に＿＿＿＿＿＿です。
できればずっと日本で＿＿＿＿＿＿です。

私は、今の仕事が終わったら、一度フィリピンに＿＿＿＿＿＿です。

! 将来の夢を言うとき、どんな形を使っていましたか。 ➡ 文法ノート ❶

Cấu trúc nào đã được sử dụng khi nói về ước mơ trong tương lai?

©The Japan Foundation

日本に住む_____、もっと日本語をがんばろうと思います。

若者を手伝う_____、日本語教師になりたいと思います。

その_____、ミャンマーに帰ったら、大学に進学しようと思います。

もっと自分の世界を広げる_____、いろいろな国の文化を見てみようと思います。

目的を言うとき、どんな形を使っていましたか。 ➡ 文法ノート ❷

Cấu trúc nào đã được sử dụng khi nói về mục đích?

両親に、家を建てて_____つもりです。

家を建てるのは、だれですか。だれのために建てますか。 ➡ 文法ノート ❸

Ai là người xây nhà? Xây cho ai?

（２）形に注目して、会話をもういちど聞きましょう。 18-03 ～ 18-06

Hãy chú ý đến cấu trúc ngữ pháp và nghe lại hội thoại một lần nữa.

©The Japan Foundation

3 将来の夢や希望を話しましょう。

Hãy nói chuyện về ước mơ và nguyện vọng trong tương lai.

1．今、何をしているか

今、私は**自動車の整備の**仕事をしています。

今、私は**おすし屋さん**で働いています。

毎日、忙しいです。／とてもおもしろいです。

2．将来、どうしたいか

私は将来、**タイ**で、**自分の会社を作り**たいと思います。

自分の会社を作ろうと思います。

自分の会社を作るつもりです。

将来は、**すしの職人**になりたいです。

できればずっと日本で暮らしたいです。

3．そのために何をするか

そのために、**今は一生懸命働こう**と思います。

そのために、**日本語をがんばろう**と思います。

（1）会話を聞きましょう。 18-10 18-11

Hãy nghe hội thoại.

（2）シャドーイングしましょう。 18-10 18-11

Hãy luyện nói đuổi.

（3）1のことばを使って、「2. 将来、どうしたいか」のところを練習しましょう。

Hãy sử dụng từ vựng trong phần 1 để luyện tập cho phần "2. 将来、どうしたいか".

（4）自分の将来の夢や希望を、自由に話しましょう。言いたいことばが日本語でわからないときは、調べましょう。

Hãy nói tự do về ước mơ và nguyện vọng trong tương lai của bản thân. Tra cứu nếu bạn không biết từ mà mình muốn nói bằng tiếng Nhật.

©The Japan Foundation

2. 最初はすごく苦労したよ

Can-do 77
日本で長く暮らしている人の経験やアドバイスを聞いて、だいたいの内容を理解することができる。
Có thể nghe về kinh nghiệm hay lời khuyên của những người đã sống ở Nhật lâu năm và hiểu đại khái nội dung.

1 会話を聞きましょう。

Hãy nghe hội thoại.

► 仕事のあと、店員の劉さんが店長のラビさんと話をしています。
Nhân viên Liu đang nói chuyện với cửa hàng trưởng Ravi sau giờ làm việc.



（1）店長のラビさん（男の人）は、どの順番で話をしていますか。

（　　）に1→7の順番を書きましょう。 18-12

Cửa hàng trưởng Ravi (nam) đang nói chuyện theo thứ tự nào? Hãy điền 1→7 vào trong ngoặc theo thứ tự .

（　　）日本で働こうと思ったきっかけ
Cơ duyên muốn làm việc ở Nhật Bản

（ 1 ）日本に来てどのぐらいか
Đã sang Nhật được bao lâu

（　　）日本文化で困ったこと
Những rắc rối gặp phải trong văn hóa Nhật Bản

（　　）日本語で苦労したこと
Những khó khăn trong tiếng Nhật

（ 7 ）将来の夢や希望
Ước mơ và nguyện vọng trong tương lai

（　　）日本で暮らすためのアドバイス
Những lời khuyên cho cuộc sống ở Nhật Bản

（　　）日本に来たときの日本の印象
Những ấn tượng về Nhật Bản khi tới đây

（2）もういちど聞きましょう。上の1-7について、ラビさんはどんなことを話していますか。ポイントを簡単にメモしましょう。 18-12

Hãy nghe lại một lần nữa. Ravi nói gì về những điều 1-7 ở trên? Hãy ghi chú lại một cách đơn giản về những điểm chính.

(例)　（ 1 ）日本に来てどのぐらいか　…… 10年

©The Japan Foundation

（3）ことばを確認して、もういちど聞きましょう。 18-12

Hãy xác nhận từ vựng và nghe lại một lần nữa.

もともと vốn dĩ | 募集 tuyển dụng | 応募する ứng tuyển | 続ける tiếp tục | とにかく dù sao thì
ストレス căng thẳng | 知り合う quen nhau

（4）ラビさんが経験とアドバイスを話している部分をもういちど聞いて、まとめましょう。

（　　）の中にことばを書きましょう。 18-13 18-14

Hãy nghe lại một lần nữa phần Ravi nói về kinh nghiệm và lời khuyên và tóm tắt lại. Hãy điền từ vào trong ngoặc.

経験 Kinh nghiệm

最初は、日本語があまり（①　　）から、苦労した。お客さんの言っていることが（②　　）て、よく怒られた。仕事で使うことばも、（③　　）てぜんぜんわからなかった。文化の違いにも困った。例えば、仕事で「10時に来い」と言われて、10時2分に行ったら、「（④　　）」と怒られた。

アドバイス Lời khuyên

日本で暮らすために大切なのは、（⑤　　）だ。最初は、とにかく日本語の勉強を（⑥　　）といい。日本語が（⑦　　）と、ストレスが少なくなる。仕事以外の人と（⑧　　）のも大切だ。いろいろな人と知り合って話すと、生活も（⑨　　）なるし、日本語も（⑩　　）なる。

©The Japan Foundation

3. みなさんには、とても親切にしてもらいました

Can-do 78
送別会などで、簡単なエピソードを入れながら、お礼のあいさつをすることができる。
Có thể nói lời cảm ơn kèm theo kỷ niệm đơn giản tại buổi tiệc chia tay.

1 会話を聞きましょう。

Hãy nghe hội thoại.



► 今日は、フーさんの、最後の仕事の日です。
フーさんは職場であいさつをします。
上司の山内さんが、司会をしています。

Hôm nay là ngày làm việc cuối cùng của Phú. Phú sẽ chào tạm biệt mọi người ở nơi làm việc. Yamauchi, cấp trên của Phú sẽ là người chủ trì buổi nói chuyện này.

(1) はじめに、スクリプトを見ないで会話を聞きましょう。 18-15

フーさんの話の内容と合っているものには○、違っているものには×を、(　　) に書きましょう。

Trước tiên, hãy nghe hội thoại mà không nhìn lời thoại. Điền ○ vào câu đúng, × vào câu không đúng với nội dung hội thoại.

1. フーさんは、これから3年間、日本で働きます。 (　　)
Phú sẽ làm việc ở Nhật trong 3 năm tới.

2. フーさんは、日本に来たとき、日本語があまり上手じゃありませんでした。 (　　)
Khi tới Nhật, Phú không giỏi tiếng Nhật lắm.

3. フーさんは、働き始めたとき、仕事は問題ありませんでした。 (　　)
Phú không gặp vấn đề gì trong công việc hồi bắt đầu làm việc.

4. JF工業の人は、フーさんを、いろいろ助けました。 (　　)
Những người tại Công ty Công nghiệp JF đã giúp đỡ Phú rất nhiều.

5. 山内さんは、フーさんに日本語を教えました。 (　　)
Yamauchi đã dạy tiếng Nhật cho Phú.

6. 山内さんとフーさんは、いっしょにいろいろなところに行きました。 (　　)
Yamauchi và Phú đã cùng đi đến rất nhiều nơi.

7. フーさんは、今でも日本語がよくわかりません。 (　　)
Cho đến bây giờ Phú vẫn không hiểu tiếng Nhật lắm.

8. フーさんは、ベトナムで自分の会社を作るつもりです。 (　　)
Phú dự định mở công ty riêng tại Việt Nam.

9. フーさんは、またJF工業で働きたいと思っています。 (　　)
Phú muốn tiếp tục làm việc tại Công ty Công nghiệp JF.

©The Japan Foundation

（２）スクリプトを見ながら聞きましょう。 18-15

Hãy nhìn lời thoại và nghe lại một lần nữa.

山内：みなさん、ちょっと集まってください。

えーと、今日は、フーさんの、最後の日です。じゃ、フーさんから、ひとこと、あいさつ、いいですか？

フー：はい、えーと、みなさん、３年間、お世話になりました。３年間は、長かったけど、短かったです。

日本に来て、この会社で働き始めたときは、まだ日本語が下手でした。日本語がわからなくて、仕事でたくさん失敗しました。でも、JF 工業のみなさんには、とても親切にしてもらいました。いろいろ助けてもらいました。

本当に、ありがとうございました。

特に、山内さんは、私にたくさん、日本語を教えてくれました。本を貸してくれたり、食事をごちそうしてくれたりしました。いっしょにいろいろなところに行きました。

私も、日本語がだんだんわかるようになりました。山内さんには、とても感謝しています。ありがとうございます。

私はベトナムに帰ったら、自分の会社を作りたいと思います。将来、会社が大きくなったら、JF 工業といっしょに、仕事がしたいです。みなさんも、ぜひ、ベトナムに遊びに来てください。どうも、みなさん、ありがとうございました。

山内：がんばってね。元気でね。

フー：はい。

最後 cuối cùng ｜ ひとこと một lời ｜ 働き始める bắt đầu làm việc（～始める bắt đầu ～） ｜ 下手（な） kém
失敗する mắc lỗi ｜ 工業 công nghiệp ｜ 助ける giúp đỡ

©The Japan Foundation

形に注目

（1）音声を聞いて、＿＿＿＿にことばを書きましょう。 18-16 18-17
Hãy nghe và điền từ vào chỗ trống.

JF 工業のみなさんには、とても親切にして＿＿＿＿＿＿ました。
いろいろ助けて＿＿＿＿＿＿ました。

「親切にした」人、「助けた」人は、だれですか。 ➡ 文法ノート ❹
Người 親切にした và người 助けた là ai?

山内さんは、私にたくさん、日本語を教えて＿＿＿＿＿＿ました。
本を貸して＿＿＿＿＿＿たり、食事をごちそうして＿＿＿＿＿＿たりしました。

「教えました」と「教えてくれました」は、どう違うと思いますか。 ➡ 文法ノート ❺
Theo bạn, 教えました và 教えてくれました khác nhau thế nào?

（2）形に注目して、会話をもういちど聞きましょう。 18-15
Hãy chú ý đến cấu trúc ngữ pháp và nghe lại hội thoại một lần nữa.

©The Japan Foundation

2 別れのあいさつのスピーチをしましょう。

Hãy nói lời chào tạm biệt.

はじめのあいさつ
Lời mở đầu

みなさん、お世話になりました。

全体的な感想
Cảm tưởng chung

3年間は、**長かったけど、短かったです**。

具体的なエピソードとお礼
Các kỷ niệm cụ thể và lời cảm ơn

この会社で働き始めたときは、**まだ日本語が下手でし**た。
仕事でたくさん失敗しました。
JF工業のみなさんには、**とても親切にして**もらいました。

特に、**山内さん**は、**私にたくさん日本語を教えて**くれました。
本を貸してくれたり、**ごちそうして**くれたりしました。

ありがとうございました。
本当に感謝しています。

将来の希望
Nguyện vọng trong tương lai

私は**ベトナムに帰った**ら、**自分の会社を作り**たいと思います。

終わりのあいさつ
Lời kết thúc

みなさん、どうもありがとうございました。

(1) 会話を聞きましょう。 18-18
Hãy nghe hội thoại.

(2) シャドーイングしましょう。 18-18
Hãy luyện nói đuổi.

(3) 日本語コースの終わりなど、別れの場面を考えて、あいさつのスピーチをしましょう。
Hãy suy nghĩ về tình huống tạm biệt như kết thúc khóa học tiếng Nhật, v.v. và nói lời chào.

©The Japan Foundation

聴解スクリプト

1. すしの職人になりたいです

① 18-03

私の今の仕事は、自動車の整備の仕事です。毎日、忙しいです。でも、日本で勉強した自動車のことは、タイでも役に立つと思います。将来は、タイで、自分の会社を作ろうと思います。そのために、今は一生懸命働いて、お金を稼いで、できるだけたくさん貯金しようと思います。

② 18-04

私は、おすし屋さんで、調理を手伝う仕事をしています。将来は、もっと技術を覚えて、すしの職人になりたいです。職人になったら、できればずっと日本で暮らしたいです。日本に住むために、もっと日本語をがんばろうと思います。すし職人になって、日本で結婚して、家族を作りたいです。でも、カンボジアにも、お金を送ります。両親に、家を建ててあげるつもりです。

③ 18-05

私は、日本にはじめて来ました。日本の暮らしは、楽しいです。今は、仕事もとてもうまくいっているし、周りの人もみんな親切です。私の国ミャンマーの若者には、日本に行きたい、日本で働きたいと思っている人が、たくさんいます。私は将来、そんな若者を手伝うために、日本語教師になりたいと思います。そのために、ミャンマーに帰ったら、大学に進学しようと思います。

④ 18-06

私は、大学を卒業して、フィリピンの会社で３年間働いてから、日本に来ました。日本の会社は、フィリピンの会社と違います。とてもおもしろいと思いました。私は、今の仕事が終わったら、一度フィリピンに戻るつもりです。そのあと、また別の国に行って、働きたいと思います。もっと自分の世界を広げるために、いろいろな国の文化を見てみようと思います。将来は、どこかの国で、海を見ながら、のんびり暮らしたいです。

©The Japan Foundation

2. 最初はすごく苦労したよ

18-12

ラビ：お疲れさま。

劉：お疲れさまです。……あの、店長は、日本に来て、どのぐらいですか?

ラビ：え?　うーん、ぼくは、日本に来て、もうすぐ10年かな。

劉：すごいですね。どうして日本で働こうと思いましたか?

ラビ：もともと、日本のマンガが好きで、日本には興味があったからね。だから、高校を卒業したら、日本語学校で日本語を勉強して、そのとき、日本で仕事があるっていう募集を見て、それに応募して。

劉：そうですか。日本に来て、どうでしたか?

ラビ：日本は本当に便利で、住みやすいと思ったよ。夜中でも店が開いてて、何でも買えるし。

劉：そうですね。

18-13

ラビ：でも、最初は日本語があまりできなかったから、すごく苦労したよ。お客さんの言ってることがわからなくて、よく怒られた。仕事で使うことばも、難しくてぜんぜんわからなかったし。

劉：あー、店長も、そうなんですか。

ラビ：あと、日本の文化がわからなくて困ったね。例えば、仕事で「10時に来い」って言われて、10時2分に行ったら、「遅い!」って怒られたりとか。日本人は、9時50分ぐらいからみんな来てたって。

劉：あー、わかります。私も、最近日本の生活が、ちょっと疲れます。ときどき国に帰りたいと思います。

ラビ：そう。でも劉さんは、日本に来て、まだ半年でしょう?　ぼくも、日本に来て半年ぐらいのときは、いつも国に帰りたいって思ってたよ。

劉：そうなんですか。

18-14

どうしたらいいですか?

ラビ：そうだなあ、日本で暮らすために、やっぱり大切なのは、日本語だね。今も、日本語の勉強を続けてる?

劉：ええと、今は、忙しくて、あまり勉強していません。

©The Japan Foundation

ラビ：最初は、とにかく日本語の勉強をがんばるといいよ。日本語ができるようになると、日本の生活は、本当にぜんぜん違うから。ストレスがすごく少なくなるよ。

劉：わかりました。また日本語の勉強をがんばります。

ラビ：あと、仕事以外の人と話すのも大切だよ。趣味を始めたり、国際交流のイベントに行ったりして、いろいろな人と知り合って話すと、生活も楽しくなるし、日本語も上手になるよ。

劉：そうですか。いろいろ考えてみます。

ラビ：劉さんは、将来はどうしたいの？　日本に住みたいの？

劉：私は、この仕事が終わったら、国に帰ろうと思います。どこか大きな会社に就職したいです。できれば、日本語を使う仕事がしたいです。

ラビ：そう、いいね。

劉：店長は、将来、どうしますか？　日本にずっと住みますか？

ラビ：今は、この仕事をずっと続けたいと思ってる。将来は、そうだなあ、日本で家を買いたいなあ。

劉：そうなんですか。

©The Japan Foundation

漢字のことば

1 読んで、意味を確認しましょう。

Hãy đọc và xác nhận nghĩa của các từ dưới đây.

希望（きぼう）	希望	希望
募集（ぼしゅう）	募集	募集
特に（とく）	特に	特に
住む（す）	住む	住む
建てる（たて）	建てる	建てる
続ける（つづ）	続ける	続ける
考える（かんが）	考える	考える
役に立つ（やくにたつ）	役に立つ	役に立つ
卒業する（そつぎょう）	卒業する	卒業する
留学する（りゅうがく）	留学する	留学する

2 ＿＿＿の漢字に注意して読みましょう。

Hãy chú ý chữ Hán có gạch chân và đọc các câu văn sau.

① いつか海の近くに住みたいです。

② A：将来の夢や希望は何ですか？

B：家族のために、大きな家を建てたいと思います。

③ 仕事の募集の情報は、こちらを見てください。

④ 人の役に立つ仕事がしたいと考えています。

⑤ 留学するために、特に外国語の勉強をがんばっています。

⑥ 卒業したあとも、日本語の勉強は続けたほうがいいですよ。

3 上の＿＿＿のことばを、キーボードやスマートフォンで入力しましょう。

Hãy nhập các từ có gạch chân trên đây bằng bàn phím hoặc bằng điện thoại thông minh.

©The Japan Foundation

文法ノート

❶ V-(よ)うと思います／思っています

将来は、タイで、自分の会社を作ろうと思います。
Tôi định mở công ty riêng ở Thái Lan trong tương lai.

- Đây là cách nói thể hiện ý chí của người nói, chẳng hạn như nguyện vọng, kế hoạch, v.v. trong tương lai.
- と思います hoặc 思っています kết hợp với thể ý chí của động từ. Thể ý chí thể hiện ý định.
- 思っています được sử dụng khi ai đó có suy nghĩ như vậy suốt kể từ khi họ bắt đầu có suy nghĩ đó.

- 話し手の将来の希望や計画など、意志を述べるときの言い方です。
- 動詞の意向形に、「と思います／思っています」がつきます。意向形は、意志を表します。
- 「思っています」は、そのように考えてから、ずっとそう思っているときに使います。

[例] ► 将来、ツアーガイドになろうと思っています。
Tôi định trở thành hướng dẫn viên du lịch trong tương lai.

◆ Cách tạo thể ý chí 意向形の作り方

	quy tắc biến đổi 活用規則		ví dụ [例]
	thể từ điển 辞書形	thể ý chí 意向形	
1グループ	-u	-o +う	働く (hatarak + u) → 働こう (hatarak + o + う*) がんばる (gambar + u) → がんばろう (gambar + o + う*) 買う (ka + u) → 買おう (ka + o + う*)
2グループ	- る	- よう	見る → 見よう
3グループ	bất quy tắc 不規則活用		する → しよう 来る → 来よう

* '-o+う được phát âm là オー. 「-o +う」の発音は「オー」となります。

©The Japan Foundation

◆ Tổng hợp mẫu câu thể hiện ý định và nguyện vọng: ～(よ)うと思う , ～つもりだ , và ～たい(と思っている)

意志や希望を表す表現のまとめ：～(よ)うと思う、～つもりだ、～たい(と思っている)

～(よ)うと思う và ～つもりだ tương đối giống nhau nhưng ～つもりだ thường dùng để nói về điều có kế hoạch cụ thể và khả năng thực hiện cao hơn. ～たい(と思っている) là cách nói thể hiện mong muốn đơn thuần, không liên quan đến việc có thực hiện được hay không.

「～(よ)うと思う」と「～つもりだ」は、よく似ていますが、「～つもりだ」のほうが、より計画が具体的で、実現性の高いことを述べるときに使います。「～たい(と思っている)」は、実現できるかどうかに関わらず、単にしたいことを述べる言い方です。

～(よ)うと思う

帰国したら、両親といっしょに暮らそうと思います。
Tôi định sống cùng bố mẹ sau khi về nước.

～つもりだ

今の学校を卒業したら、日本で働くつもりです。
Tôi dự định làm việc ở Nhật Bản sau khi tốt nghiệp trường đang theo học.

しばらくは国に帰らないつもりです。
Tôi dự định không về nước một thời gian.

～たい(と思っている)

もっとお金を稼ぎたいと思っています。
Tôi muốn kiếm nhiều tiền hơn nữa.

❷ V- るために、～

日本に住むために、もっと日本語をがんばろうと思います。
Tôi sẽ cố gắng học tiếng Nhật hơn nữa để sống ở Nhật.

- Đây là cách nói sử dụng để nói về mục đích của hành động. Trong bài này, cấu trúc trên được sử dụng để nói về ước mơ hay mục tiêu trong tương lai. Trong câu ví dụ, người nói trình bày mục đích là việc sống ở Nhật, và sẽ cố gắng học tiếng Nhật vì mục đích đó.
- Cấu trúc trên kết hợp với động từ thể từ điển, thường là những động từ mà bản thân người nói có thể kiểm soát được (động từ ý chí) như 就職する (có việc làm), 会社を作る (mở công ty), 結婚する (kết hôn).

- 行為などの目的を言うときの表現です。この課では、将来の夢や目標を語る場面で使っています。例文では、日本に住むことを目的として述べ、そのために、これから日本語の勉強をがんばることを言っています。
- 辞書形に接続します。「就職する」「会社を作る」「結婚する」のように、自分の意志でコントロールできる動詞（意志動詞）といっしょに使います。

[例] ► 日本料理の料理人になるために、勉強しています。
Tôi đang học để trở thành một đầu bếp món Nhật Bản.

©The Japan Foundation

◆ Tổng hợp cách nói thể hiện mục đích: ～ために và ～ように

目的を表す表現のまとめ：～ために、～ように

Ngoài ～ために còn có ～ように (Bài 10) cũng dùng để nói về mục đích. Trước ～ために là những việc mà bản thân người nói có thể thực hiện theo ý định của mình (động từ ý định). Vì thế, cấu trúc này sẽ không kết hợp với những động từ thể hiện hiện tượng thiên nhiên hay cảm xúc như 雨が降る (trời mưa), 喜ぶ (vui).
Mặt khác, ～ように là cách nói thể hiện trạng thái mong muốn hoặc không mong muốn điều gì đó xảy ra. Vì vậy, trước ～ように là những động từ như わかる (hiểu), できる (có thể), động từ khả năng, thể ナイ của động từ, động từ không ý định.

目的を表す表現には「～ために」のほかに、「～ように」（第 10 課）があります。「～ために」の前には、自分の意志で実現できること（意志動詞）がきます。そのため、「雨が降る」「喜ぶ」のような自然現象や感情を表す動詞とはいっしょに使いません。一方、「～ように」は、そうなってほしい／そうなってほしくない状態を言うときに使います。そのため、「～ように」の前には、「わかる」「できる」や、可能動詞、動詞のナイ形、無意志動詞で表されることがきます。

～ために

将来、自分の店を持つために、貯金しています。
Tôi đang tiết kiệm tiền để sau này mở một nhà hàng của riêng mình.
日本語教師になるために、大学に進学しようと思います。
Tôi định học đại học để trở thành một giáo viên dạy tiếng Nhật.

～ように

将来、自分の店が持てるように、貯金しています。
Tôi đang tiết kiệm tiền để sau này có thể mở một nhà hàng của riêng mình.
仕事に遅れないように、少し早めに家を出ます。
Tôi sẽ ra khỏi nhà sớm một chút để không bị muộn làm.
日本語が上手になるように、毎日一生懸命勉強しています。
Hằng ngày tôi đều học chăm chỉ để giỏi tiếng Nhật hơn.

❸ V- てあげます

両親に、家を建ててあげるつもりです。
Tôi dự định xây nhà cho bố mẹ.

- Chúng ta đã học cách nói thể hiện sự cho nhận đồ vật あげる, くれる và もらう trong Sơ cấp 1. Bài này đưa ra ví dụ sử dụng kết hợp với các động từ khác để thể hiện một hành động nào đó có lợi cho người nhận.
- あげる thể hiện ý nghĩa ai đó cho người khác vật gì đó như trong ví dụ アナさんにプレゼントをあげます (Tôi tặng quà cho Ana). (→ Bài 18 Sơ cấp 1)
- V-てあげる thể hiện việc ai đó thực hiện hành động nào đó có lợi cho người khác. 両親に、家を建てるつもりです đơn thuần nêu lên kế hoạch của bản thân, nhưng 両親に、家を建ててあげるつもりです thì được sử dụng khi người nói cho rằng việc xây nhà là một việc có lợi đối với bố mẹ mình.
- あげる kết hợp với thể テ của động từ.
- Sử dụng に để thể hiện người nhận hành động như trong ví dụ 両親に. Ngoài ra cũng có thể dùng cách nói Nのために.
- Trong trường hợp người nhận hành động là người bề trên như cấp trên, giáo viên, v.v. thì tránh sử dụng cấu trúc này vì nghe sẽ tự cao và thất lễ.

©The Japan Foundation

- 『初級 1』では、ものの授受を「あげる／くれる／もらう」を使って言うことを勉強しました。この課では、動詞といっしょに使って、ある行為がその行為の受け手にとって恩恵になることを表す例を取り上げます。
- 「あげる」は、「アナさんにプレゼントをあげます。」のように、だれかがほかの人に何かを与えることを表します。(→『初級 1』第 18 課)
- 「V-てあげる」は、ほかの人のために、その行為を行うことを表します。その行為が相手にとって有益だと考えているときに使います。「両親に、家を建てるつもりです。」は、自分の計画を単純に述べていますが、「両親に、家を建ててあげるつもりです。」の場合は、家を建てることが、両親にとってよいことであると話し手が思っているときに使います。
- 動詞のテ形に「あげる」をつけます。
- 行為の受け手は、「両親に」のように「に」を使って表します。また、「N のために」を使って言うこともできます。
- 行為の受け手が上司や先生など、目上の人の場合は、押しつけがましく失礼になりますので、使わないほうがいいです。

[例] ► 後輩に、この町のいろいろな店を案内してあげました。
Tôi đã giới thiệu cho hậu bối rất nhiều cửa hàng trong khu phố này.

► 友だちのために、日本料理を作ってあげます。
Tôi nấu món ăn Nhật cho bạn tôi.

❹ V-てもらいます

JF 工業のみなさんには、とても親切にしてもらいました。
Mọi người trong khu Công ty Công nghiệp JF đều rất tốt với tôi.

- もらう thể hiện việc nhận được cái gì từ ai đó như trong ví dụ このマグカップ、友だちにもらいました (Tôi được bạn tặng cho chiếc cốc này). (→ Bài 17 Sơ cấp 1)
- V-てもらう thể hiện việc tiếp nhận hành động nào đó từ ai đó. Cấu trúc này được sử dụng khi hành động đó được cho là có lợi. Những cách nói thường được sử dụng là 教えてもらう (được ai đó dạy cho), 助けてもらう (được ai đó giúp đỡ), 手伝ってもらう (được ai đó hỗ trợ), v.v..
- Người nhận hành động là chủ ngữ của câu. Tuy nhiên trong trường hợp người nhận là bản thân (私) và chủ ngữ là 私は thì thường được lược bỏ. Sử dụng に để thể hiện người thực hiện hành động như trong ví dụ JF工業のみなさんに.
- Cấu trúc V-てもらえませんか? đã học ở bài 9 Sơ cấp 1 là cách nói nhờ vả sử dụng V-てもらいます.
- Trong trường hợp thể hiện sự tôn trọng với người thực hiện hành động vì đó là người bề trên, v.v. thì sử dụng cấu trúc V-ていただきます (V-ていただく).

- 「もらう」は、「このマグカップ、友だちにもらいました。」のように、だれかから何かを受け取ったことを表します。(→『初級 1』第 17 課)
- 「V-てもらう」は、だれかからある行為を受けたことを表します。行為の受け手にとって、その行為が有益だと考えているときに使います。「教えてもらう」「助けてもらう」「手伝ってもらう」などの表現がよく使われます。
- 行為の受け手が主語になります。ただし、上の例文のように、自分 (私) が恩恵を受けた場合の主語の「私は」は、ほとんどの場合、省略されます。行為の与え手は、「JF 工業のみなさんに」のように「に」を使って表します。
- 『初級 1』第 9 課で勉強した「V-てもらえませんか?」の形は、「V-てもらいます」を使った依頼の表現です。
- 行為をした人が目上の人などで、その人に敬意を表す場合には、「V-ていただきます (V-ていただく)」の形になります。

[例] ► 旅行のとき、友だちに写真を撮ってもらいました。
Tôi đã được bạn chụp ảnh cho khi đi du lịch.

► 山田さんには、たくさんのことを教えていただきました。
Tôi đã được anh Yamada dạy cho rất nhiều thứ.

©The Japan Foundation

❺ V-てくれます

山内さんは、私にたくさん、日本語を教えてくれました。
Anh Yamauchi đã dạy cho tôi rất nhiều tiếng Nhật.

- くれる thể hiện rằng người khác cho mình cái gì đó. (→ Bài 17 Sơ cấp 1)
- V-てくれる thể hiện rằng ai đó đã thực hiện hành động gì có lợi cho người nói. Những cách nói như 教えてくれる (dạy cho tôi), 助けてくれる (giúp đỡ tôi), 手伝ってくれる (giúp tôi), v.v. thường được sử dụng.
- Người thực hiện hành động là chủ ngữ. Người tiếp nhận hành động là người nói (私) nên trong trường hợp không nói 私 に mà vẫn hiểu được thì sẽ lược bỏ.
- V-てくれる? đã học trong Nhập môn là cách nói nhờ vả thân mật sử dụng kiểu thông thường của V-てくれます.

- 「くれる」は、ほかの人が自分に何かをくれる／与えることを表します。(→『初級 1』第 17 課)
- 「V- てくれる」は、ほかの人が自分のために、ある行為をしたことを表します。ほかの人がした行為が、自分にとって有益だと考えているときに使います。「教えてくれる」「助けてくれる」「手伝ってくれる」などの表現がよく使われます。
- 行為をした人が主語になります。行為の受け手は、話し手である「私」なので、「私に」は言わなくてもわかる場合は言いません。
- 『入門』で勉強した「V- てくれる?」は、「V- てくれます」の普通体を使ったカジュアルな依頼の言い方です。

[例] ► 山田さんが、駅まで迎えに来てくれました。
Chị Yamada đã đến nhà ga đón tôi.

► だれかが、私の財布を拾って交番に届けてくれました。
Ai đó đã nhặt và mang cái ví của tôi đến đồn cảnh sát.

©The Japan Foundation

日本の生活 TIPS

職人（しょくにん） Shokunin (nghệ nhân)

Những người tích lũy kỹ thuật cao qua nhiều năm học nghề, sau đó sử dụng những kỹ thuật này để làm công việc thao tác bằng tay được gọi là *shokunin* (nghệ nhân). Ở Nhật, ngoài *sushi shokunin* xuất hiện trong bài còn có những *shokunin* trong những lĩnh vực như xây dựng (thợ mộc, thợ trát vữa), thủ công mỹ nghệ truyền thống (sơn mài, đan tre), công nghiệp sản xuất các vật dụng hàng ngày (chiếu, ô, v.v.), công nghiệp ẩm thực (*tempura*, *wagashi*), v.v.. Tuy nhiên những năm gần đây số lượng người trẻ muốn trở thành *shokunin* đang giảm đi do thời gian học nghề dài hoặc chế độ tập sự căng thẳng. Vì vậy, nhiều địa phương và các công ty tư nhân liên quan tới nền công nghiệp truyền thống cũng tự mở những trường đào tạo *shokunin* học nghề trong nhiều năm.



長年の修行で高度な技術を身につけ、その技術を使って手作業で仕事をする人のことを「職人」と呼びます。日本では、本文に出てきた「すし職人」以外にも、例えば大工や左官のような建築関係、漆や竹細工などの伝統工芸、畳、傘などの実用的な産業、天ぷらや和菓子などの飲食業など、さまざまな分野で職人が活躍しています。しかし最近では、修行に長い年数がかかることや、徒弟制度のきびしさから、職人を目指す若者が減ってきています。そのため、伝統産業を担う地方自治体や民間の会社などが、数年でひと通りの技術が学べる職人養成学校を開いている場合もあります。

送別会（そうべつかい） Tiệc chia tay

Khi rời công ty hoặc nghỉ làm vì lý do chuyển công tác, chuyển việc hoặc về hưu, người Nhật thường có một bài chào hỏi đơn giản trước mặt mọi người vào ngày cuối cùng đi làm. Những người trong công ty sẽ tặng hoa, quà lưu niệm và một tấm thiệp do tất cả mọi người cùng viết cho người sẽ rời đi.

Bữa tiệc dành cho người chuẩn bị rời đi này được gọi là *soobetsu-kai* (tiệc chia tay). Bữa tiệc này có thể sẽ được tổ chức ở nhà hàng, *izakaya*, hoặc cũng có thể sẽ là một bữa tiệc gọi đồ ăn, rượu bia về và tổ chức tại công ty. Việc có tổ chức tiệc chia tay hay không, tổ chức theo hình thức nào phụ thuộc vào mỗi công ty, thâm niên làm việc của người chuẩn bị nghỉ việc, và nhiều yếu tố khác.

転勤や転職、定年などの理由で会社を離れたり辞めたりするときには、最後の出勤日に、ほかの人の前で簡単なスピーチをすることがあります。会社の人は、辞める人に花束を贈ったり、記念品を贈ったり、みんなで寄せ書きを書いて贈ったりします。

いなくなる人を送るためのパーティーを「送別会」と呼びます。一般のレストランや居酒屋などで行うこともありますし、会社の中の一室を会場にして、料理やお酒などを注文して開く場合もあります。ただし、送別会を行うかどうか、どんな形で行うかは、会社によって、また辞める人が何年ぐらい会社にいたかなどの要因によって、さまざまです。

©The Japan Foundation

日本語の勉強法（にほんご　べんきょうほう）　Phương pháp học tiếng Nhật

Giáo trình này tới đây là kết thúc, tuy nhiên cũng như đã đề cập tới trong bài khóa, việc tiếp tục học tiếng Nhật là vô cùng quan trọng, đặc biệt đối với những bạn sinh sống ở Nhật. Để duy trì hay nâng cao khả năng tiếng Nhật thì bạn cần tự chủ động trong việc học.

Có rất nhiều cách để bạn có thể duy trì việc học tiếng Nhật. Nếu sống ở Nhật, bạn có thể tìm học tại những lớp học tiếng Nhật do tình nguyện viên tổ chức tại các hiệp hội giao lưu quốc tế của địa phương. Bạn cũng có thể tự học bằng cách đọc tin tức trên web, xem phim truyền hình, anime bằng tiếng Nhật. Những hình thức này đều đã được giới thiệu trong các bài trước.



Học tiếng Nhật trực tuyến *Minato*
JF にほんごｅラーニング　みなと

Bạn cũng có thể sử dụng các trang web hay các ứng dụng để học tiếng Nhật, phần lớn đều miễn phí. Có rất nhiều trang web và ứng dụng để học tiếng Nhật. Khi truy cập vào trang NIHONGO e な (nihongo-e-na.com), bạn có thể tìm nhiều trang web và ứng dụng được chia theo môn học và trình độ. Hãy thử tìm hiểu xem sao nhé.

Một trang web phù hợp với việc tự học tiếng Nhật là trang web học tiếng Nhật online JF にほんごe ラーニング　みなと (minato-jf.jp). Minato là trang web học tiếng Nhật do Quỹ Giao lưu Quốc tế Nhật Bản xây dựng, tại đây bạn có thể lựa chọn những khóa học phù hợp với trình độ và mục đích của bản thân. Bạn cần đăng ký khi sử dụng, tuy nhiên sau khi đăng ký thì có thể tham gia miễn phí các khóa học và quản lý tiến độ học của bản thân nữa. Các bạn muốn tiếp tục học tiếng Nhật hãy sử dụng thử xem sao nhé!

この教材での学習は、これで終わりますが、本文にもあったように、特に日本で生活する場合には、これからも日本語の勉強を続けていくことが大切です。日本語力を維持したり、もっと上達させていったりするためには、自分自身で主体的に日本語の学習を続けていくことが必要です。

日本語の勉強を続けたいとき、いろいろな方法があります。日本で暮らす場合は、市町村の国際交流協会などが開いているボランティア日本語教室を探して通うこともできます。また、自分でウェブサイトのニュースを読んだり、日本語のドラマやアニメを見て勉強する方法もあります。これらの方法については、これまでにも紹介しました。

そのほかに日本語を勉強する方法として、日本語学習用のウェブサイトやアプリで勉強する方法があります。ほとんどの場合、無料で利用することができます。このようなサイトやアプリはいろいろありますが、日本語学習用のポータルサイト「NIHONGO　e　な」(nihongo-e-na. com) に行けば、科目やレベルから、サイトやアプリを探すことができます。調べてみるといいでしょう。

自分で日本語が勉強できるサイトの１つに、日本語 e ラーニングサイト「JF にほんご e ラーニング　みなと」(minato-jf.jp) があります。「みなと」は、国際交流基金が運営する日本語学習サイトで、自分のレベルや目的に合わせて、いくつかのコースから選んで学習を進めることができます。利用するには登録が必要ですが、一度登録すれば無料でコースに参加でき、また、自分の学習の進み方も管理できます。日本語の勉強を続けたい人は、ぜひ利用してみてください。

©The Japan Foundation

Can-do チェック 『いろどり』初級 2 (A2)

★☆☆：まだ難しかった (Mình vẫn thấy hơi khó.)　★★☆：できた (Mình làm được rồi.)　★★★：よくできた (Mình đã làm tốt.)

►トピック Topic　私の周りの人たち
Những người quanh tôi

第1課　先週、日本に来たばかりです　Tôi vừa mới đến Nhật tuần trước.

活動・Can-do Hoạt động & Can-do	評価 Tự đánh giá
1. みんなを紹介しますね	
Can-do 01 はじめての職場で、スタッフを紹介されたとき、名前や役割などを理解することができる。 Có thể hiểu tên, vai trò, v.v. của các nhân viên tại nơi làm việc mới khi được giới thiệu..	☆☆☆
2. 一生懸命がんばります	
Can-do 02 職場などで、はじめてのあいさつをするとき、ややくわしい自己紹介をすることができる。 Có thể giới thiệu bản thân khá chi tiết khi chào hỏi lần đầu tiên tại nơi làm việc, v.v..	☆☆☆
3. とても大きい町です	
Can-do 03 自分の出身地について、簡単に話すことができる。 Có thể nói một cách đơn giản về nơi xuất thân của mình.	☆☆☆
4. SNSの自己紹介	
Can-do 04 SNS上のコミュニティに、簡単な自己紹介を書き込むことができる。 Có thể viết bài đăng giới thiệu đơn giản về bản thân trên mạng xã hội.	☆☆☆

コメント Nhận xét　(年 /月 /日) (Y/M/D) (　／　／　)

第2課　まじめそうな人ですね　Có vẻ là người nghiêm túc nhỉ.

活動・Can-do Hoạt động & Can-do	評価 Tự đánh giá
1. どの人ですか？	
Can-do 05 人を探している場面で、その人の特徴を言って教えたり、特徴を聞いてどの人か特定したりすることができる。 Có thể nói về đặc điểm của một người, hoặc nghe về đặc điểm và xác định đó là người nào khi đang tìm kiếm người.	☆☆☆
2. その写真、だれですか？	
Can-do 06 その場にいない人について、どんな人か、見た目や様子などを話すことができる。 Có thể nói về ngoại hình, dáng vẻ của người đang vắng mặt.	☆☆☆
3. 本当にかっこいいです	
Can-do 07 好きな有名人について、好きな理由や好きになったきっかけを簡単に話すことができる。 Có thể nói một cách đơn giản về lý do yêu thích hay nguyên cớ yêu thích một người nổi tiếng.	☆☆☆
4. インタビュー記事	
Can-do 08 人を紹介する簡単なインタビュー記事を読んで、内容を理解することができる。 Có thể đọc bài báo phỏng vấn đơn giản giới thiệu người nào đó và hiểu nội dung.	☆☆☆

コメント Nhận xét　(年 /月 /日) (Y/M/D) (　／　／　)

©The Japan Foundation

Can-do チェック 『いろどり』初級 2 (A2)

★☆☆：まだ難しかった (Mình vẫn thấy hơi khó.)　★★☆：できた (Mình làm được rồi.)　★★★：よくできた (Mình đã làm tốt.)

►トピック Topic　レストランで Tại nhà hàng

第 3 課　アレルギーがあるので、食べられないんです　Tôi không ăn được vì bị dị ứng.

活動・Can-do Hoạt động & Can-do	評価 Tự đánh giá
1. 定食屋のメニュー Can-do 09 メニューを読んで、料理の名前や値段、サービスの内容などを理解することができる。 Có thể đọc thực đơn và hiểu tên gọi của món ăn, giá cả, nội dung dịch vụ, v.v..	☆☆☆
2. わさび抜きでお願いします Can-do 10 いっしょに食事をする人や店の人に、自分が食べられないものと、その理由を伝えることができる。 Có thể trình bày với nhân viên cửa hàng hay người đi ăn cùng về thứ mình không ăn được và lý do.	☆☆☆
3. 人気があるのはお刺身定食です Can-do 11 飲食店で、店の人に、座席や注文などの希望を伝えることができる。 Có thể trình bày với nhân viên nhà hàng nguyện vọng về chỗ ngồi, gọi món, v.v..	☆☆☆
4. 予約をしたいんですけど… Can-do 12 電話で、飲食店の予約をすることができる。 Có thể đặt chỗ nhà hàng qua điện thoại.	☆☆☆
5. レストランのクーポン Can-do 13 飲食店のクーポンを見て、必要な情報を読み取ることができる。 Có thể xem phiếu giảm giá của nhà hàng và tìm ra thông tin cần thiết.	☆☆☆

コメント Nhận xét　(年 /月 /日) (Y/M/D) (　／　／　)

第 4 課　しょうゆをつけないで食べてください　Hãy ăn mà không chấm nước tương.

活動・Can-do Hoạt động & Can-do	評価 Tự đánh giá
1. どこかいい店、ありませんか？ Can-do 14 おすすめの飲食店についての紹介を聞いて、店の特徴を理解することができる。 Có thể nghe giới thiệu về nhà hàng được gợi ý và hiểu đặc trưng của nhà hàng đó.	☆☆☆
2. よく混ぜて食べてください Can-do 15 料理の食べ方の説明を聞いて、理解することができる。 Có thể nghe và hiểu hướng dẫn cách ăn món ăn.	☆☆☆
3. どうやって食べるんですか？ Can-do 16 料理の食べ方について、質問したり、質問に答えたりすることができる。 Có thể hỏi, trả lời về cách ăn món ăn.	☆☆☆
4. 餃子に似ています Can-do 17 自分の国の料理について、料理の特徴、材料、食べ方などを、簡単に紹介することができる。 Có thể giới thiệu đơn giản về món ăn của đất nước mình như đặc trưng của món ăn, nguyên liệu, cách ăn, v.v..	☆☆☆
5. 飲食店の口コミ Can-do 18 飲食店についてのネットの口コミを読んで、味や値段などの情報を読み取ることができる。 Có thể đọc các đánh giá về nhà hàng ăn uống trên trang mạng và tìm ra thông tin về hương vị, giá cả, v.v..	☆☆☆

コメント Nhận xét　(年 /月 /日) (Y/M/D) (　／　／　)

©The Japan Foundation

Can-do チェック 『いろどり』初級 2 (A2)

★☆☆：まだ難しかった (Mình vẫn thấy hơi khó.)　★★☆：できた (Mình làm được rồi.)　★★★：よくできた (Mình đã làm tốt.)

►トピック Chủ đề　旅行に行こう Cùng đi du lịch nào

第5課　早く予約したほうがいいですよ　Bạn nên đặt chỗ sớm.

活動・Can-do Hoạt động & Can-do	評価 Tự đánh giá
1. いつか行ってみたいです	
Can-do 19 日本の観光地についての簡単な紹介を聞いて、そこがどんなところか、何ができるかなどを理解することができる。 Có thể nghe giới thiệu đơn giản về các địa điểm du lịch của Nhật và hiểu đó là nơi như thế nào, có thể làm gì ở đó, v.v..	☆☆☆
2. 景色がきれいなところがいいです	
Can-do 20 友人と旅行の計画を話し合うことができる。 Có thể trao đổi về kế hoạch đi du lịch với bạn mình.	☆☆☆
3. どんなところに泊まったらいいですか？	
Can-do 21 計画中の旅行について、ほかの人にアドバイスを求めたり、アドバイスをしたりすることができる。 Có thể xin lời khuyên của người khác hoặc đưa ra lời khuyên về chuyến du lịch đang lên kế hoạch.	☆☆☆
4. 旅行の口コミ	
Can-do 22 旅行サイトの口コミを読んで、だいたいの内容を理解することができる。 Có thể đọc nội dung đánh giá trên trang web du lịch và hiểu đại khái nội dung.	☆☆☆

コメント Nhận xét　(年 /月 /日) (Y/M/D) (　／　／　)

第6課　いろいろなところに行けて、よかったです　Thật vui vì tôi đã đi được nhiều nơi.

活動・Can-do Hoạt động & Can-do	評価 Tự đánh giá
1. 切符・掲示	
Can-do 23 電車の切符、車内の表示、駅の掲示などを見て、必要な情報を読み取ることができる。 Có thể xem vé tàu, bảng tin trong toa tàu, thông báo ở nhà ga, v.v. và tìm ra thông tin cần thiết.	☆☆☆
2. 中禅寺湖に行くつもりです	
Can-do 24 旅行先で会った人に、旅行の予定などを簡単に話すことができる。 Có thể nói một cách đơn giản về kế hoạch du lịch với người gặp trong chuyến đi.	☆☆☆
3. お客様にご案内いたします	
Can-do 25 駅や電車などのアナウンスから必要な情報を理解したり、わからないときに周りの人に質問したりすることができる。 Có thể hiểu các thông tin cần thiết từ thông báo trên loa ở nhà ga, tàu điện, v.v., hoặc hỏi người xung quanh khi không hiểu.	☆☆☆
4. ショーが見られなくて残念でした	
Can-do 26 旅行の感想を簡単に話すことができる。 Có thể nói một cách đơn giản cảm tưởng về chuyến du lịch.	☆☆☆
5. 旅行の感想	
Can-do 27 SNSに、旅行の経験や感想を簡単に書き込むことができる。 Có thể viết bài đăng trên mạng xã hội một cách đơn giản về kinh nghiệm, cảm tưởng về chuyến du lịch.	☆☆☆

コメント Nhận xét　(年 /月 /日) (Y/M/D) (　／　／　)

©The Japan Foundation

Can-do チェック 『いろどり』初級 2（A2）

★☆☆：まだ難しかった (Mình vẫn thấy hơi khó.)　★★☆：できた (Mình làm được rồi.)　★★★：よくできた (Mình đã làm tốt.)

►トピック Topic　地域のイベント Sự kiện ở địa phương

第 7 課　雨が降ったら、ホールでやります　Nếu trời mưa thì sẽ tổ chức tại hội trường.

活動・Can-do Hoạt động & Can-do	評価 Tự đánh giá
1. 掲示板のお知らせ	
Can-do 28 地域の掲示板や郵便受けに入ったお知らせなどを見て、主な情報を読み取ることができる。 Có thể xem bảng tin ở địa phương hay thông báo trong hộp thư, v.v. và tìm ra các thông tin chính.	☆☆☆
2. ガス点検のお知らせですね	
Can-do 29 地域のイベントやお知らせの内容について質問して、その答えを理解することができる。 Có thể hỏi và hiểu câu trả lời về các sự kiện ở địa phương, nội dung của thông báo, v.v..	☆☆☆
3. さくら市民センターからお知らせします	
Can-do 30 地域の無線放送で、イベントなどのお知らせを聞いて、主な情報を理解することができる。 Có thể nghe thông báo về các sự kiện trên đài phát thanh của địa phương và hiểu thông tin chính.	☆☆☆
4. 盆踊り？　何ですか？	
Can-do 31 地域のイベントに誘われたときなどに、内容について質問したり、その答えを理解したりすることができる。 Có thể câu hỏi và hiểu câu trả lời về nội dung của sự kiện ở địa phương khi được rủ tham gia, v.v..	☆☆☆

コメント Nhận xét　（年 /月 /日）(Y/M/D) (　／　／　)

第 8 課　屋台はどこかわかりますか？　Bạn có biết quầy hàng ở đâu không?

活動・Can-do Hoạt động & Can-do	評価 Tự đánh giá
1. 国際交流フェスティバルのチラシ	
Can-do 32 イベントのプログラムを見て、出し物の時間や内容など、主な情報を読み取ることができる。 Có thể xem chương trình sự kiện và tìm ra những thông tin chính như thời gian và nội dung tiết mục, v.v..	☆☆☆
2. スピーチコンテストは、もう始まりましたか？	
Can-do 33 イベント会場で、係員などに時間や場所などを質問して、その答えを理解することができる。 Có thể hỏi nhân viên ở nơi tổ chức sự kiện về thời gian, địa điểm, v.v. và hiểu câu trả lời.	☆☆☆
3. だれでも参加できますか？	
Can-do 34 自分が参加したいイベントの参加条件や申し込み方法について、担当者に質問することができる。 Có thể hỏi người phụ trách về điều kiện tham gia và cách thức đăng ký của sự kiện mà mình muốn tham gia.	☆☆☆
4. 皆様にお願いいたします	
Can-do 35 イベント会場で、案内や注意事項などのアナウンスを聞いて、だいたいの内容を理解することができる。 Có thể nghe loa hướng dẫn về sự kiện, thông báo về các điều cần chú ý, v.v. tại nơi tổ chức sự kiện và hiểu đại khái nội dung.	☆☆☆
5. 国際交流祭りの感想	
Can-do 36 イベントに参加した友人の SNSの簡単な書き込みを読んで、内容を理解することができる。 Có thể đọc bài đăng đơn giản trên mạng xã hội của người bạn đã tham gia sự kiện và hiểu nội dung.	☆☆☆
6. イベントの感想	
Can-do 37 SNSに、自分が参加したイベントについて、簡単に書き込むことができる。 Có thể viết bài đăng đơn giản về sự kiện mình đã tham gia trên mạng xã hội.	☆☆☆

コメント Nhận xét　（年 /月 /日）(Y/M/D) (　／　／　)

©The Japan Foundation

Can-do チェック 『いろどり』初級 2 (A2)

★☆☆：まだ難しかった (Mình vẫn thấy hơi khó.)　★★☆：できた (Mình làm được rồi.)　★★★：よくできた (Mình đã làm tốt.)

►トピック Topic
年中行事とマナー
Sự kiện thường niên và các phép lịch sự

第9課　成人の日は、何をするんですか？　Mọi người làm gì trong Ngày Thành nhân

活動・Can-do Hoạt động & Can-do	評価 Tự đánh giá
1. 20 歳になった人をお祝いするんだよ	
Can-do 38 日本の年中行事について、何をするか、何を食べるかなどを、聞いて理解することができる。 Có thể nghe và hiểu các nội dung như làm gì, ăn gì, v.v. trong các sự kiện thường niên của Nhật Bản.	☆☆☆
2. あけましておめでとうございます	
Can-do 39 年末年始などの休み中に何をしたか、どうだったかなどを簡単に話すことができる。 Có thể nói một cách đơn giản về những việc mình đã làm trong kỳ nghỉ, chẳng hạn như dịp năm mới, cảm nhận về kỳ nghỉ đó, v.v..	☆☆☆
3. 田舎に帰って家族でお祝いします	
Can-do 40 自分の国の祭りや行事について、簡単に紹介することができる。 Có thể giới thiệu một cách đơn giản về các lễ hội hay sự kiện ở đất nước mình.	☆☆☆
4. イベントの記事	
Can-do 41 自分が参加した地域のイベントについての記事を読んで、だいたいの内容を理解することができる。 Có thể đọc bài báo về sự kiện ở địa phương mà mình đã tham gia và hiểu đại khái nội dung.	☆☆☆
5. 新年のメッセージ	
Can-do 42 新年のあいさつを書いて送ることができる。 Có thể viết và gửi lời chúc năm mới.	☆☆☆

コメント Nhận xét　(年 /月 /日) (Y/M/D) (　／　／　)

第10課　どんな服を着て行けばいいですか？　Nên mặc trang phục nào đi?

活動・Can-do Hoạt động & Can-do	評価 Tự đánh giá
1. 今からお見舞いに行くんです	
Can-do 43 日本の結婚式やお葬式などのマナーや習慣について質問して、その答えを理解することができる。 Có thể hỏi và hiểu câu trả lời về phép lịch sự, phong tục ở lễ cưới, đám tang của Nhật, v.v...	☆☆☆
2. 食器は自分で片付けなくちゃ	
Can-do 44 日本と自分の国のマナーや習慣の違いについて、質問したりコメントしたりすることができる。 Có thể hỏi và bình luận về sự khác nhau về phép lịch sự, phong tục giữa Nhật Bản và đất nước mình.	☆☆☆
3. 国によって違うんですね	
Can-do 45 異文化体験のできごとを簡単に話すことができる。 Có thể nói một cách đơn giản về những lần trải nghiệm nền văn hóa khác.	☆☆☆
4. 日本の習慣についての記事	
Can-do 46 マナーや習慣の違いに関するネットの書き込みを読んで、だいたいの内容を理解することができる。 Có thể đọc những bài đăng trên mạng xã hội về sự khác nhau của những phép lịch sự, phong tục và hiểu đại khái nội dung.	☆☆☆

コメント Nhận xét　(年 /月 /日) (Y/M/D) (　／　／　)

©The Japan Foundation

Can-do チェック 『いろどり』初級 2 (A2)

★☆☆：まだ難しかった (Mình vẫn thấy hơi khó.)　★★☆：できた (Mình làm được rồi.)　★★★：よくできた (Mình đã làm tốt.)

►トピック Topic
上手な買い物
Mua sắm khéo léo

第11課 ポイントカードを忘れてしまいました　Tôi quên thẻ tích điểm mất rồi.

活動・Can-do Hoạt động & Can-do	評価 Tự đánh giá
1. 着てみてもいいですか？	
Can-do 47 衣料品店などで、色やサイズなどの希望を伝えて、買いたいものを購入することができる。 Có thể trình bày mong muốn về màu sắc, kích cỡ, v.v. tại cửa hàng quần áo và mua được đồ muốn mua.	☆☆☆
2. 自転車を盗まれました	
Can-do 48 買い物中などにトラブルがあったとき、周りの人に伝えることができる。 Có thể trình bày với người xung quanh về các rắc rối xảy ra trong khi mua sắm, v.v..	☆☆☆
3. トイレに忘れたと思います	
Can-do 49 落とし物をしたとき、特徴や落とした場所などを伝えることができる。 Có thể trình bày về đặc điểm, nơi đánh rơi khi làm rơi đồ đạc.	☆☆☆
4. お客様のお呼び出しを申し上げます	
Can-do 50 ショッピングモールなどの店内放送を聞いて、だいたいの内容を理解することができる。 Có thể nghe các thông báo ở cửa hàng như trung tâm thương mại, v.v. và hiểu đại khái nội dung.	☆☆☆

コメント Nhận xét　(年 /月 /日) (Y/M/D) (　／　／　)

第12課 この掃除機は軽くて動かしやすいですよ　Máy hút bụi này nhẹ và dễ di chuyển đấy.

活動・Can-do Hoạt động & Can-do	評価 Tự đánh giá
1. どこで買ったらいいですか？	
Can-do 51 買いたいものがあるとき、何をどこで買えばいいかなどについて、ほかの人に相談することができる。 Có thể trao đổi với người khác về việc nên mua loại gì, ở đâu khi muốn mua thứ gì đó.	☆☆☆
2. フリマアプリ	
Can-do 52 フリーマーケットのアプリやサイトを利用して、電気製品などを購入することができる。 Có thể sử dụng các ứng dụng hoặc trang web chợ trời để mua đồ điện, v.v..	☆☆☆
3. 商品の比較表	
Can-do 53 家電量販店で電気製品の比較表や値札を見て、必要な情報を読み取ることができる。 Có thể xem bảng so sánh hay bảng giá của sản phẩm điện tử tại cửa hàng bán lẻ đồ điện gia dụng và tìm ra những thông tin cần thiết.	☆☆☆
4. これ、安くなりますか？	
Can-do 54 電気製品を買うとき、店の人に商品について質問したり、安くしてもらうよう頼んだりすることができる。 Có thể hỏi nhân viên cửa hàng về sản phẩm và đề nghị giảm giá khi mua đồ điện.	☆☆☆

コメント Nhận xét　(年 /月 /日) (Y/M/D) (　／　／　)

©The Japan Foundation

Can-do チェック 『いろどり』初級 2 (A2)

★☆☆：まだ難しかった (Mình vẫn thấy hơi khó.)　★★☆：できた (Mình làm được rồi.)　★★★：よくできた (Mình đã làm tốt.)

►トピック Topic
さまざまなサービス
Dịch vụ đa dạng

第13課 いろいろな資料を展示してあります Nhiều tài liệu được trưng bày.

活動・Can-do Hoạt động & Can-do	評価 Tự đánh giá
1. 市の行事に使われてます	
Can-do 55 施設などを案内されたとき、そこに何があるか、どんなことができるかを、聞いて理解することができる。 Có thể nghe và hiểu ở đó có gì, có thể làm gì khi được giới thiệu về các cơ sở vật chất, v.v..	☆☆☆
2. はじめて利用するんですが…	
Can-do 56 ジムなどの公共施設の利用方法や規則などの説明を聞いて、理解することができる。 Có thể nghe và hiểu nội dung giải thích về cách sử dụng, quy định, v.v. của các cơ sở công cộng như phòng tập, v.v..	☆☆☆
3. 図書館を使いたいんですが…	
Can-do 57 図書館で、利用方法や規則などについて質問して、その答えを理解することができる。 Có thể hỏi và hiểu câu trả lời về cách sử dụng hay nội quy, v.v. ở thư viện.	☆☆☆
4. 図書館の利用案内	
Can-do 58 外国人向けのやさしい日本語で書かれた図書館の利用案内を読んで、内容を理解することができる。 Có thể đọc hướng dẫn sử dụng thư viện được viết bằng tiếng Nhật đơn giản dành cho người nước ngoài và hiểu nội dung.	☆☆☆
5. 禁止の表示	
Can-do 59 施設内にある「撮影禁止」などの表示を見て、理解することができる。 Có thể nhìn và hiểu những biển báo bên trong tòa nhà, chẳng hạn như "Cấm quay phim chụp ảnh", v.v..	☆☆☆

コメント Nhận xét　(年 /月 /日) (Y/M/D) (　／　／　)

第14課 前髪は、もう少し短く切ってもらえますか？ Có thể cắt tóc mái ngắn thêm một chút được không ạ?

活動・Can-do Hoạt động & Can-do	評価 Tự đánh giá
1. 自転車の空気を入れたいんですが…	
Can-do 60 宅急便やクリーニングなどのサービスを利用するとき、説明を聞いて利用方法を理解することができる。 Có thể nghe giải thích và hiểu cách sử dụng các dịch vụ giao hàng tận nhà, giặt là, v.v. khi sử dụng các dịch vụ đó.	☆☆☆
2. 郵便局からの連絡	
Can-do 61 郵便物などの不在連絡票を読んで、再配達の方法を理解することができる。 Có thể đọc giấy thông báo giao hàng nhưng người nhận vắng mặt, và hiểu cách thức giao lại hàng.	☆☆☆
3. どのぐらい切りますか？	
Can-do 62 美容院や理髪店で、どのような髪型にするか、希望を伝えることができる。 Có thể trình bày mong muốn về kiểu tóc tại tiệm làm đẹp hoặc tiệm cắt tóc.	☆☆☆
4. 外国の方のために、いろいろなサービスがあります	
Can-do 63 国際交流協会などで、どんな外国人向けサービスがあるか、聞いて理解することができる。 Có thể nghe và hiểu rằng có những dịch vụ nào dành cho người nước ngoài ở Hiệp hội Giao lưu Quốc tế, v.v..	☆☆☆

コメント Nhận xét　(年 /月 /日) (Y/M/D) (　／　／　)

©The Japan Foundation

Can-do チェック 『いろどり』初級 2 (A2)

★☆☆：まだ難しかった (Mình vẫn thấy hơi khó.)　★★☆：できた (Mình làm được rồi.)　★★★：よくできた (Mình đã làm tốt.)

►トピック Topic
自然と環境
Thiên nhiên và môi trường

第15課 会議室の電気がついたままでした　Điện trong phòng họp vẫn bật.

活動・Can-do Hoạt động & Can-do	評価 Tự đánh giá
1. エコ活動の貼り紙	☆☆☆
Can-do 64 職場などに貼ってあるエコ活動に関する貼り紙を見て、注意点などを理解することができる。 Có thể xem áp phích về hoạt động thân thiện với môi trường được dán ở nơi làm việc và hiểu các điểm cần chú ý.	
2. 水がもったいないですよ	☆☆☆
Can-do 65 自分が環境のために気をつけていることを話したり、ほかの人の話を聞いて理解したりすることができる。 Có thể nói về những việc bản thân đang lưu tâm để bảo vệ môi trường, nghe và hiểu những gì người khác nói về vấn đề đó.	
3. ごみの分け方・出し方	☆☆☆
Can-do 66 ごみの捨て方についての説明を読んで、捨てたいごみをいつ捨てればいいかなどを理解することができる。 Có thể đọc nội dung giải thích về cách vứt rác và hiểu khi nào vứt được rác muốn vứt, v.v..	
4. どうやって捨てればいいですか？	☆☆☆
Can-do 67 ごみの捨て方について質問して、その答えを理解することができる。 Có thể hỏi và hiểu câu trả lời về cách vứt rác.	

コメント Nhận xét　(年 /月 /日) (Y/M/D) (　／　／　)

第16課 地震が来ても、あわてて動かないでください　Dù động đất xảy ra cũng đừng cuống.

活動・Can-do Hoạt động & Can-do	評価 Tự đánh giá
1. 緊急地震速報です	☆☆☆
Can-do 68 災害を知らせるニュースやアナウンスを聞いて、何があったか、何をすればいいかを理解することができる。 Có thể nghe bản tin hay loa thông báo về thảm họa và hiểu chuyện gì đã xảy ra, nên làm thế nào.	
2. 避難訓練を始めます	☆☆☆
Can-do 69 防災訓練の説明や指示を聞いて、やり方や注意点などを理解することができる。 Có thể nghe giải thích hay chỉ dẫn diễn tập phòng chống thiên tai và hiểu cách làm, các điểm cần chú ý, v.v..	
3. 地震が起こったときは…	☆☆☆
Can-do 70 防災訓練などで、地震が起こったときどうすればいいか、説明を聞いてだいたいの内容を理解することができる。Có thể nghe hướng dẫn về những việc nên làm khi xảy ra động đất ở buổi diễn tập phòng chống thiên tai, v.v. và hiểu đại khái nội dung.	
4. 避難所はどこですか？	☆☆☆
Can-do 71 災害にあったとき、周りの人に質問して、必要な情報を得ることができる。 Có thể hỏi người xung quanh và thu được thông tin cần thiết khi xảy ra thảm họa.	
5. 防災パンフレット	☆☆☆
Can-do 72 外国人向けのやさしい日本語で書かれた防災パンフレットを読んで、内容を理解することができる。 Có thể đọc tờ rơi hướng dẫn phòng chống thiên tai được viết bằng tiếng Nhật đơn giản dành cho người nước ngoài và hiểu nội dung.	

コメント Nhận xét　(年 /月 /日) (Y/M/D) (　／　／　)

©The Japan Foundation

Can-do チェック 『いろどり』初級 2 (A2)

★☆☆：まだ難しかった (Mình vẫn thấy hơi khó.)　★★☆：できた (Mình làm được rồi.)　★★★：よくできた (Mình đã làm tốt.)

►トピック Topic
私の人生
Cuộc đời của tôi

第17課　日本語が前より話せるようになりました　Tôi đã có thể nói tiếng Nhật tốt hơn trước.

活動・Can-do Hoạt động & Can-do	評価 Tự đánh giá
1. 日本の生活には慣れましたか？	
Can-do 73 日本に来てからのできごとや生活の変化について、簡単に話すことができる。 Có thể nói một cách đơn giản về những việc đã trải qua hay sự thay đổi trong cuộc sống sau khi đến Nhật.	☆☆☆
2. 知らないことばが多くて大変でした	
Can-do 74 職場の人などに、最近の仕事の様子などについて簡単に話すことができる。 Có thể nói một cách đơn giản với đồng nghiệp về tình hình công việc gần đây, v.v..	☆☆☆
3. 近況報告のメッセージ	
Can-do 75 日本語を教えてくれた先生などに、簡単な近況報告のメッセージを書いて送ることができる。 Có thể viết và gửi tin nhắn thông báo đơn giản về tình hình gần đây của bản thân cho giáo viên đã dạy mình tiếng Nhật, v.v..	☆☆☆

コメント Nhận xét　(年 /月 /日) (Y/M/D) (　／　／　)

第18課　将来、自分の会社を作ろうと思います　Tôi định mở công ty của riêng mình trong tương lai.

活動・Can-do Hoạt động & Can-do	評価 Tự đánh giá
1. すしの職人になりたいです	
Can-do 76 自分の将来の夢や希望を、簡単に話すことができる。 Có thể nói một cách đơn giản về ước mơ hay nguyện vọng của mình trong tương lai.	☆☆☆
2. 最初はすごく苦労したよ	
Can-do 77 日本で長く暮らしている人の経験やアドバイスを聞いて、だいたいの内容を理解することができる。 Có thể nghe về kinh nghiệm hay lời khuyên của những người đã sống ở Nhật lâu năm và hiểu đại khái nội dung.	☆☆☆
3. みなさんには、とても親切にしてもらいました	
Can-do 78 送別会などで、簡単なエピソードを入れながら、お礼のあいさつをすることができる。 Có thể nói lời cảm ơn kèm theo kỷ niệm đơn giản tại buổi tiệc chia tay.	☆☆☆

コメント Nhận xét　(年 /月 /日) (Y/M/D) (　／　／　)

©The Japan Foundation

►トピック　私の周りの人たち

第1課　先週、日本に来たばかりです

1. みんなを紹介しますね

1　（1）

	① 川崎さん	② 渡辺さん	③ 林さん	④ 山下さん
どんな人？	a	c	d	b
何について？	イ	エ	ウ	ア

2. 一生懸命がんばります

1　（1）

1	2	3	4	5	6	7
b	→ c	→ a	→ d	→ g	→ f	→ e

（2）解答例

a. ベトナムのダナン

b. ［名前］　グエン・ティ・ホア　　［呼び方］　ホア

c. 花

d. 先週

e. 音楽を聞くこと

f. ホテル

g. 1年間

形に注目

① グエン・ティ・ホア　と申します　。
　ホアと　呼んで　ください。　（　b　）

② ホアは「花」　という　意味です。　（　c　）

③ ベトナムのダナン　という　町から来ました。　（　a　）

④ 先週、日本に来た　ばかり　です。　（　d　）

⑤ ベトナムでは、ホテルで働い　ていました　。　（　f　）

©The Japan Foundation

3. とても大きい町です

1 （3） ①d　②b　③a　④c　⑤e, f　⑥k　⑦i　⑧j　⑨g

2 （1）

	① セブ（フィリピン）	② ウランバートル（モンゴル）	③ ホーチミン（ベトナム）	④ ウォノソボ（インドネシア）
どんな町？	b	a	c	d

（2）

	① セブ	② ウランバートル	③ ホーチミン	④ ウォノソボ
どんなところ？	ウ，ク	エ，キ	ア，カ	オ，イ

（3）

	① セブ	② ウランバートル	③ ホーチミン	④ ウォノソボ
どこ？	日本から（飛行機）で（　5　）時間ぐらい。	—	ベトナムの（南）にある。	ジョグジャカルタから（　バス　）で（　4　）時間ぐらい。

形に注目

A：ウォノソボ？　どこにあるんですか？
B：ジャワ島に、ジョグジャカルタという大きい町があります。
　　そこ　から、バスで 4 時間ぐらいです。

（ウランバートルは）首都だ　から　、都会です。
（ホーチミンは）首都ではない　けど　、とてもにぎやかです。
（ウォノソボは）お茶の畑がたくさん　あって　、のんびりしています。

©The Japan Foundation

►トピック　私の周りの人たち

第2課　まじめそうな人ですね

1. どの人ですか？

1　（3）　① c　② a　③ e　④ d　⑤ b　⑥ k　⑦ j　⑧ f　⑨ g　⑩ l　⑪ i　⑫ m　⑬ h　⑭ n

2　（1）　① 加藤さん（ b ）　② 江口さん（ b ）　③ 原さん（ a ）　④ ナインさん（ d ）

形に注目

（加藤さんは）あそこで、コピーを__してる__人です。
（江口さんは）髪__が__短くて、ひげを__はやしてる__人です。
（原さんは）座って、本を__読んでる__人です。
（ナインさんは）帽子を__かぶってる__人です。

A：あのう、ナインさんはどの人ですか？
B：ナインさん？　あの帽子をかぶっている人です__よ__。
A：ああ、あの赤いジャンパーの人です__ね__。
B：そうです。

2. その写真、だれですか？

1　（1）

① 恋人	② 孫	③ 村田さん	④ 小川さん
g，d	h，e	c，a，b	f

形に注目

A：__まじめそう__な人ですね。
B：写真は__まじめそう__ですけど、本当は__おもしろい__人ですよ。

A：__元気そう__な赤ちゃんですね。
B：ええ、とても__かわいい__です。

見た目は__こわそう__だけど、__やさしい__人だよ。

最近、とっても__忙しそう__ですね。

©The Japan Foundation

3. 本当にかっこいいです

1 （1） 解答例

	安室奈美恵	三船敏郎
どんなところが好き？	a，c，e	d，a
好きになったきっかけ	テレビで見た	映画を見た

形に注目

私は安室奈美恵が好きです。
かっこいい__し__、歌もダンスも上手だ__し__。
テレビで__見て__、好きになりました。

ぼくは三船敏郎が好きです。
好きになった__きっかけ__は、『七人の侍』という映画を見た__こと__です。
演技が上手だ__し__、本当にかっこいいです。

4. インタビュー記事

1 （1） 解答例

1. ミャンマーのヤンゴン　2. 先月　3. 介護の仕事

（2） 1. ① 大きい　② 有名　③ 古い　④ 高いビル
2. ⑤ おいしい
3. ⑥ 明るく
4. ⑦ 1年　⑧ 2回
5. ⑨ 歩く　⑩ キャンプをし　⑪ ハイキングをし
6. ⑫ 覚えたい　⑬ 作りたい　⑭ 知りたい　⑮ 登ってみたい

（3） 解答例　明るくて元気な人

©The Japan Foundation

►トピック　レストランで

第3課　アレルギーがあるので、食べられないんです

※＜青字＞の部分は、母語や簡単な日本語で、このようなことが言えればよいことを表す。
Phần <chữ màu xanh> thể hiện rằng học viên có thể đưa ra câu trả lời như vậy bằng tiếng mẹ đẻ hoặc tiếng Nhật đơn giản.

1. 定食屋のメニュー

1　（2）解答例

① ＜メインの料理、ごはん、みそ汁などがセットになっているメニュー＞
② ＜（魚の種類が）日によって違う＞
③ ＜ごはんが大きいサイズになる＞
④ ＜何回でも「おかわり」ができる＞
⑤ ＜平日（月～金曜日）だけのサービス＞
⑥ ＜ホット（温かいもの）か、アイス（冷たいもの）かを選べる＞
※写真やわかることばを手がかりに推測する。

（3）（　780　）円
※からあげ定食 580 円、ごはん大盛り 50 円、ホットコーヒー 150 円

2. わさび抜きでお願いします

1　（3）① d　② a，b　③ i　④ e　⑤ j　⑥ k　⑦ c　⑧ a（豚肉）
⑨ a（牛肉）　⑩ g　⑪ f　⑫ h

2　（1）

	①	②	③	④	⑤
だめなもの	肉，魚	ビール	エビ	わさび	豚肉

（2）

	①	②	③	④	⑤
どうして？	オ	エ	ウ	イ	ア

形に注目

私、ベジタリアン　なので　、肉とか魚はだめなんです。
今日は自転車で来た　ので　、飲めないんです。
アレルギーがある　ので　、食べられないんです。
宗教上の理由で食べられない　ので　、入れないでください。

おすし、わさび、入ってます　よね　。

©The Japan Foundation

3. 人気があるのはお刺身定食です

2 （1） 1. ☑ a. 人数 Số người ：2人

☐ b. 予約しているか Đã đặt bàn chưa ：＿＿＿＿

☑ c. 禁煙でいいか Cấm hút thuốc có được không ：はい

☑ d. テーブルか座敷か Ngồi bàn hay ngồi chiếu ：テーブル

☐ e. 持ち帰りか、ここで食べるか Mua về hay ăn ở đây ：＿＿＿＿

2.

	石井さん（はじめに注文した人）	シハーさん（次に注文した人）
定食	お刺身	ミックスフライ
ご飯の量	大盛り	普通
飲み物	—	アイスコーヒー

3.

	石井さん（はじめに注文した人）	シハーさん（次に注文した人）
料金	800円	650円

4.

もらったもの	クーポン

形に注目

A：テーブルと座敷がございますが……。

B：テーブル＿で＿お願いします。

A：ミックスフライ定食がおすすめです。

B：じゃあ、それ＿で＿。

A：ご飯の量は、どうなさいますか？

B：普通＿で＿だいじょうぶです。

A：おすすめは何ですか？

B：人気がある＿のは＿、お刺身定食です。

4. 予約をしたいんですけど…

1 （1） 解答例 1.（ いつ ） 2.（ 何人 ） 3.（ 何時 ） 4.（ 名前，電話番号 ）

©The Japan Foundation

（２）

店員：はい、お電話ありがとうございます。「レストランきりん」でございます。

ナット：あのう、予約をしたいんですけど……。

店員：ご予約ですね。お日にちは、お決まりですか？

ナット：来週の水曜日の夜です。 ← 1

店員：９日ですね。何名様ですか？

ナット：６人です。 ← 2

店員：お時間は？

ナット：７時はだいじょうぶですか？ ← 3

店員：９日の水曜日 19 時ですね。少々お待ちください。……

はい、だいじょうぶです。お名前とお電話番号をお願いします。

ナット：ナットです。 ← 4

店員：え？　ナイトウ様ですか？

ナット：ナットです。カタカナで、「なにぬねの」のナ、小さいツ、「たちつてと」のトです。

店員：ナット様ですね。失礼しました。

ナット：電話番号は、090-1234-5678 です。 ← 4

店員：090-1234-5678 ですね。

ナット：はい。

5. レストランのクーポン

1　（１）解答例

①〈ドリンクバーが半額，子どもは無料になる〉

②〈飲み物と食べ物の料金が 10% 割引になる〉

（２）解答例

	①	②
いつ見せる？	注文のとき	会計のとき
いつまで使える？	12 月 31 日まで	11 月 30 日まで

©The Japan Foundation

►トピック　レストランで

第4課　しょうゆをつけないで食べてください

1. どこかいい店、ありませんか？

1　（1）

	① ラーメン	② 彼女と食事に行く店	③ ベトナム料理	④ 土地の料理
店の名前	c	a	d	b
おすすめの理由	カ，オ	イ，エ	ウ	キ，ア

（2）解答例

	① ラーメン	② 彼女と食事に行く店	③ ベトナム料理	④ 土地の料理
場所	商店街	—	もみじ町	ここから歩いて10分

形に注目

A：おいしいラーメンが食べたいんですけど、どこがいいですか？
B：ラーメン　なら　、あそこ（「千歩」）がいちばんおいしいよ。

A：この辺で、どこかいい店、ありませんか？
B：それ　なら　、最近、新しくできた「みさきカフェ」はどう？

A：この土地の料理が食べたいんですが、この近くに、おすすめの店がありますか？
B：この近く　なら　、「平兵衛」がおすすめです。

2. よく混ぜて食べてください

1　（3）① c　② d　③ g　④ f　⑤ e　⑥ a　⑦ b

2　（1）

① 混ぜそば	② シュウマイ	③ 天ぷら	④ トマト
(a)　b	a　(b)	(a)　b	a　(b)

⑤ 手巻きずし	⑥ 焼きいも	⑦ コーヒー
a　(b)	(a)　b	a　(b)

形に注目

（混ぜそばは）よく　混ぜて　食べてください。
こちらの野菜の天ぷらは、つゆに　つけて　食べてください。
手巻きずしは、のりの上にご飯と刺身を　のせて　、　巻いて　食べます。

©The Japan Foundation

エビはつゆに__つけないで__、塩を__かけて__食べてください。
このトマト、何も__かけないで__、そのまま食べて。

A：焼きいもは、皮を__むいて__食べますか？
B：私は、__むかないで__食べます。

3. どうやって食べるんですか？

1 （1）

① 肉を入れる		② 肉を食べる		③ うどんを入れる	
ⓐ	b	a	ⓑ	ⓐ	b

形に注目

一度に、そんなにたくさんお肉を入れ__ちゃだめ__ですよ。
うどんは、まだ入れ__ちゃだめ__。

（うどんは）お肉と野菜を__食べてから__、入れましょう。

4. 餃子に似ています

1 【調味料】（3） ① a ② d ③ b，c ④ g ⑤ e ⑥ f
【調理方法】（3） ① a ② d ③ b ④ c ⑤ f ⑥ e ⑦ g

2 （1）

	① フェイジョアーダ	② モモ	③ ガドガド	④ 麻花
どんな料理？	ブラジルの（ d ）	ネパールの料理（ c ）に似ている。	インドネシアの（ b ）	中国の（ a ）

（2）

	① フェイジョアーダ	② モモ	③ ガドガド	④ 麻花
1. 材料	c，a	b，a	b，e	d，f
2. 調理方法	イ	エ	ウ	ア

（3）

	① フェイジョアーダ	② モモ	③ ガドガド	④ 麻花
食べ方	ご飯と（いっしょに）食べる。	たれを（ つけて ）食べる。	ピーナッツソースを（かけて）食べる。	—

©The Japan Foundation

5. 飲食店の口コミ

1

（1） ⑤ Yuta Kawashima

※★の数が多いほど、高い評価を表している。

（2）

①	②	③	④	⑤
a ， b	a ， d	c ， a ， d	a ， b ， d	c

（3） 解答例

a. 味	おいしい
b. 量	多い
c. 値段	安い，定食は 600 ～ 700 円
d. サービス・その他	ごはんのおかわり自由，新しくてきれい，12 時前に行く，ちょっと時間がかかる

形に注目

とてもおいしかったです__が__、私には量が多かったです。
お店は新しくてきれいです__が__、お昼は混んでいます。
味もボリュームも満足です__が__、……ちょっと時間がかかります。

©The Japan Foundation

►トピック　旅行に行こう

第5課　早く予約したほうがいいですよ

※＜青字＞の部分は、母語や簡単な日本語で、このようなことが言えればよいことを表す。
Phần <chữ màu xanh> thể hiện rằng học viên có thể đưa ra câu trả lời như vậy bằng tiếng mẹ đẻ hoặc tiếng Nhật đơn giản.

1. いつか行ってみたいです

1　（3）　① c　② b　③ d　④ a　⑤ e　⑥ h　⑦ f　⑧ g

2　（1）

	① 北海道	② 東京	③ 沖縄	④ 京都
どんなところ？	a，c	f，g	b，d	e，h

（2）

	① 北海道	② 東京	③ 沖縄	④ 京都
何ができる？	イ	ア	カ，エ	ウ，オ

形に注目

（北海道は）新鮮なカニとかウニとか＿食べられます＿よ。
（東京は）遊ぶところがいろいろあるから、一日中＿遊べる＿よ。
（沖縄は）暖かいから、春から秋まで＿泳げます＿よ。

シュノーケリングも＿できます＿し。
大きい水族館があって、きれいな魚が＿見られます＿よ。
（京都は）いろいろな日本のお土産が＿買える＿し、海外からの観光客にも
すごく人気があるよね。

2. 景色がきれいなところがいいです

1　（1）　1. 解答例

どこに行く？	富士山の近く

2.

何をする？	a. ボートに乗る　（○）	b. サイクリングする　（×）
	c. 遊園地に行く　（○）	d. 温泉に入る　（×）
	e. うどんを食べる　（○）	

3. 解答例

どうやって行く？	バスで行きます
どうして？	安くて便利だから

©The Japan Foundation

形に注目

A：どんなところがいいですか？
B：私は、景色がきれいな　ところ　がいいです。

遊べる　ところ　はありますか？

湖と富士山がいっしょに見られて、すごくきれいだ　そうです　よ。
うどんがおいしい　って聞きました　。
(バスが) 安くて便利だ　って　先輩が　言ってました　。

3. どんなところに泊まったらいいですか？

1 (3) ① b　② a　③ c　④ g　⑤ f　⑥ l，k　⑦ n　⑧ i，j　⑨ p　⑩ o

2 (1)

	① 日光	② 奈良	③ 富山	④ 長野(スキー)
何について？	イ	ア	エ	ウ

(2)

	① 日光	② 奈良	③ 富山	④ 長野(スキー)
答え	電車	民宿	(お)すし	帽子，手袋

(3)

	① 日光	② 奈良	③ 富山	④ 長野(スキー)
アドバイス	厚い(　上着　)を持って行く。	早く計画を立てて、(　予約　)する。	(　日曜日　)に行かない。	帽子と手袋はこっちで(買って)持って行く。

形に注目

何で行っ　たらいい　ですか？
どんなところに泊まっ　たらいい　ですか？
何を食べ　たらいい　ですか？
何を準備し　たらいい　ですか？

厚い上着を持って行った　ほうがいい　ですよ。
早く計画を立てて、予約した　ほうがいい　よ。
できれば、日曜日は行かない　ほうがいい　ですよ。
帽子と手袋は、自分で買った　ほうがいい　よ。
高いから、こっちで買って、持って行った　ほうがいい　と思うよ。

©The Japan Foundation

4. 旅行の口コミ

1 （1） 解答例

あやのさん：「きれいな富士山に満足」　＜富士山がきれいだった。よかった。＞

saji さん：「露天風呂でゆっくり」　＜露天風呂に入った。ゆっくりできた。＞

（2）

	よかったこと	よくなかったこと
あやのさん	a ， c ， b	f
saji さん	g ， d	e

©The Japan Foundation

►トピック　旅行に行こう

第6課　いろいろなところに行けて、よかったです

※＜青字＞の部分は、母語や簡単な日本語で、このようなことが言えればよいことを表す。
Phần <chữ màu xanh> thể hiện rằng học viên có thể đưa ra câu trả lời như vậy bằng tiếng mẹ đẻ hoặc tiếng Nhật đơn giản.

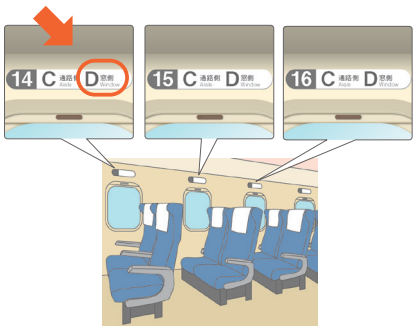
1. 切符・掲示

1　（1）



（2）C

（3）



2　（1）



（2）＜約10分遅れている。＞

3　（1）解答例　＜電車が動いていない。／電車の運転をやめている。＞

（2）a

©The Japan Foundation

2. 中禅寺湖に行くつもりです

1 （1）

したこと	a ， c
したいこと	b ， d ， e

形に注目

今日は、東照宮に行きました。明日は、中禅寺湖に行く＿つもり＿です。
そばを食べました。ゆばも食べて＿みたい＿です。

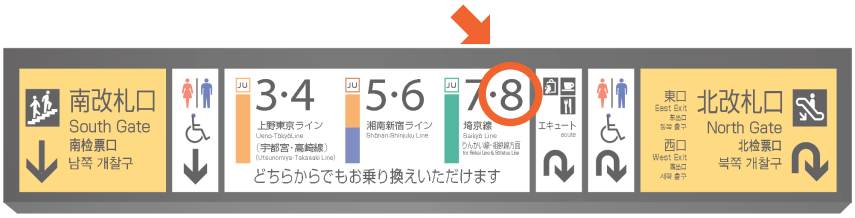
3. お客様にご案内いたします

2 アナウンス1 （1）b
（2）（ 5，6，7 ）号車

アナウンス2 （1）（ 2 ）番線
（2）（ 8 ）番線

3 会話1 （1）b
（2）ウ

会話2 （1）1.



2. イ　　3. 歩きます

4. ショーが見られなくて残念でした

2 （1）

① 大阪	② 浄土ヶ浜	③ 高尾山	④ ハウステンボス
ア. いろいろなところに行った（ ○ ）	ア. 海で泳いだ（ ○ ）	ア. ケーブルカーに乗った（ × ）	ア. オランダの町並みや花畑を見た（ ○ ）
イ. 串カツを食べた（ × ）	イ. 船に乗った（ ○ ）	イ. 歩いて山に登った（ ○ ）	イ. イルミネーションを見た（ ○ ）
ウ. たこ焼きを食べた（ ○ ）	ウ. 鳥にパンをあげた（ ○ ）	ウ. 写真を撮った（ ○ ）	ウ. ショーを見た（ × ）
エ. あべのハルカスに登った（ ○ ）	エ. つりをした（ × ）	エ. リスを見た（ ○ ）	エ. ホテルに泊まった（ × ）

©The Japan Foundation

（２） 解答例

① 大阪	② 浄土ヶ浜	③ 高尾山	④ ハウステンボス
よかった おいしかった びっくりした	きれいだった 楽しかった こわかった おもしろかった	大変だった 疲れた きれいだった 気持ちよかった	すてきだった きれいだった 残念だった

形に注目

大阪城とか通天閣とか、いろいろなところに__行けて__、よかったです。
ケーブルカーがすごく__混んでいて__、大変でした。
ショーが__見られなくて__、残念でした。
海で__泳げたし__、船に__乗れたし__、楽しかったです。

道を__歩いている__とき、リスを見ました。
ウミネコが近くに__来た__とき、ちょっとこわかったです。

友だちと２人__で__ハウステンボスに行って来ました。

5. 旅行の感想

1

（１） 解答例

1. 大阪
2. いろいろなところに行きました。楽しかったです。
   自分のカップラーメンを作りました。おもしろかったです。

©The Japan Foundation

►トピック　地域のイベント

第7課　雨が降ったら、ホールでやります

※＜青字＞の部分は、母語や簡単な日本語で、このようなことが言えればよいことを表す。
Phần <chữ màu xanh> thể hiện rằng học viên có thể đưa ra câu trả lời như vậy bằng tiếng mẹ đẻ hoặc tiếng Nhật đơn giản.

1. 掲示板のお知らせ

1

（1）①（ c ）　②（ d ）　③（ a ）　④（ b ）

（2）① 1. ＜4月9日（木）　午後2:30～4:30＞
2. ＜（濁ることがあるので）しばらく水を出してから使う＞
3. ＜水道工事＞

② 1. ＜さくら小学校校庭＞
2. ＜（さくら小学校の）体育館＞
3. ＜いいえ（できるだけ参加する）＞

③ 1. ＜午前11:00，さくら公園広場＞
2. ＜13才以上の人＞
3. ＜はっぴ＞
4. ＜7月31日までにメールで申し込む＞

④ 1. ＜よごれてもいい服，軍手と帽子＞
2. ＜6月9日にする＞
3. ＜ジュースとお菓子＞

2. ガス点検のお知らせですね

1

（1）

①	②	③	④
a	c	d	b

（2）①ア　②イ　③ア　④

10月

日	月	火	水	木	金	土
		1	2	3	4	5
6	7	8	9	10	11	12
13	14	15	16	17	18	19
20	21	22	23	24	25	26
27	28	29	30	31		

©The Japan Foundation

形に注目

A：雨のときは、どうなりますか？
B：雨が__降ったら__、日曜日にやるよ。日曜日も雨__だったら__中止だけど。

A：天気が__悪かったら__、どうなりますか？
B：雨が__降ったら__、中のホールでやります。

3. さくら市民センターからお知らせします

1 （1）

	①	②	③	④
どんなイベント？	a	f	d，e，b	c

（2）解答例

	①	②	③	④
いつ？	7月14日	4月16日 19:00～	本日 午後1:00～ （カラオケ・ブラスバンド） 午後7:30～ （花火）	7月28日 午前8:30～
どこで？	エ	ウ	ア	イ

※③「本日」は、この段階では聞き取れなくてもよい。

形に注目

7月14日、日曜日、さくら市民センターの「ひかりホール」において、
「ピアノの夕べ　山田えみ　ふるさとコンサート」が開催__され__ます。

明日、4月16日、水曜日、19時から、公民館において、「島踊り」の練習が
行__われ__ます。

本日、午後1時から「道の駅うらら」において、「ふるさとまつり」が開__かれ__ます。
午後7時30分からは、花火大会が予定__され__ています。

明日、7月28日、日曜日、午前8時30分から、「あおぞら広場」において、
夏野菜の販売会が行__われ__ます。

4. 盆踊り？　何ですか？

1 （1）解答例

1. はい
2. （杉村さんに）借ります

©The Japan Foundation

3. [何時] 5時　　[どこ] (杉村さんの) 家

4. お酒を飲みます／居酒屋に行きます

形に注目

(盆踊りは) 簡単だから、だれでも__踊れ__ますよ。
でも、(浴衣は) 1人で__着られ__ますか？
2人は、お酒、__飲め__ますか？

__わからなかったら__教えるから、だいじょうぶ。
盆踊りが__終わったら__、いっしょに居酒屋に行きましょう。
何かわからないことが__あったら__、また聞いてくださいね。

©The Japan Foundation

►トピック　地域のイベント

第8課　屋台はどこかわかりますか？

1. 国際交流フェスティバルのチラシ

1　（3）　① b　② f　③ e　④ i　⑤ a　⑥ d　⑦ g　⑧ h

2　（1）



入場料

いつ

どこで

（2）　解答例

	① 合気道 デモンストレーション	② 世界の遊び体験	③ 民族衣装 ファッションショー	④ スピーチコンテスト
日時	11月4日 10:00～10:30	11月3日 11:30～，13:45～ 10:15～，12:30～	11月3日 11:00～11:30 11月4日 11:00～11:30	11月3日 13:00～16:00
場所	ステージ	ふれあいコーナー	ステージ	交流プラザきらら

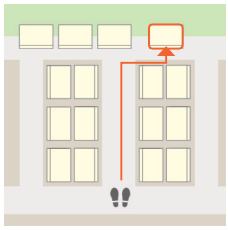
2. スピーチコンテストは、もう始まりましたか？

1　（1）

	①	②	③	④
質問	c，b	d，e	a	d，b

©The Japan Foundation

（２） 解答例

	①	②	③	④
答え	[c. もう始まったか] いいえ [b. 何時からか] 2時	[d. やっているか] いいえ [e. まだできるか] いいえ		[d. やっているか] いいえ [b. 何時からか] 10時ぐらい

形に注目

A：スピーチコンテストは、__もう__始まりましたか？
B：__まだ__始まって__ません__。

A：あのう、__まだ__やって__ます__か？
B：すみませんが、今日の受け付けは、__もう__終わりました。

A：あのう、フリーマーケットをやっていると聞いたんですが……。
B：今日は、__もう__終わりましたよ。

A：カンボジア料理の屋台は、__どこか__わかりますか？
B：あっちの奥です。

A：(明日のフリーマーケットは) __何時__から__か__、わかりますか？
B：10時ぐらいだと思います。

3. だれでも参加できますか？

1 （１）

参加条件 Điều kiện tham gia	（ 中学生 ）以上の人は、だれでも参加できる。 でも、（ プロ ）の人は参加できない。
参加費 Phí tham gia	1人（ 1000 ）円払う。
賞品 Phần thưởng	(a. ある)　b. ない
歌 Bài hát	楽器の演奏は（ a. できる　(b. できない) ）。 （ カラオケ ）がある曲だけ歌える。
申し込み Đăng ký	a. 申し込んだ人は、みんな出られる。 (b. 早く申し込んだ人が出られる。)

©The Japan Foundation

4. 皆様にお願いいたします

1 （1）

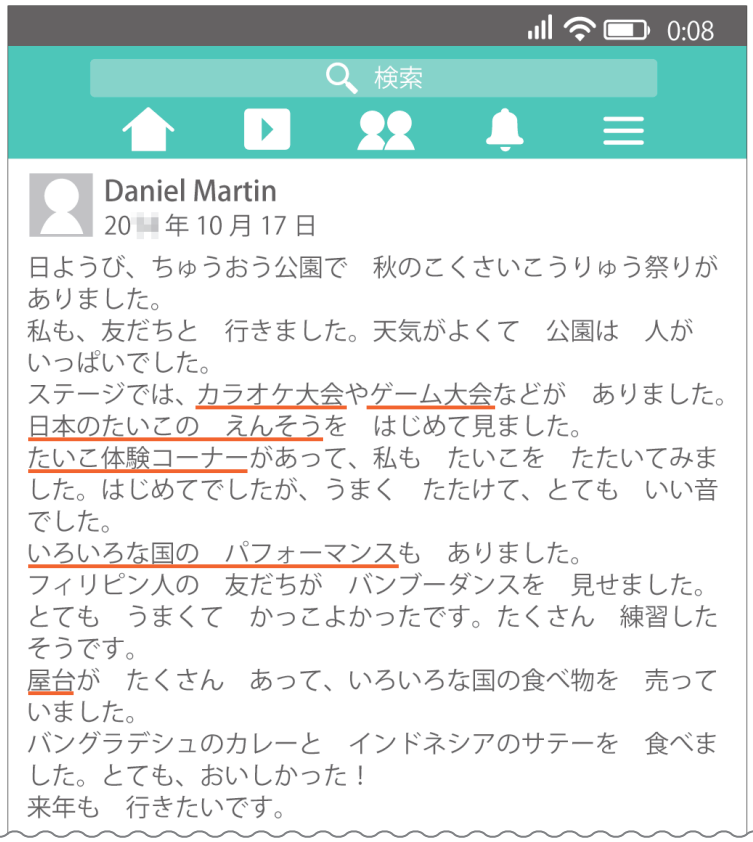
①	②	③	④
c	a ， e	b	d

（2）

①	②	③	④
1. たばこを吸う（ × ） 2. 小さい子どもといっしょに来る（ ○ ）	1. 写真を撮る（ ○ ） 2. 動画を撮る（ × ） 3. 携帯電話で話す（ × ）	1. 食べ物や飲み物をホールの中で食べる（ × ） 2. 食べ物や飲み物を外のロビーで食べる（ ○ ）	1. ロールケーキは、今、（ a. 買える b. 買えない ）

5. 国際交流祭りの感想

1 （1） 解答例



（2） 解答例

何をした？		どうだった？
・たいこのえんそうを　はじめて見ました		
・たいこを　たたいてみました	→	とてもいい音でした
・バンブーダンスを　見ました	→	かっこよかったです
・カレーとサテーを　食べました	→	とてもおいしかった

©The Japan Foundation

►トピック　年中行事とマナー

第9課　成人の日は、何をするんですか？

※＜青字＞の部分は、母語や簡単な日本語で、このようなことが言えればよいことを表す。
Phần <chữ màu xanh> thể hiện rằng học viên có thể đưa ra câu trả lời như vậy bằng tiếng mẹ đẻ hoặc tiếng Nhật đơn giản.

1. 20歳になった人をお祝いするんだよ

1　（3）　① d　② f　③ e　④ b　⑤ a　⑥ c

2　（1）

	①	②	③	④
何の行事？	e	c	b	f

（2）

	①	②	③	④
どんなことをする？	ウ，キ	オ，ク	ア，エ，ケ	イ，カ

形に注目

このおすしは、ひな祭りに食べる　んですか　？
（成人の日は）何をする　んですか　？

2. あけましておめでとうございます

1　（1）

ナンさん	三浦さん	山口さん
e，d，h	f，b	c，g，a

形に注目

乗り物に3つ　しか　乗れ　ません　でした。
今年は、1日　だけ　帰りました。

いっしょに買い物をし　たりして　、楽しかったです。
甥や姪にお年玉をあげ　なくちゃならない　し、大変でした。
DVDもたくさん　見れ　ましたし。
久しぶりに、実家の母の料理を　食べれて　よかったですけどね。

3. 田舎に帰って家族でお祝いします

1　（3）　① d　② c　③ f　④ e　⑤ a　⑥ g　⑦ b

©The Japan Foundation

2 （1）

	① 春節（中国）	② ソンクラーン（タイ）	③ レバラン（インドネシア）	④ クリスマス（フィリピン）
1. どんな祭り?	b	d	a	c
2. いつ?	ウ	ア	エ	イ

（2）

	① 春節	② ソンクラーン	③ レバラン	④ クリスマス
1. 何をする?	d，a，c	e	d	b
2. 何を食べる?	イ	ー	ア，エ	ウ

形に注目

（春節は）田舎に__帰る__人が多いです。
（春節は）最近では海外に__旅行する__人もいます。
（ソンクラーンは）町を歩き__ながら__、みんなで水をかけ合います。
（レバランは）年__によって__違います。

4. イベントの記事

1 （1）解答例　［どんな人］　子ども，大人，さくら町の外国人　　［何人ぐらい］　60 人

（2）1. ズンさん　　a.（ ○ ）　b.（ ○ ）
※ b は、「甘くておいしい」と言っていることから「好きです」と判断できる。

2. アントニオさん　a.（ × ）　b.（ ○ ）

3. ムンさん　　a.（ × ）　b.（ × ）

5. 新年のメッセージ

1 （1）解答例

① ＜仕事の関係、友だちではない知り合い、…＞
② ＜友だち同士、学生同士、…＞
③ ＜友だち同士、ときどきいっしょに遊ぶ関係、…＞
※「あけおめ」「ことよろ」は「あけましておめでとう」「今年もよろしく」の略語でくだけた表現。

©The Japan Foundation

►トピック　年中行事とマナー

第10課　どんな服を着て行けばいいですか？

※＜青字＞の部分は、母語や簡単な日本語で、このようなことが言えればよいことを表す。
Phần <chữ màu xanh> thể hiện rằng học viên có thể đưa ra câu trả lời như vậy bằng tiếng mẹ đẻ hoặc tiếng Nhật đơn giản.

1. 今からお見舞いに行くんです

1

会話1　（1）1. d　　2. c

会話2　（1）c

会話3　（1）a.（×）　b.（×）　c.（×）

会話4　（1）c

形に注目

お葬式には、__どんな__服を着て行け__ば__いいですか？
__何__を持って行け__ば__いいですか？
（結婚パーティーには）__どんな__服を着れ__ば__いいか、教えてもらえませんか？
じゃあ、__どう__すれ__ば__いいですか？

2. 食器は自分で片付けなくちゃ

1　（1）

①	ア. みんな渡る（B）	イ. 渡らないで待つ（A）
②	ア. トイレに流す（A）	イ. ごみ箱に捨てる（B）
③	ア. 電話で話してもいい（B）	イ. 電話で話してはいけない（A）
④	ア. 自分で片付ける（A）	イ. 掃除の人が片付ける（B）

（2）

①	②	③	④
c	d	a	b

形に注目

信号が赤のときは、横断歩道を渡っ__てはいけません__よ。
ルールは守ら__なくちゃ__。
バスの中では、話し__ちゃだめ__だよね。
食器は自分で片付け__なくちゃ__。

子どもがまねをしない__ように__、ルールは守らなくちゃ。
トイレがつまらない__ように__、紙はごみ箱に捨てます。
次の人がすぐに席に座れる__ように__、かな？

©The Japan Foundation

3. 国によって違うんですね

1 （1） 1.

1	2	3	4	5
a	c	e	b	d

2. 解答例

日本	ロイさんの国	リンダさんの国
だめです	普通です	よくあります

形に注目

レジの人にすごく__怒られ__ました。
お店の店長さんに、「今度から気をつけて」と__注意され__ました。

ロイさん、どうした__の__？
お金を払わないで、ジュース飲んだ__の__？

ちゃんとお金を払ってから飲ま__なきゃ__。

4. 日本の習慣についての記事

1 （1） ＜日本の食事の習慣やマナーについて＞

（2）

A	B	C	D	E
エ	ア	イ	ウ	オ

（3）

いいと思っている	A2　B1　B2　D1　E1　E2
よくないと思っている	A1　A3　C1
どちらでもない	C2

解答例

A
kartoffeln7351
▼ラーメンを食べるとき、ズズズズって音を立てるのがびっくり！うるさいよね。 A1
california-ninja
▼私はだんだん慣れてきて、今では気に入って、私もズズズズって食べています。 A2
denada1259
▼私は、ラーメンのスープを飲むときに、どんぶりを手で持ち上げて、直接口を付けて飲むのがちょっと嫌です。 A3

B
silvia
▼水が無料なのがいいよね。何杯でもおかわりできるし。 B1
funtalok0814
▼おしぼりもいい！ B2

C
sapphire
▼居酒屋に行ったときに、頼んでいない料理が出てきて、お金を取られました。ひどい！「お通し」というそうですけど、信じられない！日本の居酒屋に行ったら、注意が必要です！ C1
takktakk
▼まあ、テーブルチャージだよね。 C2

D
hummingfish
▼チップの習慣がないのがすばらしい。しかも、安いお店でも、サービスがすごくいい。 D1

E
salttea
▼日本語の「いただきます」と「ごちそうさま」ということばが好きです。 E1
bigtomato
▼私も、日本から帰って、食事の前とあとにこのことばを言いたくなります。私の国のことばにはこういう挨拶はないので、日本語で「いただきます」「ごちそうさま」を言っています。 E2

©The Japan Foundation

►トピック　上手な買い物

第11課　ポイントカードを忘れてしまいました

1. 着てみてもいいですか？

1　（3）①青　②緑　③ベージュ　④黒　⑤茶色　⑥グレー　⑦L　⑧S　⑨25.0cm　⑩24.5cm

2　（1）

1. 試着したセーター	a，f，g，h
2. 買ったセーター	h

形に注目

A：よろしければ、ご試着もできますよ。
B：じゃあ、着て　みてもいい　ですか？

ほかの色、ありませんか？　この色はちょっと派手　すぎ　ます。

もうちょっと大きい　の　、ありますか？

2. 自転車を盗まれました

1　（3）①c　②d　③a　④f　⑤b　⑥e

2　（1）

	①	②	③	④
どんなこと？	b	a	d	c

（2）

	①	②	③	④
どうする？	ア	ウ	エ	イ

形に注目

自転車を　盗まれました　。
もしかしたら、（バッグを）　とられた　かもしれません。

あっちの駐輪場に移動された　かもしれません　。
もしかしたら、（バッグを）とられた　かもしれません　。

A：ポイントカードはお持ちですか？
B：ポイントカード、忘れ　てしまいました　。

©The Japan Foundation

3. トイレに忘れたと思います

1

（1） 1. a　　2. いいえ　　3. イ

（2） ☑ a. 特徴　☐ b. 値段　☑ c. 機種
☐ d. いつ買ったか　☑ e. いつなくしたか　☑ f. どこでなくしたか

解答例

徐：あのう、すみません。スマホをなくしてしまったんですけど、届いてませんか？

スタッフ：スマートフォンですか。お調べしますので、特徴を教えてください。

徐：えっと……スマホの色は黒で、犬の絵の赤いカバーがついています。 ← a

スタッフ：そうですか。機種は？

徐：iPhone です。 ← c

スタッフ：いつ、どこでなくしたか、わかりますか？

徐：お昼にフードコートでご飯を食べました。そのときは、ありました。
そのあと、トイレに行ったり、買い物したりして、さっき気づきました。 ← e
たぶん、トイレに忘れたと思います。でも、トイレにはありませんでした。

スタッフ：ちょっとお調べいたします。 ← f

4. お客様のお呼び出しを申し上げます

1

（1）

①	②	③	④
d	c	a	b

（2） ① 30 分延長して、夜（ 9 ）時まで営業している。
レストラン街は夜（ 11 ）時まで営業している。

② （ セーター ）を買った人は（ 1 ）階の婦人服売り場に行く。

③ 3 階男性用トイレに（ かぎ ）を落とした人は、
（ 2 ）階（ インフォメーション ）カウンターに行く。

④ 北海道フェアは、（ 1 ）階の広場で、今日から（ 10 ）月（ 10 ）日までやっている。

©The Japan Foundation

►トピック　上手な買い物

第12課　この掃除機は軽くて動かしやすいですよ

※＜青字＞の部分は、母語や簡単な日本語で、このようなことが言えればよいことを表す。
Phần <chữ màu xanh> thể hiện rằng học viên có thể đưa ra câu trả lời như vậy bằng tiếng mẹ đẻ hoặc tiếng Nhật đơn giản.

1. どこで買ったらいいですか？

1　（3）　①e　②d　③m　④l　⑤a　⑥o　⑦b　⑧n　⑨h，k　⑩c，f

2　（1）　解答例

① イヤホン	② パソコン	③ 電子レンジ	④ 扇風機
BOSAN，ワイヤレス	ヨツジマネット	新しい電気屋／J's デンキ	ネットで売る

（2）

①	②	③	④
a. 値段が安い	a. 値段が安い	a. 値段が安い	a. 商品が多い
b. モデルが新しい	b. 商品が多い	b. 商品が多い	b. ほしい人がすぐ見つかる
c. 音がいい	c. 送料が無料	c. 店がきれい	c. 値段の相談ができる
d. デザインがいい	d. お店の人に相談できる	d. 店員が親切	d. 高く売れる
e. 耳が痛くならない	e. 早く届く	e. 便利なところにある	e. 手続きが簡単

形に注目

手元に届く＿まで＿、2日しかかからなかったし、送料も無料でしたし。

2. フリマアプリ

1　（1）〔1〕

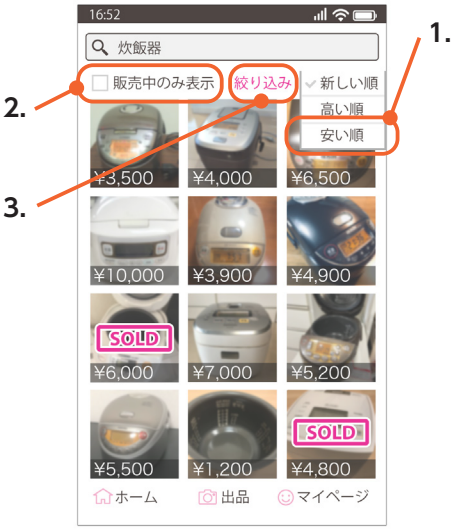


〔2〕　1．



©The Japan Foundation

（2）



（3）



（4）1．　a.（　）　b.（　）　c.（　）　d.（○）　e.（○）

2．



3. 商品の比較表（しょうひんのひかくひょう）

1

（1）1.（b）　2.（a）　3.（c）

（2）解答例（かいとうれい）

いくら？	9,500 <＋税（ぜい）>　円（えん）
いつまで？	今週（こんしゅう）

©The Japan Foundation

4. これ、安くなりますか？

1 （1） 1. 解答例

セーシバ	スギシタ	バイソン
軽い 動かしやすい デザインがちょっと	パワフル いろいろな機能 複雑 重い 使いにくい	軽い （機能が）シンプル パワフル 静か 高い

※この段階では、新出語が多く、聞き取れないことばがあってもかまわない。

2. バイソン

（2） 1. a．○　b．○　c．×　d．○　e．○　f．×
g．×　h．○　i．○　j．○　k．○　l．×

2.

もともとの値段 Giá gốc	15,000 円
割引額 Mức giảm giá	2,000 円
割引後の消費税込みの値段 Giá đã giảm bao gồm thuế tiêu dùng	14,300 円
使ったポイント Điểm đã sử dụng	735 ポイント
払った金額 Số tiền đã trả	13,565 円

形に注目

どっちが使い__やすい__ですか？
重くて、使い__にくい__ですね。

A：__どっち__が使いやすいですか？
B：セーシバの__ほう__がスギシタ__より__軽くて、動かしやすいですよ。

バイソンの新しいモデルもおすすめです。こちらの2つ__より__、音が静かなんです。

©The Japan Foundation

►トピック　さまざまなサービス

第13課　いろいろな資料を展示してあります

※ <青字>の部分は、母語や簡単な日本語で、このようなことが言えればよいことを表す。
Phần <chữ màu xanh> thể hiện rằng học viên có thể đưa ra câu trả lời như vậy bằng tiếng mẹ đẻ hoặc tiếng Nhật đơn giản.

1. 市の行事に使われてます

1　（3）　① a　② b　③ d　④ e，g　⑤ f，h　⑥ c，j　⑦ i，k

2　（1）（ a，i，b，d ）

（2）　1.（ ○ ）　2.（ × ）　3.（ ○ ）　4.（ ○ ）　5.（ × ）　6.（ ○ ）

※3. インフォメーションコーナーに置いてあるパンフレットは、たいてい自由にもらえる。

形に注目

この建物は、市の文化施設で、2年前に__建てられた__んです。
（ホールは）市の行事に__使われて__ます。
（民族資料館は）昔、__使われた__道具とか、いろいろな資料を展示してあります。

市内のいろいろな施設や観光地のパンフレットが置いて__ある__し、……。
いろいろな資料を展示して__あり__ます。

本__だけじゃなくて__、CDとか、DVD__も__ただで借りられます。

2. はじめて利用するんですが…

1　（1）

① スポーツジムの受付で	1. 料金は560円です。（ ○ ） 2. ジムを3時間以上利用することはできません。（ × ） 3. 室内用のくつが必要です。（ ○ ） 4. はじめての人にはオリエンテーションがあります。（ ○ ）
② 博物館のチケット売り場で	1. 博物館には山田の絵が展示されています。（ × ） 2. 博物館のチケットも美術館のチケットも、600円です。（ × ） 3. 博物館では写真を撮ることができません。（ × ）
③ 入浴施設の受付で	1. お風呂に入るときは、はじめに券売機でチケットを買います。（ ○ ） 2. シャンプーとタオルは無料です。（ × ） 3. 休憩室は無料です。（ ○ ）
④ ITコーナーの受付で	1. はじめに利用者カードを作ります。（ ○ ） 2. 1人60分まで使えます。（ ○ ） 3. プリントアウトは1枚10円です。（ × ）

©The Japan Foundation

3. 図書館を使いたいんですが…

1

（1）

1	2	3	4
a	d	b	c

（2）①利用カード　②住所　③10　④2　⑤3　⑥飲ん　⑦食べ
⑧返却ポスト　⑨開いている　⑩市内

形に注目

返却は、市内の図書館 なら 、どこに返し ても いいです。

4. 図書館の利用案内

1

（1）解答例　15点（まで），15日間

（2）1. ＜「ほんをかえすポスト」に入れる。＞
2. ＜図書館に電話する。＞
3. ＜電話やインターネットで返す日を延ばす。＞
4. ＜予約をする。＞

（3）解答例
1. ＜1回だけ延長することはできるが、2回目からはできない。＞
2. ＜ポストに入れないで、図書館が開いている時間にカウンターに持って行く。＞
3. ＜5点までだから、2点は借りられない。＞
4. ＜予約をする。＞

5. 禁止の表示

1

（1）解答例
① ［意味］＜写真やビデオを撮ってはいけない。＞
［どこ］＜博物館・美術館など＞
② ［意味］＜関係ない人は入ってはいけない。＞
［どこ］＜オフィスなど＞
③ ［意味］＜大きなかばんはロッカーに入れる。＞
［どこ］＜図書館・美術館など＞
④ ［意味］＜建物の中では携帯電話で話してはいけない。携帯電話で話すときはロビーでする。＞
［どこ］＜博物館・美術館など＞
⑤ ［意味］＜食べ物や飲み物を持ち込んではいけない。＞
［どこ］＜図書館など＞

©The Japan Foundation

⑥［意味］＜図書館の中でおしゃべりをしてはいけない。＞

［どこ］＜図書館＞

⑦［意味］＜入れ墨、タトゥーのある人は入ってはいけない。＞

［どこ］＜温泉・プール・スポーツクラブなど＞

※イラストなどを手がかりに、これまでの経験や知っていることから推測して答える。

（２）①



A

②



A

⑤



B

⑥



C

⑦



D

＜Ａ～Ｄは、すべて「だめです」「してはいけません」の意味を表している。＞

※Ａ～Ｄの違いは、ここでは問題にしなくてもよい。

©The Japan Foundation

►トピック　さまざまなサービス

第14課　前髪は、もう少し短く切ってもらえますか？

※＜青字＞の部分は、母語や簡単な日本語で、このようなことが言えればよいことを表す。
Phần <chữ màu xanh> thể hiện rằng học viên có thể đưa ra câu trả lời như vậy bằng tiếng mẹ đẻ hoặc tiếng Nhật đơn giản.

1. 自転車の空気を入れたいんですが…

2

会話 1　（1）解答例

1. シミ抜き　　2.（ 1,500 ）円　　3. 2週間ぐらい

会話 2　（1）解答例

1. お客さん　　2. ＜タイヤのキャップをはずさないで、空気を入れようとした。＞

3.（ 0 ）円

会話 3　（1）解答例

1. 元払い　　2. 明日の夜／10日 19:00-21:00　　3.（ 1,260 ）円

会話 4　（1）

1	2	3	4	5	6
a →	f →	e →	d →	c →	b

2. 郵便局からの連絡

1

（1）解答例　＜受取人が留守で、郵便物を渡せなかったというお知らせ＞

（2）



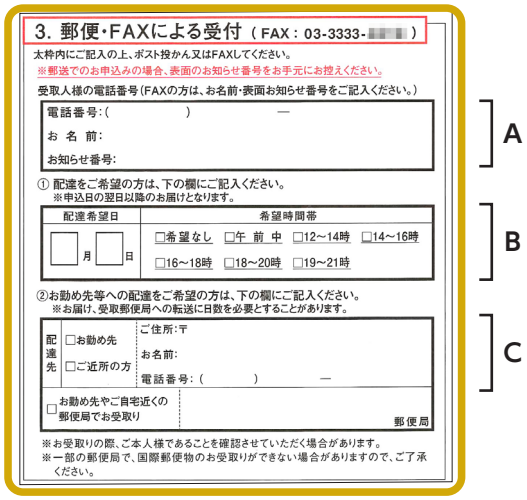
※③は3か所、④は2か所あるが、すべてわかる必要はなく、1か所でもわかればよい。

©The Japan Foundation

（３） ＜Ａに、自分の電話番号と名前、「お知らせ番号」を書く。＞

＜１の場合、Ｂに、配達してほしい日にちを書いて、希望する時間に ☑ を書く。＞

＜２の場合、Ｃの「お勤め先」に ☑ を書いて、勤め先の住所と名前、電話番号を書く。＞



3. どのぐらい切りますか？

1 会話１ （１） 1. ア

2.

1	2	3	4
c →	d →	a →	b

会話２ （１） 1.

1	2	3	4
d →	b →	c →	a

2. イ

形に注目

全体的に＿短く＿切ってください。

ボリュームを＿少なく＿して、長さも少し＿短く＿してください。

上は、3cm ぐらい、横と後ろは、5mm ぐらい＿に＿してください。

4. 外国の方のために、いろいろなサービスがあります

2 （１）（ a, f, d, g ）

（２） 1.（ × ） 2.（ ○ ） 3.（ × ） 4.（ × ） 5.（ ○ ） 6.（ × ）

形に注目

外国の方の＿ために＿、いろいろなサービスがあります。

生活の＿ための＿いろいろな情報を、外国語で紹介しています。

病気やけがで病院に行くときの＿ために＿、外国語の通訳を紹介しています。

©The Japan Foundation

►トピック　自然と環境

第15課　会議室の電気がついたままでした

※＜青字＞の部分は、母語や簡単な日本語で、このようなことが言えればよいことを表す。
Phần <chữ màu xanh> thể hiện rằng học viên có thể đưa ra câu trả lời như vậy bằng tiếng mẹ đẻ hoặc tiếng Nhật đơn giản.

1. エコ活動の貼り紙

1　（1）　解答例

① ＜使わないときは電気を消す。＞

② ＜ネクタイやジャケットのない、すずしい服装で仕事をしている。＞

③ ＜エレベーターは使わない。3階までは階段を使う。＞

④ ＜コピーは両面にする。＞

⑤ ＜レジ袋はお金を払う。マイバッグを持って行く。＞

（2）　解答例

①②③ ＜節電＞　　④ ＜紙の節約＞　　⑤ ＜プラスチックごみを減らす＞

2. 水がもったいないですよ

1　（3）　① b　② f　③ c　④ a　⑤ d　⑥ e

2　（1）　解答例

	①	②	③	④
何について？	エアコン	電気，コピー	水	ストロー，ボトル
何のため？	a	a，c	b	f

（2）　解答例

	①	②	③	④
気をつけること	エアコンの温度は、（　28度　）に設定する。	部屋の電気は、（　消す　）。会議の資料は、（　両面コピー　）にする。	洗剤をつけてお皿を洗うときは、（　水を止める　）。	自分の（　ストロー　）と（　ボトル　）を持ち歩く。

形に注目

会議室の電気がついた__まま__でしたよ。
水、出した__まま__ですよ。

（マイストローは）ごみを減らすの__に__いいんですよ。

©The Japan Foundation

うちの会社、エアコンの温度は、28 度に設定する　ようにしてます　から。
ペットボトルの飲み物を買わない　ようにしてる　んです。

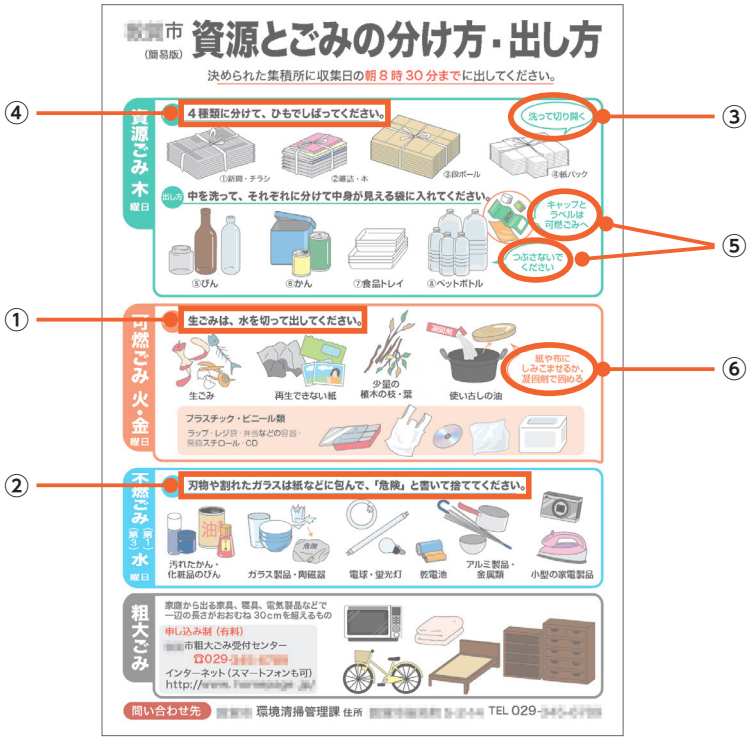
3. ごみの分け方・出し方

1

（1） 4(種類)

（2） ①（火・金）曜日　②（水）曜日　③（木）曜日　④（木）曜日
⑤（木）曜日　⑥（火・金）曜日　⑦（水）曜日　⑧（—）曜日
※②⑦正確には、第 1、第 3 水曜日。⑧自転車（粗大ゴミ）は決まった曜日はない。

（3） 解答例



（4） 解答例　A．＜リサイクルできるごみ＞　B．＜燃やすことができるごみ＞
C．＜燃やすことができないごみ＞　D．＜ごみ袋に入らないような大きなごみ＞

4. どうやって捨てればいいですか？

1

（1） 1. c　2. c

3.

1		2		3		4
d	→	c	→	b	→	a

形に注目

キャップとラベルは、　いつ捨てればいい　ですか？
古いテーブルを捨てたいんですけど、　どうやって捨てればいい　ですか？

©The Japan Foundation

►トピック　自然と環境

第16課　地震が来ても、あわてて動かないでください

※＜青字＞の部分は、母語や簡単な日本語で、このようなことが言えればよいことを表す。
Phần <chữ màu xanh> thể hiện rằng học viên có thể đưa ra câu trả lời như vậy bằng tiếng mẹ đẻ hoặc tiếng Nhật đơn giản.

1. 緊急地震速報です

2　（1）解答例

	① テレビのニュース	② 会場のアナウンス	③ テレビの緊急速報
何について？	台風	火災	地震

（2）

	① テレビのニュース	② 会場のアナウンス	③ テレビの緊急速報
どうする？	c，f，g	a，e	b，d，h

2. 避難訓練を始めます

1　（3）① b　② d　③ f　④ h　⑤ e　⑥ g　⑦ i　⑧ a
⑨ c　⑩ k　⑪ j　⑫ l

2　防災訓練1　（1）1. b　2. a　3. a　4. b

防災訓練2　（1）

① 青木さん	② 橋本さん	③ エルデネさん	④ ソーさん
c，b	c，d	c，e	a

防災訓練3　（1）c

防災訓練4　（1）

1	→	2	→	3	→	4
b		a		d		c

（2）1. a　2. b　3. a

形に注目

そこのドアを　開けて　。
全員、ヘルメットを　かぶって　。
姿勢を　低くして　。
みんな、走る　な　。
急　げ　、こっちに集ま　れ　。

タオルやハンカチを□に当てて、できるだけ煙を吸わない　ように　してください。

©The Japan Foundation

3. 地震が起こったときは…

1 （1） 1.（ × ）　2.（ ○ ）　3.（ ○ ）　4.（ × ）

（2） 1.（ ○ ）　2.（ ○ ）　3.（ ○ ）　4.（ × ）

形に注目

震度５の地震では、歩くのが難しくなりますし、震度６では、
立っていられ　なくなります　。
ドアが開か　なくなる　と、外に逃げられ　なくなる　からです。

外にいるときに大きな地震が来　たら　、どうすればいいですか？
大きな地震が来　ても　、あわてて動かないでください。

4. 避難所はどこですか？

1 （3） **【災害の影響】** ①a　②f　③b　④e　⑤c　⑥g　⑦d

【災害のときに必要なもの】 ①e　②c　③g　④a，b　⑤d　⑥h　⑦f

2 （1）

	①	②	③	④
心配していること	a	c	d	b
どこに行く？	オ	イ	エ	ア，ウ

（2） 解答例

	①	②	③	④
気をつけること	店が（ 開いているか ）わからない。	（ 食べ物 ）とか（ 飲み物 ）とか（ 毛布 ）とかを持って行ったほうがいい。	まだ（売っているもの）は少ない。	（ ポリタンクやペットボトル ）を持って行く。（ 並ぶ ）かもしれない。

形に注目

店が開いている　かどうか　、わからないけど……。

5. 防災パンフレット

1 （1） 解答例　＜非常持ち出し品。大きな地震など災害が起こって避難するときに持って行くもの。＞

©The Japan Foundation

（２） 1. ＜すぐに持ち出せるところ＞

2. ＜賞味期限や使用期限が切れていないか、電池が切れていないか＞

3. ＜３日間ぐらい生活できる量＞

（３）

	①	②	③	④
イラスト	d	b	a	c
リスト	ウ	ア	エ	イ

©The Japan Foundation

►トピック　私の人生

第17課　日本語が前より話せるようになりました

※＜青字＞の部分は、母語や簡単な日本語で、このようなことが言えればよいことを表す。
Phần <chữ màu xanh> thể hiện rằng học viên có thể đưa ra câu trả lời như vậy bằng tiếng mẹ đẻ hoặc tiếng Nhật đơn giản.

1. 日本の生活には慣れましたか？

1　（1）

	①	②	③	④
何について？	b	d	a	c
話の内容	ウ	イ	エ	ア

（2）解答例

		①	②	③	④
変化	前	仕事だけ	どこで何を買えばいいか、わかりませんでした	友だちがあまりいませんでした	言っていることがわかりませんでした
	今	趣味が楽しい	お店にくわしい	友だちが増えました	少しわかる

形に注目

前は、毎日、仕事だけでしたけど、今は、趣味も楽しめる　ようになりました　。
最近は、ほかの人に教えられる　ようになりました　。
はじめは、言ってることがほとんどわかりませんでしたが、
最近は、少しわかる　ようになりました　。

2. 知らないことばが多くて大変でした

1　（1）解答例

前		今
[仕事] わからない	→	わかる
[日本語] 大変	→	わかる，話せる
		わからないときは、質問する
		日本語教室，テレビを見る，友だちと話す

（2）a. ×　b. ○　c. ○　d. ○　e. ×　f. ○　g. ○　h. ○　i. ○

©The Japan Foundation

3. 近況報告のメッセージ

1 （1） 1. ＜大阪の会社で働いている。仕事はいそがしい。生活はだいぶ慣れた。＞

2. ＜授業はとても大変だったが、今はとても感謝している。＞

©The Japan Foundation

►トピック　私の人生

第18課　将来、自分の会社を作ろうと思います

1. すしの職人になりたいです

1　(3)　① c　② e　③ i　④ a　⑤ d　⑥ f　⑦ j　⑧ h　⑨ o　⑩ l

2　(1)

	① ソムチャイさん（タイ）	② テットさん（カンボジア）	③ ヌェー二さん（ミャンマー）	④ アンジェラさん（フィリピン）
将来の姿	エ	ア	イ	ウ

(2)

	① ソムチャイさん	② テットさん	③ ヌェー二さん	④ アンジェラさん
夢・希望	a ， d	l ， j ， e ， f	o ， g	k ， i

形に注目

将来は、タイで、自分の会社を__作ろう__と思います。
できるだけたくさん貯金__しよう__と思います。
もっと日本語を__がんばろう__と思います。
ミャンマーに帰ったら、大学に__進学しよう__と思います。
いろいろな国の文化を__見てみよう__と思います。

すしの職人に__なりたい__です。
できればずっと日本で__暮らしたい__です。

私は、今の仕事が終わったら、一度フィリピンに__戻るつもり__です。

日本に住む__ために__、もっと日本語をがんばろうと思います。
若者を手伝う__ために__、日本語教師になりたいと思います。
その__ために__、ミャンマーに帰ったら、大学に進学しようと思います。
もっと自分の世界を広げる__ために__、いろいろな国の文化を見てみようと思います。

両親に、家を建てて__あげる__つもりです。

©The Japan Foundation

2. 最初はすごく苦労したよ

1 （1）　　（2）解答例

（2）日本で働こうと思ったきっかけ …… 日本のマンガが好き，日本に興味があった
Nguyên cớ muốn làm việc tại Nhật Bản

（1）日本に来てどのぐらいか …… 10年
Đã đến Nhật bao lâu

（5）日本文化で困ったこと …… 時間　※時間の感覚や、時間に正確ということ
Rắc rối với văn hóa Nhật

（4）日本語で苦労したこと …… お客さんの言っていることがわからない，仕事のことばも難しい
Khó khăn khi học tiếng Nhật

（7）将来の夢や希望 …… 仕事を続けたい，日本で家を買いたい
Ước mơ và nguyện vọng tương lai

（6）日本で暮らすためのアドバイス …… 日本語の勉強をがんばる，仕事以外の人と話す
Lời khuyên cho cuộc sống ở Nhật

（3）日本に来たときの日本の印象 …… 便利，住みやすい
Ấn tượng về Nhật Bản lúc mới đến

（4）経験　① できなかった　② わからなく　③ 難しく　④ 遅い
アドバイス　⑤ 日本語　⑥ がんばる　⑦ できるようになる　⑧ 話す　⑨ 楽しく　⑩ 上手に

3. みなさんには、とても親切にしてもらいました

1 （1）　1.（×）　2.（○）　3.（×）　4.（○）　5.（○）　6.（○）　7.（×）　8.（○）　9.（×）

形に注目

JF工業のみなさんには、とても親切にして__もらい__ました。
いろいろ助けて__もらい__ました。

山内さんは、私にたくさん、日本語を教えて__くれ__ました。
本を貸して__くれ__たり、食事をごちそうして__くれ__たりしました。

©The Japan Foundation

[執筆]
磯村一弘　藤長かおる　伊藤由希子　湯本かほり　岩本雅子　羽吹幸　古川嘉子
（日本語国際センター専任講師）

[イラスト・レアリア]
えびてん　SMILES FACTORY　野間耕三　畠中美幸　フクハラミワ　松橋てくてく

[ナレーション]
五十嵐由佳　久保田竜一　堀田智之　水原英里　（俳協）

[素材提供]
大阪市立図書館　公益社団法人さいたま観光国際協会
公益財団法人戸田市国際交流協会　日清食品ホールディングス株式会社
日本郵便株式会社

[編集協力]
株式会社凡人社

[翻訳]
Dinh Thi Ngoc Quynh, PhD　Nguyen Tra My

[翻訳編集]
国際交流基金ベトナム日本文化交流センター

いろどり　生活の日本語　初級2（A2）
IRODORI: Tiếng Nhật trong đời sống - Sơ cấp 2 (A2)

2020年3月31日　第1版

編　著　　独立行政法人国際交流基金日本語国際センター

〒330-0074 埼玉県さいたま市浦和区北浦和5-6-36
TEL 048-834-1183　　FAX 048-831-7846
https://www.jpf.go.jp/j/urawa/

©2020 The Japan Foundation
本教材（テキスト、図版、画像、音声等を含む）の著作権（もしくは知的財産権）は、当センターまたは原著作者その他の権利者に帰属します。
Bản quyền (hoặc quyền sở hữu trí tuệ) của giáo trình này (bao gồm sách giáo khoa, minh họa, hình ảnh, file âm thanh, v.v.) thuộc về The Japan Foundation, Japanese-Language Institute, Urawa hoặc tác giả gốc và chủ sở hữu quyền khác.